
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498149

CA1
XB
-B56

Government Publications

113

C-2

C-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1996-97

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

First reading, September 25, 1997

Première lecture le 25 septembre 1997

LIBRARY
OCT 23 1997
UNIVERSITY OF TORONTO

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

21431

C-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, September 25, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-2

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 septembre1997

LE MINISTRE DES FINANCES

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Pension Plan Investment Board and provides that the Board's objects are to manage and invest money transferred to it from the Canada Pension Plan Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*. The Board's investments are to be made in accordance with the regulations and with investment policies, standards and procedures the Board is required to establish.

The enactment also amends the contribution, benefit and funding provisions of the *Canada Pension Plan*. The funding provisions are amended to move from "pay-as-you-go" funding to fuller funding. The contribution rates are amended to reach 9.9% of contributory earnings over six years and then remain steady. It also establishes that the Year's Basic Exemption below which no contributions are paid is frozen at $3,500.

The benefit changes to the *Canada Pension Plan* that are included in this enactment affect the contributory requirements for a disability pension, the retirement benefit calculation of a former disability recipient, the formula for adjusting career average earnings, the maximum death benefit and the calculation of combined benefits.

Other changes include provisions dealing with harmonization of the *Canada Pension Plan*'s disability benefits and provincial workers' compensation benefits, post-mortem applications, non-cancellation of retirement benefits in favour of disability benefits, reimbursement to provinces, municipalities and private insurers, and the discontinuation of the Canada Pension Plan Advisory Board. The *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* are also amended in respect of information sharing, investigations and penalties.

The enactment also amends Part I of the *Canada Pension Plan* to align it with the provisions of the *Income Tax Act* and the *Employment Insurance Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada qui a pour mission de gérer et de placer les sommes qui lui sont transférées du compte de régime de pensions du Canada dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du Régime de pensions du Canada. L'Office effectue, sous réserve des règlements, des placements en conformité avec les principes, normes et procédures qu'il doit établir.

Le texte a aussi pour objectifs principaux de modifier les dispositions relatives aux cotisations, aux prestations et au financement du Régime de pensions du Canada (RPC). Les dispositions sur le financement visent à transformer le RPC — régime de pensions par répartition — en un régime de pensions mieux capitalisé. Les taux de cotisations augmenteront au cours des 6 prochaines années pour atteindre 9,9 pour cent des gains cotisables pour ensuite demeurer stables. L'exemption de base de l'année sera gelée à 3 500 $, seuil au dessous duquel aucune cotisation n'est versée.

Les changements contenus dans le texte relatifs aux prestations touchent les critères d'admissibilité à la pension d'invalidité, le calcul de la pension de retraite d'un ancien bénéficiaire de la pension d'invalidité, le calcul visant à rajuster les gains moyens de carrière, le taux de la prestation maximale de décès et le calcul relatif aux prestations combinées.

D'autres changements s'appliquent aux dispositions concernant l'harmonisation des prestations d'invalidité du RPC avec celles des indemnités provinciales d'accidents du travail, les demandes posthumes, la non-annulation des prestations de retraite en faveur des prestations d'invalidité, le remboursement aux provinces, aux municipalités et aux assureurs privés, et la dissolution du Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada. On modifie également les dispositions du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ayant trait à l'échange des renseignements, aux enquêtes et aux pénalités.

Les modifications faites à la partie I du *Régime de pensions du Canada* sont, pour la plupart, requises afin d'aligner les dispositions pertinentes avec celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et avec celles de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD AND TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN AND THE OLD AGE SECURITY ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CONSTITUTION OF THE BOARD

3. Board established

CAPITAL AND SHARES

4. Capital

OBJECTS AND POWERS

5. Objects
6. Powers of Board

MANAGEMENT

Board of Directors

7. Board of directors
8. Principal duties
9. Power to delegate

Directors

10. Appointment of directors
11. Resignation

Chairperson

12. Chairperson

Officers

13. Appointment of officers

Duty of Care

14. Duty of care
15. Duty to comply

Indemnification

16. Indemnification
17. Directors' and officers' insurance

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE L'OFFICE

3. Constitution

CAPITAL-ACTIONS

4. Capital

MISSION ET POUVOIRS

5. Mission
6. Capacité d'une personne physique

GESTION

Conseil d'administration

7. Conseil d'administration
8. Obligation de gérer
9. Délégation

Administrateurs

10. Durée du mandat
11. Date de prise d'effet de la démission

Président

12. Président

Dirigeants

13. Nomination des dirigeants

Diligence

14. Diligence
15. Observation

Indemnisation

16. Indemnisation
17. Assurance des administrateurs et dirigeants

18. Application to court for indemnification

Meetings

19. Resolution in lieu of meeting
20. Participation by telephone
21. Dissent

Conflicts of Interest

22. Disclosure of director's interest

General

23. No constructive notice
24. Validity of acts
25. Assertions
26. Corporate seal

BY–LAWS

27. By–laws
28. Copy to Minister
29. *Statutory instruments Act* does not apply

COMMITTEES

Establishment

30. Audit and investment committees

Audit Committee

31. Duties of audit committee
32. Meeting of audit committee
33. Auditor's right to attend meetings

Investment Committee

34. Duties of investment committee

INVESTMENTS

35. Investment policies, standards and procedures
36. Duty of investment managers
37. *Income Tax Act*

FINANCIAL MANAGEMENT

Financial Year

38. Financial year

Financial Statements

39. Books and systems

Auditor's Report

40. Annual auditor's report
41. Notice of errors and omissions

Auditor

42. Appointment of auditor

18. Demande au tribunal

Réunions

19. Résolution tenant lieu d'assemblée
20. Participation par téléphone
21. Dissidence

Conflit d'intérêts

22. Communication des intérêts

Dispositions générales

23. Règle d'interprétation
24. Validité
25. Opposabilité interdite
26. Sceau

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

27. Règlements administratifs
28. Copie au ministre
29. Statut

COMITÉS

Constitution

30. Comités de vérification et de placement

Comité de vérification

31. Fonctions du comité de vérification
32. Réunions du comité
33. Présence du vérificateur

Comité de placement

34. Fonction du comité de placement

PLACEMENTS

35. Normes en matière de placement
36. Conseillers en placements
37. *Loi de l'impôt sur le revenu*

GESTION FINANCIÈRE

Exercice

38. Exercice

États financiers

39. Documents comptables

Rapport du vérificateur

40. Rapport annuel du vérificateur
41. Avis d'erreurs et d'omissions

Vérificateur

42. Nomination

43. Definition of "firm of accountants"

Right to Information

44. Right to information

Qualified Privilege

45. Qualified privilege

Special Audit

46. Special audit

Special Examination

47. Special examination
48. Report
49. Who conducts examination

REPORTING

Quarterly Statements

50. Statements to go to Ministers

Annual Report

51. Annual report required

PUBLIC MEETINGS

52. Public meetings

REGULATIONS

53. Regulations

OFFENCE

54. False statements

WINDING-UP

55. Insolvency and winding-up

CANADA PENSION PLAN ACCOUNT

56. Minister may require transfers
57. Costs
58–99. Amendments to the *Canada Pension Plan*
100-107. Amendments to the *Old Age Security Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

108. *Financial Administration Act*
109. *Payment Clearing and Settlement Act*

COMING INTO FORCE

110. Coming into force

SCHEDULE

43. Définition de « cabinet de comptables »

Accès aux renseignements

44. Accès aux renseignements

Immunité du vérificateur

45. Immunité relative

Vérification spéciale

46. Vérification spéciale

Examens spéciaux

47. Examens spéciaux
48. Rapport spécial au ministre de tutelle
49. Examinateur

RAPPORTS

États financiers trimestriels

50. États financiers

Rapport annuel

51. Rapport annuel

ASSEMBLÉES PUBLIQUES

52. Assemblées publiques

RÈGLEMENTS

53. Règlements

INFRACTIONS

54. Fausses déclarations

LIQUIDATION

55. Insolvabilité et liquidation

COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

56. Transfert
57. Frais d'administration
58–99. Modifications du *Régime de pensions du Canada*
100-107. Modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

108. *Loi sur la gestion des finances publiques*
109. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

ENTRÉE EN VIGUEUR

110. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"appropriate provincial Minister" *« ministre provincial compétent »*

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances.

"Board" *« Office »*

"Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3.

"by-law" *Version anglaise seulement*

"by-law" means a by-law of the Board.

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entité » *"entity"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de même que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« filiale » *"subsidiary"*

« filiale » Personne morale appartenant à cent pour cent à l'Office, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à l'Office.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre provincial compétent » *"appropriate provincial Minister"*

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

« Office » *"Board"*

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3.

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province; and

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court.

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province or an agency of Her Majesty in right of Canada or of a province and the government of a foreign country or any political subdivision or agency of the government of a foreign country.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance.

"participating province" « *province participante* »

"participating province" means a province other than

(*a*) a territory; and

(*b*) a province providing a comprehensive pension plan as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*.

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means a corporation that is wholly owned by the Board directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by the Board.

« province participante » *"participating province"*

« province participante » S'entend d'une province autre qu'un territoire ou autre qu'une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*.

« tribunal » *"court"*

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

CONSTITUTION OF THE BOARD

Board established

3. (1) There is established a corporation to be known as the Canada Pension Plan Investment Board.

Not agent of Her Majesty

(2) The Board is not an agent of Her Majesty.

Not part of public service of Canada

(3) Directors, officers, employees and agents of the Board are not part of the public service of Canada.

Canada Corporations Act

(4) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.

CONSTITUTION DE L'OFFICE

Constitution

3. (1) Est constitué l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, doté de la personnalité morale.

Non-mandataire de Sa Majesté

(2) L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Administration fédérale

(3) Les dirigeants et les employés de l'Office ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur les corporations canadiennes

(4) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Office.

CAPITAL AND SHARES

Capital

4. (1) The capital of the Board is $100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of $10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.

CAPITAL-ACTIONS

Capital

4. (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.

Actions

(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement

(3) Les actions émises sont enregistrées au nom du ministre par l'Office.

OBJECTS AND POWERS

Objects

5. The objects of the Board are

(*a*) to manage any amounts that are transferred to it under section 111 of the *Canada Pension Plan* in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*b*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meets its financial obligations.

MISSION ET POUVOIRS

Mission

5. L'Office a pour mission :

a) de gérer les sommes transférées en application de l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Powers of Board

6. (1) The Board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

No inconsistent business or activity

(2) The Board and its subsidiaries shall not, directly or indirectly, carry on any business or activity or exercise any power that is inconsistent with the Board's objects, or that the Board is restricted by this Act from carrying on or exercising, and shall not, directly or indirectly, exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

No invalidity

(3) No act of the Board, including a transfer of property, is invalid by reason only that the Board was without the capacity or power to so act.

Capacité d'une personne physique

6. (1) L'Office a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Activités incompatibles

(2) L'Office, non plus que ses filiales, ne peut exercer, directement ou indirectement, ni pouvoirs ni activités incompatibles avec sa mission ou avec les restrictions imposées par la présente loi; il lui est aussi interdit d'exercer, directement ou indirectement, ses attributions en violation de la présente loi.

Validité des actes

(3) Les actes de l'Office, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils ont été accomplis sans pouvoir habilitant.

MANAGEMENT

Board of Directors

Board of directors

7. The Board shall be managed by a board of directors of 12 directors, including the Chairperson.

Principal duties

8. (1) Subject to this Act, the board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Board.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors shall

(*a*) establish written investment policies, standards and procedures in accordance with section 35;

(*b*) establish procedures for the identification of potential conflicts of interest and procedures to resolve those conflicts;

(*c*) establish a code of conduct for officers and employees of the Board; and

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor application of the conflict of interest procedures and the code of conduct.

Power to delegate

9. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, the board of directors may delegate to the Chairperson, to a committee of the board of directors or to any officer of the Board any of the powers or duties of the board of directors.

Limits on power

(2) The board of directors may not delegate the power to

(*a*) adopt, amend or repeal by-laws;

(*b*) establish the Board's investment policies, standards and procedures;

(*c*) fill a vacancy in a committee of directors or in the office of auditor of the Board;

(*d*) appoint officers to the Board or fix their remuneration; or

(*e*) approve the annual financial statements of the Board and any other financial statements issued by the Board.

GESTION

Conseil d'administration

Conseil d'administration

7. Le conseil d'administration de l'Office se compose de douze administrateurs, dont le président.

Obligation de gérer

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil d'administration assure ou surveille la gestion des affaires et activités de l'Office.

Obligations précises

(2) Le conseil d'administration doit, notamment :

a) établir, conformément à l'article 35, des principes, normes et procédures en matière de placement;

b) instituer des mécanismes de détection et de résolution des conflits d'intérêts réels ou potentiels;

c) formuler un code de déontologie pour le personnel;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application de ce code et des mécanismes visés à l'alinéa *b*).

Délégation

9. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, déléguer certains de ses pouvoirs à un de ses comités, au président ou à un dirigeant de l'Office.

Interdictions

(2) Il ne peut toutefois déléguer les pouvoirs suivants :

a) prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs;

b) établir des principes, normes et procédures en matière de placement;

c) pourvoir les vacances survenues au sein d'un comité d'administrateurs ou au poste de vérificateur de l'Office;

d) nommer des dirigeants et fixer leur rémunération;

e) approuver les états financiers annuels et les autres états financiers de l'Office.

Directors

Appointment of directors

10. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Committee to advise Minister

(2) The Minister may establish a committee to advise the Minister on the appointment of directors. The committee shall consist of a representative designated by the Minister and a representative of each participating province designated by the appropriate provincial Minister for that province.

Consultation with participating provinces

(3) The Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors and before making an appointment under subsection (8).

Factors for consideration in appointments

(4) Before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors, and before making an appointment under subsection (8), the Minister shall have regard to the desirability of having directors who are representative of the various regions of Canada and having on the board of directors a sufficient number of directors with proven financial ability or relevant work experience such that the Board will be able to effectively achieve its objects.

Reappointment

(5) A director is eligible for reappointment for one or more additional terms of office.

Removal

(6) The Governor in Council may remove a director for cause.

Continuation in office

(7) If no person is appointed to take office as a director on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

Administrateurs

Durée du mandat

10. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Comité

(2) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller pour la nomination des administrateurs; il en désigne un des membres, les ministres provinciaux compétents pour les provinces participantes en désignant chacun un.

Consultation

(3) Il consulte les ministres provinciaux compétents des provinces participantes avant de recommander au gouverneur en conseil la nomination d'un administrateur ou d'y procéder en vertu du paragraphe (8).

Représentativité

(4) Lorsqu'il fait la recommandation visée au paragraphe (1) ou lorsqu'il nomme un administrateur en application du paragraphe (8), le ministre tente d'assurer, autant que faire se peut, d'une part, la représentation des diverses régions du pays et, d'autre part, la présence au conseil d'un nombre suffisant de personnes ayant une compétence financière reconnue ou une expérience de travail propre à aider l'Office à accomplir sa mission avec efficacité.

Nouveau mandat

(5) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.

Révocation

(6) Un administrateur peut faire l'objet d'une révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Prolongation du mandat

(7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Vacancy

(8) Where a person ceases to be a director during the term for which the person was appointed, the Minister shall appoint a qualified person to hold office as a director for the remainder of the term.

(8) En cas de vacance en cours de mandat, le ministre nomme une personne compétente pour le reste du mandat.

Vacance en cours de mandat

Disqualified persons

(9) The following persons are disqualified from being directors:

(*a*) a person who is less than 18 years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature;

(*g*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

(*h*) a person who is not a resident of Canada.

(9) Ne peut être administrateur la personne :

a) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui a le statut de failli;

d) qui n'est pas une personne physique;

e) qui est mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;

g) qui travaille pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en est le mandataire;

h) qui n'est pas résidente du Canada.

Inadmissibilité

Remuneration and benefits of directors

(10) A director is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

(10) Les administrateurs reçoivent de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

Rémunération des administrateurs

Resignation

11. (1) The resignation of a director becomes effective at the time the Board receives a written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

11. (1) La démission d'un administrateur prend effet au moment où l'Office en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci.

Date de prise d'effet de la démission

Copy of resignation

(2) The Board shall send a copy of a director's resignation to the Clerk of the Privy Council within 15 days after receiving it.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, l'Office en envoie copie au greffier du Conseil privé.

Double de la démission

Chairperson

Chairperson

12. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with the board of directors and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, appoint one of the directors as Chairperson to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Reappointment

(2) The Chairperson is eligible for reappointment for one or more additional terms of office.

Removal

(3) The Governor in Council may remove the Chairperson for cause.

Presiding at meetings

(4) The Chairperson shall preside at all meetings of the board of directors and may exercise such powers and perform such duties and functions as are specified by the board of directors.

Replacement of Chairperson

(5) Where the Chairperson is absent at any meeting of the board of directors, one of the directors present who is chosen to so act by the directors present shall preside and have all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Remuneration and benefits of Chairperson

(6) The Chairperson is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

Officers

Appointment of officers

13. (1) The board of directors may, subject to the by-laws, designate the offices of the Board, appoint officers of the Board and specify their duties.

Directors not officers

(2) A director is not eligible to be appointed an officer of the Board.

Two or more offices

(3) A person may hold two or more offices of the Board.

Président

Président

12. (1) Sur la recommandation que lui fait le ministre après avoir consulté les ministres provinciaux compétents des provinces participantes et le conseil d'administration, le gouverneur en conseil nomme le président à titre inamovible pour le mandat qu'il juge indiqué.

Nouveau mandat

(2) Le mandat du président est renouvelable plus d'une fois.

Révocation

(3) Le président peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Présidence des réunions

(4) Il préside les réunions du conseil et exerce les attributions que lui délègue le conseil d'administration.

Absence du président

(5) En cas d'absence du président, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les attributions du président.

Rémunération du président

(6) Le président reçoit de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

Dirigeants

Nomination des dirigeants

13. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir les postes de direction, en nommer les titulaires et préciser les fonctions de ceux-ci.

Incompatibilité

(2) Les administrateurs ne peuvent être nommés à des postes de direction.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Duty of Care

Duty of care

14. (1) Every director and officer of the Board in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Special knowledge or skill

(2) A director or officer of the Board who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the director's or officer's powers or duties shall employ that particular level of knowledge or skill in the exercise of those powers or the discharge of those duties.

Reliance on statements

(3) A director or an officer of the Board is deemed to comply with subsections (1) and (2) if they rely in good faith on

(*a*) financial statements of the Board represented by an officer of the Board, or represented in a written report of the Board's auditor, to be a fair reflection of the financial condition of the Board; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Duty to comply

15. (1) Every director, officer and employee of the Board shall comply with this Act and the by-laws.

No exculpation

(2) No provision in any contract, in any resolution of the Board or in the by-laws relieves any director, officer or employee of the Board from the duty to act in accordance with this Act or relieves a director, officer or employee from liability for a breach of the Act.

Diligence

Diligence

14. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Compétences

(2) L'administrateur ou le dirigeant qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes utiles dans l'exercice de ses fonctions est tenu de les mettre en oeuvre.

Exception

(3) Est réputé avoir agi en conformité avec les paragraphes (1) et (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Office reflétant fidèlement la situation de celui-ci, d'après l'un des dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) tout rapport des personnes dont la profession donne une certaine crédibilité aux déclarations qu'elles font, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Observation

15. (1) Les administrateurs, dirigeants et employés sont tenus d'observer la présente loi ainsi que les règlements administratifs de l'Office.

Obligation absolue

(2) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut exonérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi ni des responsabilités découlant d'un manquement à cette obligation.

Indemnification

Indemnification

16. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the Board to procure a judgment in its favour, the Board may indemnify a director or officer of the Board, a former director or officer of the Board, or any person who acts or acted at the Board's request as a director or officer of an entity of which the Board is or was a shareholder or in which the Board has or had a financial interest, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including amounts paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been such a person, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board or the entity; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) The Board may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the Board or an entity referred to in that subsection to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the Board or entity, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding the other subsections of this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Board in respect of all costs and expenses, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of

Indemnisation

Indemnisation

16. (1) Sauf dans le cadre d'actions intentées par lui ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, l'Office peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont il est actionnaire ou dans laquelle il a, ou a déjà eu, un intérêt financier, de tous leurs frais, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité;

b) dans le cas d'une action pénale ou administrative imposant une sanction pécuniaire, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si les personnes visées au paragraphe (1) remplissent les conditions qui y sont énoncées, l'Office peut, avec l'agrément du tribunal, les indemniser de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'Office ou par l'entité, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'Office de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, si :

the Board or of an entity referred to in that subsection, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leur défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Personal representatives

(4) Where the Board could indemnify a person under any of subsections (1) to (3), the Board may to the same extent indemnify the heirs or personal representatives of the person.

(4) L'Office peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou représentants personnels des personnes indemnisables au titre de ces paragraphes.

Héritiers

Definition of "proceeding"

(5) For the purposes of this section, "proceeding" includes an investigation that

(*a*) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(*c*) is within a class of investigations prescribed in the regulations.

(5) Pour l'application du présent article, « procédures » s'entend aussi d'une enquête :

a) portant sur l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

c) faisant partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

Définition de « procédures »

Directors' and officers' insurance

17. The Board may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection 16(1) and the personal representatives of that person against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or officer of the Board, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; or

(*b*) in the capacity of a director or officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the Board's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

17. L'Office peut souscrire au profit des personnes indemnisables une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant ou, à sa demande, d'une autre entité, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'elles n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité.

Assurance des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

18. (1) A court may order an indemnity under section 16 on the application of the Board or a person referred to in subsection 16(1) or (4) and may make any further order that it thinks fit.

18. (1) À la demande de l'Office ou de l'une des personnes visées aux paragraphes 16 (1) ou (4), le tribunal peut, par ordonnance, prescrire toute forme d'indemnisation prévue à l'article 16 et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice of application

(2) Where an application is made for an order under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person, and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné de la demande d'indemnisation à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis

Meetings

Réunions

Resolution in lieu of meeting

19. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or of one of its committees, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or of one of its committees.

19. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or its committees.

(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil d'administration ou du comité, selon le cas.

Dépôt de la résolution

Participation by telephone

20. A director may, subject to the by-laws, participate in a meeting of the board of directors or of one of its committees by means of any telephone or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a director who participates in that way is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

20. Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Participation par téléphone

Dissent

21. (1) A director who is present at a meeting of the board of directors or of one of its committees is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(*a*) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting or the director requests that the director's dissent be entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board immediately after the meeting is adjourned.

21. (1) L'administrateur qui assiste à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir accepté toutes les résolutions adoptées ou toutes les mesures prises, à moins que son désaccord selon le cas :

a) soit consigné au procès-verbal, ou qu'il demande qu'il le soit;

b) fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;

c) soit remis ou fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé au siège de l'Office, aussitôt après la fin de la réunion.

Dissidence

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui vote ou accepte une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence.

Perte du droit à la dissidence

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or an action was taken is deemed to have consented to the resolution or the action unless, within seven days after becoming aware of the resolution or the action, the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board.

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé l'avoir acceptée, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il en a eu connaissance, soit il fait consigner sa dissidence au procès-verbal de la réunion, soit il en remet, ou envoie par courrier recommandé, un avis écrit au siège de l'Office.

Conflicts of Interest

Conflit d'intérêts

Disclosure of director's interest

22. (1) A director or officer of the Board shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the director's or officer's interest

(*a*) as a party to a transaction or proposed transaction with the Board; or

(*b*) as a director or an officer of any entity that is a party to a transaction or proposed transaction with the Board or as a person who holds a material interest in any such entity.

Communication des intérêts

22. (1) Doit communiquer par écrit à l'Office la nature et l'étendue de l'intérêt qu'il détient — ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités — l'administrateur ou le dirigeant qui est :

a) soit partie à une transaction ou à un projet de transaction avec l'Office;

b) soit administrateur ou dirigeant d'une entité partie à une telle transaction ou un tel projet, ou qui possède un intérêt important dans cette entité.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure must be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting at which a proposed transaction is first considered;

(*b*) if the director was not at the time of that meeting interested in a proposed transaction, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a transaction later becomes a director, at the first meeting after the person becomes a director.

Moment de la communication dans le cas d'un dirigeant

(2) La communication se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de transaction est étudié;

b) suivant le moment où soit l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de transaction en acquiert un, soit l'administrateur acquiert un intérêt dans la transaction après sa conclusion, soit devient administrateur une personne ayant déjà un intérêt dans la transaction.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure must be made, in the case of an officer,

(*a*) without delay after the officer becomes aware that the transaction or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors or one of its committees;

Moment de la communication dans les autres cas

(3) Le dirigeant doit, pour sa part, effectuer la communication sans délai après :

a) avoir appris que la transaction ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

(*b*) if the officer becomes interested after a transaction is made, without delay after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a transaction later becomes an officer, without delay after the person becomes an officer.

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion de la transaction;

c) être devenu dirigeant, lorsqu'il détient déjà un intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a transaction or proposed transaction is one that, in the ordinary course of the Board's business, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the interest of the director or officer without delay after the director or officer becomes aware of the transaction or proposed transaction.

(4) Si lorsque la transaction ou le projet ne requiert pas normalement l'approbation du conseil d'administration, la règle énoncée au paragraphe (1) s'applique dès que l'administrateur ou le dirigeant a connaissance de la transaction ou du projet.

Moment de la communication dans les autres cas

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on a resolution or participate in a discussion to approve the transaction mentioned in that subsection unless the transaction is

(*a*) one relating primarily to the director's remuneration as a director of the Board or one of its subsidiaries;

(*b*) one for indemnity or insurance under section 16 or 17; or

(*c*) one with a subsidiary.

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur la résolution présentée pour faire approuver la transaction, sauf si celle-ci vise :

a) essentiellement sa rémunération en qualité d'administrateur de l'Office ou d'une de ses filiales;

b) l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 16 ou 17;

c) une filiale de l'Office.

Vote

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors or to one of its committees by a director or officer, declaring that the director or officer is a director or officer of, or has a material interest in, an entity and is to be regarded as interested in any transaction made with that entity, is a sufficient declaration of interest in relation to any transaction so made.

(6) Pour l'application du présent article, il suffit, pour déclarer l'intérêt qu'il détient relativement à une transaction, que l'administrateur ou le dirigeant de l'Office donne au conseil d'administration, ou à un de ses comités, un avis général les informant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède dans celle-ci un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans toute transaction conclue avec elle.

Déclaration d'intérêt

Avoidance standards

(7) A transaction between the Board and one or more of its directors or officers, or between the Board and another entity of which a director or officer of the Board is a director or officer or in which a director or officer of the Board has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the transaction is present at

(7) Aucune transaction entre l'Office et soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est entachée de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du

Normes relatives à la nullité

or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors or on one its committees that authorized the transaction, if

(*a*) the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be;

(*b*) the transaction was approved by the directors; and

(*c*) the transaction was reasonable and fair to the Board at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of the Board fails to disclose an interest in a transaction in accordance with this section, a court may, on the application of the Board, set aside the transaction on any terms that it thinks fit.

Meaning of "transaction"

(9) In this section, "transaction" includes a contract, a guarantee and an investment.

General

No constructive notice

23. No person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the Board by reason only that the document is available at the head office of the Board or has been made public.

Validity of acts

24. An act of the Chairperson or other director of the Board, or of the chief executive officer or other officer of the Board, is not invalid by reason only of an irregularity in that person's appointment or a defect in that person's qualifications.

Assertions

25. The Board may not assert against a person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board

(*a*) that this Act or the by-laws have not been complied with, or

(*b*) that a document issued by any director, officer or agent of the Board having apparent authority to issue the document is not

conseil d'administration ou du comité qui a autorisé la transaction, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ou déclaré son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et les administrateurs de l'Office ont approuvé la transaction, et, d'autre part, celle-ci était, à cette époque, équitable pour lui.

Demande au tribunal

(8) Lorsque l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans une transaction, le tribunal peut, à la demande de l'Office, annuler la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées.

Définition de « transaction »

(9) Pour l'application du présent article, « transaction » s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement.

Dispositions générales

Règle d'interprétation

23. Les personnes qui traitent avec l'Office ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant l'Office, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public ou qu'on peut l'obtenir au siège de l'Office.

Validité

24. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant de l'Office.

Opposabilité interdite

25. L'Office ne peut opposer à des personnes qui traitent avec lui ou ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

valid or genuine by reason only that the person who issued the document lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Corporate seal

26. The Board may, but need not, have a corporate seal, and an instrument or agreement executed on behalf of the Board is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

BY-LAWS

By-laws

27. (1) The board of directors may make by-laws that are consistent with this Act to govern the conduct and management of the Board's business and affairs, including by-laws

(*a*) for the administration, management and control of the Board's property;

(*b*) governing the calling of meetings of the board of directors and its committees, the time and place of those meetings and the quorum and procedure in all matters relating to those meetings;

(*c*) respecting the functions, duties and remuneration of the officers and employees of the Board; and

(*d*) respecting the establishment of committees of the board of directors and the appointment of members to those committees.

Effective date

(2) A by-law is effective as soon as it is made or on such later date as may be stated in the by-law to be its effective date.

Copy to Minister

28. (1) The board of directors shall provide a copy of every by-law and every amendment to or repeal of any by-law to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 14 days after its effective date.

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Board. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Board, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them.

apparemment habilité à le faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé n'avait pas le pouvoir nécessaire.

Sceau

26. L'Office n'est pas tenu d'avoir un sceau, et l'absence de sceau sur tout document signé en son nom ne rend pas ce dernier nul.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

27. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux et la gestion de ses affaires, notamment en ce qui touche :

a) la gestion et la disposition de ses biens;

b) la convocation de ses réunions et de celles de ses comités, les dates, heures et lieux de celles-ci, ainsi que le quorum et la procédure à suivre pour ces réunions;

c) les attributions des administrateurs, dirigeants et employés et leur rémunération;

d) la constitution de ses comités et la désignation de leurs membres.

Prise d'effet

(2) Les règlements administratifs prennent effet soit dès leur adoption par le conseil d'administration soit à la date ultérieure qu'il peut fixer.

Copie au ministre

28. (1) Le conseil d'administration envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents des copies du règlement administratif ou, le cas échéant, de son abrogation ou de toute modification dans les quatorze jours suivant sa prise d'effet.

Copie au siège social

(2) L'Office conserve à son siège une copie des règlements administratifs, que l'on peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopier en tout ou en partie.

Statutory Instruments Act does not apply

29. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of by-laws.

Statut

29. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le conseil d'administration.

COMMITTEES

Establishment

Audit and investment committees

30. (1) The board of directors shall establish an audit committee and an investment committee.

Other committees

(2) The board of directors may establish other committees as it deems necessary and assign to them such duties as it considers appropriate.

COMITÉS

Constitution

Comités de vérification et de placement

30. (1) Le conseil d'administration doit constituer deux comités chargés respectivement de la vérification et des placements.

Autres comités

(2) Le conseil d'administration peut, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et leur attribuer les fonctions qu'il estime indiquées.

Audit Committee

Duties of audit committee

31. The audit committee shall

(*a*) require the Board's management to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*b*) review, evaluate and approve those internal control procedures;

(*c*) review and approve the Board's annual financial statements and report to the board of directors before those statements are approved by the board of directors;

(*d*) meet with the Board's auditor to discuss the Board's annual financial statements and the auditor's report;

(*e*) review all investments and transactions that could adversely affect the return on the Board's investments that are brought to the committee's attention by the Board's auditor or officers; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the Board, or with the person acting in any similar capacity, and with the Board's management, to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

Comité de vérification

Fonctions du comité de vérification

31. Le comité de vérification a pour tâche de :

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par la direction de l'Office;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

c) examiner les états financiers annuels de l'Office, les approuver et en faire rapport à l'Office avant leur approbation par le conseil d'administration;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

e) vérifier tous les placements et opérations susceptibles de nuire au rendement sur le capital investi que le vérificateur ou un dirigeant porte à son attention;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne, ou la personne exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'Office, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Meeting of audit committee

32. (1) The Board's auditor or any member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Réunions du comité

32. (1) Le vérificateur ou tout membre du comité de vérification peut convoquer une réunion du comité.

Meeting of directors

(2) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

Auditor's right to attend meetings

33. (1) The Board's auditor is entitled to receive notice of and to attend meetings of the board of directors and meetings of the audit committee, at the Board's expense, and to be heard at those meeting on matters relating to the auditor's duties.

Requiring auditor's attendance

(2) The Board's auditor shall attend meetings of the audit committee, if requested to do so by a member of the audit committee, at the Board's expense, and shall attend meetings of the board of directors, if requested to do so by a director.

Investment Committee

Duties of investment committee

34. The investment committee shall

(*a*) perform the duties that are delegated to it by the board of directors;

(*b*) approve the engagement of investment managers empowered with discretionary authority to invest the assets of the Board;

(*c*) meet with the officers and employees of the Board to discuss the effectiveness of the Board's investment policies and the achievement of the Board's objects;

(*d*) require management to implement and maintain appropriate procedures to

(i) monitor the application of the Board's investment policies, standards and procedures, and

(ii) ensure that the Board's agents comply with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures; and

(*e*) review, evaluate and approve management's procedures referred to in paragraph (*d*).

INVESTMENTS

Investment policies, standards and procedures

35. Subject to the regulations, the board of directors shall establish, and the Board and its subsidiaries shall adhere to, investment policies, standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of others.

Réunions des administrateurs

(2) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Présence du vérificateur

33. (1) Le vérificateur doit recevoir avis de chacune des réunions du conseil d'administration et du comité de vérification, il a le droit d'y assister, aux frais de l'Office, et d'y être entendu sur les questions qui relèvent de son mandat.

Présence obligatoire

(2) Il est en outre tenu, sur demande, selon le cas, d'un membre du comité de vérification ou d'un administrateur, d'assister, aux frais de l'Office, aux réunions du comité ou du conseil d'administration.

Comité de placement

Fonction du comité de placement

34. Le comité de placement s'acquitte des tâches suivantes :

a) il exerce les fonctions qui lui sont déléguées par le conseil d'administration;

b) il approuve les contrats des conseillers en placement engagés par l'Office avec tous pouvoirs en matière de placement;

c) il rencontre les membres du personnel de l'Office afin de discuter avec eux de l'efficacité des politiques de placement de l'Office et de la réalisation de sa mission;

d) il impose à la direction l'obligation d'établir des procédures pour :

(i) surveiller la mise en oeuvre des principes, normes et procédures de l'Office en matière de placement,

(ii) faire en sorte que les mandataires de celui-ci s'y conforment de même qu'à la présente loi;

e) il revoit, évalue et approuve les procédures visées à l'alinéa *d*).

PLACEMENTS

Normes en matière de placement

35. Sous réserve des règlements, l'Office et ses filiales sont tenus de se conformer aux principes, normes et procédures en matière de placement que le conseil d'administration établit sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

Duty of investment managers

36. Every investment manager who invests the assets of the Board shall do so in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures.

Conseillers en placements

36. Les conseillers en placement effectuent leurs placements pour l'Office en conformité avec la présente loi ainsi qu'avec les principes, normes et procédures visés au paragraphe 35.

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by them under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if Part XI of that Act applied to them.

Loi de l'impôt sur le revenu

37. L'Office et ses filiales doivent effectuer leurs placements de manière telle qu'ils n'auraient pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si la partie XI de cette loi s'appliquait à eux.

FINANCIAL MANAGEMENT

GESTION FINANCIÈRE

Financial Year

Exercice

Financial year

38. The financial year of the Board is the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year.

Exercice

38. L'exercice de l'Office correspond à la période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Financial Statements

États financiers

Books and systems

39. (1) The Board shall, in respect of itself and each of its subsidiaries, cause

(*a*) books of account and records to be kept;

(*b*) financial and management control and information systems and management practices to be maintained; and

(*c*) a record of the investments held during the financial year to be kept, showing

(i) the book value of each investment,

(ii) the market value of each investment and such information as will permit the verification of that value, and

(iii) such information as will permit the determination of whether the requirements of this Act and the investment policies, standards and procedures have been met.

Documents comptables

39. (1) L'Office veille, en ce qui concerne tant lui-même que ses filiales :

a) à faire tenir des documents comptables;

b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion;

c) à faire tenir pour chaque exercice un registre des placements présentant :

(i) la valeur comptable de chacun d'eux,

(ii) leur valeur marchande et l'information permettant de la vérifier,

(iii) les renseignements permettant de vérifier si les exigences de la présente loi et les principes, normes et procédures en matière de placement ont été respectés.

Manner in which books, etc., to be kept

(2) The books, records, systems and practices required by subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(*a*) the Board's assets and those of its subsidiaries are safeguarded and controlled;

(*b*) the Board's transactions and those of its subsidiaries are in accordance with this Act

Tenue des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Office s'efforce d'assurer, dans la mesure du possible et tant pour lui que pour ses filiales :

a) la protection et le contrôle de l'actif;

b) la conformité des opérations avec la présente loi ainsi qu'avec ses règlements administratifs ou ceux des filiales;

c) une gestion économique et efficiente des ressources financières, humaines et matérielles et l'efficacité des opérations.

and the by-laws, or the by-laws of the subsidiaries, as the case may be; and

(*c*) the Board's financial, human and physical resources and those of its subsidiaries are managed economically and efficiently and that the Board's operations and those of its subsidiaries are carried out effectively.

Internal audit

(3) The Board shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its subsidiaries, to assess compliance with subsections (1) and (2).

Annual financial statements

(4) The Board shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and each of its subsidiaries, including, with respect to the financial year to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year;

(*b*) a statement of income for the financial year;

(*c*) a statement of change in net assets for the financial year; and

(*d*) a statement of investment portfolio.

Contents of statements

(5) The annual financial statements shall show such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, the Board's financial position as at the end of the financial year to which it relates.

Quarterly financial statements

(6) During each financial year, the Board shall cause quarterly financial statements to be prepared for each three month period of the year. The quarterly statements shall

(*a*) show the same information for the most recent three month period as is required to be set out in the Board's annual financial statements, except that a balance sheet is not required; and

(*b*) show the same information in respect of the part of the year up to the date of the statements in relation to the corresponding period in the preceding financial year.

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), l'Office fait procéder à des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales.

Vérification interne

(4) Il fait établir des états financiers annuels qui présentent notamment, à l'égard de lui-même et de ses filiales :

États financiers annuels

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état des revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications de l'actif net;

d) un état des placements de portefeuille.

(5) Ces documents contiennent également l'information générale et particulière que le conseil d'administration juge nécessaire pour présenter fidèlement, selon les principes comptables généralement reconnus — principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés —, la situation financière de l'Office à la clôture de l'exercice.

Contenu des documents

(6) Au cours de chaque exercice, l'Office fait établir, pour chacun des quatre trimestres, des états financiers présentant pour la période en cause les mêmes renseignements que dans les états financiers annuels, à l'exception du bilan de fin d'exercice, et comportant un état financier comparatif de la partie de l'exercice écoulée et de la période correspondante de l'exercice précédent.

États financiers trimestriels

Approval by board of directors

(7) The board of directors shall approve the annual financial statements of the Board and of each of its subsidiaries and that approval shall be evidenced by the signature of at least one director of the Board.

(7) Le conseil d'administration de l'Office doit approuver ses états financiers annuels ainsi que ceux de ses filiales, l'approbation étant attestée par la signature d'au moins un administrateur de l'Office.

Approbation par le conseil d'administration

Auditor's Report

Rapport du vérificateur

Annual auditor's report

40. (1) The Board shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and each of its subsidiaries, on

(*a*) the annual financial statements referred to in section 39;

(*b*) any revised financial statement referred to in subsection 41(3); and

(*c*) the record of investments referred to in paragraph 39(1)(*c*).

40. (1) L'Office fait établir chaque année, pour lui et ses filiales, un rapport de vérification :

a) des états financiers annuels prévus à l'article 39;

b) des états financiers révisés prévus au paragraphe 41(3);

c) du registre des placements visé à l'alinéa 39(1)*c*).

Rapport annuel du vérificateur

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the Board and shall

(*a*) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the Board's transactions and those of its subsidiaries that have come to the auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were in accordance with this Act and the by-laws, and the by-laws of the subsidiaries, as the case may be, and

(iii) the record of investments kept in accordance with paragraph 39(1)(*c*) fairly presents the information required by that paragraph; and

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Board.

(2) Le rapport, qui lui est transmis, comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les opérations de l'Office et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux menant à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs de l'Office ou des filiales,

(iii) le registre visé à l'alinéa 39(1)*c*) présente fidèlement l'information nécessaire pour chacun des placements;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'Office.

Contenu

Examination

(3) An auditor preparing a report under subsection (1) shall make such examination as the auditor considers necessary for the purpose.

(3) Le vérificateur procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir le rapport visé au paragraphe (1).

Examens

Auditing standards

(4) An auditor's examination shall be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(4) Ce faisant, il applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Reliance on internal audit

(5) In conducting an audit under this Act, an auditor shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the auditor considers that reliance to be practicable.

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).

Utilisation des données d'une vérification interne

Notice of errors and omissions

41. (1) A director or officer of the Board shall without delay notify the Board's auditor and the audit committee of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor under section 40.

41. (1) Les administrateurs et les dirigeants de l'Office informent immédiatement le vérificateur et le comité de vérification de l'Office des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 40.

Avis d'erreurs et d'omissions

Duty of auditor

(2) Where the Board's auditor, or a former auditor of the Board, is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor under section 40, the auditor or former auditor shall without delay notify each director of the Board of the error or omission if the auditor or former auditor is of the opinion that the error or omission is material.

(2) Le vérificateur ou son prédécesseur qui est informé de l'existence d'une telle erreur ou omission, ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de l'Office s'il estime qu'elle est importante.

Obligation du vérificateur

Correction

(3) Where the directors receive a notification under subsection (2) of an error or omission in a financial statement or a report, the Board shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy of it shall be given to the Minister and the appropriate provincial Ministers.

(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), l'Office fait établir un état financier révisé ou le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre et aux ministres provinciaux compétents.

Rectificatif

Auditor

Vérificateur

Appointment of auditor

42. (1) The auditor of the Board shall be appointed annually by the board of directors, and may be removed at any time by the board of directors.

42. (1) Le vérificateur de l'Office est nommé chaque année par le conseil d'administration, qui peut le révoquer à tout moment.

Nomination

Re-appointment

(2) On the expiration of the appointment of the auditor of the Board, the auditor is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat du vérificateur est renouvelable.

Renouvellement

Continuation in office

(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of the Board is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

Definition of "firm of accountants"

43. (1) In this section, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

43. (1) Pour l'application du présente article, « cabinet de comptables » s'entend d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale pour fournir des services de comptabilité.

Définition de « cabinet de comptables »

Qualification of auditor

(2) A natural person or firm of accountants is qualified to be the auditor of the Board if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, each of its subsidiaries, and the directors and officers of the Board and those of each of its subsidiaries; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member or officer of the firm jointly designated by the firm and the Board to conduct the audit of the Board on behalf of the firm meets the qualifications described in paragraph (*a*).

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification d'institutions financières,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) est indépendante de l'Office et de ses filiales, ainsi que des administrateurs et dirigeants de l'un et des autres;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou dirigeant désigné conjointement par le cabinet et l'Office pour la vérification satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Conditions à remplir

Independence

(3) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or a business partner of any director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l'Office ou de l'une de ses filiales ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une des filiales de l'Office dans les deux ans

Indépendance

(ii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any of the Board's subsidiaries within the two years before the natural person's or the firm of accountants' proposed appointment, as the case may be, as the Board's auditor.

précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de l'Office.

Joint designation

(4) Within 15 days after appointing a firm of accountants as its auditor, the Board and the firm shall jointly designate a member or officer of the firm who has the qualifications described in paragraph (2)(*a*) to conduct the audit of the Board on behalf of the firm.

(4) Dans les quinze jours suivant celui où il a été choisi pour procéder à la vérification, le cabinet de comptables désigne, conjointement avec l'Office, un membre ou un dirigeant qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa (2)*a*).

Désignation conjointe

Resignation

(5) An auditor of the Board who becomes disqualified under this section shall resign without delay after becoming aware of the disqualification.

(5) Le vérificateur doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions requises par le présent article.

Démission

When resignation becomes effective

(6) A resignation of an auditor of the Board becomes effective at the time the Board receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(6) La démission du vérificateur prend effet dès réception par l'Office d'un avis écrit à cet effet ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci.

Démission

Statement of auditor

(7) Where the Board's auditor resigns or receives a notice or otherwise learns of a meeting of the board of directors at which another auditor is to be appointed in place of the auditor and the auditor objects to being replaced, the auditor shall submit to the Board a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor objects to being replaced.

(7) Le vérificateur de l'Office qui démissionne ou qui apprend, notamment par voie d'avis, la tenue d'une réunion du conseil d'administration destinée à pourvoir le poste qu'il occupe est tenu de présenter à l'Office une déclaration écrite exposant les motifs, selon le cas, de sa démission ou de son opposition à son remplacement.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to Ministers

(8) Where the Board receives a written statement referred to in subsection (7) that relates to a resignation of its auditor as a result of a disagreement with the directors or officers of the Board or that relates to a replacement or proposed replacement of the auditor, the Board shall without delay send a copy of the statement to the Minister and to the appropriate provincial Ministers of the participating provinces.

(8) L'Office fait parvenir sans délai au ministre et aux ministres provinciaux compétents des provinces participantes un exemplaire de la déclaration du vérificateur visé par le remplacement ou qui démissionne en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants.

Transmission de la déclaration

Right to Information

Right to information

44. (1) On the request of the Board's auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Board shall provide to the auditor all information and explanations, and all access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Board and its subsidiaries, that the auditor considers necessary to prepare any report required by this Act and that they are reasonably able to furnish.

Directors' duties

(2) On the request of the Board's auditor, the directors shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any of its subsidiaries all information and explanations that

(i) the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Act, and

(ii) the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(*b*) furnish the auditor with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) The Board's auditor may reasonably rely on any report of any other auditor of the Board.

No civil liability

(4) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Qualified Privilege

Qualified privilege

45. Any oral or written statement or report made under this Act by the Board's auditor or a former auditor of the Board has qualified privilege.

Accès aux renseignements

Accès aux renseignements

44. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'Office, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de l'Office ou de ses filiales qu'il estime nécessaires pour établir les rapports prévus par la présente loi, et ce dans la mesure où il leur est normalement possible de le faire.

Obligation des administrateurs

(2) Les administrateurs de l'Office doivent, à la demande du vérificateur :

a) obtenir auprès des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'une de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente loi;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur.

Autres rapports

(3) Le vérificateur de l'Office peut normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs de l'Office.

Immunité

(4) Les communications orales ou écrites faites de bonne foi en application du paragraphe (1) ou (2) sont soustraites aux poursuites civiles.

Immunité du vérificateur

Immunité relative

45. Les vérificateurs, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Special Audit

Special audit

46. (1) The Minister may, if the Minister considers it necessary, appoint an auditor to conduct a special audit of the Board or any of its subsidiaries.

Costs of audit

(2) The costs of a special audit are payable by the Board.

Other sections to apply

(3) Sections 43 to 45 apply in respect of a special auditor, with any modifications that the circumstances require.

Special Examination

Special examination

47. (1) The Minister may cause a special examination to be carried out in respect of the Board or any of its subsidiaries to determine if the systems and practices referred to in paragraph 39(1)(*b*) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 39(2)(*a*) and (*c*).

Consultation required

(2) Before causing a special examination to be carried out, the Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces.

Plan

(3) Before an examiner commences a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the Board or of the subsidiary being examined, as the case may be, and submit a plan to the audit committee for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.

Resolution of disagreements

(4) Disagreements, if any, between the examiner and the audit committee with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved by the Minister.

Reliance on internal audit

(5) An examiner shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the examiner considers that reliance to be practicable.

Report

48. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings to the Minister and the appropriate provincial Ministers.

Vérification spéciale

Vérification spéciale

46. (1) Le ministre peut faire procéder à une vérification spéciale de l'Office ou d'une de ses filiales s'il l'estime nécessaire et nommer à cette fin un vérificateur.

Dépenses

(2) Les dépenses exposées à cet effet sont à la charge de l'Office.

Application des articles 43 à 45

(3) Les articles 43 à 45 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vérificateur spécial.

Examens spéciaux

Examens spéciaux

47. (1) Le ministre peut faire procéder à un examen spécial des opérations de l'Office ou d'une de ses filiales afin de déterminer si, pendant la période considérée, la mise en oeuvre des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 39(1)*b*) a été, dans la mesure du possible, conforme aux dispositions des alinéas 39(2)*a*) et *c*).

Consultation

(2) Auparavant, il doit toutefois consulter les ministres provinciaux compétents des provinces participantes.

Plan d'action

(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes de l'Office ou de sa filiale et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer, qu'il présente ensuite au comité de vérification.

Désaccord

(4) Les désaccords entre l'examinateur et le comité de vérification sur ce plan d'action peuvent être tranchés par le ministre.

Utilisation des données d'une vérification interne

(5) L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).

Rapport spécial au ministre de tutelle

48. (1) Ses travaux terminés, l'examinateur expose ses conclusions dans un rapport qu'il soumet au ministre et aux ministres provinciaux compétents.

Contents

(2) The report of an examiner shall include

(*a*) a statement indicating whether, in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 47(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(*b*) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment deux énoncés précisant :

a) d'une part, si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 47(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et les méthodes étudiés ne présentent pas de défauts graves;

b) d'autre part, dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Who conducts examination

49. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 47 shall be carried out by the Board's auditor or, where the Minister has consulted the board of directors and is of the opinion that it is necessary, by an auditor appointed by the Minister.

Examinateur

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'examen spécial visé à l'article 47 est confié au vérificateur de l'Office; toutefois, dans les cas où il estime contre-indiqué de voir confier l'examen à celui-ci, le ministre peut, après consultation du conseil d'administration, en charger un autre vérificateur.

Sections 43 to 45 apply

(2) Sections 43 to 45 apply in respect of an examiner as though the references in that section to an auditor were references to an examiner.

Application des articles 43 à 45

(2) Les articles 43 à 45 s'appliquent à l'examinateur comme s'il s'agissait du vérificateur.

REPORTING

RAPPORTS

Quarterly Statements

États financiers trimestriels

Statements to go to Ministers

50. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 39(6) to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three month period to which it relates.

États financiers

50. Dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Annual Report

Rapport annuel

Annual report required

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Rapport annuel

51. (1) Le plus tôt possible, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice en même temps au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

Tabling in Parliament

(2) After receiving the annual report, the Minister shall cause it to be laid before each House of Parliament on any of the next 15 days during which that House is sitting.

Dépôt et publication

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

Contents

(3) The annual report shall contain

(*a*) the financial statements for the previous year prepared as required under section 39;

(*b*) the Board's auditor's report for that year prepared as required under section 40;

(*c*) a certificate, signed by a director on behalf of the board of directors, stating that the investments of the Board held during that year were in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures;

(*d*) a statement of the Board's objectives for that year and a statement on the extent to which the Board met those objectives;

(*e*) a statement of the Board's objectives for the next year and for the foreseeable future;

(*f*) a statement of the Board's investment policies, standards and procedures; and

(*g*) such other information as is required by the regulations.

Présentation matérielle et contenu

(3) Le rapport annuel contient les éléments suivants :

a) les états financiers de l'Office visés à l'article 39;

b) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 40;

c) un certificat signé, au nom du conseil d'administration, par un des administrateurs indiquant que les placements ont été effectués conformément à la présente loi ainsi qu'aux principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;

d) un énoncé des objectifs de l'Office et de la mesure dans laquelle celui-ci les a réalisés pour l'exercice en question;

e) un énoncé des objectifs de l'Office pour l'exercice suivant et l'avenir prévisible;

f) un énoncé des principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;

g) tout autre renseignement réglementaire.

PUBLIC MEETINGS

Public meetings

52. (1) The Board shall hold a public meeting once every two years in each participating province to discuss the Board's most recent annual report and to give interested persons an opportunity to comment on it.

ASSEMBLÉES PUBLIQUES

Assemblées publiques

52. (1) L'Office tient une assemblée publique biannuelle dans chacune des provinces participantes pour discuter du plus récent rapport annuel et donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations sur celui-ci.

Notice of meeting

(2) The Board shall publish a notice of each meeting at least 10 days before the date of the meeting in at least one newspaper of general circulation in the province where the meeting will take place. The notice shall indicate the date, time and place of the meeting and where copies of the Board's most recent annual report can be obtained.

Préavis

(2) L'Office publie, dans au moins un journal de diffusion générale dans la province où aura lieu l'assemblée, un préavis de celle-ci d'au moins dix jours en indiquant les date, heure et lieu et précisant où l'on peut se procurer copie du rapport annuel.

Directors and officers to attend

(3) The Board shall require one or more directors or officers of the Board to be at the meeting to answer questions from the public and shall have copies of the Board's most recent annual report available for distribution at the meeting.

Présence des administrateurs et dirigeants

(3) Un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants de l'Office doivent être présents à l'assemblée pour répondre aux questions et distribuer des exemplaires du rapport aux participants.

REGULATIONS

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying which provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and any regulations made under that Act apply to the Board and its subsidiaries and adapting those provisions in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of applying them to the Board and its subsidiaries;

(*b*) respecting the investments the Board and its subsidiaries may make; and

(*c*) prescribing anything that this Act provides is to be prescribed or is to be determined by regulation.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) has no force or effect until the appropriate provincial Minister of each of at least two thirds of the participating provinces having in total not less than two thirds of the population of all of the participating provinces has approved the regulation.

Determination of population

(3) For the purposes of subsection (2), the population of a province at any time in a year in respect of which the determination of the province's population is relevant means the province's population on June 1 of that year, as estimated by the Chief Statistician of Canada.

RÈGLEMENTS

Règlements

53. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant les dispositions de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou tout règlement pris en vertu de celle-ci qui s'appliquent à l'Office et les adapter de la manière qu'il juge indiquée;

b) concernant les placements faits par l'Office et ses filiales;

c) en vue de toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Accord des provinces

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant que les ministres provinciaux compétents d'au moins les deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, n'ont pas approuvé les règlements.

Détermination du chiffre de la population

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la population d'une province, à tout moment d'une année auquel se rapporte la détermination qui en est faite, signifie sa population au premier juin de cette année, selon l'estimation du statisticien en chef du Canada.

OFFENCE

False statements

54. (1) Every director, officer, employee, agent or auditor of the Board or of any of its subsidiaries who, in carrying out a duty under this Act or the by-laws, prepares, signs, approves or concurs in any statement, report or other document respecting the affairs of the Board or the subsidiary that contains any false or deceptive information is guilty of an offence.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; or

INFRACTIONS

Fausses déclarations

54. (1) Commet une infraction l'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire de l'Office ou de l'une de ses filiales qui, dans l'accomplissement de ses fonctions en exécution de la présente loi ou de ses règlements administratifs, rédige, signe, approuve ou ratifie un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de ceux-ci qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

Sanction

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

WINDING-UP

Insolvency and winding-up

55. No Act relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Board and in no case shall the affairs of the Board be wound up unless Parliament so provides.

LIQUIDATION

Insolvabilité et liquidation

55. L'Office est soustrait à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

CANADA PENSION PLAN ACCOUNT

Minister may require transfers

56. The Minister may, on giving the Board 30 days notice in writing, require a transfer of an amount from the Board to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan* if the Minister considers that the transfer is necessary to meet any payment that is required to be made under subsection 108(3) of that Act.

COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Transfert

56. Sur préavis de trente jours envoyé à l'Office, le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour satisfaire aux paiements visés au paragraphe 108(3) du *Régime de pensions du Canada*, transférer une somme de l'Office au compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) de cette loi.

Costs

57. Where the Minister is of the opinion that the Board cannot pay its administration costs, the Minister shall pay those costs out of the Consolidated Revenue Fund and any such payment shall be charged to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*.

Frais d'administration

57. Lorsqu'il est d'avis que l'Office n'a pas les fonds nécessaires pour payer ses frais d'administration, le ministre les prélève sur le Trésor et les porte au débit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) du *Régime de pensions du Canada*.

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 16, 23

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

MODIFICATIONS DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 16, 23

58. Section 8 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after subsection (1):

58. L'article 8 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Canada Pension Plan

Clause 58: New.

NOTES EXPLICATIVES

Régime de pensions du Canada

Article 58. — Nouveau.

Contributions for 1997

(1.1) Notwithstanding subsection (1), for 1997 the contribution required by that subsection, in this subsection referred to as the "basic contribution", shall be calculated as though the contribution rate for employees were 2.925% and every employee who is required to make a contribution under that subsection shall make an additional contribution of an amount equal to 1/39 of the basic contribution.

Cotisations pour 1997

(1.1) Toutefois, pour l'année 1997, en plus de la cotisation prévue au paragraphe (1), calculée au taux de cotisation des employés de 2,925 pour cent, il doit verser une cotisation supplémentaire qui est égale à 1/39 de cette cotisation.

Interest on unpaid additional contributions

(1.2) Where the amount paid by an employee on or before the employee's balance-due day for a year on account of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) is less than the amount of the additional contribution required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by the employee on the difference between those amounts from the balance-due day for the year to the day of payment.

Intérêt sur la cotisation supplémentaire

(1.2) Si, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année, il a versé, à valoir sur ses gains cotisables pour l'année, un montant moindre que celui de la cotisation supplémentaire qu'il est ainsi requis de payer, il doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter de cette date jusqu'au jour du paiement effectif du solde.

Application of certain provisions

(1.3) Subsection 30(1) and sections 32, 36 and 37 apply in respect of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) as though it were a contribution required to be made under this Act in respect of self-employed earnings.

Application de certaines dispositions

(1.3) En ce qui touche la cotisation supplémentaire, le paragraphe 30(1) et les articles 32, 36 et 37 s'appliquent comme si cette cotisation avait été versée à l'égard de gains provenant du travail qu'une personne a exécuté pour son propre compte.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 4

59. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 4

59. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution rates after 1986

(2) The contribution rate for employees, employers and self-employed persons for 1987 and subsequent years is as set out in the schedule, as amended from time to time pursuant to section 113.1.

Taux de cotisation après 1986

(2) Le taux de cotisations pour les employés, employeurs et travailleurs autonomes pour l'année 1987 et les années subséquentes figure à l'annexe, dans sa version modifiée conformément à l'article 113.1.

60. The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

60. Le passage du paragraphe 13(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Election to include certain earnings

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if the person or their representative so elects in the prescribed manner within one year from June 15 in the following year, include any amount by which

Faculté d'inclure des gains particuliers

(3) Malgré le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 15 juin de l'année suivante, l'excédent :

Clause 59: Subsection 11.1(2) reads as follows:

(2) The contribution rate for employees, employers and self-employed persons for 1987 and subsequent years is as set out in the schedule to this Act, as extended and amended from time to time pursuant to section 113.1.

Article 59. — Texte du paragraphe 11.1(2) :

(2) Le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour 1987 et les années subséquentes est celui qui est prévu à l'annexe de la présente loi, modifiée et prorogée, au besoin, conformément à l'article 113.1.

Clause 60: The relevant portion of subsection 13(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

Article 60. — Texte du passage visé du paragraphe 13(3) :

(3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent :

61. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Amount of Year's Basic Exemption

20. (1) Subject to subsection (2), the amount of a Year's Basic Exemption is the highest multiple of $100 that is less than or equal to 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year.

Limitation

(2) For each year after 1997 the amount of a Year's Basic Exemption is $3,500.

61. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant de l'exemption de base de l'année

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant de l'exemption de base de l'année est pour chaque année, le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Plafond

(2) Pour chaque année postérieure à 1997, le montant de l'exemption de base de l'année est 3 500 $.

62. Subsection 21(3) of the Act is replaced by the following:

Subsequent decision — limit on liability

(3) An employer is not liable for any amount that the employer fails to deduct as required by this Act from the remuneration of an employee, or for any interest or penalties for that failure, if

(*a*) the employer is informed in writing in a ruling under section 26.1 that the employer is not required to make the deduction;

(*b*) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular; and

(*c*) it is subsequently decided under subsection 27.2(3) or section 28 that the deduction should have been made.

Subsequent decision — other consequences

(3.1) Once the decision under subsection 27.2(3) or section 28 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the contribution required to be paid by the employer with respect to the employee. On payment by the employer of any amount as or on account of that contribution, the employee is deemed to have notified the Minister as required by paragraph 15(1)(*b*) of the employer's failure to deduct the amount of that contribution from the remuneration of the employee.

62. Le paragraphe 21(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation de la responsabilité lorsque intervient par la suite une décision

(3) L'employeur n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir sur la rémunération d'un employé ni redevable des intérêts ou des pénalités que prévoit la présente loi dans les cas où à la fois :

a) il a été avisé par écrit, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 26.1, qu'il n'est pas requis de faire une retenue;

b) la décision n'est pas fondée sur des renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel;

c) intervient par la suite, en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite.

Paiement et notification présumée

(3.1) Il doit toutefois, dès communication d'une décision prise en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'employé. Celui-ci, sur paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation, est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exige l'alinéa 15(1)*b*), la non-retenue du montant de la cotisation par l'employeur sur sa rémunération.

63. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 61: Section 20 reads as follows:

20. The amount of a Year's Basic Exemption is for each year

(*a*) an amount calculated as ten per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of one hundred dollars; or

(*b*) if the amount calculated in accordance with paragraph (*a*) is not a multiple of one hundred dollars, the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount.

Article 61. — Texte de l'article 20 :

20. Le montant de l'exemption de base de l'année est, pour une année donnée :

a) un montant représentant dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de cent dollars;

b) si le montant calculé en conformité avec l'alinéa *a*) n'est pas un multiple de cent dollars, le plus proche multiple de cent dollars inférieur à ce montant.

Clause 62: Subsection 21(3) reads as follows:

(3) Where an employer has been informed in writing on behalf of the Minister pursuant to an inquiry, other than an application for determination of a question under section 27, that he is not required to make a deduction from the remuneration of an employee under this Act and it is subsequently determined or decided under section 27 or 28 that such a deduction should have been made, the employer, except where the employer was so informed on the basis of information furnished by him to the Minister that was incorrect in a material particular, is not liable for failing to make the deduction or for any amount that should have been deducted before the determination or decision is communicated to him, but is thereupon liable, without interest or penalties under this Act, to pay the contribution required to be made by him with respect to the employee from whose remuneration the deduction should have been made, and on payment by the employer of any amount as or on account of the contribution so required to be made by him, the employee shall be deemed to have notified the Minister as required by paragraph 15(1)(*b*) of the employer's failure to deduct that amount from the remuneration of the employee.

Article 62. — Le paragraphe 21(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 21(3) :

(3) Lorsqu'un employeur a été avisé par écrit au nom du ministre à la suite d'une enquête, autre qu'une demande en vue d'un arrêt relatif à une question que prévoit l'article 27, que la présente loi ne l'astreint pas à faire une retenue sur la rémunération d'un employé et qu'il est par la suite arrêté et décidé, selon l'article 27 ou 28, qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf s'il a été ainsi avisé en conséquence de renseignements qu'il a fournis au ministre et qui étaient inexacts sous un rapport important, n'encourt aucune responsabilité pour avoir omis de faire la retenue ni à l'égard de tout montant qui aurait dû être déduit avant que l'arrêt ou la décision lui ait été communiqué, mais il devient dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il était astreint à verser à l'égard de l'employé sur la rémunération de qui la retenue aurait dû être faite, et dès le paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation ainsi requise de lui ou à valoir sur celle-ci, l'employé est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exige l'alinéa 15(1)*b*), le manquement de l'employeur qui a omis de déduire ce montant de la rémunération de l'employé.

Clause 63: Subsection 23(1) reads as follows:

Article 63. — Texte du paragraphe 23(1) :

Recovery of contributions, etc., as debt due to Her Majesty

23. (1) All contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

Recouvrement des cotisations, etc. comme créances de Sa Majesté

23. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

1991, c. 49, s. 207

64. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 49, art. 207

64. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retention for ruling or appeal

(3) If the employer or an employee of the employer is subject to a ruling under section 26.1 or has made an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

Décision

(3) Lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision visée à l'article 26.1, 27 ou 27.1, l'employeur doit conserver les registres, livres de comptes, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de la question visée jusqu'à ce que la décision soit rendue et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 9; 1990, c. 8, s. 78(2); 1993, c. 24, s. 144(1); c. 27, s. 212; 1994, c. 13, par. 8(1)(*a*)

65. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 9; 1990, ch. 8, par. 78(2); 1993 ch. 24, par. 144(1); ch. 27, art 212; 1994, ch. 13, al. 8(1)*a*)

65. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rulings and Appeals

Décisions et appels

Request for ruling

26.1 (1) The Minister of Human Resources Development, an employer, an employee or a person claiming to be an employer or an employee may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister of National Revenue to make a ruling on any of the following questions:

(*a*) whether an employment is pensionable;

(*b*) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

(*c*) what is the amount of any earnings from pensionable employment;

(*d*) whether a contribution is payable;

(*e*) what is the amount of a contribution that is payable; and

(*f*) who is the employer of a person in pensionable employment.

Demande de décision

26.1 (1) Le ministre du Développement des ressources humaines, de même que tout employeur ou employé, ou toute personne prétendant être l'un ou l'autre peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre du Revenu national de rendre une décision sur les questions suivantes :

a) le fait qu'un emploi est un emploi ouvrant ou non droit à pension;

b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;

c) la détermination du montant des gains obtenus au titre d'un emploi ouvrant droit à pension;

d) l'obligation ou non de verser une cotisation;

e) la détermination du montant des cotisations à verser;

23. (1) All contributions, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

23. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Clause 64: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) Every employer who is required by this section to keep records and books of account shall, where that employer or an employee thereof is subject to the determination of a question by, or has made an appeal to, the Minister under section 27, retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the determination or the appeal until the determination is made or the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.

Article 64. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) Tout employeur obligé en vertu du présent article de tenir des registres et livres de compte doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par l'arrêt d'une question à rendre par le ministre, ou par un appel à celui-ci, en vertu de l'article 27 — conserver les registres, livres de compte, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'arrêt ou à l'appel jusqu'à ce que l'arrêt soit rendu ou l'appel réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Clause 65: Sections 26.1 to 27.3 are new. Sections 27 to 29 read as follows:

27. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

(*a*) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(*b*) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within ninety days of the day of mailing of the notice of assessment.

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(*a*) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

(*b*) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

(*c*) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

Article 65. — Les articles 26.1 à 27.3 sont nouveaux. Texte des articles 27 à 29 :

27. (1) Lorsque se pose la question de savoir si, selon la présente loi, une personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant :

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au ministre de prononcer un arrêt à cet égard;

b) le ministre peut, de sa propre initiative, en décider à tout moment.

(2) Lorsque le ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au ministre pour demander que soit reconsidérée l'obligation de verser un montant ou le montant ainsi évalué.

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le ministre :

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le ministre avise l'employeur en cause ou son représentant;

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le ministre avise l'employé désigné dans la demande ou son représentant;

c) de sa propre initiative, le ministre avise l'employeur ou son représentant et tout employé qui peut être concerné par l'arrêt ou son représentant;

f) l'identité de l'employeur d'un employé qui occupe un emploi ouvrant droit à pension.

Time limit

(2) The Minister of Human Resources Development may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before June 30 of the year after the year in respect of which the question relates.

Délai

(2) Le ministre du Développement des ressources humaines peut faire cette demande à tout moment, toute autre personne devant toutefois la faire avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question se rapporte.

Ruling

(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.

Décision

(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.

Presumption

(4) Unless a ruling has been requested with respect to a person in pensionable employment,

(*a*) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a contribution for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or

(*b*) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.

Présomption

(4) Sauf dans le cas où la demande concerne une personne qui occupe un emploi ouvrant droit à pension, toute somme retenue sur sa rémunération ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour elle est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et lorsqu'il n'y a eu aucun semblable paiement ou retenue, il est présumé que la présente loi ne les exigeait pas.

Appeal of rulings

27. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Minister of Human Resources Development at any time, and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.

Appel d'une décision

27. Le ministre du Développement des ressources humaines peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, tout autre intéressé ne pouvant le faire que dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.

Appeal of assessments

27.1 An employer who has been assessed under section 22 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

Demande de révision

27.1 Lorsqu'une somme payable par lui a été évalué par le ministre au titre de l'article 22, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de réviser l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

Notification of appeal

27.2 (1) Where an appeal is made to the Minister under section 27 or 27.1, the Minister shall

(*a*) notify any person who may be affected by the appeal that the Minister intends to decide the appeal, including the Minister of Human Resources Development in the case of an appeal of a ruling; and

Notification

27.2 (1) Le ministre notifie son intention de régler la question relative à l'appel ou à la révision à tous les intéressés, y compris le ministre du Développement des ressources humaines dans les cas visés aux articles 27 ou 27.1; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et

(*d*) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be addressed to the Chief of Appeals in a District Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative.

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the remuneration of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 in the following year, the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after that date.

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of the determination, as the case may be.

28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

(1.1) For the purpose of subsection (1), the determination of the time at which a decision on an appeal to, or a determination by, the Minister under section 27 is communicated to an employee or employer shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(*h*.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le ministre avise tout employé qui peut être concerné par l'arrêt ou son représentant,

de son intention d'arrêter la question et il fournit à ces personnes l'occasion de lui transmettre des renseignements et de formuler des observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Les demandes visant l'arrêt d'une question ou les appels en vue de la reconsidération d'une évaluation par le ministre sont adressés au chef des Appels d'un bureau de district du ministère du Revenu national et sont livrés à ce bureau ou y sont expédiés par la poste.

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le ministre arrête, avec toute la diligence voulue, la question soulevée par la demande ou annule, confirme ou modifie l'évaluation, ou fait une réévaluation, et il en avise dès lors tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant.

(6) À moins qu'une demande n'ait été faite par un employé ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité avec le paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité avec la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le versement d'un montant, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de restreindre l'autorité du ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date.

(7) Lorsque le ministre est tenu d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas.

28. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite par courrier recommandé au greffe de la Cour.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la détermination du moment auquel un arrêt du ministre ou sa décision sur appel que prévoit l'article 27 est communiqué à un employé ou un employeur est effectuée en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)*h*.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

(*b*) give the person an opportunity to provide information and to make representations to protect the person's interests, as the circumstances require.

de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Where appeal to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Présentation d'une demande

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision in any manner that the Minister considers adequate.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux intéressés de la manière qu'il juge adéquate.

Décision : appel

Minister's authority not restricted

27.3 Nothing in sections 26.1 to 27.2 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 26.1(2).

27.3 Les articles 26.1 à 27.2 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 26.1(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

Appeal to Tax Court of Canada

28. (1) A person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, or the person's representative, may, within 90 days after the decision is communicated to the person, or within any longer time that the Tax Court of Canada may allow on application made to it within those 90 days, appeal from the decision to that Court by sending a notice of appeal in the prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

28. (1) La personne visée par la décision du ministre prise en vertu de l'article 27 ou 27.1, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de celle-ci, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, en appeler devant cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Communication of decision

(1.1) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1 is communicated to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(*h*.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(1.1) Le moment auquel la décision est communiquée à une personne est déterminé en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)*h*.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication de la décision

Decision of Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 27 or an assessment that is the subject of an appeal under section 27.1 or, in the case of an appeal under section 27.1, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall without delay

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision prise en vertu de l'article 27 ou l'évaluation visée par l'article 27.1 ou, dans ce dernier cas, renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; le cas échéant, la Cour, sans délai :

Décision de la Cour

29. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.

29. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 27, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision frappée d'appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.

(*a*) notify the parties to the appeal in writing of its decision; and

(*b*) give reasons for its decision, but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

a) notifie aux parties à l'appel sa décision par écrit;

b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Authority to decide questions

29. (1) The authority of the Minister or the Tax Court of Canada to decide an appeal under section 27, 27.1 or 28 includes the authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of the appeal and to decide whether a person is or may be affected by the decision of the appeal.

29. (1) Lorsqu'ils ont à rendre une décision au titre des articles 27, 27.1 ou 28, la Cour canadienne de l'impôt ou le ministre ont le pouvoir de statuer sur toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée pour qu'ils puissent rendre leur décision et déterminer si une personne est ou peut être concernée par cette décision.

Pouvoir décisionnel

Decisions and rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, the decision of the Minister or the Tax Court of Canada of an appeal under section 27, 27.1 or 28 and a ruling of an authorized officer under section 26.1 is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute décision prise par la Cour ou le ministre aux termes des articles 27, 27.1 ou 28, de même que toute décision prise par un fonctionnaire en vertu de l'article 26.1, est définitive et obligatoire pour tout ce qui touche à la présente loi.

Décision définitive et obligatoire

Allowance for attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à la personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

Indemnités de comparution à une audition

1991, c. 49, s. 209(1)

66. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49, par. 209(1)

Return to be filed

30. (1) Where a person is required to make a contribution for a year in respect of self-employed earnings, a return of the person's self-employed earnings for the year shall, without notice or demand for it, be filed with the Minister in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, by that person (or, if the person is unable for any reason to file the return, by their representative) on or before the day on or before which the person's return of income under Part I of the *Income Tax Act* is required by that Part to be filed or would be required by that Part to be filed if tax under that Part were payable for the year.

30. (1) Toute personne tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte — ou son représentant en cas d'empêchement ou d'incapacité — doit, sans qu'il y ait besoin à cet effet d'avis ou de demande, produire auprès du ministre, en la forme et de la manière prescrites, une déclaration de ces gains pour l'année présentant les renseignements prescrits, et ce au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question sa déclaration de revenus au titre de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou serait tenue de le faire si elle était imposable en vertu de cette partie.

Déclaration à produire

Clause 66: (1) Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Where a person is required to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings, a return of his self-employed earnings for the year shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and manner and containing prescribed information,

(*a*) in the case of a person who has died after October in the year and before May in the immediately following year, by the person's legal representative within six months after the day of death; and

(*b*) in the case of any other person, on or before April 30 in the following year, by that person or, if for any reason he is unable to file the return, by his guardian, curator, committee or other legal representative.

Article 66, (1). — Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Lorsqu'une personne est tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, une déclaration des gains pour l'année renfermant les renseignements prescrits doit, sans avis ni demande formelle à cet égard, être produite auprès du ministre, en la forme et de la manière prescrites :

a) dans le cas d'une personne qui est décédée après le 31 octobre de l'année et avant le 1er mai de l'année suivante, par l'intermédiaire de ses représentants légaux dans les six mois suivant son décès;

b) pour toute autre personne, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par elle-même ou, si elle est incapable de produire cette déclaration pour quelque raison que ce soit, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal.

(2) Subsection 30(5) of the Act is replaced by the following:

Where no return filed within four years

(5) The amount of any contribution required by this Act to be made by a person for a year in respect of their self-employed earnings for the year is deemed to be zero where

(*a*) the return of those earnings required by this section to be filed with the Minister is not filed with the Minister before the day that is four years after the day on or before which the return is required by subsection (1) to be filed; and

(*b*) the Minister does not assess the contribution before the end of those four years.

(3) Subsections (1) and (2) apply to 1996 and subsequent years.

67. (1) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Refund after decision on appeal

(2) Where an amount on account of a contribution is deducted from the remuneration of an employee or is paid by an employer with respect to an employee, and it is decided by a decision on an appeal made under section 27, 27.1 or 28 that the amount exceeds the amount required by this Act to be deducted or paid, the Minister shall refund the excess if the employee or employer applies for it in writing to the Minister not later than 30 days after the decision is communicated to the employee or employer, as the case may be.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Refund after correction of record of earnings

(4.1) Where an amount on account of a contribution is paid by a person in respect of self-employed earnings or is deducted from the remuneration of an employee and the Minister determines, taking into consideration an amendment made under section 97 to the Record of Earnings, that the amount paid or deducted is in excess of the amount required by this Act to be paid or deducted, the Minister may refund the excess.

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de déclaration pendant quatre ans

(5) Lorsque aucune déclaration des gains pour une année provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte n'a été produite auprès du ministre, ainsi que l'exige le présent article, et ce au plus tard quatre ans après la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question la déclaration visée au paragraphe (1), le montant de toute cotisation qui, d'après la présente loi, doit être versé par elle pour l'année, à l'égard de semblables gains, est réputé nul sauf si, avant l'expiration de ces quatre ans, le ministre a évalué la cotisation pour l'année à l'égard de ces gains.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à partir de 1996 et pour les années subséquentes.

67. (1) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement après arrêt

(2) Lorsqu'un montant à valoir sur une cotisation a été déduit de la rémunération d'un employé, ou a été payé par un employeur à l'égard d'un employé qui était à son service, et qu'à la suite d'une décision prise au titre de l'article 27, 27.1 ou 28, il est décidé que ce montant excède celui dont la déduction ou le paiement était requis par la présente loi, sur demande écrite présentée au ministre par l'employé ou l'employeur au plus tard dans les trente jours qui suivent la communication de la décision, le ministre rembourse l'excédent.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Remboursement après rectification

(4.1) Malgré toutes autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne a payé, pour valoir sur la cotisation qu'il lui fallait verser une année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte ou lorsque le montant déduit de la rémunération de l'employé excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, le ministre peut rembourser ce versement ou cet

(2) Subsection 30(5) reads as follows:

(5) Where no return of the self-employed earnings of a person for a year has been filed with the Minister as required by this section within four years from April 30 in the following year, the amount of any contribution required to be made by him for that year under this Act in respect of those earnings shall be deemed to be zero unless before the end of those four years the Minister has assessed the contribution for that year in respect thereof.

(2). — Texte du paragraphe 30(5) :

(5) Lorsque aucune déclaration des gains pour une année provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte n'a été produite auprès du ministre, ainsi que l'exige le présent article, dans le délai de quatre ans à dater du 30 avril de l'année suivante, le montant de toute cotisation qui, d'après la présente loi, doit être versé par elle pour l'année, à l'égard de semblables gains, est réputé nul sauf si, avant l'expiration de ces quatre ans, le ministre a évalué la cotisation pour l'année à l'égard de ces gains.

Clause 67: (1) Subsection 38(2) reads as follows:

(2) Where an amount on account of a contribution has been deducted from the remuneration of an employee during a year or has been paid by an employer with respect to an employee employed by him during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 27 or 28 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act, if application in writing is made by the employee or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the employee or employer, as the case may be, the Minister shall refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

Article 67, (1). — Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Lorsqu'un montant à valoir sur une cotisation a été déduit de la rémunération d'un employé au cours d'une année, ou a été payé par un employeur à l'égard d'un employé qui était à son service au cours d'une année, et qu'à la suite d'un arrêt ou d'une décision concernant l'appel que prévoit l'article 27 ou 28, il est arrêté ou décidé que le montant ainsi déduit ou payé excède le montant dont la déduction ou le paiement était requis selon la présente loi, si l'employé ou l'employeur présente au ministre une demande écrite à cette fin au plus tard dans les trente jours qui suivent la communication de l'arrêt ou de la décision à l'employé ou à l'employeur, selon le cas, le ministre rembourse l'excédent du montant ainsi déduit ou payé sur le montant dont la déduction ou le versement était ainsi requis.

(2) New.

(2). — Nouveau.

excédent compte tenu de la rectification inscrite, conformément à l'article 97, dans le registre des gains.

(3) Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:

Interest on overpayments

(7) If an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that

(*a*) no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than one dollar; and

(*b*) no interest shall be paid or applied on an amount that is refundable under subsection (4.1).

(3) Le paragraphe 38(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(7) Le montant des remboursements ou des imputations effectués conformément à la présente loi, pour cause de versement excédentaire, est majoré des intérêts dont la durée et le taux annuel, variable en fonction des circonstances, sont déterminés par règlement. Il n'est tenu aucun compte des intérêts dont le montant est inférieur à un dollar ou lorsque le remboursement est fait dans les circonstances visées au paragraphe (4.1).

68. Subsection 42(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Maximum Pensionable Earnings Average" « *maximum moyen des gains ouvrant droit à pension* »

"Maximum Pensionable Earnings Average", in respect of a contributor for a year, means the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and

(*a*) where the year is before 1998 or the date of birth of the contributor is before January 1, 1933, the two previous years, or

(*b*) in any other case,

(i) where the year is 1998, the three previous years, and

(ii) where the year is after 1998, the four previous years;

68. Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension » *"Maximum Pensionable Earnings Average"*

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension » En ce qui concerne un cotisant, s'entend, à l'égard d'une année, de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année et de celui :

a) si l'année en question est antérieure à 1998 ou si la date de naissance du cotisant est antérieure au 1er janvier 1933, pour les deux années antérieures;

b) dans les autres cas, si l'année en question est :

(i) l'année 1998, pour les trois années antérieures,

(ii) postérieure à 1998, pour les quatre années antérieures.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(1); 1992, c. 2, s. 1(1)

69. (1) Subparagraphs 44(1)(*b*)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(1); 1992, ch. 2, par. 1(1)

69. (1) Les sous-alinéas 44(1)*b*)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité

(3) Subsection 38(7) reads as follows:

(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of the interest is less than one dollar.

(3). — Texte du paragraphe 38(7) :

(7) Le montant des remboursements ou des imputations effectués conformément à la présente loi, pour cause de versement excédentaire, est majoré des intérêts dont la durée et le taux annuel, variable en fonction des circonstances, sont déterminés par règlement. Il n'est tenu aucun compte des intérêts dont le montant est inférieur à un dollar.

Clause 68: New.

Article 68. — Nouveau.

Clause 69: (1) and (2) The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Subject to this Part,

...

(*b*) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached sixty-five years of age, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who

...

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,

Article 69, (1) et (2). — Textes des passages introductifs et visés du paragraphe 44(1) :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui :

...

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

disability pension had been received before the contributor's application for a disability pension was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1 had not been made;

avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(1); 1992, c. 2, s. 1(2)

(2) Subparagraphs 44(1)(*e*)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension had been received before the contributor's application for a disability pension was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1, had not been made; and

(2) Les sous-alinéas 44(1)*e*)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(3); 1992, ch. 2, par. 1(2)

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(4)

(3) Paragraph 44(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions on earnings that are not less than the basic exemption of that contributor, calculated without regard to subsection 20(2),

(i) for at least four of the last six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period or, where there are fewer than six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period, for at least four years, or

(3) L'alinéa 44(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(4)

a) un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations sur des gains qui sont au moins égaux à son exemption de base, compte non tenu du paragraphe 20(2), selon le cas :

(i) soit, pendant au moins quatre des six dernières années civiles comprises, en tout ou en partie, dans sa période cotisable, soit, lorsqu'il y a moins de six années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins quatre années,

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years, or

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received;

(*e*) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who

...

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both those years, or

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received; and

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

...

e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :

...

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

(3) The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*e*),

(*a*) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least five of the last ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period, or

(ii) where there are fewer than ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period, for at least five of those years; and

(3) et (4). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 44 :

(2) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *e*) :

a) un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations :

(i) soit pendant au moins cinq des dix dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(ii) soit, dans les cas où il y a moins de dix années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années;

b) la période cotisable d'un cotisant est la période qui :

...

mais ne comprend pas :

(iv) en ce qui concerne une prestation payable en application de la présente loi à l'égard d'un mois postérieur à décembre 1977, un mois relativement auquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.

(ii) for each year after the month of cessation of the contributor's previous disability benefit; and

(ii) pour chaque année subséquente au mois de la cessation de la pension d'invalidité;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(4)

(4) Subparagraph 44(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-alinéa 44(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(4)

(iv) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which the contributor was a family allowance recipient in a year for which the contributor's unadjusted pensionable earnings are less than the basic exemption of the contributor for the year, calculated without regard to subsection 20(2).

(iv) en ce qui concerne une prestation payable en application de la présente loi à l'égard d'un mois postérieur à décembre 1977, un mois relativement auquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient inférieurs à son exemption de base pour l'année, compte non tenu du paragraphe 20(2).

Application

(5) Subsections (1) to (4) apply only in respect of contributors who are deemed to have become disabled for the purpose of the Act after December 31, 1997.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent qu'aux cotisants réputés être devenus invalides au titre de la même loi après le 31 décembre 1997.

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 16(1)

70. Subparagraph 48(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

70. Le sous-alinéa 48(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 16(1)

(i) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "48 months",

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, après le 31 décembre 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « quarante-huit mois »,

(i.1) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "24 months", and

(i.1) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, au cours de 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « vingt-quatre mois », 35

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 18

71. Section 51 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 18

Calculation of pensionable earnings for a month

51. (1) The pensionable earnings of a contributor for a month (in this subsection referred to as the "particular month") are the amount determined by the formula

A x B

where

A is the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the particular month; and

Calcul des gains ouvrant droit à pension pour un mois

51. (1) Les gains ouvrant droit à pension d'un cotisant pour un mois donné est le produit de A et B :

où :

A représente les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois,

B représente :

(4) The relevant portion of subsection 44(2)(*b*) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*e*),

...

(*b*) the contributory period of a contributor shall be the period

...

but excluding

...

(iv) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.

Clause 70: The relevant portion of subsection 48(2) reads as follows:

(2) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for a month commencing on or after January 1, 1978, there may be deducted

(*a*) from the total number of months in a contributor's contributory period, those months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (3) and (4), but no such deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory months, except

(i) for the purpose of calculating a disability benefit, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "twenty-four months", and

Clause 71: Section 51 reads as follows:

51. The pensionable earnings of a contributor for a month shall be calculated by multiplying the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the month by the ratio that the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which a benefit becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for each of the two preceding years, bears to the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes that month.

Article 70. — Le sous-alinéa 48(2)*a*)(i.1) est nouveau. Textes des passages introductifs et visé du paragraphe 48(2) :

(2) Dans le calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations payables à l'égard d'un mois à compter du 1er janvier 1978 :

a) du nombre total de mois dans la période cotisable d'un cotisant, les mois durant lesquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension établie indépendamment des paragraphes (3) et (4), mais cette déduction ne peut cependant résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables, sauf :

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité, et alors « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « vingt-quatre mois »,

Article 71. — Texte de l'article 51 :

51. Les gains ouvrant droit à pension d'un cotisant pour un mois, doivent être calculés en multipliant les gains pour lesquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois, par la proportion que la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions et pour chacune des deux années précédentes, représente par rapport au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où tombe ce mois.

B is

(*a*) where the contributor was born after December 31, 1932 and the contributor's retirement pension did not commence before January 1, 1998 and, after the contributor's 60th birthday, a month was excluded from the contributor's contributory period by reason of disability, the product determined by the formula

(C/D) x (E/F)

where

C is the contributor's Maximum Pensionable Earnings Average for the year in which a benefit first became payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan that caused a month after the contributor's 60th birthday to be excluded from the contributor's contributory period by reason of disability,

D is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month,

E is the Pension Index for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan, and

F is the Pension Index for the year referred to in the description of C, and

(*b*) in any other case, the ratio

G/D

where

G is the Maximum Pensionable Earnings Average in respect of the contributor for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

D is as described in paragraph (*a*).

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), where the year referred to in the description of C is 1987 or earlier, the Maximum Pensionable Earnings Average for the year shall be calculated as if the Year's Maximum Pensionable Earnings for a particular year before 1986 were calculated as the greatest multiple of

a) s'il est né après le 31 décembre 1932 et qu'après son soixantième anniversaire de naissance un mois a été exclu de sa période cotisable pour cause d'invalidité et enfin, que sa pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le produit de :

(C/D) x (E/F)

où :

C représente le maximum moyen de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une pension d'invalidité lui est, pour la première fois, devenue payable — au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions —, le versement de cette pension justifiant l'exclusion de sa période cotisable d'un mois postérieur à son soixantième anniversaire,

D représente le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois en question,

E représente l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

F représente l'indice de pension pour l'année décrite en C;

b) dans tous les autres, le quotient de

G/D,

où :

G représente le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

D à la valeur indiquée à l'alinéa *a*).

Exception

(2) Si pour l'application du paragraphe (1), l'année visée dans la description de C est 1987 ou une année antérieure, le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour cette année est calculé comme si le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour une année donnée antérieure à 1986 avait été

$100 that is equal to or less than an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1986, which are $25,800, by the ratio

A/B

where

A is the average for the twelve month period ending on June 30 of the year preceding that particular year of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period, and

B is the average for the twelve month period ending on June 30, 1985 of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period.

calculé comme étant le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal au montant qui représente le produit du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1986 qui est de 25 800 $, par le quotient de A/B :

où :

A représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédant l'année donnée qui est antérieure à 1986, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que le publie Statistique Canada, en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chaque mois de cette période,

B représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année 1985, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que les publie Statistique Canada.

Pension Index before 1974

(3) For the purpose of subsection (1), where the beginning of a period that is excluded from the contributor's contributory period by reason of disability is in a year before 1974, in calculating the Pension Index for the year in which that period begins, paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, R.S.C. 1970, c. C-5, as amended by section 24 of chapter 4 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, shall be read without reference to the words "or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser".

Indice de pension antérieur à 1974

(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque dans le cas du calcul de l'indice de pension, le début d'une période exclue de la période cotisable du cotisant pour cause d'invalidité est antérieure à 1974, l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version modifiée par l'article 24, chapitre 4 des Statuts du Canada de 1974-75-76, doit se lire sans les mots « ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1,02, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé ».

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

72. (1) The portion of paragraph 55.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

72. (1) Le passage de l'alinéa 55.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si :

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The portion of paragraph 55.1(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(2) Le passage de l'alinéa 55.1(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Clause 72: (1) and (2) The relevant portion of subsection 55.1(1) reads as follows:

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

...

(*b*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse or his estate, if

...

(*c*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse, within the meaning of subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1), or his estate, if

Article 72, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 55.1(1) :

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

...

b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou des ayants droit de l'un ou l'autre de ces derniers, ou de leur part, si :

...

c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints — au sens du sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1) —, ou de leur part, ou encore d'une demande des ayants droit de l'un ou l'autre des anciens conjoints, ou de leur part, dans les cas où :

(*c*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse, within the meaning of subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1), by the estate of one of those former spouses or by any person that may be prescribed, if

c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints — au sens du sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de conjoint au paragraphe 2(1) —, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, dans les cas où :

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

73. (1) Paragraph 55.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

73. (1) L'alinéa 55.2 (1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The portion of paragraph 55.2(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) an agreement in writing between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into

(2) Le passage de l'alinéa 55.2(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d'un contrat écrit entre des conjoints ou des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 24(1)

74. Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

Average monthly pensionable earnings

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(*a*) the contributor's total pensionable earnings

by

(*b*) the total number of months in the contributor's contributory period or 48, whichever is greater.

74. Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide après le 31 décembre 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et quarante-huit.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 24(1)

Average monthly pensionable earnings

(4.1) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(*a*) the contributor's total pensionable earnings

by

(*b*) the total number of months in the contributor's contributory period or 24, whichever is greater.

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

(4.1) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide au cours de 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

par

Clause 73: (1) and (2) The relevant portion of subsection 55.2(1) reads as follows:

55.2 (1) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into

Article 73, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 55.2(1) :

55.2 (1) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

...

b) d'un contrat entre des conjoints ou des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :

Clause 74: Subsection 56(4.1) is new. Subsection 56(4) reads as follows:

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(*a*) his total pensionable earnings

by

(*b*) the total number of months in his contributory period or twenty-four, whichever is greater.

Article 74. — Le paragraphe 56(4.1) est nouveau. Texte du paragraphe 56(4) :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant à pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et vingt-quatre.

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et vingt-quatre.

75. (1) The portion of subsection 57(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amount of death benefit

57. (1) Subject to subsection (1.1), a death benefit payable to the estate of a contributor is a lump sum amount equal to

75. (1) Le passage du paragraphe 57(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

Montant de la prestation de décès

57. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 57 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Maximum in cases of death after December 31, 1997

(1.1) Where the contributor's death occurs after December 31, 1997, the lump sum referred to in subsection (1) shall not exceed $2,500.

Plafond

(1.1) Si le cotisant est décédé après le 31 décembre 1997, le montant global visé au paragraphe (1) ne peut dépasser 2 500 $.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(4); 1991, c. 44, s. 12

76. (1) Paragraphs 58(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(4); 1991, ch. 44, art. 12

76. (1) Les alinéas 58(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the aggregate of

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, l'ensemble des montants suivants :

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) the lesser of

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) the amount determined by the formula

C - D

where

C is 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in subsection (3), and

D is the lesser of

(I) 40% of C, and

(II) 40% of the surviving spouse's retirement pension, calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(A) le résultat de la soustraction :

C - D

où :

C représente 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

D représente 40 pour cent de C ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir compte des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité avec le paragraphe 45(2),

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsec-

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant

Clause 75: (1) The relevant portion of subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) A death benefit payable to the estate of a contributor is a lump sum amount equal to

(2) New.

Article 75, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 57(1) :

57. (1) Une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

(2). — Nouveau.

Clause 76: (1) Subsection 58(2) reads as follows:

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is

(*a*) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age, the aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) 37 1/2% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

(*b*) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age, the lesser of

(i) sixty per cent of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

Article 76, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(2) :

(2) Dans les cas où une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est :

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, l'ensemble des montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) 37 1/2 % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

tions 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable;

(*b*) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable before January 1, 1998, the aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later

compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable avant le 1er janvier 1998, l'ensemble des montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragra-

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le moindre des montants suivants :

(i) soixante pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

(*c*) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age and who was born after December 31, 1932 and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the lesser of

(i) the amount determined by the formula

A - B

where

A is 60% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in subsection (3), and

B is the lesser of

(I) 40% of A, and

(II) 40% of the surviving spouse's retirement pension, calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

(*d*) in any other case, the lesser of

phe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

c) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui est né après le 31 décembre 1932 et dont la pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le moindre des montants suivants :

(i) le résultat de la soustraction :

A - B

où :

A représente 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

B représente 40 pour cent de A ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir compte des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité avec le paragraphe 45(2),

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

(i) 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

d) dans tous les autres cas, le moindre des montants suivants :

(i) 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

1991, c. 44, s. 12(4)

(2) Subsection 58(6) of the Act is replaced by the following:

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(6) Subject to subsection (6.1), where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of this Act is after December 31, 1997, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(2) Le paragraphe 58(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 12(4)

Calcul de la pension d'invalidité au cas de paiement d'une pension de survivant

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé, pour l'application de celle-ci, être devenu invalide est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est sous réserve du paragraphe (6.1) un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

(2) Subsections 58(6.1) and (6.2) are new. Subsection 58(6) reads as follows:

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii) and paragraph 56(1)(*b*), and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had com-

(2). — Les paragraphes 58(6.1) et (6.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 58(6) :

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii) et l'alinéa 56(1)*b*),

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the greater of

(I) the amount payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(II) the amount payable under paragraph 56(1)(*b*), and

(B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and

(ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) le résultat obtenu en additionnant le montant payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), ou s'il est supérieur, celui payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*b*), avec 60 pour cent du moindre de ces montants,

(ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

Saving

(6.1) Where subsection (6) applies and the aggregate amount of the survivor's pension and the disability pension are less than the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable, the amount of the disability pension is the amount that results when

(*a*) the amount of the survivor's pension

is subtracted from

(*b*) the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable.

Exception

(6.1) Lorsque le paragraphe (6) s'applique et que le total de la pension de survivant et de la pension d'invalidité est inférieur au montant de la pension d'invalidité qui serait payable si aucune pension de survivant n'était payable, le montant de la pension d'invalidité est égal au résultat de la soustraction du montant visé à l'alinéa *a*) du montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant de la pension de survivant;

b) le montant de la pension d'invalidité qui serait payable si le pension de survivant ne l'était pas.

menced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(6.2) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (6) does not apply, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii) and paragraph 56(1)(*b*), and

(ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

Calcul de la pension d'invalidité au cas de paiement d'une pension de survivant

(6.2) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (6) ne s'applique pas, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii) et l'alinéa 56(1)*b*),

(ii) le montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

1991, c. 44, s. 12(5)

(3) Subsection 58(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 58(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 12(5)

(3) Subsection 58(8.1) is new. Subsection 58(8) reads as follows:

(3). — Le paragraphe 58(8.1) est nouveau. Texte du paragraphe 58(8) :

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the greater of

(I) the amount payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(II) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and

(ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provincial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) le montant payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii), ou si elle est supérieure, la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(B) 60 pour cent du moindre de ces montants,

(ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au para-

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

graphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour

to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 28(1)

77. (1) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

77. (1) Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 28(1)

Application for benefit by estate, etc.

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections (2.1) and (2.2), an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable in respect of a month to a deceased person who, prior to the person's death, would have been entitled on approval of an application to payment of that benefit under this Act may be approved in respect of that month only if it is made within 12 months after the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by any person that may be prescribed by regulation.

(2) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, et sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable pour un mois à une personne décédée et qui, avant son décès, aurait, après approbation d'une demande à cet effet, eu droit au paiement de cette prestation conformément à la présente loi, ne peut être approuvée que lorsqu'elle est présentée, dans les douze mois suivant le décès de cette personne, par l'ayant droit, le représentant ou l'héritier de cette personne, ou encore par toute personne visée par règlement.

Demande de prestations par les ayants droit

Certain applications may not be approved

(2.1) An application referred to in subsection (2) in respect of a disability benefit may not be approved if the application is received after December 31, 1997.

(2.1) La demande de prestation d'invalidité reçue après le 31 décembre 1997 ne peut être approuvée au titre du paragraphe (2).

Exception

Restriction — retirement pension

(2.2) An application referred to in subsection (2) in respect of a retirement pension may only be approved in respect of a month after the deceased contributor had reached age 70.

(2.2) Dans le cas d'une pension de retraite, la demande ne peut être approuvée que pour un mois après que le cotisant décédé a atteint l'âge de soixante-dix ans.

Pension de retraite

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Making claim or providing information in person

(12) The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

(12) Le ministre peut demander à tout requérant ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

Présence

1995, c. 33, s. 29

78. Subsections 65(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

78. Les paragraphes 65(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 29

Clause 77: (1) Subsections 60(2.1) and (2.2) are new. Subsection 60(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after December 31, 1977 and who, prior to his death, would have been entitled on approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year from the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation, but this subsection does not apply in respect of a retirement pension where the contributor died after December 31, 1986 not having reached seventy years of age.

(2) New.

Clause 78: Subsections 65(2) and (3) read as follows:

Article 77. — Les paragraphes 60(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à une personne décédée dont le décès a eu lieu après le 31 décembre 1977 et qui, avant son décès, aurait, après approbation d'une demande à cet effet, eu droit au paiement de cette prestation conformément à la présente loi, peut, dans l'année du décès de cette personne, être présentée par l'ayant droit, le représentant ou l'héritier de cette personne, ou encore par toute personne prescrite par règlement, mais le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une pension de retraite dans les cas où le cotisant est décédé après le 31 décembre 1986 sans avoir atteint l'âge de soixante-dix ans.

(2). — Nouveau.

Article 78. — Texte des paragraphes 65(2) et (3) :

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et verser les sommes retenues à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

79. Subsection 65.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

79. Le paragraphe 65.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spousal agreement"

(2) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement in writing between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

Définition de « contrat matrimonial »

(2) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) soit d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) soit d'un contrat écrit entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.

1991, c. 44, s. 17(1)

80. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 44, par. 17(1)

80. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

Clause 79: Subsection 65.1(2) reads as follows:

(2) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

Article 79. — Texte du paragraphe 65.1(2) :

(2) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) soit d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) soit d'un contrat entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.

Clause 80: (1) Subsections 66(2.1) to (2.9) are new. Subsection 66(2) reads as follows:

Article 80. — Les paragraphes (2.1) à (2.9) sont nouveaux. Texte du paragraphe 66(2) :

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any manner provided by this Act.

Recouvrement

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

Set-off

(2.1) Where any amount is or becomes payable to the person or the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of the amount payable.

Déduction

(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.

Certificates

(2.2) All or part of the amount of that indebtedness that has not been recovered may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Certificats

(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.

Judgment

(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Homologation du certificat

(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.

Judgment

(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.

Jugement

(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.

Costs

(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.

Frais

(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered at any time, and where any benefit is or becomes payable to that person or that person's estate under this Act or the *Old Age Security Act*, the amount of that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of any such benefit.

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, et lorsqu'une prestation au sens de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* devient payable à une personne ou à ses ayants droit en vertu de l'une ou l'autre de ces lois, le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit de ces prestations.

Charge on land

(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.

Charge sur un bien-fonds

(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Garnishment

(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 90.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

Saisie-arrêt

(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 90.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.

Debt due to the Crown

(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.

Créance de Sa Majesté

(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.

Proof of personal service

(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

81. Section 66.1 is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to the cancellation of a retirement pension in favour of a disability benefit where an applicant for a disability benefit under this Act or under a provincial pension plan is in receipt of a retirement pension and the applicant is deemed to have become disabled for the purposes of entitlement to the disability benefit in or after the month for which the retirement pension first became payable.

81. L'article 66.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Toutefois, le bénéficiaire d'une prestation de retraite ne peut remplacer cette prestation par une prestation d'invalidité si le requérant est réputé être devenu invalide, en vertu de la présente loi ou aux termes d'un régime provincial de pensions, au cours du mois où il a commencé à toucher sa prestation de retraite ou par la suite.

1991, c. 33, s. 32

82. Subsection 67(4) of the Act is replaced by the following:

Deemed application where disability pension ceased

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that the person was disabled has been reversed or because the person has ceased to be disabled, and on or before the day that is 90 days after the day on which the person is notified that the disability pension has ceased, or within any longer period that the Minister may either before or after the expiration of those 90 days allow, the person applies for a retirement pension, that application is deemed to have been received in the latest of

(*a*) the month in which the disability pension application was made,

(*b*) the last month for which the disability pension was payable, and

(*c*) the month before the month in which the contributor reached the age of 60 years.

1995, ch. 33, art. 32

82. Le paragraphe 67(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande présumée

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable par suite d'annulation de la décision d'invalidité ou de la cessation de l'invalidité, la demande de pension de retraite faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il est avisé de la cessation du versement de la pension d'invalidité, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, est réputée avoir été reçue par le ministre le dernier en date des mois suivants :

a) le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;

b) le dernier mois au cours duquel celle-ci était payable;

c) le mois précédant celui au cours duquel le cotisant a atteint l'âge de soixante ans.

83. The Act is amended by adding the following after section 80:

Agreements respecting the apportionment of payments

80.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with any person or body responsible for the administration of

(*a*) any other Act of Parliament,

(*b*) an Act of the legislature of a province, or

(*c*) a federal or provincial activity established other than under an Act of Parliament or of the legislature of a province,

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Accord relatif au partage des sommes payables

80.1 (1) Afin de limiter la somme à verser à tout bénéficiaire qui a droit à la fois à des prestations d'invalidité au titre de la présente loi et à des paiements périodiques — pour des accidents, des blessures ou des maladies professionnelles ou autres — au titre de toute autre loi fédérale, d'une loi provinciale ou d'une activité fédérale ou provinciale ne procédant pas d'une loi fédérale ou provinciale, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec la personne ou l'organisme chargé de l'exécution d'une telle loi ou d'une telle activité.

Clause 81: New.

Article 81 — Nouveau.

Clause 82: Subsection 67(4) reads as follows:

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that a person is disabled has been reversed or because a person has ceased to be disabled, the Minister may, on receipt of an application for a retirement pension, deem that application to have been received commencing with the latest of

(*a*) the month after the month in which the disability pension application was made,

(*b*) the month after the last month for which the disability pension was payable, or

(*c*) the month in which the contributor reaches the age of sixty years.

Article 82. — Texte du paragraphe 67(4) :

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable à la suite du renversement d'une décision d'invalidité ou parce que la personne n'est plus invalide, peut être réputée présentée la demande de pension de retraite reçue par le ministre dont le versement commence avec le dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;

b) le mois suivant le dernier mois au cours duquel la pension d'invalidité était payable;

c) le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante ans.

Clause 83: New.

Article 83. — Nouveau.

that provides for periodic payments to persons in respect of accidents, injuries, illnesses and occupational diseases for the purpose of limiting the total amount that is payable to a beneficiary as a disability benefit under this Act and as periodic payments under that other law or activity.

Apportionment of payments

(2) The agreement shall provide rules for determining how much, if any, of the total amount payable to a beneficiary shall be payable under this Act and how much, if any, shall be payable under that other law or activity.

Partage des sommes payables

(2) L'accord doit prévoir des modalités permettant de calculer, le cas échéant, la proportion du total des sommes à verser d'une part au titre de la présente loi, d'autre part au titre de l'autre loi ou de l'activité.

Effect of agreement

(3) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection (4), where an agreement entered into pursuant to subsection (1) applies in respect of a beneficiary, the only amounts that may be payable as disability benefits to the beneficiary under this Act are the amounts provided for by the agreement.

Effet de l'accord

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un bénéficiaire, les seuls montants payables à ce dernier à titre de prestation d'invalidité, sous le régime de la présente loi, sont ceux prévus par l'accord.

Limitation

(4) An agreement may not

(*a*) change a person's eligibility to receive a benefit as a disabled contributor's child or the amount of that benefit;

(*b*) change the determination of months that are excluded from a beneficiary's contributory period by reason of disability;

(*c*) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act and payments under the other law or activity that are less than the disability benefits that would be otherwise payable under this Act for the month if there were no such agreement; or

(*d*) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act that are greater than the disability benefits that would otherwise be payable under this Act if there were no agreement.

Limite

(4) L'accord ne peut toutefois :

a) changer l'admissibilité d'une personne à recevoir une prestation d'enfant de cotisant invalide ou le montant de cette prestation;

b) faire entrer en ligne de compte des mois qui ont été exclus d'une période cotisable pour cause d'invalidité;

c) avoir pour résultat que le total des prestations d'invalidité versées en vertu de la présente loi et des sommes versées à titre de paiement périodique en vertu de cette autre loi ou de cette activité pour un mois donné soit inférieur à la prestation d'invalidité qui aurait été versée au bénéficiaire pour ce mois en vertu de la présente loi s'il n'avait pas existé;

d) avoir pour résultat que la somme versée à titre de prestation d'invalidité pour un mois donné en vertu de la présente loi soit supérieure à celle qui lui aurait été versée pour ce mois en vertu de la même loi s'il n'avait pas existé.

1991, c. 44, s. 20

84. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 20

Clause 84: Subsection 81(1.1) is new. Subsection 81(2) reads as follows:

Article 84. — Le paragraphe 81(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 81(2) :

Reconsideration where penalty assessed

(1.1) A person to whom a penalty has been assessed under section 90.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within 90 days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, request, in the prescribed form and manner, that the Minister reconsider that decision or determination.

Demande de révision d'une pénalité

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 90.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque en son nom —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision ou du montant, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the spouse, former spouse, estate or succession, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons for it.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou la succession, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

1995, c. 33, s. 35(1)

85. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, par. 35(1)

85. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

85.1 Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30, (2e suppl.), par. 45(1)

85.1 Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons therefor.

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou leurs ayants droit, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

Clause 85: Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who made a request under subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of that Act in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days or such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

Article 85. — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et la personne — auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de cette loi ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Clause 85.1: Subsection 83(2.1) is new. Subsection 83(3) reads as follows:

Article 85.1 — Le paragraphe 83(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 83(3) :

Designation

(2.1) The Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may designate any member or temporary member of the Pension Appeals Board to exercise the powers or perform the duties referred to in subsection (1) or (2).

Where leave refused

(3) Where leave to appeal is refused, written reasons must be given by the person who refused the leave.

86. Subsection 90(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(2) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Saving

(3) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 90.1.

87. The Act is amended by adding the following after section 90:

Penalties

Penalty for misrepresentation, etc.

90.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of facts that in the Minister's opinion establish that the person has

(*a*) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading;

(*b*) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*c*) knowingly failed to declare to the Minister all or some of the person's earnings for a period for which the person received disability benefits;

(*d*) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of

Désignation

(2.1) Le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions peut désigner un membre ou membre suppléant de celle-ci pour l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes (1) ou (2).

Permission refusée

(3) La personne qui refuse l'autorisation d'interjeter appel en donne par écrit les motifs.

86. Le paragraphe 90(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription des poursuites

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Réserve

(3) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 90.1.

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

Pénalités

Pénalités

90.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux suivants, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse;

b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;

c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu à l'égard d'une période pour laquelle elle a reçu une prestation d'invalidité;

d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai;

(3) Where leave to appeal is refused, the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board shall give written reasons for his refusal.

(3) Le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions donne par écrit les motifs d'un refus d'autorisation d'interjeter appel.

Clause 86: Subsection 90(3) is new. Subsection 90(2) reads as follows:

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 86. — Le paragraphe 90(3) est nouveau. Texte du paragraphe 90(2) :

(2) Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

Clause 87: New.

Article 87. — Nouveau.

the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or

(*e*) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than $10,000.

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 $.

Montant maximal

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(*b*) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.

Limite

Rescission, etc., of penalty

(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification ou annulation de la décision

Interpretation

90.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

90.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"document" « *document* »

"document" includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« document » "*document*"

"dwelling-house" « *maison d'habitation* »

"dwelling-house" means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(*a*) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge » "*judge*"

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

« maison d'habitation » "*dwelling-house*"

"judge"
« *juges* »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Inspections

(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(*a*) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes that a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit is or should be kept; and

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.

Enquêtes

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l'admissibilité d'une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(3) Where the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Mandat dans le cas d'une maison d'habitation

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

Délivrance du mandat

(4) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat l'autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Other access to document

(5) Where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Ordonnance

(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Requirement to provide documents or information

(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

Production de documents ou fourniture de renseignements

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis, qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Personnes non désignées nommément

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Autorisation judiciaire

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les

personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

Service of authorization

(9) Where an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(10) Where an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (8)(*a*) to (*d*) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (8)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Copies as evidence

(12) Where a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

1991, c. 44, ss. 25(2), 26; 1992, c. 1, s. 25, c. 48, s. 28(1); 1995, c. 33, s. 43; 1996, c. 11, s. 49(2) and par. 97(1)(*b*) and 101(*a*), c. 16, par. 61(1)(*b*), c. 23, par. 189(*c*)

88. Sections 104 and 105 of the Act are replaced by the following:

88. Les articles 104 et 105 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 25(2) et art. 26; 1992, ch. 1, art. 25, ch. 48, par. 28(1); 1995, ch. 33, art. 43; 1996, ch. 11, par.49(2), al. 97(1)*b*), al. 101*a*), ch. 16, al. 61(1)*b*), ch. 23, al. 189*c*)

Clause 88: The heading before section 104 and sections 104.01 to 104.11 are new. Sections 104 and 105 read as follows:

Article 88. — L'intertitre précédant l'article 104 et les articles 104.01 à 104.11 sont nouveaux. Texte des articles 104 et 105 :

Protection of Personal Information

Definitions

104. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 104.01 to 105.

"administration" *« mise en oeuvre »*

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

"federal institution" *« institution fédérale »*

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

"public officer" *« fonctionnaire public »*

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

Purpose

(3) This section and sections 104.01 to 104.1 and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

Protection of information

104.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.

Availability of information where requested by individual

(2) Information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted

Protection des renseignements personnels

Définitions

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 104.01 à 105.

« fonctionnaire public » *"public officer"*

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« institution fédérale » *"federal institution"*

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« mise en oeuvre » *"administration"*

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

Précision

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

Objet

(3) Le présent article et les articles 104.01 à 104.1 et 105 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

Protection des renseignements

104.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.

Particulier

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande.

Particuliers et parlementaires fédéraux

(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier

104. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any contributor or beneficiary obtained in the course of the administration of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

(2) Any information with respect to a contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the contributor or beneficiary or their legal representative, be made available or allowed to be made available to any person or authority named in the request on such conditions and in such circumstances as may be prescribed.

(3) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Statistics Canada or Canada Post, or to a person designated by the Minister as a health care professional where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

(3.1) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs.

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Employment Insurance Act*.

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act*, the *Income Tax Act* or the *Old Age Security Act*.

(4.2) Any information referred to in subsection (1) may be made available to an officer or employee in the Correctional Service of Canada where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4.3) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

104. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier sont protégés. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté, dans les conditions prescrites, à tout destinataire désigné dans une demande écrite qu'aura adressée au ministre le cotisant ou bénéficiaire ou le représentant légal de cette personne, ou qui lui aura été adressée en leur nom.

(3) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières, de Statistique Canada, de la Société canadienne des postes ou à une personne que le ministre désigne comme professionnel de la santé chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

(3.1) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants.

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales*, de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(4.2) Il est loisible de rendre accessibles les renseignements visés au paragraphe (1) aux fonctionnaires ou employés du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

(4.3) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.

ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.

Availability of information for proceedings

(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.

(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.

Actes de procédure

Availability of information within the Department of Human Resources Development

104.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

104.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein du ministère

Availability of information within federal institutions

104.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development,

(*a*) for the purpose of the administration of a federal law or activity for which the Minister or the Canada Employment Insurance Commission is responsible; or

(*b*) if the Minister considers it advisable and on any conditions that the Minister may set out, for the purpose of the administration of another federal law or activity or a provincial law or activity.

104.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales dont le ministre ou la Commission de l'assurance-emploi du Canada est responsable ou, si le ministre l'estime indiqué et aux conditions qu'il peut fixer, aux fins de mise en oeuvre de toute autre loi ou activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein d'institutions fédérales

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Accès à d'autres personnes

Exception re war crimes

104.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

104.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

(5) Notwithstanding any other Act or law,

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

(*b*) where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act of Parliament, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those Numbers and any Numbers so assigned, and may make or cause to be made available any such information or Numbers in such manner as may be authorized by that Act.

(5.1) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

(6) Notwithstanding any other Act or law, no officer, clerk or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any information so privileged.

(7) Subsections (1) and (6) do not apply

(*a*) in respect of proceedings relating to the administration and enforcement of this Act;

(*b*) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court; or

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of information released to a contributor's spouse or former spouse or to the estate of a contributor or the spouse or a former spouse of a contributor in the course of the administration of section 55, 55.1, 55.2 or 65.1.

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit :

a) il est loisible de permettre l'accès aux renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

b) lorsque des numéros d'assurance sociale ont été attribués en vertu de toute autre loi fédérale, le ministre ou une autre autorité dont relève l'application de cette loi et le ministre peuvent se communiquer tous renseignements contenus dans des demandes relatives à ces numéros ainsi que les numéros attribués de la sorte et ils peuvent, de la manière que peut autoriser la loi en question, rendre ou faire rendre disponible tout semblable renseignement ou numéro.

(5.1) Dans les cas où un requérant ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant toute prestation relative à l'auteur de la demande.

(6) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal;

c) en cas d'appel interjeté auprès d'un tribunal de révision.

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués, dans le cadre de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 65.1, au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un cotisant, à ses ayants droit ou aux ayants droit d'un conjoint ou d'un ancien conjoint du cotisant.

(8) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Availability of information to provincial authorities

104.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

Communication aux provinces

104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) or pursuant to an agreement made under section 105 shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements de même que ceux qui ont été rendus accessibles sous le régime d'un accord visé à l'article 105 ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Availability of information to certain persons or bodies

104.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 104.01 to 104.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

Communication à certaines personnes et organismes

104.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 104.01 à 104.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Where Minister may permit information to be made available

104.07 (1) Despite sections 104.01 to 104.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or

Latitude du ministre

104.07 (1) Par dérogation aux articles 104.01 à 104.06, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle vio-

105. (1) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan,

(*a*) under which any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of persons who have made contributions under this Act and under the provincial pension plan of that province and that relate to the contributions made by those persons under this Act, may be furnished under prescribed conditions to the appropriate authority of that province having the administration of the provincial pension plan, and under which any information obtained under the provincial pension plan may be furnished on a reciprocal basis to the Minister; and

(*b*) under which the Minister or the appropriate authority of that province, in accordance with such terms and conditions as may be specified in the agreement, may furnish to any person who has made contributions under this Act and under the provincial pension plan a statement of any amounts shown in the Record of Earnings or the appropriate records established under the provincial pension plan, as the case may be, to the account of that person, and may act on or give effect to any request made by that person for reconsideration by the Minister or the appropriate authority, as the case may be, of any statement so furnished to him.

(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and of furnishing that government, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or any officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development in the course of the administration or enforcement of this Act.

105. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions :

a) aux termes duquel tous renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les inscriptions de tous montants portés dans le registre des gains aux comptes de personnes qui ont versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon le régime provincial de pensions de cette province, et ayant trait aux cotisations versées par ces personnes en vertu de la présente loi peuvent dans les conditions prescrites être fournis à l'autorité compétente de cette province chargée d'administrer le régime provincial de pensions et aux termes duquel des renseignements recueillis en application du régime provincial de pensions peuvent être, selon un rapport de réciprocité, fournis au ministre;

b) aux termes duquel le ministre ou l'autorité compétente de cette province, en conformité avec les conditions qui peuvent être spécifiées dans l'accord, peuvent fournir à toute personne qui a versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon un régime provincial de pensions, un état de tous montants portés dans le registre des gains ou dans les registres appropriés établis en application du régime provincial de pensions, selon le cas, au compte de cette personne, et peuvent donner suite ou effet à toute requête faite par cette personne en vue d'un nouvel examen par le ministre ou par cette autorité compétente, selon le cas, de tout état qui lui est ainsi fourni.

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par le ministre ou un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi.

that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

lation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication

Evidence and production of documents

104.08 Despite any other Act or law, no public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

104.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Immunité des fonctionnaires

Offence

104.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05 or 104.06 or an agreement referred to in section 104.05, 104.06 or 105.

104.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05 ou 104.06 ou à un accord visé aux articles 104.05, 104.06 ou 105.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particulier

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Peines : personnes ou organismes

Agreements authorizing the obtention of information

104.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to

104.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements pro-

Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements

obtain information for the purposes of the administration of this Act.

Information obtained relative to Social Insurance Numbers

104.11 Despite any other Act or law, if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

Agreement with province for exchange of records and furnishing of information

105. The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan

(*a*) under which any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of individuals who have made contributions under this Act and under the provincial pension plan of that province and that relate to the contributions made by those individuals under this Act, may be made available under prescribed conditions to the appropriate authority of that province having the administration of the provincial pension plan, and under which any information obtained under the provincial pension plan may be made available on a reciprocal basis to the Minister; and

(*b*) under which the Minister or the appropriate authority of that province, in accordance with any terms and conditions that may be specified in the agreement, may make available to any individual who has made contributions under this Act and under the provincial pension plan a statement of any amounts shown in the Record of Earnings or the appropriate records established under the provincial pension plan, as the case may be, to the account of that individual, and may act on or give effect to any request made by that individual for reconsideration by the Minister or the

vinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

104.11 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, sont autorisés, d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

Accord avec les provinces en vue de l'échange et la communication de renseignements

105. Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions :

a) aux termes duquel tous renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les inscriptions de tous montants portés dans le registre des gains aux comptes de particuliers qui ont versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon le régime provincial de pensions de cette province, et ayant trait aux cotisations versées par ces particuliers en vertu de la présente loi peuvent dans les conditions prescrites être rendus accessibles à l'autorité compétente de cette province chargée d'administrer le régime provincial de pensions et aux termes duquel des renseignements recueillis en application du régime provincial de pensions peuvent être, selon un rapport de réciprocité, rendus accessibles au ministre;

b) aux termes duquel le ministre ou l'autorité compétente de cette province, en conformité avec les conditions qui peuvent être spécifiées dans l'accord, peuvent rendre accessible à tout particulier qui a versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon un régime provincial de pensions un état de tous montants portés dans le registre des gains ou dans les registres appropriés établis en application du régime provincial

appropriate authority, as the case may be, of any statement made available to the individual.

de pensions, selon le cas, au compte de ce particulier, et peuvent donner suite ou effet à toute requête faite par ce particulier en vue d'un nouvel examen par le ministre ou par cette autorité compétente, selon le cas, de tout état qui lui est ainsi rendu accessible.

89. (1) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) any interest or administrative charge collected in relation to money payable under this Act; and

(*g*) all amounts received pursuant to section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

89. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) les intérêts ou frais administratifs reçus à l'égard de montants payables au titre de la présente loi;

g) les montants transférés en vertu de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

(2) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) all amounts required to be charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to section 57 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

(2) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), ce qui suit :

d) les montants qui doivent être portés au débit du compte du régime de pensions du Canada en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

90. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition "operating balance" is replaced by the following:

Definitions

110. (1) In this section and sections 111 to 117,

90. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « solde d'exploitation » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 à 117.

(2) The definition "security" in subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

"security" « *titre* »

"security" means

(*a*) an obligation

(i) that was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent

(2) La définition de « titre », au paragraphe 110(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« titre » "*security*"

« titre »

a) Soit, une obligation qui :

(i) est détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de cette province, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du

Clause 89: (1) The relevant portion of subsection 108(2) reads as follows:

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account

...

(2) The relevant portion of subsection 108(3) reads as follows:

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account

Clause 90: (1) The relevant portion of subsection 110(1) reads as follows:

110. (1) In this section and sections 111 and 113,

(2) The definition "security" in subsection 110(1) reads as follows:

"security" means,

(*a*) as applied to Canada, an obligation of the Government of Canada, and

(*b*) as applied to a province, an obligation of the government of that province, or an obligation of any agent of Her Majesty in right of that province that is guaranteed as to principal and interest by the government thereof,

Article 89, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 108(2) :

(2) Doivent être payés au Trésor et portés au crédit du compte du régime de pensions du Canada :

..

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 108(3) :

(3) Doivent être payés sur le Trésor et portés au débit du compte du régime de pensions du Canada :

Article 90. (1) — Texte du passage visé du paragraphe 110(1) :

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 et 113.

(2). — Texte de la définition de « titre » au paragraphe 110(1) :

« titre »

a) À l'égard du Canada, une obligation du gouvernement du Canada;

b) à l'égard d'une province, une obligation du gouvernement de cette province, ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province.

of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 as that section read before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, or

(*b*) an obligation that

(i) is purchased by the Minister of Finance under this section after the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 dans sa version avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*;

b) soit une obligation qui :

(i) est achetée par le ministre des Finances en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province.

(3) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"appropriate provincial Minister" « *ministre provincial compétent* »

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances;

"Investment Board" « *Office* »

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province. « ministre provincial compétent » *"appropriate provincial Minister"*

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*. « Office » *"Investment Board"*

(4) Subsections 110(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

Replacement security

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by that province if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity; and

(*b*) the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount

(4) Les paragraphes 110(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remplacement de titre

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si, d'une part, le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance et, d'autre part, le solde d'exploitation du compte de régime de pension du Canada excède le montant qu'il estime nécessaire pour faire les paiements prévus au paragraphe 108(3) au cours du mois de l'échéance et dans la période de deux mois suivant ce mois.

(3) New.

(3). — Nouveau

(4) Subsections 110(6.1) to 110(6.3) are new. Subsections 110(3) to (6) read as follows:

(3) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month, the amount of the excess in that month shall be available for the purchase of securities of the provinces and securities of Canada as provided in this section.

(4). — Les paragraphes 110(6.1) à (6.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 110(3) à (6) :

(3) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question, le montant de l'excédent dans ce mois doit être disponible pour l'achat de titres des provinces et de titres du Canada comme le prévoit le présent article.

that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the month in which the security comes to maturity and in the two months immediately following that month.

Principal amount

(4) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing security.

Principal

(4) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé d'un titre arrivant à échéance.

Term to maturity

(5) The replacement security shall be for a term of 20 years.

Durée

(5) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

Interest

(6) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that is substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

Intérêt

(6) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par le ministre des Finances à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le même montant pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

Features of replacement security

(6.1) The replacement security shall be issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

Conditions

(6.1) Le nouveau titre est contracté envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou payable au crédit de ce Fonds; il est émis comme étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

Redemption

(6.2) The replacement security shall be redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance where

(*a*) the Minister of Finance considers the redemption necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(*b*) the Minister of Finance gives notice in writing to the appropriate provincial Minister of the province at least six months before the date of the redemption; and

(*c*) there are no securities of the province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that have a shorter remaining term to maturity than that of the replacement security.

Rachat

(6.2) Le nouveau titre n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il :

a) l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3);

b) donne avis écrit au ministre provincial compétent au moins six mois avant la date de rachat;

c) constate que pour aucun des titres d'une province détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada la période à courir jusqu'à la date d'échéance n'est inférieure à la durée du nouveau titre.

(4) The part of the excess referred to in subsection (3) in any month that shall be available for the purchase of securities of any one province is that proportion of the amount of the excess that

(*a*) the total amount of all contributions credited to the Canada Pension Plan Account, during the one hundred and twenty months preceding that month, in respect of employment in that province and in respect of self-employed earnings of persons resident in that province, as estimated by the Minister of National Revenue,

is of

(*b*) the total amount of all contributions credited to that Account during those one hundred and twenty months, as estimated by the Minister of National Revenue,

and the Minister of Finance shall, not later than the last day of the month, notify the provincial treasurer or other similar officer of that province of the part of the excess so available for the purchase of securities of that province.

(5) The Minister of Finance, out of the part of the excess referred to in subsection (3) in any month that shall be available for the purchase of securities of any province, shall purchase securities of that province in an aggregate amount equal to

(*a*) the part of the excess so available for the purchase thereof, or

(*b*) the aggregate amount of the securities of that province that are offered, not later than ten days after the end of that month, by the provincial treasurer or other similar officer of the province for purchase by the Minister of Finance under this section,

whichever is the lesser.

(6) The Minister of Finance, out of any balance of the excess referred to in subsection (3) in any month remaining after purchasing securities of each of the provinces as required by subsection (5), shall purchase securities of Canada in an aggregate amount equal to the balance so remaining, and, for that purpose, the Minister of Finance may issue securities of Canada in that aggregate amount.

(4) La tranche de l'excédent mentionné au paragraphe (3) dans un mois quelconque, qui doit être disponible pour l'achat de titres d'une province est la proportion du montant d'un tel excédent que :

a) l'ensemble des cotisations portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada, pendant les cent vingt mois précédant ce mois, à l'égard de l'emploi dans cette province et à l'égard des gains provenant du travail que les personnes qui y résident exécutent pour leur propre compte selon l'estimation du ministre du Revenu national,

représente par rapport

b) à l'ensemble des cotisations portées au crédit de ce compte pendant ces cent vingt mois selon l'estimation du ministre du Revenu national.

Le ministre des Finances notifie, au plus tard le dernier jour du mois, au trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire de cette province le montant de la tranche d'un tel excédent ainsi disponible pour l'achat de titres de cette province.

(5) Sur la tranche de l'excédent mentionné au paragraphe (3) dans un mois quelconque, qui doit être disponible pour l'achat de titres d'une province, le ministre des Finances doit acheter des titres de cette province pour un montant global égal :

a) soit à la tranche de cet excédent ainsi disponible pour cet achat;

b) soit au montant global des titres de cette province offerts, au plus tard dans les dix jours qui suivent la fin de ce mois, par le trésorier provincial ou tout autre semblable fonctionnaire de la province, pour achat par le ministre des Finances aux termes du présent article,

en choisissant le moindre de ces deux montants.

(6) Sur tout solde de l'excédent mentionné au paragraphe (3), au cours d'un mois quelconque, restant après l'achat de titres de chacune des provinces, ainsi que l'exige le paragraphe (5), le ministre des Finances achète des titres du Canada pour un montant global égal au solde ainsi restant et, à cette fin, il peut émettre des titres du Canada pour ce montant global.

Amount redeemable

(6.3) Where one or more securities of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is redeemed in whole or in part by the Minister of Finance at any time before the maturity of the securities, the amount redeemed under those securities shall not exceed the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the total amount to be realized at that time on the redemption of securities held to the credit of the Fund;

B is the total amount outstanding at that time under securities of the province held to the credit of the Fund; and

C is the total amount outstanding at that time under all securities held to the credit of the Fund.

Montant rachetable

(6.3) Le montant des titres d'une province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et rachetés, en tout ou en partie, avant l'échéance ne peut être supérieur au résultat de :

A x B/C

où :

A représente le montant à réaliser à un moment donné par le rachat des titres détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada,

B représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres d'une province détenus au crédit du Fonds,

C représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres détenus au crédit du Fonds.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 31

91. Sections 111 and 112 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 31

91. Les articles 111 et 112 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfers — matured securities not replaced

111. (1) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3), or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security, or the unused portion, as the case may be, shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

Titre à échéance non replacé

111. (1) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3) ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisé du principal est transféré à l'Office. Ce montant est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

Transfers — excess

(2) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month and to purchase securities under subsections 110(3) and 110(8) in that month, the amount of the excess in that month shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

Transferts

(2) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question et pour acheter, au cours de ce mois, les titres visés au paragraphe 110(3) et (8), le montant de l'excédent dans ce mois est transféré à l'Office. Le montant de l'excédent est prélevé sur le Trésor et porté au

Clause 91: Section 111.1 is new. Sections 111 and 112 read as follows:

111. (1) For the purposes of this Act, an obligation described in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "security" in subsection 110(1) is a security of Canada or of a province, as the case may be, where the obligation complies with the following conditions, namely,

(*a*) it is issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and is expressed to be not negotiable and not transferable or assignable;

(*b*) the term to maturity is twenty years, or such lesser period as may be fixed by the Minister of Finance on the recommendation of the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, when the Minister deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(*c*) it is redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance, when he deems it necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3), and, in the case of an obligation of or guaranteed by the government of a province, only after notice in writing to the provincial treasurer or other similar officer of that province given not less than six months before the date of the redemption;

(*d*) it is redeemable in whole or in part before maturity only after all securities of the same jurisdiction that were issued before the month in which the obligation was issued have been fully redeemed, and on the basis that the amount that shall be realized at any time by way of redemption in whole or in part of securities of that jurisdiction held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is that proportion of the total amount to be realized at that time by way of redemption of securities so held, that

(i) the aggregate amount then outstanding of the securities of that jurisdiction held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund,

Article 91. — L'article 111.1 est nouveau. Texte des articles 111 et 112 :

111. (1) Pour l'application de la présente loi, une obligation visée à l'alinéa *a*) ou *b*) de la définition de « titre » au paragraphe 110(1) est un titre du Canada ou d'une province, selon le cas, lorsqu'elle satisfait aux conditions suivantes :

a) si elle est contractée envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou est payable au crédit de ce Fonds et si, d'après ses termes, elle n'est ni négociable, ni transférable, ni cessible;

b) si le terme d'échéance est de vingt ans ou de telle durée plus courte que peut fixer le ministre des Finances sur la recommandation de l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exige le paragraphe 108(3);

c) si elle n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3), et, dans le cas d'une obligation émise ou garantie par le gouvernement d'une province, seulement après qu'avis écrit a été donné au trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire de cette province au moins six mois avant la date d'un tel rachat;

d) si elle n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'après que tous les titres de la même juridiction émis avant le mois au cours duquel une telle obligation a été émise ont été pleinement rachetés, et d'après le principe que le montant à réaliser à un moment donné par le rachat total ou partiel des titres de cette juridiction détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada est la proportion du montant total à réaliser à ce moment par le rachat des titres ainsi détenus que :

(i) l'ensemble alors en circulation des titres de cette juridiction détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada,

débit du compte du régime de pensions du Canada.

Administration agreement

111.1 The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board for the administration of the Canada Pension Plan Investment Fund by the Investment Board.

Accord

111.1 Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant la gestion du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Annual financial statements

112. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare annual financial statements for the Canada Pension Plan in respect of that year setting out

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during the year;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account, the Canada Pension Plan Investment Fund and the Investment Board for the year; and

(*c*) any other accounts and information that the Minister considers appropriate to present fairly the financial transactions and the financial position of the Canada Pension Plan for the year.

États financiers

112. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais, pour le régime de pensions du Canada, des états financiers pour l'exercice précédent qui présentent :

a) un état des montants qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada, du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

c) les autres comptes et les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour présenter fidèlement la situation du régime de pensions du Canada ainsi que ses opérations financières pour cet exercice.

Reliance

(2) In preparing the annual financial statements, the Minister may rely on the annual financial statements prepared under subsection 39(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

Utilisation d'autres états financiers

(2) Le ministre peut, lorsqu'il établit ces états financiers, se fonder sur ceux établis au titre du paragraphe 39(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

Audit

(3) The annual financial statements of the Canada Pension Plan shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

Vérification

(3) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les états financiers visés au paragraphe (1) et présente son rapport au ministre.

92. Paragraph 113(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the part of

(i) the net investment return of the Investment Board, and

(ii) all interest credited to or accrued to the credit of the Canada Pension Plan Account,

92. L'alinéa 113(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la partie — constituée à la fois du produit net des placements de l'Office et des intérêts courus ou portés au crédit du régime de pensions du Canada jusqu'à la date d'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) — qui provient des cotisations mentionnées à l'alinéa *a*);

is of

(ii) the aggregate amount then outstanding of all securities held to the credit of that Fund;

(*e*) the obligation bears interest payable semi-annually at the rate applicable pursuant to subsection (2) at the time of the issue of the obligation; and

(*f*) the obligation is issued in accordance with, and contains such terms and conditions in addition to those mentioned in paragraphs (*a*) to (*e*) as may be set out in, any agreement in that behalf entered into between the Minister of Finance and the appropriate authority by whom the obligation is issued.

(2) The Minister of Finance may from time to time fix the rate of interest applicable in the case of any obligation described in subsection (1), which rate shall be calculated

(*a*) in the case of an obligation having a term to maturity of twenty years, on the basis of the average yield to maturity as determined by the Minister of Finance of all outstanding obligations of the Government of Canada that are not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof and that have terms to maturity of twenty years or more, weighted according to the amounts of those obligations then outstanding, and

(*b*) in the case of an obligation having a term to maturity of less than twenty years, on the basis of the average yield to maturity as determined by the Minister of Finance of all outstanding obligations of the Government of Canada that are not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof and that have terms to maturity within a range comparable in average duration to the term of the obligation in respect of which the calculation is made, weighted according to the amounts of those obligations then outstanding,

except that if the rate of interest so calculated is not a multiple of 1/100 per cent, it shall be taken to be the nearest multiple of 1/100 per cent or, if there is no such nearest multiple, then the next multiple thereof above that rate.

(3) The Minister of Finance, whenever any rate of interest is fixed by him pursuant to subsection (2), shall cause notice of the rate so fixed to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

112. The Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

représente par rapport

(ii) à l'ensemble alors en circulation des titres détenus au crédit de ce Fonds;

e) si l'obligation porte un intérêt payable semestriellement au taux applicable, conformément au paragraphe (2), à l'époque d'émission de l'obligation;

f) si l'obligation est émise en conformité avec tout accord conclu à ce sujet entre le ministre des Finances et l'autorité compétente qui a émis l'obligation et est assujettie, à des modalités, outre celles que mentionnent les alinéas *a*) à *e*), qui peuvent être énoncées dans un semblable accord.

(2) Le ministre des Finances peut fixer le taux d'intérêt applicable à une obligation décrite au paragraphe (1), qui doit être calculé comme suit :

a) dans le cas d'une obligation dont le terme d'échéance est de vingt ans, en se fondant sur le rendement moyen à l'échéance, établi par le ministre des Finances, de toutes les obligations du gouvernement du Canada en circulation, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction et dont les termes d'échéance sont de vingt ans ou plus, pondéré selon les montants de ces obligations alors en circulation;

b) dans le cas d'une obligation dont le terme d'échéance est de moins de vingt ans, en se fondant sur le rendement moyen à l'échéance, établi par le ministre des Finances, de toutes les obligations du gouvernement du Canada en circulation, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction et dont les termes d'échéance sont, en moyenne, d'une durée comparable au terme de l'obligation à l'égard de laquelle le calcul est fait, pondéré selon les montants de ces obligations alors en circulation,

sauf que, si le taux d'intérêt ainsi calculé n'est pas un multiple de 1/100 pour cent, il est censé être le multiple de 1/100 pour cent le plus proche de ce taux ou, s'il n'y a pas un tel plus proche multiple, le plus petit multiple de 1/100 pour cent qui dépasse ce taux.

(3) Le ministre des Finances doit, chaque fois qu'il fixe conformément au paragraphe (2) un taux d'intérêt, faire publier immédiatement dans la *Gazette du Canada* un avis du taux ainsi fixé.

112. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année le compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et présente son rapport au ministre.

Clause 92: The relevant portion of subsection 113(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), the amount to be calculated as provided in this subsection in the case of any province shall be calculated by the Minister of Finance as the amount obtained by adding

...

(*b*) such part of all interest credited to or accrued to the credit of the Canada Pension Plan Account, to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, as derived from the contributions referred to in paragraph (*a*),

Article 92. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 113(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant à calculer dans le cas de toute province est calculé par le ministre des Finances; il est le montant obtenu en soustrayant du total des montants visés aux alinéas *a*) et *b*), les montants visés aux alinéas *c*) et *d*) :

....

b) la partie de l'ensemble des intérêts crédités ou courus au compte du régime de pensions du Canada, jusqu'au jour où le règlement mentionné au paragraphe (1) est entré en vigueur, qui provient des cotisations mentionnées à l'alinéa *a*);

to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, that is derived from the contributions referred to in paragraph (*a*),

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

93. The heading before section 113.1 of the Act is replaced by the following:

Financial Review of the Canada Pension Plan

93. L'intertitre précédant l'article 113.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision financière du Régime de pensions du Canada

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

94. (1) Subsection 113.1(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) Le paragraphe 113.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Review every three years

113.1 (1) Once every three years after 1997, the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the financial state of the Canada Pension Plan and may make recommendations as to whether benefits or contribution rates or both should be changed.

113.1 (1) Tous les trois ans, après 1997, le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses procèdent à l'examen de la situation financière du Régime de pensions du Canada et peuvent faire des recommandations concernant l'opportunité de modifier ou non tant les prestations que les taux de cotisation.

Examen des taux de cotisation aux trois ans

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(2) Subsection 113.1(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 113.1(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(3) Subsection 113.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 113.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Completion of review

(3) If possible, the review in each three year period must be completed in time to permit the Minister of Finance to make recommendations to the Governor in Council before the end of the second year of the three year period.

(3) Dans la mesure du possible, cet examen doit s'effectuer dans un délai qui permette au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil avant la fin de la deuxième année de la période de trois ans.

Conclusion de l'examen

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(4) Subparagraph 113.1(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the ratio of the projected assets of the Canada Pension Plan over the projected expenditures of the Canada Pension Plan, and

(4) Le sous-alinéa 113.1(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le rapport entre l'actif estimatif et les dépenses prévus du Régime de pensions du Canada,

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(5) Subsection 113.1(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) the financing objective of having a contribution rate that is no lower than the rate

(i) that, beginning with the year 2003, is the lowest constant rate that can be maintained over the foreseeable future, and

(ii) that results in the ratio of the projected assets of the Canada Pension

(5) L'alinéa 113.1(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le fait d'avoir pour objectif financier un taux de cotisation qui soit au moins égal à celui qui :

(i) à partir de l'année 2003, est le plus bas taux constant possible dans un avenir prévisible,

(ii) a pour effet de maintenir un rapport stable entre l'actif estimatif du Régime de pensions du Canada à la fin d'une année donnée et les dépenses prévues au cours de l'année suivante;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Clause 93: The heading before section 113.1 reads as follows:

Amendments to Schedule

Clause 94: (1) to (3) Subsections 113.1(1) to (3) read as follows:

113.1 (1) Every five years, at intervals determined in accordance with subsection (2), the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the contribution rates set out in the schedule and make recommendations as to whether those rates should be changed and as to whether the schedule should be amended to include contribution rates for an additional five years.

(2) The first review required by this section shall take place prior to January 1, 1992 and all subsequent reviews shall take place prior to January 1 of every fifth year thereafter.

(3) To the extent possible, every review required by this section shall be completed within such time as will permit the Minister of Finance to make recommendations to the Governor in Council at least twelve months prior to the date prior to which the review is to take place.

(4) and (5) The relevant portion of subsection 113.1(4) reads as follows:

(4) In conducting any review required by this section and in making any recommendations, ministers shall consider

...

(*b*) any more recent estimates of the Chief Actuary in respect of

...

(iii) the ratio of the projected balance in the Canada Pension Plan Account over the projected payments out of the Canada Pension Plan Account, and

...

(*c*) the desirability of having the ratio of the projected balance in the Canada Pension Plan Account at any given date over the projected annual payments out of the Canada Pension Plan in the following year generally be 2:1, it being understood that this ratio may vary for any given year by reason of

Article 93. — Texte de l'intertitre précédant l'article 113.1 :

Modifications à l'annexe

Article 94, (1) à (3). — Texte des paragraphes 113.1(1) à (3) :

113.1 (1) Tous les cinq ans, à intervalles déterminés en conformité avec le paragraphe (2), le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses font un examen des taux de cotisation prévus à l'annexe et font en outre des recommandations concernant la question de savoir si ces taux devraient être modifiés et si l'annexe devrait être modifiée afin d'inclure des taux de cotisation couvrant une période additionnelle de cinq ans.

(2) Le premier examen exigé aux termes du présent article doit avoir lieu avant le 1er janvier 1992 alors que les autres examens doivent avoir lieu avant le 1er janvier de chaque année marquant un intervalle de cinq ans depuis cette date.

(3) Dans la mesure du possible, un examen exigé aux termes du présent article doit être complété dans un délai qui permettra au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil au moins douze mois avant la date ultime de la tenue de l'examen.

(4) et (5). — L'alinéa 113.1(4)*d*) est nouveau. Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 113.1(4) :

(4) Dans le cadre d'un examen exigé aux termes du présent article et dans la formulation de leurs recommandations, les ministres prennent en considération :

...

b) les estimations plus récentes de l'actuaire en chef en ce qui concerne :

...

(iii) le rapport entre le solde estimatif du compte du régime de pensions du Canada et l'estimation des paiements à être effectués sur ce compte,

...

c) l'à-propos de conserver à 2/1, règle générale, le rapport entre le solde estimatif du compte du régime de pensions du Canada à un moment donné et l'estimation des paiements à être effectués sur le compte au cours de l'année suivante, ce rapport pouvant être sujet à des fluctuations pour toute année donnée en raison de :

Plan at the end of any given year over the projected annual expenditures of the Canada Pension Plan in the following year being generally constant; and

(*d*) that changes to the Act that increase benefits or add new benefits must be accompanied by a permanent increase in the contribution rates to cover the extra costs of the increased or new benefits and by a temporary increase in the contribution rates for a number of years that is consistent with common actuarial practice to fully pay any unfunded liability resulting from the increased or new benefits.

d) le fait que toute modification de la présente loi qui a pour effet d'accroître les prestations doit obligatoirement s'accompagner d'une augmentation permanente des taux de cotisation pour couvrir les coûts supplémentaires en résultant mais aussi d'une augmentation temporaire de ces taux pendant une période conforme aux règles et pratiques actuarielles généralement admises pour l'exécution des obligations découlant de l'accroissement des prestations.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(6) Subsections 113.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 113.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Role of Minister when recommendations made

(5) On the completion of a review required by subsection (1), the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make regulations under subsection (6) to amend the schedule in accordance with that subsection to give effect to any recommendations made under subsection (1). Where the recommendations made under subsection (1) are that no changes be made to benefits or contribution rates, the Minister of Finance shall cause those recommendations to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Au terme de l'examen, le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements en application du paragraphe (6) afin de modifier l'annexe pour donner effet aux recommandations; il peut en outre faire publier dans la *Gazette du Canada* toute recommandation concernant l'opportunité de ne pas modifier tant le montant des prestations que le taux de cotisation.

Recommandations au terme de l'examen

Regulation to adjust rates

(6) Subject to subsections (7) and (8), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance made under subsection (5), by regulation amend the schedule to change the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for any or all of the years following the review.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, modifier par règlement l'annexe pour changer le taux de cotisation pour les années suivant celle de l'examen, en tout ou en partie.

Règlements pour ajuster les taux

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(7) Subsection 113.1(8) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 113.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Coming into force of regulation

(8) Where a review takes place in a three year period as required by subsection (1) and the Governor in Council before October 1 of the third year of that period makes a regulation under subsection (6), the regulation shall, by order made by the Governor in Council, come into force, or is deemed to have come into force, on January 1 of the year after that period.

(8) Lorsque l'examen a eu lieu à l'intérieur de la période de trois ans et que le gouverneur en conseil prend, conformément au paragraphe (6), un règlement avant le 1er octobre de la troisième année, ce règlement, par décret du gouverneur en conseil, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er janvier de la première année postérieure à la période de trois ans.

Entrée en vigueur des règlements

(i) the size of the Canada Pension Plan Account in the year prior to the review,

(ii) the desirability of distributing any necessary contribution rate changes over a period of time, and

(iii) the capacity of the Canada Pension Plan Account to moderate the impact that expected and unexpected changes to demographic and economic circumstances might have on contribution rates.

(i) l'état du compte du régime de pensions du Canada au cours de l'année antérieure à l'examen,

(ii) l'à-propos de répartir dans le temps les modifications nécessaires à l'égard des taux de cotisation,

(iii) la capacité du compte du régime de pensions du Canada d'amortir l'impact que les changements, prévus ou non, dans la conjoncture économique et démographique pourraient avoir sur les taux de cotisation.

(6) Subsections 113.1(5) and (6) read as follows:

(5) On the completion of a review required by this section, the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make regulations pursuant to subsection (6) to amend the schedule in accordance with that subsection.

(6) Subject to subsections (7) and (8), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by regulation, amend the schedule to

(a) adjust the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for all or any year for which a contribution rate is set out in the schedule; and

(b) set the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule.

(6). — Texte des paragraphes 113.1(5) et (6) :

(5) Après un examen exigé aux termes du présent article, le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements en application du paragraphe (6) afin de modifier l'annexe en conformité avec ce paragraphe.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements afin de modifier l'annexe dans le but :

a) d'ajuster le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour l'ensemble ou l'une quelconque des années à l'égard desquelles un taux de cotisation est prévu à l'annexe;

b) d'établir le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour chacune des cinq années suivant la dernière année pour laquelle un taux de cotisation est prévu à l'annexe.

(7) Subsection 113.1(8) reads as follows:

(8) Where, pursuant to subsection (6), the Governor in Council makes a regulation

(*a*) after the first review required by this section and prior to January 1, 1992, and

(*b*) after any subsequent review required by this section and prior to January 1 of the year prior to which the review was to take place,

that regulation shall, by order made by the Governor in Council, come into force, or be deemed to have come into force, on January 1, 1992 or on January 1 of the year referred to in paragraph (*b*), as the case may be,

(7). — Le paragraphe 113.1(8.1) est nouveau. Texte du paragraphe 113.1(8) :

(8) Lorsque, en application du paragraphe (6), le gouverneur en conseil prend un règlement :

a) après le premier examen exigé aux termes du présent article mais avant le 1er janvier 1992;

b) après un examen subséquent exigé aux termes du présent article, mais avant le 1er janvier de l'année avant laquelle l'examen devait avoir lieu,

ce règlement, conformément à un décret du gouverneur en conseil, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er janvier 1992 ou

Provincial consent required

(8.1) An order made under subsection (8) may not be made unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in total not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has, before the October 1 date referred to in that subsection, signified the consent of that province to the coming into force of the regulation.

Consentement des provinces

(8.1) Ce décret ne peut être pris qu'avec le consentement, signifié avant le 1er octobre visé au paragraphe (8), des lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, représentant au total au moins les deux tiers de la population de l'ensemble de celles-ci.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(8) Subsection 113.1(11) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

(8) Le paragraphe 113.1(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(11) In subsections (11.01) to (11.03),

A is one half of the contribution rate most recently specified before October 1, 2000 under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for 2003; and

B is the contribution rate at October 1, 2000 for employees and employers for 2003.

Définition de A et B

(11) Pour l'application des paragraphes (11.01) à (11.03) :

A représente la moitié du dernier taux de cotisation fixé avant le 1er octobre 2000 en application de l'alinéa 115(1.1)*c*) pour les travailleurs autonomes pour 2003,

B représente le taux de cotisation, prévu pour 2003, au 1er octobre 2000, pour les employés et les employeurs.

Where rate is insufficient — 1st case

(11.01) Subject to subsection (11.04), if neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000 to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to A.

Taux insuffisants : 1er cas

(11.01) Sous réserve du paragraphe (11.04), si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, l'annexe est réputée avoir été modifiée, en date du 2 octobre 2000, pour porter le taux de cotisation au niveau de A pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente à 2002.

Where rate is insufficient — 2nd case

(11.02) Subject to subsection (11.04), if A is greater than 4.95% and B is less than or equal to 4.95%,

(*a*) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 2002 to twice the contribution rate deter-

Taux insuffisants : 2e cas

(11.02) Sous réserve du paragraphe (11.04), si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 pour cent :

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente à 2002 :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$4{,}95\ \% + 1/2(A - 4{,}95\ \%)$$

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter au double du taux de

which order may not be made unless the lieutenant governor in council of each of at least two-thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two-thirds of the population of all of the included provinces, has, prior to that January 1 date, signified the consent of that province to the coming into force of the regulation.

le 1er janvier de l'année prévue à l'alinéa *b*), selon le cas, et le décret ne peut pas être pris à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune d'au moins les deux tiers des provinces incluses, représentant au moins les deux tiers de la population de l'ensemble des provinces incluses, n'ait, avant le 1er janvier en question, signifié le consentement de la province concernée à l'entrée en vigueur du décret.

(8) Subsections 113.1(11.01) to (11.15) are new. Subsection 113.1(11) reads as follows:

(11) Where,

(*a*) after the first review required by this section, no regulation is made pursuant to paragraph (6)(*b*) prior to January 1, 1992, or if such a regulation is made, the regulation does not come into force on that day, or

(*b*) after any subsequent review, no regulation is made pursuant to paragraph (6)(*b*) prior to January 1 of the year prior to which the review was to take place, or if such a regulation is made, the regulation does not come into force on that day,

the Minister of Finance shall, as soon as possible thereafter by regulation, amend the schedule to include the contribution rates set out in the most recent report prepared by the Chief Actuary pursuant to subsection 115(3) in respect of each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule.

(8). — Les paragraphes 113.1(11.01) à (11.15) sont nouveaux. Texte du paragraphe 113.1(11) :

(11) Dans les cas où :

a) après le premier examen exigé aux termes du présent article, aucun règlement n'est pris en application de l'alinéa (6)*b*) avant le 1er janvier 1992, ou encore si un tel règlement est pris mais qu'il n'entre pas en vigueur à cette date;

b) après un examen subséquent, aucun règlement n'est pris en application de l'alinéa (6)*b*) avant le 1er janvier de l'année avant laquelle l'examen devait avoir lieu, ou encore si un tel règlement est pris mais n'entre pas en vigueur à cette date,

le ministre des Finances doit, dès que possible par la suite, prendre un règlement afin de modifier l'annexe dans le but d'y inclure les taux de cotisation énoncés dans le rapport le plus récent de l'actuaire en chef conformément au paragraphe 115(3) à l'égard de chacune de cinq années suivant la dernière année pour laquelle un taux de cotisation est prévu à l'annexe.

mined by the formula in subparagraph (i).

Where rate is insufficient — 3rd case

(11.03) Subject to subsection (11.04), if subsections (11.01) and (11.02) do not apply and A is greater than B,

(*a*) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the formula

$$B + 1/2(A - B)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 2002 to twice the contribution rate determined by the formula in subparagraph (i).

Where subsections (11.01) to (11.03) do not apply

(11.04) Subsections (11.01) to (11.03) do not apply where

(*a*) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribution rates for 2003 and subsequent years be increased and the rates were increased before October 1, 2000 by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6) to give effect to that recommendation; or

(*b*) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribution rates for 2003 and subsequent years not be increased and the Minister of Finance before October 1, 2000 has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

Taux insuffisants : 3e cas

(11.03) Sous réserve du paragraphe (11.04), si les paragraphes (11.01) et (11.02) ne s'appliquent pas et que A est supérieur à B :

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente à 2002 :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$B + 1/2(A - B)$$

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter au double du taux de cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

Non-application des paragraphes (11.01) à (11.03)

(11.04) Les paragraphes (11.01) à (11.03) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

a) les ministres ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de cotisation pour 2003 et les années subséquentes soient augmentés, et avant le 1er octobre 2000, une loi fédérale ou un règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

b) ils ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de cotisation pour 2003 et les années subséquentes ne soient pas augmentés, et le ministre des Finances a fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada* avant le 1er octobre 2000.

Where rates are insufficient

(11.05) Subject to subsections (11.12) and (11.13), where, after 2002, at October 1 of the year before a three year period for which a review is required by subsection (1), the contribution rate for self-employed persons for the years in that three year period is less than the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for those years,

(*a*) the benefits payable in the three year period shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of the next day after that October 1

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after that October 1 to the rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for that year, and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after that October 1 to twice the contribution rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for employers for that year.

Taux insuffisants

(11.05) Sous réserve des paragraphes (11.12) et (11.13), si, après 2002, au 1er octobre qui précède le début d'une nouvelle période de trois ans, le taux de cotisation pour les travailleurs autonomes prévu pour ces trois années est inférieur au dernier taux de cotisation recommandé en vertu de l'alinéa 115(1.1)*c*) :

a) le montant des prestations payables au cours de cette période est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée en date du jour suivant ce 1er octobre en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé en application des paragraphes (11.07) à (11.11) pour cette année,

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter à deux fois le taux déterminé en vertu des paragraphes (11.07) à (11.11) pour les employeurs pour cette année.

Interpretation

(11.06) In subsections (11.07) to (11.11),

A is one half of the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for the years in the three year period referred to in subsection (11.05); and

B is the contribution rate for employees and employers on October 1 of the third year of the last three year period for which contribution rates were set for employees and employers, by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6), on the recommendation of ministers under subsection (1).

Définition de A et de B

(11.06) Pour l'application des paragraphes (11.07) à (11.11), « A » représente la moitié du dernier taux de cotisation donné pour les travailleurs autonomes en vertu de l'alinéa 115(1.1)*c*) pour les trois années de la période mentionnée au paragraphe (11.05) et « B », le taux de cotisation, au 1er octobre de la troisième année de la dernière période pour laquelle les taux de cotisation ont été fixés par une loi fédérale ou un règlement pris en application du paragraphe (6), conformément à une recommandation des ministres faite en vertu du paragraphe (1), pour les employés et les employeurs.

Determination of rate – 1st case

(11.07) If neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is A.

Détermination du taux : 1er cas

(11.07) Si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est A.

Determination of rate — 2nd case

(11.08) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage determined by the formula

1/2(A - B)

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

4.95% + 1/2(A - 4.95%)

Détermination du taux : 2e cas

(11.08) Si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 pour cent et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chacune des années subséquentes au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

4,95 % + 1/2(A - 4,95 %)

Determination of rate — 3rd case

(11.09) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage determined by the formula

1/2(A - B)

is greater than 0.1%, the contribution rate for employees and employers is

(*a*) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

4.95% + 1/6(A - 4.95%)

(*b*) for the next year, the rate determined by the formula

4.95% + 1/3(A - 4.95%)

and

(*c*) for each subsequent year, the rate determined by the formula

4.95% + 1/2(A - 4.95%)

Détermination du taux : 3e cas

(11.09) Si A est supérieur à 4,95 pour cent, B est inférieur ou égal à 4,95 pour cent et le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est supérieur à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1er octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

4,95 % + 1/6(A - 4,95 %)

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

4,95 % + 1/3(A - 4,95 %)

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

4,95 % + 1/2(A - 4,95 %)

Determination of rate — 4th case

(11.1) If subsections (11.07) to (11.09) do not apply and the percentage determined by the formula

1/2(A - B)

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

B + 1/2(A - B)

Détermination du taux : 4e cas

(11.1) Si les paragraphes (11.07) à (11.09) ne s'appliquent pas et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chacune des années subséquentes au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

B + 1/2(A - B)

Determination of rate — 5th case

(11.11) If subsections (11.07) to (11.1) do not apply, the contribution rate for employees and employers is

(*a*) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

Détermination du taux : 5e cas

(11.11) Si les paragraphes (11.07) à (11.1) ne s'appliquent pas, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1er octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

B + 1/6(A - B)

(*b*) for the next year, the rate determined by the formula

B + 1/3(A - B)

and

(*c*) for each subsequent year, the rate determined by the formula

B + 1/2(A - B)

Where paragraph (11.05)(*a*) does not apply

(11.12) Paragraph (11.05)(*a*) does not apply if subsection (11.07) applies.

Where subsection (11.05) does not apply

(11.13) Subsection (11.05) does not apply where

(*a*) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for one or more of the years in that three year period be increased and the rates were increased before October 1 of the year before that three year period, by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6), to give effect to that recommendation; or

(*b*) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for the years in that three year period not be increased and the Minister of Finance before October 1 of the year before that three year period has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

Adjustment

(11.14) If a contribution rate determined under any of subsections (11.01) to (11.03) and (11.07) to (11.11) is not a multiple of 0.005%, the contribution rate is to be rounded to the nearest multiple of 0.005%.

B + 1/6(A - B)

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

B + 1/3(A - B)

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

B + 1/2(A - B)

Non-application de l'alinéa (11.05)*a*)

(11.12) L'alinéa (11.05)*a*) ne s'applique pas dans les cas où le paragraphe (11.07) s'applique.

Non-application du paragraphe (11.05)

(11.13) Le paragraphe (11.05) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) les ministres ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) que les taux de cotisation pour une ou plusieurs de ces trois années soient augmentés, et avant le 1er octobre de l'année précédant cette période, une loi fédérale ou un règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

b) ils ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) qu'il n'y ait aucune augmentation des taux de cotisation pour cette période, et le ministre des Finances a, avant la date du 1er octobre de l'année précédant cette période, fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada*.

Rajustement

(11.14) Les taux visés aux paragraphes (11.01) à (11.03) et (11.07) à (11.11) qui ne sont pas des multiples de 0,005 pour cent doivent être arrondis au plus proche multiple de 0,005 pour cent.

Rates to be published

(11.15) The Minister of Finance shall publish in the *Canada Gazette* any amendment to the schedule deemed to have been made under this section.

Publication des taux

(11.15) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* toute modification à l'annexe qui est réputée avoir été faite en vertu du présent article.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 57(1)

95. (1) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 57(1)

95. (1) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date of major amendments

(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for any year, it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to that effect was laid before Parliament.

(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou le taux de cotisation des employés, des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée, un tel texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne doit en aucun cas être antérieur au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

(2) Paragraph 114(4)(*f*) is replaced by the following:

(*f*) the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(2) L'alinéa 114(4)(*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) soit la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(3) The portion of subsection 114(4) of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which order may not be made and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the enactment.

(3) Le passage du paragraphe 114(4) de la même loi, qui suit l'alinéa *f*), est remplacé par ce qui suit :

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne peut être pris et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

(4) Section 114 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 114 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clause 95: (1) Subsection 114(2) reads as follows:

(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for any year, it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated therein, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to that effect was laid before Parliament.

Article 95, (1). — Texte du paragraphe 114(2) :

(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou le taux de cotisation des employés, des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée, un tel texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne doit en aucun cas être antérieure au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 114(4) reads as follows:

(4) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future,

...

(*f*) the constitution of, or the duties of, the Canada Pension Plan Advisory Board established under section 116,

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated therein, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two-thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two-thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province thereto.

(2) et (3). — Textes du passage introductif et des passages visés du paragraphe 114(4) :

(4) Lorsqu'un texte législatif fédéral renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure :

...

f) soit la constitution ou les fonctions du Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada créé en vertu de l'article 116,

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Exception

(4.1) Subsections (2) and (4) do not apply in respect of changes under subsection 113.1(11) to benefits or contribution rates.

Exception

(4.1) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de changements apportés aux prestations et aux taux de cotisation en vertu du paragraphe 113.1(11).

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 58; c. 18 (3rd Supp.), s. 32

96. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

96. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 58; ch. 18 (3e suppl.), art. 32

Chief Actuary to report every three years

115. (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall, during the first year of each three year period for which a review is required by subsection 113.1(1), prepare a report setting out, as at a date not earlier than December 31 of the year before the three year period, the results of an actuarial examination of the operation of this Act based on the state of the Canada Pension Plan Account and the investments of the Investment Board.

Rapport de l'actuaire en chef

115. (1) L'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit, pendant la première année de la période de trois ans pour laquelle un examen est requis en application du paragraphe 113.1(1), établir un rapport exposant les résultats d'une vérification actuarielle de l'application de la présente loi fondée sur la situation du compte du régime de pensions du Canada et sur les placements de l'Office à une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de l'année qui précède la période de trois ans.

Contents of report

(1.1) The Chief Actuary shall, in the report,

(*a*) state the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account and the estimated investment income of the Investment Board for each of the 30 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 108(3) in each of those 30 years;

(*b*) state, for each fifth year of a period of not less than 75 years from the date of the examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 108(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year and the Investment Board had no investments;

(*c*) specify a contribution rate, calculated in the prescribed manner, in respect of self-employed persons for years after the 3 year period in which the report is prepared; and

(*d*) set out the manner in which that contribution rate was calculated.

Contenu du rapport

(1.1) Dans son rapport, l'actuaire en chef :

a) indique les revenus estimatifs du compte du régime de pensions du Canada et les revenus estimatifs de placement de l'Office, pour chacune des trente années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans chacune de ces trente années;

b) donne, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins soixante-quinze ans à compter de la date de cette vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitement et salaire cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 108(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au compte du régime de pensions du Canada et que l'Office n'avait aucun placement à l'ouverture de cette année;

c) donne un taux de cotisation, calculé de la manière prescrite, pour les travailleurs autonomes pour les années subséquentes à la période de trois ans au cours de laquelle il fait son rapport;

Clause 96: (1) Subsections 115(1.1) to (1.3) are new. Subsection 115(1) reads as follows:

115. (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein

(*a*) a statement setting forth the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the thirty years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 108(3) in each of those thirty years; and

(*b*) a statement setting forth, for each fifth year of a period of not less than seventy-five years from the date of the examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 108(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year.

Article 96, (1). — Les paragraphes 115(1.1) à (1.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 115(1) :

115. (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir :

a) un état indiquant les revenus estimatifs du compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des trente années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans chacune de ces trente années;

b) un état indiquant, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins soixante-quinze ans à compter de la date de cette vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitement et salaire cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 108(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de cette année.

Relationship between rates

(1.2) For the purpose of the calculation referred to in paragraph (1.1)(*c*),

(*a*) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical; and

(*b*) the contribution rate for self-employed persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year.

Application of subsection 114(4)

(1.3) Subsection 114(4) applies, with such modifications as the circumstances require, to the making of the regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraph (1.1)(*c*) and to the making of any regulation changing that manner of calculation.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 58

(2) Subsections 115(3) to (7) of the Act are repealed.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 59

97. The heading before section 116 and sections 116 and 117 of the Act are replaced by the following:

Annual Report to Parliament and the Provinces

Annual report to be made by Ministers

117. (1) The Minister of Finance and the Minister of Human Resources Development shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, together prepare a report on the administration of this Act during that year, including

(*a*) the annual financial statements for that year prepared under section 112 and the report of the Auditor General of Canada on those statements;

(*b*) the number of contributors during that year and the number of persons to whom benefits were payable during that year; and

(*c*) any other information that the Ministers, and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan* Investment Board Act, consider appropriate.

d) expose le mode de calcul du taux de cotisation qu'il recommande.

Détermination des taux

(1.2) Aux fins du calcul visé à l'alinéa (1.1)*c*) :

a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent être égaux pour une même année;

b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour une année donnée doit être égal à la somme du taux de cotisation des employeurs et du taux de cotisation des employés pour cette même année.

Application du paragraphe 114(4)

(1.3) Le paragraphe 114(4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prise de règlements prescrivant le mode de calcul visé à l'alinéa (1.1)*c*) de même qu'à la prise de règlement modifiant ce mode de calcul.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 58

(2) Les paragraphes 115(3) à (7) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 30, (2e suppl.) art. 59

97. L'intertitre précédant l'article 116 et les articles 116 et 117 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au Parlement et aux provinces

Rapport annuel des ministres

117. (1) Au début de chaque exercice, le ministre des Finances et le ministre du Développement des ressources humaines établissent conjointement dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, présentant notamment :

a) les états financiers visés à l'article 112 ainsi que le rapport du vérificateur général du Canada relatif à ces états;

b) le nombre des cotisants et des prestataires;

c) tous les renseignements qu'eux-mêmes et les ministres provinciaux compétents des provinces participantes au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* jugent indiqués pour cet exercice.

(2) Subsection 115(3) to (7) reads as follows:

(3) For the purposes of the reviews required by section 113.1, the Chief Actuary shall, at least twenty-four months prior to January 1, 1992 and January 1 of every fifth year thereafter, prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act based on the status of the Plan as at

(*a*) a date not earlier than December 31, 1988 in the case of the first review, and

(*b*) in the case of any subsequent review, a date not earlier than December 31 of every fifth year after 1988,

and shall include therein the statements referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(4) Where the circumstances permit, the reports required by subsections (1) and (3) may be prepared in a single report.

(5) The Chief Actuary shall set out in every report prepared under subsection (3)

(*a*) the contribution rates, calculated in the prescribed manner for employees, employers and self-employed persons, that would be added to the schedule pursuant to subsection 113.1(11) in respect of each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule if that subsection were to apply;

(*b*) the contribution rates that would be in the schedule for employees, employers and self-employed persons for the years set out in the schedule if those contribution rates were to be calculated in the manner prescribed for the purpose of this paragraph; and

(*c*) the manner in which the contribution rates referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) were calculated.

(6) The regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraphs (5)(*a*) and (*b*) shall provide that

(*a*) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical; and

(*b*) the contribution rate for self-employed persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year.

(7) Subsection 114(4) applies, with such modifications as the circumstances require, to the making of the regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraph (5)(*a*) and to the making of any regulation changing that manner of calculation.

Clause 97: The heading before section 116 and sections 116 and 117 read as follows:

Advisory Board

(2). — Texte des paragraphes 115(3) à (7) :

(3) Dans des examens exigés aux termes de l'article 113.1, l'actuaire en chef doit, au moins vingt-quatre mois avant le 1er janvier 1992 et le 1er janvier de la cinquième année des intervalles de cinq ans qui suivent, préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du régime de pensions du Canada :

a) à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre 1988, dans le cas du premier examen;

b) à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de la cinquième année des intervalles de cinq ans qui suivent l'année 1988, dans le cas des examens subséquents.

Il y inclut en outre les états visés aux alinéas (1)*a*) et *b*).

(4) Dans les cas où les circonstances le permettent, les rapports visés aux paragraphes (1) et (3) peuvent être fondus en un seul rapport.

(5) L'actuaire en chef énonce dans chacun des rapports visés au paragraphe (3) :

a) les taux de cotisation calculés de la manière prescrite pour les employés, les employeurs et les travailleurs autonomes et qui seraient inclus à l'annexe conformément au paragraphe 113.1(11) à l'égard de chacune des cinq années suivant la dernière année pour laquelle un taux de cotisation est prévu à l'annexe si ce paragraphe était applicable;

b) les taux de cotisation qui seraient inclus à l'annexe pour les employés, les employeurs et les travailleurs autonomes pour les années couvertes par l'annexe si ces taux de cotisation étaient calculés de la manière prescrite pour le calcul visé au présent alinéa;

c) la manière dont ont été calculés les taux de cotisation visés aux alinéas *a*) et *b*).

(6) Les règlements qui prescrivent la manière dont s'effectue le calcul visé aux alinéas (5)*a*) et *b*) prévoient que :

a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent être égaux pour une même année;

b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour une année donnée doit être égal à la somme du taux de cotisation des employeurs et du taux de cotisation des employés pour cette même année.

(7) Le paragraphe 114(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de règlements prescrivant le mode de calcul visé à l'alinéa (5)*a*), de même qu'à la prise de règlements visant à modifier ce mode de calcul.

Article 97. — Texte de l'intertitre précédant l'article 116 et des articles 116 et 117 :

Conseil consultatif

Tabling in Parliament

(2) The Ministers shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is prepared.

(2) Les ministres font déposer le rapport devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt du rapport

Presentation to provinces

(3) As soon as possible after the report is prepared, the Ministers shall send the report to the appropriate provincial Minister of every province.

(3) Le rapport est transmis dans les meilleurs délais aux ministres provinciaux compétents de toutes les provinces.

Présentation du rapport aux provinces

1991, c. 44, s. 28

98. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

98. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

1991, ch. 44, art. 28

Subsection 114(2) does not apply

99. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

99. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

Application

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23

AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23

1995, c. 33, s. 16

100. (1) Subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

100. (1) Le paragraphe 27.1 (1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Request for reconsideration by Minister

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to the person, or respecting the amount of a benefit that may be paid to the person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Demande de révision par le ministre

Reconsideration — penalty

(1.1) A person against whom a penalty has been assessed under section 44.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within ninety days after the day on which

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 44.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-

Demande de révision d'une pénalité

116. (1) There is hereby established a board, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Board, consisting of not more than sixteen members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one-half of the members.

(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Board to be Chairman of the Board and one of the members to be Vice-Chairman thereof.

(3) Each of the members of the Advisory Board is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Board or attends to matters related to Board business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Board.

(4) The Advisory Board shall meet at least once a year in the city of Ottawa, and at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

(5) The Chairman of the Advisory Board or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board shall preside at meetings of the Board.

(6) The Advisory Board may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities.

(7) It is the duty of the Advisory Board to review from time to time, as it deems appropriate or advisable, the operation of this Act, the state of the Canada Pension Plan Investment Fund and the adequacy of coverage and benefits under this Act, and to report to the Minister the results of that review.

(8) The Board shall each year prepare a report to the Minister on its activities during the immediately preceding year, and a copy of the report shall be included in the annual report of the Minister under section 117.

Annual Report to Parliament

117. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act during that fiscal year, including a statement showing amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during that year by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons to whom benefits were payable during that year together with such other information as the Minister deems appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Old Age Security Act

Clause 100: (1) Subsection 27.1(1.1) is new. Subsection 27.1(1) reads as follows:

116. (1) Est constitué le Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada, composé d'au plus seize membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Les mandats doivent être, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des membres.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil consultatif un président et un vice-président.

(3) Les membres du Conseil consultatif peuvent recevoir l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil lorsqu'ils assistent aux réunions du Conseil, ou lorsqu'ils exercent les fonctions reliées aux activités du Conseil; ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du Conseil.

(4) Le Conseil consultatif tient, aux dates, heures et lieux de son choix, les réunions qu'il estime nécessaires pour remplir les fonctions que lui assigne la présente loi; il tient au moins une réunion par an à Ottawa.

(5) Le président du Conseil consultatif ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du Conseil.

(6) Le Conseil consultatif peut établir les règles de procédure qu'il juge nécessaires pour ses débats, pour la fixation du quorum de n'importe laquelle de ses réunions et pour la conduite de ses affaires en général.

(7) Il incombe au Conseil consultatif de faire, au besoin et selon qu'il l'estime utile, l'examen de l'application de la présente loi, de l'état du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, ainsi que de la suffisance de la couverture et des prestations prévues par la présente loi, et de faire tenir au ministre un rapport sur les résultats de cet examen.

(8) Le Conseil consultatif établit chaque année, à l'intention du ministre, un rapport sur son activité au cours de la précédente année; un exemplaire de ce rapport est annexé au rapport annuel du ministre, fait en vertu de l'article 117.

Rapport au Parlement

117. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, y compris un état indiquant les montants, répartis en classifications appropriées, qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada au cours de cet exercice, le nombre des cotisants et le nombre des personnes à qui des prestations étaient payables au cours de cet exercice ainsi que les autres renseignements qu'il estime opportuns. Le ministre fait immédiatement déposer le rapport devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 100, (1). — Le paragraphe 27.1(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 27.1(1) :

the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, request the Minister in the prescribed form and manner to reconsider the decision or determination.

vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision ou du montant, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

1995, c. 33, s. 16

(2) Subsection 27.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Decision of Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for it.

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

Decision of Minister

1995, c. 33, s. 16

101. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

101. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Appeal re benefits

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) or (1.1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*.

28. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

Appels en matière de prestation

1992, c. 48, s. 29(1); 1995, c. 33, ss. 19, 20; 1996, c. 11, s. 76(2) and par. 97(1)(*f*) and 101(*c*), c. 18, par. 58(1)(*b*), c. 21, s. 74

102. Section 33 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

102. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 48, par. 29(1); 1995, ch. 33, art. 19, 20; 1996, ch. 11, par. 76(2), al. 97(1)*f*) et 101*c*), ch. 18, al. 58(1)*b*), ch. 21, art. 74

Protection of Personal Information

Protection des renseignements personnels

Definitions

33. (1) The following definitions apply in this section and sections 33.01 to 33.11 and 39.

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.01 à 33.11 et 39.

Définitions

"administration" *« mise en oeuvre »*

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« fonctionnaire public » *"public officer"*

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to that person, or respecting the amount of any benefit that may be paid to that person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

(2) Subsection 27.1(2) reads as follows:

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable and shall without delay notify the person who made the request in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

(2). — Texte du paragraphe 27.1(2) :

(2) Le ministre étudie les demandes dès leur réception; il peut confirmer ou modifier sa décision soit en agréant le versement de la prestation ou en la liquidant, soit en décidant qu'il n'y a pas lieu de verser la prestation. Sans délai, il notifie sa décision et ses motifs.

Clause 101: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*.

Article 101. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) L'auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Clause 102: Sections 33.01 to 33.11 are new. Section 33 and the heading before it read as follows:

Access to Privileged Information

33. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary, obtained in the course of the administration of this Act, is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

Article 102. — Les articles 33.01 à 33.11 sont nouveaux. Textes de l'article 33 et l'intertitre le précédant :

33. (1) Sauf disposition contraire du pré sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la présente loi sont protégés. Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

"federal institution" *« institution fédérale »*

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution fédérale » *"federal institution"*

"public officer" *« fonctionnaire public »*

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

« mise en oeuvre » *"administration"*

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

Précision

Purpose

(3) This section and sections 33.01 to 33.09 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

Objet

Protection of information

33.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.

33.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.

Protection des renseignements

Availability of information where requested by individual

(2) Information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande.

Particulier

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.

(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.

Particuliers et parlementaires fédéraux

Availability of information for proceedings

(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.

(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.

Actes de procédure

Availability of information within the Department of Human Resources Development

33.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the

33.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assuran-

Accès au sein du ministère

(2) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, Statistics Canada or Canada Post, to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*a*.1) the Department of National Revenue, where such information is necessary for the administration of the *Income Tax Act*;

(*b*) the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs;

(*c*) the Department of Human Resources Development solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan*, the *Children's Special Allowances Act*, the *Family Allowances Act* or the *Income Tax Act*; or

(*d*) the Correctional Service of Canada, where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada ou de la Société canadienne postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

a.1) du ministère du Revenu national, dans le cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu;

b) du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;

c) du ministère du Développement des ressources humaines uniquement dans le cadre de l'application de la Loi sur les allocations familiales, de la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada;

d) du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.

(2.1) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

(2.1) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

(2.2) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

(2.2) Dans les cas où un demandeur ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant toute prestation relative à l'auteur de la demande.

(3) Notwithstanding any other Act or law,

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available or allow to be made available to the Minister, or to any officer or employee in the Department of Human Resources Development designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary;

(3) Sont autorisés, malgré toute autre loi :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux rensei-

purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

Availability of information within federal institutions

33.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development,

(*a*) for the purpose of the administration of a federal law or activity for which the Minister or the Canada Employment Insurance Commission is responsible; or

(*b*) if the Minister considers it advisable and on any conditions that the Minister may set out, for the purpose of the administration of another federal law or activity or a provincial law or activity.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

Exception re war crimes

33.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

Availability of information to provincial authorities

33.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

ce-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein d'institutions fédérales

33.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales dont le ministre ou la Commission de l'assurance-emploi du Canada est responsable ou, si le ministre l'estime indiqué et aux conditions qu'il peut fixer, aux fins de mise en oeuvre de toute autre loi ou activité fédérales ou provinciales.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Exception pour les crimes de guerre

33.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Communication aux provinces

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

(*a.1*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

(*b*) where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act.

gnements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la Loi sur l'immigration, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

b) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de l'application de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of making available or allowing to be made available to that government, under conditions prescribed by the Governor in Council, any information obtained in the course of the administration of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be made available or allowed to be made available to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de permettre l'accès à celui-ci, aux conditions prévues par règlement du gouverneur en conseil, aux renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce or to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1).

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice ni de produire des éléments de preuve au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1).

(5) Subsections (1) and (4) do not apply

(*a*) in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court; or

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par subpoena, mandat ou ordonnance d'un tribunal;

c) en cas d'appel interjeté devant un tribunal de révision.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Availability of information to certain persons or bodies

33.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 33.01 to 33.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

Communication à certaines personnes et organismes

33.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 33.01 à 33.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Where Minister may permit information to be made available

33.07 (1) Despite sections 33.01 to 33.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Latitude du ministre

33.07 (1) Par dérogation aux articles 33.01 à 33.06, les renseignements peuvent être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

Avis de communication

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Evidence and production of documents

33.08 Despite any other Act or law, no public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

Immunité des fonctionnaires

33.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Offence

33.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05 or 33.06 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06 or 39.

Infractions

33.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05 ou 33.06 ou à un accord visé aux articles 33.05, 33.06 ou 39.

Punishment — individuals

(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines : particulier

(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

Peines : personnes ou organismes

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Agreements authorizing the obtention of information

33.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to obtain information for the purposes of the administration of this Act.

Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements

33.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

Information obtained under other Acts and relative to Social Insurance Numbers

33.11 Despite any other Act or law,

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by that Minister for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available to the Minister, or to a public officer of the

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

33.11 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour la mise en oeuvre de la présente loi, au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement

Department of Human Resources Development designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary;

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(*c*) if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

c) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette loi.

103. The Act is amended by adding the following before section 36:

103. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 36, de ce qui suit :

Making claim or providing information in person

35.1 The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

Présence

35.1 Le ministre peut demander à tout demandeur ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

1995, c. 33, s. 22

104. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 22

104. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsections (1) and (1.1), if a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or a portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le

Clause 103: New.

Article 103. — Nouveau.

Clause 104: Subsection 36(2) reads as follows:

Article 104. — Texte du paragraphe 36(2) :

under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not more than the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; les sommes retenues sont versées à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

1991, c. 44, s. 33(2); 1995, c. 33, s. 23(1)

105. Subsections 37(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

105. Les paragraphes 37(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 33(2); 1995, ch. 33, par. 23(1)

Recovery of amount of payment

(2) If a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any manner provided by this Act.

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

Recouvrement

Set-off

(2.1) If any amount is or becomes payable to the person or to the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, the amount of the debt may be deducted and retained out of the amount payable in the prescribed manner.

(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.

Déduction

Certificates

(2.2) All or part of the debt that has not been recovered may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.

Certificats

Judgment

(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.

Homologation du certificat

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where, after June 28, 1984, a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse,e ou une prestation d'aide sociale _ qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi _, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement. La présente disposition ne s'applique qu'aux avances ou paiements consentis après le 28 juin 1984.

Clause 105: Subsections 37(2.1) to (2.9) are new. Subsections 37(2) and (3) read as follows:

Article 105. — Les paragraphes 37(2.1) à (2.9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 37(2) et (3) :

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty.

(2) Les montants de prestation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté.

(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary under this Act or the *Canada Pension Plan*, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in the prescribed manner out of any benefit payable to that person under this Act or the *Canada Pension Plan*.

(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite au sens de la présente loi ou du Régime de pensions du Canada, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues aux termes de la présente loi ou du Régime de pensions du Canada.

Judgment

(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.

(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.

Jugement

Costs

(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.

(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.

Frais

Charge on land

(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.

(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Charge sur un bien-fonds

Garnishment

(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 44.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 44.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.

Saisie-arrêt

Debt due to the Crown

(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.

(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.

Créance de Sa Majesté

Proof of personal service

(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that

(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de

Preuve de la signification à personne

(*a*) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

106. Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(3) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Saving

(4) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 44.1.

106. Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Réserve

(4) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 44.1.

107. The Act is amended by adding the following after section 44:

Penalties

44.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of facts that in the Minister's opinion establish that the person has

(*a*) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading;

(*b*) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*c*) knowingly failed to declare to the Minister all or some of the person's income;

(*d*) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or

107. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Pénalités

44.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux suivants, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse;

b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;

c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu;

d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai;

Clause 106: Subsection 44(4) is new. Subsection 44(3) reads as follows:

(3) No prosecution for an offence against this Act shall be commenced after the expiration of five years from the time of its commission.

Article 106. — Le paragraphe 44(4) est nouveau. Texte du paragraphe 44(3) :

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrive par cinq ans à compter de la perpétration.

Clause 107: New.

Article 107. — Nouveau.

(*e*) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than $10,000.

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 $.

Montant maximal

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(*b*) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.

Limite

Rescission, etc., of penalty

(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification ou annulation de la décision

Interpretation

44.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

44.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"document" « *document* »

"document" includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« document » "*document*"

"dwelling-house" « *maison d'habitation* »

"dwelling-house" means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(*a*) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge » "*judge*"

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence per-

« maison d'habitation » "*dwelling-house*"

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where

the matter arises or a judge of the Federal Court.

Inspections

(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(*a*) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of that a benefit is or should be kept; and

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.

Warrant required to enter dwelling-house

(3) If the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

manente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Enquêtes

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l'admissibilité d'une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Mandat dans le cas d'une maison d'habitation

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Délivrance du mandat

(4) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat l'autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Other access to document

(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Requirement to provide documents or information

(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Ordonnance

(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Production de documents ou fourniture de renseignements

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

Personnes non désignées nommément

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

Autorisation judiciaire

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les

personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

Service of authorization

(9) If an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(10) If an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (8)(*a*) to (*d*) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (8)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Copies as evidence

(12) When a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1993, c. 1, s. 9

108. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canada Pension Plan Investment Board, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

1996, c. 6, Sch.

Payment Clearing and Settlement Act

109. The definition "financial institution" in subsection 13(2) of the *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Canada Pension Plan Investment Board;

COMING INTO FORCE

Coming into force

110. (1) Sections 1 to 59, 61, 69 to 71, 74 and 76, subsection 77(1) and sections 81, 83, 89 to 94, 96 to 98, 108 and 109 come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Section 84, subsection 90(3) of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 86, section 90.1 of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 87, sections 100 and 101, subsection 44(4) of the *Old Age Security Act* as enacted by section 106 and section 44.1 of the *Old Age Security Act* as enacted by section 107 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1993, ch. 1, art. 9

108. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Loi sur la compensation et le règlement des paiements

1996, ch. 6, ann.

109. La définition de « institution financière », au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

110. (1) Les articles 1 à 59, 61, 69 à 71, 74 et 76, le paragraphe 77(1) et les articles 81, 83, 89 à 94, 96 à 98, 108 et 109 entrent en vigueur en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) L'article 84, le paragraphe 90(3) du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 86, l'article 90.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 87, les articles 100 et 101, le paragraphe 44(4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par l'article 106, et l'article 44.1 de cette loi, édicté par l'article 107, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Financial Administration Act

Clause 108: Subsection 85(1) reads as follows:

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 108. — Texte du paragraphe 85(1) :

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Payment Clearing and Settlement Act

Clause 109: New. The relevant portion of the definition "financial institution" in subsection 13(2) reads as follows:

"financial institution" means

Loi sur la compensation et le règlement des paiements

Article 109. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « institution financières » au paragraphe 13(2) :

« institution financière »

SCHEDULE
(*Section 98*)

SCHEDULE
(*Subsection 11.1(2)*)

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self–employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	3.0	3.0	6.0
1998	3.2	3.2	6.4
1999	3.5	3.5	7.0
2000	3.9	3.9	7.8
2001	4.3	4.3	8.6
2002	4.7	4.7	9.4
2003 and each subsequent year	4.95	4.95	9.9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

ANNEXE
(*article 98*)

ANNEXE
(*paragraphe 11.1(2)*)

TAUX DE COTISATION

Année	Employés (%)	Employeurs (%)	Travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	3,0	3,0	6,0
1998	3,2	3,2	6,4
1999	3,5	3,5	7,0
2000	3,9	3,9	7,8
2001	4,3	4,3	8,6
2002	4,7	4,7	9,4
2003 et chaque année subséquente	4,95	4,95	9,9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

C-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 4, 1997

C-2

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 DÉCEMBRE 1997

C-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 4, 1997

C-2

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 DÉCEMBRE 1997

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

This enactment establishes the Canada Pension Plan Investment Board and provides that the Board's objects are to manage and invest money transferred to it from the Canada Pension Plan Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*. The Board's investments are to be made in accordance with the regulations and with investment policies, standards and procedures the Board is required to establish.

The enactment also amends the contribution, benefit and funding provisions of the *Canada Pension Plan*. The funding provisions are amended to move from "pay-as-you-go" funding to fuller funding. The contribution rates are amended to reach 9.9% of contributory earnings over six years and then remain steady. It also establishes that the Year's Basic Exemption below which no contributions are paid is frozen at $3,500.

The benefit changes to the *Canada Pension Plan* that are included in this enactment affect the contributory requirements for a disability pension, the retirement benefit calculation of a former disability recipient, the formula for adjusting career average earnings, the maximum death benefit and the calculation of combined benefits.

Other changes include provisions dealing with harmonization of the *Canada Pension Plan*'s disability benefits and provincial workers' compensation benefits, post-mortem applications, non-cancellation of retirement benefits in favour of disability benefits, reimbursement to provinces, municipalities and private insurers, and the discontinuation of the Canada Pension Plan Advisory Board. The *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* are also amended in respect of information sharing, investigations and penalties.

The enactment also amends Part I of the *Canada Pension Plan* to align it with the provisions of the *Income Tax Act* and the *Employment Insurance Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte constitue l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada qui a pour mission de gérer et de placer les sommes qui lui sont transférées du compte de régime de pensions du Canada dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du Régime de pensions du Canada. L'Office effectue, sous réserve des règlements, des placements en conformité avec les principes, normes et procédures qu'il doit établir.

Le texte a aussi pour objectifs principaux de modifier les dispositions relatives aux cotisations, aux prestations et au financement du Régime de pensions du Canada (RPC). Les dispositions sur le financement visent à transformer le RPC — régime de pensions par répartition — en un régime de pensions mieux capitalisé. Les taux de cotisations augmenteront au cours des 6 prochaines années pour atteindre 9,9 pour cent des gains cotisables pour ensuite demeurer stables. L'exemption de base de l'année sera gelée à 3 500 $, seuil au dessous duquel aucune cotisation n'est versée.

Les changements contenus dans le texte relatifs aux prestations touchent les critères d'admissibilité à la pension d'invalidité, le calcul de la pension de retraite d'un ancien bénéficiaire de la pension d'invalidité, le calcul visant à rajuster les gains moyens de carrière, le taux de la prestation maximale de décès et le calcul relatif aux prestations combinées.

D'autres changements s'appliquent aux dispositions concernant l'harmonisation des prestations d'invalidité du RPC avec celles des indemnités provinciales d'accidents du travail, les demandes posthumes, la non-annulation des prestations de retraite en faveur des prestations d'invalidité, le remboursement aux provinces, aux municipalités et aux assureurs privés, et la dissolution du Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada. On modifie également les dispositions du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ayant trait à l'échange des renseignements, aux enquêtes et aux pénalités.

Les modifications faites à la partie I du *Régime de pensions du Canada* sont, pour la plupart, requises afin d'aligner les dispositions pertinentes avec celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et avec celles de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD AND TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN AND THE OLD AGE SECURITY ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CONSTITUTION OF THE BOARD

3. Board established

CAPITAL AND SHARES

4. Capital

OBJECTS AND POWERS

5. Objects
6. Powers of Board

MANAGEMENT

Board of Directors

7. Board of directors
8. Principal duties
9. Power to delegate

Directors

10. Appointment of directors
11. Resignation

Chairperson

12. Chairperson

Officers

13. Appointment of officers

Duty of Care

14. Duty of care
15. Duty to comply

Indemnification

16. Indemnification
17. Directors' and officers' insurance

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE L'OFFICE

3. Constitution

CAPITAL-ACTIONS

4. Capital

MISSION ET POUVOIRS

5. Mission
6. Capacité d'une personne physique

GESTION

Conseil d'administration

7. Conseil d'administration
8. Obligation de gérer
9. Délégation

Administrateurs

10. Durée du mandat
11. Date de prise d'effet de la démission

Président

12. Président

Dirigeants

13. Nomination des dirigeants

Diligence

14. Diligence
15. Observation

Indemnisation

16. Indemnisation
17. Assurance des administrateurs et dirigeants

18.	Application to court for indemnification	18.	Demande au tribunal
	Meetings		*Réunions*
19.	Resolution in lieu of meeting	19.	Résolution tenant lieu d'assemblée
20.	Participation by telephone	20.	Participation par téléphone
21.	Dissent	21.	Dissidence
	Conflicts of Interest		*Conflit d'intérêts*
22.	Disclosure of director's interest	22.	Communication des intérêts
	General		*Dispositions générales*
23.	No constructive notice	23.	Règle d'interprétation
24.	Validity of acts	24.	Validité
25.	Assertions	25.	Opposabilité interdite
26.	Corporate seal	26.	Sceau
	BY–LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
27.	By–laws	27.	Règlements administratifs
28.	Copy to Minister	28.	Copie au ministre
29.	*Statutory Instruments Act* does not apply	29.	Statut
	COMMITTEES		COMITÉS
	Establishment		*Constitution*
30.	Audit and investment committees	30.	Comités de vérification et de placement
	Audit Committee		*Comité de vérification*
31.	Duties of audit committee	31.	Fonctions du comité de vérification
32.	Meeting of audit committee	32.	Réunions du comité
33.	Auditor's right to attend meetings	33.	Présence du vérificateur
	Investment Committee		*Comité de placement*
34.	Duties of investment committee	34.	Fonction du comité de placement
	INVESTMENTS		PLACEMENTS
35.	Investment policies, standards and procedures	35.	Normes en matière de placement
36.	Duty of investment managers	36.	Conseillers en placements
37.	*Income Tax Act*	37.	*Loi de l'impôt sur le revenu*
	FINANCIAL MANAGEMENT		GESTION FINANCIÈRE
	Financial Year		*Exercice*
38.	Financial year	38.	Exercice
	Financial Statements		*États financiers*
39.	Books and systems	39.	Documents comptables
	Auditor's Report		*Rapport du vérificateur*
40.	Annual auditor's report	40.	Rapport annuel du vérificateur
41.	Notice of errors and omissions	41.	Avis d'erreurs et d'omissions
	Auditor		*Vérificateur*
42.	Appointment of auditor	42.	Nomination

43. Definition of "firm of accountants"

Right to Information

44. Right to information

Qualified Privilege

45. Qualified privilege

Special Audit

46. Special audit

Special Examination

47. Special examination
48. Report
49. Who conducts examination

REPORTING

Quarterly Statements

50. Statements to go to Ministers

Annual Report

51. Annual report required

PUBLIC MEETINGS

52. Public meetings

REGULATIONS

53. Regulations

OFFENCE

54. False statements

WINDING-UP

55. Insolvency and winding-up

CANADA PENSION PLAN ACCOUNT

56. Minister may require transfers
57. Costs
58–99. Amendments to the *Canada Pension Plan*
100-107. Amendments to the *Old Age Security Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

108. *Financial Administration Act*
109. *Payment Clearing and Settlement Act*

COMING INTO FORCE

110. Coming into force

SCHEDULE

43. Définition de « cabinet de comptables »

Accès aux renseignements

44. Accès aux renseignements

Immunité du vérificateur

45. Immunité relative

Vérification spéciale

46. Vérification spéciale

Examens spéciaux

47. Examens spéciaux
48. Rapport spécial au ministre de tutelle
49. Examinateur

RAPPORTS

États financiers trimestriels

50. États financiers

Rapport annuel

51. Rapport annuel

ASSEMBLÉES PUBLIQUES

52. Assemblées publiques

RÈGLEMENTS

53. Règlements

INFRACTIONS

54. Fausses déclarations

LIQUIDATION

55. Insolvabilité et liquidation

COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

56. Transfert
57. Frais d'administration
58–99. Modifications du *Régime de pensions du Canada*
100-107. Modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

108. *Loi sur la gestion des finances publiques*
109. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

ENTRÉE EN VIGUEUR

110. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"appropriate provincial Minister" *« ministre provincial compétent »*

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances.

"Board" *« Office »*

"Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3.

"by-law" *Version anglaise seulement*

"by-law" means a by-law of the Board.

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entité » *"entity"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de même que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« filiale » *"subsidiary"*

« filiale » Personne morale appartenant à cent pour cent à l'Office, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à l'Office.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre provincial compétent » *"appropriate provincial Minister"*

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

« Office » *"Board"*

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3.

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province; and

(*f*) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court.

"entity" *« entité »*

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province or an agency of Her Majesty in right of Canada or of a province and the government of a foreign country or any political subdivision or agency of the government of a foreign country.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"participating province" *« province participante »*

"participating province" means a province other than

(*a*) a territory; and

(*b*) a province providing a comprehensive pension plan as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*.

"subsidiary" *« filiale »*

"subsidiary" means a corporation that is wholly owned by the Board directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by the Board.

« province participante » *"participating province"*

« province participante » S'entend d'une province autre qu'un territoire ou autre qu'une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*.

« tribunal » *"court"*

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

CONSTITUTION OF THE BOARD

Board established

3. (1) There is established a corporation to be known as the Canada Pension Plan Investment Board.

Not agent of Her Majesty

(2) The Board is not an agent of Her Majesty.

Not part of public service of Canada

(3) Directors, officers, employees and agents of the Board are not part of the public service of Canada.

Canada Corporations Act

(4) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.

CONSTITUTION DE L'OFFICE

Constitution

3. (1) Est constitué l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, doté de la personnalité morale.

Non-mandataire de Sa Majesté

(2) L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Administration fédérale

(3) Les dirigeants et les employés de l'Office ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur les corporations canadiennes

(4) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Office.

CAPITAL AND SHARES

Capital

4. (1) The capital of the Board is $100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of $10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.

CAPITAL-ACTIONS

Capital

4. (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.

Actions

(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement

(3) Les actions émises sont enregistrées au nom du ministre par l'Office.

OBJECTS AND POWERS

Objects

5. The objects of the Board are

(*a*) to manage any amounts that are transferred to it under section 111 of the *Canada Pension Plan* in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*b*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meets its financial obligations.

Powers of Board

6. (1) The Board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

No inconsistent business or activity

(2) The Board and its subsidiaries shall not, directly or indirectly, carry on any business or activity or exercise any power that is inconsistent with the Board's objects, or that the Board is restricted by this Act from carrying on or exercising, and shall not, directly or indirectly, exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

No invalidity

(3) No act of the Board, including a transfer of property, is invalid by reason only that the Board was without the capacity or power to so act.

MISSION ET POUVOIRS

Mission

5. L'Office a pour mission :

a) de gérer les sommes transférées en application de l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Capacité d'une personne physique

6. (1) L'Office a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Activités incompatibles

(2) L'Office, non plus que ses filiales, ne peut exercer, directement ou indirectement, ni pouvoirs ni activités incompatibles avec sa mission ou avec les restrictions imposées par la présente loi; il lui est aussi interdit d'exercer, directement ou indirectement, ses attributions en violation de la présente loi.

Validité des actes

(3) Les actes de l'Office, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils ont été accomplis sans pouvoir habilitant.

MANAGEMENT

Board of Directors

Board of directors

7. The Board shall be managed by a board of directors of 12 directors, including the Chairperson.

Principal duties

8. (1) Subject to this Act, the board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Board.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors shall

(*a*) establish written investment policies, standards and procedures in accordance with section 35;

(*b*) establish procedures for the identification of potential conflicts of interest and procedures to resolve those conflicts;

(*c*) establish a code of conduct for officers and employees of the Board; and

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor application of the conflict of interest procedures and the code of conduct.

Power to delegate

9. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, the board of directors may delegate to the Chairperson, to a committee of the board of directors or to any officer of the Board any of the powers or duties of the board of directors.

Limits on power

(2) The board of directors may not delegate the power to

(*a*) adopt, amend or repeal by-laws;

(*b*) establish the Board's investment policies, standards and procedures;

(*c*) fill a vacancy in a committee of directors or in the office of auditor of the Board;

(*d*) appoint officers to the Board or fix their remuneration; or

(*e*) approve the annual financial statements of the Board and any other financial statements issued by the Board.

GESTION

Conseil d'administration

Conseil d'administration

7. Le conseil d'administration de l'Office se compose de douze administrateurs, dont le président.

Obligation de gérer

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil d'administration assure ou surveille la gestion des affaires et activités de l'Office.

Obligations précises

(2) Le conseil d'administration doit, notamment :

a) établir, conformément à l'article 35, des principes, normes et procédures en matière de placement;

b) instituer des mécanismes de détection et de résolution des conflits d'intérêts réels ou potentiels;

c) formuler un code de déontologie pour le personnel;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application de ce code et des mécanismes visés à l'alinéa *b*).

Délégation

9. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, déléguer certains de ses pouvoirs à un de ses comités, au président ou à un dirigeant de l'Office.

Interdictions

(2) Il ne peut toutefois déléguer les pouvoirs suivants :

a) prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs;

b) établir des principes, normes et procédures en matière de placement;

c) pourvoir les vacances survenues au sein d'un comité d'administrateurs ou au poste de vérificateur de l'Office;

d) nommer des dirigeants et fixer leur rémunération;

e) approuver les états financiers annuels et les autres états financiers de l'Office.

Directors

Appointment of directors

10. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Committee to advise Minister

(2) The Minister may establish a committee to advise the Minister on the appointment of directors. The committee shall consist of a representative designated by the Minister and a representative of each participating province designated by the appropriate provincial Minister for that province.

Consultation with participating provinces

(3) The Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors and before making an appointment under subsection (8).

Factors for consideration in appointments

(4) Before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors, and before making an appointment under subsection (8), the Minister shall have regard to the desirability of having directors who are representative of the various regions of Canada and having on the board of directors a sufficient number of directors with proven financial ability or relevant work experience such that the Board will be able to effectively achieve its objects.

Reappointment

(5) A director is eligible for reappointment for one or more additional terms of office.

Removal

(6) The Governor in Council may remove a director for cause.

Continuation in office

(7) If no person is appointed to take office as a director on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

Administrateurs

Durée du mandat

10. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Comité

(2) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller pour la nomination des administrateurs; il en désigne un des membres, les ministres provinciaux compétents pour les provinces participantes en désignant chacun un.

Consultation

(3) Il consulte les ministres provinciaux compétents des provinces participantes avant de recommander au gouverneur en conseil la nomination d'un administrateur ou d'y procéder en vertu du paragraphe (8).

Représentativité

(4) Lorsqu'il fait la recommandation visée au paragraphe (1) ou lorsqu'il nomme un administrateur en application du paragraphe (8), le ministre tente d'assurer, autant que faire se peut, d'une part, la représentation des diverses régions du pays et, d'autre part, la présence au conseil d'un nombre suffisant de personnes ayant une compétence financière reconnue ou une expérience de travail propre à aider l'Office à accomplir sa mission avec efficacité.

Nouveau mandat

(5) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.

Révocation

(6) Un administrateur peut faire l'objet d'une révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Prolongation du mandat

(7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Vacancy

(8) Where a person ceases to be a director during the term for which the person was appointed, the Minister shall appoint a qualified person to hold office as a director for the remainder of the term.

(8) En cas de vacance en cours de mandat, le ministre nomme une personne compétente pour le reste du mandat.

Vacance en cours de mandat

Disqualified persons

(9) The following persons are disqualified from being directors:

(*a*) a person who is less than 18 years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature;

(*g*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

(*h*) a person who is not a resident of Canada.

(9) Ne peut être administrateur la personne :

a) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui a le statut de failli;

d) qui n'est pas une personne physique;

e) qui est mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;

g) qui travaille pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en est le mandataire;

h) qui n'est pas résidente du Canada.

Inadmissibilité

Remuneration and benefits of directors

(10) A director is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

(10) Les administrateurs reçoivent de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

Rémunération des administrateurs

Resignation

11. (1) The resignation of a director becomes effective at the time the Board receives a written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

11. (1) La démission d'un administrateur prend effet au moment où l'Office en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci.

Date de prise d'effet de la démission

Copy of resignation

(2) The Board shall send a copy of a director's resignation to the Clerk of the Privy Council within 15 days after receiving it.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, l'Office en envoie copie au greffier du Conseil privé.

Double de la démission

Chairperson

Chairperson

12. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with the board of directors and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, designate one of the directors as Chairperson to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Removal

(2) The Governor in Council may remove the Chairperson for cause.

Presiding at meetings

(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the board of directors and may exercise such powers and perform such duties and functions as are specified by the board of directors.

Replacement of Chairperson

(4) Where the Chairperson is absent at any meeting of the board of directors, one of the directors present who is chosen to so act by the directors present shall preside and have all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Remuneration of Chairperson

(5) The Chairperson is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

Officers

Appointment of officers

13. (1) The board of directors may, subject to the by-laws, designate the offices of the Board, appoint officers of the Board and specify their duties.

Directors not officers

(2) A director is not eligible to be appointed an officer of the Board.

Two or more offices

(3) A person may hold two or more offices of the Board.

Président

Président

12. (1) Sur la recommandation que lui fait le ministre après avoir consulté les ministres provinciaux compétents des provinces participantes et le conseil d'administration, le gouverneur en conseil désigne le président à titre inamovible pour le mandat qu'il juge indiqué.

Révocation

(2) Le président peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Présidence des réunions

(3) Il préside les réunions du conseil et exerce les attributions que lui délègue le conseil d'administration.

Absence du président

(4) En cas d'absence du président, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les attributions du président.

Rémunération du président

(5) Le président reçoit de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

Dirigeants

Nomination des dirigeants

13. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir les postes de direction, en nommer les titulaires et préciser les fonctions de ceux-ci.

Incompatibilité

(2) Les administrateurs ne peuvent être nommés à des postes de direction.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Duty of Care

Duty of care

14. (1) Every director and officer of the Board in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Special knowledge or skill

(2) A director or officer of the Board who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the director's or officer's powers or duties shall employ that particular level of knowledge or skill in the exercise of those powers or the discharge of those duties.

Reliance on statements

(3) A director or an officer of the Board is deemed to comply with subsections (1) and (2) if they rely in good faith on

(*a*) financial statements of the Board represented by an officer of the Board, or represented in a written report of the Board's auditor, to be a fair reflection of the financial condition of the Board; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Duty to comply

15. (1) Every director, officer and employee of the Board shall comply with this Act and the by-laws.

No exculpation

(2) No provision in any contract, in any resolution of the Board or in the by-laws relieves any director, officer or employee of the Board from the duty to act in accordance with this Act or relieves a director, officer or employee from liability for a breach of the Act.

Diligence

Diligence

14. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Compétences

(2) L'administrateur ou le dirigeant qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes utiles dans l'exercice de ses fonctions est tenu de les mettre en oeuvre.

Exception

(3) Est réputé avoir agi en conformité avec les paragraphes (1) et (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Office reflétant fidèlement la situation de celui-ci, d'après l'un des dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) tout rapport des personnes dont la profession donne une certaine crédibilité aux déclarations qu'elles font, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Observation

15. (1) Les administrateurs, dirigeants et employés sont tenus d'observer la présente loi ainsi que les règlements administratifs de l'Office.

Obligation absolue

(2) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut exonérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi ni des responsabilités découlant d'un manquement à cette obligation.

Indemnification

Indemnification

16. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the Board to procure a judgment in its favour, the Board may indemnify a director or officer of the Board, a former director or officer of the Board, or any person who acts or acted at the Board's request as a director or officer of an entity of which the Board is or was a shareholder or in which the Board has or had a financial interest, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including amounts paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been such a person, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board or the entity; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) The Board may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the Board or an entity referred to in that subsection to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the Board or entity, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding the other subsections of this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Board in respect of all costs and expenses, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of

Indemnisation

Indemnisation

16. (1) Sauf dans le cadre d'actions intentées par lui ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, l'Office peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont il est actionnaire ou dans laquelle il a, ou a déjà eu, un intérêt financier, de tous leurs frais, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité;

b) dans le cas d'une action pénale ou administrative imposant une sanction pécuniaire, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si les personnes visées au paragraphe (1) remplissent les conditions qui y sont énoncées, l'Office peut, avec l'agrément du tribunal, les indemniser de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'Office ou par l'entité, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'Office de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, si :

the Board or of an entity referred to in that subsection, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leur défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Personal representatives

(4) Where the Board could indemnify a person under any of subsections (1) to (3), the Board may to the same extent indemnify the heirs or personal representatives of the person.

Héritiers

(4) L'Office peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou représentants personnels des personnes indemnisables au titre de ces paragraphes.

Definition of "proceeding"

(5) For the purposes of this section, "proceeding" includes an investigation that

(*a*) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(*c*) is within a class of investigations prescribed in the regulations.

Définition de « procédures »

(5) Pour l'application du présent article, « procédures » s'entend aussi d'une enquête :

a) portant sur l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

c) faisant partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

Directors' and officers' insurance

17. The Board may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection 16(1) and the personal representatives of that person against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or officer of the Board, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; or

(*b*) in the capacity of a director or officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the Board's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Assurance des administrateurs et dirigeants

17. L'Office peut souscrire au profit des personnes indemnisables une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant ou, à sa demande, d'une autre entité, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'elles n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité.

Application to court for indemnification

18. (1) A court may order an indemnity under section 16 on the application of the Board or a person referred to in subsection 16(1) or (4) and may make any further order that it thinks fit.

Demande au tribunal

18. (1) À la demande de l'Office ou de l'une des personnes visées aux paragraphes 16 (1) ou (4), le tribunal peut, par ordonnance, prescrire toute forme d'indemnisation prévue à l'article 16 et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice of application

(2) Where an application is made for an order under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person, and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(2) Le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné de la demande d'indemnisation à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Meetings

Réunions

Resolution in lieu of meeting

19. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or of one of its committees, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or of one of its committees.

Résolution tenant lieu d'assemblée

19. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or its committees.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil d'administration ou du comité, selon le cas.

Participation by telephone

20. A director may, subject to the by-laws, participate in a meeting of the board of directors or of one of its committees by means of any telephone or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a director who participates in that way is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Participation par téléphone

20. Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Dissent

21. (1) A director who is present at a meeting of the board of directors or of one of its committees is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(*a*) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting or the director requests that the director's dissent be entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board immediately after the meeting is adjourned.

Dissidence

21. (1) L'administrateur qui assiste à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir accepté toutes les résolutions adoptées ou toutes les mesures prises, à moins que son désaccord selon le cas :

a) soit consigné au procès-verbal, ou qu'il demande qu'il le soit;

b) fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;

c) soit remis ou fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé au siège de l'Office, aussitôt après la fin de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui vote ou accepte une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence.

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or an action was taken is deemed to have consented to the resolution or the action unless, within seven days after becoming aware of the resolution or the action, the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board.

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé l'avoir acceptée, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il en a eu connaissance, soit il fait consigner sa dissidence au procès-verbal de la réunion, soit il en remet, ou envoie par courrier recommandé, un avis écrit au siège de l'Office.

Conflicts of Interest

Conflit d'intérêts

Disclosure of director's interest

22. (1) A director or officer of the Board shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the director's or officer's interest

(*a*) as a party to a transaction or proposed transaction with the Board; or

(*b*) as a director or an officer of any entity that is a party to a transaction or proposed transaction with the Board or as a person who holds a material interest in any such entity.

Communication des intérêts

22. (1) Doit communiquer par écrit à l'Office la nature et l'étendue de l'intérêt qu'il détient — ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités — l'administrateur ou le dirigeant qui est :

a) soit partie à une transaction ou à un projet de transaction avec l'Office;

b) soit administrateur ou dirigeant d'une entité partie à une telle transaction ou un tel projet, ou qui possède un intérêt important dans cette entité.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure must be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting at which a proposed transaction is first considered;

(*b*) if the director was not at the time of that meeting interested in a proposed transaction, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a transaction later becomes a director, at the first meeting after the person becomes a director.

Moment de la communication dans le cas d'un dirigeant

(2) La communication se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de transaction est étudié;

b) suivant le moment où soit l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de transaction en acquiert un, soit l'administrateur acquiert un intérêt dans la transaction après sa conclusion, soit devient administrateur une personne ayant déjà un intérêt dans la transaction.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure must be made, in the case of an officer,

(*a*) without delay after the officer becomes aware that the transaction or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors or one of its committees;

Moment de la communication dans les autres cas

(3) Le dirigeant doit, pour sa part, effectuer la communication sans délai après :

a) avoir appris que la transaction ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

(*b*) if the officer becomes interested after a transaction is made, without delay after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a transaction later becomes an officer, without delay after the person becomes an officer.

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion de la transaction;

c) être devenu dirigeant, lorsqu'il détient déjà un intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a transaction or proposed transaction is one that, in the ordinary course of the Board's business, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the interest of the director or officer without delay after the director or officer becomes aware of the transaction or proposed transaction.

(4) Si lorsque la transaction ou le projet ne requiert pas normalement l'approbation du conseil d'administration, la règle énoncée au paragraphe (1) s'applique dès que l'administrateur ou le dirigeant a connaissance de la transaction ou du projet.

Moment de la communication dans les autres cas

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on a resolution or participate in a discussion to approve the transaction mentioned in that subsection unless the transaction is

(*a*) one relating primarily to the director's remuneration as a director of the Board or one of its subsidiaries;

(*b*) one for indemnity or insurance under section 16 or 17; or

(*c*) one with a subsidiary.

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur la résolution présentée pour faire approuver la transaction, sauf si celle-ci vise :

a) essentiellement sa rémunération en qualité d'administrateur de l'Office ou d'une de ses filiales;

b) l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 16 ou 17;

c) une filiale de l'Office.

Vote

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors or to one of its committees by a director or officer, declaring that the director or officer is a director or officer of, or has a material interest in, an entity and is to be regarded as interested in any transaction made with that entity, is a sufficient declaration of interest in relation to any transaction so made.

(6) Pour l'application du présent article, il suffit, pour déclarer l'intérêt qu'il détient relativement à une transaction, que l'administrateur ou le dirigeant de l'Office donne au conseil d'administration, ou à un de ses comités, un avis général les informant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède dans celle-ci un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans toute transaction conclue avec elle.

Déclaration d'intérêt

Avoidance standards

(7) A transaction between the Board and one or more of its directors or officers, or between the Board and another entity of which a director or officer of the Board is a director or officer or in which a director or officer of the Board has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the transaction is present at

(7) Aucune transaction entre l'Office et soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est entachée de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du

Normes relatives à la nullité

or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors or on one its committees that authorized the transaction, if

(*a*) the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be;

(*b*) the transaction was approved by the directors; and

(*c*) the transaction was reasonable and fair to the Board at the time it was approved.

conseil d'administration ou du comité qui a autorisé la transaction, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ou déclaré son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et les administrateurs de l'Office ont approuvé la transaction, et, d'autre part, celle-ci était, à cette époque, équitable pour lui.

Application to court

(8) Where a director or officer of the Board fails to disclose an interest in a transaction in accordance with this section, a court may, on the application of the Board, set aside the transaction on any terms that it thinks fit.

Demande au tribunal

(8) Lorsque l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans une transaction, le tribunal peut, à la demande de l'Office, annuler la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées.

Meaning of "transaction"

(9) In this section, "transaction" includes a contract, a guarantee and an investment.

Définition de « transaction »

(9) Pour l'application du présent article, « transaction » s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement.

General

Dispositions générales

No constructive notice

23. No person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the Board by reason only that the document is available at the head office of the Board or has been made public.

Règle d'interprétation

23. Les personnes qui traitent avec l'Office ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant l'Office, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public ou qu'on peut l'obtenir au siège de l'Office.

Validity of acts

24. An act of the Chairperson or other director of the Board, or of the chief executive officer or other officer of the Board, is not invalid by reason only of an irregularity in that person's appointment or a defect in that person's qualifications.

Validité

24. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant de l'Office.

Assertions

25. The Board may not assert against a person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board

(*a*) that this Act or the by-laws have not been complied with, or

(*b*) that a document issued by any director, officer or agent of the Board having apparent authority to issue the document is not

Opposabilité interdite

25. L'Office ne peut opposer à des personnes qui traitent avec lui ou ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

valid or genuine by reason only that the person who issued the document lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Corporate seal

26. The Board may, but need not, have a corporate seal, and an instrument or agreement executed on behalf of the Board is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

apparemment habilité à le faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé n'avait pas le pouvoir nécessaire.

Sceau

26. L'Office n'est pas tenu d'avoir un sceau, et l'absence de sceau sur tout document signé en son nom ne rend pas ce dernier nul.

BY-LAWS

By-laws

27. (1) The board of directors may make by-laws that are consistent with this Act to govern the conduct and management of the Board's business and affairs, including by-laws

(*a*) for the administration, management and control of the Board's property;

(*b*) governing the calling of meetings of the board of directors and its committees, the time and place of those meetings and the quorum and procedure in all matters relating to those meetings;

(*c*) respecting the functions, duties and remuneration of the officers and employees of the Board; and

(*d*) respecting the establishment of committees of the board of directors and the appointment of members to those committees.

Effective date

(2) A by-law is effective as soon as it is made or on such later date as may be stated in the by-law to be its effective date.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

27. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux et la gestion de ses affaires, notamment en ce qui touche :

a) la gestion et la disposition de ses biens;

b) la convocation de ses réunions et de celles de ses comités, les dates, heures et lieux de celles-ci, ainsi que le quorum et la procédure à suivre pour ces réunions;

c) les attributions des administrateurs, dirigeants et employés et leur rémunération;

d) la constitution de ses comités et la désignation de leurs membres.

Prise d'effet

(2) Les règlements administratifs prennent effet soit dès leur adoption par le conseil d'administration soit à la date ultérieure qu'il peut fixer.

Copy to Minister

28. (1) The board of directors shall provide a copy of every by-law and every amendment to or repeal of any by-law to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 14 days after its effective date.

Copie au ministre

28. (1) Le conseil d'administration envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents des copies du règlement administratif ou, le cas échéant, de son abrogation ou de toute modification dans les quatorze jours suivant sa prise d'effet.

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Board. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Board, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them.

Copie au siège social

(2) L'Office conserve à son siège une copie des règlements administratifs, que l'on peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopier en tout ou en partie.

Statutory Instruments Act does not apply

29. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of by-laws.

Statut

29. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le conseil d'administration.

COMMITTEES

COMITÉS

Establishment

Constitution

Audit and investment committees

30. (1) The board of directors shall establish an audit committee and an investment committee.

Comités de vérification et de placement

30. (1) Le conseil d'administration doit constituer deux comités chargés respectivement de la vérification et des placements.

Other committees

(2) The board of directors may establish other committees as it deems necessary and assign to them such duties as it considers appropriate.

Autres comités

(2) Le conseil d'administration peut, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et leur attribuer les fonctions qu'il estime indiquées.

Audit Committee

Comité de vérification

Duties of audit committee

31. The audit committee shall

Fonctions du comité de vérification

31. Le comité de vérification a pour tâche de :

(*a*) require the Board's management to implement and maintain appropriate internal control procedures;

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par la direction de l'Office;

(*b*) review, evaluate and approve those internal control procedures;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

(*c*) review and approve the Board's annual financial statements and report to the board of directors before those statements are approved by the board of directors;

c) examiner les états financiers annuels de l'Office, les approuver et en faire rapport à l'Office avant leur approbation par le conseil d'administration;

(*d*) meet with the Board's auditor to discuss the Board's annual financial statements and the auditor's report;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

(*e*) review all investments and transactions that could adversely affect the return on the Board's investments that are brought to the committee's attention by the Board's auditor or officers; and

e) vérifier tous les placements et opérations susceptibles de nuire au rendement sur le capital investi que le vérificateur ou un dirigeant porte à son attention;

(*f*) meet with the chief internal auditor of the Board, or with the person acting in any similar capacity, and with the Board's management, to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

f) rencontrer le vérificateur en chef interne, ou la personne exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'Office, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Meeting of audit committee

32. (1) The Board's auditor or any member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Réunions du comité

32. (1) Le vérificateur ou tout membre du comité de vérification peut convoquer une réunion du comité.

Meeting of directors

(2) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

Auditor's right to attend meetings

33. (1) The Board's auditor is entitled to receive notice of and to attend meetings of the board of directors and meetings of the audit committee, at the Board's expense, and to be heard at those meeting on matters relating to the auditor's duties.

Requiring auditor's attendance

(2) The Board's auditor shall attend meetings of the audit committee, if requested to do so by a member of the audit committee, at the Board's expense, and shall attend meetings of the board of directors, if requested to do so by a director.

Investment Committee

Duties of investment committee

34. The investment committee shall

(*a*) perform the duties that are delegated to it by the board of directors;

(*b*) approve the engagement of investment managers empowered with discretionary authority to invest the assets of the Board;

(*c*) meet with the officers and employees of the Board to discuss the effectiveness of the Board's investment policies and the achievement of the Board's objects;

(*d*) require management to implement and maintain appropriate procedures to

(i) monitor the application of the Board's investment policies, standards and procedures, and

(ii) ensure that the Board's agents comply with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures; and

(*e*) review, evaluate and approve management's procedures referred to in paragraph (*d*).

INVESTMENTS

Investment policies, standards and procedures

35. Subject to the regulations, the board of directors shall establish, and the Board and its subsidiaries shall adhere to, investment policies, standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of others.

Réunions des administrateurs

(2) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Présence du vérificateur

33. (1) Le vérificateur doit recevoir avis de chacune des réunions du conseil d'administration et du comité de vérification, il a le droit d'y assister, aux frais de l'Office, et d'y être entendu sur les questions qui relèvent de son mandat.

Présence obligatoire

(2) Il est en outre tenu, sur demande, selon le cas, d'un membre du comité de vérification ou d'un administrateur, d'assister, aux frais de l'Office, aux réunions du comité ou du conseil d'administration.

Comité de placement

Fonction du comité de placement

34. Le comité de placement s'acquitte des tâches suivantes :

a) il exerce les fonctions qui lui sont déléguées par le conseil d'administration;

b) il approuve les contrats des conseillers en placement engagés par l'Office avec tous pouvoirs en matière de placement;

c) il rencontre les membres du personnel de l'Office afin de discuter avec eux de l'efficacité des politiques de placement de l'Office et de la réalisation de sa mission;

d) il impose à la direction l'obligation d'établir des procédures pour :

(i) surveiller la mise en oeuvre des principes, normes et procédures de l'Office en matière de placement,

(ii) faire en sorte que les mandataires de celui-ci s'y conforment de même qu'à la présente loi;

e) il revoit, évalue et approuve les procédures visées à l'alinéa *d*).

PLACEMENTS

Normes en matière de placement

35. Sous réserve des règlements, l'Office et ses filiales sont tenus de se conformer aux principes, normes et procédures en matière de placement que le conseil d'administration établit sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

Duty of investment managers

36. Every investment manager who invests the assets of the Board shall do so in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures.

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by them under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if Part XI of that Act applied to them.

FINANCIAL MANAGEMENT

Financial Year

Financial year

38. The financial year of the Board is the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year.

Financial Statements

Books and systems

39. (1) The Board shall, in respect of itself and each of its subsidiaries, cause

(*a*) books of account and records to be kept;

(*b*) financial and management control and information systems and management practices to be maintained; and

(*c*) a record of the investments held during the financial year to be kept, showing

(i) the book value of each investment,

(ii) the market value of each investment and such information as will permit the verification of that value, and

(iii) such information as will permit the determination of whether the requirements of this Act and the investment policies, standards and procedures have been met.

Manner in which books, etc., to be kept

(2) The books, records, systems and practices required by subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(*a*) the Board's assets and those of its subsidiaries are safeguarded and controlled;

(*b*) the Board's transactions and those of its subsidiaries are in accordance with this Act

Conseillers en placements

36. Les conseillers en placement effectuent leurs placements pour l'Office en conformité avec la présente loi ainsi qu'avec les principes, normes et procédures visés au paragraphe 35.

Loi de l'impôt sur le revenu

37. L'Office et ses filiales doivent effectuer leurs placements de manière telle qu'ils n'auraient pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si la partie XI de cette loi s'appliquait à eux.

GESTION FINANCIÈRE

Exercice

Exercice

38. L'exercice de l'Office correspond à la période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

États financiers

Documents comptables

39. (1) L'Office veille, en ce qui concerne tant lui-même que ses filiales :

a) à faire tenir des documents comptables;

b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion;

c) à faire tenir pour chaque exercice un registre des placements présentant :

(i) la valeur comptable de chacun d'eux,

(ii) leur valeur marchande et l'information permettant de la vérifier,

(iii) les renseignements permettant de vérifier si les exigences de la présente loi et les principes, normes et procédures en matière de placement ont été respectés.

Tenue des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Office s'efforce d'assurer, dans la mesure du possible et tant pour lui que pour ses filiales :

a) la protection et le contrôle de l'actif;

b) la conformité des opérations avec la présente loi ainsi qu'avec ses règlements administratifs ou ceux des filiales;

c) une gestion économique et efficiente des ressources financières, humaines et matérielles et l'efficacité des opérations.

and the by-laws, or the by-laws of the subsidiaries, as the case may be; and

(*c*) the Board's financial, human and physical resources and those of its subsidiaries are managed economically and efficiently and that the Board's operations and those of its subsidiaries are carried out effectively.

Internal audit

(3) The Board shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its subsidiaries, to assess compliance with subsections (1) and (2).

Annual financial statements

(4) The Board shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and each of its subsidiaries, including, with respect to the financial year to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year;

(*b*) a statement of income for the financial year;

(*c*) a statement of change in net assets for the financial year; and

(*d*) a statement of investment portfolio.

Contents of statements

(5) The annual financial statements shall show such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, the Board's financial position as at the end of the financial year to which it relates.

Quarterly financial statements

(6) During each financial year, the Board shall cause quarterly financial statements to be prepared for each three month period of the year. The quarterly statements shall

(*a*) show the same information for the most recent three month period as is required to be set out in the Board's annual financial statements, except that a balance sheet is not required; and

(*b*) show the same information in respect of the part of the year up to the date of the statements in relation to the corresponding period in the preceding financial year.

Vérification interne

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), l'Office fait procéder à des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales.

Etats financiers annuels

(4) Il fait établir des états financiers annuels qui présentent notamment, à l'égard de lui-même et de ses filiales :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état des revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications de l'actif net;

d) un état des placements de portefeuille.

Contenu des documents

(5) Ces documents contiennent également l'information générale et particulière que le conseil d'administration juge nécessaire pour présenter fidèlement, selon les principes comptables généralement reconnus — principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés —, la situation financière de l'Office à la clôture de l'exercice.

Etats financiers trimestriels

(6) Au cours de chaque exercice, l'Office fait établir, pour chacun des quatre trimestres, des états financiers présentant pour la période en cause les mêmes renseignements que dans les états financiers annuels, à l'exception du bilan de fin d'exercice, et comportant un état financier comparatif de la partie de l'exercice écoulée et de la période correspondante de l'exercice précédent.

Approval by board of directors

(7) The board of directors shall approve the annual financial statements of the Board and of each of its subsidiaries and that approval shall be evidenced by the signature of at least one director of the Board.

(7) Le conseil d'administration de l'Office doit approuver ses états financiers annuels ainsi que ceux de ses filiales, l'approbation étant attestée par la signature d'au moins un administrateur de l'Office.

Approbation par le conseil d'administration

Auditor's Report

Rapport du vérificateur

Annual auditor's report

40. (1) The Board shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and each of its subsidiaries, on

(*a*) the annual financial statements referred to in section 39;

(*b*) any revised financial statement referred to in subsection 41(3); and

(*c*) the record of investments referred to in paragraph 39(1)(*c*).

40. (1) L'Office fait établir chaque année, pour lui et ses filiales, un rapport de vérification :

a) des états financiers annuels prévus à l'article 39;

b) des états financiers révisés prévus au paragraphe 41(3);

c) du registre des placements visé à l'alinéa 39(1)*c*).

Rapport annuel du vérificateur

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the Board and shall

(*a*) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the Board's transactions and those of its subsidiaries that have come to the auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were in accordance with this Act and the by-laws, and the by-laws of the subsidiaries, as the case may be, and

(iii) the record of investments kept in accordance with paragraph 39(1)(*c*) fairly presents the information required by that paragraph; and

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Board.

(2) Le rapport, qui lui est transmis, comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les opérations de l'Office et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux menant à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs de l'Office ou des filiales,

(iii) le registre visé à l'alinéa 39(1)*c*) présente fidèlement l'information nécessaire pour chacun des placements;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'Office.

Contenu

Examination

(3) An auditor preparing a report under subsection (1) shall make such examination as the auditor considers necessary for the purpose.

(3) Le vérificateur procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir le rapport visé au paragraphe (1).

Examens

Auditing standards

(4) An auditor's examination shall be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(4) Ce faisant, il applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Reliance on internal audit

(5) In conducting an audit under this Act, an auditor shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the auditor considers that reliance to be practicable.

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).

Utilisation des données d'une vérification interne

Notice of errors and omissions

41. (1) A director or officer of the Board shall without delay notify the Board's auditor and the audit committee of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor under section 40.

41. (1) Les administrateurs et les dirigeants de l'Office informent immédiatement le vérificateur et le comité de vérification de l'Office des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 40.

Avis d'erreurs et d'omissions

Duty of auditor

(2) Where the Board's auditor, or a former auditor of the Board, is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor under section 40, the auditor or former auditor shall without delay notify each director of the Board of the error or omission if the auditor or former auditor is of the opinion that the error or omission is material.

(2) Le vérificateur ou son prédécesseur qui est informé de l'existence d'une telle erreur ou omission, ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de l'Office s'il estime qu'elle est importante.

Obligation du vérificateur

Correction

(3) Where the directors receive a notification under subsection (2) of an error or omission in a financial statement or a report, the Board shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy of it shall be given to the Minister and the appropriate provincial Ministers.

(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), l'Office fait établir un état financier révisé ou le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre et aux ministres provinciaux compétents.

Rectificatif

Auditor

Vérificateur

Appointment of auditor

42. (1) The auditor of the Board shall be appointed annually by the board of directors, and may be removed at any time by the board of directors.

42. (1) Le vérificateur de l'Office est nommé chaque année par le conseil d'administration, qui peut le révoquer à tout moment.

Nomination

Re-appointment

(2) On the expiration of the appointment of the auditor of the Board, the auditor is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat du vérificateur est renouvelable.

Renouvellement

Continuation in office

(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of the Board is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

Definition of "firm of accountants"

43. (1) In this section, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

43. (1) Pour l'application du présente article, « cabinet de comptables » s'entend d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale pour fournir des services de comptabilité.

Définition de « cabinet de comptables »

Qualification of auditor

(2) A natural person or firm of accountants is qualified to be the auditor of the Board if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, each of its subsidiaries, and the directors and officers of the Board and those of each of its subsidiaries; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member or officer of the firm jointly designated by the firm and the Board to conduct the audit of the Board on behalf of the firm meets the qualifications described in paragraph (*a*).

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification d'institutions financières,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) est indépendante de l'Office et de ses filiales, ainsi que des administrateurs et dirigeants de l'un et des autres;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou dirigeant désigné conjointement par le cabinet et l'Office pour la vérification satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Conditions à remplir

Independence

(3) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or a business partner of any director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l'Office ou de l'une de ses filiales ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une des filiales de l'Office dans les deux ans

Indépendance

(ii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any of the Board's subsidiaries within the two years before the natural person's or the firm of accountants' proposed appointment, as the case may be, as the Board's auditor.

précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de l'Office.

Joint designation

(4) Within 15 days after appointing a firm of accountants as its auditor, the Board and the firm shall jointly designate a member or officer of the firm who has the qualifications described in paragraph (2)(*a*) to conduct the audit of the Board on behalf of the firm.

(4) Dans les quinze jours suivant celui où il a été choisi pour procéder à la vérification, le cabinet de comptables désigne, conjointement avec l'Office, un membre ou un dirigeant qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa (2)*a*).

Désignation conjointe

Resignation

(5) An auditor of the Board who becomes disqualified under this section shall resign without delay after becoming aware of the disqualification.

(5) Le vérificateur doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions requises par le présent article.

Démission

When resignation becomes effective

(6) A resignation of an auditor of the Board becomes effective at the time the Board receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(6) La démission du vérificateur prend effet dès réception par l'Office d'un avis écrit à cet effet ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci.

Démission

Statement of auditor

(7) Where the Board's auditor resigns or receives a notice or otherwise learns of a meeting of the board of directors at which another auditor is to be appointed in place of the auditor and the auditor objects to being replaced, the auditor shall submit to the Board a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor objects to being replaced.

(7) Le vérificateur de l'Office qui démissionne ou qui apprend, notamment par voie d'avis, la tenue d'une réunion du conseil d'administration destinée à pourvoir le poste qu'il occupe est tenu de présenter à l'Office une déclaration écrite exposant les motifs, selon le cas, de sa démission ou de son opposition à son remplacement.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to Ministers

(8) Where the Board receives a written statement referred to in subsection (7) that relates to a resignation of its auditor as a result of a disagreement with the directors or officers of the Board or that relates to a replacement or proposed replacement of the auditor, the Board shall without delay send a copy of the statement to the Minister and to the appropriate provincial Ministers of the participating provinces.

(8) L'Office fait parvenir sans délai au ministre et aux ministres provinciaux compétents des provinces participantes un exemplaire de la déclaration du vérificateur visé par le remplacement ou qui démissionne en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants.

Transmission de la déclaration

Right to Information

Right to information

44. (1) On the request of the Board's auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Board shall provide to the auditor all information and explanations, and all access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Board and its subsidiaries, that the auditor considers necessary to prepare any report required by this Act and that they are reasonably able to furnish.

Directors' duties

(2) On the request of the Board's auditor, the directors shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any of its subsidiaries all information and explanations that

(i) the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Act, and

(ii) the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(*b*) furnish the auditor with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) The Board's auditor may reasonably rely on any report of any other auditor of the Board.

No civil liability

(4) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Qualified Privilege

Qualified privilege

45. Any oral or written statement or report made under this Act by the Board's auditor or a former auditor of the Board has qualified privilege.

Accès aux renseignements

Accès aux renseignements

44. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'Office, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de l'Office ou de ses filiales qu'il estime nécessaires pour établir les rapports prévus par la présente loi, et ce dans la mesure où il leur est normalement possible de le faire.

Obligation des administrateurs

(2) Les administrateurs de l'Office doivent, à la demande du vérificateur :

a) obtenir auprès des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'une de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente loi;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur.

Autres rapports

(3) Le vérificateur de l'Office peut normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs de l'Office.

Immunité

(4) Les communications orales ou écrites faites de bonne foi en application du paragraphe (1) ou (2) sont soustraites aux poursuites civiles.

Immunité du vérificateur

Immunité relative

45. Les vérificateurs, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Special Audit

Special audit

46. (1) The Minister may, if the Minister considers it necessary, appoint an auditor to conduct a special audit of the Board or any of its subsidiaries.

Costs of audit

(2) The costs of a special audit are payable by the Board.

Other sections to apply

(3) Sections 43 to 45 apply in respect of a special auditor, with any modifications that the circumstances require.

Special Examination

Special examination

47. (1) The Minister shall cause a special examination to be carried out at least once every six years in respect of the Board or any of its subsidiaries to determine if the systems and practices referred to in paragraph 39(1)(*b*) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 39(2)(*a*) and (*c*).

Consultation required

(2) Before causing a special examination to be carried out, the Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces.

Plan

(3) Before an examiner commences a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the Board or of the subsidiary being examined, as the case may be, and submit a plan to the audit committee for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.

Resolution of disagreements

(4) Disagreements, if any, between the examiner and the audit committee with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved by the Minister.

Reliance on internal audit

(5) An examiner shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the examiner considers that reliance to be practicable.

Report

48. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings to the Minister and the appropriate provincial Ministers.

Vérification spéciale

Vérification spéciale

46. (1) Le ministre peut faire procéder à une vérification spéciale de l'Office ou d'une de ses filiales s'il l'estime nécessaire et nommer à cette fin un vérificateur.

Dépenses

(2) Les dépenses exposées à cet effet sont à la charge de l'Office.

Application des articles 43 à 45

(3) Les articles 43 à 45 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vérificateur spécial.

Examens spéciaux

Examens spéciaux

47. (1) Le ministre fait procéder, au moins tous les six ans, à un examen spécial des opérations de l'Office ou d'une de ses filiales afin de déterminer si, pendant la période considérée, la mise en oeuvre des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 39(1)*b*) a été, dans la mesure du possible, conforme aux dispositions des alinéas 39(2)*a*) et *c*).

Consultation

(2) Auparavant, il doit toutefois consulter les ministres provinciaux compétents des provinces participantes.

Plan d'action

(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes de l'Office ou de sa filiale et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer, qu'il présente ensuite au comité de vérification.

Désaccord

(4) Les désaccords entre l'examinateur et le comité de vérification sur ce plan d'action peuvent être tranchés par le ministre.

Utilisation des données d'une vérification interne

(5) L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).

Rapport spécial au ministre de tutelle

48. (1) Ses travaux terminés, l'examinateur expose ses conclusions dans un rapport qu'il soumet au ministre et aux ministres provinciaux compétents.

Contents

(2) The report of an examiner shall include

(*a*) a statement indicating whether, in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 47(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(*b*) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment deux énoncés précisant :

a) d'une part, si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 47(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et les méthodes étudiés ne présentent pas de défauts graves;

b) d'autre part, dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Who conducts examination

49. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 47 shall be carried out by the Board's auditor or, where the Minister has consulted the board of directors and is of the opinion that it is necessary, by an auditor appointed by the Minister.

Examinateur

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'examen spécial visé à l'article 47 est confié au vérificateur de l'Office; toutefois, dans les cas où il estime contre-indiqué de voir confier l'examen à celui-ci, le ministre peut, après consultation du conseil d'administration, en charger un autre vérificateur.

Sections 43 to 45 apply

(2) Sections 43 to 45 apply in respect of an examiner as though the references in that section to an auditor were references to an examiner.

Application des articles 43 à 45

(2) Les articles 43 à 45 s'appliquent à l'examinateur comme s'il s'agissait du vérificateur.

REPORTING

Quarterly Statements

Statements to go to Ministers

50. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 39(6) to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three month period to which it relates.

RAPPORTS

États financiers trimestriels

États financiers

50. Dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Annual Report

Annual report required

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Tabling in Parliament

(2) After receiving the annual report, the Minister shall cause it to be laid before each House of Parliament on any of the next 15 days during which that House is sitting.

Rapport annuel

Rapport annuel

51. (1) Le plus tôt possible, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice en même temps au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

Dépôt et publication

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

Contents

(3) The annual report shall contain

(*a*) the financial statements for the previous year prepared as required under section 39;

(*b*) the Board's auditor's report for that year prepared as required under section 40;

(*c*) a certificate, signed by a director on behalf of the board of directors, stating that the investments of the Board held during that year were in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures;

(*d*) a statement of the Board's objectives for that year and a statement on the extent to which the Board met those objectives;

(*e*) a statement of the Board's objectives for the next year and for the foreseeable future;

(*f*) a statement of the Board's investment policies, standards and procedures; and

(*g*) such other information as is required by the regulations.

Présentation matérielle et contenu

(3) Le rapport annuel contient les éléments suivants :

a) les états financiers de l'Office visés à l'article 39;

b) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 40;

c) un certificat signé, au nom du conseil d'administration, par un des administrateurs indiquant que les placements ont été effectués conformément à la présente loi ainsi qu'aux principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;

d) un énoncé des objectifs de l'Office et de la mesure dans laquelle celui-ci les a réalisés pour l'exercice en question;

e) un énoncé des objectifs de l'Office pour l'exercice suivant et l'avenir prévisible;

f) un énoncé des principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;

g) tout autre renseignement réglementaire.

PUBLIC MEETINGS

ASSEMBLÉES PUBLIQUES

Public meetings

52. (1) The Board shall hold a public meeting once every two years in each participating province to discuss the Board's most recent annual report and to give interested persons an opportunity to comment on it.

Assemblées publiques

52. (1) L'Office tient une assemblée publique biannuelle dans chacune des provinces participantes pour discuter du plus récent rapport annuel et donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations sur celui-ci.

Notice of meeting

(2) The Board shall publish a notice of each meeting at least 10 days before the date of the meeting in at least one newspaper of general circulation in the province where the meeting will take place. The notice shall indicate the date, time and place of the meeting and where copies of the Board's most recent annual report can be obtained.

Préavis

(2) L'Office publie, dans au moins un journal de diffusion générale dans la province où aura lieu l'assemblée, un préavis de celle-ci d'au moins dix jours en indiquant les date, heure et lieu et précisant où l'on peut se procurer copie du rapport annuel.

Directors and officers to attend

(3) The Board shall require one or more directors or officers of the Board to be at the meeting to answer questions from the public and shall have copies of the Board's most recent annual report available for distribution at the meeting.

Présence des administrateurs et dirigeants

(3) Un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants de l'Office doivent être présents à l'assemblée pour répondre aux questions et distribuer des exemplaires du rapport aux participants.

REGULATIONS

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying which provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and any regulations made under that Act apply to the Board and its subsidiaries and adapting those provisions in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of applying them to the Board and its subsidiaries;

(*b*) respecting the investments the Board and its subsidiaries may make; and

(*c*) prescribing anything that this Act provides is to be prescribed or is to be determined by regulation.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) has no force or effect until the appropriate provincial Minister of each of at least two thirds of the participating provinces having in total not less than two thirds of the population of all of the participating provinces has approved the regulation.

Determination of population

(3) For the purposes of subsection (2), the population of a province at any time in a year in respect of which the determination of the province's population is relevant means the province's population on June 1 of that year, as estimated by the Chief Statistician of Canada.

OFFENCE

False statements

54. (1) Every director, officer, employee, agent or auditor of the Board or of any of its subsidiaries who, in carrying out a duty under this Act or the by-laws, prepares, signs, approves or concurs in any statement, report or other document respecting the affairs of the Board or the subsidiary that contains any false or deceptive information is guilty of an offence.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; or

RÈGLEMENTS

Règlements

53. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant les dispositions de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou tout règlement pris en vertu de celle-ci qui s'appliquent à l'Office et les adapter de la manière qu'il juge indiquée;

b) concernant les placements faits par l'Office et ses filiales;

c) en vue de toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Accord des provinces

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant que les ministres provinciaux compétents d'au moins les deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, n'ont pas approuvé les règlements.

Détermination du chiffre de la population

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la population d'une province, à tout moment d'une année auquel se rapporte la détermination qui en est faite, signifie sa population au premier juin de cette année, selon l'estimation du statisticien en chef du Canada.

INFRACTIONS

Fausses déclarations

54. (1) Commet une infraction l'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire de l'Office ou de l'une de ses filiales qui, dans l'accomplissement de ses fonctions en exécution de la présente loi ou de ses règlements administratifs, rédige, signe, approuve ou ratifie un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de ceux-ci qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

Sanction

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

WINDING-UP

Insolvency and winding-up

55. No Act relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Board and in no case shall the affairs of the Board be wound up unless Parliament so provides.

LIQUIDATION

Insolvabilité et liquidation

55. L'Office est soustrait à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

CANADA PENSION PLAN ACCOUNT

Minister may require transfers

56. The Minister may, on giving the Board 30 days notice in writing, require a transfer of an amount from the Board to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan* if the Minister considers that the transfer is necessary to meet any payment that is required to be made under subsection 108(3) of that Act.

COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Transfert

56. Sur préavis de trente jours envoyé à l'Office, le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour satisfaire aux paiements visés au paragraphe 108(3) du *Régime de pensions du Canada*, transférer une somme de l'Office au compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) de cette loi.

Costs

57. Where the Minister is of the opinion that the Board cannot pay its administration costs, the Minister shall pay those costs out of the Consolidated Revenue Fund and any such payment shall be charged to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*.

Frais d'administration

57. Lorsqu'il est d'avis que l'Office n'a pas les fonds nécessaires pour payer ses frais d'administration, le ministre les prélève sur le Trésor et les porte au débit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) du *Régime de pensions du Canada*.

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 16, 23

MODIFICATIONS DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1re suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 16, 23

58. Section 8 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after subsection (1):

58. L'article 8 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Contributions for 1997

(1.1) Notwithstanding subsection (1), for 1997 the contribution required by that subsection, in this subsection referred to as the "basic contribution", shall be calculated as though the contribution rate for employees were 2.925% and every employee who is required to make a contribution under that subsection shall make an additional contribution of an amount equal to 1/39 of the basic contribution.

Cotisations pour 1997

(1.1) Toutefois, pour l'année 1997, en plus de la cotisation prévue au paragraphe (1), calculée au taux de cotisation des employés de 2,925 pour cent, il doit verser une cotisation supplémentaire qui est égale à 1/39 de cette cotisation.

Interest on unpaid additional contributions

(1.2) Where the amount paid by an employee on or before the employee's balance-due day for a year on account of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) is less than the amount of the additional contribution required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by the employee on the difference between those amounts from the balance-due day for the year to the day of payment.

Intérêt sur la cotisation supplémentaire

(1.2) Si, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année, il a versé, à valoir sur ses gains cotisables pour l'année, un montant moindre que celui de la cotisation supplémentaire qu'il est ainsi requis de payer, il doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter de cette date jusqu'au jour du paiement effectif du solde.

Application of certain provisions

(1.3) Subsection 30(1) and sections 32, 36 and 37 apply in respect of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) as though it were a contribution required to be made under this Act in respect of self-employed earnings.

Application de certaines dispositions

(1.3) En ce qui touche la cotisation supplémentaire, le paragraphe 30(1) et les articles 32, 36 et 37 s'appliquent comme si cette cotisation avait été versée à l'égard de gains provenant du travail qu'une personne a exécuté pour son propre compte.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 4

59. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 4

59. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution rates after 1986

(2) The contribution rate for employees, employers and self-employed persons for 1987 and subsequent years is as set out in the schedule, as amended from time to time pursuant to section 113.1.

Taux de cotisation après 1986

(2) Le taux de cotisations pour les employés, employeurs et travailleurs autonomes pour l'année 1987 et les années subséquentes figure à l'annexe, dans sa version modifiée conformément à l'article 113.1.

60. The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

60. Le passage du paragraphe 13(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Election to include certain earnings

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if the person or their representative so elects in the prescribed manner within one year from June 15 in the following year, include any amount by which

Faculté d'inclure des gains particuliers

(3) Malgré le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 15 juin de l'année suivante, l'excédent :

61. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Amount of Year's Basic Exemption

20. (1) Subject to subsection (2), the amount of a Year's Basic Exemption is the highest multiple of $100 that is less than or equal to 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year.

Limitation

(2) For each year after 1997 the amount of a Year's Basic Exemption is $3,500.

62. Subsection 21(3) of the Act is replaced by the following:

Subsequent decision — limit on liability

(3) An employer is not liable for any amount that the employer fails to deduct as required by this Act from the remuneration of an employee, or for any interest or penalties for that failure, if

(*a*) the employer is informed in writing in a ruling under section 26.1 that the employer is not required to make the deduction;

(*b*) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular; and

(*c*) it is subsequently decided under subsection 27.2(3) or section 28 that the deduction should have been made.

Subsequent decision — other consequences

(3.1) Once the decision under subsection 27.2(3) or section 28 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the contribution required to be paid by the employer with respect to the employee. On payment by the employer of any amount as or on account of that contribution, the employee is deemed to have notified the Minister as required by paragraph 15(1)(*b*) of the employer's failure to deduct the amount of that contribution from the remuneration of the employee.

63. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of contributions, etc., as debt due to Her Majesty

23. (1) All contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any

61. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant de l'exemption de base de l'année

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant de l'exemption de base de l'année est pour chaque année, le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Plafond

(2) Pour chaque année postérieure à 1997, le montant de l'exemption de base de l'année est 3 500 $.

62. Le paragraphe 21(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation de la responsabilité lorsque interviennent par la suite une décision

(3) L'employeur n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir sur la rémunération d'un employé ni redevable des intérêts ou des pénalités que prévoit la présente loi dans les cas où à la fois :

a) il a été avisé par écrit, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 26.1, qu'il n'est pas requis de faire une retenue;

b) la décision n'est pas fondée sur des renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel;

c) intervient par la suite, en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite.

Paiement et notification présumée

(3.1) Il doit toutefois, dès communication d'une décision prise en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'employé. Celui-ci, sur paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation, est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exige l'alinéa 15(1)*b*), la non-retenue du montant de la cotisation par l'employeur sur sa rémunération.

63. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des cotisations, etc. comme créances de Sa Majesté

23. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut

other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

1991, c. 49, s. 207

64. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49, art. 207

Retention for ruling or appeal

(3) If the employer or an employee of the employer is subject to a ruling under section 26.1 or has made an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

(3) Lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision visée à l'article 26.1, 27 ou 27.1, l'employeur doit conserver les registres, livres de comptes, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de la question visée jusqu'à ce que la décision soit rendue et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Décision

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 9; 1990, c. 8, s. 78(2); 1993, c. 24, s. 144(1); c. 27, s. 212; 1994, c. 13, par. 8(1)(*a*)

65. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:

65. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 9; 1990, ch. 8, par. 78(2); 1993 ch. 24, par. 144(1); ch. 27, art 212; 1994, ch. 13, al. 8(1)*a*)

Rulings and Appeals

Décisions et appels

Request for ruling

26.1 (1) The Minister of Human Resources Development, an employer, an employee or a person claiming to be an employer or an employee may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister of National Revenue to make a ruling on any of the following questions:

26.1 (1) Le ministre du Développement des ressources humaines, de même que tout employeur ou employé, ou toute personne prétendant être l'un ou l'autre peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre du Revenu national de rendre une décision sur les questions suivantes :

Demande de décision

(*a*) whether an employment is pensionable;

(*b*) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

(*c*) what is the amount of any earnings from pensionable employment;

(*d*) whether a contribution is payable;

(*e*) what is the amount of a contribution that is payable; and

(*f*) who is the employer of a person in pensionable employment.

a) le fait qu'un emploi est un emploi ouvrant ou non droit à pension;

b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;

c) la détermination du montant des gains obtenus au titre d'un emploi ouvrant droit à pension;

d) l'obligation ou non de verser une cotisation;

e) la détermination du montant des cotisations à verser;

f) l'identité de l'employeur d'un employé qui occupe un emploi ouvrant droit à pension.

Time limit

(2) The Minister of Human Resources Development may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before June 30 of the year after the year in respect of which the question relates.

Délai

(2) Le ministre du Développement des ressources humaines peut faire cette demande à tout moment, toute autre personne devant toutefois la faire avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question se rapporte.

Ruling

(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.

Décision

(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.

Presumption

(4) Unless a ruling has been requested with respect to a person in pensionable employment,

(*a*) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a contribution for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or

(*b*) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.

Présomption

(4) Sauf dans le cas où la demande concerne une personne qui occupe un emploi ouvrant droit à pension, toute somme retenue sur sa rémunération ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour elle est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et lorsqu'il n'y a eu aucun semblable paiement ou retenue, il est présumé que la présente loi ne les exigeait pas.

Appeal of rulings

27. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Minister of Human Resources Development at any time, and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.

Appel d'une décision

27. Le ministre du Développement des ressources humaines peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, tout autre intéressé ne pouvant le faire que dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.

Appeal of assessments

27.1 An employer who has been assessed under section 22 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

Demande de révision

27.1 Lorsqu'une somme payable par lui a été évalué par le ministre au titre de l'article 22, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de réviser l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

Notification of appeal

27.2 (1) Where an appeal is made to the Minister under section 27 or 27.1, the Minister shall

(*a*) notify any person who may be affected by the appeal that the Minister intends to decide the appeal, including the Minister of Human Resources Development in the case of an appeal of a ruling; and

(*b*) give the person an opportunity to provide information and to make representations to protect the person's interests, as the circumstances require.

Notification

27.2 (1) Le ministre notifie son intention de régler la question relative à l'appel ou à la révision à tous les intéressés, y compris le ministre du Développement des ressources humaines dans les cas visés aux articles 27 ou 27.1; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Where appeal to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Présentation d'une demande

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision in any manner that the Minister considers adequate.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux intéressés de la manière qu'il juge adéquate.

Décision : appel

Minister's authority not restricted

27.3 Nothing in sections 26.1 to 27.2 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 26.1(2).

27.3 Les articles 26.1 à 27.2 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 26.1(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

Appeal to Tax Court of Canada

28. (1) A person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, or the person's representative, may, within 90 days after the decision is communicated to the person, or within any longer time that the Tax Court of Canada may allow on application made to it within those 90 days, appeal from the decision to that Court by sending a notice of appeal in the prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

28. (1) La personne visée par la décision du ministre prise en vertu de l'article 27 ou 27.1, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de celle-ci, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, en appeler devant cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Communication of decision

(1.1) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1 is communicated to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(*h*.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(1.1) Le moment auquel la décision est communiquée à une personne est déterminé en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)*h*.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication de la décision

Decision of Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 27 or an assessment that is the subject of an appeal under section 27.1 or, in the case of an appeal under section 27.1, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall without delay

(*a*) notify the parties to the appeal in writing of its decision; and

(*b*) give reasons for its decision, but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision prise en vertu de l'article 27 ou l'évaluation visée par l'article 27.1 ou, dans ce dernier cas, renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; le cas échéant, la Cour, sans délai :

a) notifie aux parties à l'appel sa décision par écrit;

b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Décision de la Cour

Authority to decide questions

29. (1) The authority of the Minister or the Tax Court of Canada to decide an appeal under section 27, 27.1 or 28 includes the authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of the appeal and to decide whether a person is or may be affected by the decision of the appeal.

Pouvoir décisionnel

29. (1) Lorsqu'ils ont à rendre une décision au titre des articles 27, 27.1 ou 28, la Cour canadienne de l'impôt ou le ministre ont le pouvoir de statuer sur toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée pour qu'ils puissent rendre leur décision et déterminer si une personne est ou peut être concernée par cette décision.

Decisions and rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, the decision of the Minister or the Tax Court of Canada of an appeal under section 27, 27.1 or 28 and a ruling of an authorized officer under section 26.1 is final and binding for all purposes of this Act.

Décision définitive et obligatoire

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute décision prise par la Cour ou le ministre aux termes des articles 27, 27.1 ou 28, de même que toute décision prise par un fonctionnaire en vertu de l'article 26.1, est définitive et obligatoire pour tout ce qui touche à la présente loi.

Allowance for attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Indemnités de comparution à une audition

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à la personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

1991, c. 49, s. 209(1)

66. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 49, par. 209(1)

66. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return to be filed

30. (1) Where a person is required to make a contribution for a year in respect of self-employed earnings, a return of the person's self-employed earnings for the year shall, without notice or demand for it, be filed with the Minister in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, by that person (or, if the person is unable for any reason to file the return, by their representative) on or before the day on or before which the person's return of income under Part I of the *Income Tax Act* is required by that Part to be filed or would be required by that Part to be filed if tax under that Part were payable for the year.

Déclaration à produire

30. (1) Toute personne tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte — ou son représentant en cas d'empêchement ou d'incapacité — doit, sans qu'il y ait besoin à cet effet d'avis ou de demande, produire auprès du ministre, en la forme et de la manière prescrites, une déclaration de ces gains pour l'année présentant les renseignements prescrits, et ce au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question sa déclaration de revenus au titre de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou serait tenue de le faire si elle était imposable en vertu de cette partie.

(2) Subsection 30(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where no return filed within four years

(5) The amount of any contribution required by this Act to be made by a person for a year in respect of their self-employed earnings for the year is deemed to be zero where

Défaut de déclaration pendant quatre ans

(5) Lorsque aucune déclaration des gains pour une année provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte n'a été produite auprès du ministre, ainsi que l'exige le présent article, et ce au plus tard

(*a*) the return of those earnings required by this section to be filed with the Minister is not filed with the Minister before the day that is four years after the day on or before which the return is required by subsection (1) to be filed; and

(*b*) the Minister does not assess the contribution before the end of those four years.

quatre ans après la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question la déclaration visée au paragraphe (1), le montant de toute cotisation qui, d'après la présente loi, doit être versé par elle pour l'année, à l'égard de semblables gains, est réputé nul sauf si, avant l'expiration de ces quatre ans, le ministre a évalué la cotisation pour l'année à l'égard de ces gains.

(3) Subsections (1) and (2) apply to 1996 and subsequent years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à partir de 1996 et pour les années subséquentes.

67. (1) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refund after decision on appeal

(2) Where an amount on account of a contribution is deducted from the remuneration of an employee or is paid by an employer with respect to an employee, and it is decided by a decision on an appeal made under section 27, 27.1 or 28 that the amount exceeds the amount required by this Act to be deducted or paid, the Minister shall refund the excess if the employee or employer applies for it in writing to the Minister not later than 30 days after the decision is communicated to the employee or employer, as the case may be.

Remboursement après arrêt

(2) Lorsqu'un montant à valoir sur une cotisation a été déduit de la rémunération d'un employé, ou a été payé par un employeur à l'égard d'un employé qui était à son service, et qu'à la suite d'une décision prise au titre de l'article 27, 27.1 ou 28, il est décidé que ce montant excède celui dont la déduction ou le paiement était requis par la présente loi, sur demande écrite présentée au ministre par l'employé ou l'employeur au plus tard dans les trente jours qui suivent la communication de la décision, le ministre rembourse l'excédent.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Refund after correction of record of earnings

(4.1) Where an amount on account of a contribution is paid by a person in respect of self-employed earnings or is deducted from the remuneration of an employee and the Minister determines, taking into consideration an amendment made under section 97 to the Record of Earnings, that the amount paid or deducted is in excess of the amount required by this Act to be paid or deducted, the Minister may refund the excess.

Remboursement après rectification

(4.1) Malgré toutes autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne a payé, pour valoir sur la cotisation qu'il lui fallait verser une année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte ou lorsque le montant déduit de la rémunération de l'employé excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, le ministre peut rembourser ce versement ou cet excédent compte tenu de la rectification inscrite, conformément à l'article 97, dans le registre des gains.

(3) Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 38(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on overpayments

(7) If an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that

(*a*) no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than one dollar; and

(*b*) no interest shall be paid or applied on an amount that is refundable under subsection (4.1).

Intérêts

(7) Le montant des remboursements ou des imputations effectués conformément à la présente loi, pour cause de versement excédentaire, est majoré des intérêts dont la durée et le taux annuel, variable en fonction des circonstances, sont déterminés par règlement. Il n'est tenu aucun compte des intérêts dont le montant est inférieur à un dollar ou lorsque le remboursement est fait dans les circonstances visées au paragraphe (4.1).

68. Subsection 42(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Maximum Pensionable Earnings Average" *« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension »*

"Maximum Pensionable Earnings Average", in respect of a contributor for a year, means the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and

(*a*) where the year is before 1998 or the date of birth of the contributor is before January 1, 1933, the two previous years, or

(*b*) in any other case,

(i) where the year is 1998, the three previous years, and

(ii) where the year is after 1998, the four previous years;

68. Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension » *"Maximum Pensionable Earnings Average"*

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension » En ce qui concerne un cotisant, s'entend, à l'égard d'une année, de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année et de celui :

a) si l'année en question est antérieure à 1998 ou si la date de naissance du cotisant est antérieure au 1er janvier 1933, pour les deux années antérieures;

b) dans les autres cas, si l'année en question est :

(i) l'année 1998, pour les trois années antérieures,

(ii) postérieure à 1998, pour les quatre années antérieures.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(1); 1992, c. 2, s. 1(1)

69. (1) Subparagraphs 44(1)(*b*)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension had been received before the contributor's application for a disability pension was actually received, or

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(1); 1992, ch. 2, par. 1(1)

69. (1) Les sous-alinéas 44(1)*b*)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au mo-

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1 had not been made;

ment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(1); 1992, c. 2, s. 1(2)

(2) Subparagraphs 44(1)(*e*)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension had been received before the contributor's application for a disability pension was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1, had not been made; and

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(3); 1992, ch. 2, par. 1(2)

(2) Les sous-alinéas 44(1)*e*)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(4)

(3) Paragraph 44(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions on earnings that are not less than the basic exemption of that contributor, calculated without regard to subsection 20(2),

(i) for at least four of the last six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period or, where there are fewer than six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period, for at least four years, or

(ii) for each year after the month of cessation of the contributor's previous disability benefit; and

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(4)

(3) L'alinéa 44(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations sur des gains qui sont au moins égaux à son exemption de base, compte non tenu du paragraphe 20(2), selon le cas :

(i) soit, pendant au moins quatre des six dernières années civiles comprises, en tout ou en partie, dans sa période cotisable, soit, lorsqu'il y a moins de six années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins quatre années,

(ii) pour chaque année subséquente au mois de la cessation de la pension d'invalidité;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(4)

(4) Subparagraph 44(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(4)

(4) Le sous-alinéa 44(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which the contributor was a family allowance recipient in a year for which the contributor's unadjusted pensionable earnings are less than the basic exemption of the contributor for the year, calculated without regard to subsection 20(2).

(iv) en ce qui concerne une prestation payable en application de la présente loi à l'égard d'un mois postérieur à décembre 1977, un mois relativement auquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient inférieurs à son exemption de base pour l'année, compte non tenu du paragraphe 20(2).

Application

(5) Subsections (1) to (4) apply only in respect of contributors who are deemed to have become disabled for the purpose of the Act after December 31, 1997.

Application

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent qu'aux cotisants réputés être devenus invalides au titre de la même loi après le 31 décembre 1997.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 16(1)

70. Subparagraph 48(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "48 months",

(i.1) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "24 months", and

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 16(1)

70. Le sous-alinéa 48(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, après le 31 décembre 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « quarante-huit mois »,

(i.1) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, au cours de 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « vingt-quatre mois »,

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 18

71. Section 51 of the Act is replaced by the following:

Calculation of pensionable earnings for a month

51. (1) The pensionable earnings of a contributor for a month (in this subsection referred to as the "particular month") are the amount determined by the formula

A x B

where

A is the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the particular month; and

B is

(*a*) where the contributor was born after December 31, 1932 and the contributor's retirement pension did not commence before January 1, 1998 and, after the

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 18

71. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul des gains ouvrant droit à pension pour un mois

51. (1) Les gains ouvrant droit à pension d'un cotisant pour un mois donné est le produit de A et B :

où :

A représente les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois,

B représente :

a) s'il est né après le 31 décembre 1932 et qu'après son soixantième anniversaire de naissance un mois a été exclu de sa période cotisable pour cause d'invalidité et enfin, que sa pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le produit de :

contributor's 60th birthday, a month was excluded from the contributor's contributory period by reason of disability, the product determined by the formula

(C/D) x (E/F)

where

C is the contributor's Maximum Pensionable Earnings Average for the year in which a benefit first became payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan that caused a month after the contributor's 60th birthday to be excluded from the contributor's contributory period by reason of disability,

D is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month,

E is the Pension Index for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan, and

F is the Pension Index for the year referred to in the description of C, and

(*b*) in any other case, the ratio

G/D

where

G is the Maximum Pensionable Earnings Average in respect of the contributor for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

D is as described in paragraph (*a*).

(C/D) x (E/F)

où :

C représente le maximum moyen de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une pension d'invalidité lui est, pour la première fois, devenue payable — au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions —, le versement de cette pension justifiant l'exclusion de sa période cotisable d'un mois postérieur à son soixantième anniversaire,

D représente le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois en question,

E représente l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

F représente l'indice de pension pour l'année décrite en C;

b) dans tous les autres, le quotient de

G/D,

où :

G représente le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

D à la valeur indiquée à l'alinéa *a*).

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), where the year referred to in the description of C is 1987 or earlier, the Maximum Pensionable Earnings Average for the year shall be calculated as if the Year's Maximum Pensionable Earnings for a particular year before 1986 were calculated as the greatest multiple of $100 that is equal to or less than an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1986, which are $25,800, by the ratio

A/B

where

Exception

(2) Si pour l'application du paragraphe (1), l'année visée dans la description de C est 1987 ou une année antérieure, le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour cette année est calculé comme si le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour une année donnée antérieure à 1986 avait été calculé comme étant le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal au montant qui représente le produit du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1986 qui est de 25 800 $, par le quotient de A/B :

A is the average for the twelve month period ending on June 30 of the year preceding that particular year of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period, and

B is the average for the twelve month period ending on June 30, 1985 of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period.

où :

A représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédant l'année donnée qui est antérieure à 1986, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que le publie Statistique Canada, en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chaque mois de cette période,

B représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année 1985, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que les publie Statistique Canada.

Pension Index before 1974

(3) For the purpose of subsection (1), where the beginning of a period that is excluded from the contributor's contributory period by reason of disability is in a year before 1974, in calculating the Pension Index for the year in which that period begins, paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, R.S.C. 1970, c. C-5, as amended by section 24 of chapter 4 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, shall be read without reference to the words "or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser".

Indice de pension antérieur à 1974

(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque dans le cas du calcul de l'indice de pension, le début d'une période exclue de la période cotisable du cotisant pour cause d'invalidité est antérieure à 1974, l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version modifiée par l'article 24, chapitre 4 des Statuts du Canada de 1974-75-76, doit se lire sans les mots « ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1,02, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé ».

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

72. (1) The portion of paragraph 55.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

72. (1) Le passage de l'alinéa 55.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si :

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The portion of paragraph 55.1(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse, within the meaning of subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1), by the estate of one of those former spouses or by any person that may be prescribed, if

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

(2) Le passage de l'alinéa 55.1(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints — au sens du sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de conjoint au paragraphe 2(1) —, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, dans les cas où :

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

73. (1) Paragraph 55.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

73. (1) L'alinéa 55.2 (1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The portion of paragraph 55.2(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) an agreement in writing between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into

(2) Le passage de l'alinéa 55.2(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d'un contrat écrit entre des conjoints ou des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 24(1)

74. Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

Average monthly pensionable earnings

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(*a*) the contributor's total pensionable earnings

by

(*b*) the total number of months in the contributor's contributory period or 48, whichever is greater.

74. Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 24(1)

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide après le 31 décembre 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et quarante-huit.

Average monthly pensionable earnings

(4.1) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(*a*) the contributor's total pensionable earnings

by

(*b*) the total number of months in the contributor's contributory period or 24, whichever is greater.

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

(4.1) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide au cours de 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et vingt-quatre.

75. (1) The portion of subsection 57(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

75. (1) Le passage du paragraphe 57(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

Amount of death benefit

57. (1) Subject to subsection (1.1), a death benefit payable to the estate of a contributor is a lump sum amount equal to

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Maximum in cases of death after December 31, 1997

(1.1) Where the contributor's death occurs after December 31, 1997, the lump sum referred to in subsection (1) shall not exceed $2,500.

Montant de la prestation de décès

57. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

(2) L'article 57 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Plafond

(1.1) Si le cotisant est décédé après le 31 décembre 1997, le montant global visé au paragraphe (1) ne peut dépasser 2 500 $.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(4); 1991, c. 44, s. 12

76. (1) Paragraphs 58(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) the amount determined by the formula

C - D

where

C is 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in subsection (3), and

D is the lesser of

(I) 40% of C, and

(II) 40% of the surviving spouse's retirement pension, calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 26(4); 1991, ch. 44, art. 12

76. (1) Les alinéas 58(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, l'ensemble des montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) le résultat de la soustraction :

C - D

où :

C représente 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

D représente 40 pour cent de C ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir compte des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité avec le paragraphe 45(2),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu

spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable;

(*b*) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable before January 1, 1998, the aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable avant le 1er janvier 1998, l'ensemble des montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle

(*c*) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age and who was born after December 31, 1932 and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the lesser of

(i) the amount determined by the formula

A - B

where

A is 60% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in subsection (3), and

B is the lesser of

(I) 40% of A, and

(II) 40% of the surviving spouse's retirement pension, calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

(*d*) in any other case, the lesser of

(i) 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections

la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

c) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui est né après le 31 décembre 1932 et dont la pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le moindre des montants suivants :

(i) le résultat de la soustraction :

A - B

où :

A représente 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

B représente 40 pour cent de A ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir compte des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité avec le paragraphe 45(2),

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

d) dans tous les autres cas, le moindre des montants suivants :

(i) 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

(2) Subsection 58(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Subject to subsection (6.1), where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of this Act is after December 31, 1997, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the greater of

(2) Le paragraphe 58(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé, pour l'application de celle-ci, être devenu invalide est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est sous réserve du paragraphe (6.1) un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)(*a*)(i),

(I) the amount payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(II) the amount payable under paragraph 56(1)(*b*), and

(B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and

(ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) le résultat obtenu en additionnant le montant payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), ou s'il est supérieur, celui payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*b*), avec 60 pour cent du moindre de ces montants,

(ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

Saving

(6.1) Where subsection (6) applies and the aggregate amount of the survivor's pension and the disability pension are less than the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable, the amount of the disability pension is the amount that results when

(*a*) the amount of the survivor's pension

is subtracted from

(*b*) the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable.

Exception

(6.1) Lorsque le paragraphe (6) s'applique et que le total de la pension de survivant et de la pension d'invalidité est inférieur au montant de la pension d'invalidité qui serait payable si aucune pension de survivant n'était payable, le montant de la pension d'invalidité est égal au résultat de la soustraction du montant visé à l'alinéa *a*) du montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant de la pension de survivant;

b) le montant de la pension d'invalidité qui serait payable si le pension de survivant ne l'était pas.

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(6.2) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (6) does not apply, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in

Calcul de la pension [illegible] au cas de paiement [illegible] pension de survivant

(6.2) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (6) ne s'applique pas, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la

which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(*a*), and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii) and paragraph 56(1)(*b*), and

(ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)*a*);

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii) et l'alinéa 56(1)*b*),

(ii) le montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

1991, c. 44, s. 12(5)

(3) Subsection 58(8) of the Act is replaced by the following:

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is

1991, ch. 44, par. 12(5)

(3) Le paragraphe 58(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provin-

after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the greater of

(I) the amount payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(II) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and

(ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

cial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) le montant payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii), ou si elle est supérieure, la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(B) 60 pour cent du moindre de ces montants,

(ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(*a*) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(*a*)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(*b*) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(*a*)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)*a*)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)*a*)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est

postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 28(1)

77. (1) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Application for benefit by estate, etc.

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections (2.1) and (2.2), an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable in respect of a month to a deceased person who, prior to the person's death, would have been entitled on approval of an application to payment of that benefit under this Act may be approved in respect of that month only if it is made within 12 months after the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by any person that may be prescribed by regulation.

Certain applications may not be approved

(2.1) An application referred to in subsection (2) in respect of a disability benefit may not be approved if the application is received after December 31, 1997.

Restriction — retirement pension

(2.2) An application referred to in subsection (2) in respect of a retirement pension may only be approved in respect of a month after the deceased contributor had reached age 70.

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Making claim or providing information in person

(12) The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

1995, c. 33, s. 29

78. Subsections 65(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 28(1)

77. (1) Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de prestations par les ayants droit

(2) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, et sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable pour un mois à une personne décédée et qui, avant son décès, aurait, après approbation d'une demande à cet effet, eu droit au paiement de cette prestation conformément à la présente loi, ne peut être approuvée que lorsqu'elle est présentée, dans les douze mois suivant le décès de cette personne, par l'ayant droit, le représentant ou l'héritier de cette personne, ou encore par toute personne visée par règlement.

Exception

(2.1) La demande de prestation d'invalidité reçue après le 31 décembre 1997 ne peut être approuvée au titre du paragraphe (2).

Pension de retraite

(2.2) Dans le cas d'une pension de retraite, la demande ne peut être approuvée que pour un mois après que le cotisant décédé a atteint l'âge de soixante-dix ans.

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Présence

(12) Le ministre peut demander à tout requérant ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

1995, ch. 33, art. 29

78. Les paragraphes 65(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient

person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et verser les sommes retenues à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme.

Exception

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

79. Subsection 65.1(2) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 65.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

Definition of "spousal agreement"

(2) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement in writing between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

(2) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) soit d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) soit d'un contrat écrit entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.

Définition de « contrat matrimonial »

1991, c. 44, s. 17(1)

80. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

80. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 17(1)

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any manner provided by this Act.

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

Recouvrement

Set-off

(2.1) Where any amount is or becomes payable to the person or the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of the amount payable.

Déduction

(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.

Certificates

(2.2) All or part of the amount of that indebtedness that has not been recovered may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Certificats

(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.

Judgment

(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Homologation du certificat

(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.

Judgment

(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.

Jugement

(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.

Costs

(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.

Frais

(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.

Charge on land

(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.

Charge sur un bien-fonds

(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Garnishment

(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 90.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

Saisie-arrêt

(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 90.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.

Debt due to the Crown

(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.

Créance de Sa Majesté

(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.

Proof of personal service

(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

81. Section 66.1 is amended by adding the following after subsection (1):

81. L'article 66.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to the cancellation of a retirement pension in favour of a disability benefit where an applicant for a disability benefit under this Act or under a provincial pension plan is in receipt of a retirement pension and the applicant is deemed to have become disabled for the purposes of entitlement to the disability benefit in or after the month for which the retirement pension first became payable.

Exception

(1.1) Toutefois, le bénéficiaire d'une prestation de retraite ne peut remplacer cette prestation par une prestation d'invalidité si le requérant est réputé être devenu invalide, en vertu de la présente loi ou aux termes d'un régime provincial de pensions, au cours du mois où il a commencé à toucher sa prestation de retraite ou par la suite.

1991, c. 33, s. 32

82. Subsection 67(4) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 32

82. Le paragraphe 67(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed application where disability pension ceased

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that the person was disabled has been reversed or because the person has ceased to be disabled, and on or before the day that is 90 days after the day on which the person is notified that the disability pension has ceased, or within any longer period that the Minister may either before or after the expiration of those 90 days allow, the person applies for a retirement pension, that application is deemed to have been received in the latest of

(*a*) the month in which the disability pension application was made,

(*b*) the last month for which the disability pension was payable, and

(*c*) the month before the month in which the contributor reached the age of 60 years.

Demande présumée

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable par suite d'annulation de la décision d'invalidité ou de la cessation de l'invalidité, la demande de pension de retraite faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il est avisé de la cessation du versement de la pension d'invalidité, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, est réputée avoir été reçue par le ministre le dernier en date des mois suivants :

a) le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;

b) le dernier mois au cours duquel celle-ci était payable;

c) le mois précédant celui au cours duquel le cotisant a atteint l'âge de soixante ans.

83. The Act is amended by adding the following after section 80:

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Agreements respecting the apportionment of payments

80.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with any person or body responsible for the administration of

(*a*) any other Act of Parliament,

(*b*) an Act of the legislature of a province, or

(*c*) a federal or provincial activity established other than under an Act of Parliament or of the legislature of a province,

that provides for periodic payments to persons in respect of accidents, injuries, illnesses and occupational diseases for the purpose of limiting the total amount that is payable to a beneficiary as a disability benefit under this Act and as periodic payments under that other law or activity.

Accord relatif au partage des sommes payables

80.1 (1) Afin de limiter la somme à verser à tout bénéficiaire qui a droit à la fois à des prestations d'invalidité au titre de la présente loi et à des paiements périodiques — pour des accidents, des blessures ou des maladies professionnelles ou autres — au titre de toute autre loi fédérale, d'une loi provinciale ou d'une activité fédérale ou provinciale ne procédant pas d'une loi fédérale ou provinciale, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec la personne ou l'organisme chargé de l'exécution d'une telle loi ou d'une telle activité.

Apportionment of payments

(2) The agreement shall provide rules for determining how much, if any, of the total amount payable to a beneficiary shall be payable under this Act and how much, if any, shall be payable under that other law or activity.

Partage des sommes payables

(2) L'accord doit prévoir des modalités permettant de calculer, le cas échéant, la proportion du total des sommes à verser d'une part au titre de la présente loi, d'autre part au titre de l'autre loi ou de l'activité.

Effect of agreement

(3) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection (4), where an agreement entered into pursuant to subsection (1) applies in respect of a beneficiary, the only amounts that may be payable as disability benefits to the beneficiary under this Act are the amounts provided for by the agreement.

Limitation

(4) An agreement may not

(*a*) change a person's eligibility to receive a benefit as a disabled contributor's child or the amount of that benefit;

(*b*) change the determination of months that are excluded from a beneficiary's contributory period by reason of disability;

(*c*) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act and payments under the other law or activity that are less than the disability benefits that would be otherwise payable under this Act for the month if there were no such agreement; or

(*d*) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act that are greater than the disability benefits that would otherwise be payable under this Act if there were no agreement.

1991, c. 44, s. 20

84. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

Reconsideration where penalty assessed

(1.1) A person to whom a penalty has been assessed under section 90.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within 90 days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, request, in the prescribed form and manner, that the Minister reconsider that decision or determination.

Effet de l'accord

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un bénéficiaire, les seuls montants payables à ce dernier à titre de prestation d'invalidité, sous le régime de la présente loi, sont ceux prévus par l'accord.

Limite

(4) L'accord ne peut toutefois :

a) changer l'admissibilité d'une personne à recevoir une prestation d'enfant de cotisant invalide ou le montant de cette prestation;

b) faire entrer en ligne de compte des mois qui ont été exclus d'une période cotisable pour cause d'invalidité;

c) avoir pour résultat que le total des prestations d'invalidité versées en vertu de la présente loi et des sommes versées à titre de paiement périodique en vertu de cette autre loi ou de cette activité pour un mois donné soit inférieur à la prestation d'invalidité qui aurait été versée au bénéficiaire pour ce mois en vertu de la présente loi s'il n'avait pas existé;

d) avoir pour résultat que la somme versée à titre de prestation d'invalidité pour un mois donné en vertu de la présente loi soit supérieure à celle qui lui aurait été versée pour ce mois en vertu de la même loi s'il n'avait pas existé.

1991, ch. 44, art. 20

84. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision d'une pénalité

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 90.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque en son nom —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision ou du montant, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the spouse, former spouse, estate or succession, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons for it.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou la succession, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

1995, c. 33, s. 35(1)

85. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, par. 35(1)

85. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

85.1 Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30, (2e suppl.), par. 45(1)

85.1 Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation

(2.1) The Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may designate any member or temporary member of the Pension Appeals Board to exercise the powers or perform the duties referred to in subsection (1) or (2).

Désignation

(2.1) Le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions peut désigner un membre ou membre suppléant de celle-ci pour l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes (1) ou (2).

Where leave refused

(3) Where leave to appeal is refused, written reasons must be given by the person who refused the leave.

Permission refusée

(3) La personne qui refuse l'autorisation d'interjeter appel en donne par écrit les motifs.

86. Subsection 90(2) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 90(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(2) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription des poursuites

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Saving

(3) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 90.1.

87. The Act is amended by adding the following after section 90:

Penalties

Penalty for misrepresentation, etc.

90.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of facts that in the Minister's opinion establish that the person has

(*a*) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading;

(*b*) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*c*) knowingly failed to declare to the Minister all or some of the person's earnings for a period for which the person received disability benefits;

(*d*) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or

(*e*) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than $10,000.

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(*b*) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.

Réserve

(3) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 90.1.

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

Pénalités

Pénalités

90.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux suivants, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse;

b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;

c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu à l'égard d'une période pour laquelle elle a reçu une prestation d'invalidité;

d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Montant maximal

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 $.

Limite

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.

Rescission, etc., of penalty

(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

Modification ou annulation de la décision

(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Interpretation

90.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

"document" *« document »*

"document" includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« document » *"document"*

"dwelling-house" *« maison d'habitation »*

"dwelling-house" means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(*a*) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge » *"judge"*

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« maison d'habitation » *"dwelling-house"*

"judge" *« juge »*

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

Inspections

(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(*a*) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes that a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit is or should be kept; and

Enquêtes

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l'admissibilité d'une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.

l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(3) Where the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat dans le cas d'une maison d'habitation

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

(4) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat l'autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Other access to document

(5) Where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Ordonnance

Requirement to provide documents or information

(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis

Production de documents ou fourniture de renseignements

personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis, qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Personnes non désignées nommément

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Autorisation judiciaire

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

Service of authorization

(9) Where an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

Signification ou envoi de l'autorisation

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

Review of authorization

(10) Where an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

Révision de l'autorisation

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs

Pouvoir de révision

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus

(8)(*a*) to (*d*) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

aux alinéas (8)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(12) Where a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

1991, c. 44, ss. 25(2), 26; 1992, c. 1, s. 25, c. 48, s. 28(1); 1995, c. 33, s. 43; 1996, c. 11, s. 49(2) and par. 97(1)(*b*) and 101(*a*), c. 16, par. 61(1)(*b*), c. 23, par. 189(*c*)

88. Sections 104 and 105 of the Act are replaced by the following:

88. Les articles 104 et 105 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 25(2) et art. 26; 1992, ch. 1, art. 25, ch. 48, par. 28(1); 1995, ch. 33, art. 43; 1996, ch. 11, par. 49(2), al. 97(1)*b*), al. 101*a*), ch. 16, al. 61(1)*b*), ch. 23, al. 189*c*)

Protection of Personal Information

Protection des renseignements personnels

Definitions

104. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 104.01 to 105.

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 104.01 à 105.

Définitions

"administration" *« mise en oeuvre »*

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« fonctionnaire public » *"public officer"*

"federal institution" *« institution fédérale »*

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution fédérale » *"federal institution"*

"public officer" *« fonctionnaire public »*

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

« mise en oeuvre » *"administration"*

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

Précision

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

Purpose

(3) This section and sections 104.01 to 104.1 and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

Objet

(3) Le présent article et les articles 104.01 à 104.1 et 105 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

Protection of information

104.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.

Protection des renseignements

104.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.

Availability of information where requested by individual

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Particulier

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.

Particuliers et parlementaires fédéraux

(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.

Availability of information for proceedings

(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.

Actes de procédure

(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.

Availability of information within the Department of Human Resources Development

104.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

Accès au sein du ministère

104.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Availability of information within federal institutions

104.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development, for the purpose of the administration of this Act.

Accès au sein d'institutions fédérales

104.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Availability of information within federal institutions

(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,

(*a*) the Department of National Revenue, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

(*b*) the Department of Veterans Affairs, if the information is necessary for the purpose of the administration of any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs; and

(*c*) the Correctional Service of Canada, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Accès au sein d'institutions fédérales

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités :

a) le ministère du Revenu national, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le ministère des Anciens combattants, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;

c) le Service correctionnel du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Availability of information within federal institutions

(3) Notwithstanding any other Act or law, any information obtained by a public officer of the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Department of Citizenship and Immigration for the purpose of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to a public officer of the Department of Human Resources Development, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Department of Citizenship and Immigration or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purpose of the administration of this Act.

Accès au sein d'institutions fédérales

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements obtenus par un fonctionnaire public des ministères du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration aux fins aux fins de mise en oeuvre de la présente loi peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire public des ministères du Développement des ressources humaines, du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration ou du Bureau du surintendant des institutions financières aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Secondary release of information

(4) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

Accès à d'autres personnes

(4) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Exception re war crimes

104.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Exception pour les crimes de guerre

104.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

104.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication aux provinces

Secondary release of information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) or pursuant to an agreement made under section 105 shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

(2) Ces renseignements de même que ceux qui ont été rendus accessibles sous le régime d'un accord visé à l'article 105 ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to certain persons or bodies

104.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 104.01 to 104.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

104.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 104.01 à 104.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Communication à certaines personnes et organismes

Secondary release of information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à d'autres personnes

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a federal institution not mentioned in section 104.03.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux institutions fédérales qui ne sont pas mentionnées à l'article 104.03.

Exception

Where Minister may permit information to be made available

104.07 (1) Despite sections 104.01 to 104.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of

104.07 (1) Par dérogation aux articles 104.01 à 104.06, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communica-

Latitude du ministre

privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

tion justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication

Evidence and production of documents

104.08 Despite any other Act or law, no public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

104.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Immunité des fonctionnaires

Offence

104.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05 or 104.06 or an agreement referred to in section 104.05, 104.06 or 105.

104.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05 ou 104.06 ou à un accord visé aux articles 104.05, 104.06 ou 105.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particulier

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Peines : personnes ou organismes

Agreements authorizing the obtention of information

104.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to obtain information for the purposes of the administration of this Act.

104.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements

Information obtained relative to Social Insurance Numbers

104.11 Despite any other Act or law, if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

104.11 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, sont autorisés, d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

Agreement with province for exchange of records and furnishing of information

105. The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan

(*a*) under which any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of individuals who have made contributions under this Act and under the provincial pension plan of that province and that relate to the contributions made by those individuals under this Act, may be made available under prescribed conditions to the appropriate authority of that province having the administration of the provincial pension plan, and under which any information obtained under the provincial pension plan may be made available on a reciprocal basis to the Minister; and

(*b*) under which the Minister or the appropriate authority of that province, in accordance with any terms and conditions that may be specified in the agreement, may make available to any individual who has made contributions under this Act and under the provincial pension plan a statement of any amounts shown in the Record of Earnings or the appropriate records established under the provincial pension plan, as the case may be, to the account of that individual, and may act on or give effect to any request made by that individual for reconsideration by the Minister or the appropriate authority, as the case may be, of any statement made available to the individual.

Accord avec les provinces en vue de l'échange et la communication de renseignements

105. Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions :

a) aux termes duquel tous renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les inscriptions de tous montants portés dans le registre des gains aux comptes de particuliers qui ont versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon le régime provincial de pensions de cette province, et ayant trait aux cotisations versées par ces particuliers en vertu de la présente loi peuvent dans les conditions prescrites être rendus accessibles à l'autorité compétente de cette province chargée d'administrer le régime provincial de pensions et aux termes duquel des renseignements recueillis en application du régime provincial de pensions peuvent être, selon un rapport de réciprocité, rendus accessibles au ministre;

b) aux termes duquel le ministre ou l'autorité compétente de cette province, en conformité avec les conditions qui peuvent être spécifiées dans l'accord, peuvent rendre accessible à tout particulier qui a versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon un régime provincial de pensions un état de tous montants portés dans le registre des gains ou dans les registres appropriés établis en application du régime provincial de pensions, selon le cas, au compte de ce particulier, et peuvent donner suite ou effet à toute requête faite par ce particulier en vue d'un nouvel examen par le ministre ou par cette autorité compétente, selon le cas, de tout état qui lui est ainsi rendu accessible.

89. (1) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) any interest or administrative charge collected in relation to money payable under this Act; and

(*g*) all amounts received pursuant to section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

(2) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) all amounts required to be charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to section 57 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

90. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition "operating balance" is replaced by the following:

Definitions

110. (1) In this section and sections 111 to 117,

(2) The definition "security" in subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

"security" *« titre »*

"security" means

(*a*) an obligation

(i) that was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 as that section read before the coming into

89. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) les intérêts ou frais administratifs reçus à l'égard de montants payables au titre de la présente loi;

g) les montants transférés en vertu de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), ce qui suit :

d) les montants qui doivent être portés au débit du compte du régime de pensions du Canada en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

90. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « solde d'exploitation » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 à 117.

(2) La définition de « titre », au paragraphe 110(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« titre » *"security"*

« titre »

a) Soit, une obligation qui :

(i) est détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de cette province, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 dans sa version avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur*

force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, or

(*b*) an obligation that

(i) is purchased by the Minister of Finance under this section after the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada;

b) soit une obligation qui :

(i) est achetée par le ministre des Finances en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province.

(3) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances;

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

"appropriate provincial Minister" « *ministre provincial compétent* »

"Investment Board" « *Office* »

« ministre provincial compétent » "*appropriate provincial Minister*"

« Office » "*Investment Board*"

(4) Subsections 110(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by that province if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity; and

(*b*) the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the month in which the security comes to maturity and in the two months immediately following that month.

(4) Les paragraphes 110(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si, d'une part, le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance et, d'autre part, le solde d'exploitation du compte de régime de pension du Canada excède le montant qu'il estime nécessaire pour faire les paiements prévus au paragraphe 108(3) au cours du mois de l'échéance et dans la période de deux mois suivant ce mois.

Replacement security

Remplacement de titre

Principal amount

(4) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing security.

(4) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé d'un titre arrivant à échéance.

Principal

Term to maturity

(5) The replacement security shall be for a term of 20 years.

(5) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

Durée

Interest

(6) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that is substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

(6) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par le ministre des Finances à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le même montant pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

Intérêt

Features of replacement security

(6.1) The replacement security shall be issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

(6.1) Le nouveau titre est contracté envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou payable au crédit de ce Fonds; il est émis comme étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

Conditions

Redemption

(6.2) The replacement security shall be redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance where

(*a*) the Minister of Finance considers the redemption necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(*b*) the Minister of Finance gives notice in writing to the appropriate provincial Minister of the province at least six months before the date of the redemption; and

(*c*) there are no securities of the province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that have a shorter remaining term to maturity than that of the replacement security.

(6.2) Le nouveau titre n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il :

a) l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3);

b) donne avis écrit au ministre provincial compétent au moins six mois avant la date de rachat;

c) constate que pour aucun des titres d'une province détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada la période à courir jusqu'à la date d'échéance n'est inférieure à la durée du nouveau titre.

Rachat

Amount redeemable

(6.3) Where one or more securities of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is redeemed in whole or in part by the Minister of Finance at any time before the maturity of the securities, the amount redeemed under those securities shall not exceed the amount determined by the formula

A x B/C

where

(6.3) Le montant des titres d'une province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et rachetés, en tout ou en partie, avant l'échéance ne peut être supérieur au résultat de :

A x B/C

où :

A représente le montant à réaliser à un moment donné par le rachat des titres détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada,

Montant rachetable

A is the total amount to be realized at that time on the redemption of securities held to the credit of the Fund;

B is the total amount outstanding at that time under securities of the province held to the credit of the Fund; and

C is the total amount outstanding at that time under all securities held to the credit of the Fund.

B représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres d'une province détenus au crédit du Fonds,

C représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres détenus au crédit du Fonds.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 31

91. Sections 111 and 112 of the Act are replaced by the following:

91. Les articles 111 et 112 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 31

Transfers — matured securities not replaced

111. (1) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3), or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security, or the unused portion, as the case may be, shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

111. (1) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3) ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisé du principal est transféré à l'Office. Ce montant est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

Titre à échéance non replacé

Transfers — excess

(2) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month and to purchase securities under subsections 110(3) and 110(8) in that month, the amount of the excess in that month shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

(2) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question et pour acheter, au cours de ce mois, les titres visés au paragraphe 110(3) et (8), le montant de l'excédent dans ce mois est transféré à l'Office. Le montant de l'excédent est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

Transferts

Administration agreement

111.1 The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board for the administration of the Canada Pension Plan Investment Fund by the Investment Board.

111.1 Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant la gestion du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Accord

Annual financial statements

112. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare annual financial statements for the Canada Pension Plan in respect of that year setting out

112. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais, pour le régime de pensions du Canada, des états financiers pour l'exercice précédent qui présentent :

États financiers

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during the year;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account, the Canada Pension Plan Investment Fund and the Investment Board for the year; and

(*c*) any other accounts and information that the Minister considers appropriate to present fairly the financial transactions and the financial position of the Canada Pension Plan for the year.

a) un état des montants qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada, du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

c) les autres comptes et les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour présenter fidèlement la situation du régime de pensions du Canada ainsi que ses opérations financières pour cet exercice.

Reliance

(2) In preparing the annual financial statements, the Minister may rely on the annual financial statements prepared under subsection 39(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il établit ces états financiers, se fonder sur ceux établis au titre du paragraphe 39(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

Utilisation d'autres états financiers

Audit

(3) The annual financial statements of the Canada Pension Plan shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

(3) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les états financiers visés au paragraphe (1) et présente son rapport au ministre.

Vérification

Duty to provide information

(4) The Investment Board and its auditor shall provide the Auditor General of Canada with any records, accounts, statements or other information that in the opinion of the Auditor General of Canada are necessary to audit the annual financial statements of the Canada Pension Plan.

(4) L'Office ainsi que son vérificateur sont tenus de fournir au vérificateur général du Canada les documents, comptes, états et tous renseignements qui, selon celui-ci, sont nécessaires à la vérification des états financiers établis pour le régime de pensions du Canada.

Obligation de fournir certains renseignements

92. Paragraph 113(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the part of

(i) the net investment return of the Investment Board, and

(ii) all interest credited to or accrued to the credit of the Canada Pension Plan Account,

to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, that is derived from the contributions referred to in paragraph (*a*),

92. L'alinéa 113(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la partie — constituée à la fois du produit net des placements de l'Office et des intérêts courus ou portés au crédit du régime de pensions du Canada jusqu'à la date d'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) — qui provient des cotisations mentionnées à l'alinéa *a*);

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

93. The heading before section 113.1 of the Act is replaced by the following:

93. L'intertitre précédant l'article 113.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Financial Review of the Canada Pension Plan

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

94. (1) Subsection 113.1(1) of the Act is replaced by the following:

Review every three years

113.1 (1) Once every three years after 1997, the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the financial state of the Canada Pension Plan and may make recommendations as to whether benefits or contribution rates or both should be changed.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(2) Subsection 113.1(2) of the Act is repealed.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(3) Subsection 113.1(3) of the Act is replaced by the following:

Completion of review

(3) If possible, the review in each three year period must be completed in time to permit the Minister of Finance to make recommendations to the Governor in Council before the end of the second year of the three year period.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(4) Subparagraph 113.1(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the ratio of the projected assets of the Canada Pension Plan over the projected expenditures of the Canada Pension Plan, and

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(5) Subsection 113.1(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) the financing objective of having a contribution rate that is no lower than the rate

(i) that, beginning with the year 2003, is the lowest constant rate that can be maintained over the foreseeable future, and

(ii) that results in the ratio of the projected assets of the Canada Pension Plan at the end of any given year over the projected annual expenditures of the Canada Pension Plan in the following year being generally constant; and

(*d*) that changes to the Act that increase benefits or add new benefits must be

Révision financière du Régime de pensions du Canada

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

94. (1) Le paragraphe 113.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des taux de cotisation aux trois ans

113.1 (1) Tous les trois ans, après 1997, le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses procèdent à l'examen de la situation financière du Régime de pensions du Canada et peuvent faire des recommandations concernant l'opportunité de modifier ou non tant les prestations que les taux de cotisation.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

(2) Le paragraphe 113.1(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

(3) Le paragraphe 113.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conclusion de l'examen

(3) Dans la mesure du possible, cet examen doit s'effectuer dans un délai qui permette au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil avant la fin de la deuxième année de la période de trois ans.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

(4) Le sous-alinéa 113.1(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le rapport entre l'actif estimatif et les dépenses prévus du Régime de pensions du Canada,

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

(5) L'alinéa 113.1(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le fait d'avoir pour objectif financier un taux de cotisation qui soit au moins égal à celui qui :

(i) à partir de l'année 2003, est le plus bas taux constant possible dans un avenir prévisible,

(ii) a pour effet de maintenir un rapport stable entre l'actif estimatif du Régime de pensions du Canada à la fin d'une année donnée et les dépenses prévues au cours de l'année suivante;

d) le fait que toute modification de la présente loi qui a pour effet d'accroître les prestations doit obligatoirement s'accompagner d'une augmentation permanente des taux de cotisation pour couvrir les coûts supplémentaires en résultant mais aussi

accompanied by a permanent increase in the contribution rates to cover the extra costs of the increased or new benefits and by a temporary increase in the contribution rates for a number of years that is consistent with common actuarial practice to fully pay any unfunded liability resulting from the increased or new benefits.

d'une augmentation temporaire de ces taux pendant une période conforme aux règles et pratiques actuarielles généralement admises pour l'exécution des obligations découlant de l'accroissement des prestations.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(6) Subsections 113.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 113.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Role of Minister when recommendations made

(5) On the completion of a review required by subsection (1), the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make regulations under subsection (6) to amend the schedule in accordance with that subsection to give effect to any recommendations made under subsection (1). Where the recommendations made under subsection (1) are that no changes be made to benefits or contribution rates, the Minister of Finance shall cause those recommendations to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Au terme de l'examen, le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements en application du paragraphe (6) afin de modifier l'annexe pour donner effet aux recommandations; il peut en outre faire publier dans la *Gazette du Canada* toute recommandation concernant l'opportunité de ne pas modifier tant le montant des prestations que le taux de cotisation.

Recommandations au terme de l'examen

Regulation to adjust rates

(6) Subject to subsections (7) and (8), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance made under subsection (5), by regulation amend the schedule to change the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for any or all of the years following the review.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, modifier par règlement l'annexe pour changer le taux de cotisation pour les années suivant celle de l'examen, en tout ou en partie.

Règlements pour ajuster les taux

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(7) Subsection 113.1(8) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 113.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Coming into force of regulation

(8) Where a review takes place in a three year period as required by subsection (1) and the Governor in Council before October 1 of the third year of that period makes a regulation under subsection (6), the regulation shall, by order made by the Governor in Council, come into force, or is deemed to have come into force, on January 1 of the year after that period.

(8) Lorsque l'examen a eu lieu à l'intérieur de la période de trois ans et que le gouverneur en conseil prend, conformément au paragraphe (6), un règlement avant le 1er octobre de la troisième année, ce règlement, par décret du gouverneur en conseil, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er janvier de la première année postérieure à la période de trois ans.

Entrée en vigueur des règlements

Provincial consent required

(8.1) An order made under subsection (8) may not be made unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in total not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has, before the October 1

(8.1) Ce décret ne peut être pris qu'avec le consentement, signifié avant le 1er octobre visé au paragraphe (8), des lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, représentant au total au moins les deux tiers de la population de l'ensemble de celles-ci.

Consentement des provinces

date referred to in that subsection, signified the consent of that province to the coming into force of the regulation.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

(8) Subsection 113.1(11) of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 113.1(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 56

Interpretation

(11) In subsections (11.01) to (11.03),

(11) Pour l'application des paragraphes (11.01) à (11.03) :

Définition de A et B

A is one half of the contribution rate most recently specified before October 1, 2000 under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for 2003; and

A représente la moitié du dernier taux de cotisation fixé avant le 1er octobre 2000 en application de l'alinéa 115(1.1)*c*) pour les travailleurs autonomes pour 2003,

B is the contribution rate at October 1, 2000 for employees and employers for 2003.

B représente le taux de cotisation, prévu pour 2003, au 1er octobre 2000, pour les employés et les employeurs.

Where rate is insufficient — 1st case

(11.01) Subject to subsection (11.04), if neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000 to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to A.

(11.01) Sous réserve du paragraphe (11.04), si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, l'annexe est réputée avoir été modifiée, en date du 2 octobre 2000, pour porter le taux de cotisation au niveau de A pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente à 2002.

Taux insuffisants : 1er cas

Where rate is insufficient — 2nd case

(11.02) Subject to subsection (11.04), if A is greater than 4.95% and B is less than or equal to 4.95%,

(11.02) Sous réserve du paragraphe (11.04), si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 pour cent :

Taux insuffisants : 2e cas

(*a*) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente à 2002 :

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the formula

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

$$4,95\ \% + 1/2(A - 4,95\ \%)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 2002 to twice the contribution rate determined by the formula in subparagraph (i).

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter au double du taux de cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

Where rate is insufficient — 3rd case

(11.03) Subject to subsection (11.04), if subsections (11.01) and (11.02) do not apply and A is greater than B,

(11.03) Sous réserve du paragraphe (11.04), si les paragraphes (11.01) et (11.02) ne s'appliquent pas et que A est supérieur à B :

Taux insuffisants : 3e cas

(*a*) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the formula

$$B + 1/2(A - B)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 2002 to twice the contribution rate determined by the formula in subparagraph (i).

Where subsections (11.01) to (11.03) do not apply

(11.04) Subsections (11.01) to (11.03) do not apply where

(*a*) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribution rates for 2003 and subsequent years be increased and the rates were increased before October 1, 2000 by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6) to give effect to that recommendation; or

(*b*) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribution rates for 2003 and subsequent years not be increased and the Minister of Finance before October 1, 2000 has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

Where rates are insufficient

(11.05) Subject to subsections (11.12) and (11.13), where, after 2002, at October 1 of the year before a three year period for which a review is required by subsection (1), the contribution rate for self-employed persons for the years in that three year period is less than the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for those years,

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente à 2002 :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$B + 1/2(A - B)$$

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter au double du taux de cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

Non-application des paragraphes (11.01) à (11.03)

(11.04) Les paragraphes (11.01) à (11.03) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

a) les ministres ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de cotisation pour 2003 et les années subséquentes soient augmentés, et avant le 1er octobre 2000, une loi fédérale ou un règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

b) ils ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de cotisation pour 2003 et les années subséquentes ne soient pas augmentés, et le ministre des Finances a fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada* avant le 1er octobre 2000.

Taux insuffisants

(11.05) Sous réserve des paragraphes (11.12) et (11.13), si, après 2002, au 1er octobre qui précède le début d'une nouvelle période de trois ans, le taux de cotisation pour les travailleurs autonomes prévu pour ces trois années est inférieur au dernier taux de cotisation recommandé en vertu de l'alinéa 115(1.1)*c*) :

a) le montant des prestations payables au cours de cette période est déterminé comme

(*a*) the benefits payable in the three year period shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(*b*) and 56(2)(*c*), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(*c*)(ii) were each 1; and

(*b*) the schedule is deemed to have been amended as of the next day after that October 1

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after that October 1 to the rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for that year, and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after that October 1 to twice the contribution rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for employers for that year.

si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)*b*) et 56(2)*c*), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59*c*)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée en date du jour suivant ce 1er octobre en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé en application des paragraphes (11.07) à (11.11) pour cette année,

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter à deux fois le taux déterminé en vertu des paragraphes (11.07) à (11.11) pour les employeurs pour cette année.

Interpretation

(11.06) In subsections (11.07) to (11.11),

A is one half of the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(*c*) for self-employed persons for the years in the three year period referred to in subsection (11.05); and

B is the contribution rate for employees and employers on October 1 of the third year of the last three year period for which contribution rates were set for employees and employers, by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6), on the recommendation of ministers under subsection (1).

Définition de A et de B

(11.06) Pour l'application des paragraphes (11.07) à (11.11), « A » représente la moitié du dernier taux de cotisation donné pour les travailleurs autonomes en vertu de l'alinéa 115(1.1)*c*) pour les trois années de la période mentionnée au paragraphe (11.05) et « B », le taux de cotisation, au 1er octobre de la troisième année de la dernière période pour laquelle les taux de cotisation ont été fixés par une loi fédérale ou un règlement pris en application du paragraphe (6), conformément à une recommandation des ministres faite en vertu du paragraphe (1), pour les employés et les employeurs.

Determination of rate — 1st case

(11.07) If neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is A.

Détermination du taux : 1er cas

(11.07) Si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est A.

Determination of rate — 2nd case

(11.08) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage determined by the formula

$$1/2(A - B)$$

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

Détermination du taux : 2e cas

(11.08) Si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 pour cent et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chacune des années subséquentes au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

$$4,95\ \% + 1/2(A - 4,95\ \%)$$

Determination of rate — 3rd case

(11.09) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage determined by the formula

1/2(A - B)

is greater than 0.1%, the contribution rate for employees and employers is

(*a*) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

4.95% + 1/6(A - 4.95%)

(*b*) for the next year, the rate determined by the formula

4.95% + 1/3(A - 4.95%)

and

(*c*) for each subsequent year, the rate determined by the formula

4.95% + 1/2(A - 4.95%)

Détermination du taux : 3e cas

(11.09) Si A est supérieur à 4,95 pour cent, B est inférieur ou égal à 4,95 pour cent et le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est supérieur à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1er octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

4,95 % + 1/6(A - 4,95 %)

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

4,95 % + 1/3(A - 4,95 %)

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

4,95 % + 1/2(A - 4,95 %)

Determination of rate — 4th case

(11.1) If subsections (11.07) to (11.09) do not apply and the percentage determined by the formula

1/2(A - B)

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

B + 1/2(A - B)

Détermination du taux : 4e cas

(11.1) Si les paragraphes (11.07) à (11.09) ne s'appliquent pas et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chacune des années subséquentes au 1er octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

B + 1/2(A - B)

Determination of rate — 5th case

(11.11) If subsections (11.07) to (11.1) do not apply, the contribution rate for employees and employers is

(*a*) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

B + 1/6(A - B)

(*b*) for the next year, the rate determined by the formula

B + 1/3(A - B)

and

(*c*) for each subsequent year, the rate determined by the formula

B + 1/2(A - B)

Détermination du taux : 5e cas

(11.11) Si les paragraphes (11.07) à (11.1) ne s'appliquent pas, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1er octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

B + 1/6(A - B)

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

B + 1/3(A - B)

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

B + 1/2(A - B)

Where paragraph (11.05)(*a*) does not apply

(11.12) Paragraph (11.05)(*a*) does not apply if subsection (11.07) applies.

(11.12) L'alinéa (11.05)*a*) ne s'applique pas dans les cas où le paragraphe (11.07) s'applique.

Non-application de l'alinéa (11.05)*a*)

Where subsection (11.05) does not apply

(11.13) Subsection (11.05) does not apply where

(*a*) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for one or more of the years in that three year period be increased and the rates were increased before October 1 of the year before that three year period, by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6), to give effect to that recommendation; or

(*b*) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for the years in that three year period not be increased and the Minister of Finance before October 1 of the year before that three year period has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

(11.13) Le paragraphe (11.05) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) les ministres ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) que les taux de cotisation pour une ou plusieurs de ces trois années soient augmentés, et avant le 1er octobre de l'année précédant cette période, une loi fédérale ou un règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

b) ils ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) qu'il n'y ait aucune augmentation des taux de cotisation pour cette période, et le ministre des Finances a, avant la date du 1er octobre de l'année précédant cette période, fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada*.

Non-application du paragraphe (11.05)

Adjustment

(11.14) If a contribution rate determined under any of subsections (11.01) to (11.03) and (11.07) to (11.11) is not a multiple of 0.005%, the contribution rate is to be rounded to the nearest multiple of 0.005%.

(11.14) Les taux visés aux paragraphes (11.01) à (11.03) et (11.07) à (11.11) qui ne sont pas des multiples de 0,005 pour cent doivent être arrondis au plus proche multiple de 0,005 pour cent.

Rajustement

Rates to be published

(11.15) The Minister of Finance shall publish in the *Canada Gazette* any amendment to the schedule deemed to have been made under this section.

(11.15) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* toute modification à l'annexe qui est réputée avoir été faite en vertu du présent article.

Publication des taux

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 57(1)

95. (1) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

95. (1) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 57(1)

Effective date of major amendments

(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for any year, it shall be deemed to be a term of that

(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou le taux de cotisation des employés, des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée, un tel

enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to that effect was laid before Parliament.

texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne doit en aucun cas être antérieur au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

(2) Paragraph 114(4)(*f*) is replaced by the following:

(*f*) the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(2) L'alinéa 114(4)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) soit la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(3) The portion of subsection 114(4) of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which order may not be made and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the enactment.

(3) Le passage du paragraphe 114(4) de la même loi, qui suit l'alinéa *f*), est remplacé par ce qui suit :

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne peut être pris et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

(4) Section 114 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(4.1) Subsections (2) and (4) do not apply in respect of changes under subsection 113.1(11) to benefits or contribution rates.

(4) L'article 114 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(4.1) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de changements apportés aux prestations et aux taux de cotisation en vertu du paragraphe 113.1(11).

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 58, c. 18 (3rd Supp.), s. 32

96. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 58; ch.18 (3e suppl.), art. 32

96. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Actuary to report every three years

115. (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall, during the first year of each three year period for which a review is required by subsection 113.1(1), prepare a report setting out, as at a date not earlier than December 31 of the year before the three year period, the

Rapport de l'actuaire en chef

115. (1) L'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit, pendant la première année de la période de trois ans pour laquelle un examen est requis en application du paragraphe 113.1(1), établir un rapport exposant les résultats d'une vérification actuarielle de l'application de la présente

results of an actuarial examination of the operation of this Act based on the state of the Canada Pension Plan Account and the investments of the Investment Board.

loi fondée sur la situation du compte du régime de pensions du Canada et sur les placements de l'Office à une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de l'année qui précède la période de trois ans.

Contents of report

(1.1) The Chief Actuary shall, in the report,

(*a*) state the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account and the estimated investment income of the Investment Board for each of the 30 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 108(3) in each of those 30 years;

(*b*) state, for each fifth year of a period of not less than 75 years from the date of the examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 108(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year and the Investment Board had no investments;

(*c*) specify a contribution rate, calculated in the prescribed manner, in respect of self-employed persons for years after the 3 year period in which the report is prepared; and

(*d*) set out the manner in which that contribution rate was calculated.

Contenu du rapport

(1.1) Dans son rapport, l'actuaire en chef :

a) indique les revenus estimatifs du compte du régime de pensions du Canada et les revenus estimatifs de placement de l'Office, pour chacune des trente années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans chacune de ces trente années;

b) donne, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins soixante-quinze ans à compter de la date de cette vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitement et salaire cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 108(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au compte du régime de pensions du Canada et que l'Office n'avait aucun placement à l'ouverture de cette année;

c) donne un taux de cotisation, calculé de la manière prescrite, pour les travailleurs autonomes pour les années subséquentes à la période de trois ans au cours de laquelle il fait son rapport;

d) expose le mode de calcul du taux de cotisation qu'il recommande.

Relationship between rates

(1.2) For the purpose of the calculation referred to in paragraph (1.1)(*c*),

(*a*) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical; and

(*b*) the contribution rate for self-employed persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year.

Détermination des taux

(1.2) Aux fins du calcul visé à l'alinéa (1.1)*c*) :

a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent être égaux pour une même année;

b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour une année donnée doit être égal à la somme du taux de cotisation des employeurs et du taux de cotisation des employés pour cette même année.

Application of subsection 114(4)

(1.3) Subsection 114(4) applies, with such modifications as the circumstances require, to the making of the regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraph (1.1)(*c*) and to the making of any regulation changing that manner of calculation.

(1.3) Le paragraphe 114(4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prise de règlements prescrivant le mode de calcul visé à l'alinéa (1.1)*c*) de même qu'à la prise de règlement modifiant ce mode de calcul.

Application du paragraphe 114(4)

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 58

(2) Subsections 115(3) to (7) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 115(3) à (7) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 58

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 59

97. The heading before section 116 and sections 116 and 117 of the Act are replaced by the following:

97. L'intertitre précédant l'article 116 et les articles 116 et 117 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30, (2e suppl.) art. 59

Annual Report to Parliament and the Provinces

Rapport au Parlement et aux provinces

Annual report to be made by Ministers

117. (1) The Minister of Finance and the Minister of Human Resources Development shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, together prepare a report on the administration of this Act during that year, including

(*a*) the annual financial statements for that year prepared under section 112 and the report of the Auditor General of Canada on those statements;

(*b*) the number of contributors during that year and the number of persons to whom benefits were payable during that year; and

(*c*) any other information that the Ministers, and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, consider appropriate.

117. (1) Au début de chaque exercice, le ministre des Finances et le ministre du Développement des ressources humaines établissent conjointement dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, présentant notamment :

a) les états financiers visés à l'article 112 ainsi que le rapport du vérificateur général du Canada relatif à ces états;

b) le nombre des cotisants et des prestataires;

c) tous les renseignements qu'eux-mêmes et les ministres provinciaux compétents des provinces participantes au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* jugent indiqués pour cet exercice.

Rapport annuel des ministres

Tabling in Parliament

(2) The Ministers shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is prepared.

(2) Les ministres font déposer le rapport devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt du rapport

Presentation to provinces

(3) As soon as possible after the report is prepared, the Ministers shall send the report to the appropriate provincial Minister of every province.

(3) Le rapport est transmis dans les meilleurs délais aux ministres provinciaux compétents de toutes les provinces.

Présentation du rapport aux provinces

1991, c. 44, s. 28

98. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

98. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

1991, ch. 44, art. 28

Subsection 114(2) does not apply

99. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

Application

99. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23

AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23

1995, c. 33, s. 16

100. (1) Subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 16

100. (1) Le paragraphe 27.1 (1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

Request for reconsideration by Minister

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to the person, or respecting the amount of a benefit that may be paid to the person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Demande de révision par le ministre

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Reconsideration — penalty

(1.1) A person against whom a penalty has been assessed under section 44.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, request the Minister in the prescribed form and manner to reconsider the decision or determination.

Demande de révision d'une pénalité

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 44.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision ou du montant, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

1995, c. 33, s. 16

(2) Subsection 27.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 16

(2) Le paragraphe 27.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for it.

Decision of Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

1995, c. 33, s. 16

101. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 16

101. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal re benefits

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) or (1.1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*.

Appels en matière de prestation

28. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

1992, c. 48, s. 29(1); 1995, c. 33, ss. 19, 20; 1996, c. 11, s. 76(2) and par. 97(1)(*f*) and 101(*c*), c. 18, par. 58(1)(*b*), c. 21, s. 74

102. Section 33 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1992, ch. 48, par. 29(1); 1995, ch. 33, art. 19, 20; 1996, ch. 11, par. 76(2), al. 97(1)*f*) et 101*c*), ch. 18, al. 58(1)*b*), ch. 21, art. 74

102. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Protection of Personal Information

Definitions

33. (1) The following definitions apply in this section and sections 33.01 to 33.11 and 39.

"administration" « *mise en oeuvre* »

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

"public officer" « *fonctionnaire public* »

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

Protection des renseignements personnels

Définitions

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.01 à 33.11 et 39.

« fonctionnaire public » "*public officer*"

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« institution fédérale » "*federal institution*"

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« mise en oeuvre » "*administration*"

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

Purpose

(3) This section and sections 33.01 to 33.09 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

Protection of information

33.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.

Availability of information where requested by individual

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.

Availability of information for proceedings

(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.

Availability of information within the Department of Human Resources Development

33.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

Availability of information within federal institutions

33.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development, for the purpose of the administration of this Act.

Précision

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

Objet

(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

Protection des renseignements

33.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.

Particulier

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Particuliers et parlementaires fédéraux

(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.

Actes de procédure

(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.

Accès au sein du ministère

33.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein d'institutions fédérales

33.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Availability of information within federal institutions

(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,

(*a*) the Department of National Revenue, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

(*b*) the Department of Veterans Affairs, if the information is necessary for the purpose of the administration of any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs; and

(*c*) the Correctional Service of Canada, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Accès au sein d'institutions fédérales

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités :

a) le ministère du Revenu national, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le ministère des Anciens combattants, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;

c) le Service correctionnel du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

Accès à d'autres personnes

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Exception re war crimes

33.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Exception pour les crimes de guerre

33.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Availability of information to provincial authorities

33.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

Communication aux provinces

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

Availability of information to certain persons or bodies

33.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 33.01 to 33.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

Communication à certaines personnes et organismes

33.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 33.01 à 33.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Secondary release of information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

Accès à d'autres personnes

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a federal institution not mentioned in section 33.03.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux institutions fédérales qui ne sont pas mentionnées à l'article 33.03.

Where Minister may permit information to be made available

33.07 (1) Despite sections 33.01 to 33.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Latitude du ministre

33.07 (1) Par dérogation aux articles 33.01 à 33.06, les renseignements peuvent être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

Avis de communication

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Evidence and production of documents

33.08 Despite any other Act or law, no public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

Immunité des fonctionnaires

33.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Offence

33.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05 or 33.06 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06 or 39.

Infractions

33.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05 ou 33.06 ou à un accord visé aux articles 33.05, 33.06 ou 39.

Punishment — individuals

(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines : particulier

(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

Peines : personnes ou organismes

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Agreements authorizing the obtention of information

33.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to obtain information for the purposes of the administration of this Act.

Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements

33.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

Information obtained under other Acts and relative to Social Insurance Numbers

33.11 Despite any other Act or law,

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by that Minister for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources Development designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary;

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigra-

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

33.11 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour la mise en oeuvre de la présente loi, au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis

tion may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(*c*) if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

c) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette loi.

103. The Act is amended by adding the following before section 36:

Making claim or providing information in person

35.1 The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

103. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 36, de ce qui suit :

Présence

35.1 Le ministre peut demander à tout demandeur ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

1995, c. 33, s. 22

104. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Despite subsections (1) and (1.1), if a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or a portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not more than the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

1995, ch. 33, art. 22

104. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; les sommes retenues sont versées à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

1991, c. 44, s. 33(2); 1995, c. 33, s. 23(1)

105. Subsections 37(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Recovery of amount of payment

(2) If a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any manner provided by this Act.

Set-off

(2.1) If any amount is or becomes payable to the person or to the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, the amount of the debt may be deducted and retained out of the amount payable in the prescribed manner.

Certificates

(2.2) All or part of the debt that has not been recovered may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgment

(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Judgment

(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.

Costs

(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.

105. Les paragraphes 37(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 33(2); 1995, ch. 33, par. 23(1)

Recouvrement

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

Déduction

(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.

Certificats

(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.

Homologation du certificat

(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.

Jugement

(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.

Frais

(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.

Charge on land

(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.

Charge sur un bien-fonds

(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Garnishment

(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 44.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

Saisie-arrêt

(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 44.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.

Debt due to the Crown

(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.

Créance de Sa Majesté

(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.

Proof of personal service

(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that

(*a*) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(*c*) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

106. Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

106. Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(3) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Délai

Saving

(4) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 44.1.

(4) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 44.1.

Réserve

107. The Act is amended by adding the following after section 44:

107. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Penalties

44.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of facts that in the Minister's opinion establish that the person has

(*a*) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading;

(*b*) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*c*) knowingly failed to declare to the Minister all or some of the person's income;

(*d*) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or

(*e*) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

44.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux suivants, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse;

b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;

c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu;

d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Pénalités

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than $10,000.

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 $.

Montant maximal

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

(*a*) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(*b*) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.

Limite

Rescission, etc., of penalty

(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

Modification ou annulation de la décision

(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Interpretation

44.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

"document" *« document »*

"document" includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« document » "document"

"dwelling-house" *« maison d'habitation »*

"dwelling-house" means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(*a*) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge » "judge"

« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« maison d'habitation » "dwelling-house"

"judge" *« juge »*

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

Inspections

(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(*a*) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of that a benefit is or should be kept; and

Enquêtes

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l'admissibilité d'une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute

(*b*) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.

l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(3) If the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat dans le cas d'une maison d'habitation

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

(4) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat l'autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Other access to document

(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Ordonnance

Requirement to provide documents or information

(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis

Production de documents ou fourniture de renseignements

personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Personnes non désignées nommément

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Autorisation judiciaire

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

Service of authorization

(9) If an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

Signification ou envoi de l'autorisation

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

Review of authorization

(10) If an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

Révision de l'autorisation

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs

Pouvoir de révision

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus

(8)(*a*) to (*d*) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

aux alinéas (8)*a*) à *d*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(12) When a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1993, c. 1, s. 9

108. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

108. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 1, art. 9

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canada Pension Plan Investment Board, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

1996, c. 6, Sch.

Payment Clearing and Settlement Act

Loi sur la compensation et le règlement des paiements

1996, ch. 6, ann.

109. The definition "financial institution" in subsection 13(2) of the *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Canada Pension Plan Investment Board;

109. La définition de « institution financière », au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into force

110. (1) Sections 1 to 59, 61, 69 to 71, 74 and 76, subsection 77(1) and sections 81, 83, 89 to 94, 96 to 98, 108 and 109 come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Section 84, subsection 90(3) of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 86, section 90.1 of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 87, sections 100 and 101, subsection 44(4) of the *Old Age Security Act* as enacted by section 106 and section 44.1 of the *Old Age Security Act* as enacted by section 107 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

110. (1) Les articles 1 à 59, 61, 69 à 71, 74 et 76, le paragraphe 77(1) et les articles 81, 83, 89 à 94, 96 à 98, 108 et 109 entrent en vigueur en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) L'article 84, le paragraphe 90(3) du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 86, l'article 90.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 87, les articles 100 et 101, le paragraphe 44(4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par l'article 106, et l'article 44.1 de cette loi, édicté par l'article 107, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(*Section 98*)

SCHEDULE
(*Subsection 11.1(2)*)

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self–employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	3.0	3.0	6.0
1998	3.2	3.2	6.4
1999	3.5	3.5	7.0
2000	3.9	3.9	7.8
2001	4.3	4.3	8.6
2002	4.7	4.7	9.4
2003 and each subsequent year	4.95	4.95	9.9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

ANNEXE
(*article 98*)

ANNEXE
(*paragraphe 11.1(2)*)

TAUX DE COTISATION

Année	Employés (%)	Employeurs (%)	Travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	3,0	3,0	6,0
1998	3,2	3,2	6,4
1999	3,5	3,5	7,0
2000	3,9	3,9	7,8
2001	4,3	4,3	8,6
2002	4,7	4,7	9,4
2003 et chaque année subséquente	4,95	4,95	9,9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

KB
B56

C-3

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

First reading, September 25, 1997

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-3

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 septembre 1997

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

OCT 23 1997

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment provides for the establishment of a national DNA data bank to be maintained by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and used to assist law enforcement agencies in solving crimes.

The data bank will consist of a crime scene index containing DNA profiles derived from bodily substances found in places associated with the commission of certain types of serious offences, and a convicted offenders index containing DNA profiles obtained from persons convicted or discharged of those types of offences.

The enactment amends the *Criminal Code* to provide for orders authorizing the collection of bodily substances from which DNA profiles can be derived for inclusion in the DNA data bank. It also amends the *Criminal Code* to authorize the collection of bodily substances from offenders who meet clearly defined criteria and who are currently serving sentences.

The enactment contains specific provisions regulating the use of the bodily substances collected and the DNA profiles derived from them and the use and communication of, and access to, information contained in the data bank.

Sommaire

Le texte prévoit l'établissement d'une banque nationale de données génétiques qui sera tenue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à résoudre des crimes.

La banque sera composée d'un fichier de criminalistique contenant les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur tout lieu lié à la perpétration de certains types d'infractions graves et d'un fichier des condamnés contenant les profils établis à partir de substances corporelles prélevées sur des personnes déclarées coupables ou absoutes de ces types d'infractions.

De plus, le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir des ordonnances autorisant le prélèvement de substances corporelles à partir desquelles seront établis des profils d'identification génétique destinés à la banque de données. Il le modifie également pour autoriser le prélèvement de substances corporelles sur des contrevenants qui purgent actuellement des peines et appartiennent à des catégories clairement définies de contrevenants.

Il prévoit enfin des dispositions régissant l'utilisation des substances corporelles ainsi prélevées, des profils d'identification génétique établis à partir de celles-ci et de l'information contenue dans la banque de même que la communication de cette information et l'accès qui y est donné.

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *DNA Identification Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

"designated offence" *« infraction désignée »*

"designated offence" means a primary designated offence or a secondary designated offence, within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*.

"DNA" *« ADN »*

"DNA" means deoxyribonucleic acid.

"DNA profile" *« profil d'identification génétique »*

"DNA profile" means the results of forensic DNA analysis of a bodily substance.

"forensic DNA analysis" *« analyse génétique »*

"forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance, means forensic DNA analysis of the bodily substance.

"young person" *« adolescent »*

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ADN » *"DNA"*

« ADN » Acide désoxyribonucléique.

« adolescent » *"young person"*

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« analyse génétique » *"forensic DNA analysis"*

« analyse génétique » Analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN de substances corporelles.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« infraction désignée » *"designated offence"*

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*.

« profil d'identification génétique » *"DNA profile"*

« profil d'identification génétique » Résultats de l'analyse génétique.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a national DNA data bank to help law enforcement agencies identify persons alleged to have committed designated offences, including those committed before the coming into force of this Act.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet l'établissement d'une banque nationale de données génétiques destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à identifier les auteurs présumés d'infractions désignées, y compris de celles commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

PRINCIPLES

Principles

4. It is recognized and declared that

(*a*) the protection of society and the administration of justice are well served by the early detection, arrest and conviction of offenders, which can be facilitated by the use of DNA profiles; and

(*b*) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves, safeguards must be placed on

(i) the use and communication of, and access to, DNA profiles and other information contained in the national DNA data bank, and

(ii) the use of, and access to, bodily substances that are transmitted to the Commissioner for the purposes of this Act.

PRINCIPES

Principes

4. Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) la protection de la société et l'administration de la justice sont bien servies par la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants, lesquelles peuvent être facilitées par l'utilisation de profils d'identification génétique;

b) afin de protéger les renseignements personnels, doivent faire l'objet de protections :

(i) l'utilisation et la communication de l'information contenue dans la banque de données — notamment des profils —, de même que son accessibilité,

(ii) l'utilisation des substances corporelles qui sont transmises au commissaire pour l'application de la présente loi, de même que leur accessibilité.

NATIONAL DNA DATA BANK

Establishment

5. (1) The Solicitor General of Canada shall, for criminal identification purposes, establish a national DNA data bank, consisting of a crime scene index and a convicted offenders index, to be maintained by the Commissioner.

Commissioner's duties

(2) The Commissioner's duties under this Act may be performed on behalf of the Commissioner by any person authorized by the Commissioner to perform those duties.

Crime scene index

(3) The crime scene index shall contain DNA profiles derived from bodily substances that are found

(*a*) at any place where a designated offence was committed;

(*b*) on or within the body of the victim of a designated offence;

BANQUE NATIONALE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES

Établissement

5. (1) Le solliciteur général du Canada établit, à des fins d'identification de criminels, une banque nationale de données génétiques — composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés — qui sera tenue par le commissaire.

Exercice des fonctions du commissaire

(2) Les fonctions que la présente loi confère au commissaire peuvent être exercées en son nom par toute personne qu'il habilite à cet effet.

Fichier de criminalistique

(3) Le fichier de criminalistique contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées :

a) sur le lieu d'une infraction désignée;

b) sur la victime de celle-ci ou à l'intérieur de son corps;

(*c*) on anything worn or carried by the victim at the time when a designated offence was committed; or

(*d*) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of a designated offence.

c) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction;

d) sur toute personne ou chose — ou à l'intérieur de l'une ou l'autre — ou en tout lieu liés à la perpétration de l'infraction.

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*.

Fichier des condamnés

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées au paragraphe 487.071(1) du *Code criminel*.

Other information

(5) In addition to the DNA profiles referred to in subsections (3) and (4), the DNA data bank shall contain, in relation to each of the profiles, information from which can be established

(*a*) in the case of a profile in the crime scene index, the case number of the investigation associated with the bodily substance from which the profile was derived; and

(*b*) in the case of a profile in the convicted offenders index, the identity of the person from whose bodily substance the profile was derived.

Renseignements supplémentaires

(5) Outre les profils d'identification génétique visés aux paragraphes (3) et (4), la banque de données contient, à l'égard de chacun d'entre eux, des renseignements à partir desquels peuvent être retrouvés, dans le cas des premiers, le numéro attribué à l'enquête au cours de laquelle a été trouvée la substance corporelle ayant servi à établir le profil et, dans le cas des seconds, l'identité de la personne sur laquelle a été prélevée la substance corporelle ayant servi à établir le profil.

Communication of information

6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the *Criminal Code* or under subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commissioner shall compare it with the DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(*a*) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(*b*) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

Communication de renseignements

6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du *Code criminel* ou du paragraphe 10(3), le commissaire le compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

a) la présence ou non du profil dans la banque;

b) le cas échéant, les renseignements y afférents — à l'exception du profil lui-même — contenus dans la banque.

Authorized users

(2) Information as to whether a person's DNA profile is contained in the convicted offenders index may be communicated to an authorized user of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

Utilisateurs autorisés

(2) Les utilisateurs autorisés du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada peuvent être informés du fait que le profil d'identification génétique d'un individu se trouve ou non dans le fichier des condamnés.

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate information referred to in subsection (1) to that government, international organization or institution.

Organisme d'un État étranger

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée au paragraphe (1).

Communication of DNA profile

(4) The Commissioner may, on the request of a law enforcement agency in the course of the investigation of a designated offence, communicate a DNA profile contained in the crime scene index to the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization.

Communication d'un profil

(4) Il peut aussi, sur demande présentée, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, par un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, communiquer au gouvernement d'un État étranger, à une organisation internationale de gouvernements, ou à un de leurs organismes, tout profil d'identification génétique contenu dans le fichier de criminalistique.

Agreement or arrangement

(5) Subsections (3) and (4) apply only if the Government of Canada or one of its institutions has entered into an agreement or arrangement, in accordance with paragraph 8(2)(*f*) of the *Privacy Act*, with that government, international organization or institution, as the case may be, authorizing the communication solely for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence.

Accord ou entente

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent dans les cas où le gouvernement du Canada ou un de ses organismes, en conformité avec l'alinéa 8(2)*f*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, a conclu, avec le gouvernement, l'organisation ou l'organisme étranger en question, un accord ou une entente autorisant la communication de l'information aux seules fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Unauthorized use

(6) No person who receives a DNA profile for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

Utilisation interdite

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour dépôt à la banque de données.

Unauthorized communication

(7) No person shall, except in accordance with this section, communicate or allow to be communicated a DNA profile that is contained in the DNA data bank or information that is referred to in subsection (1).

Communication interdite

(7) Il est interdit, sauf en conformité avec le présent article, de communiquer ou de laisser communiquer les profils d'identification génétique enregistrés dans la banque ou l'information visée au paragraphe (1).

Access to information

7. Access to information contained in the DNA data bank may be granted to

(*a*) any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purposes of the proper operation and maintenance of the DNA data bank; and

(*b*) the personnel of any laboratories that the Commissioner considers appropriate for training purposes.

Accès à l'information contenue dans la banque

7. Le personnel de tout laboratoire et toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiqués peuvent avoir accès à l'information contenue dans la banque de données respectivement à des fins de formation et pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien de la banque.

Unauthorized use of information

8. No person to whom information is communicated under subsection 6(1) or who has access to information under paragraph 7(*a*) or (*b*) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or those paragraphs.

Utilisation restreinte de l'information

8. Le destinataire de l'information communiquée en application du paragraphe 6(1) ou la personne qui a accès à l'information contenue dans la banque de données en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser que conformément à ce paragraphe ou cet article.

Information to be kept indefinitely

9. (1) Subject to subsection (2) and the *Criminal Records Act*, information in the convicted offenders index shall be kept indefinitely.

Durée de conservation

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur le casier judiciaire*, tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés y est conservé pour une période indéterminée.

Information to be rendered inaccessible

(2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after

(*a*) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered;

(*b*) in the case of information in relation to a person who has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (*b*)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (*b*)(i) and (ii) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the

Exception

(2) Il doit être rendu inaccessible :

a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquittement définitif est consigné;

b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

(i) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et *b*)(i) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et *b*)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l'une des infractions mentionnées à l'article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Storage of bodily substances

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code*, the Commissioner shall, subject to this section, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

Entreposage

10. (1) Lorsque des substances corporelles lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du *Code criminel*, le commissaire doit, sous réserve des autres dispositions du présent article, entreposer en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons qu'il juge utiles et détruire sans délai les autres.

Change in technology

(2) Forensic DNA analysis of stored bodily substances may be performed if the Commissioner is of the opinion that the analysis is justified because significant technological advances have been made since the time when a DNA profile of the person who provided the bodily substances, or from whom they were taken, was last derived.

Progrès technique

(2) L'analyse génétique des substances corporelles ainsi entreposées peut être effectuée lorsque le commissaire estime qu'elle est justifiée en raison des progrès techniques importants intervenus depuis que le profil d'identification génétique de la personne qui a fourni les substances ou sur qui elles ont été prélevées a été établi pour la dernière fois.

Transmission of DNA profile

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such a DNA profile except to transmit it under this subsection.

Transmission et utilisation des profils

(3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés; ils ne peuvent être utilisés qu'à cette seule fin.

Access

(4) Access to stored bodily substances may be granted to any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purpose of preserving the bodily substances.

Use of bodily substances

(5) No person shall transmit stored bodily substances to any person or use stored bodily substances except for the purpose of forensic DNA analysis.

Later destruction

(6) The Commissioner may at any time destroy any or all of the stored bodily substances if the Commissioner considers that they are no longer required for the purpose of forensic DNA analysis.

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

(*a*) if the person has been convicted of a designated offence, after the conviction is quashed and a final acquittal entered;

(*b*) if the person has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) after the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) after the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (*b*)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (*b*)(i) and (ii) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

Accès

(4) Toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiquée peut avoir accès aux substances corporelles en question pour assurer leur conservation.

Utilisation et transmission des substances

(5) Il est interdit de les utiliser à d'autres fins qu'une analyse génétique ou de les transmettre à quiconque.

Destruction des substances

(6) Le commissaire peut les détruire en tout ou en partie lorsqu'il estime qu'elles ne sont plus nécessaires pour analyse génétique.

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

a) dès l'annulation de la déclaration de culpabilité et la consignation du verdict d'acquittement définitif, dans le cas où la personne dont elles proviennent a été déclarée coupable d'une infraction désignée;

b) dans le cas où elle a été absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

(i) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et *b*)(i) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

(ii) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et *b*)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l'une des infractions mentionnées à l'article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Where pardon granted

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Réhabilitation

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi.

REVIEW OF ACT

Review of Act by parliamentary committee

13. (1) The provisions and operation of this Act shall, within five years after this Act comes into force, be reviewed by any committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Deemed repeal

(2) This section is deemed to be repealed on the completion of the review referred to in subsection (1).

EXAMEN

Examen par un comité parlementaire

13. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen de la présente loi dans les cinq ans suivant son entrée en vigueur.

Abrogation

(2) Au terme de l'examen, le présent article est réputé abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

14. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

DNA Identification Act	
	Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

and a corresponding reference to "subsection 6(7)".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

14. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques	
	DNA Identification Act

ainsi que de la mention « paragraphe 6(7) » placée en regard de ce titre de loi.

Criminal Code

Code criminel

1995, c. 27, s. 1

15. (1) The definitions "designated offence" and "forensic DNA analysis" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

"designated offence" means a primary designated offence or a secondary designated offence;

"designated offence" *« infraction désignée »*

"forensic DNA analysis"

(*a*) in relation to a bodily substance that is taken from a person in execution of a warrant under section 487.05, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), and includes any incidental tests associated with that analysis, and

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052

"forensic DNA analysis" *« analyse génétique »*

1995, ch. 27, art. 1

15. (1) Les définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyse génétique » Selon le cas :

« analyse génétique » *"forensic DNA analysis"*

a) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle prélevée en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), y compris tout examen utile à cette fin;

b) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée ou prélevée en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 15: (1) The definitions "designated offence" and "forensic DNA analysis" in section 487.04 read as follows:

"designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 75 (piratical acts),

(ii) section 76 (hijacking),

(iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),

(v) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives),

(vi) section 151 (sexual interference),

(vii) section 152 (invitation to sexual touching),

(viii) section 153 (sexual exploitation),

(ix) section 155 (incest),

Notes explicatives

Code criminel

Article 15, (1). — Texte des définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 :

« analyse génétique » Analyse de l'ADN d'une substance corporelle à des fins médico-légales et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), y compris tout examen utile à cette fin.

« infraction désignée »

a) Infraction créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 75 (actes de piraterie),

(ii) article 76 (détournement),

(iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),

(v) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs),

(vi) article 151 (contacts sexuels),

(vii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(viii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(ix) article 155 (inceste),

or under an authorization under section 487.055 or 487.091, means forensic DNA analysis of the bodily substance;

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire. « infraction désignée » "*designated offence*"

(2) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"primary designated offence" *« infraction primaire »*

"primary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iv) section 155 (incest),

(v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(vi) section 235 (murder),

(vii) section 236 (manslaughter),

(viii) section 244 (causing bodily harm with intent),

(ix) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(x) section 268 (aggravated assault),

(xi) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xii) section 271 (sexual assault),

(xiii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xiv) section 273 (aggravated sexual assault), and

(xv) section 279 (kidnapping),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(iv) article 155 (inceste),

(v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(vi) article 235 (meurtre),

(vii) article 236 (homicide involontaire coupable),

(viii) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),

(ix) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(x) article 268 (voies de fait graves),

(xi) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xii) article 271 (agression sexuelle),

(xiii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xiv) article 273 (agression sexuelle grave),

(xv) article 279 (enlèvement);

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

« infraction primaire » "*primary designated offence*"

(x) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(xi) section 220 (causing death by criminal negligence),

(xii) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),

(xiii) section 231 (murder),

(xiv) section 236 (manslaughter),

(xv) section 244 (causing bodily harm with intent),

(xvi) section 252 (failure to stop at scene of accident),

(xvii) section 266 (assault),

(xviii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(xix) section 268 (aggravated assault),

(xx) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xxi) section 269.1 (torture),

(xxii) paragraph 270(1)(*a*) (assaulting a peace officer),

(xxiii) section 271 (sexual assault),

(xxiv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xxv) section 273 (aggravated sexual assault),

(xxvi) section 279 (kidnapping),

(xxvii) section 279.1 (hostage taking),

(xxviii) section 344 (robbery),

(xxix) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xxx) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),

(xxxi) section 433 (arson — disregard for human life), and

(xxxii) section 434.1 (arson — own property),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,

(i) section 433 (arson), and

(ii) section 434 (setting fire to other substance),

(*c*) an offence under the following provision of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, namely, paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with step-daughter, etc.),

(*d*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.), and

(*e*) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*);

"forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance that is obtained in execution of a warrant, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*) and includes any incidental tests associated with that analysis;

(2) New.

(x) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(xi) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),

(xii) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

(xiii) article 231 (meurtre),

(xiv) article 236 (homicide involontaire coupable),

(xv) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),

(xvi) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),

(xvii) article 266 (voies de fait),

(xviii) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(xix) article 268 (voies de fait graves),

(xx) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xxi) article 269.1 (torture),

(xxii) alinéa 270(1)*a*) (voies de fait contre un agent de la paix),

(xxiii) article 271 (agression sexuelle),

(xxiv) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xxv) article 273 (agression sexuelle grave),

(xxvi) article 279 (enlèvement),

(xxvii) article 279.1 (prise d'otage),

(xxviii) article 344 (vol qualifié),

(xxix) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(xxx) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),

(xxxi) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),

(xxxii) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

b) infraction aux dispositions suivantes de la présente loi, dans leurs versions antérieures au 1er juillet 1990 :

(i) article 433 (crime d'incendie),

(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);

c) infraction à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) infraction aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

e) infraction constituée par la tentative de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*).

(2). — Nouveau.

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.),

(*c*) an offence under paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, and

(*d*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

"secondary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 75 (piratical acts),

(ii) section 76 (hijacking),

(iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),

(v) paragraph 81(1)(*a*) or (*b*) (using explosives),

(vi) section 220 (causing death by criminal negligence),

(vii) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),

(viii) section 252 (failure to stop at scene of accident),

(ix) section 266 (assault),

(x) section 269.1 (torture),

(xi) paragraph 270(1)(*a*) (assaulting a peace officer),

(xii) section 279.1 (hostage taking),

(xiii) section 344 (robbery),

(xiv) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xv) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),

"secondary designated offence" « *infraction secondaire* »

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

c) soit à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'applicati on du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) à *c*).

« infraction secondaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 75 (actes de piraterie),

(ii) article 76 (détournement),

(iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),

(v) alinéas 81(1)*a*) ou *b*) (usage d'explosifs),

(vi) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),

(vii) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

(viii) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),

(ix) article 266 (voies de fait),

(x) article 269.1 (torture),

(xi) alinéa 270(1)*a*) (voies de fait contre un agent de la paix),

(xii) article 279.1 (prise d'otage),

(xiii) article 344 (vol qualifié),

« infraction secondaire » "*secondary designated offence*"

(xvi) section 433 (arson — disregard for human life), and

(xvii) section 434.1 (arson — own property),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,

(i) section 433 (arson), and

(ii) section 434 (setting fire to other substance), and

(*c*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(xiv) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(xv) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),

(xvi) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),

(xvii) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leurs versions antérieures au 1er juillet 1990 :

(i) article 433 (crime d'incendie),

(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);

c) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'applicati on du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) et *b*).

1995, c. 27, s. 1

16. (1) Subsection 487.05(1) of the Act is replaced by the following:

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application made in Form 5.01 is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that a designated offence has been committed,

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that a person was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily sub-

1995, ch. 27, art. 1

16. (1) Le paragraphe 487.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat relatif aux analyses génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à

Clause 16: (1) Subsection 487.05(1) reads as follows:

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that a designated offence has been committed,

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that a person was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, a bodily substance from that person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), for the purpose of forensic DNA analysis.

Article 16, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 487.05(1) :

487.05 (1) Sur demande *ex parte*, un juge de la cour provinciale peut décerner un mandat écrit autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement d'un échantillon d'une substance corporelle d'une personne pour analyse génétique, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

stance referred to in paragraph (*b*) was from that person

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in Form 5.02 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que la personne a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de cette personne.

1995, c. 27, s. 1

(2) Subparagraphs 487.05(2)(*b*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

1995, ch. 27, art. 1

(2) Les sous-alinéas 487.05(2)*b*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

17. The Act is amended by adding the following after section 487.05:

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(*b*) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.05, de ce qui suit :

Ordonnance

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) The relevant portion of subsection 487.05(2) reads as follows:

(2) In considering whether to issue the warrant, the provincial court judge shall have regard to all relevant matters, including

...

(*b*) whether there is

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person, by means of such an investigative procedure.

Clause 17: New.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 487.05(2) :

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

...

b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

Article 17. — Nouveau.

Exception

(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Réserve

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance en question dans le cas d'une infraction primaire s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Critères

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Critères

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

No order

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

(*a*) by the prosecutor, that a DNA profile, within the meaning of the *DNA Identification Act*, is not required for the purposes of that Act; or

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Interdiction

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

a) par le poursuivant, qu'un profil d'identification génétique au sens de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'est pas nécessaire pour l'application de cette loi;

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Appeal

487.054 The offender or the prosecutor may appeal to the Court of Appeal from a decision of the court made under subsection 487.051(1) or 487.052(1).

Appel

487.054 Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal prise au titre des paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1).

Offenders serving sentences

487.055 (1) A justice may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize, in Form 5.06, the taking, from a person who

(*a*) before the coming into force of this subsection, had been declared a dangerous offender under Part XXIV, or

(*b*) before the coming into force of this subsection, had been convicted more than once of one or more sexual offences within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences,

for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Contrevenants purgeant une peine

487.055 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de paix peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) avant cette entrée en vigueur, avait plus d'une fois été déclarée coupable d'une ou de plusieurs infractions sexuelles au sens du paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions.

Certificate

(2) The application shall be accompanied by a certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) establishing that the person is a person referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be.

Definition of "sexual offence"

(3) For the purposes of subsection (1), "sexual offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iv) section 155 (incest),

(v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(vi) section 271 (sexual assault),

(vii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and

(viii) section 273 (aggravated sexual assault);

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen or between fourteen and sixteen), or

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.);

(*c*) an offence under paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988; and

(*d*) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Certificat

(2) La demande doit être accompagnée du certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) attestant que la personne fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Infractions sexuelles

(3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction :

a) créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(iv) article 155 (inceste),

(v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(vi) article 271 (agression sexuelle),

(vii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(viii) article 273 (agression sexuelle grave);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

c) à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) constituée par la tentative de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) à *c*).

Summons

(4) A summons shall be directed to a person referred to in subsection (1) who is on conditional release requiring the person to report at the place, day and time set out in the summons in order to submit to the taking from the person of samples of bodily substances under an authorization granted under that subsection and setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*e*).

Sommation

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions doit faire l'objet d'une sommation énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *e*) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement autorisé au titre de ce paragraphe.

Service on individual

(5) The summons shall be accompanied by a copy of the authorization referred to in subsection (1) and be served by a peace officer who shall either deliver it personally to the person to whom it is directed or, if that person cannot conveniently be found, leave it for the person at their latest or usual place of residence with any person found there who appears to be at least sixteen years of age.

Signification aux particuliers

(5) La sommation est accompagnée d'une copie de l'autorisation délivrée au titre du paragraphe (1) et est signifiée par un agent de la paix soit à personne, soit, si l'intéressé ne peut commodément être trouvé, à son dernier ou habituel domicile par remise à l'un des occupants du lieu qui paraît être âgé d'au moins seize ans.

Proof of service

(6) Service of a summons may be proved by the oral evidence, given under oath, of the peace officer who served it or by the peace officer's affidavit made before a justice of the peace or other person authorized to administer oaths or to take affidavits.

Preuve de la signification

(6) La signification peut être prouvée par le témoignage oral, donné sous serment, de l'agent de la paix qui y a procédé ou par affidavit souscrit par lui devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affidavits.

Content of summons

(7) The text of subsection (8) shall be set out in the summons.

Teneur de la sommation

(7) Le texte du paragraphe (8) doit être reproduit dans la sommation.

Failure to appear

(8) If the person to whom a summons is directed does not report at the place, day and time set out in the summons, a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the person in order to allow the taking of samples of bodily substances from the person under the authorization.

Défaut de comparution

(8) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement autorisé.

Contents of warrant to arrest

(9) The warrant shall name or describe the person and order that the person be arrested without delay for the purpose of allowing the taking from them of samples of bodily substances under the authorization.

Teneur du mandat d'arrestation

(9) Le mandat d'arrestation nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

No return day

(10) A warrant issued under subsection (8) remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.

Absence de délai

(10) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté, et il n'est pas nécessaire de fixer la date du rapport d'exécution.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Moment du prélèvement

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Collection under authorization

(2) Samples of bodily substances referred to in section 487.055 shall be taken as soon as is feasible after the authorization referred to in that section is granted.

Prélèvement en vertu d'une autorisation

(2) Le prélèvement visé à l'article 487.055 est effectué le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation.

Who collects

(3) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051, 487.052 and 487.055 shall be taken by a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, who is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Personne effectuant le prélèvement

(3) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

Report of peace officer

487.057 (1) A peace officer who is authorized to take, or cause to be taken under the direction of the peace officer, samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 shall, as soon as is feasible after the samples have been so taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with

(*a*) the provincial court judge who issued the warrant, or another judge of that provincial court;

(*b*) the court that made the order; or

(*c*) the justice who granted the authorization, or another justice for the same territorial division.

Rapport

487.057 (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, rédiger un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :

a) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou auprès d'un autre juge de la même cour;

b) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance;

c) soit auprès du juge de paix qui a délivré l'autorisation ou auprès d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale.

Contents of report

(2) The report shall include

(*a*) a statement of the time and date the samples were taken; and

(*b*) a description of the bodily substances that were taken.

Teneur du rapport

(2) Le rapport précise la date et l'heure du prélèvement de même que les substances qui ont été prélevées.

No criminal or civil liability

487.058 No peace officer or person acting under the direction of a peace officer incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055.

Immunité

487.058 L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions raisonnables.

1995, c. 27, s. 1

18. (1) The portion of subsection 487.06(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

18. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Investigative procedures

487.06 (1) A peace officer or another person under the direction of a peace officer is authorized to take samples of bodily substances from a person by a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055, by any of the following means:

Prélèvements

487.06 (1) Le mandat visé à l'article 487.05, l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

1995, c. 27, s. 1

(2) Paragraph 487.06(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

(2) L'alinéa 487.06(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

1995, c. 27, s. 1

(3) Subsection 487.06(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

(3) Le paragraphe 487.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

(2) The warrant, order or authorization shall include any terms and conditions that the provincial court judge, court or justice of the peace, as the case may be, considers advisable to ensure that the taking of the samples authorized by the warrant, order or authorization is reasonable in the circumstances.

Modalités

(2) Le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation énonce les modalités que le juge de la cour provinciale, le tribunal ou le juge de paix, selon le cas, estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

1995, c. 27, s. 1

19. Subsections 487.07(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

19. Les paragraphes 487.07(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty to inform

487.07 (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples of bodily substances to be taken from a person under the direction of the peace officer, in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

Obligation d'informer l'intéressé

487.07 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas;

Clause 18: (1) and (2) The relevant portion of subsection 487.06(1) reads as follows:

487.06 (1) The warrant authorizes a peace officer or another person under the direction of a peace officer to obtain and seize a bodily substance from the person by means of

...

(*c*) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Article 18, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 487.06(1) :

487.06 (1) Le mandat autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir et saisir un échantillon d'une substance corporelle de l'intéressé par prélèvement :

...

c) d'un échantillon de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

(3) Subsection 487.06(2) reads as follows:

(2) The warrant shall include any terms and conditions that the provincial court judge considers advisable to ensure that the seizure of a bodily substance authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

(3). — Texte du paragraphe 487.06(2) :

(2) Le mandat énonce les modalités que le juge estime opportunes pour que la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Clause 19: Subsections 487.07(1) to (3) read as follows:

487.07 (1) Before executing a warrant, a peace officer shall inform the person against whom it is to be executed of

(*a*) the contents of the warrant;

(*b*) the nature of the investigative procedure by means of which a bodily substance is to be obtained from that person;

(*c*) the purpose of obtaining a bodily substance from that person;

Article 19. — Texte des paragraphes 487.07(1) à (3) :

487.07 (1) Avant de procéder à l'exécution du mandat, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat;

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve;

(*a*) the contents of the warrant, order or authorization;

(*b*) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be taken;

(*c*) the purpose of taking the samples;

(*d*) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of taking the samples; and

(*e*) in the case of samples of bodily substances taken in execution of a warrant,

(i) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence, and

(ii) if the sample is taken from a young person, the rights of the young person under subsection (4).

Detention of person

(2) A person from whom samples of bodily substances are to be taken may

(*a*) be detained for that purpose for a period that is reasonable in the circumstances; and

(*b*) be required to accompany a peace officer for that purpose.

Respect of privacy

(3) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person, or a person who takes such samples from the person under the direction of a peace officer, shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.

20. The Act is amended by adding the following after section 487.07:

Transmission of results to Commissioner

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Of-*

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement;

e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en exécution d'un mandat :

(i) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve,

(ii) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Détention

(2) L'intéressé peut, aux fins du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'accompagner tout agent de la paix.

Respect de la vie privée

(3) L'agent de la paix — ou la personne agissant sous son autorité — qui procède au prélèvement veille à respecter autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.07, de ce qui suit :

Transmission des résultats au commissaire

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée

(*d*) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence;

(*e*) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of executing the warrant; and

(*f*) in the case of a young person, the rights of the young person under subsection (4).

(2) A person against whom a warrant is executed

(*a*) may be detained for the purpose of executing the warrant for a period that is reasonable in the circumstances for the purpose of obtaining a bodily substance from the person; and

(*b*) may be required by the peace officer who executes the warrant to accompany the peace officer.

(3) A peace officer who executes a warrant against a person or a person who obtains a bodily substance from the person under the direction of the peace officer shall ensure that the privacy of that person is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.

Clause 20: New.

e) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour l'exécution du mandat;

f) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

(2) Pour l'exécution du mandat, l'intéressé peut être détenu à des fins de prélèvement pour la période que justifient les circonstances et peut être contraint d'accompagner l'agent de la paix.

(3) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité qui procède au prélèvement veille à ce que le mandat soit exécuté dans des conditions qui respectent autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.

Article 20. — Nouveau.

fenders Act of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*c*) taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052; or

(*d*) taken from a person under an authorization under section 487.055 or 487.091.

Transmission of bodily substances

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the *DNA Identification Act*.

1995, c. 27, s. 1

21. (1) Subsections 487.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Use of bodily substances — warrant

487.08 (1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(*a*) to use them for the purpose of forensic DNA analysis in the course of an investigation of the designated offence; or

(*b*) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of bodily substances — order, etc.

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except

coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

c) prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052;

d) prélevées en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

Transmission des substances corporelles

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

1995, ch. 27, art. 1

21. (1) Les paragraphes 487.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Utilisation des substances — mandat

487.08 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

a) pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

Utilisation des substances — ordonnances ou article 487.055

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf :

Clause 21: (1) Subsections 487.08(1.1) and (2.1) are new. Subsections 487.08(1) and (2) read as follows:

487.08 (1) No person shall use a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence for the purpose of forensic DNA analysis.

(2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(*b*) or in any proceeding for such an offence.

Article 21, (1). — Les paragraphes 487.08(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 487.08(1) et (2) :

487.08 (1) Nul ne peut utiliser une substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée.

(2) Nul ne peut utiliser les résultats de l'analyse génétique de la substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée à l'égard de laquelle un mandat a été décerné ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances visées à l'alinéa 487.05(1)*b*), ou dans le cadre de toute procédure y afférente.

(*a*) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or

(*b*) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

a) pour analyse génétique;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

Use of results — warrant

(2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(*a*) to use them

(i) in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(*b*), or

(ii) in any proceeding for such an offence; or

(*b*) to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

Utilisation des résultats — mandat

(2) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

a) dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée visée par un mandat ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances précisées à l'alinéa 487.05(1)*b*), ou dans le cadre de toute procédure y afférente;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

Use of results — order, etc.

(2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et article 487.055

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

(2) Section 487.08 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 487.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1995, c. 27, s. 1

22. (1) The portion of subsection 487.09(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

22. (1) Le passage du paragraphe 487.09(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 487.09(1) reads as follows:

Article 22, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 487.09(1) :

Destruction of bodily substances, etc. — warrant

487.09 (1) Bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05, and the results of forensic DNA analysis, shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, rendered inaccessible without delay after

Destruction des substances — mandat

487.09 (1) Les substances corporelles prélevées sur une personne en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles, selon le cas :

1995, c. 27, s. 1

(2) Subsection 487.09(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

(2) Le paragraphe 487.09(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a provincial court judge may order that the bodily substances that are taken from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substances or results might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les substances corporelles et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

23. The Act is amended by adding the following after section 487.09:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.09, de ce qui suit :

Collection of additional bodily substances

487.091 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a justice may, on *ex parte* application made in Form 5.08 within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in Form 5.09 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Prélèvement d'échantillons supplémentaires

487.091 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, un juge de paix peut, sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08 dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de la personne jugé nécessaire à cette fin.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Motifs

(2) Le cas échéant, la demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Application of certain provisions

(3) The following provisions apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an authorization under this section:

Application

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation délivrée au titre du présent article :

487.09 (1) A bodily substance that is obtained from a person in execution of a warrant and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed forthwith after

487.09 (1) La substance corporelle obtenue d'une personne en exécution du mandat et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits, selon le cas :

(2) Subsection 487.09(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), a provincial court judge may order that a bodily substance that is obtained from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substance or results might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

(2). — Texte du paragraphe 487.09(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que la substance corporelle et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

(*a*) subsections 487.055(4) to (10);

(*b*) subsections 487.056(2) and (3);

(*c*) sections 487.057, 487.058 and 487.06;

(*d*) subsections 487.07(1) to (3);

(*e*) section 487.071; and

(*f*) subsections 487.08(1.1), (2.1) and (4).

24. The Act is amended by adding the following after Form 5:

FORM 5.01
(*Subsection 487.05(1)*)

INFORMATION TO OBTAIN A WARRANT TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

This is the information of (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), hereinafter called the informant, taken before me.

The informant says that he or she has reasonable grounds to believe

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed;

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(*c*) that (*name of person*) was a party to the offence; and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person.

a) les paragraphes 487.055(4) à (10);

b) les paragraphes 487.056(2) et (3);

c) les articles 487.057, 487.058 et 487.06;

d) les paragraphes 487.07(1) à (3);

e) l'article 487.071;

f) les paragraphes 487.08(1.1), (2.1) et (4).

24. La présente loi est modifiée par adjonction, après la formule 5, de ce qui suit :

FORMULE 5.01
(*paragraphe 487.05(1)*)

DÉNONCIATION JUSTIFIANT LA DÉLIVRANCE D'UN MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

La présente constitue la dénonciation de (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ....., dans (*circonscription territoriale*), ci-après appelé le dénonciateur, faite devant moi.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(*e*);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*nom de la personne*).

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests that a warrant be issued authorizing the taking from (*name of person*) of the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Sworn to before me
this ..... day of .....,
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of informant*)

.....
(*Signature of provincial court judge*)

Les motifs raisonnables sont les suivants :

En conséquence, le dénonciateur demande que soit délivré un mandat autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait sous serment devant moi
ce ..... jour de .....
en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du dénonciateur*)

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.02

(*Subsection 487.05(1)*)

WARRANT AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas it appears on the oath of (*name of peace officer*) of ..... in the said (*territorial division*), that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed,

FORMULE 5.02

(*paragraphe 487.05(1)*)

MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il appert de la dénonciation faite sous serment par (*nom de l'agent de la paix*), de ....., dans (*circonscription territoriale*), qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that (*name of person*) was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to issue this warrant;

This is therefore to authorize and require you to take from (*name of person*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer. This warrant is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(*e*);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*nom de la personne*);

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je délivre le mandat;

Les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je délivre ce mandat sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

FORM 5.03

(*Paragraph 487.051(1)(a)*)

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORMULE 5.03

(*alinéa 487.051(1)a*)

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.04

(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

(*a*) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before subsection 5(1) of the *DNA Identification Act* came into force;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

FORMULE 5.04

(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

a) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.05

(*Subsection 487.055(1)*)

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*)

(*a*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act, or

(*b*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted more than once of one or more sexual offences within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.05

(*paragraphe 487.055(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait plus d'une fois été déclaré coupable d'une ou de plusieurs infractions sexuelles au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. .....,
at ..... .
.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.06

(*Subsection 487.055(1)*)

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

To the
peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*)

(*a*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act, or

(*b*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted more than once of one or more sexual offences within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce.....,
à..... .
.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.06

(*paragraphe 487.055(1)*)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait plus d'une fois été déclaré coupable d'une ou de plusieurs infractions sexuelles au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

Therefore, the peace officers of the said territorial division, are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... A.D., at ..... .

.....

(*Signature of justice of the peace*)

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à..... .

.....

(*Signature du juge de paix*)

FORM 5.07

(*Subsection 487.057(1)*)

REPORT TO A PROVINCIAL COURT JUDGE, THE COURT OR A JUSTICE

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

[ ] To (*name of judge*), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court from which an order under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* was made:

[ ] To (*name of justice*), a justice who granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another justice for the same territorial division:

I, (*name of peace officer*), have (*state here whether you have acted in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052, or under an authorization under section 487.055 or 487.091*) of the *Criminal Code*.

I have (*state here whether you have taken the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that I believe are reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the taking of the samples was under the warrant issued by the judge or another judge of the court, an order made by the court or an authorization granted by the justice or another justice for the same territorial division*).

The samples were taken at .... a.m./p.m. on the ... day of ..... A.D. .....

FORMULE 5.07

(*paragraphe 487.057(1)*)

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR PROVINCIALE, AU TRIBUNAL OU À UN JUGE DE PAIX

Canada.
Province de .....,
(*circonscription territoriale*)

[ ] À (*nom du juge*), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 du *Code criminel*, ou à un autre juge de la cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* :

[ ] À (*nom du juge de paix*), juge de paix qui a délivré une autorisation au titre des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel*, ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale :

Moi, (*nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si on a agi en exécution d'un mandat visé à l'article 487.05 ou d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091*) du *Code criminel*.

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat délivré par le juge ou un autre juge de la cour, de l'ordonnance rendue par le tribunal ou de l'autorisation délivrée par le juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale*).

I (*or state the name of the person who took the samples*) was able by virtue of training or experience to take the following samples from (*name of offender*) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and did so take them:

[ ] individual hairs, including the root sheath

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of peace officer*)

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles suivantes de (*nom du contrevenant*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

FORM 5.08

(*Subsection 487.091(1)*)

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORMULE 5.08

(*paragraphe 487.091(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....,.....
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir de ces échantillons :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORM 5.09

(*Subsection 487.091(1)*)

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .
.....
(*Signature of justice of the peace*)

FORMULE 5.09

(*paragraphe 487.091(1)*)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir des échantillons :

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à..... .
.....
(*Signature du juge de paix*)

R.S., c. C-47 *Criminal Records Act*

25. Section 6 of the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Information in national DNA data bank

(4) For greater certainty, a judicial record of a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

26. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur le casier judiciaire L.R., ch. C-47

25. L'article 6 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Renseignements contenus dans la banque nationale de données génétiques

(4) Il est entendu que le dossier judiciaire relatif à la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

26. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Criminal Records Act	*Loi sur le casier judiciaire*
Clause 25: New.	*Article 25.* — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
-1036

Publicatio

C-3

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS SEPTEMBER 29, 1998

C-3

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 29 SEPTEMBRE 1998



21448

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment provides for the establishment of a national DNA data bank to be maintained by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and used to assist law enforcement agencies in solving crimes.

The data bank will consist of a crime scene index containing DNA profiles derived from bodily substances found in places associated with the commission of certain types of serious offences, and a convicted offenders index containing DNA profiles obtained from persons convicted or discharged of those types of offences.

The enactment amends the *Criminal Code* to provide for orders authorizing the collection of bodily substances from which DNA profiles can be derived for inclusion in the DNA data bank. It also amends the *Criminal Code* to authorize the collection of bodily substances from offenders who meet clearly defined criteria and who are currently serving sentences.

The enactment contains specific provisions regulating the use of the bodily substances collected and the DNA profiles derived from them and the use and communication of, and access to, information contained in the data bank.

Sommaire

Le texte prévoit l'établissement d'une banque nationale de données génétiques qui sera tenue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à résoudre des crimes.

La banque sera composée d'un fichier de criminalistique contenant les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur tout lieu lié à la perpétration de certains types d'infractions graves et d'un fichier des condamnés contenant les profils établis à partir de substances corporelles prélevées sur des personnes déclarées coupables ou absoutes de ces types d'infractions.

De plus, le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir des ordonnances autorisant le prélèvement de substances corporelles à partir desquelles seront établis des profils d'identification génétique destinés à la banque de données. Il le modifie également pour autoriser le prélèvement de substances corporelles sur des contrevenants qui purgent actuellement des peines et appartiennent à des catégories clairement définies de contrevenants.

Il prévoit enfin des dispositions régissant l'utilisation des substances corporelles ainsi prélevées, des profils d'identification génétique établis à partir de celles-ci et de l'information contenue dans la banque de même que la communication de cette information et l'accès qui y est donné.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *DNA Identification Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means a primary designated offence or a secondary designated offence, within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*.

"DNA" « *ADN* »

"DNA" means deoxyribonucleic acid.

"DNA profile" « *profil d'identification génétique* »

"DNA profile" means the results of forensic DNA analysis of a bodily substance.

"forensic DNA analysis" « *analyse génétique* »

"forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance, means forensic DNA analysis of the bodily substance.

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ADN » "*DNA*"

« ADN » Acide désoxyribonucléique.

« adolescent » "*young person*"

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« analyse génétique » "*forensic DNA analysis*"

« analyse génétique » Analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN de substances corporelles.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« infraction désignée » "*designated offence*"

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*.

« profil d'identification génétique » "*DNA profile*"

« profil d'identification génétique » Résultats de l'analyse génétique.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a national DNA data bank to help law enforcement agencies identify persons alleged to have committed designated offences, including those committed before the coming into force of this Act.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet l'établissement d'une banque nationale de données génétiques destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à identifier les auteurs présumés d'infractions désignées, y compris de celles commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

PRINCIPLES

Principles

4. It is recognized and declared that

(*a*) the protection of society and the administration of justice are well served by the early detection, arrest and conviction of offenders, which can be facilitated by the use of DNA profiles; and

(*b*) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves, safeguards must be placed on

(i) the use and communication of, and access to, DNA profiles and other information contained in the national DNA data bank, and

(ii) the use of, and access to, bodily substances that are transmitted to the Commissioner for the purposes of this Act.

PRINCIPES

Principes

4. Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) la protection de la société et l'administration de la justice sont bien servies par la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants, lesquelles peuvent être facilitées par l'utilisation de profils d'identification génétique;

b) afin de protéger les renseignements personnels, doivent faire l'objet de protections :

(i) l'utilisation et la communication de l'information contenue dans la banque de données — notamment des profils —, de même que son accessibilité,

(ii) l'utilisation des substances corporelles qui sont transmises au commissaire pour l'application de la présente loi, de même que leur accessibilité.

NATIONAL DNA DATA BANK

Establishment

5. (1) The Solicitor General of Canada shall, for criminal identification purposes, establish a national DNA data bank, consisting of a crime scene index and a convicted offenders index, to be maintained by the Commissioner.

Commissioner's duties

(2) The Commissioner's duties under this Act may be performed on behalf of the Commissioner by any person authorized by the Commissioner to perform those duties.

Crime scene index

(3) The crime scene index shall contain DNA profiles derived from bodily substances that are found

(*a*) at any place where a designated offence was committed;

(*b*) on or within the body of the victim of a designated offence;

BANQUE NATIONALE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES

Établissement

5. (1) Le solliciteur général du Canada établit, à des fins d'identification de criminels, une banque nationale de données génétiques — composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés — qui sera tenue par le commissaire.

Exercice des fonctions du commissaire

(2) Les fonctions que la présente loi confère au commissaire peuvent être exercées en son nom par toute personne qu'il habilite à cet effet.

Fichier de criminalistique

(3) Le fichier de criminalistique contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées :

a) sur le lieu d'une infraction désignée;

b) sur la victime de celle-ci ou à l'intérieur de son corps;

(*c*) on anything worn or carried by the victim at the time when a designated offence was committed; or

(*d*) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of a designated offence.

c) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction;

d) sur toute personne ou chose — ou à l'intérieur de l'une ou l'autre — ou en tout lieu liés à la perpétration de l'infraction.

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*.

Fichier des condamnés

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées au paragraphe 487.071(1) du *Code criminel*.

Other information

(5) In addition to the DNA profiles referred to in subsections (3) and (4), the DNA data bank shall contain, in relation to each of the profiles, information from which can be established

(*a*) in the case of a profile in the crime scene index, the case number of the investigation associated with the bodily substance from which the profile was derived; and

(*b*) in the case of a profile in the convicted offenders index, the identity of the person from whose bodily substance the profile was derived.

Renseignements supplémentaires

(5) Outre les profils d'identification génétique visés aux paragraphes (3) et (4), la banque de données contient, à l'égard de chacun d'entre eux, des renseignements à partir desquels peuvent être retrouvés, dans le cas des premiers, le numéro attribué à l'enquête au cours de laquelle a été trouvée la substance corporelle ayant servi à établir le profil et, dans le cas des seconds, l'identité de la personne sur laquelle a été prélevée la substance corporelle ayant servi à établir le profil.

Communication of information

6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the *Criminal Code* or under subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commissioner shall compare it with the DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(*a*) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(*b*) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

Communication de renseignements

6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du *Code criminel* ou du paragraphe 10(3), le commissaire le compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

a) la présence ou non du profil dans la banque;

b) le cas échéant, les renseignements y afférents — à l'exception du profil lui-même — contenus dans la banque.

Authorized users

(2) Information as to whether a person's DNA profile is contained in the convicted offenders index may be communicated to an authorized user of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

Utilisateurs autorisés

(2) Les utilisateurs autorisés du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada peuvent être informés du fait que le profil d'identification génétique d'un individu se trouve ou non dans le fichier des condamnés.

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate information referred to in subsection (1) to that government, international organization or institution.

Organisme d'un État étranger

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée au paragraphe (1).

Communication of DNA profile

(4) The Commissioner may, on the request of a law enforcement agency in the course of the investigation of a designated offence, communicate a DNA profile contained in the crime scene index to the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization.

Communication d'un profil

(4) Il peut aussi, sur demande présentée, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, par un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, communiquer au gouvernement d'un État étranger, à une organisation internationale de gouvernements, ou à un de leurs organismes, tout profil d'identification génétique contenu dans le fichier de criminalistique.

Agreement or arrangement

(5) Subsections (3) and (4) apply only if the Government of Canada or one of its institutions has entered into an agreement or arrangement, in accordance with paragraph 8(2)(*f*) of the *Privacy Act*, with that government, international organization or institution, as the case may be, authorizing the communication solely for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence.

Accord ou entente

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent dans les cas où le gouvernement du Canada ou un de ses organismes, en conformité avec l'alinéa 8(2)*f*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, a conclu, avec le gouvernement, l'organisation ou l'organisme étranger en question, un accord ou une entente autorisant la communication de l'information aux seules fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Unauthorized use

(6) No person who receives a DNA profile for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

Utilisation interdite

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour dépôt à la banque de données.

Unauthorized communication

(7) No person shall, except in accordance with this section, communicate or allow to be communicated a DNA profile that is contained in the DNA data bank or information that is referred to in subsection (1).

Communication interdite

(7) Il est interdit, sauf en conformité avec le présent article, de communiquer ou de laisser communiquer les profils d'identification génétique enregistrés dans la banque ou l'information visée au paragraphe (1).

Access to information

7. Access to information contained in the DNA data bank may be granted to

(*a*) any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purposes of the proper operation and maintenance of the DNA data bank; and

(*b*) the personnel of any laboratories that the Commissioner considers appropriate for training purposes.

Accès à l'information contenue dans la banque

7. Le personnel de tout laboratoire et toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiqués peuvent avoir accès à l'information contenue dans la banque de données respectivement à des fins de formation et pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien de la banque.

Unauthorized use of information

8. No person to whom information is communicated under subsection 6(1) or who has access to information under paragraph 7(*a*) or (*b*) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or those paragraphs.

Utilisation restreinte de l'information

8. Le destinataire de l'information communiquée en application du paragraphe 6(1) ou la personne qui a accès à l'information contenue dans la banque de données en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser que conformément à ce paragraphe ou cet article.

Crime scene index

8.1 Access to the information in the crime scene index shall be permanently removed, in accordance with any regulations that may be made under this Act, if the information relates to a DNA profile derived from a bodily substance of

(*a*) a victim of a designated offence that was the object of the relevant investigation; or

(*b*) a person who has been eliminated as a suspect in the relevant investigation.

Fichier de criminalistique

8.1 Tout renseignement contenu dans le fichier de criminalistique doit, en conformité avec d'éventuels règlements, être rendu inaccessible une fois pour toutes s'il concerne un profil d'identification génétique établi à partir d'une substance corporelle :

a) de la victime d'une infraction désignée qui a fait l'objet de l'enquête;

b) d'une personne qui, dans le cadre de l'enquête, n'est plus considérée comme un suspect.

Information to be kept indefinitely

9. (1) Subject to subsection (2) and the *Criminal Records Act*, information in the convicted offenders index shall be kept indefinitely.

Durée de conservation

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur le casier judiciaire*, tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés y est conservé pour une période indéterminée.

Access to information to be permanently removed

(2) Access to the following information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay after

(*a*) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered;

(*b*) in the case of information in relation to a person who has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

Exception

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquittement définitif est consigné;

b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (*b*)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (*b*)(i) and (ii) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

(i) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et *b*)(i) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et *b*)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l'une des infractions mentionnées à l'article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Storage of bodily substances

10. (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code*, the Commissioner shall, subject to this section, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

Entreposage

10. (1) Lorsque des substances corporelles lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du *Code criminel*, le commissaire doit, sous réserve des autres dispositions du présent article, entreposer en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons qu'il juge utiles et détruire sans délai les autres.

Change in technology

(2) Forensic DNA analysis of stored bodily substances may be performed if the Commissioner is of the opinion that the analysis is justified because significant technological advances have been made since the time when

Progrès technique

(2) L'analyse génétique des substances corporelles ainsi entreposées peut être effectuée lorsque le commissaire estime qu'elle est justifiée en raison des progrès techniques importants intervenus depuis que le profil

a DNA profile of the person who provided the bodily substances, or from whom they were taken, was last derived.

Transmission of DNA profile

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such a DNA profile except to transmit it under this subsection.

Access

(4) Access to stored bodily substances may be granted to any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purpose of preserving the bodily substances.

Use of bodily substances

(5) No person shall transmit stored bodily substances to any person or use stored bodily substances except for the purpose of forensic DNA analysis.

Later destruction

(6) The Commissioner may at any time destroy any or all of the stored bodily substances if the Commissioner considers that they are no longer required for the purpose of forensic DNA analysis.

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

(*a*) if the person has been convicted of a designated offence, after the conviction is quashed and a final acquittal entered;

(*b*) if the person has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) after the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) after the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

d'identification génétique de la personne qui a fourni les substances ou sur qui elles ont été prélevées a été établi pour la dernière fois.

Transmission et utilisation des profils

(3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés; ils ne peuvent être utilisés qu'à cette seule fin.

Accès

(4) Toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiquée peut avoir accès aux substances corporelles en question pour assurer leur conservation.

Utilisation et transmission des substances

(5) Il est interdit de les utiliser à d'autres fins qu'une analyse génétique ou de les transmettre à quiconque.

Destruction des substances

(6) Le commissaire peut les détruire en tout ou en partie lorsqu'il estime qu'elles ne sont plus nécessaires pour analyse génétique.

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

a) dès l'annulation de la déclaration de culpabilité et la consignation du verdict d'acquittement définitif, dans le cas où la personne dont elles proviennent a été déclarée coupable d'une infraction désignée;

b) dans le cas où elle a été absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (*b*)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (*b*)(i) and (ii) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

(i) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et *b*)(i) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) l'une des infractions visées aux sous-alinéas *a*)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et *b*)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l'une des infractions mentionnées à l'article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Where pardon granted

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Réhabilitation

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

11. Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi.

REVIEW OF ACT

Review of Act by parliamentary committee

13. (1) The provisions and operation of this Act shall, within five years after this Act comes into force, be reviewed by any committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Deemed repeal

(2) This section is deemed to be repealed on the completion of the review referred to in subsection (1).

EXAMEN

Examen par un comité parlementaire

13. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen de la présente loi dans les cinq ans suivant son entrée en vigueur.

Abrogation

(2) Au terme de l'examen, le présent article est réputé abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

14. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

and a corresponding reference to "subsection 6(7)".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

14. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

DNA Identification Act

ainsi que de la mention « paragraphe 6(7) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1995, c. 27, s. 1

15. (1) The definitions "designated offence" and "forensic DNA analysis" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

"designated offence" means a primary designated offence or a secondary designated offence;

"forensic DNA analysis"

(*a*) in relation to a bodily substance that is taken from a person in execution of a warrant under section 487.05, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), and includes any incidental tests associated with that analysis, and

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052

15. (1) Les définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyse génétique » Selon le cas :

a) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle prélevée en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), y compris tout examen utile à cette fin;

b) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle soit visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

1995, ch. 27, art. 1

"designated offence" « *infraction désignée* »

"forensic DNA analysis" « *analyse génétique* »

« analyse génétique » "*forensic DNA analysis*"

or under an authorization under section 487.055 or 487.091, or a bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance;

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire.

« infraction désignée » *"designated offence"*

(2) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"primary designated offence" *« infraction primaire »*

"primary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iv) section 155 (incest),

(v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(vi) section 233 (infanticide),

(vii) section 235 (murder),

(viii) section 236 (manslaughter),

(ix) section 244 (causing bodily harm with intent),

(x) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(xi) section 268 (aggravated assault),

(xii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xiii) section 271 (sexual assault),

(xiv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xv) section 273 (aggravated sexual assault), and

(xvi) section 279 (kidnapping),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(iv) article 155 (inceste),

(v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(vi) article 233 (infanticide),

(vii) article 235 (meurtre),

(viii) article 236 (homicide involontaire coupable),

(ix) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),

(x) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(xi) article 268 (voies de fait graves),

(xii) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xiii) article 271 (agression sexuelle),

(xiv) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xv) article 273 (agression sexuelle grave),

(xvi) article 279 (enlèvement);

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

« infraction primaire » *"primary designated offence"*

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.),

(*c*) an offence under paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, and

(*d*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

"secondary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 75 (piratical acts),

(ii) section 76 (hijacking),

(iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),

(v) paragraph 81(1)(*a*) or (*b*) (using explosives),

(vi) subsection 160(3) (bestiality in the presence of or by child),

(vii) section 163.1 (child pornography),

(viii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(ix) section 173 (indecent acts),

(x) section 220 (causing death by criminal negligence),

(xi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),

(xii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm),

"secondary designated offence" « *infraction secondaire* »

(i) article 144 (viol),

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

c) soit à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'applicati on du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) à *c*).

« infraction secondaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 75 (actes de piraterie),

(ii) article 76 (détournement),

(iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),

(v) alinéas 81(1)*a*) ou *b*) (usage d'explosifs),

(vi) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),

(vii) article 163.1 (pornographie juvénile),

(viii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(ix) article 173 (actions indécentes),

(x) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),

(xi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

« infraction secondaire » "*secondary designated offence*"

(xiii) subsection 249(4) (dangerous operation causing death),

(xiv) section 252 (failure to stop at scene of accident),

(xv) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm),

(xvi) subsection 255(3) (impaired driving causing death),

(xvii) section 266 (assault),

(xviii) section 269.1 (torture),

(xix) paragraph 270(1)(*a*) (assaulting a peace officer),

(xx) section 279.1 (hostage taking),

(xxi) section 344 (robbery),

(xxii) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xxiii) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),

(xxiv) section 433 (arson — disregard for human life), and

(xxv) section 434.1 (arson — own property),

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,

(i) section 433 (arson), and

(ii) section 434 (setting fire to other substance), and

(*c*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(xii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles),

(xiii) paragraphe 249(4) (conduite de façon dangereuse causant la mort),

(xiv) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),

(xv) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles),

(xvi) paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort),

(xvii) article 266 (voies de fait),

(xviii) article 269.1 (torture),

(xix) alinéa 270(1)*a*) (voies de fait contre un agent de la paix),

(xx) article 279.1 (prise d'otage),

(xxi) article 344 (vol qualifié),

(xxii) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(xxiii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),

(xxiv) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),

(xxv) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leurs versions antérieures au 1er juillet 1990 :

(i) article 433 (crime d'incendie),

(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);

c) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) et *b*).

1995, c. 27, s. 1

16. (1) Subsection 487.05(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

16. (1) Le paragraphe 487.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application made in Form 5.01 is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that a designated offence has been committed,

(*b*) that a bodily substance has been found or obtained

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that a person was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in Form 5.02 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Mandat relatif aux analyses génétiques

487.05 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie;

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que la personne a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de cette personne.

1995, c. 27, s. 1

(2) Subparagraphs 487.05(2)(*b*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

1995, ch. 27, art. 1

(2) Les sous-alinéas 487.05(2)*b*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

17. The Act is amended by adding the following after section 487.05:

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(*b*) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Exception

(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.05, de ce qui suit :

Ordonnance

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Réserve

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance en question dans le cas d'une infraction primaire s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Critères

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant,

person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Critères

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

No order

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

(*a*) by the prosecutor, that a DNA profile, within the meaning of the *DNA Identification Act*, is not required for the purposes of that Act; or

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Interdiction

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

a) par le poursuivant, qu'un profil d'identification génétique au sens de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'est pas nécessaire pour l'application de cette loi;

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Appeal

487.054 The offender or the prosecutor may appeal from a decision of the court made under subsection 487.051(1) or 487.052(1).

Appel

487.054 Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel de la décision du tribunal prise au titre des paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1).

Offenders serving sentences

487.055 (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize, in Form 5.06, the taking, from a person who

Contrevenants purgeant une peine

487.055 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échan-

(*a*) before the coming into force of this subsection, had been declared a dangerous offender under Part XXIV,

(*b*) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

(*c*) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences,

for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

tillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions.

Certificate

(2) The application shall be accompanied by a certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) establishing that the person is a person referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be.

Certificat

(2) La demande doit être accompagnée du certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) attestant que la personne fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Definition of "sexual offence"

(3) For the purposes of subsection (1), "sexual offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iv) section 155 (incest),

(v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),

(vi) section 271 (sexual assault),

(vii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and

(viii) section 273 (aggravated sexual assault);

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

Infractions sexuelles

(3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction :

a) créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),

(iv) article 155 (inceste),

(v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),

(vi) article 271 (agression sexuelle),

(vii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(viii) article 273 (agression sexuelle grave);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) section 144 (rape),

(ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen or between fourteen and sixteen), or

(iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.);

(*c*) an offence under paragraph 153(1)(*a*) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988; and

(*d*) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Criteria

(3.1) In deciding whether to grant an authorization under subsection (1), the court shall consider the criminal record of the person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Summons

(4) A summons shall be directed to a person referred to in subsection (1) who is on conditional release requiring the person to report at the place, day and time set out in the summons in order to submit to the taking from the person of samples of bodily substances under an authorization granted under that subsection and setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*e*).

Service on individual

(5) The summons shall be accompanied by a copy of the authorization referred to in subsection (1) and be served by a peace officer who shall either deliver it personally to the person to whom it is directed or, if that person cannot conveniently be found, leave it for the person at their latest or usual place of residence with any person found there who appears to be at least sixteen years of age.

Proof of service

(6) Service of a summons may be proved by the oral evidence, given under oath, of the peace officer who served it or by the peace officer's affidavit made before a justice of the peace or other person authorized to administer oaths or to take affidavits.

Content of summons

(7) The text of subsection (8) shall be set out in the summons.

(i) article 144 (viol),

(ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),

(iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);

c) à l'alinéa 153(1)*a*) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

d) constituée par la tentative de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*) à *c*).

Critères

(3.1) Pour décider s'il délivre l'autorisation, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Sommation

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions doit faire l'objet d'une sommation énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *e*) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement autorisé au titre de ce paragraphe.

Signification aux particuliers

(5) La sommation est accompagnée d'une copie de l'autorisation délivrée au titre du paragraphe (1) et est signifiée par un agent de la paix soit à personne, soit, si l'intéressé ne peut commodément être trouvé, à son dernier ou habituel domicile par remise à l'un des occupants du lieu qui paraît être âgé d'au moins seize ans.

Preuve de la signification

(6) La signification peut être prouvée par le témoignage oral, donné sous serment, de l'agent de la paix qui y a procédé ou par affidavit souscrit par lui devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affidavits.

Teneur de la sommation

(7) Le texte du paragraphe (8) doit être reproduit dans la sommation.

Failure to appear

(8) If the person to whom a summons is directed does not report at the place, day and time set out in the summons, a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the person in order to allow the taking of samples of bodily substances from the person under the authorization.

Défaut de comparution

(8) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement autorisé.

Contents of warrant to arrest

(9) The warrant shall name or describe the person and order that the person be arrested without delay for the purpose of allowing the taking from them of samples of bodily substances under the authorization.

Teneur du mandat d'arrestation

(9) Le mandat d'arrestation nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

No return day

(10) A warrant issued under subsection (8) remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.

Absence de délai

(10) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté, et il n'est pas nécessaire de fixer la date du rapport d'exécution.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Moment du prélèvement

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Collection under authorization

(2) Samples of bodily substances referred to in section 487.055 shall be taken as soon as is feasible after the authorization referred to in that section is granted.

Prélèvement en vertu d'une autorisation

(2) Le prélèvement visé à l'article 487.055 est effectué le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation.

Who collects

(3) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051, 487.052 and 487.055 shall be taken by a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, who is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Personne effectuant le prélèvement

(3) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

Report of peace officer

487.057 (1) A peace officer who is authorized to take, or cause to be taken under the direction of the peace officer, samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 shall, as soon as is feasible after the samples have been so taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with

(*a*) the provincial court judge who issued the warrant or granted the authorization, or another judge of that provincial court; or

(*b*) the court that made the order.

Rapport

487.057 (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, rédiger un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :

a) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou l'autorisation ou auprès d'un autre juge de la même cour;

(b) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance.

Contents of report

(2) The report shall include

(a) a statement of the time and date the samples were taken; and

(b) a description of the bodily substances that were taken.

(2) Le rapport précise la date et l'heure du prélèvement de même que les substances qui ont été prélevées.

Teneur du rapport

No criminal or civil liability

487.058 No peace officer or person acting under the direction of a peace officer incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055.

487.058 L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions raisonnables.

Immunité

1995, c. 27, s. 1

18. (1) The portion of subsection 487.06(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

Investigative procedures

487.06 (1) A peace officer or another person under the direction of a peace officer is authorized to take samples of bodily substances from a person by a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055, by any of the following means:

487.06 (1) Le mandat visé à l'article 487.05, l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

Prélèvements

1995, c. 27, s. 1

(2) Paragraph 487.06(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 487.06(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

1995, c. 27, s. 1

(3) Subsection 487.06(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 487.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

Terms and conditions

(2) The warrant, order or authorization shall include any terms and conditions that the provincial court judge or court, as the case may be, considers advisable to ensure that the taking of the samples authorized by the warrant, order or authorization is reasonable in the circumstances.

(2) Le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation énonce les modalités que le juge de la cour provinciale ou le tribunal, selon le cas, estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

Modalités

1995, c. 27, s. 1

19. Subsections 487.07(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

19. Les paragraphes 487.07(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

Duty to inform

487.07 (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples of bodily substances to be taken from a person under the direction of the peace officer, in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

(*a*) the contents of the warrant, order or authorization;

(*b*) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be taken;

(*c*) the purpose of taking the samples;

(*d*) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of taking the samples;

(*d*.1) the possibility for the person to state their preference as to the bodily substance to be taken from the person; and

(*e*) in the case of samples of bodily substances taken in execution of a warrant,

(i) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence, and

(ii) if the sample is taken from a young person, the rights of the young person under subsection (4).

Obligation d'informer l'intéressé

487.07 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas;

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement;

d.1) de la possibilité qu'a l'intéressé d'exprimer sa préférence quant à la substance à prélever;

e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en exécution d'un mandat :

(i) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve,

(ii) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Detention of person

(2) A person from whom samples of bodily substances are to be taken may

(*a*) be detained for that purpose for a period that is reasonable in the circumstances; and

(*b*) be required to accompany a peace officer for that purpose.

Détention

(2) L'intéressé peut, aux fins du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'accompagner tout agent de la paix.

Respect of privacy

(3) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person, or a person who takes such samples from the person under the direction of a peace officer

(*a*) shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

Respect de la vie privée

(3) L'agent de la paix — ou la personne agissant sous son autorité — qui procède au prélèvement veille à respecter autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé et, avant de procéder au prélèvement, prend en compte la préférence exprimée par celui-ci quant à la substance à prélever.

(*b*) shall take the person's preference into account as to the bodily substance to be taken before taking a bodily substance from the person.

20. The Act is amended by adding the following after section 487.07:

Transmission of results to Commissioner

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*c*) taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052; or

(*d*) taken from a person under an authorization under section 487.055 or 487.091.

Transmission of bodily substances

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the *DNA Identification Act*.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.07, de ce qui suit :

Transmission des résultats au commissaire

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

c) prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052;

d) prélevées en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

Transmission des substances corporelles

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

1995, c. 27, s. 1

21. (1) Subsections 487.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Use of bodily substances — warrant

487.08 (1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(*a*) to use them for the purpose of forensic DNA analysis in the course of an investigation of the designated offence; or

(*b*) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of bodily substances — order, etc.

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except

(*a*) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or

(*b*) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of results — warrant

(2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(*a*) to use them

(i) in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(*b*), or

(ii) in any proceeding for such an offence; or

(*b*) to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

1995, ch. 27, art. 1

21. (1) Les paragraphes 487.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Utilisation des substances — mandat

487.08 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

a) pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

Utilisation des substances — ordonnances ou article 487.055

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf :

a) pour analyse génétique;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

Utilisation des résultats — mandat

(2) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

a) dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée visée par un mandat ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances précisées à l'alinéa 487.05(1)*b*), ou dans le cadre de toute procédure y afférente;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

Use of results — order, etc.

(2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et article 487.055

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

(2) Section 487.08 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 487.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1995, c. 27, s. 1

22. (1) The portion of subsection 487.09(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

22. (1) Le passage du paragraphe 487.09(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of bodily substances, etc. — warrant

487.09 (1) Subject to subsection (2), bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after

Destruction des substances — mandat

487.09 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les substances corporelles prélevées sur une personne en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles une fois pour toutes, selon le cas :

(2) Paragraph 487.09(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the person is finally acquitted of the designated offence and any other offence in respect of the same transaction; or

(2) L'alinéa 487.09(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dès que celle-ci est acquittée définitivement de l'infraction désignée et de toute autre infraction qui découle de la même affaire;

1995, c. 27, s. 1

(3) Subsection 487.09(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 27, art. 1

(3) Le paragraphe 487.09(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) A provincial court judge may order that the bodily substances that are taken from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substances or results

Exception

(2) Un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les substances corporelles et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction

might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Destruction of bodily substances, etc. voluntarily given

(3) Bodily substances that are provided voluntarily by a person and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after the results of that analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*) was not from that person.

1997, c. 18, s. 45

23. The Act is amended by renumbering section 487.091 as section 487.092 and by adding the following before the renumbered section 487.092:

Collection of additional bodily substances

487.091 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08 within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in Form 5.09 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Application of certain provisions

(3) The following provisions apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an authorization under this section:

(*a*) subsections 487.055(4) to (10);

(*b*) subsections 487.056(2) and (3);

(*c*) sections 487.057, 487.058 and 487.06;

(*d*) subsections 487.07(1) to (3);

(*e*) section 487.071; and

(*f*) subsections 487.08(1.1), (2.1) and (4).

désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Destruction des substances fournies volontairement

(3) Les substances corporelles fournies volontairement par une personne et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles une fois pour toutes dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 487.05(1)*b*) ne provient pas de cette personne.

1997, ch. 18, art. 45

23. L'article 487.091 de la même loi devient l'article 487.092 et la même loi est modifiée par adjonction, avant le nouvel article 487.092, de ce qui suit :

Prélèvement d'échantillons supplémentaires

487.091 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, un juge de la cour provinciale peut, sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08 dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de la personne jugé nécessaire à cette fin.

Motifs

(2) Le cas échéant, la demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Application

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation délivrée au titre du présent article :

a) les paragraphes 487.055(4) à (10);

b) les paragraphes 487.056(2) et (3);

c) les articles 487.057, 487.058 et 487.06;

d) les paragraphes 487.07(1) à (3);

e) l'article 487.071;

f) les paragraphes 487.08(1.1), (2.1) et (4).

24. The Act is amended by adding the following after Form 5:

FORM 5.01

(*Subsection 487.05(1)*)

INFORMATION TO OBTAIN A WARRANT TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

This is the information of (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), hereinafter called the informant, taken before me.

The informant says that he or she has reasonable grounds to believe

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed;

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(*c*) that (*name of person*) was a party to the offence; and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person.

24. La présente loi est modifiée par adjonction, après la formule 5, de ce qui suit :

FORMULE 5.01

(*paragraphe 487.05(1)*)

DÉNONCIATION JUSTIFIANT LA DÉLIVRANCE D'UN MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

La présente constitue la dénonciation de (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ....., dans (*circonscription territoriale*), ci-après appelé le dénonciateur, faite devant moi.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(*e*);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*nom de la personne*).

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests that a warrant be issued authorizing the taking from (*name of person*) of the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Sworn to before me
this ..... day of .....,
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of informant*)

.....
(*Signature of provincial court judge*)

Les motifs raisonnables sont les suivants :

En conséquence, le dénonciateur demande que soit délivré un mandat autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait sous serment devant moi
ce ..... jour de .....
en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du dénonciateur*)

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.02

(*Subsection 487.05(1)*)

WARRANT AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas it appears on the oath of (*name of peace officer*) of ..... in the said (*territorial division*), that there are reasonable grounds to believe

(*a*) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed,

FORMULE 5.02

(*paragraphe 487.05(1)*)

MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu qu'il appert de la dénonciation faite sous serment par (*nom de l'agent de la paix*), de ....., dans (*circonscription territoriale*), qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(*e*);

(*b*) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,

(*c*) that (*name of person*) was a party to the offence, and

(*d*) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (*b*) was from that person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to issue this warrant;

This is therefore to authorize and require you to take from (*name of person*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer. This warrant is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa *b*) provient ou non de (*nom de la personne*);

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je délivre le mandat;

Les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je délivre ce mandat sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

FORM 5.03

(*Paragraph 487.051(1)(a)*)

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORMULE 5.03

(*alinéa 487.051(1)a*)

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....
à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.04

(*Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1)*)

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

(*a*) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before subsection 5(1) of the *DNA Identification Act* came into force;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

FORMULE 5.04

(*alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1)*)

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

a) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,
à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.05

(*Subsection 487.055(1)*)

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*)

(*a*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act,

(*b*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

(*c*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

FORMULE 5.05

(*paragraphe 487.055(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORM 5.06

(*Subsection 487.055(1)*)

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

To the
peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*)

(*a*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act,

(*b*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

FORMULE 5.06

(*paragraphe 487.055(1)*)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

(*c*) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division, are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D., at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

FORM 5.07

(*Subsection 487.057(1)*)

REPORT TO A PROVINCIAL COURT JUDGE OR THE COURT

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

[ ] To (*name of judge*), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 or granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court from which an order under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* was made:

I, (*name of peace officer*), have (*state here whether you have acted in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052, or under an authorization under section 487.055 or 487.091*) of the *Criminal Code*.

I have (*state here whether you have taken the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that I believe are reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the taking of the samples was under the warrant issued or an authorization granted by the judge or another judge of the court or an order made by the court*).

The samples were taken at .... a.m./p.m. on the ... day of ..... A.D. .....

I (*or state the name of the person who took the samples*) was able by virtue of training or experience to take the following samples from (*name of offender*) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and did so take them:

[ ] individual hairs, including the root sheath

FORMULE 5.07

(*paragraphe 487.057(1)*)

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR PROVINCIALE OU AU TRIBUNAL

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*)

[ ] À (*nom du juge*), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 — ou une autorisation au titre des articles 487.055 ou 487.091 — du *Code criminel*, ou à un autre juge de la cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* :

Moi, (*nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si on a agi en exécution d'un mandat visé à l'article 487.05 ou d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091*) du *Code criminel*.

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat — ou de l'autorisation — délivré par le juge ou un autre juge de la cour ou de l'ordonnance rendue par le tribunal*).

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles suivantes de (*nom du contrevenant*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of .....
A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of peace officer*)

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....
à ..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

FORM 5.08

(*Subsection 487.091(1)*)

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

FORMULE 5.08

(*paragraphe 487.091(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir de ces échantillons :

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce.....
à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORM 5.09

(*Subsection 487.091(1)*)

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

FORMULE 5.09

(*paragraphe 487.091(1)*)

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir des échantillons :

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....
A.D. ..... at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....
à..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

R.S., c. C-47 — *Criminal Records Act*

25. Section 6 of the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Information in national DNA data bank

(4) For greater certainty, a judicial record of a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act*.

L.R., ch. C-47 — *Loi sur le casier judiciaire*

25. L'article 6 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Renseignements contenus dans la banque nationale de données génétiques

(4) Il est entendu que le dossier judiciaire relatif à la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

26. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

26. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-4

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, September 25, 1997

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN WHEAT BOARD

C-4

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 septembre 1997

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

!1446

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment makes changes to the Canadian Wheat Board in the areas of corporate governance and operational flexibility. It replaces the commissioner structure of senior management with a board of directors and a president. Once the first directors elected to the board assume office, the Canadian Wheat Board ceases to be an agent of Her Majesty; however, borrowings will continue to be guaranteed by the federal government. In the area of operations, the Canadian Wheat Board will be authorized to buy grain and reimburse farmers for grain on more flexible terms. A contingency fund, established by the Canadian Wheat Board, will support certain of these operations.

Sommaire

Le texte modifie l'organisation sociale de la Commission canadienne du blé. Il remplace la haute direction formée de commissaires par un conseil d'administration et un président. À l'entrée en fonction des premiers administrateurs élus par les producteurs, la Commission cessera d'être mandataire de Sa Majesté. Le gouvernement fédéral continuera néanmoins à garantir les opérations d'emprunt de la Commission. Sur le plan des activités, le texte confère à celle-ci une plus grande souplesse pour l'achat de grain et le paiement des agriculteurs. Les risques pouvant découler de ces opérations seront couverts en partie par un fonds de réserve établi par la Commission.

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44; 1994, cc. 39, 47; 1995, c. 31

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44; 1994, ch. 39, 47; 1995, ch. 31

1. (1) The definition "Board" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed.

1. (1) La définition de « Board », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est abrogée.

(2) The definition "ordonnance" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "designated area" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « région désignée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"designated area" « *région désignée* »

"designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and that part of the Province of British Columbia known as the Peace River District, and any other areas that the Board may designate under subsection (3);

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, de la partie de la province de la Colombie-Britannique connue sous le nom de district de Peace River, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).

« région désignée » "*designated area*"

(4) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » "*Corporation*"

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

« Commission » "*Corporation*"

EXPLANATORY NOTES

Canadian Wheat Board Act

Clause 1: (1) The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3;

(2) The definition "order" in subsection 2(1) reads as follows:

"order" means any order of the Board made under this Act and includes "instructions to the trade" issued by the Board;

(3) The definition "designated area" in subsection 2(1) reads as follows:

"designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and those parts of the Province of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas, and such other areas as the Board may designate under subsection (3);

(4) The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 1, (1). — Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) :

« Commission » La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3.

(2). — Texte de la définition de « ordonnance » au paragraphe 2(1) :

« ordonnance » Toute ordonnance prise par la Commission sous le régime de la présente loi, y compris les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.

(3). — Texte de la définition de « région désignée » au paragraphe 2(1) :

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, des parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).

(4). — Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) :

« Commission » La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3.

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Corporation referred to in section 3.01;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Corporation" « *Commission* »

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

(7) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« arrêté » "*order*"

« arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.

(8) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Designating parts included in designated area

(3) The Corporation may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area, for the purposes of this Act.

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. Section 3 of the Act and the heading "*Constitution of the Board*" before it are replaced by the following:

Continuation of the Corporation

Corporation continued

3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued.

Headquarters

(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Commission mentionné à l'article 3.01.

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Corporation" « *Commission* »

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

(7) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrêté » "*order*"

« arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.

(8) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension de la région désignée

(3) La Commission peut, par arrêté, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique — à l'exception du district de Peace River — et des parties de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

3. L'article 3 de la même loi et l'intertitre « *Constitution* » le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation

Prorogation

3. (1) Est prorogée la Commission canadienne du blé.

Siège

(2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

(5) New.

(5). — Nouveau.

(6) New.

(6). — Nouveau.

(7) New.

(7). — Nouveau.

(8) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) The Board may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area for the purposes of this Act.

(8). — Texte du paragraphe 2(3) :

(3) La Commission peut, par ordonnance, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique —à l'exception du district de Peace River et des régions Creston-Wynndel — et des parties de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Sections 3.01 to 3.13 are new. Section 3 and the heading before it read as follows:

Constitution of the Board

3. (1) There is hereby established a board called The Canadian Wheat Board, which shall consist of not fewer than three or more than five commissioners appointed by the Governor in Council.

(2) One of the commissioners shall be appointed Chief Commissioner and another Assistant Chief Commissioner, and at sessions of the Board the Chief Commissioner, and in the Chief Commissioner's absence the Assistant Chief Commissioner, shall preside.

Article 3. — Les articles 3.01 à 3.13 sont nouveaux. Texte de l'article 3 et de l'intertitre le précédant :

Constitution

3. (1) Est constituée la Commission canadienne du blé, composée de trois à cinq commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

(2) L'un des commissaires est nommé président et un autre vice-président. Les réunions de la Commission sont présidées par le président ou, en son absence, par le vice-président.

	Board of Directors	*Conseil d'administration*	
Board of directors	**3.01** (1) The board of directors shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.	**3.01** (1) La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.	Conseil d'administration
Composition of the board	(2) The board consists of fifteen directors, including a chairperson and a president.	(2) Le conseil compte quinze membres ou administrateurs, dont le président du conseil et le président.	Composition
Directors	**3.02** (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the other directors.	**3.02** (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre après consultation des autres administrateurs.	Administrateurs
Term	(2) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of three years, up to a maximum of three terms.	(2) Les administrateurs — à l'exception du président — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de trois ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.	Mandat
Part-time directors	(3) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of the president, shall perform their functions on a part-time basis.	(3) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les administrateurs — à l'exception du président — exercent leurs fonctions à temps partiel.	Exercice des fonctions
Powers, duties and functions of directors	(4) For greater certainty, the appointed directors and the elected directors have the same powers, duties and functions.	(4) Il est entendu que le fait qu'un administrateur soit nommé ou élu est sans effet sur ses attributions.	Attributions
Remuneration	**3.03** (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by resolution of the board.	**3.03** (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par résolution du conseil.	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.	(2) Les administrateurs — à l'exception du président — sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.	Frais de déplacement et de séjour
Chairperson	**3.04** (1) The board designates one director to be the chairperson and may fix the remuneration of the chairperson.	**3.04** (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe sa rémunération.	Président du conseil

(3) Each commissioner holds office during good behaviour but may be removed for cause at any time by the Governor in Council, but no commissioner shall hold office after attaining the age of seventy years.

(4) The salaries of the commissioners shall be fixed by the Governor in Council.

(5) Two commissioners constitute a quorum.

(6) The headquarters of the Board shall be at the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

(3) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, mais peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil; la limite d'âge pour le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.

(4) Les traitements des commissaires sont fixés par le gouverneur en conseil.

(5) Deux commissaires constituent le quorum.

(6) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

Duties

(2) The chairperson performs the duties conferred on the chairperson by the by-laws, calls and presides at meetings of the board and determines the agenda at those meetings.

Fonctions

(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Absence or incapacity

(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.

By-laws

3.05 The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including

(*a*) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations;

(*b*) the holding of annual meetings and any other method by which the board may demonstrate its accountability to producers;

(*c*) the conditions under which elected directors may be removed from office;

(*d*) the periodic review of the performance of the president by the board;

(*e*) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the president;

(*f*) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and

(*g*) the exercise of the powers set out in subsection 6(1).

Règlements administratifs

3.05 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment :

a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations;

b) la tenue d'assemblées annuelles ou toute autre méthode utilisée par lui pour rendre compte de ses activités aux producteurs;

c) les conditions de révocation des administrateurs élus;

d) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président;

e) les modalités suivant lesquelles le conseil peut recommander au ministre la révocation du président;

f) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;

g) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 6(1).

Election of Directors

Élection d'administrateurs

Regulations

3.06 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the election of directors.

Règlements

3.06 (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs.

Limitation

(2) After the date referred to in section 3.08, the Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (1) unless he or she has consulted with the board, including

Consultation du conseil

(2) À compter de la date mentionnée à l'article 3.08, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation du conseil sur le contenu éventuel des règlements à

consulting with respect to geographical representation on the board and the staggering of the terms of office of directors.

prendre notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat.

Administration of election

3.07 Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

(*a*) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, that the Minister may determine; and

(*b*) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

3.07 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance de son déroulement, notamment :

a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;

b) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.

Mesures administratives

Publication

3.08 The Minister shall determine the date on which the first directors elected shall assume office, which date shall not be later than December 31, 1998. At least thirty days before that date, the Minister shall publish a notice of that date in the *Canada Gazette*.

3.08 Le ministre fixe et publie dans la *Gazette du Canada*, au moins trente jours à l'avance, la date d'entrée en fonction des premiers administrateurs. Cette date ne peut être postérieure au 31 décembre 1998.

Publication

President

Président

Term of office

3.09 The president holds office during pleasure for the term that the Governor in Council may determine.

3.09 Le président exerce ses fonctions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.

Exercice des fonctions

Remuneration

3.1 (1) The president is paid the remuneration fixed by resolution of the board.

3.1 (1) Le président reçoit la rémunération fixée par résolution du conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work.

(2) Il est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

Duties

3.11 (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the

3.11 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au prési-

Fonctions

by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president. An interim president shall not act for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Directors and Officers

Duty of care

3.12 (1) The directors and officers of the Corporation in exercising their powers and performing their duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) The directors and officers of the Corporation shall comply with this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.

Limit of liability

(3) Directors and officers are not liable under subsection (1) or (2) if they rely in good faith on

(*a*) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Indemnity

3.13 The Corporation shall indemnify a present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or acted at the request of the Corporation, and their heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment,

dent de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Administrateurs et dirigeants

Obligation générale des administrateurs et dirigeants

3.12 (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.

Obligation particulière

(2) Ils doivent observer la présente loi et ses règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi.

Limite de responsabilité

(3) N'est pas engagée, au titre des paragraphes (1) ou (2), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.

Indemnisation

3.13 La Commission indemnise ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement,

that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer or person if they

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that their conduct was lawful.

engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Object and Powers

4. Subsections 4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Status

(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Legal proceedings

(3) Actions taken by or against the Corporation in respect of rights and obligations acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty before the date referred to in section 3.08, for all purposes, are deemed to have been taken by or against Her Majesty, as the case may be.

5. The heading before section 5 of the Act is repealed.

6. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraphs 6(1)(*c*) and (*c*.1) of the Act are replaced by the following:

(*c*) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements;

(*c*.01) subject to section 19, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation;

(*c*.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by

Mission et pouvoirs

4. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Statut

(2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Poursuites

(3) Les poursuites engagées par la Commission ou contre celle-ci, à l'égard des droits et obligations assumés par elle au nom de Sa Majesté avant la date mentionnée à l'article 3.08 sont, à toutes fins que de droit, réputées avoir été engagées par Sa Majesté ou contre celle-ci, selon le cas.

5. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est abrogé.

6. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 2

(2) Les alinéas 6(1)*c*) et *c*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;

c.01) sous réserve de l'article 19, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouver-

Clause 4: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) The Board is, for all purposes, an agent of Her Majesty in right of Canada, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board, in the name of the Board, in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

Article 4. — Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) La Commission est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Clause 5: The heading before section 5 reads as follows:

Object and Powers

Clause 6: (1) and (2) Paragraphs 6(1)(*c*.01) and (*c*.2) to (*c*.4) are new. The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. The Board possesses the following powers:

. . .

(*c*) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements and to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board;

(*c*.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Board in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by

(i) the Government of Canada or of any province of Canada,

Article 5. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5 :

Mission et pouvoirs

Article 6, (1) et (2). — Les alinéas 6(1)*c*.01) et *c*.2) à *c*.4) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 6 :

6. La Commission a les pouvoirs suivants :

[. . .]

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques et emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous la même réserve, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;

(i) the Government of Canada or of any province of Canada,

(ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or

(iii) a financial institution whether in or outside Canada;

(*c*.2) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;

(*c*.3) to establish a contingency fund consisting of the amounts specified by the regulations, that may be used

(i) to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(*b*)(ii), or

(ii) to provide for potential losses from operations under section 33.01 or 39.1;

(*c*.4) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;

nement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;

c.2) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, contrats à terme — de gré à gré ou sur un marché organisé — et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises;

c.3) établir un fonds de réserve constitué des sommes réglementaires et pouvant servir :

(i) à garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)*b*)(ii),

(ii) à couvrir les pertes pouvant éventuellement découler des opérations prévues aux articles 33.01 et 39.1;

c.4) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3).

Sufficiency of contingency fund

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the date on which, in the Minister's opinion, the amount in the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3) is sufficient to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(*b*)(ii).

Suffisance du fonds de réserve

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* la date où il estime que le montant du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3) est suffisant pour garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)*b*)(ii).

Contingency fund balance

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3) need not be positive.

Fonds de réserve

(4) Il est entendu que le solde du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3) peut être débiteur.

(ii) the government of a foreign country or of any province or state thereof, or

(iii) a financial institution whether in or outside Canada;

(3) New.

(3). — Nouveau.

Property of the Corporation

(5) For greater certainty, the property held by the Corporation on behalf of Her Majesty in right of Canada on the date referred to in section 3.08 is the property of the Corporation on that date.

(5) Il est entendu que les biens détenus par la Commission pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada à la date mentionnée à l'article 3.08 appartiennent à la Commission.

Propriété des biens

7. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Profits

(2) Profits realized by the Corporation from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than profits from its operations under Part III and profits that are credited to the contingency fund, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III ou qui sont versés au fonds de réserve, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Bénéfices

Losses

(3) Losses sustained by the Corporation, other than losses that are charged to the contingency fund,

(*a*) as a result of the payment of the sum certain per tonne fixed under subparagraph 32(1)(*b*)(i) at the beginning of any pool period fixed under Part III, or

(*b*) from its operations under Parts I, II, IV and VI of this Act during any crop year,

for which no provision is made in any other Part shall be paid out of moneys provided by Parliament.

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission — à l'exclusion de celles qui ont été imputées au fonds de réserve — :

a) au cours d'une période de mise en commun fixée aux termes de la partie III, par suite du paiement de la somme fixée au titre du sous-alinéa 32(1)*b*)(i);

b) dans le cas des opérations prévues par les parties I, II, IV et VI de la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

Pertes

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 3

8. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 3

Payment of expenses

8. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(1)(*c*.1) in payment of expenses incurred by the Corporation in its operations or may credit the profit to the contingency fund established under paragraph 6(1)(*c*.3).

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6(1)*c*.1) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)*c*.3).

Affectation des bénéfices

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 4

9. The heading before section 12 and sections 12 to 17 of the Act are repealed.

9. L'intertitre précédant l'article 12 et les articles 12 à 17 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 4

10. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 7: Subsections 7(2) and (3) read as follows:

(2) Profits realized by the Board from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than from its operations under Part III, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

(3) Losses sustained by the Board

(*a*) from its operations under Part III in relation to any pool period fixed thereunder, during that pool period, or

(*b*) from its other operations under this Act during any crop year,

for which no provision is made in any other Part, shall be paid out of moneys provided by Parliament.

Article 7. — Texte des paragraphes 7(2) et (3) :

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission :

a) dans le cas des opérations visées à la partie III et se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de cette partie, au cours de la période de mise en commun en question;

b) dans le cas des autres opérations prévues par la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

Clause 8: Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The Board shall, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(*c*.1) in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

Article 8. — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6*c*.1) sont affectés aussitôt au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Clause 9: The heading before section 12 and sections 12 to 17 read as follows:

Advisory Committee

12. (1) There is hereby established for the purpose of assisting the Board an Advisory Committee consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17.

Article 9. — Texte de l'intertitre précédant l'article 12 et des articles 12 à 17 :

Comité consultatif

12. (1) Est constitué un comité consultatif chargé de prêter son concours à la Commission; il est formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17.

Directors

(1.1) The directors shall cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 3.12, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

Best interests

(1.2) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.

1991, c. 33, s. 1

11. Section 19 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Plans, Borrowings and Guarantees

Corporate plan

19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.

Scope and content of corporate plan

(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Corporation and shall contain any information that the Minister considers appropriate.

Borrowing plan

(3) The Corporation shall submit annually to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

Terms and conditions

(4) The Corporation shall not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time, terms and conditions of the borrowings.

Guarantee of borrowings

(5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation in accordance with the terms and conditions approved under subsection (4) is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

Administrateurs

(1.1) Les administrateurs veillent à la mise en oeuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils observent l'article 3.12.

Présomption

(1.2) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.

1991, ch. 33, art. 1

11. L'article 19 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Plans, emprunts et garantie

Plan d'entreprise

19. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances.

Portée et contenu du plan

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.

Plan d'emprunt

(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de son plan d'entreprise.

Modalités et conditions des emprunts

(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Garantie : emprunts

(5) Le remboursement des emprunts contractés par la Commission suivant les modalités et les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant — est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 17 and any regulations made pursuant thereto, by actual producers having the qualifications prescribed by those regulations.

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 17 et à ses règlements d'application par les producteurs-exploitants habilités à voter aux termes de ces règlements.

13. (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.

13. (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1er janvier suivant la date de leur élection.

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 17(6).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 17(6).

(3) When a member of the Advisory Committee ceases to be a member before the end of the term for which he was elected, whether by reason of ceasing to have the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17 or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of that term.

(3) Le ministre peut nommer un successeur pour le reste du mandat d'un membre du comité consultatif qui quitte son poste pour un motif quelconque, entre autres, parce qu'il ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17.

14. (1) The members of the Advisory Committee may elect from their number a chairman and vice-chairman.

14. (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee.

(2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste en cessant d'être membres du comité consultatif.

(3) The chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall preside at all meetings of the Advisory Committee.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif.

15. (1) The Board shall pay to each member of the Advisory Committee

(*a*) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of the Committee;

(*b*) such allowance as the Governor in Council may fix in respect of the period spent by the member in travelling to and returning from a meeting of the Committee, the allowance not to be paid in respect of more than one day for any one meeting;

(*c*) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from a meeting of the Committee; and

(*d*) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may fix, incurred by the member in the discharge of the member's duties.

15. (1) La Commission verse aux membres du comité consultatif :

a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions du comité;

b) l'indemnité maximale — fixée par le gouverneur en conseil — d'un jour de déplacement par réunion du comité;

c) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions;

d) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) The Board may pay to each member of the Advisory Committee

(*a*) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of a subcommittee of the Committee; and

(*b*) the necessary living expenses incurred by the member while attending a meeting of a subcommittee of the Committee.

(2) La Commission peut verser, aux membres du comité consultatif, l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions d'un sous-comité du comité et les frais normaux de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions.

16. (1) The Board shall call at least six meetings of the Advisory Committee each year to be held at such time and place as the Board may determine.

16. (1) La Commission convoque au moins six réunions du comité consultatif par an et en fixe les dates, heures et lieux.

(2) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as the Minister may determine.

(2) Le ministre peut aussi convoquer des réunions du comité consultatif et en fixer les dates, heures et lieux.

(3) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings of the meeting to the Minister and to the Board.

(3) Le comité consultatif remet au ministre et à la Commission, dans les meilleurs délais, les procès-verbaux de ses réunions.

Loans and guarantee of credit sales

(6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on any terms and conditions that the Governor in Council may approve,

(*a*) make loans or advances to the Corporation; or

(*b*) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit.

Prêts et garantie des ventes à crédit

(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve :

a) consentir des prêts ou avances à la Commission;

b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.

12. (1) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Consignation et inscription du poids net

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

12. (1) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consignation et inscription du poids net

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption

(3) The Corporation may, by order, exempt deliveries of grain to an elevator from the requirements of any of paragraphs (1)(*a*), (*c*) and (*e*), but only to the extent that the elevator is owned or leased by a producer.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption

(3) La Commission peut, par arrêté, soustraire à l'application des alinéas (1)*a*), *c*) et *e*) la livraison de grains à un silo dans la mesure où ce silo appartient à un producteur ou lui a été loué.

13. The Act is amended by adding the following after section 25:

Certain provisions not to apply

25.1 Paragraphs 24(1)(*c*), (*d*) and (*e*) and 25(1)(*c*), (*d*) and (*e*) do not apply to deliveries made under a contract under section 39.1.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Non-application

25.1 Les alinéas 24(1)*c*) à *e*) et 25(1)*c*) à *e*) ne s'appliquent pas aux livraisons effectuées dans le cadre d'un contrat visé à l'article 39.1.

14. Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Requirement

(5) Any producer who delivers grain under a permit book shall produce the permit book on demand to any representative of the Corporation.

14. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Obligation du producteur

(5) Le producteur qui livre du grain au titre d'un carnet de livraison présente celui-ci sur demande à tout représentant de la Commission.

15. Section 28 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) exempt any elevator from the provisions of this Part, in whole or in part, either generally or for a specified period or otherwise;

15. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) exempter tout silo de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, pour une période déterminée ou indéterminée ou de quelque autre façon;

17. (1) The Board shall hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations thereunder in the year 1978 and every fourth year thereafter.

(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the time, within the year the election is to be held, when the list of actual producers qualified to vote in the election is to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;

(*b*) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the designated area;

(*c*) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of actual producers for the purposes of section 12;

(*d*) providing for the preparation and revision of lists of actual producers qualified to vote in the election;

(*e*) governing the making and withdrawing of nominations;

(*f*) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;

(*g*) respecting acclamations;

(*h*) prescribing the form of ballots; and

(*i*) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.

(4) It is the duty of the Board to exercise direction and supervision over the administrative conduct of an election of members of the Advisory Committee and, for the purpose of fulfilling that duty, the Board may

(*a*) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person such fees, costs, allowances and expenses as the Board may fix by tariff, contract or otherwise;

(*b*) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Board, including such costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election as the Board may authorize; and

(*c*) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the actual producers qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.

(5) Where in accordance with paragraph (4)(*c*) the Board provides a candidate with a list of actual producers qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies thereof to the Board.

17. (1) Tous les quatre ans, à compter de 1978, la Commission organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application, l'élection des membres du comité consultatif.

(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment :

a) les dates — tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections — de constitution et de révision de la liste des producteurs-exploitants habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin;

b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales de la région désignée;

c) les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote;

d) la constitution et la révision des listes des producteurs-exploitants habiles à voter;

e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;

f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte;

g) les cas d'élections par acclamation;

h) la forme des bulletins de vote;

i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin.

(4) Il incombe à la Commission de prendre les mesures administratives relatives à l'organisation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :

a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement;

b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats;

c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des producteurs-exploitants de sa circonscription qui sont habiles à voter.

(5) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (4)*c*) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à la Commission, dans les meilleurs délais.

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

17. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Definition of pool period

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means any period or periods, not exceeding one year in the aggregate, that the Corporation may order as a pool period in respect of wheat.

17. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « période de mise en commun »

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, de la ou des périodes, ne dépassant pas une année au total, que la Commission peut fixer par arrêté à titre de période de mise en commun pour le blé en cause.

1995, c. 31, s. 2(1)

18. (1) Paragraphs 32(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place in accordance with this Act and the regulations and orders of the Corporation;

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time afterwards that may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed

(i) initially, at the beginning of the pool period

(A) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in the regulations, or

(B) by order of the Corporation, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat, and

1995, ch. 31, par. 2(1)

18. (1) Les alinéas 32(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit conformément à la présente loi, aux règlements et à ses arrêtés;

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun :

(i) d'une part, la somme par tonne fixée initialement au début de la période de mise en commun :

(A) soit par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(B) soit par arrêté, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades,

(ii) d'autre part, toute autre somme par tonne fixée par arrêté après le début de la période de mise en commun;

(6) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Board shall declare elected as members of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated.

Clause 10: New.

Clause 11: Section 19 and the heading before it read as follows:

Loans and Guarantees by Minister of Finance

19. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty,

(*a*) to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment with interest of loans or advances made to the Board for the purpose of carrying on its operations, on the security of grain held by the Board or otherwise, and payment with interest of amounts owing to the Board in respect of the sale of grain on credit; or

(*b*) to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed on.

Clause 12: (1) Subsection 24(2) reads as follows:

(2) Where grain is delivered by a producer to an elevator, the manager or operator thereof shall, immediately on completion of the delivery of the grain, truly and correctly record and enter the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered in the permit book under which delivery is made and shall initial the entry in the permit book.

(2) New.

Clause 13: New.

Clause 14: New.

Clause 15: Paragraph 28(*h*.1) is new. The relevant portion of section 28 reads as follows:

28. The Board may, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, but subject to directions, if any, contained in any order of the Governor in Council, by order,

Clause 16: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) The Governor in Council may empower the Board to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Board and the members thereof to exercise the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Clause 17: Section 31 reads as follows:

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means a crop year.

Clause 18: (1) and (2) The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

(6) La Commission déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte de l'article 19 et de l'intertitre le précédant :

Prêts et garanties du ministre des Finances

19. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de Sa Majesté : d'une part, garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie du grain qu'elle détient — et les créances de celle-ci dans le cas de vente de grains à crédit, ainsi que l'intérêt afférent, d'autre part, consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Dès la livraison terminée, le directeur inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

(2). — Nouveau.

Article 13. — Nouveau.

Article 14. — Nouveau.

Article 15. — L'alinéa 28*h*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 28 :

28. Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, mais sous réserve des instructions figurant dans les décrets du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance :

Article 16. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les commissaires à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Article 17. — Texte de l'article 31 :

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole.

Article 18, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 32(1) :

(ii) from time to time afterwards, by order of the Corporation;

(2) Paragraphs 32(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) if, under paragraph (*b*), the sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (*d*) the amount of the increase in respect of each tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on which the increase becomes effective; and

(*d*) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Corporation, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the wheat, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corporation with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Corporation during the same pool period.

(3) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

Storage and other delivery-related payments

(3) The Corporation may, by order, set for any pool period, and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of wheat on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment shall be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the wheat was delivered.

1991, c. 33, s. 2

19. (1) The portion of subsection 33(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deductions from receipts

33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the wheat in respect of which payment is guaranteed under section 19 have

(2) Les alinéas 32(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa *d*), à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé vendu et livré à la Commission;

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

(3) Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements liés à la livraison

(3) La Commission peut, par arrêté, fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne correspondant aux frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du blé. Le versement est fait sur le compte tenu par la Commission, relativement au blé visé, pour la période de mise en commun où le blé a été livré.

1991, ch. 33, art. 2

19. (1) Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Montants à prélever

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée

32. (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

(*a*) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Board at an elevator or in a railway car in accordance with this Act and the regulations and the orders of the Board;

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

. . .

(*c*) where, pursuant to paragraph (*b*), the sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to any person the amount of the increase in respect of each tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered by that person as a producer to the Board during the pool period prior to the day on which the increase becomes effective; and

(*d*) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Board, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade thereof, which certificate entitles the producer named therein to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Board with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Board during the same pool period.

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo ou à un wagon conformément à la présente loi, aux règlements et à ses ordonnances;

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

[. . .]

c) fait bénéficier les producteurs, à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé qu'ils ont vendu et livré;

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant droit à son titulaire de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

(3) Subsection 32(3) reads as follows:

(3) The Board shall, if directed by regulation, pay to each producer at the time of delivery of wheat to the Board, in addition to any other payment authorized by this section, a sum per tonne on account of storage of that wheat on the producer's farm, for such period of storage as the Board in its sole discretion shall fix for the purposes of the storage payment, which sum, however, shall equal the amount payable for storage in a country elevator for the same period according to the country elevator tariff rate filed with the Canadian Grain Commission.

(3). — Texte du paragraphe 32(3) :

(3) Si les règlements l'y obligent, la Commission verse à chaque producteur au moment de la livraison, au titre des frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, le montant par tonne prévu pour le stockage dans un silo régional pour la même période d'après le barème des silos régionaux déposé au bureau de la Commission canadienne des grains; la période de stockage à prendre en compte pour le paiement est laissée à la seule appréciation de la Commission.

Clause 19: (1) to (3) Subparagraphs 33(1)(*a*)(i.1) and (i.2) are new. The relevant portion of subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period and all credit sales have been concluded of such wheat in respect of which payment is guaranteed pursuant to section 19, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so

Article 19, (1) à (3). — Les sous-alinéas 33(1)*a*)(i.1) et (i.2) sont nouveaux. Texte des passages visés du paragraphe 33(1) :

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé produit dans la région désignée que les producteurs lui ont vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur la somme des

been concluded, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation

à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

(2) Subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation,

(i.1) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation,

(i.2) the costs of an election of directors of the Corporation in accordance with sections 3.06 to 3.08,

(2) Le sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la rémunération et les indemnités des membres du personnel,

(i.1) la rémunération et les indemnités des administrateurs,

(i.2) les frais afférents aux élections tenues sous le régime des articles 3.06 à 3.08,

(3) Paragraph 33(1)(*a*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(3) Le sous-alinéa 33(1)*a*)(iii) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8; 1994, c. 39, s. 1; 1995, c. 31, s. 3

(4) Subsections 33(1.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 33(1.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 8; 1994, ch. 39, art. 1; 1995, ch. 31, art. 3

Additional payment

(1.1) In addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(1.1) La Commission peut fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer cette somme à celui-ci.

Distribution of balance

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Corporation shall, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat purchased by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation, by order, waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of wheat referred to in the certificate according to grade.

Distribution du solde

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, une fois la période de mise en commun terminée, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si, par arrêté, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Board

(*a*) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to that wheat, including

(i) the remuneration and allowances of the Commissioners, members of the Advisory Committee and officers, clerks and employees of the Board,

. . .

(iii) the costs of an election of members of the Advisory Committee incurred by or on behalf of the Board, and

montants ainsi payés, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

a) le prix d'achat du blé et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :

(i) la rémunération et les indemnités des commissaires, des membres du comité consultatif et du personnel,

[. . .]

(iii) les frais afférents aux élections des membres du comité consultatif,

(4) Subsections 33(1.1) to (5) read as follows:

(1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 32, the Board may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Board in a railway car during the pool period.

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.

(3) Notwithstanding subsection (1), if the Governor in Council, having regard to a report by the Board of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, the Governor in Council may authorize and direct that payment to be made.

(4). — Texte des paragraphes 33(1.1) à (5) :

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant à celui-ci.

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, le 1er janvier de l'année suivant la fin de la période de mise en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordonnance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

(3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte.

Interim payments

(3) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may make interim payments on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2) if the Corporation is of the opinion that interim payments can be made without loss.

Versements intérimaires

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut faire des versements intérimaires à valoir sur la distribution prévue au paragraphe (2) si elle est d'avis que cela peut se faire sans entraîner de perte.

Expenses in relation to international wheat marketing organizations

(4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any of its committees are deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection is to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any of its committees.

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux de commercialisation du blé

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence de ses administrateurs ou dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Determination of amounts

(5) The Corporation shall determine and fix the amounts to which holders of certificates are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each holder of a certificate receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each pool period for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and so that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

Fixation des sommes

(5) La Commission fixe les sommes à verser aux détenteurs de certificats, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, de façon que chaque détenteur de certificat reçoive, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, au point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades soient proportionnels.

20. The Act is amended by adding the following after section 33:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Early payment

33.01 (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 32(1)(*c*) or section 33.

Versements anticipés

33.01 (1) La Commission peut, en conformité avec les autres dispositions du présent article, verser au détenteur d'un certificat délivré sous le régime de la présente partie qui en fait la demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en application de l'alinéa 32(1)*c*) ou de l'article 33.

Possible gains

(2) Any gains of the Corporation that may result from the operation of this section may be credited to the contingency fund.

Bénéfices éventuels

(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent résulter de l'application du présent article peuvent être portés au crédit du fonds de réserve.

(4) Expenses incurred by the Board with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any commissioner or officer of the Board of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Board within the meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Board of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee thereof.

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

Clause 20: New.

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence des commissaires ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Article 20. — Nouveau.

Losses

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are paid out of the contingency fund established under paragraph 6(1)(*c*.3).

Pertes éventuelles

(3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)*c*.3).

21. (1) Paragraph 37(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part.

(2) Subsection 37(2) of the Act is repealed.

21. (1) L'alinéa 37(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie.

(2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

22. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

Transfer of wheat from one pool period to later pool period

38. The Corporation may adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, an amount that the Corporation considers to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall

(*a*) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(*b*) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that wheat shall be issued under paragraph 32(1)(*d*).

22. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

38. La Commission peut rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, elle fixe le montant à porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours selon ce qu'elle estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)*d*) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

Transfer of undistributed balances

39. (1) If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of such grain under certificates issued under this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Corporation may

(*a*) adjust its accounts

Virement des soldes non distribués

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, la Commission peut :

a) rectifier ses comptes :

Clause 21: (1) The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) The Governor in Council may, by regulation,

. . .

(*c*) prescribe the conditions under which the right to payment under a certificate issued pursuant to this Part may be transferred.

(2) Subsection 37(2) reads as follows:

(2) Except as provided by regulation, no certificate issued pursuant to this Part or the right to payment thereunder shall be transferred or assigned and no person other than the person therein named is entitled to payment thereunder, and a statement to that effect shall be printed on each certificate.

Clause 22: Section 39.1 is new. Sections 38 and 39 read as follows:

38. The Governor in Council may authorize the Board to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Board shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

(*a*) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(*b*) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in the current pool period and purchased by the Board for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(*d*).

39. (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Board payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Board in respect of that grain, the Governor in Council may authorize the Board

(*a*) to adjust its accounts

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

Article 21, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

c) fixer les conditions de cession du droit au paiement qui découle d'un certificat délivré aux termes de la présente partie.

(2). — Texte du paragraphe 37(2) :

(2) Sauf disposition contraire des règlements, les certificats délivrés aux termes de la présente partie, ainsi que le droit au paiement qui en découle, sont incessibles, seul le titulaire ayant droit au paiement. Le certificat doit contenir une mention à cet effet.

Article 22. — L'article 39.1 est nouveau. Texte des articles 38 et 39 :

38. Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours est fixé par le gouverneur en conseil selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)*d*) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le gouverneur en conseil peut permettre à la Commission :

a) de rectifier ses comptes :

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

(*b*) pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

b) verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

How transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account under subparagraph (1)(*a*)(ii), other than any part of that balance that is required for the payments referred to in paragraph (1)(*b*), shall be used for any purposes that the Corporation may consider to be for the benefit of producers.

Usage des soldes virés

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)*b*), doit servir aux fins que la Commission estime être à l'avantage des producteurs.

Cash Purchases of Wheat

Powers of the Corporation

39.1 Notwithstanding sections 32 to 39, the Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of wheat or wheat products at a price other than the sum certain per tonne for wheat as set out in section 32 and on any terms and conditions that the Corporation considers appropriate.

Achat de blé au comptant

Pouvoirs de la Commission

39.1 Par dérogation aux articles 32 à 39, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de blé ou de produits du blé aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en conformité avec l'article 32.

23. The heading of Part IV of the French version of the Act is replaced by the following:

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

23. Le titre de la partie IV de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

24. Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:

24. L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exclusion

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by regulation, exclude any kind, type, class or grade of wheat, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part, either in whole or in part, or generally, or for any period.

Exclusion

(2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout type, toute catégorie ou tout grade de blé, ou le blé produit dans telle région du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale ou pour une période déterminée.

(*b*) to pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(*a*)(ii), other than such part thereof as is required for the payments referred to in paragraph (1)(*b*), shall be used for such purposes as the Governor in Council, on the recommendation of the Board, may deem to be for the benefit of producers.

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

b) de verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)*b*), doit servir aux fins que le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs.

Clause 23: The heading of Part IV reads as follows:

REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE IN WHEAT

Article 23. — Texte du titre de la partie IV :

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL OU DE L'EXPORTATION DU BLÉ

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Recommendation of the Minister

(3) The Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (2) unless

(*a*) the exclusion is recommended by the board; and

(*b*) a procedure approved by the Canadian Grain Commission as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, is in place.

Significant kind, type, class or grade

(4) If, in the opinion of the board, the kind, type, class or grade of wheat is significant, the Minister shall not make a recommendation referred to in paragraph (3)(*a*) unless a vote in favour of exclusion by producers has been held in a manner determined by the Minister after consultation with the board.

25. (1) Paragraph 46(*b*) of the Act is repealed.

(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) granting permission to transport wheat or barley that is not described by a grade name or by reference to a sample taken under the *Canada Grain Act*, or any wheat products or barley products, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

(*c*.2) granting permission to transport, sell or buy, in Canada, feed grain, as that expression is defined in the regulations, or wheat products or barley products for consumption by livestock or poultry, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

26. The Act is amended by adding the following after section 47:

Recommandation du ministre

(3) Le ministre ne fait la recommandation prévue au paragraphe (2) que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la mesure est recommandée par le conseil;

b) un procédé de caractérisation du grain en cause visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains a été mis en place, après avoir été approuvé par la Commission canadienne des grains.

Type, catégorie ou grade d'importance

(4) Lorsque, de l'avis du conseil, il s'agit d'un type, d'une catégorie ou d'un grade d'importance, la recommandation prévue à l'alinéa (3)*a*) n'est faite qu'à la suite d'un vote à cet effet des producteurs. Le vote est tenu suivant les modalités fixées par le ministre après consultation du conseil.

25. (1) L'alinéa 46*b*) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) autoriser le transport de blé ou d'orge non désigné par un nom de grade ou en fonction d'un échantillon prélevé en conformité avec la *Loi sur les grains du Canada*, de produits du blé ou de produits de l'orge, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

c.2) autoriser le transport, la vente ou l'achat, au Canada, de grains de provende — au sens des règlements —, de produits du blé ou de produits de l'orge pour l'alimentation du bétail ou de la volaille, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

Clause 25: (1) and (2) Paragraphs 46(*c*.1) and (*c*.2) are new. The relevant portion of section 46 reads as follows:

46. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*b*) to exclude any kind of wheat, or any grade thereof, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part either in whole or in part, or generally, or for any period;

Article 25. — Les alinéas 46*c*.1) et *c*.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé de l'article 46 :

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

b) soustraire tout type ou grade de blé, ou le blé produit dans une région donnée du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une période déterminée;

Clause 26: New.

Article 26. — Nouveau.

PART V.1

OTHER GRAINS

Extension of Parts III and IV

Extension of Parts III and IV to other grains

47.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of Part III or IV, or both, to any other grain.

Limitation

(2) A regulation may not be made under this section unless

(*a*) a written request is sent to the Minister by a producer association that represents the producers of the grain throughout the designated area;

(*b*) the extension is recommended by the board; and

(*c*) a vote in favour of the extension by producers of the grain has been held in a manner determined by the Minister after consultation with the board.

Modifications

(3) When the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part are deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(*a*) the name of the grain included in the regulation is substituted for the word "wheat";

(*b*) an expression that consists of the name of the grain plus the word "products", is substituted for the expression "wheat products"; and

(*c*) subsection 40(2) is not applicable.

When extension to come into force

(4) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Definition of "product"

(5) For the purposes of this section, "product", in relation to any grain referred to in subsection (1), means any substance produced by processing or manufacturing that grain, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of that grain for the purposes of this Part.

27. The Act is amended by adding the following after section 61:

PARTIE V.1

AUTRES GRAINS

Extension du champ d'application des parties III et IV

Application à d'autres grains

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application des parties III et IV, ou de l'une d'elles, à un autre grain.

Restriction

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

a) une demande écrite à cet effet a été présentée au ministre par une association représentant l'ensemble des producteurs du grain en cause pour la région désignée;

b) l'extension est recommandée par le conseil;

c) les producteurs de ce grain ont voté — suivant les modalités fixées par le ministre après consultation du conseil — en faveur de l'extension.

Réserves

(3) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

a) la désignation du grain en question est substituée au terme « blé »;

b) les termes visant les produits du grain en question sont substitués au terme « produits du blé »;

c) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

Prise d'effet

(4) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut prendre effet qu'au début d'une campagne agricole.

Définition de « produits du grain en question »

(5) Pour l'application du présent article, « produits du grain en question » s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances, et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Clause 27: New.

Article 27. — Nouveau.

Implementation of the North American Free Trade Agreement

Giving effect to the Agreement

61.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation shall give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition of "Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

28. The Act is amended by replacing the expression "member of the Board" with the word "director", with any modifications that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 10(1);

(*b*) subsection 11(1); and

(*c*) section 70.

29. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" with the word "Corporation", except in references to the "Canadian Wheat Board".

30. The French version of the Act is amended by replacing the word "ordonnance" with the word "arrêté", with any modifications that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsections 20(1) and (2);

(*b*) subsection 27(2);

(*c*) the portion of section 28 before paragraph (*a*);

(*d*) subsection 66(1); and

(*e*) section 70.

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

Principe

61.1 (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Définition de « Accord »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

28. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « administrateur », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) le paragraphe 10(1);

(*b*) le paragraphe 11(1);

(*c*) l'article 70.

29. Dans la version anglaise de la même loi, « Board », sauf lorsqu'il figure dans « Canadian Wheat Board », est remplacé par « Corporation ».

30. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ordonnance » est remplacé par « arrêté », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) les paragraphes 20(1) et (2);

(*b*) le paragraphe 27(2);

(*c*) le passage de l'article 28 précédant l'alinéa *a*);

(*d*) le paragraphe 66(1);

(*e*) l'article 70.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

31. The definition "Board" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

31. La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacée par ce qui suit :

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Canadian Wheat Board continued by section 3 of the *Canadian Wheat Board Act*.

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« Commission » "*Board*"

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1993, c. 1, s. 9

32. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

32. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 1, art. 9

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

33. (1) Paragraph 118(*g*) of the French version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

33. (1) L'alinéa 118*g*) de la version française de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

g) sous réserve des arrêtés pris en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

g) sous réserve des arrêtés pris en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

(2) Section 118 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

(*g*.1) approving a procedure as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, for the purposes of paragraph 45(3)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*; and

g.1) approuver, pour l'application de l'alinéa 45(3)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, tout procédé de caractérisation du grain visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains et qu'elle juge acceptable;

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 31: The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3 of the *Canadian Wheat Board Act*.

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 31. — Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) :

« Commission » La Commission canadienne du blé, constituée en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Financial Administration Act

Clause 32: Subsection 85(1) reads as follows:

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 32. — Texte du paragraphe 85(1) :

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Canada Grain Act

Clause 33: (1) and (2) Paragraph 118(*g*.1) is new. The relevant portion of section 118 reads as follows:

118. The Commission may make orders

. . .

(*g*) subject to any order made under the *Canadian Wheat Board Act*, providing for the acceptance of deliveries of grain in the interests of producers; and

Loi sur les grains du Canada

Article 33. — L'alinéa 118*g*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 118 :

118. La Commission peut, par ordonnance :

[. . .]

g) sous réserve des ordonnances prises en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

TRANSITIONAL PROVISIONS

Termination of Commissioner appointments

34. On the date referred to in section 3.08 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, appointments of commissioners made under section 3 of that Act, as it read before the coming into force of section 3 of this Act, are terminated.

Administration of election of first directors

35. For greater certainty, the Canadian Wheat Board shall, subject to the regulations, take any measures that the Minister responsible for the Canadian Wheat Board may determine for the proper conduct and supervision of the election of the first directors referred to in subsection 3.02(1) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, including

(*a*) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed that the Minister may determine; and

(*b*) paying the costs of the election incurred by or on behalf of that Board, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

COMING INTO FORCE

Coming into force

36. (1) Subject to this section, this Act or any of its provisions, or any provision of an Act enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Regulations for election

(2) Subsection 3.02(1) and section 3.06 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, come into force on the day on which this Act is assented to.

Status of the Corporation

(3) Subsections 3.03(1) and 3.1(1) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, section 4 of this Act, paragraphs 6(1)(*c*) and (*c*.01) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsec-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Mandat des commissaires

34. Le mandat des commissaires nommés sous le régime de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, prend fin à la date mentionnée à l'article 3.08 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Election des premiers administrateurs

35. Il est entendu que la Commission canadienne du blé prend, sous réserve des règlements, les mesures administratives que juge indiquées le ministre responsable de la Commission relativement à l'organisation de l'élection des premiers administrateurs mentionnés au paragraphe 3.02(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi, et à la surveillance du déroulement de cette élection, notamment :

***a*) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;**

***b*) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Règle générale

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Règlements relatifs aux élections

(2) Le paragraphe 3.02(1) et l'article 3.06 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 3 de la présente loi, entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Statut de la Commission

(3) Les paragraphes 3.03(1) et 3.1(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 3 de la présente loi, l'article 4 de la présente loi, les alinéas 6(1)*c*) et *c*.01) de la *Loi sur la Commission*

tion 6(2) of this Act, and sections 11, 27 and 32 of this Act come into force on the date referred to in section 3.08 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act.

canadienne du blé, édictés par le paragraphe 6(2) de la présente loi, ainsi que les articles 11, 27 et 32 de la présente loi entrent en vigueur à la date mentionnée à l'article 3.08 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Sufficiency of contingency fund

(4) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of the following provisions shall not be earlier than the date referred to in subsection 6(3) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 6(3) of this Act:

(*a*) section 7 of this Act;

(*b*) paragraph 32(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 18(1) of this Act;

(*c*) subsections 33(1.1), (3), (4) and (5) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(4) of this Act; and

(*d*) sections 38 and 39 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 22 of this Act.

Suffisance du fonds de réserve

(4) Dans le cas des dispositions ci-après, la date fixée en vertu du paragraphe (1) ne peut être antérieure à la date mentionnée au paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 6(3) de la présente loi :

a) l'article 7 de la présente loi;

b) l'alinéa 32(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 18(1) de la présente loi;

c) les paragraphes 33(1.1), (3), (4) et (5) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par le paragraphe 19(4) de la présente loi;

d) les articles 38 et 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 22 de la présente loi.

Abolition of Advisory Committee

(5) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of section 9 of this Act shall not be earlier than December 31, 1998, and its fixing is subject to the recommendation of the Minister responsible for the Canadian Wheat Board.

Suppression du comité consultatif

(5) La date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ne peut être antérieure au 31 décembre 1998 et sa fixation au titre du paragraphe (1) est subordonnée à la recommandation du ministre responsable de la Commission canadienne du blé.

Remuneration

(6) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(2) of this Act, shall not be earlier than the date of the coming into force of section 3 of this Act and of section 9 of this Act.

Rémunération

(6) La date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 19(2) de la présente loi, ne peut être antérieure à celle de l'article 3 de la présente loi ni à celle de l'article 9 de la présente loi.

New governance

(7) Subparagraphs 33(1)(*a*)(i.1) and (i.2) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(2) of this Act, and sections 28 and 29 of this Act, come into force on the coming into force of section 3 of this Act.

Nouvelle organisation

(7) Les sous-alinéas 33(1)*a*)(i.1) et (i.2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par le paragraphe 19(2) de la présente loi, ainsi que les articles 28 et 29 de la présente loi, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi.

Cost of election of Advisory Committee

(8) Subsection 19(3) of this Act comes into force on the coming into force of section 9 of this Act.

(8) Le paragraphe 19(3) de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi.

Frais afférents à l'élection des membres du comité consultatif

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

A1
B
56

C-4

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 17, 1998

C-4

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 FÉVRIER 1998

LIBRARY
APR 8 1998
University of Toronto

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

This enactment makes changes to the Canadian Wheat Board in the areas of corporate governance and operational flexibility. It replaces the commissioner structure of senior management with a board of directors and a president. Once the first directors elected to the board assume office, the Canadian Wheat Board ceases to be an agent of Her Majesty; however, borrowings will continue to be guaranteed by the federal government. In the area of operations, the Canadian Wheat Board will be authorized to buy grain and reimburse farmers for grain on more flexible terms. A contingency fund, established by the Canadian Wheat Board, will support certain of these operations.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence ».

Summary

Le texte modifie l'organisation sociale de la Commission canadienne du blé. Il remplace la haute direction formée de commissaires par un conseil d'administration et un président. À l'entrée en fonction des premiers administrateurs élus par les producteurs, la Commission cessera d'être mandataire de Sa Majesté. Le gouvernement fédéral continuera néanmoins à garantir les opérations d'emprunt de la Commission. Sur le plan des activités, le texte confère à celle-ci une plus grande souplesse pour l'achat de grain et le paiement des agriculteurs. Les risques pouvant découler de ces opérations seront couverts en partie par un fonds de réserve établi par la Commission.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44; 1994, cc. 39, 47; 1995, c. 31

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1. (1) The definition "Board" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed.

(2) The definition "ordonnance" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definition "designated area" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"designated area" *« région désignée »*

"designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and that part of the Province of British Columbia known as the Peace River District, and any other areas that the Board may designate under subsection (3);

(4) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« Commission » "*Corporation*"

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44; 1994, ch. 39, 47; 1995, ch. 31

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

1. (1) La définition de « Board », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est abrogée.

(2) La définition de « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « région désignée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« région désignée » "*designated area*"

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, de la partie de la province de la Colombie-Britannique connue sous le nom de district de Peace River, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).

(4) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » "*Corporation*"

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Corporation referred to in section 3.01;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Corporation" « *Commission* »

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

(7) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« arrêté » "*order*"

« arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.

(8) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Designating parts included in designated area

(3) The Corporation may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area, for the purposes of this Act.

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. Section 3 of the Act and the heading "*Constitution of the Board*" before it are replaced by the following:

Continuation of the Corporation

Corporation continued

3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued.

Headquarters

(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Commission mentionné à l'article 3.01.

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Corporation" « *Commission* »

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

(7) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrêté » "*order*"

« arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.

(8) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension de la région désignée

(3) La Commission peut, par arrêté, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique — à l'exception du district de Peace River — et des parties de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

3. L'article 3 de la même loi et l'intertitre « *Constitution* » le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation

Prorogation

3. (1) Est prorogée la Commission canadienne du blé.

Siège

(2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

Board of Directors

Board of directors

3.01 (1) The board of directors shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.

Composition of the board

(2) The board consists of fifteen directors, including a chairperson and a president.

Directors

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the other directors.

Term

(2) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of four years, up to a maximum of three terms.

Part-time directors

(3) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of the president, shall perform their functions on a part-time basis.

Powers, duties and functions of directors

(4) For greater certainty, the appointed directors and the elected directors have the same powers, duties and functions.

Remuneration

3.03 (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by resolution of the board.

Travel and living expenses

(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Chairperson

3.04 (1) The board designates one director to be the chairperson and may fix the remuneration of the chairperson.

Duties

(2) The chairperson performs the duties conferred on the chairperson by the by-laws, calls and presides at meetings of the board and determines the agenda at those meetings.

Conseil d'administration

Conseil d'administration

3.01 (1) La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.

Composition

(2) Le conseil compte quinze membres ou administrateurs, dont le président du conseil et le président directeur général.

Administrateurs

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus par les producteurs en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre après consultation des autres administrateurs.

Mandat

(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de quatre ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.

Exercice des fonctions

(3) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les administrateurs — à l'exception du président directeur général — exercent leurs fonctions à temps partiel.

Attributions

(4) Il est entendu que le fait qu'un administrateur soit nommé ou élu est sans effet sur ses attributions.

Rémunération

3.03 (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par résolution du conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Président du conseil

3.04 (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe sa rémunération.

Fonctions

(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.

Absence or incapacity

(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.

By-laws

3.05 The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including

Règlements administratifs

3.05 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment :

(*a*) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations;

a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations;

(*b*) the holding of annual meetings and any other method by which the board may demonstrate its accountability to producers;

b) la tenue d'assemblées annuelles ou toute autre méthode utilisée par lui pour rendre compte de ses activités aux producteurs;

(*c*) the conditions under which elected directors may be removed from office;

c) les conditions de révocation des administrateurs élus;

(*d*) the periodic review of the performance of the president by the board;

d) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président directeur général;

(*e*) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the president;

e) les modalités suivant lesquelles le conseil peut recommander au ministre la révocation du président directeur général;

(*f*) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and

f) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;

(*g*) the exercise of the powers set out in subsection 6(1).

g) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 6(1).

Election of Directors

Élection d'administrateurs

Regulations

3.06 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the election of directors.

Règlements

3.06 (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs.

Limitation

(2) After the date referred to in section 3.08, the Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (1) unless he or she has consulted with the board, including consulting with respect to geographical representation on the board and the staggering of the terms of office of directors.

Consultation du conseil

(2) À compter de la date mentionnée à l'article 3.08, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation du conseil sur le contenu éventuel des règlements à prendre notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat.

Administration of election

3.07 Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

Mesures administratives

3.07 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance de son déroulement, notamment :

(*a*) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, that the Minister may determine; and

(*b*) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;

b) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.

Publication

3.08 The Minister shall determine the date on which the first directors elected shall assume office, which date shall not be later than December 31, 1998. At least thirty days before that date, the Minister shall publish a notice of that date in the *Canada Gazette*.

Publication

3.08 Le ministre fixe et publie dans la *Gazette du Canada*, au moins trente jours à l'avance, la date d'entrée en fonction des premiers administrateurs. Cette date ne peut être postérieure au 31 décembre 1998.

President

Term of office

3.09 The president holds office during pleasure for the term that the Governor in Council may determine.

Remuneration

3.1 (1) The president is paid the remuneration fixed by resolution of the board.

Travel and living expenses

(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work.

Duties

3.11 (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president. An interim president shall not act for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Président directeur général

Exercice des fonctions

3.09 Le président directeur général exerce ses fonctions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

3.1 Le président directeur général reçoit la rémunération fixée par résolution du conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Il est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Fonctions

3.11 (1) Le président directeur général est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Directors and Officers

Duty of care

3.12 (1) The directors and officers of the Corporation in exercising their powers and performing their duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) The directors and officers of the Corporation shall comply with this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.

Limit of liability

(3) Directors and officers are not liable under subsection (1) or (2) if they rely in good faith on

(*a*) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Indemnity

3.13 (1) The Corporation may indemnify a present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or acted as a director or officer at the request of the Corporation, and their heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer or person if they

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and

Administrateurs et dirigeants

Obligation générale des administrateurs et dirigeants

3.12 (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.

Obligation particulière

(2) Ils doivent observer la présente loi et ses règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi.

Limite de responsabilité

(3) N'est pas engagée, au titre des paragraphes (1) ou (2), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.

Indemnisation

3.13 (1) La Commission peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that their conduct was lawful.

Indemnity as of right

(2) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by that person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the Corporation, if the person

(*a*) was substantially successful on the merits in their defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Application to court

(3) The Corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Droit à indemnisation

(2) Nonobstant les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la Commission de les indemniser des frais et dépens engagés par elles dans le cadre des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Demande au tribunal

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la Commission ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime utile.

Object and Powers

4. Subsections 4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Status

(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Legal proceedings

(3) Actions taken by or against the Corporation in respect of rights and obligations acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty before the date referred to in section 3.08, for all purposes, are deemed to have been taken by or against Her Majesty, as the case may be.

5. The heading before section 5 of the Act is repealed.

6. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraphs 6(1)(*c*) and (*c.1*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements;

Mission et pouvoirs

4. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Statut

(2) La Commission n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Poursuites

(3) Les poursuites engagées par la Commission ou contre celle-ci, à l'égard des droits et obligations assumés par elle au nom de Sa Majesté avant la date mentionnée à l'article 3.08 sont, à toutes fins que de droit, réputées avoir été engagées par Sa Majesté ou contre celle-ci, selon le cas.

5. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est abrogé.

6. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 2

(2) Les alinéas 6(1)*c*) et *c*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;

(*c*.01) subject to section 19, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation;

(*c*.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by

(i) the Government of Canada or of any province of Canada,

(ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or

(iii) a financial institution whether in or outside Canada;

(*c*.2) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;

(*c*.3) to establish a contingency fund consisting of the amounts specified by the regulations, that may be used

(i) to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(*b*)(ii), or

(ii) to provide for potential losses from operations under section 33.01 or 39.1;

(*c*.4) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3).

c.01) sous réserve de l'article 19, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;

c.2) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, contrats à terme — de gré à gré ou sur un marché organisé — et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises;

c.3) établir un fonds de réserve constitué des sommes réglementaires et pouvant servir :

(i) à garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)*b*)(ii),

(ii) à couvrir les pertes pouvant éventuellement découler des opérations prévues aux articles 33.01 et 39.1;

c.4) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3).

Sufficiency of contingency fund

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the date on which, in the Minister's opinion, the amount in the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3) is sufficient to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(*b*)(ii).

Suffisance du fonds de réserve

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* la date où il estime que le montant du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3) est suffisant pour garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)*b*)(ii).

Contingency fund balance

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund established under paragraph (1)(*c*.3) need not be positive.

Fonds de réserve

(4) Il est entendu que le solde du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)*c*.3) peut être débiteur.

Property of the Corporation

(5) For greater certainty, the property held by the Corporation on behalf of Her Majesty in right of Canada on the date referred to in section 3.08 is the property of the Corporation on that date.

Propriété des biens

(5) Il est entendu que les biens détenus par la Commission pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada à la date mentionnée à l'article 3.08 appartiennent à la Commission.

7. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Profits

(2) Profits realized by the Corporation from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than profits from its operations under Part III and profits that are credited to the contingency fund, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

Bénéfices

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III ou qui sont versés au fonds de réserve, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Losses

(3) Losses sustained by the Corporation, other than losses that are charged to the contingency fund,

(*a*) as a result of the payment of the sum certain per tonne fixed under subparagraph 32(1)(*b*)(i) at the beginning of any pool period fixed under Part III, or

(*b*) from its operations under Parts I, II, IV and VI of this Act during any crop year,

for which no provision is made in any other Part shall be paid out of moneys provided by Parliament.

Pertes

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission — à l'exclusion de celles qui ont été imputées au fonds de réserve — :

a) au cours d'une période de mise en commun fixée aux termes de la partie III, par suite du paiement de la somme fixée au titre du sous-alinéa 32(1)*b*)(i):

b) dans le cas des opérations prévues par les parties I, II, IV et VI de la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 3

8. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 3

8. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of expenses

8. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(1)(*c*.1) in payment of expenses incurred by the Corporation in its

Affectation des bénéfices

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6(1)*c*.1) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)*c*.3).

operations or may credit the profit to the contingency fund established under paragraph 6(1)(*c*.3).

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 4

9. The heading before section 12 and sections 12 to 17 of the Act are repealed.

9. L'intertitre précédant l'article 12 et les articles 12 à 17 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 4

10. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Directors

(1.1) The directors shall cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 3.12, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

(1.1) Les administrateurs veillent à la mise en oeuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils observent l'article 3.12.

Administrateurs

Best interests

(1.2) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.

(1.2) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.

Présomption

1991, c. 33, s. 1

11. Section 19 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

11. L'article 19 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 33, art. 1

Plans, Borrowings and Guarantees

Plans, emprunts et garantie

Corporate plan

19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.

19. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances.

Plan d'entreprise

Scope and content of corporate plan

(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Corporation and shall contain any information that the Minister considers appropriate.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.

Portée et contenu du plan

Borrowing plan

(3) The Corporation shall submit annually to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de son plan d'entreprise.

Plan d'emprunt

Terms and conditions

(4) The Corporation shall not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time, terms and conditions of the borrowings.

(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Modalités et conditions des emprunts

Guarantee of borrowings

(5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation in accordance with the terms and conditions approved under subsection (4) is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

(5) Le remboursement des emprunts contractés par la Commission suivant les modalités et les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant — est garanti

Garantie : emprunts

Loans and guarantee of credit sales

(6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on any terms and conditions that the Governor in Council may approve,

(*a*) make loans or advances to the Corporation; or

(*b*) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit.

par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.

Prêts et garantie des ventes à crédit

(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve :

a) consentir des prêts ou avances à la Commission;

b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.

12. (1) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Consignation et inscription du poids net

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

12. (1) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consignation et inscription du poids net

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption

(3) The Corporation may, by order, exempt deliveries of grain to an elevator from the requirements of any of paragraphs (1)(*a*), (*c*) and (*e*), but only to the extent that the elevator is owned or leased by a producer.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption

(3) La Commission peut, par arrêté, soustraire à l'application des alinéas (1)*a*), *c*) et *e*) la livraison de grains à un silo dans la mesure où ce silo appartient à un producteur ou lui a été loué.

13. The Act is amended by adding the following after section 25:

Certain provisions not to apply

25.1 Paragraphs 24(1)(*c*), (*d*) and (*e*) and 25(1)(*c*), (*d*) and (*e*) do not apply to deliveries made under a contract under section 39.1.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Non-application

25.1 Les alinéas 24(1)*c*) à *e*) et 25(1)*c*) à *e*) ne s'appliquent pas aux livraisons effectuées dans le cadre d'un contrat visé à l'article 39.1.

14. Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Requirement

(5) Any producer who delivers grain under a permit book shall produce the permit book on demand to any representative of the Corporation.

14. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Obligation du producteur

(5) Le producteur qui livre du grain au titre d'un carnet de livraison présente celui-ci sur demande à tout représentant de la Commission.

15. Section 28 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) exempt any elevator from the provisions of this Part, in whole or in part, either generally or for a specified period or otherwise;

15. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) exempter tout silo de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, pour une période déterminée ou indéterminée ou de quelque autre façon;

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

17. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Definition of pool period

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means any period or periods, not exceeding one year in the aggregate, that the Corporation may order as a pool period in respect of wheat.

17. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « période de mise en commun »

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, de la ou des périodes, ne dépassant pas une année au total, que la Commission peut fixer par arrêté à titre de période de mise en commun pour le blé en cause.

1995, c. 31, s. 2(1)

18. (1) Paragraphs 32(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place in accordance with this Act and the regulations and orders of the Corporation;

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time afterwards that may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed

(i) initially, at the beginning of the pool period

(A) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in the regulations, or

(B) by order of the Corporation, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat, and

1995, ch. 31, par. 2(1)

18. (1) Les alinéas 32(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit conformément à la présente loi, aux règlements et à ses arrêtés;

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun :

(i) d'une part, la somme par tonne fixée initialement au début de la période de mise en commun :

(A) soit par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(B) soit par arrêté, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades,

(ii) d'autre part, toute autre somme par tonne fixée par arrêté après le début de la période de mise en commun;

(ii) from time to time afterwards, by order of the Corporation;

(2) Paragraphs 32(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) if, under paragraph (*b*), the sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (*d*) the amount of the increase in respect of each tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on which the increase becomes effective; and

(*d*) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Corporation, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the wheat, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corporation with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Corporation during the same pool period.

(2) Les alinéas 32(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa *d*), à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé vendu et livré à la Commission;

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

(3) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

Storage and other delivery-related payments

(3) The Corporation may, by order, set for any pool period, and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of wheat on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment shall be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the wheat was delivered.

(3) Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements liés à la livraison

(3) La Commission peut, par arrêté, fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne correspondant aux frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du blé. Le versement est fait sur le compte tenu par la Commission, relativement au blé visé, pour la période de mise en commun où le blé a été livré.

1991, c. 33, s. 2

19. (1) The portion of subsection 33(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deductions from receipts

33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the wheat in respect of which payment is guaranteed under section 19 have

1991, ch. 33, art. 2

19. (1) Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Montants à prélever

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée

been concluded, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation

(2) Subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation,

(i.1) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation,

(i.2) the costs of an election of directors of the Corporation in accordance with sections 3.06 to 3.08,

(3) Paragraph 33(1)(*a*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8; 1994, c. 39, s. 1; 1995, c. 31, s. 3

(4) Subsections 33(1.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Additional payment

(1.1) In addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

Distribution of balance

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Corporation shall, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat purchased by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation, by order, waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of wheat referred to in the certificate according to grade.

à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure — les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

(2) Le sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la rémunération et les indemnités des membres du personnel,

(i.1) la rémunération et les indemnités des administrateurs,

(i.2) les frais afférents aux élections tenues sous le régime des articles 3.06 à 3.08,

(3) Le sous-alinéa 33(1)*a*)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 33(1.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 8; 1994, ch. 39, art. 1; 1995, ch. 31, art. 3

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(1.1) La Commission peut fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer cette somme à celui-ci.

Distribution du solde

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, une fois la période de mise en commun terminée, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si, par arrêté, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

Interim payments

(3) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may make interim payments on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2) if the Corporation is of the opinion that interim payments can be made without loss.

Versements intérimaires

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut faire des versements intérimaires à valoir sur la distribution prévue au paragraphe (2) si elle est d'avis que cela peut se faire sans entraîner de perte.

Expenses in relation to international wheat marketing organizations

(4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any of its committees are deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection is to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any of its committees.

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux de commercialisation du blé

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence de ses administrateurs ou dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Determination of amounts

(5) The Corporation shall determine and fix the amounts to which holders of certificates are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each holder of a certificate receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each pool period for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and so that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

Fixation des sommes

(5) La Commission fixe les sommes à verser aux détenteurs de certificats, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, de façon que chaque détenteur de certificat reçoive, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, au point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades soient proportionnels.

20. The Act is amended by adding the following after section 33:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Early payment

33.01 (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 32(1)(*c*) or section 33.

Versements anticipés

33.01 (1) La Commission peut, en conformité avec les autres dispositions du présent article, verser au détenteur d'un certificat délivré sous le régime de la présente partie qui en fait la demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en application de l'alinéa 32(1)*c*) ou de l'article 33.

Possible gains

(2) Any gains of the Corporation that may result from the operation of this section may be credited to the contingency fund.

Bénéfices éventuels

(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent résulter de l'application du présent article peuvent être portés au crédit du fonds de réserve.

Losses

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are paid out of the contingency fund established under paragraph 6(1)(*c*.3).

21. (1) Paragraph 37(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part.

(2) Subsection 37(2) of the Act is repealed.

22. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

Transfer of wheat from one pool period to later pool period

38. The Corporation may adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, an amount that the Corporation considers to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall

(*a*) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(*b*) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that wheat shall be issued under paragraph 32(1)(*d*).

Transfer of undistributed balances

39. (1) If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of such grain under certificates issued under this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Corporation may

(*a*) adjust its accounts

Pertes éventuelles

(3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)*c*.3).

21. (1) L'alinéa 37(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie.

(2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

22. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

38. La Commission peut rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, elle fixe le montant à porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours selon ce qu'elle estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)*d*) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

Virement des soldes non distribués

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, la Commission peut :

a) rectifier ses comptes :

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

(*b*) pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

b) verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

How transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account under subparagraph (1)(*a*)(ii), other than any part of that balance that is required for the payments referred to in paragraph (1)(*b*), shall be used for any purposes that the Corporation may consider to be for the benefit of producers.

Usage des soldes virés

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)*b*), doit servir aux fins que la Commission estime être à l'avantage des producteurs.

Cash Purchases of Wheat

Achat de blé au comptant

Powers of the Corporation

39.1 Notwithstanding sections 32 to 39, the Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of wheat or wheat products at a price other than the sum certain per tonne for wheat as set out in section 32 and on any terms and conditions that the Corporation considers appropriate.

Pouvoirs de la Commission

39.1 Par dérogation aux articles 32 à 39, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de blé ou de produits du blé aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en conformité avec l'article 32.

23. The heading of Part IV of the French version of the Act is replaced by the following:

23. Le titre de la partie IV de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

24. Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:

24. L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exclusion

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by regulation, exclude any kind, type, class or grade of wheat, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part, either in whole or in part, or generally, or for any period.

Exclusion

(2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout type, toute catégorie ou tout grade de blé, ou le blé produit dans telle région du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale ou pour une période déterminée.

Recommendation of the Minister

(3) The Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (2) unless

(*a*) the exclusion is recommended by the board; and

(*b*) a procedure approved by the Canadian Grain Commission as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, is in place.

Recommandation du ministre

(3) Le ministre ne fait la recommandation prévue au paragraphe (2) que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la mesure est recommandée par le conseil;

b) un procédé de caractérisation du grain en cause visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains a été mis en place, après avoir été approuvé par la Commission canadienne des grains.

Significant kind, type, class or grade

(4) If, in the opinion of the board, the kind, type, class or grade of wheat is significant, the Minister shall not make a recommendation referred to in paragraph (3)(*a*) unless a vote in favour of exclusion by producers has been held in a manner determined by the Minister after consultation with the board.

Type, catégorie ou grade d'importance

(4) Lorsque, de l'avis du conseil, il s'agit d'un type, d'une catégorie ou d'un grade d'importance, la recommandation prévue à l'alinéa (3)*a*) n'est faite qu'à la suite d'un vote à cet effet des producteurs. Le vote est tenu suivant les modalités fixées par le ministre après consultation du conseil.

25. (1) Paragraph 46(*b*) of the Act is repealed.

25. (1) L'alinéa 46*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) granting permission to transport wheat or barley that is not described by a grade name or by reference to a sample taken under the *Canada Grain Act*, or any wheat products or barley products, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

(*c*.2) granting permission to transport, sell or buy, in Canada, feed grain, as that expression is defined in the regulations, or wheat products or barley products for consumption by livestock or poultry, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) autoriser le transport de blé ou d'orge non désigné par un nom de grade ou en fonction d'un échantillon prélevé en conformité avec la *Loi sur les grains du Canada*, de produits du blé ou de produits de l'orge, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

c.2) autoriser le transport, la vente ou l'achat, au Canada, de grains de provende — au sens des règlements —, de produits du blé ou de produits de l'orge pour l'alimentation du bétail ou de la volaille, dans les circonstances ou les conditions spécifiées;

26. Section 47 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

26. L'article 47 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PART V

BARLEY

Extension of Parts III and IV

Extension of Parts III and IV to barley

47. (1) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to barley.

Modifications

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(*a*) the word "barley" shall be substituted for the word "wheat";

(*b*) the expression "barley products" shall be substituted for the expression "wheat products"; and

(*c*) subsection 40(2) is not applicable.

When extension to come into force

(3) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Definitions

(4) For the purposes of this section, "product", in relation to barley, means any substance produced by processing or manufacturing barley, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of barley for the purposes of this Part.

PART V.1

OTHER GRAINS

Extension of Parts III and IV

Extension of Parts III and IV to other grains

47.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of Part III or IV, or both, to any other grain.

Limitation

(2) A regulation may not be made under this section unless

(*a*) a written request is sent to the Minister by an association all of the members of which are producers of the grain and that represents the producers of that grain throughout the designated area;

(*b*) the extension is recommended by the board; and

PARTIE V

ORGE

Extension du champ d'application des parties III et IV

Application à l'orge

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre à l'orge l'application de la partie III ou de la partie IV, ou des deux.

Réserves

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

a) le terme « orge » est substitué au terme « blé »;

b) le terme « produits de l'orge » est substitué au terme « produits du blé »;

c) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

Entrée en vigueur

(3) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut entrer en vigueur qu'au début d'une campagne agricole.

Définitions

(4) Pour l'application du présent article, « produit de l'orge » s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.

PARTIE V.1

AUTRES GRAINS

Extension du champ d'application des parties III et IV

Application à d'autres grains

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application des parties III et IV, ou de l'une d'elles, à un autre grain.

Restriction

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

a) une demande écrite à cet effet a été présentée au ministre par une association composée exclusivement de producteurs du grain en cause et représentant les producteurs de ce grain pour l'ensemble de la région désignée;

(*c*) a vote in favour of the extension by producers of the grain has been held in a manner determined by the Minister after consultation with the board.

b) l'extension est recommandée par le conseil;

c) les producteurs de ce grain ont voté — suivant les modalités fixées par le ministre après consultation du conseil — en faveur de l'extension.

Notice

(2.1) Notice of the request referred to in paragraph (2)(*a*) shall be published in the *Canada Gazette* and in a periodical or periodicals that, in the opinion of the Minister, has or have a large circulation in the designated area. The notice must invite interested persons to make representations with respect to the request in writing to the Minister within one hundred and twenty days after publication of the notice.

Avis

(2.1) La demande visée à l'alinéa (2)*a*) fait l'objet d'un avis à publier dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un ou plusieurs journaux qui, de l'avis du ministre, jouissent d'une vaste distribution dans la région désignée; ce dernier y invite les intéressés à lui présenter par écrit, dans les cent vingt jours suivant la publication de l'avis, leurs observations à cet égard.

Modifications

(3) When the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part are deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(*a*) the name of the grain included in the regulation is substituted for the word "wheat";

(*b*) an expression that consists of the name of the grain plus the word "products", is substituted for the expression "wheat products"; and

(*c*) subsection 40(2) is not applicable.

Réserves

(3) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

a) la désignation du grain en question est substituée au terme « blé »;

b) les termes visant les produits du grain en question sont substitués au terme « produits du blé »;

c) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

When extension to come into force

(4) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Prise d'effet

(4) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut prendre effet qu'au début d'une campagne agricole.

Definition of "product"

(5) For the purposes of this section, "product", in relation to any grain referred to in subsection (1), means any substance produced by processing or manufacturing that grain, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of that grain for the purposes of this Part.

Définition de « produits du grain en question »

(5) Pour l'application du présent article, « produits du grain en question » s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances, et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.

27. The Act is amended by adding the following after section 61:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Implementation of the North American Free Trade Agreement

Giving effect to the Agreement

61.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation shall give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition of "Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

28. The Act is amended by replacing the expression "member of the Board" with the word "director", with any modifications that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 10(1);

(*b*) subsection 11(1); and

(*c*) section 70.

29. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" with the word "Corporation", except in references to the "Canadian Wheat Board".

30. The French version of the Act is amended by replacing the word "ordonnance" with the word "arrêté", with any modifications that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsections 20(1) and (2);

(*b*) subsection 27(2);

(*c*) the portion of section 28 before paragraph (*a*);

(*d*) subsection 66(1); and

(*e*) section 70.

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

Principe

61.1 (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Définition de « Accord »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

28. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « administrateur », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) le paragraphe 10(1);

(*b*) le paragraphe 11(1);

(*c*) l'article 70.

29. Dans la version anglaise de la même loi, « Board », sauf lorsqu'il figure dans « Canadian Wheat Board », est remplacé par « Corporation ».

30. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ordonnance » est remplacé par « arrêté », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) les paragraphes 20(1) et (2);

(*b*) le paragraphe 27(2);

(*c*) le passage de l'article 28 précédant l'alinéa *a*);

(*d*) le paragraphe 66(1);

(*e*) l'article 70.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

31. The definition "Board" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Canadian Wheat Board continued by section 3 of the *Canadian Wheat Board Act*.

31. La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« Commission » "*Board*"

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1993, c. 1, s. 9

32. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

1993, ch. 1, art. 9

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

32. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

33. (1) Paragraph 118(*g*) of the French version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

g) sous réserve des arrêtés pris en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

(2) Section 118 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) approving a procedure as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, for the purposes of paragraph 45(3)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*; and

33. (1) L'alinéa 118*g*) de la version française de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

g) sous réserve des arrêtés pris en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) approuver, pour l'application de l'alinéa 45(3)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, tout procédé de caractérisation du grain visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains et qu'elle juge acceptable;

TRANSITIONAL PROVISIONS

Termination of Commissioner appointments

34. On the date referred to in section 3.08 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, appointments of commissioners made under section 3 of that Act, as it read before the coming into force of section 3 of this Act, are terminated.

Administration of election of first directors

35. For greater certainty, the Canadian Wheat Board shall, subject to the regulations, take any measures that the Minister responsible for the Canadian Wheat Board may determine for the proper conduct and supervision of the election of the first directors referred to in subsection 3.02(1) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, including

(*a*) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of any fees, costs, allowances and expenses of any person so employed that the Minister may determine; and

(*b*) paying the costs of the election incurred by or on behalf of that Board, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

COMING INTO FORCE

Coming into force

36. (1) Subject to this section, this Act or any of its provisions, or any provision of an Act enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Regulations for election

(2) Subsection 3.02(1) and section 3.06 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, come into force on the day on which this Act is assented to.

Status of the Corporation

(3) Subsections 3.03(1) and 3.1(1) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act, section 4 of this Act, paragraphs 6(1)(*c*) and (*c*.01) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsec-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Mandat des commissaires

34. Le mandat des commissaires nommés sous le régime de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, prend fin à la date mentionnée à l'article 3.08 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Élection des premiers administrateurs

35. Il est entendu que la Commission canadienne du blé prend, sous réserve des règlements, les mesures administratives que juge indiquées le ministre responsable de la Commission relativement à l'organisation de l'élection des premiers administrateurs mentionnés au paragraphe 3.02(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi, et à la surveillance du déroulement de cette élection, notamment :

***a*) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;**

***b*) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Règle générale

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Règlements relatifs aux élections

(2) Le paragraphe 3.02(1) et l'article 3.06 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 3 de la présente loi, entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Statut de la Commission

(3) Les paragraphes 3.03(1) et 3.1(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 3 de la présente loi, l'article 4 de la présente loi, les alinéas 6(1)*c*) et *c*.01) de la *Loi sur la Commission*

tion 6(2) of this Act, and sections 11, 27 and 32 of this Act come into force on the date referred to in section 3.08 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 3 of this Act.

canadienne du blé, édictés par le paragraphe 6(2) de la présente loi, ainsi que les articles 11, 27 et 32 de la présente loi entrent en vigueur à la date mentionnée à l'article 3.08 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Sufficiency of contingency fund

(4) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of the following provisions shall not be earlier than the date referred to in subsection 6(3) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 6(3) of this Act:

(*a*) section 7 of this Act;

(*b*) paragraph 32(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 18(1) of this Act;

(*c*) subsections 33(1.1), (3), (4) and (5) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(4) of this Act; and

(*d*) sections 38 and 39 of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by section 22 of this Act.

Suffisance du fonds de réserve

(4) Dans le cas des dispositions ci-après, la date fixée en vertu du paragraphe (1) ne peut être antérieure à la date mentionnée au paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 6(3) de la présente loi :

a) l'article 7 de la présente loi;

b) l'alinéa 32(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 18(1) de la présente loi;

c) les paragraphes 33(1.1), (3), (4) et (5) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par le paragraphe 19(4) de la présente loi;

d) les articles 38 et 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par l'article 22 de la présente loi.

Abolition of Advisory Committee

(5) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of section 9 of this Act shall not be earlier than December 31, 1998, and its fixing is subject to the recommendation of the Minister responsible for the Canadian Wheat Board.

Suppression du comité consultatif

(5) La date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ne peut être antérieure au 31 décembre 1998 et sa fixation au titre du paragraphe (1) est subordonnée à la recommandation du ministre responsable de la Commission canadienne du blé.

Remuneration

(6) The date fixed in accordance with subsection (1) for the coming into force of subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(2) of this Act, shall not be earlier than the date of the coming into force of section 3 of this Act and of section 9 of this Act.

Rémunération

(6) La date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 19(2) de la présente loi, ne peut être antérieure à celle de l'article 3 de la présente loi ni à celle de l'article 9 de la présente loi.

New governance

(7) Subparagraphs 33(1)(*a*)(i.1) and (i.2) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 19(2) of this Act, and sections 28 and 29 of this Act, come into force on the coming into force of section 3 of this Act.

Nouvelle organisation

(7) Les sous-alinéas 33(1)*a*)(i.1) et (i.2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édictés par le paragraphe 19(2) de la présente loi, ainsi que les articles 28 et 29 de la présente loi, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi.

Cost of election of Advisory Committee

(8) Subsection 19(3) of this Act comes into force on the coming into force of section 9 of this Act.

(8) Le paragraphe 19(3) de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi.

Frais afférents à l'élection des membres du comité consultatif

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-5

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

First reading, September 25, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-5

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

Première lecture le 25 septembre 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

21458

C-5

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

First reading, September 25, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-5

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

Première lecture le 25 septembre 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

21458

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting cooperatives".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi régissant les coopératives ».

Summary

This enactment modernizes the law governing Canadian cooperatives so as to meet their needs. This modernization strengthens and clarifies the corporate governance rules relating to cooperatives and provides them with the ability to take advantage of financing vehicles available to other business entities.

Sommaire

Le texte modernise le droit régissant les coopératives de régime fédéral de sorte que le droit corresponde aux besoins de celles-ci. La modernisation vise le renforcement et la clarification des règles administratives générales qui régissent les coopératives et permet aux coopératives de bénéficier des nombreux moyens de financement dont disposent actuellement les autres entités commerciales.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING COOPERATIVES

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

2. Definitions

Purpose and Application

3. Purposes of Act
4. Control

Share Ownership

5. Membership share ownership
6. Investment share ownership

Cooperative Basis

7. Cooperative basis

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

8. Incorporators

Capital Structure

9. Capital structure

Application for Incorporation

10. Application

Articles of Incorporation

11. Articles

Incorporation

12. Issuance of certificate of incorporation
13. Date of existence and effect

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

2. Définitions

Objet et application

3. Objet
4. Contrôle

Propriété d'une part

5. Propriété d'une part de membre
6. Propriété d'une part de placement

Principe coopératif

7. Principe coopératif

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

8. Fondateurs

Structure du capital

9. Structure du capital

Demande de constitution

10. Demande

Statuts constitutifs

11. Statuts

Constitution

12. Constitution
13. Date de création

By-laws

14. Adoption of by-laws
15. By-laws — mandatory provisions
16. Binding effect of by-laws and articles
17. Copies

Cooperative Basis

18. Cooperative basis

Pre-incorporation Contracts

19. Pre-incorporation contracts

Name

20. Required name
21. Other name
22. Reservation of name
23. Prohibited names
24. Direction to change name
25. Prohibition on use of name

PART 3

CAPACITY AND POWERS

26. Legal capacity
27. Powers outside the jurisdiction
28. Assertions
29. No personal liability

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

30. Place of registered office

Records

31. Record keeping
32. Form of records

Lists

33. Lists

Corporate Seal

34. Corporate seal

Règlements administratifs

14. Adoption
15. Contenu obligatoire
16. Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs
17. Copies

Principe coopératif

18. Principe coopératif

Contrats antérieurs à la constitution

19. Obligation personnelle

Dénomination sociale

20. Exigence
21. Autre nom
22. Réservation
23. Dénominations sociales prohibées
24. Ordre de changement
25. Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

26. Capacité légale
27. Capacité extra-territoriale
28. Allégations interdites
29. Absence de responsabilité personnelle

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

30. Lieu

Livres

31. Tenue
32. Forme

Listes

33. Listes

Sceau

34. Sceau

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

35. By-laws govern
36. Application for membership
37. Right to vote
38. Members under eighteen years of age

Withdrawal from Membership

39. Withdrawal of membership

Termination of Membership

40. Termination of membership by directors

Limitation

41. Limitation on by-law

Termination of Membership by Members

42. Termination by members

Other Terminations

43. Termination of inactive membership
44. Non-profit housing cooperatives
45. Re-admission
46. Transfer
47. If membership too low

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

48. Place of members' meetings
49. Calling members' meetings
50. Calling meetings of the members
51. Record date
52. Notice of meetings
53. Notice not required
54. Failure to receive notice
55. Notice when adjournment
56. Special business
57. Waiver of notice

Proposals

58. Proposals
59. Liability for circulation
60. Refusal to include proposal

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

35. Adhésion
36. Demande d'adhésion
37. Droit de vote
38. Membre mineur

Retrait des membres

39. Retrait

Exclusion des membres par les administrateurs

40. Exclusion

Limite

41. Limite imposée aux règlements administratifs

Exclusion par les membres

42. Exclusion

Autres exclusions

43. Exclusion
44. Occupation de locaux d'habitation
45. Réadmission
46. Transfert
47. Transfert de compétence

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

48. Lieu des assemblées — membres
49. Première assemblée des membres
50. Assemblées d'une coopérative
51. Date de référence
52. Avis de l'assemblée
53. Avis non requis
54. Conséquence du défaut
55. Ajournement
56. Délibérations extraordinaires
57. Renonciation à l'avis

Propositions

58. Propositions
59. Responsabilité de la diffusion
60. Refus d'inclure une proposition

Lists

61. List of persons entitled to receive notice

Procedure

62. Quorum
63. Representative
64. Joint voting — members
65. Voting by show of hands
66. Resolution in lieu of meeting
67. Proof
68. One shareholder meeting

Requisitions

69. Requisition of meeting

Other Methods of Calling Meetings

70. If meeting not called when required
71. Meeting called by court
72. Court review of election

By-laws

73. Making or amendment of by-law by members
74. Proposal of by-law
75. Effective date of by-law

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

76. Number of directors
77. Directors as members
78. Qualifications
79. Functions of directors
80. Duties
81. Notice of directors
82. Organizational meeting
83. Rules for election of directors
84. Maximum term
85. Vacancy on board
86. Continuation in office
87. Ceasing to hold office
88. Removal of directors
89. Resignation statement
90. Right to attend meetings
91. Notice of change
92. Place of meetings
93. Content of notice

Listes

61. Liste des personnes habiles à recevoir avis

Procédure

62. Quorum
63. Représentant
64. Vote conjoint des membres
65. Vote à main levée
66. Résolution tenant lieu d'assemblée
67. Preuve
68. Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

Demandes

69. Demande de convocation

Autres convocations

70. Convocation d'une assemblée
71. Convocation de l'assemblée par le tribunal
72. Révision d'une élection par le tribunal

Règlements administratifs

73. Règlements administratifs — membres
74. Proposition de règlement administratif
75. Date d'effet — membres

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

76. Nombre
77. Qualités requises des administrateurs
78. Incapacités
79. Fonctions des administrateurs
80. Devoirs
81. Liste des administrateurs
82. Réunion d'organisation
83. Règles relatives à l'élection des administrateurs
84. Durée maximale
85. Vacances au sein du conseil
86. Maintien en fonction
87. Fin du mandat
88. Révocation des administrateurs
89. Déclaration de démission
90. Présence aux assemblées
91. Avis de changement
92. Lieu des réunions
93. Teneur de l'avis

94. Waiver of notice
95. Adjourned meeting
96. Quorum
97. Majority
98. Electronic meeting
99. Validity of acts
100. Resolution in lieu of meeting

Liability

101. Directors' liability
102. Liability for wages

Conflict of Interests

103. Disclosure of interest
104. Voting
105. Continuing disclosure
106. Effect of disclosure
107. Court order

Officers

108. Officers
109. Appointment of managing director or committee
110. Deemed assent
111. Defence
112. Remuneration
113. Indemnification
114. Application to court
115. Restricting powers of directors

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

116. Loan capital
117. Membership shares
118. Issuance to members

Certificates

119. Issue of certificates
120. Authorized capital
121. Fixed or determined value
122. Distribution on dissolution
123. Charge on membership shares for amounts

Investment Shares

124. Investment shares
125. No-par-value shares
126. Shares in series

94. Renonciation
95. Ajournement
96. Quorum
97. Majorité du quorum
98. Participation électronique
99. Validité des actes
100. Résolution tenant lieu d'assemblée

Responsabilité

101. Responsabilité des administrateurs
102. Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conflit d'intérêts

103. Divulgation des intérêts
104. Vote
105. Divulgation permanente
106. Effet de la divulgation
107. Ordonnance du tribunal

Dirigeants

108. Dirigeants
109. Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité
110. Acquiescement réputé
111. Défense de diligence raisonnable
112. Rémunération
113. Indemnisation
114. Demande au tribunal
115. Limitation des pouvoirs des administrateurs

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

116. Capital d'emprunt
117. Parts de membre
118. Émission aux membres

Certificats

119. Émission de certificats
120. Capital autorisé
121. Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale
122. Excédent à la dissolution
123. Parts de membre grevées d'une charge

Parts de placement

124. Parts de placement
125. Parts de placement sans valeur nominale
126. Emission de parts de placement en série

127. Pre-emptive right
128. Commissions
129. Charge on investment shares

Constraints

130. Constraints on shares
131. Sale of constrained shares
132. Trust moneys
133. Election of directors
134. Amendment of articles

Corporate Finance

135. Power to issue investment shares
136. Payment for investment shares
137. Borrowing
138. Stated capital account
139. Other additions to stated capital account
140. Surplus accounts
141. Shares not assessable
142. Options and rights
143. Reserves
144. Holding own shares
145. Exception for holding own shares
146. Redemption of membership shares
147. Acquisition of investment shares
148. Alternative share acquisition
149. Limitation on acquisition or redemption
150. Cancellation or resurrection of shares
151. Reduction of capital
152. Adjustment of stated capital account
153. Form of dividend
154. Limitation on paying dividends
155. Patronage returns
156. Investment of patronage return
157. Loans from patronage returns
158. Insolvent cooperative

Marketing

159. Marketing plans

Loans and Guarantees

160. Prohibited loans and guarantees
161. Enforcement of contract to buy shares
162. Debt obligations

127. Droit de préemption
128. Commissions
129. Parts de placement grevées d'une charge

Restrictions

130. Restrictions concernant les parts
131. Vente
132. Fonds en fiducie ou en fidéicommis
133. Élection des administrateurs
134. Modification des statuts

Financement

135. Pouvoir d'émettre des parts
136. Paiement intégral de parts de placement
137. Emprunts
138. Compte capital déclaré
139. Autres versements à un compte capital déclaré
140. Comptes d'excédent
141. Limite de responsabilité
142. Options et droits
143. Réserve
144. Détention par la coopérative de ses propres parts
145. Exception
146. Rachat — parts de membre
147. Acquisition — parts de placement
148. Acquisition par la coopérative de ses propres parts
149. Restrictions à l'acquisition ou au rachat
150. Annulation ou retour au statut de parts non émises
151. Réduction du capital déclaré
152. Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
153. Forme du dividende
154. Limites du versement de dividendes
155. Ristournes
156. Placement de la ristourne
157. Prêts provenant des ristournes
158. Exception

Commercialisation

159. Programmes

Aide financière

160. Interdiction
161. Exécution des contrats
162. Titres de créance

PART 9

PROXIES

163. Interpretation
164. Appointing proxyholder
165. Mandatory solicitation
166. Soliciting proxies
167. Exemption order
168. Attendance at meeting
169. Duty of intermediary
170. Restraining order

PART 10

INSIDER TRADING

171. Interpretation
172. Prohibition of short sale
173. Definition of "insider"

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

174. Definitions
175. Right to acquire
176. Distributing cooperative

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

177. Definitions

Application

178. Application

Security Certificates

179. Security certificate
180. Fee
181. Joint owners
182. Signatures
183. Contents of certificate
184. Contents of certificate
185. Fractional shares

Registers

186. Securities register
187. Agent
188. Registration
189. Trustee

PARTIE 9

PROCURATIONS

163. Définitions
164. Nomination d'un fondé de pouvoir
165. Sollicitation obligatoire
166. Sollicitation de procurations
167. Ordonnance de dispense
168. Présence à l'assemblée
169. Devoir de l'intermédiaire
170. Ordonnance

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

171. Définitions
172. Interdiction de la vente à découvert
173. Définition de « initié »

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

174. Définitions
175. Acquisition
176. Coopérative ayant fait appel au public

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

177. Définitions

Champ d'application

178. Application

Certificats de valeurs mobilières

179. Certificat de valeurs mobilières
180. Droit exigible
181. Copropriétaires
182. Signatures
183. Contenu du certificat
184. Détails
185. Fraction de parts de placement

Registres

186. Registre des valeurs mobilières
187. Mandataire
188. Inscription au registre
189. Fiduciaire

190.	Proof of ownership	190.	Preuve de la propriété
191.	Proof of ownership	191.	Preuve de la propriété
192.	Joint owners	192.	Copropriétaires
193.	Duties of cooperative	193.	Obligations de la coopérative
194.	Minors	194.	Mineurs
195.	Deceased owner	195.	Décès du propriétaire
196.	Overissue	196.	Émission excédentaire
197.	Exemptions	197.	Exemptions
	Proceedings		*Procédure*
198.	Rules of action	198.	Règles de procédure
	Delivery		*Livraison des valeurs mobilières*
199.	Delivery of securities	199.	Livraison
	General		*Dispositions générales*
200.	Incorporation by reference	200.	Incorporation par renvoi
201.	Validity of security	201.	Validité
202.	Defence	202.	Moyen de défense
203.	Defences	203.	Défenses irrecevables
204.	Deemed notice	204.	Présomption d'avis
205.	Unauthorized signature	205.	Signature non autorisée
206.	Completion of form	206.	Formulaire à remplir
207.	Enforceability	207.	Force exécutoire
208.	Fraud	208.	Fraude
209.	Guarantees	209.	Garanties
210.	Acquisition of rights	210.	Acquisition des droits
211.	Limited interests	211.	Droits limités
212.	Deemed notice	212.	Présomption d'opposition
213.	No duty to inquire	213.	Pas d'obligation de s'enquérir
214.	Deemed notice	214.	Présomption de connaissance
215.	Staleness	215.	Péremption
216.	Guarantee	216.	Garanties
217.	Content of guarantee	217.	Teneur de la garantie
218.	Guarantee of intermediary	218.	Garanties de l'intermédiaire
219.	Guarantee of broker	219.	Garanties du courtier
220.	Right to compel endorsement	220.	Droit d'exiger l'endossement
221.	Definition of ''appropriate''	221.	Définition de « compétente »
222.	Endorsement	222.	Endossement
223.	Immunity of endorser	223.	Absence de responsabilité de l'endosseur
224.	Partial endorsement	224.	Endossement partiel
225.	Effect of failure by fiduciary to comply	225.	Fautes du représentant
226.	Effect of endorsement without delivery	226.	Effet de l'endossement sans livraison
227.	Endorsement in bearer form	227.	Endossement au porteur
228.	Effect of unauthorized endorsement	228.	Effet d'un endossement non autorisé

229. Warranties of guarantor of signature
230. Presumption of delivery
231. Presumption of ownership
232. Delivery of security
233. Right to reclaim possession
234. Right to requisites for registration
235. Seizure of security
236. Not liable if good faith delivery
237. Duty to register transfer
238. Assurance of endorsement
239. Notice from additional documentation
240. Limited duty of inquiry
241. Inquiry into adverse claim
242. Duration of notice of adverse claim
243. Limitation on issuer's liability
244. Lost or stolen security
245. Duty
246. Notice to agent or mandatary

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

247. Annual financial statements to members
248. Exemption
249. Consolidated statements
250. Approval of financial statements
251. Copies to shareholders
252. Copies of financial statements to Director
253. Qualifications of auditor
254. Appointment of auditor
255. Dispensing with auditor
256. Ceasing to hold office
257. Removal of auditor
258. Filling vacancy
259. Court appointed auditor
260. Right to attend meeting
261. Examination
262. Right to information
263. Audit committee
264. Notice of error
265. Qualified privilege

229. Garantie de la signature
230. Présomption de livraison
231. Présomption de propriété
232. Livraison d'une valeur mobilière
233. Droit de demander la remise en possession
234. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
235. Saisie d'une valeur mobilière
236. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
237. Inscription obligatoire
238. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
239. Assurances supplémentaires
240. Limites de l'obligation de s'informer
241. Recherche des oppositions
242. Durée de validité de l'avis
243. Limites de la responsabilité
244. Perte ou vol d'une valeur mobilière
245. Obligation d'authentification du mandataire
246. Avis au mandataire

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

247. États financiers annuels
248. Dispense
249. États financiers consolidés
250. Approbation des états financiers
251. Copies aux membres et détenteurs de parts de placement
252. Copies des états financiers au directeur
253. Qualités requises pour devenir vérificateur
254. Nomination du vérificateur
255. Dispense
256. Fin du mandat
257. Révocation
258. Manière de combler une vacance
259. Nomination judiciaire
260. Droit d'assister à l'assemblée
261. Examen
262. Droit à l'information
263. Comité de vérification
264. Avis d'erreurs dans les états financiers
265. Immunité

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

266. Definitions

Application

267. Application

General

268. Conflict of interests
269. Validity despite conflict
270. Removal of trustee
271. Trustee application
272. List of security holders
273. Compliance with trust indentures
274. Trustee may require evidence
275. Notice of default
276. Duty
277. No exculpation

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

278. Functions of receiver
279. Functions of receiver-manager
280. Directors' powers cease
281. If receiver appointed by court
282. Directions given by court
283. Required action

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

284. Definition of ''common share''
285. Continuance
286. Continuance — other federal acts
287. Export
288. Shareholders right to vote
289. Amendment of articles
290. Proposal to amend
291. Delivery of articles
292. Certificate of amendment
293. Effect of certificate
294. Restated articles
295. Amalgamation
296. Amalgamation agreement

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

266. Définitions

Champ d'application

267. Application

Dispositions générales

268. Conflit d'intérêts
269. Validité
270. Révocation du fiduciaire
271. Qualités requises pour être fiduciaire
272. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
273. Preuve de l'observation
274. Présentation de la preuve au fiduciaire
275. Avis du défaut
276. Obligations du fiduciaire
277. Caractère impératif des obligations

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

278. Fonctions du séquestre
279. Fonctions du séquestre-gérant
280. Suspension des pouvoirs des administrateurs
281. Nomination par le tribunal
282. Directives du tribunal
283. Action requise

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

284. Définition de « action ordinaire »
285. Prorogation
286. Changement de loi constitutive
287. Exportation
288. Droits de vote des détenteurs de parts de placement
289. Modification des statuts
290. Proposition de modification
291. Remise des statuts
292. Certificat de modification
293. Effet du certificat
294. Mise à jour des statuts
295. Fusion
296. Convention de fusion

297. Approval
298. Vertical short-form amalgamation
299. Sending of articles
300. Effect of certificate
301. Extraordinary disposition
302. Right to dissent
303. Reorganization
304. Definition of ''arrangement''
305. Certificate of arrangement

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

306. Definition of ''court''
307. Application of Part
308. Revival
309. Dissolution if no property and no liability
310. Proposing liquidation and dissolution
311. Dissolution by Director
312. Grounds for dissolution
313. Further grounds
314. Application for supervision
315. Application to court
316. Powers of court
317. Effect of order
318. Cessation of business and powers
319. Appointment of liquidator
320. Duties of liquidator
321. Powers of liquidator
322. Costs of liquidation
323. Right to distribution in money
324. Powers of court
325. Custody of records
326. Heirs and representatives
327. Unknown claimants
328. Vesting in Crown

PART 18

INVESTIGATIONS

329. Investigation
330. Powers of court
331. Powers of inspector
332. Hearing in private
333. Incriminating statements
334. Absolute privilege — defamation

297. Approbation
298. Fusion verticale simplifiée
299. Remise des statuts
300. Effet du certificat
301. Aliénation faite hors du cours normal des affaires
302. Dissidence
303. Réorganisation
304. Définition de « arrangement »
305. Certificat d'arrangement

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

306. Définition de « tribunal »
307. Application de la présente partie
308. Reconstitution
309. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes
310. Proposition de liquidation et dissolution
311. Dissolution par le directeur
312. Motifs de dissolution
313. Autres motifs
314. Demande de surveillance
315. Demande au tribunal
316. Pouvoirs du tribunal
317. Effet de l'ordonnance
318. Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs
319. Nomination du liquidateur
320. Obligations du liquidateur
321. Pouvoirs du liquidateur
322. Frais de liquidation
323. Droit à la répartition en numéraire
324. Pouvoirs du tribunal
325. Garde des documents
326. Héritiers et mandataires
327. Créanciers inconnus
328. Dévolution à la Couronne

PARTIE 18

ENQUÊTES

329. Enquête
330. Pouvoirs du tribunal
331. Pouvoirs de l'inspecteur
332. Audition à huis clos
333. Incrimination
334. Immunité absolue — diffamation

335. Membership shares included
336. Solicitor-client privilege
337. Inquiries

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

338. Definitions
339. Commencement of derivative action
340. Application to court re oppression
341. Evidence of member or shareholder approval not decisive
342. Application to court to rectify records
343. Application for directions
344. Notice of refusal by Director
345. Appeal from Director's decision
346. Restraining or compliance order
347. Summary application to court
348. Appeal of final order
349. Offences with respect to this Act
350. Order to comply
351. Alternative resolution

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT HOUSING COOPERATIVES

352. Application
353. Requirement of articles
354. Special limitations
355. By-laws
356. Member occupancy rights
357. Non-profit requirements
358. Resolution if proposed fundamental change

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

359. Definition of ''worker cooperative''
360. By-laws
361. Name

335. Valeur mobilière
336. Secret
337. Enquêtes

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

338. Définitions
339. Recours à l'action oblique
340. Demande en cas d'abus
341. Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive
342. Demande de rectification au tribunal
343. Demande d'instructions
344. Avis de refus du directeur
345. Appel
346. Ordonnances
347. Demande sommaire
348. Appel
349. Infraction à la loi
350. Ordre de se conformer à la loi
351. Règlement extrajudiciaire des conflits

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

352. Application
353. Exigence des statuts
354. Restrictions spéciales
355. Règlements administratifs
356. Droits d'occupation
357. Règle générale
358. Réorganisation

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

359. Définition de « coopérative de travailleurs »
360. Règlements administratifs
361. Dénomination sociale

PART 22

GENERAL

Notices

362. Notice to members, shareholders and directors
363. Notice to a cooperative
364. Waiver of notice

Certificates

365. Certificate of Director
366. Certificate of cooperative

Notices and Documents

367. Signature of declarations
368. Copies
369. When notices or documents need not be sent
370. Proof required by Director

Appointment of Director

371. Appointment

Regulations

372. Regulations

Statements

373. Definition of ''statement''
374. Annual return
375. Certificate
376. Alteration
377. Inspection

Records

378. Records of Director

PART 23

CONTINUANCE

379. Continuance under this Act

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

362. Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs
363. Avis à une coopérative
364. Renonciation

Certificats et attestations

365. Certificat du directeur
366. Certificat

Avis et documents

367. Signature des déclarations
368. Photocopies
369. Dispense
370. Preuve

Nomination du directeur

371. Nomination

Règlements

372. Règlements

Déclaration

373. Définition de « déclaration »
374. Rapport annuel
375. Certificat
376. Modification
377. Consultation

Livres

378. Livres du directeur

PARTIE 23

PROROGATION

379. Prorogation sous la présente loi

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

380-381. *Canada Business Corporations Act*

382-384. *Cooperative Credit Associations Act*

Repeal

385. *Canada Cooperative Associations Act*

Coming into Force

386. Coming into force

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

380-381. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

382-384. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

Abrogation

385. *Loi sur les associations coopératives du Canada*

Entrée en vigueur

386. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

Preamble

WHEREAS cooperatives in Canada carry on business in accordance with internationally recognized cooperative principles;

WHEREAS cooperatives work for the social and economic development of their communities through policies approved by their members;

WHEREAS the Government of Canada has determined that it is desirable to modernize the law governing those cooperatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Cooperatives Act*.

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs" means the relationship between a cooperative and its affiliates and their members, shareholders, directors and officers, but does not include the business carried on by those bodies corporate.

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2).

"articles" « *statuts* »

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and articles of

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

Préambule

Attendu :

que les coopératives exercent leurs activités commerciales selon les principes coopératifs internationalement reconnus;

que les coopératives contribuent au développement social et économique de leur communauté dans le cadre d'orientations approuvées par leurs membres;

que le gouvernement du Canada estime qu'il est souhaitable de mettre à jour les règles de droit régissant les coopératives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les coopératives.*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "director"

« administrateur » Indépendamment de son titre, le particulier titulaire de ce poste au sein de la coopérative; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs de la coopérative.

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre la coopérative, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, détenteurs de parts de placement, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leurs activités commerciales.

« assemblée d'une coopérative » "meeting of a cooperative"

« assemblée d'une coopérative » Selon le cas :

correction, and includes any amendments to any of them.

"associate" « *liens* »

"associate", in respect of a relationship with a person, means

(*a*) a body corporate of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;

(*b*) a cooperative entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the voting rights that can be cast at a meeting of the cooperative entity;

(*c*) an unincorporated entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the ownership interests;

(*d*) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(*e*) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or serves as a trustee, administrator, executor or liquidator of a succession or in a similar capacity;

(*f*) a spouse or child of the person; and

(*g*) a relative of the person, the relative's spouse or a relative of the person's spouse or that relative's spouse, if the relative or spouse has the same residence as the person.

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a firm of accountants.

"bearer" « *porteur* »

"bearer", in respect of a security, means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire* »

"beneficial ownership" includes

a) assemblée des membres ou d'une catégorie de membres d'une coopérative;

b) assemblée des détenteurs de parts de placement d'une coopérative, ou d'une catégorie ou d'une série de celles-ci.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les associés et les employés qui sont comptables de profession exercent leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale qui fournit des services de comptabilité.

« constitué » "*incorporated*"

« constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« convention unanime » "*unanimous agreement*"

« convention unanime » Convention écrite conclue entre tous les membres et tous les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, qui comporte une disposition visée au paragraphe 115(1).

« coopérative » "*cooperative*"

« coopérative » Personne morale constituée sous le régime de la présente loi qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

« coopérative ayant fait appel au public » "*distributing cooperative*"

« coopérative ayant fait appel au public » Coopérative dont les valeurs mobilières émises et en circulation, autres que les parts de membre et les prêts de membres, font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes.

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » "*former Act cooperative*"

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » Coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

« délégué » "*delegate*"

« délégué » Particulier nommé ou élu pour représenter un membre à une assemblée des membres.

« détenteur » "*holder*"

« détenteur » Soit la personne visée aux articles 5 ou 6, soit toute personne détenant un certificat de valeurs mobilières délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

(*a*) in Quebec, the rights of a beneficiary of a trust that owns property, and ownership of property through one or more administrators of the property of others, mandataries or other legal representatives; and

(*b*) in the rest of Canada, ownership of property through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries.

"body corporate" « *personne morale* »

"body corporate" includes a cooperative, a cooperative entity, a company or any other body corporate wherever or however incorporated.

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the cooperative that granted the option or right to acquire.

"cooperative" « *coopérative* »

"cooperative" means a body corporate that is incorporated under this Act and not discontinued under this Act.

"cooperative entity" « *entité coopérative* »

"cooperative entity" means a body corporate that, by the law under which it is organized and operated, must be organized and operated on — and is organized and operated on — cooperative principles.

"court" « *tribunal* »

"court" means the court of first instance of superior jurisdiction of a province.

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured.

"delegate" « *délégué* »

"delegate" means an individual who is appointed or elected to represent a member at a meeting of members.

"Director" « *directeur* »

"Director" means the Director appointed under section 371.

"director" « *administrateur* »

"director" means an individual occupying the position of director, by whatever name called, of a cooperative, and "board of directors" or "directors" refers to the directors as a body.

"distributing cooperative" « *coopérative ayant fait appel au public* »

"distributing cooperative" means a cooperative any of whose issued securities, other

« détenteur de parts de placement » Personne visée à l'article 6.

« détenteur de parts de placement » *"shareholder"*

« directeur » Particulier nommé à ce titre en vertu de l'article 371.

« directeur » *"Director"*

« dirigeant » Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint ou le directeur général d'une coopérative, tout autre particulier désigné comme dirigeant de celle-ci par règlement administratif ou résolution du conseil, ou tout autre particulier qui exerce pour la coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« dirigeant » *"officer"*

« émetteur » Entité qui émet des valeurs mobilières.

« émetteur » *"issuer"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« entité » *"entity"*

« entité coopérative » Personne morale qui, sous le régime de la loi en vertu de laquelle elle est organisée et exploitée, doit être organisée et exploitée — et, dans les faits, l'est — suivant les principes coopératifs.

« entité coopérative » *"cooperative entity"*

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer » *"send"*

« fédération » Coopérative formée essentiellement d'autres entités coopératives, fédérations ou confédérations d'entités coopératives.

« fédération » *"federation"*

« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs.

« fondateur » *"incorporator"*

« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

« groupe » *"affiliate"*

« liens » Relations entre une personne et :

« liens » *"associate"*

a) la personne morale dont elle est, soit directement, soit indirectement, le véritable propriétaire ou dont elle a, soit directement, soit indirectement, le contrôle d'un certain nombre de parts, d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en parts ou en actions conférant plus de dix pour cent

than membership shares or member loans, are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated organization.

"federation" « *fédération* »

"federation" means a cooperative whose membership is composed substantially of other cooperative entities, federations or leagues of cooperative entities.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership whose partners and accountant employees are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"former Act cooperative" « *coopérative sous le régime de l'ancienne loi* »

"former Act cooperative" means a cooperative that was incorporated under the *Canada Cooperative Associations Act*.

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to the person or to bearer or in blank;

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 5; and

(*c*) in respect of the ownership of an investment share, the person referred to in section 6.

"incorporated" « *constitué* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, includes a body corporate that is continued by or under any such Act.

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation.

"individual" « *particulier* »

"individual" means a natural person.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues the security.

des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur ces parts, actions ou valeurs mobilières convertibles;

b) l'entité coopérative dont elle est le véritable propriétaire des parts ou des actions conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de cette entité coopérative;

c) une organisation non constituée en personne morale dont elle détient, à titre de véritable propriétaire, plus de dix pour cent des droits de propriété;

d) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;

e) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;

f) son conjoint ou ses enfants;

g) les personnes apparentées ou alliées à celle-ci — ou apparentées ou alliées à son conjoint — qui partagent sa résidence.

« membre » "*member*"

« membre » Personne qui est membre de la coopérative, à l'exclusion des membres auxiliaires.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un

"investment share" *« part de placement »*

"investment share" means a share in the capital of a cooperative that is not a membership share.

"meeting of a cooperative" *« assemblée d'une coopérative »*

"meeting of a cooperative" means

(*a*) a meeting of members of a cooperative, or of a class of members of a cooperative, or

(*b*) a meeting of the holders of investment shares of a cooperative, or a class or series of investment shares,

as the context permits.

"member" *« membre »*

"member" means a member of a cooperative, but does not include an auxiliary member.

"member loan" *« prêt de membre »*

"member loan" means a loan required by the cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative, and, for the purpose of Parts 8, 16, 17 and 19 and subsection 163(2), a member loan is deemed to be a member share issued at par value.

"membership share" *« part de membre »*

"membership share" means a share described in section 118.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"officer" *« dirigeant »*

"officer" includes the chairperson of the board of directors, a vice-chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager of a cooperative, and any other individual designated as an officer of the cooperative by by-law or by resolution of the directors, or any other individual who performs functions for the cooperative similar to those normally performed by an individual occupying any such office.

"ordinary resolution" *« résolution ordinaire »*

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« part » Part de membre ou part de placement. « part » *"share"*

« part de membre » Part dont les caractéristiques sont énumérées à l'article 118. « part de membre » *"membership share"*

« part de placement » Part du capital de parts d'une coopérative qui n'est pas une part de membre. « part de placement » *"investment share"*

« particulier » Personne physique. « particulier » *"individual"*

« personne » Personne physique ou entité, notamment son mandataire ou représentant. « personne » *"person"*

« personne morale » Toute personne morale, y compris une coopérative, une entité coopérative ou une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » *"body corporate"*

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc. « porteur » *"bearer"*

« prêt de membre » Prêt que la coopérative demande à ses membres comme condition de leur adhésion ou du renouvellement de celle-ci. Pour l'application des parties 8, 16, 17 et 19 et du paragraphe 163(2), le prêt de membre est assimilé à une part de membre émise à sa valeur nominale. « prêt de membre » *"member loan"*

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par un détenteur de parts de placement par lequel celui-ci nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter. « procuration » *"proxy"*

« rachetable » Se dit d'une part de placement que la coopérative émettrice, selon le cas :

a) peut acquérir ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d'acquérir ou de racheter à une date déterminée ou à la demande du détenteur. « rachetable » *"redeemable"*

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte. « résolution ordinaire » *"ordinary resolution"*

"patronage return" « *ristourne* »
"patronage return" means an amount that the cooperative allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the cooperative.

"person" « *personne* »
"person" means an individual or an entity and includes a legal representative.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of the shareholders.

"put" « *option de vente* »
"put" means an option transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time.

"redeemable" « *rachetable* »
"redeemable", with respect to an investment share issued by a cooperative, means that the share is one

(*a*) that the cooperative may acquire or redeem on the demand of the cooperative; or

(*b*) that the cooperative is required by its articles to acquire or redeem at a specified time or on the demand of the holder.

"security" « *valeur mobilière* »
"security" includes an investment share, a debt obligation of a cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation and, for the purposes of Part 19, includes a membership share.

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver.

"series" « *série* »
"series", in respect of investment shares, means a division of a class of those shares.

"share" « *part* »
"share" means a membership share or an investment share.

"shareholder" « *détenteur de parts de placement* »
"shareholder" means a person described in section 6.

« résolution spéciale » *"special resolution"*
« résolution spéciale » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

« ristourne » *"patronage return"*
« ristourne » Montant qu'une coopérative attribue et verse à ses membres ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire.

« série » *"series"*
« série » Subdivision d'une catégorie de parts de placement.

« statuts » *"articles"*
« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la coopérative, ou les clauses correctives.

« sûreté » *"security interest"*
« sûreté » Droit ou charge grevant les biens d'une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.

« titre de créance » *"debt obligation"*
« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans garantie, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« tribunal » *"court"*
« tribunal » Tribunal de première instance de juridiction supérieure d'une province.

« valeur mobilière » *"security"*
« valeur mobilière » S'entend notamment d'une part de placement, d'un titre de créance de la coopérative et, pour l'application de la partie 19, d'une part de membre, y compris le certificat en attestant l'existence.

« vérificateur » *"auditor"*
« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » *"beneficial ownership"*
« véritable propriétaire » À l'égard des biens, s'entend notamment :

a) au Québec, du bénéficiaire d'une fiducie qui détient des biens ou du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un mandataire ou un administrateur du bien d'autrui;

"special resolution" « *résolution spéciale* »

"special resolution" means a resolution passed by not less than two thirds — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

"unanimous agreement" « *convention unanime* »

"unanimous agreement" means an agreement in writing among all members and all shareholders, if any, that contains a provision referred to in subsection 115(1).

Affiliates

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is a subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same body corporate or if each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Electronic delivery

(3) For the purposes of this Act, a document, notice or other information may be sent or otherwise given electronically only if it is sent in accordance with the prescribed requirements and if the by-laws or articles do not provide otherwise.

Purpose and Application

Purposes of Act

3. (1) The purposes of this Act are

(*a*) to set out the law applicable to the business endeavours of persons who have associated themselves in a democratic manner to carry on a common purpose; and

(*b*) to advance the cause of uniformity of cooperative business law in Canada.

Carrying on business in more than one place

(2) No cooperative may be incorporated under this Act unless

(*a*) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and

(*b*) it will have a fixed place of business in more than one province.

b) dans toute autre province, du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un fiduciaire ou un représentant.

(2) Pour l'application de la présente loi :

Personnes morales appartenant au même groupe

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Forme électronique

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, avis ou autres renseignements ne peuvent être envoyés sous forme électronique qu'en conformité avec les exigences réglementaires et que si les règlements administratifs ou les statuts ne s'y opposent pas.

Objet et application

Objet

3. (1) La présente loi a pour objet de réglementer les entreprises commerciales de personnes qui se sont associées de manière démocratique dans la poursuite d'un but commun et de promouvoir l'uniformisation du droit des affaires régissant les coopératives au Canada.

Activités commerciales dans plus d'une juridiction

(2) Aucune coopérative ne peut être constituée en vertu de la présente loi à moins :

a) d'une part, qu'elle exploite son entreprise dans plus d'une province;

b) d'autre part, qu'elle ait des bureaux dans un lieu déterminé dans plus d'une province.

Application

(3) This Act applies to cooperatives incorporated under this Act that have not been discontinued.

Application

(3) La présente loi s'applique à toute coopérative constituée sous son régime qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

Non-application de certaines lois

Limitation on business that can be carried on

(5) No cooperative may carry on the business of

(*a*) a bank;

(*b*) a company to which the *Insurance Companies Act* applies;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

(5) La coopérative ne peut se livrer aux activités :

a) d'une banque;

b) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Restriction aux activités commerciales

Prohibition on granting degrees

(6) No cooperative may carry on business as a degree-granting educational institution unless expressly authorized to do so by a federal or provincial agent that by law has the power to confer degree-granting authority on an educational institution.

(6) La coopérative ne peut exercer les activités d'un établissement d'enseignement ayant le pouvoir de délivrer des diplômes universitaires que si elle y est expressément autorisée par un mandataire du gouvernement fédéral ou provincial habilité par la loi à conférer ce pouvoir à de tels établissements.

Activités d'enseignement

Control

4. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a person controls a cooperative entity if the person has the right to exercise more than fifty per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect a majority of the directors.

4. (1) Pour l'application de la présente loi :

a) a le contrôle d'une personne morale la personne qui est véritable propriétaire de valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale si l'exercice de ce droit de vote permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) a le contrôle d'une entité coopérative la personne qui a le droit d'exercer plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de la coopérative.

Contrôle

Holding body corporate

(2) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

(2) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Personne morale mère

Subsidiary

(3) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(*a*) it is controlled by

(i) that other body corporate,

(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(*b*) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.

Filiale

(3) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

a) elle est contrôlée :

(i) soit par l'autre personne morale,

(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,

(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une filiale de l'autre personne morale.

Deemed distribution to the public

(4) For the purposes of this Act, securities of a cooperative issued on a conversion of, or in exchange for, other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Souscription publique réputée

(4) Pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une coopérative émises après conversion ou en échange de valeurs mobilières émises par souscription publique sont elles-mêmes réputées émises par souscription publique.

Distribution to the public

(5) Subject to subsection (6), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public if, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public if the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

(5) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (6), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

a) a lieu par souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre publique d'achat;

b) est réputée faite par souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa *a*), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(6) On the application of a cooperative, the Director may determine that a security of the cooperative is not or was not part of a distribution to the public if the Director is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the cooperative.

Exemption

(6) Le directeur peut, à la demande de la coopérative, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative.

Share Ownership

Membership share ownership

5. A member is a holder of a membership share of a cooperative when, according to the members' register of the cooperative, the member is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members' register or like record of the cooperative as the owner of the membership share.

Investment share ownership

6. A person is a shareholder of a cooperative when, according to the securities register of the cooperative, the person is the owner of an investment share or is entitled to be entered in the securities register or like record of the cooperative as the owner of the investment share.

Cooperative Basis

Cooperative basis

7. (1) For the purposes of this Act, a cooperative is organized and operated, and carries on business, on a cooperative basis if

(*a*) membership in the cooperative is open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the cooperative and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;

(*b*) each member or delegate has only one vote;

(*c*) no member or delegate may vote by proxy;

(*d*) interest on any member loan is limited to a maximum percentage fixed in the articles;

(*e*) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the articles;

(*f*) to the extent feasible, members provide the capital required by the cooperative, with the return paid on member capital not to exceed the maximum percentage specified in the articles;

(*g*) surplus funds arising from the cooperative's operations are used

(i) to develop its business,

(ii) to provide or improve common services to members,

Propriété d'une part

Propriété d'une part de membre

5. Est le détenteur d'une part de membre de la coopérative le membre qui en est propriétaire, d'après le registre des membres de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou dans un registre semblable de la coopérative.

Propriété d'une part de placement

6. Est le détenteur d'une part de placement de la coopérative la personne qui en est propriétaire, d'après le registre des valeurs mobilières de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou un registre semblable de la coopérative.

Principe coopératif

Principe coopératif

7. (1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

a) l'adhésion à la coopérative est ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;

b) chaque membre ou délégué a une seule voix;

c) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration;

d) les intérêts sur les prêts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

e) les dividendes sur les parts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

f) autant que faire se peut, les membres fournissent le capital requis par la coopérative, le rendement payé sur ce capital ne devant pas dépasser le pourcentage maximal fixé dans les statuts;

g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

(i) l'expansion de ses activités commerciales,

(iii) to provide for reserves or the payment of interest on member loans or dividends on membership shares and investment shares,

(iv) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or

(v) as a distribution among its members as a patronage return; and

(*h*) it educates its members, officers, employees and the public on the principles and techniques of cooperative enterprise.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(*a*) is subject to any restrictions on the classes of persons to which membership may be available that may reasonably relate to any business restriction set out in the articles of the cooperative and to the reasonable commercial ability of the cooperative to provide services to prospective members, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*b*),

(*a*) the articles of a federation may provide that the members or delegates of the federation have more than one vote;

(*b*) if, before the coming into force of this subsection, the articles of association or charter by-laws of a former Act cooperative provide that a member or delegate of the former Act cooperative has more than one vote, the articles filed under subsection 379(2) may contain the same provisions with respect to voting rights of members or delegates;

(*c*) any provision referred to in paragraph (*b*) is deemed to be contained in the articles of the cooperative until it complies with subsection 379(2); and

(*d*) the articles of a cooperative may provide that subject to the conditions stated in the articles, a cooperative entity may have more than one vote in a cooperative.

(ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,

(iii) la constitution de réserves ou le paiement d'intérêts sur les prêts de membres ou de dividendes sur le capital de parts,

(iv) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,

(v) la répartition entre ses membres sous forme de ristourne;

h) la coopérative fait connaître à ses membres, à ses dirigeants, à ses employés et au public les principes et les techniques de l'entreprise coopérative.

Limites

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)*a*) sont assujetties, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre qui peuvent vraisemblablement se rapporter à toute restriction imposée aux activités commerciales énoncée dans les statuts de la coopérative et à la capacité commerciale qu'a la coopérative de dispenser ses services à d'éventuels membres.

Exceptions

(3) Malgré l'alinéa (1)*b*), les exceptions suivantes sont possibles :

a) les statuts d'une fédération peuvent prévoir que les membres ou les délégués de celle-ci ont droit à plus d'une voix;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les statuts constitutifs ou les règlements administratifs homologués d'une coopérative sous le régime de l'ancienne loi prévoient qu'un membre ou un délégué de celle-ci a droit à plus d'une voix, les clauses à cet effet déposées au titre du paragraphe 379(2) peuvent comporter les mêmes dispositions régissant le vote des membres ou des délégués;

c) toute mention dans les statuts constitutifs et règlements administratifs homologués visée à l'alinéa *b*) est réputée faire partie des statuts de la coopérative jusqu'à ce que celle-ci satisfasse aux exigences du paragraphe 379(2);

(d) the articles of the cooperative may provide for the manner in which each cooperative entity that is a member of the cooperative has more than one vote in the cooperative.

d) les statuts de la coopérative peuvent prévoir selon les modalités qui leur sont propres qu'une entité coopérative a plus d'une voix dans la coopérative.

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Incorporators

Fondateurs

Incorporators

8. (1) An application for incorporation of a cooperative may be made by a minimum of three persons, or by one or more federations, who intend to be members of the cooperative.

Fondateurs

8. (1) La demande de constitution d'une coopérative peut être présentée par au moins trois personnes — ou par une ou plusieurs fédérations — qui entendent en devenir membres.

Persons who may not be incorporators

(2) A person may not make an application under subsection (1) if the person is

(a) an individual who is less than eighteen years of age;

(b) an individual who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(c) an individual or body corporate that has the status of bankrupt.

Exclusions

(2) Ne peut demander la constitution d'une coopérative :

a) le particulier qui a moins de dix-huit ans;

b) le particulier dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) le particulier ou la personne morale qui a le statut de failli.

Capital Structure

Structure du capital

Capital structure

9. A cooperative may be incorporated with or without membership shares and with or without the power to issue investment shares.

Structure du capital

9. La coopérative peut être constituée avec ou sans capital de parts de membre et avec ou sans le pouvoir d'émettre des parts de placement.

Application for Incorporation

Demande de constitution

Application

10. An application for incorporation is made by sending the following to the Director:

(a) articles of incorporation;

(b) a notice of registered office in accordance with section 30;

(c) a notice of directors in accordance with section 81;

(d) a declaration signed by the incorporators that after incorporation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(e) if applicable, a declaration signed by the incorporators that after the incorporation the cooperative will be in compliance with either Part 20 or 21; and

Demande

10. La demande de constitution est envoyée au directeur accompagnée des éléments suivants :

a) les statuts constitutifs;

b) l'avis précisant l'adresse du siège social visé à l'article 30;

c) la liste des administrateurs visée à l'article 81;

d) une déclaration signée des fondateurs portant que, à la suite de sa constitution, la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

e) si les parties 20 ou 21 s'y appliquent, une déclaration signée des fondateurs portant

(*f*) any other information that the Director may require to make a decision under section 12.

Articles of Incorporation

Articles

11. (1) Articles of incorporation must be in the form fixed by the Director and contain the following particulars:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the place in Canada where its proposed registered office will be located;

(*c*) the name and residence address of each of the incorporators;

(*d*) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;

(*e*) any restriction on the businesses that the cooperative may carry on;

(*f*) any restriction on the class of membership in the cooperative;

(*g*) a statement that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*h*) a statement that the cooperative will carry on its undertaking in two or more provinces and will have a fixed place of business in more than one province;

(*i*) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;

(*j*) if there is to be membership share capital, whether the number of membership shares to be issued is unlimited or limited, and if limited, the maximum number of membership shares that may be issued, and, if the membership shares are to have a par value, their par value and, if they are not to have par value, whether the membership shares are to be issued, purchased, redeemed or otherwise acquired at a fixed price or at a price determined in accordance with a formula, and if so, the particulars of the formula;

que, à la suite de sa constitution, la coopérative s'y conformera;

f) les autres renseignements que le directeur peut exiger pour l'application de l'article 12.

Statuts constitutifs

Statuts

11. (1) Les statuts constitutifs sont en la forme établie par le directeur et contiennent les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) le lieu projeté de son siège social au Canada;

c) les nom et adresse résidentielle de chaque fondateur;

d) le nombre précis ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;

e) toute limite imposée aux activités commerciales de la coopérative;

f) toute limite imposée aux catégories de membres de la coopérative;

g) une déclaration portant que la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

h) une déclaration portant que la coopérative exploitera son entreprise et aura des bureaux dans plus d'une province;

i) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que la participation de chaque membre à ce titre est égale, sous réserve du paragraphe 7(3), à celle de tout autre membre;

j) lorsqu'il doit y avoir un capital de parts de membre, soit le fait que les parts de membre sont émises en nombre illimité, soit le fait qu'elles sont émises en nombre limité — et, dans ce cas, le nombre maximal —, de même que leur valeur nominale, s'il y a lieu, ou, si elles sont sans valeur nominale, soit le fait qu'elles doivent être émises, souscrites, rachetées ou acquises à un prix fixe, soit le fait qu'elles doivent l'être à un prix déterminé selon une formu-

(*k*) any provision for a maximum rate of return that may be paid on member loans or membership shares;

(*l*) whether there is to be investment share capital and, if so, the particulars of it;

(*m*) any provisions for the distribution of the property of the cooperative on its dissolution and, in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the provisions for that distribution of property in accordance with the applicable Part; and

(*n*) any provision by which the members, other than by means of a unanimous agreement, restrict, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business of the cooperative.

le, et, le cas échéant, le détail de cette formule;

k) toute disposition concernant le taux de rendement maximal qui peut être versé sur les prêts de membre ou les parts de membre;

l) l'existence ou l'absence d'un capital de parts de placement et, s'il y a lieu, le détail de celui-ci;

m) toute disposition concernant le mode de répartition des biens de la coopérative à sa dissolution et, dans le cas d'une coopérative visée par les parties 20 ou 21, les dispositions concernant le mode de répartition des biens de celle-ci à sa dissolution conformément à ces parties;

n) toute disposition par laquelle les membres limitent en totalité ou en partie, autrement qu'aux termes d'une convention unanime, les pouvoirs de gestion des activités commerciales de la coopérative dévolus aux administrateurs.

Additional provisions

(2) The articles may set out any provisions that could be set out in the by-laws of the cooperative and if they do, any reference in this Act to the by-laws of the cooperative is also a reference to those provisions of the articles.

Dispositions supplémentaires

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition qui pourrait être insérée dans les règlements administratifs de la coopérative et, le cas échéant, toute mention de ceux-ci dans la présente loi renvoie également à cette disposition des statuts.

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), the articles or a unanimous agreement may require a greater number of votes of directors, members or shareholders than is required by this Act to effect an action.

Majorités spéciales

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou une convention unanime peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption, par les administrateurs, les membres ou les détenteurs de parts de placement, de certaines mesures.

Voting number

(4) Neither the articles nor a unanimous agreement may require, in order to remove a director or delegate, that more than a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote be so cast.

Nombre de votes

(4) S'il s'agit d'un vote pris pour la révocation d'un administrateur ou d'un délégué, ni les statuts ni une convention unanime ne peuvent exiger une majorité supérieure à la majorité simple des voix exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

Signatures

(5) The articles must be signed by the incorporators.

Signatures

(5) Les fondateurs doivent signer les statuts constitutifs.

Incorporation

Issuance of certificate of incorporation

12. (1) The Director must issue a certificate of incorporation for a cooperative if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis; and

(*c*) the cooperative will comply with Part 20 or 21, if applicable.

Reliance on certificate

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*c*), the Director may rely on the articles and the declarations required by section 10.

Date of existence and effect

13. On the day set out in its certificate of incorporation, a cooperative comes into existence and the incorporators become members of the cooperative.

Constitution

Constitution

12. (1) Le directeur délivre le certificat de constitution de la coopérative s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, s'il y a lieu, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) s'il y a lieu, les dispositions applicables des parties 20 ou 21 seront respectées.

Valeur des déclarations

(2) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *c*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigés par l'article 10.

Date de création

13. À la date figurant sur le certificat de constitution, la coopérative commence à exister et les fondateurs deviennent membres de la coopérative.

By-laws

Adoption of by-laws

14. Without delay after the issuance of the certificate of incorporation, a meeting of the members must be held to make by-laws for the cooperative.

By-laws — mandatory provisions

15. (1) The by-laws of a cooperative must provide for

(*a*) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members;

(*b*) the rights of joint members, if any;

(*c*) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the cooperative and any fees to be paid by members;

(*d*) if the cooperative has auxiliary members, the rights and obligations of auxiliary members and the conditions for their acceptance by the cooperative as auxiliary members, including

(i) the relationship an individual must have with the cooperative in order to be an auxiliary member, and

(ii) the services of the cooperative that may be available to auxiliary members;

Règlements administratifs

Adoption

14. Les administrateurs convoquent sans délai après la délivrance du certificat de constitution une assemblée des membres de la coopérative afin d'établir les règlements administratifs de celle-ci.

Contenu obligatoire

15. (1) Les règlements administratifs de la coopérative prévoient obligatoirement :

a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;

b) les droits des membres conjoints, le cas échéant;

c) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative et la cotisation exigible;

d) lorsque la coopérative a des membres auxiliaires, les droits et obligations de ceux-ci et les conditions d'adhésion de particuliers à ce titre, notamment la relation que le particulier doit avoir avec la coopérative et les services qui lui sont accessibles;

e) sous réserve de l'article 46, soit le fait que la participation d'un membre dans la coopérative peut être transférée ou cédée, soit le fait qu'elle ne peut pas l'être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

(*e*) whether the interest of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

(*f*) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors;

(*g*) the distribution of any surplus earnings arising from the operations of the cooperative;

(*h*) if the cooperative is to act as an agent or mandatary for its members, a definition of that relationship;

(*i*) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member's interest in the cooperative on termination; and

(*j*) if the cooperative wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the cooperative by means of a communication facility referred to in subsection 48(3), the ways in which votes must be held.

By-laws — other provisions

(2) The by-laws of a cooperative may provide for

(*a*) the representation of members by delegates and, if so,

(i) the designation of the classes of members, if any, who may be represented by delegates,

(ii) the procedure for altering classes of members, if applicable, and

(iii) the powers, duties, selection, voting rights and procedures for the removal of delegates;

(*b*) the division of members into classes and, if so,

(i) the qualifications for membership in each class,

f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil;

g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative;

h) si la coopérative doit agir en qualité de mandataire de ses membres, une définition de ce lien de mandat;

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d'exclusion d'un membre, et, dans un tel cas, l'évaluation et l'aliénation de la participation du membre dans la coopérative;

j) si la coopérative décide que la présence à l'assemblée de la coopérative peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 48(3), les modalités de vote.

Contenu facultatif

(2) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir :

a) la représentation de membres par des délégués et, dans ce cas :

(i) la désignation des catégories de membres, le cas échéant, devant être représentés par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres, s'il y a lieu,

(iii) les pouvoirs, les attributions, le choix, les droits de vote et la procédure de révocation des délégués;

b) la division de membres en catégories et, dans ce cas :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie,

(ii) the conditions precedent to membership in each class,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a class or transferring membership from one class to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a class ends;

(*c*) the referral of disputes between a member and the cooperative to a process of dispute resolution; and

(*d*) any other matter that the members consider necessary or desirable.

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie à une autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie;

c) le renvoi de conflits entre un membre et la coopérative à un processus de règlement extrajudiciaire;

d) toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable.

Binding effect of by-laws and articles

16. The articles and by-laws of a cooperative bind it and its members to the same extent as if they

(*a*) had been signed by the cooperative and every member; and

(*b*) contained undertakings by every member and the successors, assigns, mandataries and legal representatives of every member to observe all the provisions of the articles and by-laws.

Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs

16. Les statuts et les règlements administratifs de la coopérative lient cette dernière et chacun de ses membres comme si ces documents :

a) avaient été signés par la coopérative et par chaque membre;

b) comportaient un engagement de la part de chaque membre et de ses successeurs, ayants droit ou ayants cause et les représentants de la succession d'en observer toutes les dispositions.

Copies

17. (1) Each member and shareholder may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement, and one copy of any amendments to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, of the cooperative.

Copies

17. (1) Chacun des membres et des détenteurs de parts de placement peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime de la coopérative de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.

Copies

(2) The cooperative must provide each creditor, and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, on payment of a reasonable fee, with a copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement of the cooperative.

Copies

(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs ou de la convention unanime après paiement d'un droit raisonnable. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Cooperative Basis

Principe coopératif

Cooperative basis

18. (1) Every cooperative must be organized and operated and must carry on business on a cooperative basis.

Principe coopératif

18. (1) Chaque coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.

Complaint

(2) A person may make an application to the court in accordance with section 329 if the person has a complaint that

(*a*) a cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis; or

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the cooperative is not complying with the applicable Part.

Plainte au tribunal

(2) Si une personne se plaint du fait qu'une coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif ou si les parties 20 ou 21 s'appliquent, qu'elle ne se conforme pas à la partie applicable, selon le cas, elle peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 329.

Pre-incorporation Contracts

Contrats antérieurs à la constitution

Pre-incorporation contracts

19. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a cooperative before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits, unless the contract expressly provides otherwise.

Obligation personnelle

19. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti, à moins que le contrat ne contienne une clause expresse contraire.

Adoption by cooperative

(2) A cooperative may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt a contract that was made in its name or on its behalf before it came into existence by any act or conduct that signifies the cooperative's intention to be bound by the contract.

Ratification par la coopérative

(2) La coopérative peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifier, même tacitement, tout contrat conclu en son nom ou pour son compte avant sa constitution.

Effect of adoption

(3) If a cooperative adopts a contract under this section,

(*a*) the cooperative is bound by the contract and entitled to its benefits as of the date of the contract; and

(*b*) the person who originally entered into the contract ceases to be bound by the contract or to be entitled to its benefits, subject to an order made under subsection (4).

Effet de la ratification

(3) La ratification d'un contrat par la coopérative en vertu du présent article a les effets suivants :

a) elle lie la coopérative à compter de sa date de conclusion et celle-ci peut en tirer parti;

b) elle libère la personne qui s'est engagée pour la coopérative et l'empêche d'en tirer parti, sous réserve d'une ordonnance visée au paragraphe (4).

Court order

(4) Whether or not a cooperative has adopted a contract, the court may, on application by a party to the contract,

(*a*) make an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the cooperative and the person who purported to enter into the contract by or on behalf of the cooperative; and

(*b*) make any other order that the court considers just in the circumstances.

Ordonnance du tribunal

(4) Indépendamment de la ratification d'un contrat par la coopérative, le tribunal peut, à la demande d'une partie au contrat, rendre :

a) une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuables à la coopérative et à la personne qui est censée avoir conclu le contrat pour elle;

b) toute autre ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.

Name

Required name

20. (1) A cooperative must have the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op", "coopérative", "united" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name.

Use of abbreviation

(2) A cooperative that has the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op" or "coopérative", or another grammatical form of any of those words, as part of its name may use and be legally designated by any of those words or forms.

Business restriction

(3) If the business of a cooperative is restricted by its articles or by a resolution of its members to a specific business purpose, the cooperative must have as part of its name one or more words that suggest the nature of the restriction.

Alternate form

(4) The name of a cooperative may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the form meets any criteria contained in a regulation made under subsection (5). The cooperative may use and be legally designated by any such form.

Regulations

(5) The Director may make regulations prescribing the criteria for what constitutes an English form and a French form, and a combined English and French form, of the names of cooperatives.

Identification outside Canada

(6) A cooperative may set out in its articles its name in any language form and, if it does, it may use and be legally designated outside Canada by its name in that form.

Publication of name

(7) A cooperative must set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for things or services made by or on behalf of the cooperative and in all documents filed with the Director under this Act.

Dénomination sociale

Exigence

20. (1) La dénomination sociale de toute coopérative doit comporter l'un des mots suivants : « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « united », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille.

Utilisation d'une abréviation

(2) La coopérative dont la dénomination sociale comporte le mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — peut utiliser l'un ou l'autre et être légalement désignée de cette façon.

Restriction imposée aux activités commerciales

(3) La dénomination sociale de la coopérative dont les statuts ou une résolution des membres limitent les activités commerciales à un objet commercial spécifique doit comporter au moins un terme indiquant la nature de la restriction.

Choix de la dénomination sociale

(4) La coopérative peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, bilingue ou dans une forme combinée de ces deux langues pourvu que cette dénomination soit conforme aux règlements d'application du paragraphe (5); la coopérative peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée par l'une ou l'autre de ces dénominations.

Règlement

(5) Le directeur peut prendre des règlements pour établir ce qui constitue une forme combinée ou bilingue d'une dénomination sociale.

Dénomination sociale pour l'étranger

(6) La coopérative peut mentionner sa dénomination sociale en n'importe quelle langue dans ses statuts et, le cas échéant, utiliser cette dénomination à l'étranger et y être légalement désignée par celle-ci.

Publicité de la dénomination sociale

(7) La dénomination sociale de la coopérative doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services, de même que sur tous les documents déposés auprès du directeur en vertu de la présente loi.

Other name

21. Subject to subsection 20(3) and section 23, a cooperative may carry on business or identify itself by a name or style other than as set out in its articles.

Autre nom

21. Sous réserve du paragraphe 20(3) et de l'article 23, la coopérative peut exercer des activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts.

Reservation of name

22. The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended cooperative or for one that intends to change its name.

Réservation

22. Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

Prohibited names

23. A cooperative may not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name that is

(*a*) prohibited, or deceptively misdescriptive, as may be prescribed; or

(*b*) reserved for another body corporate.

Dénominations sociales prohibées

23. La coopérative ne peut être constituée, exercer des activités commerciales ni s'identifier sous une dénomination sociale :

a) soit interdite ou trompeuse au sens des règlements;

b) soit réservée à une autre personne morale.

Direction to change name

24. (1) The Director may direct a cooperative to change its name if the cooperative's name contravenes section 23 when the cooperative comes into existence or is continued.

Ordre de changement

24. (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative, notamment lors de sa création ou de sa prorogation, de changer une dénomination sociale non conforme à l'article 23.

Revocation of name

(2) If a cooperative has not complied with a direction under subsection (1) within sixty days after it is served with a written copy of the direction, the Director may issue a certificate of amendment revoking the name of the cooperative and assigning a new name to it.

Annulation de la dénomination sociale

(2) Dans le cas où la coopérative ne s'est pas conformée à l'ordre donné conformément au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la signification d'une copie écrite de celui-ci, le directeur peut délivrer un certificat modificateur annulant la dénomination sociale de la coopérative et lui en attribuant d'office une nouvelle.

Undertaking to change name

(3) If a cooperative acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the cooperative to change its name in accordance with section 289, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (2).

Engagement de changer de dénomination sociale

(3) Dans le cas où une coopérative reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination sociale et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement, le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289, sauf s'il est donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (2).

Amendment of articles when certificate of amendment issued

(4) The articles of the cooperative are deemed to be amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment issued under subsection (2).

Modification des statuts

(4) Les statuts de la coopérative sont réputés modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur délivré en vertu du paragraphe (2).

Notice of revocation

(5) On issuing a certificate of amendment under subsection (2), the Director must give notice of the change of name without delay in a publication generally available to the public.

Avis de changement

(5) Lorsqu'il délivre un certificat modificateur en vertu du paragraphe (2), le directeur publie sans délai un avis de changement de dénomination sociale dans une publication accessible au grand public.

Prohibition on use of name

25. Every entity, other than a cooperative incorporated under this Act or a body corporate incorporated by or under the authority of another Act of Parliament or an Act of the legislature of a province, is guilty of an offence if the entity uses or authorizes the use of the word "cooperative", "co-operative", "co-op", "coop", "coopérative" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name or in any manner in connection with the conduct of its business so that the entity could reasonably be considered to be holding itself out as carrying on business as a cooperative entity.

Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

25. Commet une infraction toute entité, autre qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi ou une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous le régime d'une telle loi, qui utilise ou approuve l'utilisation du mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — dans sa dénomination sociale ou de quelque manière que ce soit relativement à l'exercice de ses activités commerciales, de telle sorte qu'il serait raisonnable de penser qu'elle poursuit des activités à titre d'entité coopérative.

PART 3

CAPACITY AND POWERS

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Legal capacity

26. (1) Subject to this Act, a cooperative

(*a*) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and

(*b*) may carry on business throughout Canada.

Capacité légale

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative :

a) a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique;

b) peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

By-laws not required to confer powers

(2) It is not necessary for a cooperative to pass a by-law in order to confer any particular power on a cooperative or its directors.

Règlement administratif non nécessaire

(2) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la coopérative ou à ses administrateurs.

Powers outside the jurisdiction

27. (1) Subject to this Act, a cooperative has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

27. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables et conformément à celles-ci.

Business restriction

(2) No cooperative and no subsidiary of a cooperative may carry on any business contrary to a restriction set out in the articles of the cooperative.

Réserve

(2) Ni la coopérative ni une filiale de celle-ci ne peut exercer des activités commerciales en violation d'une restriction énoncée dans ses statuts.

Validity of acts

(3) No act of a cooperative, including a transfer of property, is invalid by reason only that the act is contrary to its articles or this Act.

Validité des actes

(3) Les actes de la coopérative, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Constructive notice

(4) A member of a cooperative is deemed to have knowledge of the content of the articles and by-laws of the cooperative.

Présomption de connaissance

(4) Tout membre de la coopérative est censé connaître le contenu des statuts et des règlements administratifs de cette dernière.

No constructive notice

(5) Subject to subsection (4), no person is deemed to have knowledge of the content of a document by reason only that it is filed with the Director or is available for inspection at the cooperative.

Absence de présomption de connaissance

(5) Sous réserve du paragraphe (4), nul n'est censé avoir eu connaissance d'un document du seul fait de son dépôt auprès du directeur ou de la possibilité de le consulter dans les locaux de la coopérative.

Assertions

28. (1) No cooperative and no guarantor of an obligation of a cooperative may assert against a person dealing with the cooperative or against a person who acquired rights from the cooperative that

(*a*) the cooperative's articles, by-laws or any unanimous agreement have not been complied with;

(*b*) the persons named in the most recent notice of directors filed with the Director are not the directors;

(*c*) the place named in the most recent notice of registered office filed with the Director is not the registered office;

(*d*) a person held out as a director, an officer, an agent or a mandatary of the cooperative has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the cooperative or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(*e*) a document issued by a director, officer, agent or mandatary of the cooperative with actual or usual authority to issue it is not valid or genuine;

(*f*) any financial assistance referred to in section 160 was not authorized; or

(*g*) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized.

Allégations interdites

28. (1) Ni la coopérative ni ses cautions ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans la dernière liste d'administrateurs déposée auprès du directeur ne sont pas les administrateurs;

c) le siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis relatif au siège social déposé auprès du directeur;

d) la personne présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la coopérative n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la coopérative;

e) un document émanant régulièrement d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un mandataire de la coopérative n'est ni valable ni authentique;

f) l'aide financière visée à l'article 160 n'a pas été autorisée;

g) une vente, une location ou un échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative n'a pas été autorisé.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge to that effect by virtue of their relationship to the cooperative.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leurs relations avec la coopérative.

No personal liability

29. The members and shareholders of a cooperative, by reason only of being members or shareholders, are not liable for any liability, act or default of the cooperative, except as provided in this Act.

Absence de responsabilité personnelle

29. Les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne sont pas, à ce seul titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

Place of registered office

30. (1) A cooperative must maintain a registered office in the place set out in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes must be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the cooperative.

Change of address

(3) The directors may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A cooperative must send to the Director, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes.

Records

Record keeping

31. (1) A cooperative must prepare and maintain the following records at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors:

(*a*) the cooperative's articles and by-laws, including any amendments and a copy of any unanimous agreement;

(*b*) the minutes of meetings of the members and shareholders;

(*c*) copies of all notices of directors and notices of change of directors;

(*d*) a list of its members, setting out their names and addresses, the number of any membership shares owned and the amount of any member loans;

(*e*) a list of its shareholders, setting out their names and addresses and the number of investment shares owned;

(*f*) a register of its directors, setting out the names and addresses of the individuals who are or who have been directors and the dates on which they became or ceased to be directors; and

(*g*) if the cooperative issues securities in registered form, a securities register that complies with section 186.

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

Lieu

30. (1) La coopérative maintient un siège social au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué dans les statuts.

Avis

(4) La coopérative envoie au directeur dans les quinze jours avis, en la forme établie par lui, de tout changement d'adresse du siège social.

Livres

Tenue

31. (1) La coopérative tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes;

b) les procès-verbaux des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

c) un exemplaire des listes d'administrateurs et des avis de changement d'administrateurs;

d) une liste de ses membres indiquant leurs nom et adresse, le nombre de parts de membre dont ils sont propriétaires et le montant des prêts de membre, le cas échéant;

e) une liste des détenteurs de parts de placement indiquant leurs nom et adresse et le nombre de parts de placement dont ils sont propriétaires;

f) un registre de ses administrateurs indiquant les nom et adresse des particuliers qui

sont ou ont été administrateurs de la coopérative et la date où chacune d'elles l'est devenue ou a cessé de l'être;

g) dans le cas où la coopérative émet des valeurs mobilières nominatives, le registre des valeurs mobilières tenu en application de l'article 186.

Other records

(2) In addition to the records specified in subsection (1), a cooperative must prepare and maintain adequate

(*a*) accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of directors and any committee of directors; and

(*c*) records sufficient for the purpose of calculating patronage returns, that show for each member particulars of the transactions between the cooperative and the member.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la coopérative tient en bonne et due forme :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions et des résolutions des administrateurs ainsi que de tout comité du conseil;

c) des livres présentant, pour chaque membre, le détail des opérations qu'elle a conclues avec lui, afin de calculer les ristournes.

Off-site records

(3) A cooperative may keep all or any of the records mentioned in paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) and (2)(*a*) and (*b*) at a place other than its registered office if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office or another office in Canada by means of electronic technology and if to do so would not contravene any other law in Canada. The cooperative must provide technical assistance to persons who wish to use the electronic technology.

Conservation des documents

(3) La coopérative peut conserver la totalité ou une partie des livres visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) et *f*) et (2)*a*) et *b*) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures normales d'ouverture au siège social sous forme électronique, pourvu que la coopérative fournisse l'aide nécessaire à la consultation sous cette forme, et si cette façon de les conserver ne contrevient pas à toute autre règle de droit applicable au Canada.

Retention of accounting records

(4) Subject to any other Act of Parliament and to any Act of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a cooperative must retain the accounting records referred to in paragraph (2)(*a*) for a period of six years after the end of the financial year to which they relate.

Conservation des livres comptables

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale, ou de toute loi provinciale, prévoyant une période de rétention plus longue, la coopérative est tenue de conserver les livres comptables visés à l'alinéa (2)*a*) pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

Records of continued cooperatives

(5) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsections (2) to (4), if a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

Livre des sociétés prorogées

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et des paragraphes (2) à (4), le mot « livre » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Form of records

32. (1) Any register or record required by this Act must be prepared and maintained in a form that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time, including

(*a*) a bound or loose-leaf form;

Forme

32. (1) Tous les registres ou les livres exigés par la présente loi sont tenus et conservés sous une forme susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; ils sont notamment :

(*b*) a photographic form;

(*c*) a system of mechanical or electronic data processing; or

(*d*) any other information storage device.

a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;

b) conservés sous forme photographique;

c) conservés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données;

d) conservés à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information.

Precautions

(2) A cooperative and its agents and mandataries must take reasonable precautions respecting the registers and records required by this Act to

(*a*) prevent their loss or destruction;

(*b*) prevent the falsification of entries in them; and

(*c*) facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

Précautions

(2) La coopérative et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Records open to directors' inspection

(3) The records described in section 31, other than those described in paragraph 31(2)(*c*), must be open for inspection by the directors at any reasonable time.

Consultation par les administrateurs

(3) Les livres visés à l'article 31, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 31(2)*c*), doivent pouvoir, à tout moment opportun, être consultés par les administrateurs.

Inspection and copying of records by members, creditors and shareholders

(4) Members, creditors and shareholders of the cooperative, their legal representatives and the Director may examine the records referred to in paragraphs 31(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from the records, free of charge, or have copies of them made after payment of a reasonable fee.

Consultation et copies

(4) Les membres, les créanciers, les détenteurs de parts de placement, leurs mandataires ou représentants et le directeur peuvent consulter les livres visés aux alinéas 31(1)*a*), *b*), *c*) et *f*) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative et en faire gratuitement des extraits, ou en obtenir des copies après paiement d'un droit raisonnable.

Lists

Listes

Lists

33. (1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their legal representatives and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, may request that the cooperative provide them with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Listes

33. (1) Les membres, les détenteurs de parts de placement, les créanciers et leurs mandataires ou représentants peuvent demander à la coopérative de leur remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de l'affidavit visé au paragraphe (2), une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Affidavit

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant; and

Affidavit

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un affidavit énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

(*b*) an undertaking that the list of members or shareholders will not be used except as permitted by subsection (5).

b) l'engagement de n'utiliser la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement que conformément au paragraphe (5).

Request by Director

(3) The Director may request that the cooperative provide him or her with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the request and after payment of a reasonable fee.

(3) Le directeur peut demander à la coopérative de lui remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de la demande, une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Demande du directeur

Contents of list

(4) The list of members or shareholders provided under subsection (1) or (3) must set out in alphabetical order the names and addresses of the members or shareholders of the cooperative as of a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) or the request referred to in subsection (3).

(4) La liste des membres ou des détenteurs de parts de placement remise au requérant en vertu des paragraphes (1) ou (3) est mise à jour au plus tard dix jours avant la réception de l'affidavit visé au paragraphe (2) ou de la demande visée au paragraphe (3) et indique, par ordre alphabétique, les nom et adresse des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Mise à jour

Permitted uses of list

(5) A list obtained under subsection (1) must not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence voting at a meeting of the cooperative; and

(*b*) any other matter relating to the affairs of the cooperative.

(5) La liste obtenue en vertu de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) de tentatives visant à influencer le vote à une assemblée de la coopérative;

b) de toute autre question concernant les affaires internes de la coopérative.

Utilisation

Non-inclusion of name on request

(6) A member or shareholder may advise the cooperative in writing that their name is not to be included in a list prepared by the cooperative further to a request under subsection (1), in which case the cooperative must not include that name in the list but must mention on the list that the list is incomplete.

(6) Un membre ou un détenteur de parts de placement peut aviser la coopérative par écrit que son nom ne doit pas figurer à la liste établie par la coopérative en réponse à une demande visée au paragraphe (1) et, dans ce cas, la coopérative obtempère, mais indique sur la liste qu'elle est incomplète.

Confidentialité

Corporate Seal

Sceau

Corporate seal

34. (1) A cooperative may but need not adopt a corporate seal and may change a corporate seal that is adopted.

34. (1) La coopérative peut adopter un sceau pour la coopérative, mais n'y est pas obligée, et, s'il y a lieu, elle peut le modifier.

Sceau

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la coopérative sur tout document signé en son nom ne rend pas celui-ci nul.

Absence de sceau

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

By-laws govern

35. Subject to this Act and any provision in the articles, membership in a cooperative is governed by its by-laws.

Application for membership

36. (1) No person may be admitted to membership in a cooperative until

(*a*) the person has applied for membership in writing;

(*b*) the application has been approved by the directors; and

(*c*) the person has complied with the membership provisions required by the by-laws, including subscribing for any minimum number of membership shares, paying any minimum amount on account of the subscription price of the shares or paying any minimum amount on account of a member loan.

Effective date of membership

(2) If all the conditions set out in subsection (1) have been met within six months after the date on which the cooperative receives the application for membership, the directors may make the admission of the member into membership effective as of the date of the application or as of any date after that date but before the end of the six months.

Right to vote

37. (1) Subject to subsection (2) and subsection 7(3), a member has one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) If the by-laws provide that the voting rights of a member are vested in one or more delegates to be elected or appointed by the members, the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

When delegation permitted by by-laws

(3) When in this Act reference is made to a meeting of members and the cooperative has a by-law providing for the appointment of delegates, a reference in this Act to a meeting of members is to be construed as a reference to a meeting of delegates.

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

Adhésion

35. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts, l'adhésion à la coopérative est régie par les règlements administratifs de cette dernière.

Demande d'adhésion

36. (1) Nul ne peut devenir membre d'une coopérative avant qu'il n'en ait fait la demande par écrit, que les administrateurs n'aient approuvé la demande et qu'il n'ait satisfait aux exigences des règlements administratifs, notamment, le cas échéant, en souscrivant le nombre minimal de parts de membre et en faisant un ou plusieurs versements à leur égard ou en faisant un ou plusieurs versements sur le prêt de membre minimal.

Date d'adhésion

(2) Lorsque toutes les conditions visées au paragraphe (1) sont réunies au cours des six mois suivant la réception, par la coopérative, de la demande d'adhésion, les administrateurs peuvent fixer l'adhésion du membre à la date de la demande ou à une date ultérieure ne dépassant pas six mois suivant la date de la demande.

Droit de vote

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 7(3), chaque membre a droit à une voix à l'égard de toute question dont les membres doivent décider.

Délégués

(2) Si les règlements administratifs permettent l'attribution des droits de vote du membre à un ou plusieurs délégués devant être élus ou nommés par les membres, les délégués ainsi élus ou nommés peuvent exercer ces droits en totalité ou en partie.

Délégation prévue par les règlements administratifs

(3) Lorsqu'un règlement administratif de la coopérative prévoit la nomination de délégués, la mention, dans la présente loi, d'une assemblée des membres vaut mention d'une assemblée des délégués.

Members under eighteen years of age

38. (1) Subject to the by-laws, a person less than eighteen years of age may be admitted to membership in a cooperative and may vote at meetings of the cooperative.

Minors

(2) The articles and by-laws of a cooperative, and any unanimous agreement, are binding on a member who is less than eighteen years of age.

Membre mineur

38. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une personne de moins de dix-huit ans peut devenir membre d'une coopérative et voter aux assemblées de cette dernière.

Mineur

(2) Le membre de moins de dix-huit ans est lié par les statuts, les règlements administratifs et les conventions unanimes de la coopérative.

Withdrawal from Membership

Retrait des membres

Withdrawal of membership

39. (1) Unless the by-laws provide otherwise, this section applies to the voluntary withdrawal of a member from membership in a cooperative.

Written notice

(2) A member may withdraw from membership in a cooperative by written notice to the cooperative. Any such withdrawal is effective on the later of the date stated in the notice and the date on which the cooperative receives the notice.

Redemption of membership shares and repayment of amounts owing on withdrawal

(3) Subject to section 149, the cooperative must, no later than one year after the effective date of a notice of withdrawal, redeem all membership shares held by the withdrawing member at the redemption price determined in accordance with section 146 and repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Redemption and repayment more than one year after withdrawal

(4) Despite subsection (3), if the directors determine that the redemption of membership shares, or the repayment of membership loans, of a withdrawing member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may direct that the redemption and repayment referred to in subsection (3) take place after the end of the one year period.

Withdrawal not to have certain effects

(5) Unless the directors determine otherwise,

(*a*) the withdrawal of a member from the cooperative does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative; and

Retrait

39. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, le présent article régit le retrait d'un membre de la coopérative.

Avis

(2) Le membre peut se retirer de la coopérative moyennant un avis écrit à cette dernière. Le retrait prend effet à la date indiquée dans l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de sa réception.

Rachat

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de l'avis, toutes les parts de membre détenues par le membre qui se retire au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Délai de rachat

(4) Lorsqu'ils décident que le rachat de parts d'un membre ou le remboursement des prêts du membre qui se retire nuira à la santé financière de la coopérative, les administrateurs peuvent proroger le délai visé au paragraphe (3).

Maintien de liens

(5) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative :

a) le retrait d'un membre de la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers cette dernière ou d'un contrat avec celle-ci;

(*b*) the cooperative need not, despite subsection (3), repay to the member amounts outstanding on loans made to the cooperative that have a fixed maturity date until that date has arrived.

b) le paragraphe (3) n'oblige pas la coopérative à verser au membre avant l'échéance le solde de tout prêt à terme fixe qui lui a été consenti et n'est pas échu.

Termination of Membership

Exclusion des membres par les administrateurs

Termination of membership by directors

40. (1) This section sets out the rights and procedures that apply to termination of membership. The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which the membership of members may be terminated.

40. (1) Le présent article régit l'exclusion d'un membre mais un règlement administratif de la coopérative peut prévoir d'autres modes d'exclusion pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux droits que le présent article confère aux membres.

Exclusion

Special resolution of directors

(2) The directors may by special resolution order the termination of the membership of a member but, if the cooperative is in breach of section 149 — or if making the payment referred to in subsection (7) would put the cooperative in breach of section 149 — the termination is not effective until the cooperative is no longer in breach.

(2) Les administrateurs peuvent décider, par résolution spéciale, d'exclure un membre mais l'exclusion de ce membre est suspendue, lorsque la coopérative contrevient à l'article 149 — ou lorsque la coopérative, après le paiement visé au paragraphe (7), serait en contravention de l'article 149 —, pour la durée de la contravention.

Résolution spéciale

Written notice

(3) Not more than ten days after the date on which a special resolution is made, the secretary of the cooperative must give written notice to the member of the termination and the reasons for it. Subject to subsections (4) and (5), the effective date of the termination is the later of the date specified in the written notice and thirty days after the member receives the notice.

(3) Dans les dix jours suivant la date de la résolution spéciale visée au paragraphe (2), le secrétaire de la coopérative donne au membre un avis écrit de son exclusion qui précise les motifs à l'appui. Sous réserve des paragraphes (4) et (5), cette exclusion prend effet à la date précisée dans l'avis écrit, mais au plus tard trente jours après sa réception.

Avis et effet

Appeal

(4) A member whose membership has been terminated may appeal from the decision of the directors to the next meeting of members by giving written notice to the secretary of the member's intention to appeal no later than thirty days after receiving notice of the special resolution.

(4) Le membre exclu peut interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres de la coopérative en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les trente jours suivant la réception de l'avis de la résolution spéciale.

Appel

Effect of notice of appeal

(5) If a member gives a notice of appeal, the effect of the special resolution is suspended until the vote of the members under subsection (6).

(5) Si le membre donne l'avis prévu au paragraphe (4), l'effet de la résolution spéciale est suspendu jusqu'à la résolution des membres prévue au paragraphe (6).

Suspension de l'exclusion

Resolution of members

(6) If a member appeals the termination of membership, a vote of members must be taken at the next meeting of members as to whether the member's membership should be terminated as of the effective date referred to in subsection (3). The vote is by majority of the

(6) En cas d'appel, la majorité — ou un pourcentage supérieur précisé dans les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime — des membres présents à l'assemblée suivante confirment ou annulent, par résolution, la décision rétroactivement.

Décision de l'appel

members present at the meeting, unless a greater proportion is specified in the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

Effect of termination of membership

(7) Subject to section 149, if a member's membership is terminated, a cooperative must, no later than one year after the date of the special resolution, redeem all membership shares held by the member at the redemption price determined in accordance with section 146, and repay to the member all member loans and all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Rachat

(7) Sous réserve de l'article 149, en cas d'exclusion d'un membre, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de la résolution spéciale, toutes les parts de membre détenues par ce membre au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Termination of membership not to have certain effects

(8) Unless the directors determine otherwise, the termination of the membership of a member does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative.

Maintien du lien

(8) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative, l'exclusion d'un membre ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat avec celle-ci.

If address of member unknown

(9) If the address of a member whose membership has been terminated by the directors is unknown to the cooperative after all reasonable efforts have been made to ascertain it and two years have elapsed since the effective date referred to in subsection (3), the cooperative must transfer all amounts owing under subsection (7) to a reserve fund, but those amounts do not, despite subsection (7), include any interest that would have accrued after the end of the two years.

Fonds de réserve

(9) Lorsque l'adresse d'un membre exclu par les administrateurs est inconnue de la coopérative malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver et que deux ans se sont écoulés depuis l'exclusion, la coopérative transfère à un fonds de réserve toutes les sommes payables en vertu du paragraphe (7), mais ces sommes, malgré ce paragraphe, ne comprennent pas les intérêts courus une fois le délai de deux ans écoulé.

Amounts paid to entitled persons

(10) If any amounts are transferred to a reserve fund under subsection (9), the cooperative must pay those amounts to any person who, no later than ten years after the transfer, shows evidence of entitlement satisfactory to the cooperative. If no person appears to show that evidence within the ten years, the amounts become the property of the cooperative.

Paiement

(10) En cas de transfert de sommes conformément au paragraphe (9), la coopérative paie ces sommes à toute personne qui lui prouve de manière concluante, à l'intérieur d'un délai de dix ans après le transfert, qu'elle y a droit. Autrement les sommes versées au fonds de réserve à l'égard de cette personne sont remises à la coopérative.

Limitation

Limitation on by-law

41. No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares or member loans in contravention of section 149.

Limite

Limite imposée aux règlements administratifs

41. Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative n'autorise le rachat de parts de membre ou le remboursement de prêts de membre en violation de l'article 149.

Termination of Membership by Members

Termination by members

42. Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 40 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.

Other Terminations

Termination of inactive membership

43. (1) A cooperative may, by written notice to a member, terminate the membership if the member

(*a*) is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it; or

(*b*) failed, during a period of two consecutive years, to transact any business with the cooperative.

Provisions not to apply

(2) Section 40, other than subsections 40(7) to (10), does not apply to a termination under this section.

Non-profit housing cooperatives

44. If the membership of a person in a non-profit housing cooperative is terminated, any right of the person to possession or occupancy of residential premises acquired by virtue of membership in the cooperative is subject to Part 20.

Re-admission

45. A person whose membership has been terminated under section 40 or 42 may be re-admitted to membership only by special resolution of the members.

Transfer

46. No transfer of a membership, a member loan or a membership share in a cooperative is valid for any purpose unless it is approved by the directors and the transferee has otherwise complied with the articles and by-laws of the cooperative and, if applicable, become a party to a unanimous agreement.

If membership too low

47. If the membership of a cooperative is reduced to a number less than the number of members required for incorporation, and if after thirty days notice remains at less than that number, the Director may require the cooperative

Exclusion par les membres

Exclusion

42. Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative peuvent, par résolution spéciale, exclure un membre; le cas échéant, l'article 40 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Autres exclusions

Exclusion

43. (1) La coopérative peut, moyennant un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans les cas suivants :

a) le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées;

b) il ne fait pas d'affaires avec elle pendant deux années consécutives.

Dispositions non applicables

(2) Les dispositions de l'article 40, sauf les paragraphes 40(7) à (10), ne s'appliquent pas à l'exclusion prévue au présent article.

Occupation de locaux d'habitation

44. Le retrait ou l'exclusion d'un membre d'une coopérative d'habitation sans but lucratif assujettit à la partie 20 tout droit à la possession ou à l'occupation des locaux d'habitation que lui conférait sa qualité de membre.

Réadmission

45. La personne exclue conformément aux articles 40 ou 42 ne peut redevenir membre que par résolution spéciale des membres de la coopérative.

Transfert

46. Aucun transfert d'adhésion à une coopérative, de prêts de membre ou de parts de membre d'une coopérative n'est valide à quelque fin que ce soit, à moins que les administrateurs de la coopérative ne l'aient approuvé et que le cessionnaire n'ait par ailleurs observé les statuts et les règlements administratifs de la coopérative ou adhéré, s'il y a lieu, à une convention unanime.

Transfert de competence

47. Si le nombre de membres d'une coopérative devient inférieur à celui qui est requis aux fins de la constitution en coopérative et le demeure après un préavis de trente jours, le directeur peut exiger, selon le cas, que la coopérative constituée avec capital de membres demande un certificat de prorogation en

(*a*) to apply for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act*, if it was incorporated with membership capital; or

(*b*) to be liquidated or dissolved under Part 17.

vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou que la coopérative soit liquidée ou dissoute en vertu de la partie 17.

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

Place of members' meetings

48. (1) Meetings of the members of a cooperative are to be held at the place in Canada provided for in the by-laws or, in the absence of such a provision, at any place in Canada that the directors may determine.

Place of shareholders' meetings

(2) Meetings of the shareholders must be held at the place set out in the articles. If the articles do not set out such a place, the meetings are to be held at the place in Canada that the directors determine, unless all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at another place that is not in Canada.

Electronic meeting

(3) Subject to the by-laws, a member or a shareholder may attend a meeting of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence

(4) A person participating in a meeting referred to in subsection (3) is deemed to be present at the meeting.

Calling members' meetings

49. (1) After holding the organizational meeting referred to in section 82, the directors must call a meeting of the members without delay.

Business at first meeting

(2) The members, at their first meeting, must

(*a*) adopt by-laws for the cooperative;

(*b*) elect directors in accordance with subsection 81(3); and

(*c*) subject to subsection 254(1), appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of members.

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

Lieu des assemblées — membres

48. (1) Les assemblées des membres de la coopérative se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées — détenteurs de parts de placement

(2) Les assemblées des détenteurs de parts de placement doivent se tenir au lieu désigné dans les statuts ou, en l'absence d'une désignation, en tout lieu au Canada choisi par les administrateurs à moins que la totalité des détenteurs de parts de placement habiles à voter à cette assemblée conviennent d'un autre lieu à l'extérieur du Canada.

Participation

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence

(4) Les personnes qui participent aux assemblées visées au paragraphe (3) sont réputées y être présentes.

Première assemblée des membres

49. (1) Dès que la réunion mentionnée à l'article 82 a eu lieu, les administrateurs convoquent une assemblée des membres.

Contenu

(2) À leur première assemblée, les membres adoptent les règlements administratifs de la coopérative, élisent les administrateurs conformément au paragraphe 81(3) et, sous réserve du paragraphe 254(1), nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des membres.

Calling meetings of the members

50. (1) The directors must call the first annual meeting of members not later than eighteen months after the cooperative comes into existence and an annual meeting of members must be held not later than the earlier of

(*a*) fifteen months after holding the last annual meeting, and

(*b*) six months after the end of the preceding financial year.

Special meetings

(2) The directors may at any time call a special meeting of the members or of the shareholders.

Unanimous agreement

(3) If a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), a shareholder may nevertheless at any time call a special meeting of the shareholders.

Record date

51. (1) The directors may fix in advance a date as the record date for the determination of the members or shareholders who are entitled to receive payment of a dividend or for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days the particular action to be taken.

Record date — members' meetings

(2) For the purpose of determining the persons who are entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of members, the record date is

(*a*) the day before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day of the meeting.

Record date — notice of shareholders' meetings

(3) For the purpose of determining the shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of the shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Assemblées : coopérative

50. (1) Les administrateurs doivent convoquer la première assemblée annuelle des membres au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la coopérative et une assemblée annuelle, par la suite, qui doit se tenir dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Assemblée extraordinaire

(2) Les administrateurs d'une coopérative peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Convention unanime

(3) Si une convention unanime comporte une disposition prévoyant, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, tout détenteur de parts de placement peut néanmoins, en tout temps, convoquer une assemblée extraordinaire des détenteurs de parts de placement.

Date de référence

51. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les soixante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les membres et détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des dividendes ou à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de référence : assemblée des membres ou un vote

(2) Constitue la date de référence pour déterminer les personnes habiles à recevoir avis d'une assemblée des membres ou à y voter :

a) la date du jour précédant celui où cet avis est donné;

b) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

Date de référence : avis d'assemblée des détenteurs de parts de placement

(3) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Record date — voting at shareholders' meetings

(4) For the purposes of determining the shareholders who are entitled to vote at a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Date de référence : vote des détenteurs de parts de placement

(4) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à voter lors de cette assemblée.

If no record date fixed

(5) If no record date is fixed under subsection (1) or (3), the record date

(*a*) for the determination of members or shareholders for any purpose, other than to establish the right of a member or shareholder to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting is

(i) the day before the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day of the meeting.

Défaut de fixation

(5) À défaut de fixation d'une date en vertu des paragraphes (1) ou (3), constitue la date de référence pour déterminer :

a) les membres ou les détenteurs de parts de placement à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) la date du jour précédant celui où cet avis est donné,

(ii) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

If record date fixed

(6) If a record date with respect to shareholders is fixed under this section, unless notice of the date is waived by each shareholder whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given not less than seven days before the record date

(*a*) by advertisement in a newspaper published or distributed in a place where the cooperative has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its investment shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange in Canada on which the investment shares of the cooperative are listed for trading.

Avis relatif à la date de référence

(6) Une fois la date de référence à l'égard de détenteurs de parts de placement fixée en vertu du présent article — sauf renonciation de chacun des détenteurs de parts de placement dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs — avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant la date de référence :

a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire le transfert de ses parts de placement;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les parts de placement de la coopérative sont cotées.

Notice of meetings

52. (1) Notice of the time and place of a meeting of a cooperative must be sent not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting

Avis de l'assemblée

52. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée de la coopérative doit être envoyé par la coopérative, entre le soixantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

(*a*) to each person who is entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the cooperative, if any.

a) à chaque personne habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la coopérative, s'il y en a un.

Publication

(2) Notice of the time and place of a meeting of the holders of investment shares of any class that is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada may be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the registered office of the cooperative is situated and in each place in Canada where the cooperative has a transfer agent or where a transfer of the investment shares may be recorded.

(2) L'avis des date, heure et lieu de l'assemblée des détenteurs d'une catégorie quelconque de parts de placement cotées dans une bourse de valeurs mobilières au Canada peut être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue, dans un journal à grand tirage au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert des parts de placement.

Publication dans un journal

By-laws may specify manner of giving notice to members

(3) The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which notice of a meeting of members may be given to members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir d'autres modes de diffusion de l'avis.

Diffusion de l'avis

Notice not required

53. A notice of a meeting of a cooperative need not be sent to a shareholder who was not registered on the records of the cooperative or its transfer agent on the record date fixed or determined under section 51.

53. Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux détenteurs de parts de placement non inscrits sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert à la date de référence fixée ou déterminée en vertu de l'article 51.

Avis non requis

Failure to receive notice

54. Failure to receive notice of a meeting does not deprive a person of a right to vote at the meeting to which the person is otherwise entitled.

54. Le défaut d'avis ne prive pas une personne de son droit de vote à l'assemblée à laquelle elle est habile à voter par ailleurs.

Conséquence du défaut

Notice when adjournment

55. (1) If a meeting of a cooperative is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws provide otherwise, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

55. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée de la coopérative, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice of adjournment — meetings of members

(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting.

(2) Avis de tout ajournement d'une assemblée des membres, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

Nouvel avis d'ajournement

Notice of adjournment — meetings of shareholders

(3) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 165(1) does not apply.

(3) Avis de tout ajournement d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 165(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.

Nouvel avis d'ajournement

Special business

56. (1) All matters dealt with at a special meeting of a cooperative and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, the auditor's report, the business of the cooperative, the election of directors, the remuneration of directors and the re-appointment of the incumbent auditor, are special business.

Délibérations extraordinaires

56. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles de la coopérative sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat, les activités commerciales de la coopérative, l'élection des administrateurs et leur rémunération.

Notice if special business is to be transacted

(2) Notice of a meeting of a cooperative at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit the recipient to form a reasoned judgement with respect to the special business; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

a) énoncer leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Waiver of notice

57. (1) A person who is entitled to attend a meeting of a cooperative may waive notice of the meeting in any manner.

Renonciation à l'avis

57. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée de la coopérative peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis.

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of a cooperative is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting is not lawfully called.

Présence équivaut à renonciation

(2) Leur présence à l'assemblée de la coopérative équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Proposals

Propositions

Proposals

58. (1) A member may

(*a*) submit to the cooperative notice of any matter that the member proposes to raise at an annual meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

58. (1) Les membres peuvent donner avis à la coopérative des questions qu'ils se proposent de soulever lors de l'assemblée annuelle et discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Proposals to amend articles

(2) The following persons may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles:

(*a*) a member;

(*b*) a director or a shareholder; and

(*c*) a person who has beneficial ownership of investment shares, if the person who alleges that they have beneficial ownership provides, not less than fourteen days before

Modification des statuts

(2) Les personnes suivantes peuvent, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts :

a) un membre;

b) un administrateur ou un détenteur de parts de placement;

c) la personne qui est le véritable propriétaire de parts de placement, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au

the earliest day on which notice of the meeting at which the proposal is to be considered may be sent, satisfactory evidence of that beneficial ownership, if the cooperative so requests.

plus tard quatorze jours avant la première date à laquelle peut être envoyé l'avis de l'assemblée où elle veut que soit discutée la proposition.

Proposal and statement to accompany notice of meeting

(3) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the person making the proposal, a statement of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the person making the proposal.

(3) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé d'au plus deux cents mots à l'appui, avec les nom et adresse de leur auteur.

Pièces jointes

Exceptions

(4) A cooperative need not comply with subsection (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the cooperative at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(*c*) not more than two years before the receipt of a request, a person failed to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been attached by the cooperative to the notice of the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting relating to a meeting of the cooperative held not more than two years before the receipt of the proposal and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) La coopérative n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

c) au cours des deux années précédant la réception de sa demande, la personne avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée de la coopérative a été soumise et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la proposition;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Exception

Liability for circulation

59. No cooperative or person acting on behalf of a cooperative incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in accordance with section 58.

59. La coopérative ou une personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec l'article 58.

Responsabilité de la diffusion

Refusal to include proposal

60. (1) If a cooperative refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 52, the cooperative, not later than ten days after receiving the proposal, must notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send the person a statement of the reasons for the refusal.

Refus d'inclure une proposition

60. (1) La coopérative qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 52 doit, dans les dix jours suivant la réception de cette proposition, en donner avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Restraining order by court

(2) On the application of a person claiming to be aggrieved by a cooperative's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

(2) Sur demande de la personne qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et, notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Order to omit proposal from notice

(3) A cooperative or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the cooperative to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 58(4) applies, may make any order that it thinks fit.

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

(3) La coopérative ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative à ne pas joindre la proposition à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 58(4) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.

Lists

List of persons entitled to receive notice

61. (1) A cooperative must prepare an alphabetical list of its members as of the record date established under subsection 51(2) or, if the by-laws provide for delegates, of the delegates, who are entitled to receive notice of and vote at a meeting of members.

Listes

Liste des personnes habiles à recevoir avis

61. (1) La coopérative dresse, en fonction de la date de référence fixée en vertu du paragraphe 51(2), une liste alphabétique des membres — ou, dans le cas où les règlements administratifs de la coopérative prévoient des délégués, de leurs délégués — qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée de membres et à y voter.

Entitlement to vote — members' meetings

(2) Subject to subsection 7(3), a member or delegate whose name appears on the list referred to in subsection (1) is entitled to one vote at a meeting of members.

Vote par les membres ou les délégués

(2) Sous réserve du paragraphe 7(3), tout membre ou délégué dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1) a droit à une voix à l'assemblée des membres.

List of shareholders entitled to vote

(3) If a record date for voting is fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of investment shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement ayant droit de vote

(3) Si une date de référence a été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative prépare, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement portant le nombre de parts détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(4) A shareholder named in the list referred to in subsection (3) is entitled to vote the investment shares opposite their name at the meeting to which the list relates.

Droit de vote

(4) Le détenteur de parts de placement dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (3) dispose d'un vote par part de placement à l'assemblée des détenteurs de parts de placement.

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than ten days after a record date for notice of meeting is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis

(5) Si une date de référence n'a pas été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative dresse, en fonction de la date de référence, au plus tard dix jours après que la date de référence de l'avis d'assemblée a été fixée en vertu du paragraphe 51(3) ou au plus tard à date de référence visée au paragraphe 51(5), selon le cas, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, portant le nombre de parts de placement détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(6) A shareholder whose name appears on the list referred to in subsection (5) is entitled to vote the investment shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the shareholder has transferred the ownership of any of those investment shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those investment shares demands, not later than ten days before the meeting, or any shorter period that the by-laws of the cooperative provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting and produces properly endorsed investment share certificates or otherwise establishes that the transferee owns the investment shares,

in which case the transferee may vote the shares at the meeting.

Vote par les détenteurs de parts de placement

(6) Les détenteurs de parts de placement inscrits sur la liste dressée en vertu du paragraphe (5) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts de placement figurant en regard de leur nom; cependant, ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire :

(i) d'une part, exhibe les certificats de parts de placement régulièrement endossés ou prouve son titre,

(ii) d'autre part, exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la coopérative, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée.

Examination of list

(7) A person who is entitled to vote at a meeting of a cooperative may examine a list that relates to the meeting

(*a*) during usual business hours at the registered office of the cooperative or at the place where its records of members and shareholders are maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

Consultation de la liste

(7) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée :

a) au siège social de la coopérative ou au lieu où sont tenus ses registres des membres et des détenteurs de parts de placement, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Procedure

Quorum

62. (1) Unless the by-laws provide otherwise, a quorum is present at a meeting of the cooperative if persons holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are present in person or represented in a manner provided for by this Act or permitted by the by-laws.

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may, unless the by-laws provide otherwise, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Representative

63. (1) If an entity is entitled to vote at a meeting of a cooperative, the cooperative must recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of the cooperative.

Powers of representative

(2) An individual who is authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were an individual.

Joint voting — members

64. (1) Unless the by-laws provide otherwise, each joint member may vote at a meeting of members.

Joint voting — shareholders

(2) Unless the articles provide otherwise, if two or more persons hold investment shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may, in the absence of the others, vote the investment shares, but if two or more of those persons who are present vote, in person or by proxy, they vote as one on the investment shares jointly held by them.

Procédure

Quorum

62. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de la coopérative si les personnes disposant de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à l'assemblée sont présentes ou représentées de la façon prévue par la présente loi ou autorisée par les règlements administratifs.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les personnes présentes et habiles à voter puissent délibérer.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les personnes présentes et habiles à voter ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Représentant

63. (1) La coopérative doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction ou de toute autorité semblable d'une entité de représenter cette dernière à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (1) pour représenter une entité peut exercer, pour le compte de l'entité, tous les pouvoirs d'un particulier.

Vote conjoint des membres

64. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, chaque membre conjoint est habile à voter à une assemblée des membres.

Exercice du vote conjoint des détenteurs de parts de placement

(2) Sauf disposition contraire des statuts, si plusieurs personnes détiennent des parts de placement conjointement, le codétenteur présent à une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux parts de placement; au cas où plusieurs codétenteurs ou leurs fondés de pouvoir sont présents, ils votent comme un seul détenteur de parts de placement.

Voting by show of hands

65. (1) Unless the by-laws provide otherwise, voting at a meeting of a cooperative takes place by a show of hands except when a ballot is demanded by a person who is entitled to vote at the meeting.

Vote à main levée

65. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A person who is entitled to vote at a meeting may demand a ballot either before or after a vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

66. (1) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution at a meeting of the cooperative is as valid as if it had been passed at such a meeting.

Résolution tenant lieu d'assemblée

66. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée.

Resolution

(2) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of a cooperative, and signed by all the persons who are entitled to vote at the meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

Exigence relative à la résolution

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, répond aux conditions de la présente loi relative aux assemblées si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Copies of resolutions

(3) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meeting.

Exemplaire de la résolution

(3) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Proof

67. An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken under section 65 or a resolution made under section 66 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

Preuve

67. L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote pris en vertu de l'article 65 ou du résultat d'une résolution présentée en vertu de l'article 66 fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

One shareholder meeting

68. If a cooperative has only one shareholder, or only one holder of any class or series of investment shares, the shareholder present in person or represented by proxy constitutes a meeting of the shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

68. L'assemblée peut être tenue par le seul détenteur de parts de placement ou d'une catégorie ou série de parts de placement, ou par son fondé de pouvoir.

Requisitions

Requisition of meeting

69. (1) Two or more persons who together hold not less than five per cent of the voting rights that could be exercised at a meeting of a cooperative may requisition the directors to call such a meeting for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) The requisition

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and be sent to each director and to the registered office of the cooperative; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more persons who are entitled to vote at the meeting.

Directors calling meeting

(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting to transact the business stated in the requisition unless

(*a*) the directors have called a meeting and given notice of it under section 52;

(*b*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in any of paragraphs 58(4)(*b*) to (*e*); or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter

(i) in the case of a requisition by a member, outside the powers of the members, and

(ii) in the case of a requisition by a shareholder, outside the powers of the shareholders.

Member or shareholder calling meeting

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting unless any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) applies.

Procedure

(5) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, a unanimous agreement and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the persons who are present and entitled to vote at a meeting called under subsection (4) resolve otherwise, the cooperative must reimburse the persons who signed

Demandes

Demande de convocation

69. (1) Plusieurs personnes détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de la coopérative peuvent demander aux administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Forme

(2) La requête doit énoncer les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la coopérative; elle peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'une des personnes habiles à voter à l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les administrateurs convoquent, dès réception de la requête, une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 52;

b) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 58(4)*b*) à *e*);

c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête soumise par un membre ou un détenteur de parts de placement portent sur des sujets exorbitants des pouvoirs respectifs des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Convocation de l'assemblée par les membres ou les détenteurs de parts de placement

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire à moins que l'un des alinéas 3*a*) à *c*) ne s'applique.

Procédure

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à une convention unanime et à la présente loi.

Remboursement

(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les personnes présentes et habiles à voter lors d'une assemblée convoquée au titre du paragraphe (4), la coopérative rem-

the requisition for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

bourse aux signataires de la requête les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Other Methods of Calling Meetings

Autres convocations

If meeting not called when required

70. (1) A member or a director, or a shareholder who is entitled to vote at a meeting of the cooperative, may call the meeting if it is not called within the time required by the Act, the articles, the by-laws or any unanimous agreement.

70. (1) Si l'assemblée de la coopérative n'est pas convoquée dans les délais prévus par la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ou les conventions unanimes, tout membre ou administrateur ou tout détenteur de parts de placement ayant droit de vote à l'assemblée peuvent la convoquer.

Convocation faite assemblée

Valid meeting

(2) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(2) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblee

Meeting called by court

71. (1) A court, on the application of a director or a person who is entitled to vote at a meeting, may order a meeting of a cooperative to be called, held and conducted within the time and in the manner that the court directs, if

(*a*) it is not feasible to call the meeting within the time and in the manner in which those meetings are to be called;

(*b*) it is not feasible to conduct the meeting in the manner required by this Act, the by-laws and any unanimous agreement; or

(*c*) the court thinks the meeting should be called, held and conducted in the manner it directs for any other reason.

71. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière de toute assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs, une convention unanime et la présente loi ne peut se faire, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de toute assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblee

Court review of election

72. (1) A cooperative, a director or any person who is entitled to vote in the election or appointment of a director or an auditor may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the cooperative.

72. (1) La coopérative, ainsi que tout administrateur ou toute personne habile à voter quant à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou quant à la nomination d'un vérificateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à une telle élection ou nomination.

Revision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) declaring the result of a disputed election or appointment;

(*c*) requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the cooperative until a new election is held or a new appointment is made; or

(*d*) determining the voting rights of persons claiming to be entitled to vote.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateurs dont l'élection ou la nomination, selon le cas, est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités commerciales et des affaires internes de la coopérative en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des personnes prétendant être habiles à voter.

By-laws

Règlements administratifs

Making or amendment of by-law by members

73. (1) The members may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the cooperative.

Règlements administratifs — membres

73. (1) Les membres peuvent, par résolution spéciale, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative.

Making or amendment of by-law by directors

(2) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the cooperative, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.

Règlements administratifs — administrateurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs peuvent, par résolution spéciale, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.

Approval

(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution spéciale, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.

By-law not confirmed

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.

Défaut d'approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.

Proposal of by-law

74. A member may, in accordance with section 58, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition de règlement administratif

74. Les membres peuvent, conformément à l'article 58, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Effective date of by-law

75. (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 73(1) and the date specified in the by-law, amendment or repeal.

Date d'effet — membres

75. (1) Les mesures prises par les membres au titre de l'article 74 sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du paragraphe 73(1) ou de la date ultérieure qui y est spécifiée.

Effective date of by-law

(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, with or without amendment, under subsection 73(3) or repealed under subsection 73(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet — administrateurs

(2) Les mesures prises par les administrateurs sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui y est spécifiée et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 73(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 73(4).

If by-law not approved

(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members as required under subsection 73(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

Défaut d'approbation

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 73(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 73(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.

New resolution of directors

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is repealed under subsection 73(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

Nouvelle résolution des administrateurs

(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 73(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe 73(4) ou du paragraphe (3), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

Number of directors

76. (1) A cooperative must have at least three directors or any greater minimum number that is set out in the articles.

Nombre

76. (1) Le conseil d'administration se compose d'au moins trois administrateurs ou d'un nombre minimal supérieur prévu dans les statuts.

Effect of decrease

(2) If the articles are amended to decrease the number of directors, the term of any incumbent director is not affected.

Effet de la diminution

(2) Lorsque les statuts sont modifiés afin de diminuer le nombre d'administrateurs, cette diminution n'a pas d'effet sur la durée du mandat des administrateurs en fonction.

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

Effect of increase

(3) At a meeting to amend the articles to increase the number of directors, the persons who are entitled to do so may elect or appoint the additional number of directors.

(3) Les personnes habiles à modifier les statuts en vue d'augmenter le nombre d'administrateurs peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire ou nommer le nombre additionnel d'administrateurs. 5

Effet de l'augmentation

Directors as members

77. Not less than two thirds of the directors, or any greater proportion that is provided for by the articles, must be members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities. 10

77. Au moins deux tiers des administrateurs, ou une proportion supérieure prévue par les statuts, doivent être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres. 10

Qualités requises des administrateurs

Qualifications

78. (1) A person is not qualified to be a director if the person

(*a*) is not an individual;

(*b*) is less than eighteen years of age;

(*c*) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or 15

(*d*) has the status of bankrupt.

78. (1) Ne peuvent être administrateurs :

a) les personnes autres que les particuliers;

b) les particuliers qui ont moins de dix-huit ans; 15

c) les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

d) les particuliers qui ont le statut de failli. 20

Incapacités

Additional qualifications

(2) A cooperative may provide in its by-laws for qualifications or disqualifications of directors in addition to those in subsection (1). 20

(2) La coopérative peut, à l'égard des administrateurs, prévoir dans ses règlements administratifs d'autres qualités ou motifs d'inhabilité que ceux prévus au paragraphe (1). 25

Autres qualités requises

Status of directors

(3) Unless Part 21 applies to a cooperative, a majority of the directors must be individuals who are not full-time officers or employees of the cooperative. 25

(3) Sauf si la partie 21 s'applique à la coopérative, le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers qui ne sont pas dirigeants ou employés à plein temps de la coopérative. 30

Statut des administrateurs

Resident in Canada

(4) A majority of the directors must be resident in Canada.

(4) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers résidant au Canada.

Résidence au Canada

Member election

(5) Subject to subsections 124(3) and (4), all directors are to be elected by the members.

(5) Sous réserve des paragraphes 124(3) et (4), les membres élisent tous les administrateurs. 35

Élection par les membres

Functions of directors

79. Subject to this Act and to the articles and any unanimous agreement, the directors manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative. 30

79. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime, les administrateurs dirigent ou surveillent les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative. 40

Fonctions des administrateurs

Duties

80. (1) Every director and officer must, in exercising the powers and performing the duties of office, 35

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; and

80. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative; 45

Devoirs

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty of compliance

(2) Every director and officer must comply with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ainsi que toute convention unanime.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 115(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws, a unanimous agreement or a resolution relieves a director or officer from complying with this Act and the regulations or from liability for non-compliance.

(3) Sous réserve du paragraphe 115(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs, d'une convention unanime ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités en découlant.

Absence d'exonération

Notice of directors

81. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators must send the Director a notice of directors, in the form that the Director fixes.

81. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme établie par lui.

Liste des administrateurs

First directors

(2) When a cooperative comes into existence, the individuals identified in the notice have all the powers and duties of directors until the first meeting of members.

(2) À partir de la création de la coopérative et jusqu'à la première assemblée des membres, les particuliers dont les noms figurent sur la liste exercent tous les pouvoirs et assument toutes les obligations des administrateurs.

Premiers administrateurs

First meeting

(3) At the first meeting of members after a cooperative comes into existence, the directors are to be elected or appointed in accordance with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(3) À la première assemblée des membres d'une coopérative, les administrateurs sont élus ou nommés conformément à la présente loi, aux statuts, aux règlements administratifs et à toute convention unanime.

Élection à la première assemblée

Organizational meeting

82. (1) After a cooperative comes into existence, a meeting of directors must be held at which the directors may

(*a*) adopt forms of security certificates and of cooperative records;

(*b*) admit persons to membership in the cooperative and issue or authorize the issuance of membership shares and member loan certificates;

(*c*) appoint officers;

(*d*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of members;

(*e*) make arrangements with an appropriate financial institution; and

(*f*) transact any other business necessary to organize the cooperative.

82. (1) Après la création de la coopérative, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut prendre les mesures suivantes :

a) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des livres de la coopérative;

b) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative et émettre ou autoriser l'émission de parts de membre et des attestations de prêts de membre;

c) nommer les dirigeants;

d) nommer un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée des membres;

e) prendre avec une institution financière compétente toutes les mesures nécessaires;

Réunion d'organisation

f) traiter toute autre question nécessaire à l'organisation de la coopérative.

Notice

(2) An incorporator or a director may call a meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice of the meeting to each director, stating the time and place of the meeting.

(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Avis

Rules for election of directors

83. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the election of the directors must be in accordance with this section, subsection 78(5) and sections 84 to 87 and 124.

83. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, l'élection des administrateurs a lieu conformément au présent article, au paragraphe 78(5) et aux articles 84 à 87 et 124.

Règles relatives à l'élection des administrateurs

Annual election

(2) Elections of directors are to be held annually at a meeting of the persons who are entitled to elect or appoint them.

(2) L'élection des administrateurs a lieu annuellement à une assemblée des personnes habiles à les élire ou à les nommer.

Élection annuelle

Term of office

(3) Directors hold office until the close of the meeting at which their successors are elected.

(3) Le mandat des administrateurs se poursuit jusqu'à la clôture de l'assemblée à laquelle leurs remplaçants sont élus.

Durée du mandat

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of the cooperative hold office for the same term.

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée des mandats

Re-election

(5) Directors may be re-elected.

(5) Les administrateurs peuvent être réélus.

Réélection

Consent to nomination

(6) No election or appointment of an individual as a director is valid unless

(*a*) the individual consents in writing no later than ten days after their election or appointment; or

(*b*) in the case of a director who is elected or appointed at a meeting, the individual did not refuse at the meeting to act as a director.

(6) L'élection ou la nomination d'un particulier à titre d'administrateur n'est valide que si :

a) le particulier consent, par écrit, à occuper cette fonction dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination;

b) dans le cas où l'administrateur est présent à une assemblée qui l'élit ou le nomme, il ne refuse pas d'occuper cette fonction.

Consentement à être mis en nomination

Consent in writing

(7) A consent in writing referred to in paragraph (6)(*a*) is effective during the individual's term of office unless the consent states that it is valid until the date stated in the consent or until she or he revokes the consent.

(7) Le consentement écrit visé à l'alinéa (6)*a*) n'est valide que pour la durée du mandat de l'administrateur à moins d'une date mentionnée au consentement ou à moins qu'il n'indique au consentement que celui-ci est valide jusqu'à ce qu'il le révoque.

Consentement par écrit

Secret ballot

(8) Directors are to be elected by secret ballot if the number of nominees exceeds the number of directors to be elected.

(8) L'élection des administrateurs se fait au scrutin secret si le nombre de candidats dépasse le nombre de postes à pourvoir.

Scrutin secret

Casting ballot

(9) A ballot that is cast for the election of more than the number of directors to be elected is null or void.

(9) Est nul tout scrutin tenu pour l'élection d'un nombre d'administrateurs supérieur à celui des administrateurs qui doivent être élus.

Tenue du scrutin

Determining election of directors

(10) The individual who receives the greatest number of votes at an election of directors is elected a director and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest numbers of votes are also elected directors, until the number of directors to be elected has been elected. If two individuals receive an equal number of votes for the last vacancy on the board, the directors already elected to the board must determine which of the two individuals is to be elected.

(10) Les personnes qui obtiennent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé. Si deux personnes recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant, les administrateurs élus déterminent laquelle des deux personnes doit être élue.

Nomination ou élection des administrateurs

Separate election

(11) If shareholders have a right to elect one or more directors, they vote separately from the members.

(11) Lorsqu'ils ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, les détenteurs de parts de placement votent séparément des membres.

Élection distincte

Maximum term

84. Subject to section 86, no director may hold office for a single term of more than three years.

84. Sous réserve de l'article 86, le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans.

Durée maximale

Vacancy on board

85. (1) Subject to subsection (3), if there is a vacancy on the board of directors, except a vacancy because of an increase in number or minimum number of directors or because of a failure to elect or appoint the number of directors required by the articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

(*a*) continue to fulfil their functions without filling the vacancy; or

(*b*) subject to subsection (8), appoint a director to fill the vacancy until the next annual meeting.

85. (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacances au sein du conseil d'administration, à l'exception de celles qui résultent d'une augmentation du nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire ou de nommer le nombre d'administrateurs requis par les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

a) soit continuer de remplir leur mandat sans combler les vacances;

b) soit, sous réserve du paragraphe (8), nommer des administrateurs pour combler les vacances jusqu'à la prochaine assemblée annuelle.

Vacances au sein du conseil

Failure to appoint or elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of a cooperative, the persons at the meeting have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the articles, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is null or void if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée de la coopérative, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les statuts, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Special meeting

(3) The articles may provide that if there is a vacancy on the board of directors, the remaining directors must call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

Assemblée extraordinaire pour pourvoir

(3) Les statuts peuvent prévoir que, en cas de vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler les vacances.

Absence of quorum

(4) If there is not a quorum of directors, the directors must, without delay, call a special meeting of the persons who are entitled to vote to fill the vacancy, and if they fail to do so, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call the meeting.

Absence de quorum

(4) S'il n'y a pas quorum, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum; s'ils négligent de le faire, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer cette assemblée.

Vacant board

(5) If the board of directors is vacant, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call a special meeting to elect directors to fill the vacancies.

Conseil vacant

(5) S'il n'y a aucun administrateur en fonction, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer une assemblée extraordinaire en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Deemed directors

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is, subject to any unanimous agreement, deemed to be a director for the purposes of this Act.

Démission ou destitution

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé être, sous réserve d'une convention unanime, un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exceptions

(7) Subsection (6) does not apply to

(*a*) an officer who manages the business or affairs of the cooperative under the direction or control of a member, shareholder or other person;

(*b*) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the cooperative solely for the purpose of providing professional services; or

(*c*) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Exceptions

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative sous la direction ou le contrôle d'un membre, d'un détenteur de parts de placement ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la coopérative uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Class director

(8) Subject to subsection (3), if there is a vacancy in the position of a director who is to be elected by a class vote of either the members or the shareholders,

(*a*) any remaining directors elected or appointed by that class may act under subsection (1); or

(*b*) if there are no such remaining directors, any member of the class may act under subsection (5).

Administrateurs élus pour une catégorie de parts

(8) Sous réserve du paragraphe (3), s'il survient des vacances parmi les administrateurs qui doivent être élus par une catégorie de membres ou de détenteurs de parts de placement :

a) un des administrateurs en fonction élu ou nommé par cette catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1);

b) en l'absence d'administrateurs en fonction, n'importe quel membre de la catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Unexpired term

(9) Unless the by-laws provide otherwise, a director who is elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor in office.

Mandat

(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Continuation in office

86. If the election of directors does not occur at the time fixed by this Act, the by-laws or a unanimous agreement, the directors then in office continue in office until their successors are elected.

Maintien en fonction

86. Si l'élection d'administrateurs n'a pas lieu au moment fixé dans la présente loi, les règlements administratifs ou une convention unanime, le mandat des administrateurs alors en fonction est prorogé jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Ceasing to hold office

87. (1) A director ceases to hold office when he or she dies, resigns, is removed from office or is no longer qualified to be a director.

Fin du mandat

87. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison de son décès, de sa démission, de sa révocation ou de son inhabilité à l'exercer.

Resignation date

(2) A resignation of a director becomes effective on the later of

(*a*) the day a written letter of resignation is sent to the cooperative, and

(*b*) the day specified in the letter of resignation.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une lettre de démission à la coopérative ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans la lettre de démission.

Removal of directors

88. (1) A director may be removed from office by ordinary resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election or appointment of that director.

Révocation des administrateurs

88. (1) Un administrateur peut être révoqué par résolution ordinaire lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection ou la nomination de cet administrateur.

Vacancy

(2) The vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting at which the director was removed.

Vacances

(2) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation.

Resignation statement

89. (1) A director who resigns is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation.

Déclaration de démission

89. (1) L'administrateur qui démissionne peut, dans une déclaration écrite, exposer à la coopérative les motifs de sa démission.

Opposition statement

(2) A director who learns of

(*a*) a meeting of the cooperative called for the purpose of removing the director, or

Déclaration d'opposition

(2) Peut assister à l'assemblée ou à la réunion et y prendre la parole — ou présenter une déclaration écrite à la coopérative — pour exposer les motifs de son opposi-

(*b*) a meeting of the cooperative, or of the directors, at which another person is to be appointed or elected to succeed or replace the director,

is entitled to attend and address the meeting, or to submit a written statement to the cooperative, giving the reasons why the director opposes any proposed action or resolution at the meeting.

Circulation of statement

(3) When the cooperative receives a statement under subsection (1) or (2), it must ensure that a copy of it is sent without delay to the Director and to every person who is entitled to receive notice of the meeting.

Immunity for statement

(4) No cooperative or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Right to attend meetings

90. A director is entitled to receive notice of, to attend and to be heard at every meeting of the cooperative.

Notice of change

91. A cooperative, no later than fifteen days after a change among its directors or of the address of any of them, must send the Director a notice in the form that the Director fixes, setting out the change.

Place of meetings

92. (1) The directors may meet at any place unless the articles or by-laws provide otherwise.

Notice of meeting

(2) Unless the by-laws provide otherwise, notice of the time and place of a meeting of directors must be given to every director by sending the notice not less than ten days before the date of the meeting to the latest address of the director as shown on the records of the cooperative.

Content of notice

93. Notice of a meeting of directors must specify the time and place of the meeting but need not specify the matter to be dealt with at the meeting, unless the matter is one listed in subsection 109(3).

Waiver of notice

94. A director may, in any manner, waive notice of a meeting of directors and attendance at a meeting constitutes waiver of notice unless the director is attending for the

tion aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui est informé :

a) de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;

b) d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil d'administration convoquée en vue de la nomination ou de l'élection d'une autre personne pour lui succéder ou le remplacer.

Diffusion de la déclaration

(3) La coopérative envoie, sans délai, au directeur et à toute personne qui a droit de recevoir avis de l'assemblée, copie de la déclaration visée au paragraphe (1) ou (2) lorsqu'elle la reçoit.

Immunité

(4) La coopérative ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

Présence aux assemblées

90. Les administrateurs ont droit de recevoir avis de convocation aux assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Avis de changement

91. Dans les quinze jours suivant tout changement de la composition du conseil d'administration ou de l'adresse d'un des administrateurs, la coopérative doit en donner avis au directeur en la forme établie par lui.

Lieu des réunions

92. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu.

Avis de convocation

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'avis de convocation précisant la date, l'heure et le lieu d'une réunion du conseil d'administration doit être envoyé au moins dix jours avant la date de la réunion à la dernière adresse de chaque administrateur figurant dans les livres de la coopérative.

Teneur de l'avis

93. L'avis de convocation précise la date, l'heure et le lieu de la réunion, mais il n'est pas nécessaire d'y préciser la question à régler, à moins que celle-ci ne tombe sous le coup du paragraphe 109(3).

Renonciation

94. Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'op-

purpose of objecting to the meeting on the ground that it was not lawfully called.

poser aux délibérations au motif que la réunion n'a pas été régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

95. There is no need to give notice for the continuation of a meeting of directors that is adjourned or for a meeting of directors that immediately follows an annual meeting.

95. Il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise d'une réunion du conseil d'administration ajournée ou d'une réunion qui suit immédiatement une assemblée annuelle de la coopérative.

Ajournement

Quorum

96. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides for a greater proportion, a majority of the number or minimum number of directors, subject to section 97, constitutes a quorum at any meeting of directors or of a committee of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

96. Sous réserve de l'article 97, sauf si les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime prévoient un pourcentage plus élevé, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Majority

97. (1) To constitute a quorum, a majority of the directors at the meeting must be

(*a*) resident in Canada; and

(*b*) members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

97. (1) Pour que le quorum soit atteint, la majorité des administrateurs présents doivent à la fois :

a) résider au Canada;

b) être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Majorité du quorum

Exception

(2) Despite subsection (1), a meeting of directors may be held without the required majority of directors who are resident in Canada if

(*a*) a director who is resident in Canada and who is not present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communication facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) the required majority would have been present had that director been present at the meeting.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la réunion du conseil peut avoir lieu sans la présence d'une majorité d'administrateurs résidant au Canada lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un administrateur qui réside au Canada approuve les délibérations par écrit, par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre la majorité requise.

Dérogation

Electronic meeting

98. (1) Subject to the by-laws, a director may attend a meeting of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

98. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation électronique

Presence

(2) A director participating in a meeting by a means referred to in subsection (1) is deemed to be present at the meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion visée au paragraphe (1) sont réputés y être présents.

Présence

Validity of acts

99. No act of a director or officer is invalid by reason only of an irregularity in the person's election or appointment or because the director or officer is not qualified to be one.

Validité des actes

99. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou de leur inhabilité.

Resolution in lieu of meeting

100. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors.

Résolution tenant lieu d'assemblée

100. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Copy of resolutions

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the directors or committee of directors.

Copie des résolutions

(2) Une copie des résolutions visées au paragraphe (1) est conservée avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Proof

(3) An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken, including one taken in a meeting held in accordance with section 98, or a resolution made under subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

Preuve

(3) L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote, y compris un vote pris dans une réunion tenue conformément à l'article 98, ou du résultat d'une résolution présentée en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

Liability

Responsabilité

Directors' liability

101. (1) Directors who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a membership share or an investment share in exchange for a thing or service other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the cooperative to make good any amount by which the thing or service received is less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

101. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de parts en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire sont solidairement tenus de donner à la coopérative la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait reçu à la date de la résolution.

Exemption

(2) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the membership share or investment share was issued for a thing or service less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

Exonération

(2) Les administrateurs ne peuvent être tenus responsables au titre du paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que les parts ont été émises en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la coopérative aurait reçu à la date de la résolution.

Further liability

(3) Directors who vote for or consent to resolutions authorizing any of the following matters are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the cooperative any

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(3) Sont solidairement tenus de restituer à la coopérative les sommes distribuées ou versées non encore recouvrées par elle, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement,

amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the cooperative:

(*a*) a redemption or other acquisition of shares or the repayment of member loans contrary to this Act;

(*b*) a commission contrary to this Act;

(*c*) a payment of a dividend, a patronage return or interest contrary to this Act;

(*d*) financial assistance contrary to this Act;

(*e*) a payment of an indemnity contrary to this Act; or

(*f*) any other payment contrary to this Act.

Contribution

(4) A director who satisfies a judgment for a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Recovery

(5) A director who is liable under subsection (3) may apply to a court for an order to recover any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*).

Order of court

(6) A court may, on application under subsection (5), if it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order any person to pay or deliver to the director any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*) that was paid or distributed to that person;

(*b*) order a cooperative to return or issue membership shares or investment shares to a person from whom the cooperative redeemed or otherwise acquired membership shares or investment shares;

(*c*) order any person to repay to the cooperative the amount of a member loan that was repaid; or

(*d*) make any further order that it sees fit.

Limitation period

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced more than two years after the date of the resolution authorizing the action complained of.

approuvé l'adoption de résolutions autorisant, selon le cas :

a) l'acquisition de parts, notamment par rachat, ou le remboursement de prêts de membre en violation de la présente loi;

b) le versement d'une commission en violation de la présente loi;

c) le versement d'un dividende, d'une ristourne ou d'intérêts en violation de la présente loi;

d) la prestation d'une aide financière en violation de la présente loi;

e) le versement d'une indemnité en violation de la présente loi;

f) le versement de toute autre somme en violation de la présente loi.

Répétition

(4) L'administrateur qui satisfait au jugement concernant une dette exigible en vertu du présent article peut répéter les quote-parts des administrateurs qui devaient répondre de la dette.

Recours

(5) L'administrateur tenu responsable au titre du paragraphe (3) peut demander au tribunal une ordonnance en vue de recouvrer les fonds ou biens mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*).

Ordonnance du tribunal

(6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner à toute personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus qui sont mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*);

b) ordonner à la coopérative de rétrocéder les parts à la personne de qui elle les a acquises, notamment par rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) ordonner à toute personne de remettre à la coopérative le montant d'un prêt de membre qui a été remboursé;

d) rendre les ordonnances qu'il estime indiquées.

Prescription

(7) Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

102. (1) Subject to this section and any other applicable law, each director is jointly and severally, or solidarily, liable to the employees of the cooperative for all debts payable to them for services performed while the director held office.

Exceptions

(2) A director is not liable under this section for any amount in respect of statutory or contractual termination of employment, for severance pay or for any punitive damages related to termination of employment.

Amount of liability

(3) The amount of the liability under this section may not exceed six months wages in the case of each employee.

Conditions precedent

(4) A director is not liable under this section unless

(*a*) the cooperative was sued for the debt within six months after it became due and execution was returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the cooperative has commenced liquidation or dissolution proceedings or was dissolved and a claim for the debt was proved no later than six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of the dissolution; or

(*c*) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.

Limitation period

(5) A director is not liable under this section unless he or she is sued while holding office or no later than two years after ceasing to be a director.

Amount due after execution

(6) If execution referred to in paragraph (4)(*a*) has issued, the amount recoverable from the director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

102. (1) Sous réserve du présent article et de toute autre règle de droit applicable, les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la coopérative, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pendant qu'ils exercent leur mandat.

Exceptions

(2) Les administrateurs ne sont pas responsables, dans le cadre du présent article, de toute somme qui doit être versée suite à une cessation d'emploi contractuelle ou sous le régime d'une loi, des indemnités de départ ou des dommages-intérêts punitifs qui découlent de la cessation d'emploi.

Montant de la responsabilité

(3) Le montant de la responsabilité engagée au titre du présent article ne doit pas dépasser six mois de salaire pour chaque employé.

Conditions préalables

(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la coopérative dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la coopérative ou, si elle est postérieure, de celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Prescription

(5) La responsabilité des administrateurs n'est engagée au titre du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Obligation après exécution

(6) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (4)*a*).

Subrogation

(7) If a director pays a debt owed under this section and the debt is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if judgment is obtained, is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution

(8) A director who pays a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Conflict of Interests

Disclosure of interest

103. (1) A director or officer must, in accordance with this section, disclose to the cooperative the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or transaction, or a proposed material contract or transaction, with the cooperative, and any material change to any such interest, if the director or officer

(*a*) is a party to the contract or transaction;

(*b*) is a director or officer — or an individual acting in a similar capacity — of a party to the contract or transaction; or

(*c*) has a material interest in a party to the contract or transaction.

Exemption

(2) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is available to and customarily entered into between the cooperative and its members, if the contract or transaction is on the same terms as are generally available to members.

Manner of disclosure

(3) The director or officer must make the disclosure in writing to the cooperative or request to have it entered in the minutes of the meetings of directors.

Time of disclosure for a director

(4) A director must make the disclosure

(*a*) at the meeting of directors at which the proposed contract or transaction is first considered;

Subrogation

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition

(8) L'administrateur qui acquitte une dette conformément au présent article peut répéter les quote-parts des autres administrateurs qui étaient également responsables.

Conflit d'intérêts

Divulgation des intérêts

103. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit, conformément au présent article, faire connaître à la coopérative la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération ou un projet de contrat ou d'opération important avec elle, ou tout changement important de cet intérêt, dans l'un des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.

Exemption

(2) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre la coopérative et ses membres habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux si ce contrat ou cette opération est établi aux mêmes conditions que celles qui sont généralement offertes aux membres.

Mode de divulgation

(3) L'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit à la coopérative la nature ou l'étendue de l'intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions du conseil.

Moment — administrateur

(4) L'administrateur effectue la divulgation :

a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

(*b*) if the director was not interested in the proposed contract or transaction at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*), at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the director's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, at the first meeting after the change;

(*d*) if the director becomes interested in a contract or transaction after it is made, at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*e*) if the director had an interest in the contract or transaction before becoming a director, at the first meeting after becoming a director; or

(*f*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the director becomes aware of the contract or transaction.

Time of disclosure for an officer

(5) An officer who is not a director must make the disclosure

(*a*) immediately after becoming aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer acquires an interest in a contract or transaction after it is made, immediately after the officer acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the officer's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, immediately after the change;

(*d*) if the officer had an interest in the contract or transaction before becoming an officer, immediately after becoming an officer; or

(*e*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the officer becomes aware of the contract or transaction.

b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) lors de la première assemblée suivant tout changement important de l'intérêt du directeur dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

e) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

f) dès qu'il prend connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Moment — dirigeant

(5) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat ou de l'opération;

c) tout changement important de l'intérêt du dirigeant dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

e) avoir pris connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Access

(6) The members and shareholders may examine the portions of minutes of meetings of directors, of other documents that contain disclosures under this section and of the general notice referred to in section 105 during the usual business hours of the cooperative.

Consultation

(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de la coopérative, toute partie des procès-verbaux des réunions des administrateurs ou de tout autre document dans laquelle les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont divulgués en vertu du présent article et de l'article 105.

Exception

(7) The members and shareholders may, by unanimous agreement, modify the procedural requirements of this section and sections 104 to 107.

Exception

(7) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par convention unanime, modifier les procédures prévues au présent article et aux articles 104 à 107.

Voting

104. (1) A director who is interested in a contract or transaction referred to in subsection 103(1) may not be present for the vote or vote on any resolution to approve the contract or transaction.

Vote

104. (1) L'administrateur visé au paragraphe 103(1) ne peut être présent au moment du vote ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a contract or transaction that relates primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent or mandatary of the cooperative or of one of its subsidiaries; or

(*b*) a contract for indemnity or insurance under section 113.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au contrat ou à l'opération portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la coopérative ou d'une de ses filiales;

b) au contrat portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 113.

Continuing disclosure

105. For the purposes of section 103, a general notice to the directors declaring that the director or officer is a director or officer of an entity or acting in a similar capacity, or has a material interest in an entity, or that there has been a change in the nature of their interest in the entity, and that the director or officer is therefore to be regarded as interested in a contract or transaction made with that entity, as declared in the notice, is a sufficient declaration of interest in a contract or transaction so made.

Divulgation permanente

105. Pour l'application de l'article 103, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entité — ou il agit en cette qualité — ou y possède un intérêt important, ou selon lequel il y a eu un changement important de son intérêt dans l'entité et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle, en conformité avec l'avis.

Effect of disclosure

106. A contract or transaction for which disclosure must be made under section 103 is not invalid, and the director or officer is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

Effet de la divulgation

106. Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de divulgation en vertu de l'article 103 n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices tirés de ce contrat ou de cette opération, au seul motif qu'un

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with this Act; or

(*b*) disclosure of the interest was not made in accordance with this Act but

(i) disclosure of the interest was made,

(ii) the contract or transaction is approved by a majority of the members of the cooperative or a majority of the members present at a meeting of the members, and

(iii) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative at the time it was approved.

administrateur ou un dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération si :

a) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération a été faite conformément à la présente loi;

b) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération n'a pas été faite conformément à la présente loi, mais les conditions suivantes sont réunies :

(i) la divulgation a été faite,

(ii) le contrat ou l'opération est approuvé par la majorité des membres de la coopérative ou par la majorité des membres présents à une assemblée des membres,

(iii) le contrat ou l'opération était raisonnable et équitable pour la coopérative au moment où il a été approuvé.

Court order

107. If a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest in a material contract or transaction in accordance with section 103, or otherwise fails to comply with sections 103 to 106, a court may, on the application of the cooperative or a member or shareholder, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit or order that the director or officer account to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction.

Ordonnance du tribunal

107. Le tribunal peut, à la demande de la coopérative ou d'un membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 103 à 106, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans une opération ou un contrat important, l'annuler selon les modalités qu'il estime indiquées ou enjoindre à celui-ci de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Officers

Officers

108. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, the directors may

(*a*) designate the offices of the cooperative;

(*b*) specify the powers and duties of each office;

(*c*) appoint any individual of full capacity, including a director, to be an officer;

(*d*) appoint one individual to hold more than one office; and

(*e*) delegate to the officers the power to manage the business and affairs of the cooperative, except a power referred to in subsection 109(3).

Dirigeants

Dirigeants

108. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, les administrateurs peuvent :

a) créer des postes de dirigeants;

b) préciser leurs fonctions et attributions;

c) nommer à des postes de dirigeants des particuliers pleinement capables, notamment des administrateurs;

d) nommer un même particulier pour plusieurs postes;

e) déléguer aux dirigeants le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, sauf les exceptions prévues au paragraphe 109(3).

Appointment of managing director or committee

109. (1) The directors may appoint from among themselves a managing director or any committee they consider necessary.

Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité

109. (1) Le conseil d'administration peut choisir dans ses rangs un administrateur-gérant ou tout comité qu'il considère nécessaire.

Residency

(2) The managing director must be resident in Canada.

Résidence

(2) L'administrateur-gérant doit résider au Canada.

Delegation

(3) The directors may delegate to a managing director or a committee composed of at least three directors any powers of the directors, except the power to

Délégation

(3) Le conseil d'administration peut déléguer à un administrateur-gérant ou à un comité composé d'au moins trois administrateurs tous ses pouvoirs, sauf les suivants :

(*a*) fill a vacancy among the directors or in the office of the auditor, or appoint additional directors;

a) combler les vacances au poste de vérificateur ou survenues parmi les administrateurs ou nommer des administrateurs supplémentaires;

(*b*) declare dividends on shares, interest on member loans or patronage returns;

b) déclarer des dividendes sur les parts, des intérêts sur les prêts de membre ou des ristournes;

(*c*) approve a financial statement of the cooperative;

c) approuver les états financiers de la coopérative;

(*d*) submit to the persons who are entitled to vote on them questions or matters required to be approved at a meeting of the cooperative;

d) soumettre aux personnes habiles à voter à cet égard des questions qui requièrent l'approbation de ces dernières à une assemblée de la coopérative;

(*e*) make decisions that by this Act, the articles or a unanimous agreement are required to be made by a vote of greater than a majority of the directors;

e) prendre des décisions qui, en vertu de la présente loi, des statuts ou de toute convention unanime, doivent être prises par un vote de plus de la majorité des administrateurs;

(*f*) redeem or otherwise acquire shares issued by the cooperative;

f) acquérir, notamment par rachat, des parts émises par la coopérative;

(*g*) pay a commission referred to in section 128;

g) verser la commission prévue à l'article 128;

(*h*) approve a management proxy circular referred to in Part 9; or

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie 9;

(*i*) issue securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors.

i) émettre des valeurs mobilières, à moins que l'émission se fasse selon les modalités autorisées par le conseil.

Powers

(4) A committee referred to in subsection (1) may exercise the powers that have been delegated to it subject to any restrictions imposed by the directors.

Pouvoirs

(4) Le comité visé au paragraphe (1) exerce les pouvoirs qui lui ont été délégués sous réserve de toute restriction imposée par le conseil d'administration.

Membership on committee

(5) A director who is appointed to a committee may remain on the committee until the appointment is revoked or the person ceases to be a director.

Composition des comités

(5) L'administrateur nommé à un comité peut continuer d'y siéger jusqu'à sa révocation ou jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper ce poste.

Duties

(6) A committee appointed under this section must

Obligations

(6) Le comité formé en application du présent article doit :

(*a*) fix its quorum at not less than a majority of its members;

(*b*) keep minutes of its proceedings; and

(*c*) report, at each meeting of the directors, on the proceedings of the committee since the last meeting of the directors.

a) fixer son quorum, qui doit être constitué d'au moins la majorité de ses membres;

b) tenir un procès-verbal de ses délibérations;

c) rendre compte, à chaque réunion du conseil d'administration, de ses délibérations depuis la réunion précédente.

Deemed assent

110. (1) A director who is present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests that a dissent be entered in the minutes of the meeting or the dissent is so entered;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before it is adjourned; or

(*c*) the director sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative immediately after the meeting is adjourned.

Acquiescement réputé

110. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise à la réunion, sauf si sa dissidence, selon le cas :

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie, au siège social de la coopérative, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or expressly consents to a resolution or action taken at a meeting is not entitled to later dissent.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement exprès, approuve l'adoption d'une résolution ou la prise d'une mesure à une réunion n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence ultérieurement.

Deemed assent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless the director, within seven days after becoming aware of the resolution or action,

(*a*) causes a dissent to be entered in the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative.

Acquiescement réputé d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou mesure prise à la réunion, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie au siège social de la coopérative.

Defence

111. A director is not liable under this Part if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the

Défense de diligence raisonnable

111. N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité de l'administrateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les

reports of experts and on information presented by officers or professionals.

Remuneration

112. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the cooperative.

Indemnification

113. (1) A cooperative may indemnify an individual who is or was a director or officer of the cooperative, or who acts or acted at the cooperative's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a claim, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved by reason of their association with the cooperative or entity.

Advance of costs

(2) A cooperative may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs of a proceeding referred to in subsection (1). The individual must repay the moneys if the court determines that the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

Limitation

(3) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative, or, as the case may be, to the best interests of the entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the cooperative's request; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative proceeding, had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Rémunération

112. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou des conventions unanimes, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la coopérative.

Indemnisation

113. (1) La coopérative peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou acquitter une créance, entraînés par la poursuite d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Frais anticipés

(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assurer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et celui-ci rembourse ces sommes si le tribunal décide que le particulier ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution séparée, ne l'en exemptent.

Limites

(3) La coopérative ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative ou, selon le cas, au mieux des intérêts de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la coopérative;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives, avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Derivative action

(4) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) or advance costs under subsection (2) in respect of an action by or on behalf of the cooperative or entity unless a court so orders.

(4) La coopérative ne peut, sauf sur ordonnance du tribunal, avancer aux particuliers les fonds visés au paragraphe (2) ou indemniser ceux-ci des frais et dépenses à l'égard d'une action intentée par la coopérative ou une entité, ou pour son compte.

Actions indirectes

Right to indemnity

(5) An individual referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the cooperative for the costs, charges and expenses referred to in that subsection if the individual

(*a*) was not judged by the court to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions in subsection (3).

(5) La coopérative doit indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) de leurs frais et dépenses qui y sont prévus, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de la part du particulier;

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à indemnisation

Insurance

(6) A cooperative may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual by reason of being or having been a director or officer of the cooperative, having been a director or officer of another entity or having acted in a similar capacity, if the individual acts or acted in that capacity at the cooperative's request.

(6) La coopérative peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant soit de la coopérative soit d'une autre entité à la demande de la coopérative.

Assurance

Application to court

114. (1) A court may, on application of a cooperative or an individual referred to in subsection 113(3), approve an indemnity under section 113 and make any further order that it sees fit.

114. (1) Le tribunal peut approuver, à la demande de la coopérative ou de l'un des particuliers visés au paragraphe 113(3), toute indemnisation prévue à l'article 113, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice

(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis

Restricting powers of directors

115. (1) A provision in the articles of the cooperative or in a unanimous agreement that restricts, in whole or in part, the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative or vests, in whole or in part, but only in members and subject to subsection 76(1), that discretion and those powers, is valid.

115. (1) Est valide une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime qui prévoit que la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative — ou en surveiller la gestion — sont dévolus, en tout ou en partie, à des membres, sous réserve du paragraphe 76(1), ou qui restreint, en tout ou en partie, cette discrétion ou ces pouvoirs.

Limitation des pouvoirs des administrateurs

Deemed unanimous agreement

(2) For the purpose of subsection (1), a unanimous agreement to which another person is also a party is deemed to be a unanimous agreement.

Tiers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une convention unanime est réputée être une convention unanime valide malgré le fait qu'un tiers y participe.

Investment shareholders

(3) Subject to this section but despite subsection 183(2), any purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.

Présomption

(3) Sous réserve du présent article et malgré le paragraphe 183(2), tout acquéreur ou cessionnaire de parts de placement assujetti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.

When no notice given

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Rights of members

(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative, or in a unanimous agreement, restricts the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.

Droits des membres

(5) Dans la mesure où une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime restreint la discrétion ou le pouvoir des administrateurs de gérer ou de surveiller les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur, notamment les défenses dont il peut se prévaloir, qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 102, dans la même mesure.

Provisions re meetings

(6) A unanimous agreement may contain provisions respecting the rules and procedures governing meetings under this Act and provisions that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.

Assemblées convention unanime

(6) Toute convention unanime peut comporter des dispositions prévoyant les règles et procédures applicables aux assemblées visées à la présente loi et régissant le besoin de tenir des réunions d'administrateurs ou des assemblées annuelles de détenteurs de parts de placement.

Documents

(7) If there is to be no annual meeting of shareholders because of a provision in a unanimous agreement, the cooperative must send a copy of the documents referred to in section 247 to any shareholder who requests it.

Documents

(7) Si une convention unanime prévoit qu'une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, la coopérative doit envoyer, sur demande, aux détenteurs de parts de placement une copie des documents visés à l'article 247.

Notice of unanimous agreement

(8) A notice of the initial execution or the termination of a unanimous agreement, in the form that the Director fixes, must be sent to the Director at the same time as the annual return referred to in section 374.

Avis de convention unanime

(8) Avis est donné au directeur de la signature initiale ou de la révocation d'une convention unanime, en la forme établie par lui, au moment de l'envoi du rapport annuel visé à l'article 374.

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

Loan capital

116. The capital of a cooperative without membership shares may be in the form of member loans and those loans may be in the amounts, payable at the times, and with or without interest, that the articles of the cooperative provide.

Membership shares

117. A cooperative with membership shares must have one class of membership shares, designated as such in the articles.

Issuance to members

118. (1) Membership shares may be issued only to members, each of whom must hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Equal rights

(2) Subject to Parts 20 and 21, the membership shares of a cooperative confer on their holders equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on membership shares; and

(*b*) subject to the articles, receive the remaining property of the cooperative on dissolution.

Membership shares

(3) The articles may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act.

Transfer requires approval

(4) A transfer of membership shares is valid only if it complies with section 46 and any restrictions set out in the by-laws.

No right to vote

(5) The right to vote attaches to membership in accordance with section 37 and not to a membership share.

Redeemable

(6) Subject to sections 146 and 149, membership shares may be redeemed by the cooperative.

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

Capital d'emprunt

116. Le capital d'une coopérative sans parts de membre peut se constituer de prêts de membre et les statuts constitutifs de celle-ci peuvent prévoir, pour ces prêts, les montants, les échéances de remboursement et, le cas échéant, les intérêts.

Parts de membre

117. Les coopératives avec capital de parts de membre ont une seule catégorie de parts de membre, désignée ainsi dans les statuts.

Émission aux membres

118. (1) Les parts de membre ne peuvent être émises qu'à l'égard des membres; chacun de ceux-ci doit détenir le nombre minimal de parts de membre prévu par les règlements administratifs.

Droits égaux

(2) Sous réserve des parties 20 et 21, les parts de membre d'une coopérative confèrent à leurs détenteurs des droits égaux incluant ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés à l'égard des parts de membre;

b) sous réserve des statuts, de se partager le reliquat des biens de la coopérative lors de sa dissolution.

Restrictions

(3) Les statuts de la coopérative ne peuvent comporter, à l'égard des parts de membre, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi.

Cession

(4) La cession de parts de membre doit être conforme à l'article 46 et à toute autre restriction mentionnée dans les règlements administratifs sous peine d'invalidité.

Droit de vote

(5) Le droit de vote découle de la qualité de membre conformément à l'article 37 et non de la détention de parts de membre.

Rachat

(6) Sous réserve des articles 146 et 149, les parts de membre peuvent être rachetées par la coopérative.

Certificates

Issue of certificates

119. (1) The by-laws of a cooperative may provide that no membership share certificates or certificates in respect of member loans need be issued. If the by-laws provide that no such certificates need be issued, the cooperative must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held by, or the amount of any member loan of, the member.

Certificates

(2) The face of each certificate that the cooperative issues in respect of membership shares or member loans after the coming into force of this section must contain

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) a statement that the cooperative is subject to this Act;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in, or member loans to, the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

(*f*) a statement that there is a charge on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

Certificate of membership

(3) Each member is entitled to a certificate of membership.

Authorized capital

120. (1) The membership shares of a cooperative may be issued with or without a par value.

Par-value membership shares

(2) If the membership shares of a cooperative are with a par value, the articles must specify that fact and specify their par value and any limit on their number.

Certificats

Émission de certificats

119. (1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou de prêts de membre; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts ou du montant de leur prêt.

Contenu des certificats

(2) Le recto de tout certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) la mention que la coopérative est régie par la présente loi;

c) le nom du titulaire;

d) la mention qu'il représente des parts de membre ou des prêts de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou leur montant;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration de la coopérative;

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

Droit au certificat

(3) Chaque membre de la coopérative a droit à un certificat d'adhésion.

Capital autorisé

120. (1) Les parts de membre de la coopérative peuvent comporter ou non une valeur nominale.

Valeur nominale et nombre de parts de membre

(2) Si les parts de membre comportent une valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer leur valeur nominale ainsi que la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre avec valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

No-par-value membership shares

(3) If the membership shares of a cooperative are without a par value, the articles must specify that fact and specify any limit on their number.

Parts de membre sans valeur nominale

(3) Si les parts de membre d'une coopérative sont sans valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre sans valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Fixed or determined value

121. If any no-par-value membership shares of a cooperative are to be issued and are to be redeemed at a fixed or determined value, the articles must set out those facts and state the fixed price or formula to be used to determine the value.

Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale

121. Lorsque des parts de membre sans valeur nominale de la coopérative doivent être émises et rachetées à une valeur fixe ou déterminée, les statuts doivent le préciser et indiquer le prix fixe ou la formule utilisée pour en déterminer la valeur.

Distribution on dissolution

122. Subject to Parts 20 and 21, the articles of a cooperative may provide that, on dissolution of the cooperative and after the payment of all debts and liabilities — including any declared and unpaid dividends, the amount to be paid to the holders of any investment shares and the amount to be paid on the redemption of membership shares — the value of the remaining property of the cooperative is to be distributed or disposed of to any person, including distribution

(*a*) among the members at the time of dissolution, in any manner, including equally among the members irrespective of the number of membership shares or amount of member loans, if any, held or made by a member;

(*b*) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to those members during a stated period before the dissolution; or

(*c*) to charitable organizations or cooperative entities.

Excédent à la dissolution

122. Sous réserve des parties 20 et 21, les statuts de la coopérative peuvent prévoir qu'à la dissolution de celle-ci, après paiement de l'ensemble des dettes et engagements, y compris tous les dividendes déclarés et non versés, le montant à verser aux détenteurs de parts de placement et le montant à verser lors du rachat des parts de membre, le reliquat des biens de la coopérative, en tout ou en partie, est distribué ou cédé à toute personne, notamment :

a) à parts égales — ou autrement — aux personnes qui sont membres au moment de la dissolution, sans égard au nombre de parts de membre détenues ou au montant des prêts de membre consentis par des membres;

b) aux membres au moment de la dissolution sur la base des ristournes accumulées par ceux-ci au cours d'une période prévue qui précède la dissolution;

c) à des organismes de bienfaisance ou d'autres entités coopératives.

Charge on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the legal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

Parts de membre grevées d'une charge

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge les parts de membre ou toute somme inscrite au crédit d'un membre ou de son mandataire pour toute dette du membre envers elle.

Enforcement of charge

(2) A cooperative may

(*a*) enforce a charge referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

(*b*) apply any moneys standing to the credit of a member toward payment of a debt due by the member to the cooperative.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut, dans de telles circonstances :

a) soit faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

b) soit affecter toute somme inscrite au crédit du membre au paiement de toute dette de celui-ci envers elle.

Investment Shares

Investment shares

124. (1) The articles of a cooperative may provide that the cooperative may issue investment shares, and if they do, the articles must set out the following:

(*a*) whether the investment shares may be issued to non-members;

(*b*) whether the number of investment shares is to be unlimited and, if not, the maximum number of investment shares that may be issued;

(*c*) the number of classes of investment shares; and

(*d*) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the investment shares and, if there is to be more than one class, the designation of each class and the special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to each class.

No voting rights

(2) Subject to the articles and to this Act, no right to vote at a meeting of the cooperative attaches to an investment share.

Exception

(3) The articles may provide that

(*a*) an investment share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or

(*b*) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of investment shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.

Limit on shareholders' directors

(4) Despite subsections (2) and (3), neither the articles nor a unanimous agreement may provide that the shareholders have the right to elect more than twenty per cent of the directors.

Parts de placement

Parts de placement

124. (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir que celle-ci est autorisée à émettre des parts de placement et, le cas échéant, ils doivent préciser :

a) si ces parts peuvent être émises à des non-membres;

b) si le nombre de parts de placement sera illimité ou, dans la négative, le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

c) le nombre de catégories de parts de placement;

d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent aux parts de placement et, s'il y a plusieurs catégories, la désignation de chaque catégorie ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent à chacune d'elles.

Droit de vote à une assemblée de la coopérative

(2) Sous réserve des statuts et de la présente loi, la détention de parts de placement ne confère pas le droit de voter à une assemblée de la coopérative.

Droit d'élire les administrateurs

(3) Les statuts peuvent prévoir que :

a) les parts de placement confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition;

b) les détenteurs de parts de placement ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d'une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs de la coopérative.

Règle du vingt pour cent

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), ni les statuts ni les conventions unanimes ne peuvent prévoir que les détenteurs de parts de placement ont le droit d'élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative.

One share, one vote

(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each investment share entitles the holder to one vote.

(5) Lorsque les détenteurs de parts de placement sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi, chaque part de placement confère une voix à son détenteur.

Une part une voix

Members may exercise shareholder rights if shareholders

(6) Despite section 37, a member who holds an investment share may exercise any voting right that holders of investment shares have.

(6) Malgré l'article 37, tout membre détenteur d'une part de placement peut exercer tout droit de vote qu'il détient à ce titre.

Droit de vote du membre

No-par-value shares

125. (1) Investment shares of a cooperative must be in registered form and without a par value.

125. (1) Les parts de placement d'une coopérative sont nominatives et sans valeur nominale.

Parts de placement sans valeur nominale

When cooperative continued

(2) Investment shares of a cooperative that is continued under this Act are deemed to be investment shares without a par value.

(2) Les parts de placement de la coopérative prorogée sous le régime de la présente loi sont réputées être sans valeur nominale.

Coopérative prorogée

Shares in series

126. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them and subject to subsection (2), the issue of any class of investment shares in one or more series and may

(*a*) fix the number of investment shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series; or

(*b*) authorize the directors to fix the number of investment shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series.

126. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserves et sous réserve du paragraphe (2), l'émission d'une catégorie de parts de placement en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) soit fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont ces parts de placement sont assorties;

b) soit permettre aux administrateurs de fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les parts de placement sont assorties.

Émission de parts de placement en série

Member authorization

(2) No investment share may be issued until the members have authorized the principle of the issuance of investment shares.

(2) Il ne peut y avoir d'émission de parts de placement avant l'approbation de principe des membres.

Approbation des membres

Series participation

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of investment shares are not paid in full, the investment shares of all series of the same class must participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(3) Les parts de placement de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Participation des séries

Restrictions on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of investment shares authorized under this section confer a priority in respect of dividends or return of capital on a series over any other series of investment shares of the same class that are then outstanding.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série de parts de placement dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

Amendment of articles

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), they must, before the issue of shares of the series, send to the Director articles of amendment in the form that the Director fixes to designate a series of investment shares.

Modification des statuts

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des parts de placement d'une série conformément au présent article, envoyer au directeur les modifications des statuts, en la forme établie par celui-ci, donnant la description de cette série.

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (5), the Director must issue a certificate of amendment.

Émission d'un certificat de modification

(6) À la réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le directeur émet un certificat de modification.

Effect of certificate

(7) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

Effet du certificat

(7) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.

Pre-emptive right

127. (1) If the articles so provide, no investment shares of any class may be issued unless the investment shares are first offered to the shareholders of that class. The shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those investment shares are to be offered to others.

Droit de préemption

127. (1) Si les statuts le prévoient, les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des parts de placement de cette catégorie, au prix auquel elles sont offertes aux tiers et selon les mêmes modalités.

Limitation

(2) Even if the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued

(*a*) in exchange for a thing or service other than money;

(*b*) as an investment share dividend or in payment of a patronage return; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.

Restriction

(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts de placement émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende ou de ristourne;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la coopérative.

Commissions

128. The directors may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person

(*a*) purchasing or agreeing to purchase investment shares from the cooperative or from some other person; or

(*b*) procuring or agreeing to procure purchasers for any such investment shares.

Commissions

128. Les administrateurs peuvent autoriser la coopérative à verser une commission raisonnable à toute personne qui :

a) achète ou s'engage à acheter des parts de placement à la coopérative ou à des tiers;

b) fait acheter des parts de placement par des tiers ou s'engage à le faire.

Charge on investment shares

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder or the legal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

Parts de placement grevées d'une charge

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son mandataire ou représentant, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

Enforcement

(2) A cooperative may enforce a charge referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Constraints

Restrictions

Constraints on shares

130. (1) Subject to subsection 290(3), a cooperative that has issued investment shares that are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person may, by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to constrain

(*a*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to persons who are not resident in Canada;

(*b*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(i) to obtain a licence to carry on a business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations;

(*c*) the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

Restrictions concernant les parts

130. (1) Sous réserve du paragraphe 290(3), la coopérative dont des parts de placement en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, imposer des restrictions :

a) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série au profit de personnes qui ne résident pas au Canada;

b) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elles mieux à même de remplir les conditions — prévues par une règle de droit fédérale ou provinciale désignée dans les règlements :

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer des activités commerciales,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) pour acquérir les parts de placement ou les actions d'un intermédiaire financier au sens des règlements;

c) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de n'im-

(*d*) the issue, transfer or ownership of any investment share to assist the cooperative to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) the issue, transfer or ownership of any investment share to enable the cooperative to be a registered labour sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

porte quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquels est subordonné, sous le régime des règles de droit fédérales ou provinciales désignées dans les règlements, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements;

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de rendre la coopérative mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de permettre à la coopérative d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception in respect of paragraph (1)(*c*)

(2) Paragraph (1)(*c*) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series of which any investment shares are outstanding unless the investment shares of that class or series are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

Exception visant l'alinéa (1)*c*)

(2) L'alinéa (1)*c*) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de parts de placement en circulation d'une catégorie ou d'une série que si, selon le cas, les parts de placement de cette catégorie ou de cette série font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa.

Limitation of prohibition of investment shares

(3) If the ownership by a person of investment shares would adversely affect the ability of a cooperative or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(*c*), the cooperative may, under that paragraph, limit the number of investment shares of the cooperative that may be owned, or prohibit the ownership of investment shares, by that person.

Restrictions au droit d'être propriétaire

(3) La coopérative peut, en vertu de l'alinéa (1)*c*), limiter le nombre de parts de placement qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci d'être propriétaire de parts de placement si la propriété compromet la possibilité pour la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts et qui sont au moins aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)*c*).

Change or removal of constraint

(4) A cooperative referred to in subsection (1) may, by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its investment shares.

Suppression ou modification des restrictions

(4) La coopérative visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission,

Termination

(5) The directors may, if authorized by a special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations with respect to a cooperative that constrains the issue, transfer or ownership of its investment shares, prescribing

(*a*) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the cooperative;

(*b*) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of investment shares in accordance with the articles;

(*c*) the limitations on voting rights of any investment shares held contrary to the articles;

(*d*) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

(*e*) the rights of any person owning investment shares of the cooperative at the time of an amendment to its articles constraining investment share issues or transfers.

Validity of acts

(7) An issue or a transfer of an investment share or an act of a cooperative is valid despite any failure to comply with this section or the regulations.

Sale of constrained shares

131. (1) A cooperative that has constraints on the issue, transfer or ownership of any class of investment shares may, in accordance with any regulations, sell any of the investment shares that are owned, or that the directors determine may be owned, contrary to those constraints, as if it owned the investment shares, for the purposes of

au transfert ou à la propriété de ses parts de placement.

Annulation

(5) Les administrateurs peuvent, si la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4) les y autorise, annuler, sans autre formalité, la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou la propriété des parts de placement d'une coopérative fait l'objet de restrictions, prendre des règlements concernant :

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents émis ou publiés par la coopérative;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission de parts de placement ou l'inscription de transferts conformément aux statuts;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les parts de placement détenues en contravention des statuts;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation de l'identité du véritable propriétaire des parts de placement, ainsi que le droit de la coopérative, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

e) les droits des propriétaires de parts de placement de la coopérative au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des parts de placement.

Validité des actes

(7) L'émission ou le transfert de parts de placement ainsi que les actes d'une coopérative sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.

Vente

131. (1) La coopérative dont les parts de placement d'une catégorie font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts ou exigées par la loi pour exercer ses activités commerciales ou avoir droit à certains avanta-

(*a*) attaining or maintaining the level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on a business or qualify for a benefit; or

(*b*) complying with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

Selection of shares

(2) The directors must select the investment shares to be sold under subsection (1) in good faith and in a manière that does not unfairly prejudice or disregard the interests of the holders of the investment shares in the constrained class as a whole.

Right to proceeds

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

Immunity

(4) Sections 192, 193 and 194 apply to the person referred to in subsection (3) as if the proceeds were a security and the person were a registered owner of the security.

Trust moneys

132. (1) The proceeds of a sale under section 131 are trust moneys in the hands of the cooperative for the benefit of the person who is entitled to receive them.

Handling of trust moneys

(2) Trust moneys under this section

(*a*) may be commingled with other such trust moneys; and

(*b*) must be invested as may be prescribed.

Costs of administration

(3) Reasonable costs of administration of trust moneys referred to in subsection (1) may be deducted from the trust moneys and any income earned on them.

Appointment of trust company

(4) Subject to this section, a cooperative may transfer any trust moneys referred to in subsection (1), and the administration of them, to a trust company in Canada registered as one under the laws of Canada or a province,

ges ou pour se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, vendre, conformément aux règlements, les parts de placement qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent ou que les administrateurs estiment que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions, comme si elle en était le propriétaire.

Choix des parts

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie ou passer outre à ces mêmes intérêts.

Droit au produit

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

Immunité

(4) Les articles 192, 193 et 194 s'appliquent à la personne visée au paragraphe (3), cette personne étant assimilée au propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

Fonds en fiducie ou en fidéicommis

132. (1) Le produit de la vente effectuée en vertu de l'article 131 constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis au profit de la personne qui a droit à ce produit.

Traitement des fonds en fiducie ou en fidéicommis

(2) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis prévu par le présent article :

a) peut être confondu avec des fonds similaires;

b) est investi conformément aux règlements.

Frais de gestion

(3) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Transfert à une société de fiducie

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la coopérative peut transférer le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous

and the cooperative is discharged of all further liability in respect of the trust moneys.

le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la coopérative est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Discharge of cooperative and trust company

(5) A receipt signed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute trust moneys under subsection (1) constitutes a complete discharge of the cooperative and of any trust company to which trust moneys are transferred under subsection (4), in respect of the trust moneys and income earned on them paid to the person.

(5) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 131(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la coopérative ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (4), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la coopérative et de la société de fiducie

Vesting in Crown

(6) Trust moneys described in subsection (1), together with any income earned on them, less any taxes and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust moneys for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

(6) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 131(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Dévolution à Sa Majesté

Escheats Act applies

(7) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (6).

(7) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie ou en fidéicommis qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (6).

Application de la *Loi sur les biens en déshérence*

Election of directors

133. (1) If the holders of a class or series of investment shares of a cooperative have, under section 124, a right to elect or appoint one or more directors, or have a right to elect or appoint one or more directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled, the directors must call the following meetings for the purpose of electing or appointing the director or directors:

(*a*) a special meeting of the holders of the class or series of investment shares, to be called within six months or at any earlier date that may be specified in the articles, after the date on which investment shares of the class or series are first issued or after the event has occurred or the condition has been fulfilled; and

(*b*) an annual meeting of those holders for every subsequent year.

133. (1) Dans le cas où les détenteurs de parts de placement d'une coopérative d'une catégorie ou d'une série ont un droit exclusif d'élire ou de nommer un ou plusieurs administrateurs ou ont ce droit en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition, les administrateurs de la coopérative doivent convoquer, aux fins d'élire ou de nommer ce ou ces administrateurs :

a) une assemblée extraordinaire des détenteurs des parts de placement de cette catégorie ou série dans les six mois, ou à une date antérieure précisée dans les statuts, suivant la date à laquelle les parts de placement de cette catégorie ou série sont émises pour la première fois ou après la survenance du fait dont les effets demeurent ou la réalisation de la condition;

b) chaque année qui suit, une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou série.

Élection des administrateurs

Cumulative voting

(2) If the articles so provide, directors who are to be elected by holders of investment shares may be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif

(2) Si les statuts le prévoient, les administrateurs qui doivent être élus par les détenteurs de parts de placement peuvent l'être par vote cumulatif.

When cumulative voting

(3) If the articles provide for cumulative voting,

(*a*) the articles must require a fixed number of directors to be elected by the holders of investment shares, and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder who is entitled to vote at an election of directors by holders of investment shares has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the investment shares held by that shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all the votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders must be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed their votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes are eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting after their election of the holders of investment shares entitled to elect that director;

(*g*) a director may only be removed from office if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion; and

Modalités du vote cumulatif

(3) Dans le cas où les statuts prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs par les détenteurs de parts de placement et non un nombre minimal ou maximal;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à voter à l'égard de l'élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le détenteur de parts de placement qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement habiles à l'élire qui suit son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

(*h*) the number of directors required by the articles may only be decreased if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion.

Amendment of articles

134. (1) The holders of investment shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles provide otherwise in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized investment shares of the class, or increase any maximum number of authorized investment shares of a class having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the investment shares of the class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the investment shares of the class, including

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a cooperative, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*e*) create a new class of investment shares equal or superior to the investment shares of the class;

(*f*) make any class of investment shares having rights or privileges inferior to the

Modification des statuts

134. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) et *e*), les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal de parts autorisées de cette catégorie ou augmenter le nombre maximal de parts de placement autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la coopérative ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des parts de placement d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie de parts de placement égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

investment shares of the class equal or superior to the investment shares of the class;

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the investment shares of another class into the investment shares of the class; or

(*h*) constrain the issue, transfer or ownership of the investment shares of the class or change or remove a constraint.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert investment shares of a class or series into investment shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 130(1)(*c*) but otherwise equal to the class or series first mentioned.

Deeming provision

(3) For the purpose of paragraph (1)(*e*), a new class of investment shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles under paragraph 130(1)(*c*), that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

Limitation

(4) The holders of a series of investment shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other investment shares of the same class.

Right to vote

(5) Subsection (1) applies whether or not investment shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when it is approved by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class.

f) rendre égales ou supérieures aux parts de cette catégorie, les parts de placement d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) échanger tout ou partie des parts de placement d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de cette catégorie ou modifier ou supprimer ces restrictions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur de parts de placement le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les parts de placement d'une catégorie ou série en parts de placement d'une autre catégorie ou série qui, bien qu'elle soit assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 130(1)*c*), est égale à la première catégorie ou série.

Présomption

(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 130(1)*c*) en vue de la création d'une nouvelle catégorie de parts de placement dont l'émission, le transfert ou la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux parts de placement d'une ancienne catégorie, les parts de placement de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), n'être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.

Limitation

(4) Les détenteurs de parts de placement d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote

(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts de placement d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes

(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par une résolution spéciale des membres et par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie.

Corporate Finance

Power to issue investment shares

135. Subject to this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement, membership shares may only be issued to members, and investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that the directors may determine.

Payment for investment shares

136. (1) A cooperative may not issue an investment share until it is fully paid in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the investment share had been issued for money, but neither a promissory note nor a promise to pay made by a person to whom the investment shares are issued or a person not dealing at arm's length with that person is acceptable in payment of an investment share.

Payment for membership shares

(2) Membership shares may be paid for in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share had been issued for money.

Borrowing

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the articles of a cooperative are deemed to state that the directors may, subject to subsection 126(2), without the authorization of the members or shareholders,

(*a*) borrow money;

(*b*) give debt obligations;

(*c*) subject to section 160, give guarantees;

(*d*) create security interests in its property; and

(*e*) despite paragraph 108(*e*) and subsection 109(3), delegate any power referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Stated capital account

138. (1) A cooperative that is authorized to issue shares must maintain a stated capital account for each class and series of shares that it issues.

Financement

Pouvoir d'émettre des parts

135. Sous réserve de la présente loi, des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime, les administrateurs peuvent émettre, au moment qu'ils jugent opportun et pour une contrepartie qu'ils déterminent, des parts de membre à tout membre et des parts de placement à toute personne.

Paiement intégral de parts de placement

136. (1) La coopérative ne doit pas émettre de parts de placement avant que celles-ci ne soient entièrement libérées, selon le cas en numéraire ou en services rendus ou biens, à l'exclusion de tout billet à ordre et de toute promesse de paiement d'une personne à laquelle des parts de placement ont été émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance avec cette dernière, dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Paiement de parts de membre

(2) Les membres peuvent payer leurs parts, selon le cas, en numéraire ou en services rendus ou biens dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Emprunts

137. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, les statuts de la coopérative sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe 126(2), sans l'autorisation des membres et des détenteurs de parts de placement :

a) contracter des emprunts;

b) émettre des titres de créance;

c) sous réserve de l'article 160, se porter caution;

d) grever d'une sûreté ses biens;

e) malgré l'alinéa 108*e*) et le paragraphe 109(3), déléguer les pouvoirs visés aux alinéas *a*) à *d*).

Compte capital déclaré

138. (1) La coopérative autorisée à émettre des parts tient un compte capital déclaré pour chaque catégorie et chaque série de parts après les avoir émises.

Amounts

(2) A cooperative must add to the appropriate stated capital account the full amount of any money, or the value or any thing or service, that it receives for shares it issues.

(2) La coopérative verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts qu'elle émet.

Contrepartie des parts

Exception for non-arm's length transactions

(3) Despite subsection (2), a cooperative may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the money, or the value of the things and services, it receives in an exchange if the cooperative issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of, or another interest in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an amalgamation or arrangement, or to members or shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated cooperative.

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série de parts de placement émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la coopérative qui émet des parts :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions ou de parts de placement ou de droits ou d'intérêts dans une entité avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un tel lien;

b) soit dans le cadre d'une fusion ou d'un arrangement ou à des membres, des actionnaires ou des détenteurs de parts de placement d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces parts en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion.

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issue of a share, a cooperative may not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the money, or the value of the thing or service, it received for the share.

(4) À l'émission d'une part, la coopérative ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette part.

Limite des versements à un compte capital déclaré

Constraint on addition to a stated capital account

(5) The proposed addition of an amount to a stated capital account maintained by a cooperative in respect of a class or series of shares must be approved in advance by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of investment shares that is affected by the special resolution, if

(*a*) the amount to be added was not received by the cooperative as consideration for the issue of the shares; and

(5) Le montant que la coopérative se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série de parts doit être approuvé par une résolution spéciale des membres et, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou des détenteurs de parts de placement des catégories ou séries visées par la résolution spéciale, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne représente pas la contrepartie de l'émission des parts;

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(*b*) the cooperative has issued shares of more than one class or series that are outstanding.

b) la coopérative a plusieurs catégories ou séries de parts en circulation.

Membership share inclusion

(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares with a par value, the cooperative is deemed, for the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), to have a stated capital account for its membership shares that includes each amount that has been received by the cooperative for the membership shares.

(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre ayant une valeur nominale est réputée, pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), avoir un compte capital déclaré pour ses parts de membre qui comprend tout montant reçu par elle en contrepartie de ces parts.

Présomption d'inclusion

Other additions to stated capital account

139. (1) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any money, or the value of any thing or service, received by it for a share it issued.

139. (1) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions ou parts de placement qu'elle a émises.

Autres versements à un compte capital déclaré

Transitional

(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection 138(2) does not apply to the money, or the value of things or services, received by it before it was so continued unless the share in respect of which the money, thing or service received is issued after the body corporate is continued.

(2) Le paragraphe 138(2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de la part pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Disposition transitoire

Transitional

(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued is added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

(3) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Disposition transitoire

Continued cooperative

(4) For the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital account is deemed to include the amount that would have been included if the cooperative had been incorporated under this Act.

(4) Pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, son compte capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Prorogation

Membership shares with a par value

(5) When a cooperative is continued under this Act, subsection 138(6) applies if the cooperative has membership shares with a par value.

(5) Le paragraphe 138(6) s'applique à la coopérative prorogée en vertu de la présente loi qui a des parts de membre ayant une valeur nominale.

Prorogation

Restriction

(6) A cooperative must not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

(6) Toute réduction par une coopérative de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue par la présente loi.

Condition

Surplus accounts

140. Subject to subsection 138(5), a cooperative continued under this Act may at any time add to a stated capital account any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account.

Comptes d'excédent

140. Sous réserve du paragraphe 138(5), la coopérative prorogée en vertu de la présente loi peut, à tout moment, verser à un compte capital déclaré toute somme qu'elle a portée au crédit des bénéfices non répartis ou d'un autre compte d'excédent.

Shares not assessable

141. The shares of a cooperative are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the cooperative or to its creditors in respect of them.

Limite de responsabilité

141. L'émission de parts d'une coopérative est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Options and rights

142. (1) A cooperative may issue certificates, warrants or other evidence of conversion privileges, options or rights to acquire shares or securities of the cooperative.

Options et droits

142. (1) La coopérative peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci.

Conversion for members only

(2) A conversion privilege, option or right to acquire membership shares may be granted only to members, and is non-transferable.

Droit incessible des membres

(2) Un privilège de conversion, une option ou un droit d'acquérir des parts de membre ne peut être accordé qu'aux membres et il est incessible.

Conditions

(3) The conditions of the conversion privileges, options or rights must be set out in

(*a*) the certificate, warrant or other evidence; or

(*b*) the certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Conditions

(3) Les conditions des privilèges de conversion, des options et des droits doivent être énoncées :

a) dans les titres les constatant;

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferability

(4) Subject to subsection (2), conversion privileges, options or rights to acquire securities of a cooperative may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire securities of a cooperative may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Négociabilité

(4) Sous réserve du paragraphe (2), les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables de même que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une coopérative et ces derniers peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserves

143. If the articles limit the number of authorized shares, the cooperative must reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of any conversion privileges, or any options or rights issued or granted by the cooperative to acquire shares.

Réserve

143. La coopérative dont les statuts limitent le nombre de parts qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant de parts pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Holding own shares

144. (1) Subject to sections 145 to 149, a cooperative may not

(*a*) hold any shares in itself or in its holding body corporate; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold shares in the cooperative, other than the minimum number of membership shares

Détention par la coopérative de ses propres parts

144. (1) Sous réserve des articles 145 à 149, la coopérative ne peut :

a) ni détenir ses propres parts ni celles de sa personne morale mère;

required by the by-laws of the cooperative to qualify for membership in it.

b) ni permettre que ses filiales détiennent de ses parts au-delà du nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon les règlements administratifs, pour leur donner droit à l'adhésion à la coopérative.

Disposal of shares

(2) A cooperative must cause any subsidiary that holds shares in the cooperative contrary to subsection (1) to dispose of those shares no later than five years after the date on which

(*a*) it became a subsidiary; or

(*b*) the cooperative was continued under this Act.

Aliénation de parts

(2) Dans le cas où une filiale de la coopérative détient des parts de celle-ci en violation du paragraphe (1), la coopérative doit obliger sa filiale à aliéner ces parts dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

a) où l'entité est devenue sa filiale;

b) de la prorogation de la coopérative en vertu de la présente loi.

Exception for holding own shares

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a legal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Exception

145. (1) La coopérative peut, en qualité de mandataire ou représentant, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves.

Holding shares by way of security

(2) A cooperative may hold shares in itself or its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

Détention à titre de garantie

(2) La coopérative peut détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Redemption of membership shares

146. Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its membership shares, if issued on a par-value basis at par value and if issued on a no-par-value basis in accordance with the price or formula that is set out in its articles, or, if no such price or formula is set out in the articles, at a fair value.

Rachat — parts de membre

146. Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de membre qu'elle a émises à leur valeur nominale et, si elles n'en comportent pas, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts, ou, en l'absence d'une telle formule ou d'un tel prix, à leur juste valeur.

Acquisition of investment shares

147. (1) Subject to its articles and to subsection (2), a cooperative may at any time acquire any investment share issued by it.

Acquisition parts de placement

147. (1) Sous réserve de ses statuts et du paragraphe (2), la coopérative peut acquérir à tout moment des parts de placement qu'elle a émises.

Limitation

(2) A cooperative may not make a payment to acquire investment shares if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than

Exception

(2) La coopérative ne peut acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

Redemption of investment shares

(3) Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its investment shares that are redeemable, in accordance with any price or formula that may be set out in its articles or, if the articles do not so provide, at fair market value.

Alternative share acquisition

148. Despite section 146 and subsection 147(2), but subject to section 149 and to its articles, a cooperative may acquire shares issued by it

(*a*) to satisfy the claim of members or shareholders who dissent under section 302;

(*b*) to comply with an order under section 340;

(*c*) to settle or compromise a debt or claim asserted by the cooperative;

(*d*) to eliminate fractional shares; or

(*e*) to fulfil the terms of a non-assignable option or obligation to purchase shares owned by a director, officer or employee.

Limitation on acquisition or redemption

149. A cooperative may not make a payment to acquire or redeem a share under section 146 or 148 if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

(i) son passif,

(ii) le capital déclaré de toutes ses parts émises.

Rachat — parts de placement

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de placement qu'elle a émises, si elles sont rachetables, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts ou, à défaut, à leur juste valeur marchande.

Acquisition par la coopérative de ses propres parts

148. Malgré l'article 146 ou le paragraphe 147(2), mais sous réserve de l'article 149 et de ses statuts, la coopérative peut acquérir des parts qu'elle a émises, à l'une des fins suivantes :

a) faire droit à la réclamation de membres ou de détenteurs de parts de placement dissidents aux termes de l'article 302;

b) obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 340;

c) réaliser un règlement ou transiger, en matière de créance;

d) éliminer le fractionnement de ses parts;

e) observer les conditions relatives à une option ou à une obligation incessible d'achat des parts appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Restrictions à l'acquisition ou au rachat

149. La coopérative n'a aucun droit d'effectuer un paiement visant l'acquisition ou le rachat de parts conformément à l'article 146 ou à l'article 148 s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Cancellation or resurrection of shares

150. Shares of a cooperative that are redeemed or otherwise acquired by it are cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, restored to the status of unissued shares.

Annulation ou retour au statut de parts non émises

150. Les parts de la coopérative acquises par elle, notamment par rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre de parts autorisées, ces parts reprennent le statut de parts non émises.

Reduction of capital

151. (1) Subject to subsection (2), a cooperative may reduce its stated capital for any purpose, by special resolution of its members and, if an investment share is proposed to be affected by the reduction, by the holders of the investment shares.

Réduction du capital déclaré

151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut réduire son capital déclaré à toutes fins, par résolution spéciale de ses membres et, s'il est prévu que des parts de placement seront touchées, des détenteurs de parts de placement.

Limitation on reductions

(2) A cooperative may not reduce its stated capital if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the reduction would be less than the total of its liabilities.

Exception

(2) La coopérative ne peut réduire son capital déclaré s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a reduction of stated capital that is not represented by realizable assets.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une réduction du capital déclaré qui n'est pas représentée par des éléments d'actif réalisables.

If several stated capital accounts

(4) If a cooperative maintains more than one stated capital account, the special resolution to reduce stated capital required by subsection (1) must specify the stated capital account or accounts from which the reduction will be deducted.

Résolution spéciale

(4) Dans le cas où la coopérative a plusieurs comptes capital déclaré, la résolution spéciale visant à réduire le capital déclaré exigée par le paragraphe (1) doit préciser le ou les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Court order

(5) A creditor of a cooperative may apply to a court for an order compelling a person

(*a*) to pay to the cooperative an amount equal to any liability of the person that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(*b*) to pay or deliver to the cooperative any money or property that was paid or distributed to the person as a consequence of a reduction of stated capital made contrary to this section.

Ordonnance du tribunal

(5) Tout créancier de la coopérative peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci qu'une personne :

a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de la personne, réduite ou supprimée en contravention du présent article;

b) soit restitue les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.

Limitation period

(6) No action may be commenced to enforce a liability imposed by this section more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(6) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Adjustment of stated capital account

152. (1) On a redemption or acquisition of any of its shares, a cooperative must adjust the stated capital account in relation to that share by the ratio of the stated capital for that class to that share.

If special resolution

(2) A cooperative must adjust its stated capital account in accordance with any special resolution made under subsection 151(1).

Class or series

(3) On a conversion of investment shares of a cooperative into investment shares of another class or series or a change under section 289, a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, the cooperative must

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange; and

(*b*) add the result obtained under paragraph (*a*) and any additional amount received pursuant to the conversion, change, reorganization, redemption or exchange to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares.

Stated capital of interconvertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to its articles, if a cooperative issues two classes of investment shares and there is attached to each such class a right to convert an investment share of the one class into an investment share of the other class, if an investment share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued investment shares of both classes immediately before the conversion.

Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition

152. (1) La coopérative qui acquiert des parts qu'elle a émises, notamment par rachat, doit rectifier le compte capital déclaré pour ces parts dans une proportion égale au rapport de cette catégorie à ces parts.

Régularisation du compte selon les résolutions spéciales

(2) La coopérative doit régulariser son compte capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 151(1).

Régularisation

(3) La coopérative doit, dès la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 :

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série initiale de parts, du produit des éléments suivants : le capital déclaré à l'égard de ces parts et la fraction dont les numérateur et dénominateur sont respectivement le nombre de parts ayant fait l'objet de la conversion, de la modification, de la réorganisation, du rachat ou de l'échange et le nombre de parts de la même catégorie ou série émises immédiatement avant ces opérations;

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa *a*) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre des opérations visées à cet alinéa.

Capital déclaré de parts avec droit de conversion réciproque

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve de ses statuts, lorsque la coopérative émet deux catégories de parts de placement assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une part, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une part de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre de parts émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Exception

(5) For the purposes of this section, a cooperative holding shares in itself as permitted by section 145 is deemed not to have redeemed or acquired them.

Conversion or change of investment shares

(6) Investment shares issued by a cooperative and converted into shares of another class or series or changed under section 289, or subject to a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, become shares of the other class or series of shares.

Effect of change of investment shares on number of unissued shares

(7) If the articles limit the number of authorized shares of a class of investment shares of a cooperative and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, under subsection (6), issued investment shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class is, unless the articles provide otherwise, increased by the number of investment shares that, under subsection (6), became investment shares of another class or series.

Form of dividend

153. (1) A cooperative may pay a dividend by issuing fully paid shares of the cooperative and, subject to section 154, a cooperative may pay a dividend in money or property, except that membership shares may only be issued to members.

Stated capital account

(2) If shares of a cooperative are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money must be added to the stated capital account.

Limitation on paying dividends

154. A cooperative may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after payment of the dividend would be less than the total of its liabilities and the stated capital of all its issued shares.

Exception

(5) La détention par la coopérative de ses propres parts conformément à l'article 145 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par rachat, au sens du présent article.

Conversion ou changement

(6) Les parts de placement émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, par la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 , deviennent des parts de placement de la nouvelle catégorie ou série.

Effet du changement sur le nombre des parts non émises

(7) Sont des parts de placement non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre de parts de placement autorisées est limité par les statuts de la coopérative, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les parts émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite des opérations visées au paragraphe (6).

Forme du dividende

153. (1) La coopérative peut verser un dividende soit sous forme de parts entièrement libérées — les parts de membre ne pouvant être émises qu'à l'intention des membres —, soit, sous réserve de l'article 154, en numéraire ou en biens.

Compte capital déclaré

(2) Si les parts de la coopérative sont émises en règlement d'un dividende, le montant déclaré en numéraire des dividendes versés est porté au compte capital déclaré pertinent.

Limites du versement de dividendes

154. La coopérative ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré de toutes ses parts émises.

Patronage returns

155. (1) A cooperative may allocate among and credit or pay to the members, as a patronage return, all or a part of the surplus arising from the operations of the cooperative in a financial year in proportion to the business done by the members with or through the cooperative in that financial year, calculated in the manner described in subsection (2) at a rate set by the directors.

Ristournes

155. (1) La coopérative peut répartir entre les membres et porter à leur crédit ou leur verser, en guise de ristourne, tout ou partie de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative pendant l'exercice au prorata des affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant cet exercice et calculées de la manière prévue au paragraphe (2) au taux fixé par les administrateurs.

Calculation of patronage

(2) For the purpose of subsection (1), the directors may calculate the amount of the business done by each member with or through a cooperative in a financial year by taking into account

(*a*) the quantity, quality, kind and value of things bought, sold, handled, marketed or dealt in by the cooperative;

(*b*) the services rendered

(i) by the cooperative on behalf of or to the member, and

(ii) by the member on behalf of or to the cooperative; and

(*c*) differences that are, in the opinion of the directors, appropriate for different classes, grades or qualities of things and services.

Calcul des ristournes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les administrateurs peuvent calculer le volume d'affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant un exercice en tenant compte à la fois :

a) de la quantité, la qualité, la nature et la valeur des marchandises achetées, vendues, manipulées, commercialisées ou négociées par la coopérative;

b) des services rendus :

(i) soit par la coopérative au membre ou pour son compte,

(ii) soit par le membre à la coopérative ou pour son compte;

c) des différences appropriées, de l'avis des administrateurs, pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises ou services.

Non-member patronage allocation

(3) The by-laws may provide that a cooperative may allocate among and credit or pay to persons who use the services of the cooperative but who are not members a share of any surplus at a rate that is equal to or less than the rate at which the surplus is distributed to members.

Ristourne aux non-membres

(3) Les coopératives peuvent prévoir, par règlement administratif, de répartir entre les personnes qui utilisent leurs services sans être membres, de porter à leur crédit ou de leur verser une part de tout excédent à un taux égal ou inférieur au taux auquel les excédents sont répartis entre les membres.

Calculation of non-member patronage

(4) If a cooperative allocates among and credits or pays to persons referred to in subsection (3) a share of any surplus, the directors must calculate the business done by the non-member patrons in the manner described in subsection (2).

Calcul de la ristourne aux non-membres

(4) Lorsque la coopérative répartit entre les clients non-membres et porte à leur crédit ou leur verse une part de tout excédent, les administrateurs calculent les affaires faites par les clients non-membres de la manière prévue au paragraphe (2).

Investment of patronage return

156. (1) A cooperative may, by by-law, provide that the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each financial year be applied to the purchase for the member of membership or investment shares in the cooperative.

Placement de la ristourne

156. (1) Une coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que la totalité de la ristourne de chaque membre pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts de membre ou de placement dans la coopérative.

Contents of by-law

(2) The by-law must provide for the giving of notice to each member of the number of shares purchased or to be purchased for the member, the manner of issuance or transfer of shares, the payment for the shares out of the patronage returns of members and, if applicable, the issuance and forwarding of certificates to members representing shares so issued or transferred.

Contenu du règlement administratif

(2) Un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts achetées ou devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de transfert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées.

Price of shares

(3) No member is required under this section to purchase membership shares, in the case of membership shares with a par value, at a price in excess of their par value, and in the case of membership shares with no par value or investment shares,

(*a*) if the articles provide for a fixed price or a price determined in accordance with a formula, in excess of that price; and

(*b*) in any other case, in excess of the fair value of the membership shares or the fair market value of the investment shares.

Aucune obligation du membre

(3) Aucun membre ne peut être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts de membre, dans le cas de parts de membre à valeur nominale, à un prix dépassant leur valeur nominale ou, dans le cas de parts de membre sans valeur nominale ou de parts de placement :

a) lorsque les statuts prévoient un prix fixe ou un prix déterminé selon une formule, à une valeur supérieure à ce prix;

b) dans tous les autres cas, à un prix supérieur à la juste valeur des parts de membre ou à la juste valeur marchande des parts de placement.

Stated capital account

(4) If shares of a cooperative are issued in payment of a patronage return, the amount of the patronage return, stated as an amount of money, must be added to the stated capital account.

Compte capital déclaré

(4) Si des parts d'une coopérative sont émises en paiement de ristournes, le montant des ristournes, exprimé en numéraire, est ajouté au compte capital déclaré.

Loans from patronage returns

157. A cooperative may, by by-law, require its members to lend to it the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage returns to which they may become entitled in each financial year, on the terms and at the rate of interest that the directors determine, so long as the rate of interest does not exceed the rate that is provided in the by-laws.

Prêts provenant des ristournes

157. Une coopérative peut prendre des règlements administratifs exigeant de ses membres qu'ils prêtent à la coopérative la totalité de la ristourne à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, aux conditions et au taux d'intérêt qu'ils fixent sans dépasser le taux d'intérêt prévu par ces règlements.

Insolvent cooperative

158. If a cooperative is unable to pay its liabilities as they become due, no member need, under section 157, lend a patronage return to the cooperative, and no member need purchase shares under section 156.

Exception

158. Lorsque la coopérative ne peut acquitter son passif à échéance, aucun membre n'est tenu, en vertu de l'article 157, de lui prêter une ristourne ni, en vertu de l'article 156, d'acheter des parts.

Marketing

Marketing plans

159. (1) Subject to subsection (3), this section applies to a cooperative and its members if the members are required by a marketing plan established under an Act of Parliament or of the legislature of a province to sell or deliver things or render services to or through a producer board or a marketing commission or agency.

Patronage returns

(2) For the purposes of allocating, crediting and paying patronage returns among or to members and of making payments to members as part of the price or proceeds of their things or services, the members referred to in subsection (1) are deemed to have sold and delivered the things or to have rendered the services to the cooperative.

Conditions

(3) The by-laws of a cooperative may provide that this section does not apply to a member until any conditions with respect to the delivery of things or rendering of services set out in the by-laws are fulfilled.

Commercialisation

Programmes

159. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le présent article s'applique à la coopérative et à ses membres dans le cas où ceux-ci sont tenus par un programme de commercialisation établi en vertu d'une loi fédérale ou provinciale de vendre ou de livrer des biens ou de rendre des services à un office de producteurs ou une commission ou agence de commercialisation, ou par leur entremise.

Equivalence

(2) Aux fins de la répartition des ristournes entre les membres, de l'inscription de celles-ci au crédit des membres et de leur paiement aux membres ainsi que du versement des paiements aux membres comme partie du prix ou du produit de la vente de leurs marchandises ou services, les membres mentionnés au paragraphe (1) sont réputés avoir vendu et livré ces biens ou rendu ces services à la coopérative.

Exemption provisoire

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que le présent article ne s'applique pas à un membre avant que ne soient réunies certaines conditions concernant la livraison des biens ou la prestation des services mentionnés dans ces règlements.

Loans and Guarantees

Prohibited loans and guarantees

160. (1) Subject to subsection (2) and any additional restrictions set out in the articles, a cooperative or any of its affiliates may not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any member, shareholder, director, officer or employee of the cooperative or of an affiliate or to an associate of any such person for any purpose, or

(*b*) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by a cooperative or affiliate,

if there are reasonable grounds for believing that

(*c*) the cooperative is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

Aide financière

Interdiction

160. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions supplémentaires imposées par les statuts, il est interdit à la coopérative ou aux personnes morales de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution, à leurs membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux ou à tout acquéreur de parts émises ou devant être émises par l'une d'elles, dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) soit elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, sous forme de prêt ou par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens

(*d*) the realizable value of the cooperative's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the cooperative's liabilities and stated capital of all classes.

en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Permitted loans and guarantees

(2) A cooperative may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the cooperative;

(*b*) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the cooperative;

(*c*) to a subsidiary of the cooperative;

(*d*) to employees of the cooperative or of any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the cooperative or any of its affiliates to be held by a trustee; and

(*e*) to members, or members of members, if the financial assistance is available to all members on similar terms.

Prêts et cautions autorisés

(2) La coopérative peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

a) à toute personne, dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à une personne morale qui est sa filiale;

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat de parts de la coopérative ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie ou en fidéicommis;

e) aux membres ou aux membres des membres, lorsque l'aide financière est mise à la disposition de tous les membres aux mêmes conditions.

Enforceability

(3) A contract made by a cooperative in contravention of this section may be enforced by the cooperative or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

Exécution forcée

(3) La coopérative peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Enforcement of contract to buy shares

161. (1) A cooperative must fulfil its obligations under a contract to buy shares of the cooperative, except if the cooperative can prove that enforcement of the contract would put it in breach of subsection 147(2) or section 149.

Exécution des contrats

161. (1) La coopérative peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses parts, sauf si elle peut prouver que du fait de l'exécution de ces contrats elle contrevient au paragraphe 147(2) ou à l'article 149.

Right of claimant

(2) Until the cooperative has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the cooperative is lawfully able to do so or,

Droit du cocontractant

(2) Jusqu'à l'exécution complète par la coopérative de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la coopérative peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les

in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of investment shares being purchased, but in priority to the rights of members and other shareholders.

créanciers ou après les droits de toute catégorie de détenteurs de parts de placement dont les droits ont préférence sur ceux de la catégorie de parts de placement qui sont acquises mais avant les membres et les autres détenteurs de parts de placement.

Debt obligations

162. (1) Debt obligations issued by a cooperative are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligation is repaid.

162. (1) Les titres de créance émis par la coopérative ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Titres de créance

Cancellation, etc.

(2) Debt obligations issued by a cooperative and purchased, redeemed or otherwise acquired may be cancelled or may secure any obligation of the cooperative then existing or later incurred.

(2) La coopérative qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit les utiliser pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures.

Annulation, etc.

PART 9

PROXIES

PARTIE 9

PROCURATIONS

Interpretation

163. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

163. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le détenteur de parts de placement ou pour son compte, devient une procuration.

« formulaire de procuration » *"form of proxy"*

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction and includes

« intermédiaire » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable, notamment :

« intermédiaire » *"intermediary"*

(*a*) a securities depositary;

a) le dépositaire de valeurs mobilières;

(*b*) a financial institution;

b) une institution financière;

(*c*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

c) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

(*d*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

d) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(*e*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*); and

(*f*) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals

or entities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 165,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 169,

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(*i*) a public announcement by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(*j*) anything that would be a solicitation under this definition but is conveyed by public broadcast, speech or publication, if a proxy circular in final form is sent to the cooperative and is filed with the Director, or

(*k*) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the cooperative, that is made to

e) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *d*);

f) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas *a*) à *d*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa *e*), pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » "*solicit*" or "*solicitation*"

« sollicitation » À l'exclusion de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte, de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, de l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 169, de la sollicitation faite par une personne pour des parts dont elle est le véritable propriétaire, de l'annonce publique par le détenteur de ses intentions de vote, motifs à l'appui, d'une sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication, si la circulaire finale de procuration est envoyée à la coopérative et déposée auprès du directeur, ou de toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, avec les détenteurs de parts de placement dans les circonstances réglementaires, sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 165.

shareholders, in any circumstances that may be prescribed.

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" *«sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte»*

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" means a solicitation by a person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of directors.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions — ou avec l'approbation — des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration. « sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative"*

Membership and membership shares excluded

(2) This Part does not apply to a member or membership shares, but a member who is a shareholder may exercise the rights given to a shareholder by this Part for all investment shares held.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux membres ou aux parts de membre, mais un membre qui est aussi détenteur de parts de placement peut exercer les droits conférés par la présente partie aux détenteurs de parts de placement pour toutes les parts de placement qu'il détient. Adhésion et parts de membre

Appointing proxyholder

164. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

164. (1) Le détenteur de parts de placement habile à voter lors d'une assemblée peut nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être détenteurs de parts de placement, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration. Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing.

(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son mandataire ou représentant autorisé par écrit. Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at any adjournment of that meeting.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et pour toute reprise de cette assemblée en cas d'ajournement. Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day before the day of the meeting or adjournment at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :

a) en déposant un document écrit signé de lui ou de son mandataire ou représentant muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la coopérative au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit. Révocation d'une procuration

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

Dépôt des procurations

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de l'assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la coopérative ou à son mandataire.

Mandatory solicitation

165. (1) Subject to subsection (2), the management of a cooperative shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une coopérative, en donnant avis de l'assemblée aux détenteurs de parts de placement, leur envoie un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) The management of a cooperative is not required to send a form of proxy under subsection (1) if

(*a*) it is not a distributing cooperative; and

(*b*) it has fewer than fifty shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception

(2) Si la coopérative n'est pas une coopérative ayant fait appel au public et compte moins de cinquante détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Soliciting proxies

166. (1) No person may solicit a proxy unless the applicable circular described in subsection (2) is sent to the auditor of the cooperative, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (2)(*b*) applies, to the cooperative.

Sollicitation de procurations

166. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires visées au paragraphe (2) et envoyées, en la forme réglementaire, au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux détenteurs de parts de placement intéressés et, en cas d'application de l'alinéa(2)*b*), à la coopérative.

Circulars

(2) The circular that is to be sent under subsection (1) is

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a cooperative, a management proxy circular in the prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in the prescribed form stating the purposes of the solicitation.

Circulaire

(2) Les circulaires qui doivent être envoyées au titre du paragraphe (1) sont les suivantes :

a) une circulaire émanant de la direction en annexe ou comme document distinct joint à l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, une circulaire émanant d'un dissident qui mentionne l'objet de cette sollicitation.

Copy to Director

(3) When a management proxy circular or dissident's proxy circular is sent, a copy of it must be sent to the Director together with a statement in the prescribed form and a copy of any notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au directeur

(3) Lorsqu'une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident est envoyée, une copie en est envoyée en même temps au directeur, accompagnée de la déclaration réglementaire, de la copie de l'avis de l'assemblée, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée.

Preliminary proxy circular

(4) A person may, despite subsection (1), commence a solicitation if they have filed a preliminary proxy circular with the cooperative and the Director, as long as the form of proxy is not sent before the proxy circular in final form is sent.

Circulaire préliminaire de procuration

(4) Toute personne peut, malgré le paragraphe (1), commencer une sollicitation si elle a déposé la circulaire préliminaire de procuration auprès de la coopérative et du directeur pourvu que le formulaire de procuration ne soit pas envoyé avant que la circulaire finale de procuration soit envoyée.

When all shareholders are members

(5) A management proxy circular need not be sent

(*a*) if all the shareholders of a cooperative are members; and

(*b*) if management has sent to the shareholders substantially the same information as that required to be sent in the circular, not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting at which the vote to which the circular relates is to be held.

Exception

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaire émanant de la direction si, à la fois :

a) tous les détenteurs de parts de placement de la coopérative en sont membres;

b) la direction leur a communiqué, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée visée, des renseignements comparables à ceux qui doivent figurer dans la circulaire.

Exemption order

167. (1) On the application of any interested person, the Director may, even retrospectively, exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of section 165 or subsection 166(1).

Ordonnance de dispense

167. (1) Le directeur dispense, selon les modalités qu'il estime utiles, même rétroactivement, tout intéressé qui en fait la demande, des conditions imposées par l'article 165 ou le paragraphe 166(1).

Publication

(2) The Director must set out in a publication generally available to the public the particulars of all exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

Publicité

(2) Le directeur doit communiquer dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Attendance at meeting

168. (1) An individual who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend the meeting in respect of which the proxy is given in person, or cause an alternate proxyholder to attend it, and shall comply with the directions of the shareholder who appointed the proxyholder.

Présence à l'assemblée

168. (1) Le particulier nommé fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du détenteur de parts de placement qui l'a nommé.

Rights of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed the proxyholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except if the proxyholder or alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par scrutin, les mêmes droits que le détenteur de parts de placement qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders present in person or represented by proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la résolution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des détenteurs de parts de placement, en personne ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un détenteur de parts de placement ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Duty of intermediary

169. (1) Shares of a cooperative that are registered in the name of an intermediary or a nominee of an intermediary and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for those instructions.

Devoir de l'intermédiaire

169. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux détenteurs de parts de placement aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Beneficial owner unknown

(2) An intermediary may not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary that the intermediary does not beneficially own unless the intermediary receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made must provide, at the request of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit sans délai et à ses propres frais fournir à l'intermédiaire, sur demande de celui-ci, le

necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les parts visées au paragraphe (1) sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, an intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou le particulier qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render null or void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

170. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, the Director or any other interested person may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

170. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande du directeur ou de tout intéressé, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

Notice to Director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis au directeur

PART 10

INSIDER TRADING

Interpretation

171. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"business combination" *« regroupement d'entreprises »*

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another or an amalgamation of two or more entities.

"insider" *« initié »*

"insider" means

(*a*) a director or officer of a distributing cooperative;

(*b*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of a distributing cooperative;

(*c*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing cooperative, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*d*) a distributing cooperative that acquires shares, except for the purpose of redemption; and

(*e*) a distributing cooperative that acquires or sells shares issued by any of its affiliates.

"officer" *« dirigeant »*

"officer" means

(*a*) the chairperson of the board of directors, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices; and

(*b*) each of the five highest paid employees of a distributing cooperative, including any individual mentioned in paragraph (*a*).

"share" *« part »*

"share" means an investment share that carries voting rights under the articles or in the circumstances in which voting rights are

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Définitions

171. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dirigeant » *"officer"*

« dirigeant » S'entend :

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales, au sein d'une entité;

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa *a*), au sein d'une coopérative ayant fait appel au public.

« initié » *"insider"*

« initié » S'entend :

a) de tout administrateur ou dirigeant d'une coopérative ayant fait appel au public;

b) de tout membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou pour nommer un administrateur d'une coopérative ayant fait appel au public;

c) de tout véritable propriétaire de plus de dix pour cent des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de toute personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les parts d'une telle coopérative, à l'exclusion des parts appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours;

d) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert des parts, sauf aux fins de leur rachat;

e) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert ou vend les parts ou actions émises au public par les personnes morales appartenant à son groupe.

« part » *"share"*

« part » Part de placement qui est assortie d'un droit de vote en vertu des statuts ou, les conditions préalables étant réalisées, part de placement dont les droits de vote sont

exercisable with respect to it under this Act, and includes

(*a*) a security currently convertible into such an investment share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such an investment share or such a convertible security.

susceptibles d'exercice au titre de la présente loi, notamment :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle part ou valeur mobilière convertible.

« regroupement d'entreprises » S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une entité par une autre ou d'une fusion d'entités. « regroupement d'entreprises » *"business combination"*

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is an insider of a distributing cooperative is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(*b*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing cooperative;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by an entity controlled by them directly or indirectly;

(*d*) an entity is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant — ou tout particulier qui agit en cette qualité — d'une entité initiée de cette coopérative;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la coopérative mère ayant fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont l'entité qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une entité est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des parts ou actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Membership shares

(3) For the purposes of this Part, the sale of membership shares to members or the making of a member loan to a cooperative is not a distribution to the public.

Parts de membre

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel au public.

Deemed insiders

(4) For the purposes of this Part, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, or a member or a holder of a share of the entity who is a person referred to in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is

Présomption

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative ayant fait appel au public devient initiée d'une entité

deemed to have been an insider of the distributing cooperative for the previous six months or for any shorter period during which the person was a director, an officer, such an individual or such a member or holder of the entity if

(*a*) the entity becomes an insider of the distributing cooperative or enters into a business combination with a distributing cooperative; or

(*b*) the distributing cooperative becomes an insider of the entity or enters into a business combination with an entity.

ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une entité, les administrateurs, dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — ainsi que les membres et détenteurs de parts — si ces derniers sont visés à l'alinéa *b*) ou *c*) de la définition de « initié » — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative ayant fait appel au public depuis six mois ou depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants — ou des particuliers qui agissent en cette qualité — membres ou détenteurs de parts, s'ils ont cette qualité depuis moins de six mois.

Prohibition of short sale

172. (1) No insider shall knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

172. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de la vente à découvert

Calls and puts

(2) No insider shall knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of a share of the cooperative or any of its affiliates.

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les parts de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les parts dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de parts dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les parts à l'acquéreur;

b) soit ils transfèrent à l'acquéreur leurs parts convertibles, leurs options ou leurs droits.

Exception

Definition of "insider"

173. (1) In this section, "insider", with respect to a cooperative, means

(*a*) the cooperative;

(*b*) an affiliate of the cooperative;

(*c*) a director or an officer of the cooperative;

(*d*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative;

173. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

Définition de « initié »

(*e*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the cooperative;

(*f*) a person employed or retained by the cooperative; and

(*g*) an individual who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including from an individual described in this paragraph, and who has knowledge that the information is given by such a person.

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses parts ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses parts;

f) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

g) tout particulier qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe ou au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, is deemed to have been an insider of a cooperative for six months, or any shorter period during which the individual was a director or an officer of the entity, or acted in a similar capacity, before

(*a*) the entity becomes an insider of a cooperative or enters into a business combination with a cooperative; or

(*b*) the cooperative becomes an insider of the entity.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative devient initiée d'une entité, les administrateurs ou dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative depuis six mois ou depuis le moment où ils exercent ces fonctions, s'ils les exercent depuis moins de six mois.

Civil liability

(3) An insider who, in connection with a transaction in a security of the cooperative or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for their own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by them as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to them; and

(*b*) is accountable to the cooperative for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

(3) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la coopérative des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui par suite de cette opération.

Limitation

(4) An action to enforce a right created by subsection (3) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Prescription

(4) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action.

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

Definitions

174. The definitions in this section apply in this Part.

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"dissenting offeree" « *pollicité dissident* »

"dissenting offeree" means a holder of a share of a class for which a take-over bid is made who does not accept the take-over bid, and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder.

« coopérative pollicitée » Coopérative dont les parts font l'objet d'une offre d'achat.

« coopérative pollicitée » "*offeree cooperative*"

"offer" « *pollicitation* »

"offer" includes an invitation to make an offer.

« offre d'achat » L'offre qu'adresse un pollicitant à peu près au même moment à des détenteurs de parts de placement pour acquérir toutes les parts d'une catégorie de parts émises. Y est assimilée la pollicitation d'une coopérative visant le rachat de toutes les parts d'une catégorie quelconque de ses parts.

« offre d'achat » "*take-over bid*"

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made.

"offeree cooperative" « *coopérative pollicitée* »

"offeree cooperative" means a cooperative whose shares are the object of a take-over bid.

« part » Part de placement avec ou sans droit de vote, y compris :

« part » "*share*"

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part de placement;

b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle part de placement ou valeur mobilière.

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert; or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat ainsi que les personnes qui, même indirectement :

a) font de telles offres, conjointement ou de concert;

b) ont l'intention d'exercer, conjointement ou de concert, les droits de vote dont sont assorties les parts faisant l'objet de l'offre.

« pollicitant » "*offeror*"

"share" « *part* »

"share" means an investment share, with or without voting rights, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.

« pollicitation » "*offer*"

"take-over bid" « *offre d'achat* »

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares and includes an offer made by a cooperative to repurchase all of the shares of a class of its shares.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat.

« pollicité » "*offeree*"

« pollicité dissident » Le détenteur de parts de placement pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants droit ou ayants cause.

« pollicité dissident » "*dissenting offeree*"

Right to acquire

175. (1) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Notice

(2) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending, by confirmed delivery service within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, a notice to each dissenting offeree stating that

(*a*) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of their shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror within twenty days after the offeree receives the notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative within twenty days after the offeree receives the offeror's notice.

Acquisition

175. (1) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les parts des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des parts de la catégorie en cause, compte non tenu de celles alors détenues, même indirectement, par lui-même ou par les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui.

Avis

(2) Il peut acquérir les parts des pollicités dissidents en leur envoyant, par service de messagerie, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent celle-ci, un avis précisant à la fois :

a) que l'offre a été acceptée par des pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des parts;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des parts des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs parts aux conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs parts en conformité avec les paragraphes (10) à (19), en le lui faisant savoir dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de lui donner la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs parts aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer ces parts à la coopérative pollicitée dans les vingt jours suivant la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(3) Concurrently with sending the notice under subsection (2), the offeror must send to the offeree cooperative a notice of adverse claim in accordance with section 240 with respect to each share held by a dissenting offeree.

(3) Il envoie aussi l'avis à la coopérative pollicitée et en même temps, pour chaque part détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 240.

Avis d'opposition

Share certificate

(4) A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection (2) must, within twenty days after receiving the notice,

(*a*) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative; and

(*b*) elect

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror.

(4) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (2) :

a) soit envoyer à la coopérative pollicitée les certificats des parts visées par l'offre;

b) soit céder leurs parts au pollicitant aux conditions d'acquisition des parts des pollicités ayant accepté l'offre d'achat, soit exiger le paiement de leur juste valeur en conformité avec les paragraphes (10) à (19) par notification adressée au pollicitant.

Certificat de part

Deemed election

(5) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (4)(*b*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(5) Le pollicité dissident qui n'envoie pas la notification est réputé avoir choisi de céder ses parts au pollicitant aux conditions offertes aux pollicités ayant accepté l'offre d'achat.

Choix réputé

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeror must pay or transfer to the offeree cooperative the amount that the offeror would have had to pay to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i).

(6) Dans les vingt jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), le pollicitant doit remettre à la coopérative pollicitée toute contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Paiement

Amounts

(7) The offeree cooperative is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts it receives under subsection (6), and the offeree cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

(7) La coopérative pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie reçue en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Contrepartie

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

Coopérative à titre de pollicitant

(8) La coopérative qui présente une offre d'achat visant au rachat de toutes les parts d'une catégorie est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie qu'elle aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Duty of offeree cooperative

(9) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeree cooperative must

(*a*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7), issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (4)(*b*)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (4)(*a*) the money or thing to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7) or (8), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (4)(*a*) a notice stating that

(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

Obligation de la coopérative pollicitée

(9) Dans les trente jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), la coopérative pollicitée doit :

a) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément au paragraphe (7), délivrer au pollicitant les certificats des parts détenues par les pollicités dissidents;

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*) et qui envoient leurs certificats de parts conformément à l'alinéa 4*a*) toute contrepartie à laquelle ils ont droit, sans tenir compte des fractions de parts dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (8), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (4)*a*) un avis les informant que :

(i) leurs parts ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommis toute contrepartie à laquelle ils ont droit,

(iii) elle leur enverra, sous réserve des paragraphes (10) à (19), telle contrepartie dès réception de leurs parts.

(iii) the offeree cooperative will, subject to subsections (10) to (19), send that money or thing to that shareholder without delay after receiving the shares.

Application to court

(10) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (4)(*b*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the things under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Demande au tribunal

(10) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Application to court

(11) If an offeror fails to apply to a court under subsection (10), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Autre demande au tribunal

(11) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Status of dissenter if no court application

(12) If no application is made to a court under subsection (11) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal

(12) Le pollicité dissident qui ne saisit pas le tribunal dans le délai fixé au paragraphe (11) est censé avoir cédé ses parts au pollicitant aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

Venue

(13) An application under subsection (10) or (11) must be made to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the cooperative carries on business in that province.

Compétence territoriale

(13) Les demandes prévues aux paragraphes (10) ou (11) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la coopérative exerce son activité commerciale.

No security for costs

(14) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (10) or (11).

Absence de caution pour frais

(14) Les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais lorsqu'ils saisissent le tribunal en application des paragraphes (10) ou (11).

Parties

(15) On an application under subsection (10) or (11),

(*a*) all dissenting offerees referred to in paragraph (4)(*b*) whose shares have not been acquired by the offeror must be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror must notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

Parties

(15) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (10) ou (11) :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les parts n'ont pas été acquises par le pollicitant sont assujettis à la jonction d'instances et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Powers of court

(16) On an application to a court under subsection (10) or (11), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court must then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Pouvoirs du tribunal

(16) Avant de fixer la juste valeur des parts de tous les pollicités dissidents, le tribunal saisi dans le cadre des paragraphes (10) ou (11) peut décider s'il y a lieu de joindre les instances pour d'autres pollicités dissidents.

Appraisers

(17) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Experts

(17) Le tribunal peut charger des experts de l'aider à estimer et fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents.

Final order

(18) The final order of the court must be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(18) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des parts fixée par le tribunal.

Additional powers

(19) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit, including an order to

(*a*) fix the amount of money or things that are required to be held in trust under subsections (7) and (8);

(*b*) order that the money or thing be held in trust by a person other than the offeree cooperative;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the offeree sends or delivers the share certificates under subsection (4) until the date of payment; and

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General, in which case subsection 327(3) applies.

Pouvoirs supplémentaires

(19) Dans le cadre des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer la contrepartie, en espèces ou en nature, à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) et (8);

b) la faire détenir en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la coopérative pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats de parts et celle du paiement;

d) faire verser au receveur général les fonds payables aux détenteurs de parts de placement introuvables, auquel cas le paragraphe 327(3) s'applique.

Distributing cooperative

176. (1) If a shareholder holding shares of a distributing cooperative does not receive a notice under this Part, the shareholder may, within ninety days after the date of the end of the take-over bid or, if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after learning of the takeover bid, require the offeror to acquire those investment shares.

Coopérative ayant fait appel au public

176. (1) Si le détenteur de parts de placement qui détient des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ne reçoit pas les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat ou, s'il n'a pas reçu de pollicitation conformément à l'offre d'achat, dans les quatre-vingt-dix jours après avoir pris connaissance de celle-ci, exiger du pollicitant qu'il acquière ces parts.

Obligation to acquire

(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror must acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

Obligation d'acquérir

(2) Si le détenteur de parts de placement exige du pollicitant qu'il acquière des parts, le pollicitant doit les acquérir aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

Definitions

177. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"adverse claim" *« opposition »*

"adverse claim", in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security.

"bearer" *« porteur »*

"bearer" means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"broker" *« courtier »*

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer.

"delivery" *« livraison »* or *« remise »*

"delivery" means voluntary transfer of possession.

"fiduciary" *« représentant »*

"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator, representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.

"fungible" *« fongibles »*

"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit.

"genuine" *« authentique »*

"genuine" means free of forgery or counterfeiting.

"good faith" *« bonne foi »*

"good faith", with respect to a transaction, means honesty in fact in the conduct of the transaction.

"good faith purchaser" *« acquéreur de bonne foi »*

"good faith purchaser", with respect to a security in bearer form or order form or a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank, means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of the security.

"holder" *« détenteur »*

"holder" means a person who is in possession of a security that is issued or endorsed to the person or to bearer or in blank.

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

Définitions

177. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acquéreur » *"purchaser"*

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur de bonne foi » *"good faith purchaser"*

« acquéreur de bonne foi » Acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.

« acte de fiducie » *"trust indenture"*

« acte de fiducie » Correspond à la définition de la même expression donnée à l'article 266.

« authentique » *"genuine"*

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » *"good faith"*

« bonne foi » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

« courtier » *"broker"*

« courtier » Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« détenteur » *"holder"*

« détenteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière émise à son nom ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » Est assimilée à l'émetteur la coopérative qui, selon le cas :

a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;

b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.

« émission excédentaire » *"overissue"*

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie.

« fongibles » *"fungible"*

« fongibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" includes a cooperative that

(*a*) is required by this Act to maintain a securities register; or

(*b*) directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.

"overissue" « *émission excédentaire* »

"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue.

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière* » *ou* « *certificat de valeurs mobilières* »

"security" or "security certificate" means a document issued by a cooperative that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of documents, and

(*d*) evidence of an investment share, participation or other interest in or obligation of a cooperative,

but does not include

(*e*) a membership share or a document evidencing a membership share, or

(*f*) a member loan or a document evidencing a member loan.

"transfer" « *transfert* »

"transfer" includes transmission by operation of law.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 266.

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 196.

« livraison » ou « remise » *"delivery"*

« livraison » Transfert volontaire de la possession.

« opposition » *"adverse claim"*

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.

« porteur » *"bearer"*

« porteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.

« représentant » *"fiduciary"*

« représentant » Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, liquidateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.

« transfert » *"transfer"*

« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » *"security" or "security certificate"*

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » Sauf les parts de membre ou tout document qui en atteste l'existence ou les prêts de membre ou tout document qui en atteste l'existence, tout titre émis par une coopérative qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié dans les bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.

« valide » *"valid"*

« valide » Soit émis légalement et conformément aux statuts de la coopérative, soit validé en vertu de l'article 196.

Negotiable instruments

(2) Except when a transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 183(2), a security is a negotiable instrument.

Registerable form

(3) A security is in registered form if it

(*a*) specifies a person who is entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) bears a statement that it is in registered form.

Order form

(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.

Bearer form

(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.

Guarantor for issuer

(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the security.

Application

Application

178. This Part governs the transfer or transmission of a security.

Security Certificates

Security certificate

179. Every security holder is entitled, at their option, to obtain from the cooperative

(*a*) a security certificate that complies with this Act; or

(*b*) a non-transferable written acknowledgement of their right to obtain a security certificate.

Fee

180. A cooperative may charge a reasonable fee for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint owners

181. If securities are held jointly by more than one person,

(*a*) a cooperative is not required to issue more than one security certificate in respect of those securities; and

(*b*) delivery of a security certificate to one of the joint owners is sufficient delivery to them all.

Effets négociables

(2) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 183(2).

Valeur mobilière nominative

(3) Est nominative la valeur mobilière qui :

a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) ou bien porte une mention à cet effet.

Titre à ordre

(4) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Valeur mobilière au porteur

(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Caution d'un émetteur

(6) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Champ d'application

Application

178. La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Certificats de valeurs mobilières

Certificat de valeurs mobilières

179. Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, obtenir de la coopérative :

a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;

b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droit exigible

180. La coopérative peut prélever un droit raisonnable par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Copropriétaires

181. En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière :

a) la coopérative n'est pas tenue de délivrer plus d'un certificat pour cette valeur;

b) la remise du certificat à l'un des copropriétaires constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

182. (1) A security certificate must be signed manually by one of the following individuals, or a facsimile of the signature must be reproduced on the certificate:

(*a*) at least one director or officer;

(*b*) an individual on behalf of a director, transfer agent or branch transfer agent of the cooperative; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Former director

(2) A cooperative may issue security certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

Contents of certificate

183. (1) The following information must be stated on the face of each security certificate issued by a cooperative:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Cooperatives Act*", "constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives*", "Subject to the *Canada Cooperatives Act*" or "assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives*";

(*c*) the name of the person to whom it was issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Notation of restrictions

(2) No restriction, charge or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions, etc.

(3) The restrictions, charges and endorsements referred to in subsection (2) are

(*a*) a restriction on transfer other than a constraint under section 130;

(*b*) a charge in favour of the cooperative;

(*c*) a unanimous agreement; and

Signatures

182. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'un des particuliers suivants :

a) un des administrateurs ou dirigeants;

b) une personne agissant pour le compte d'un administrateur ou de l'un des agents de transfert de la coopérative;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Ancien administrateur

(2) La coopérative peut délivrer valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contenu du certificat

183. (1) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeurs mobilières :

a) la dénomination sociale de la coopérative émettrice;

b) l'expression « constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives* », « assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives* », « Incorporated under the *Canada Cooperatives Act* » ou « Subject to the *Canada Cooperatives Act* »;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série de parts que le certificat représente.

Mention des restrictions

(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

(3) Les restrictions, charges ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) les restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 130;

b) les charges en faveur de la coopérative;

(*d*) an endorsement under subsection 302(10).

Restrictions

(4) If the issued investment shares of a cooperative are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative must not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 130.

Conspicuous notation

(5) A reference to a constraint on the issue, transfer or ownership of any class or series of investment shares must be noted conspicuously on every security certificate evidencing such a share that is issued after the share becomes subject to the constraint under this Act, if the constraint is one

(*a*) for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on business or qualify for benefit; or

(*b*) to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

Effect of failure to note constraint

(6) A failure to note a constraint under subsection (5) does not invalidate the investment share or the security certificate and does not render the constraint ineffective.

Contents of certificate

184. (1) Every share certificate for an investment share of a cooperative that is authorized to issue shares of more than one class or series must clearly state

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exist when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the cooperative will provide a shareholder, on

c) une convention unanime;

d) l'endossement prévu au paragraphe 302(10).

Limitation

(4) La coopérative dont des parts de placement, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par souscription publique ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou la propriété de parts de placement, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 130.

Mention ostensible

(5) La restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour des parts qui ont fait l'objet de restrictions en vertu de la présente loi, dans les cas où la coopérative est assujettie à des restrictions visant l'émission, le transfert ou la propriété d'une catégorie ou d'une série de parts de placement en vue, selon le cas :

a) de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts ou auxquelles est subordonné, du fait des règles de droit, le droit d'exercer des activités commerciales ou de recevoir certains avantages;

b) de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Absence de mention

(6) Le défaut d'indiquer une restriction comme l'exige le paragraphe (5) n'invalide pas une part de placement ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet.

Détails

184. (1) Les certificats émis par une coopérative autorisée à émettre des parts de placement de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les parts de placement de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

b) soit que la catégorie ou la série de parts de placement qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la coopérative remettra

demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) any rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued, and to each series, that have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

gratuitement à tout détenteur de parts de placement qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Copy of information

(2) If a share certificate for an investment share contains the statement referred to in paragraph (1)(*b*), the cooperative must provide the shareholder, on demand and without charge, with a copy of

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series of investment shares authorized to be issued; and

(*b*) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of investment shares in the same class.

Copie des informations

(2) La coopérative qui délivre des certificats de parts de placement contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)*b*) doit fournir gratuitement aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande copie :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie ou série de parts de placement dont l'émission est autorisée;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes de parts de placement de la même catégorie.

Fractional shares

185. (1) A cooperative may issue a certificate for a fractional investment share or may instead issue a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full investment share in exchange for sufficient scrip certificates equalling a full investment share.

Fraction de parts de placement

185. (1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement, soit un certificat, soit des certificats provisoires au porteur donnant droit à une part de placement entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Conditions

(2) The directors may attach conditions to scrip certificates issued by the cooperative, including conditions that

(*a*) the scrip certificates become null or void if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and

(*b*) any investment shares for which the scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the cooperative to any person and the proceeds distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Conditions

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les parts de placement entières;

b) les parts de placement contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces certificats provisoires.

Voting rights

(3) A holder of a fractional investment share is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the investment share unless

(*a*) the fractional share results from a consolidation of investment shares; or

(*b*) the articles of the cooperative provide otherwise.

Exercise of voting rights

(4) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Droit de vote

(3) Les détenteurs de fractions de parts de placement ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de parts de placement;

b) les statuts de la coopérative le permettent.

Exercice du droit de vote

(4) Les détenteurs de certificats provisoires ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registers

Securities register

186. (1) A cooperative that issues securities must maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series

(*a*) the names, in alphabetical order, and the latest known address of each person who holds or previously held the security;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Location of register

(2) The securities register must be maintained at the cooperative's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.

Branch registers

(3) A cooperative may maintain additional branch securities registers in other places designated by the directors.

Contents of branch register

(4) A branch securities register only contains particulars of securities issued or transferred at the branch. The same information is also recorded in the central registry.

Destruction of certificates

(5) A cooperative, its agent or mandatary or a trustee as defined in section 266 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

Registres

Registre des valeurs mobilières

186. (1) La coopérative qui émet des valeurs mobilières tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Lieu du registre

(2) Le registre des valeurs mobilières est tenu au siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.

Registres locaux

(3) La coopérative peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.

Contenu des registres locaux

(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux, qui sont également inscrites au registre central, ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Destruction des certificats

(5) La coopérative, ses mandataires ou le fiduciaire au sens de l'article 266 ne sont pas tenus de produire :

a) six ans ou plus après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres nominatifs semblables;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Agent

187. A cooperative may appoint an agent to maintain securities registers on its behalf.

Mandataire

187. La coopérative peut nommer un mandataire chargé de la tenue des registres pour son compte.

Registration

188. The registration of the issue or transfer of an investment share in a securities register maintained by the cooperative is complete and valid registration for all purposes.

Inscription au registre

188. Toute mention de l'émission et du transfert d'une part de placement sur l'un des registres tenus par la coopérative constitue une inscription complète et valide.

Trustee

189. Subject to sections 51, 53 and 61, a cooperative or a trustee as defined in section 266 may treat the person whose name appears on the securities register as the owner of a security as its owner for all purposes.

Fiduciaire

189. La coopérative ou le fiduciaire au sens de l'article 266 peut, sous réserve des articles 51, 53 et 61, considérer la personne dont le nom est inscrit à titre de propriétaire d'une valeur mobilière comme le propriétaire à toutes fins.

Proof of ownership

190. If a cooperative restricts the right to transfer its investment shares, the cooperative may, despite section 189, treat a person as the registered holder of a security if the person provides the cooperative with evidence that reasonably meets the requirements of the cooperative that the person is

(*a*) the heir of a deceased security holder, or the fiduciary of the estate or succession of a deceased security holder, or of a registered security holder who is a minor, an incompetent or incapable person or a missing person; or

(*b*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Preuve de la propriété

190. La coopérative qui limite le droit de transférer ses parts de placement peut, malgré l'article 189, considérer comme fondés à exercer les droits du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve qu'elle exige lui est fournie :

a) le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier ou d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable, inapte ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Proof of ownership

191. A cooperative must treat a person, other than one described in section 190, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a security if the person provides proof that the person has acquired ownership of the security by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

Preuve de la propriété

191. La coopérative doit considérer toute personne non visée à l'article 190 comme fondée à exercer les droits ou privilèges attachés à des valeurs mobilières dans la mesure où cette dernière établit que la propriété des valeurs mobilières lui est dévolue par l'effet de la loi ou qu'elle a qualité pour exercer ces droits ou privilèges.

Joint owners

192. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a security is provided to a cooperative, it may treat any surviving joint holders as the owner of the security.

Copropriétaires

192. Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec droit ou gain de survie, la coopérative peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Duties of cooperative

193. A cooperative is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder or a person who may be treated as a registered holder of a security.

Obligations de la coopérative

193. La coopérative n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée comme propriétaire inscrit de valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Minors

194. If an individual who is less than eighteen years of age exercises a right of ownership in a security of a cooperative, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the cooperative.

Mineurs

194. En cas d'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une coopérative, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette coopérative.

Deceased owner

195. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased security holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the cooperative or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the cooperative may require:

(*a*) the security certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the security holder;

(*b*) a document proving the death of the security holder; and

(*c*) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the security.

Décès du propriétaire

195. (1) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier, ou la succession du défunt, sont fondés à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la coopérative ou à son agent de transfert, des assurances que la coopérative peut exiger et des documents suivants :

a) le certificat de valeurs mobilières ou un document prouvant que le défunt était un détenteur de valeurs mobilières;

b) un document prouvant la mort du défunt;

c) un document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime de la loi du domicile du défunt avant sa mort, de transiger la valeur mobilière.

Endorsement

(2) A security certificate referred to in paragraph (1)(*a*) must be endorsed

(*a*) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and

(*b*) in any other case, in a manner acceptable to the cooperative.

Endossement

(2) Le certificat de valeurs mobilières visé à l'alinéa (1)*a*) doit :

a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou un héritier, être endossé par celui-ci;

b) dans tous les autres cas, être endossé d'une manière que la coopérative estime acceptable.

Right of cooperative

(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers a cooperative or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the securities.

Droit de la société

(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne, à la coopérative ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Overissue

196. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a security would result in overissue.

Émission excédentaire

196. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent s'appliquer si la validation, l'émission ou la réémission engendrent une émission excédentaire.

Identical security

(2) The person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that security against the surrender of the security that the person holds.

Valeur identique

(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent.

If identical security not available

(3) If a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Recouvrement d'une somme égale

(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Increase in capital

(4) The overissued securities are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized securities to a number equal to or greater than the number of securities previously authorized plus the number of the securities overissued.

Augmentation du capital

(4) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Exemptions

197. Sections 147 to 149 and 152 do not apply to a payment or purchase by an issuer under section 196.

Exemptions

197. Les articles 147 à 149 et 152 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu de l'article 196.

Proceedings

Rules of action

198. The following rules apply in an action on a security:

(*a*) each signature on the security certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of a certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

Delivery

Delivery of securities

199. (1) A person who is required to deliver securities may deliver any security of the specified issue

(*a*) in bearer form;

(*b*) in registered form in the name of the transferee; or

(*c*) endorsed to the person or in blank.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or the legislature of a province or to any applicable regulation or stock exchange rule.

General

Incorporation by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

Procédure

Règles de procédure

198. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

Livraison des valeurs mobilières

Livraison

199. (1) La personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer les valeurs de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

a) au porteur;

b) sous forme nominative au cessionnaire;

c) endossées, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limites

(2) Le paragraphe (1) est assujetti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique.

Dispositions générales

Incorporation par renvoi

200. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.

Purchaser without notice

(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the security expressly states that a person accepting it admits that notice.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Acquéreur

Validity of security

201. A security is valid in the hands of a good faith purchaser.

201. La valeur mobilière entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.

Validité

Defence

202. Subject to section 205, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a good faith purchaser.

202. Sous réserve de l'article 205, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.

Moyen de défense

Defences

203. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a good faith purchaser.

203. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses irrecevables

Deemed notice

204. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a security or any defence of the issuer if the security becomes stale within the meaning of subsection (2).

204. (1) Les acquéreurs sont présumés connaître tout vice relatif à l'émission d'une valeur mobilière ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si la valeur mobilière est périmée au sens du paragraphe (2).

Présomption d'avis

Stale security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than two years after

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the set date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than one year after that day.

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus de deux ans après :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus d'un an après cette date.

Péremption de certificat

Unauthorized signature

205. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a security is ineffective.

205. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière est sans effet.

Signature non autorisée

Limited effectiveness

(2) An unauthorized signature on a security is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by

(*a*) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security, or similar securities, or to prepare them for signing; or

(2) Les signatures apposées sur les valeurs mobilières produisent leurs effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi, si elles émanent :

a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la

Effet limité

(*b*) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (*a*) who handles the security in the ordinary course of their duties.

signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Completion of form

206. If a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.

Formulaire à remplir

206. Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires, peuvent être remplies par toute personne qui en a le pouvoir.

Enforceability

207. A security that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.

Force exécutoire

207. L'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières remplies incorrectement peut faire valoir ses droits.

Fraud

208. A completed security that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Fraude

208. Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Guarantees

209. (1) A person signing a security as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security guarantees to a good faith purchaser that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties

209. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, garantissent à l'acquéreur de bonne foi, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir relativement à cette valeur;

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant.

Liability

(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the security.

Limite de la responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Acquisition of rights

210. (1) On delivery of a security, the purchaser of the security acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.

Acquisition des droits

210. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.

Claim free

(2) A good faith purchaser of a security acquires it free from any adverse claim.

Titre libre d'opposition

(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert la valeur mobilière libre de toute opposition.

No better position

(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a security or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.

Pas d'amélioration de la situation

(3) Le fait de détenir une valeur d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant

qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Limited interests

211. A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Droits limités

211. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Deemed notice

212. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose other than transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.

Présomption d'opposition

212. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

a) endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtues d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Name

(2) The mere writing of a name on a security is not a statement for the purposes of paragraph (1)(*b*).

Nom

(2) La simple inscription d'un nom ne remplit pas la condition de l'alinéa (1)*b*).

No duty to inquire

213. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to section 214, has no notice of an adverse claim.

Pas d'obligation de s'enquérir

213. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve de l'article 214, réputé connaître l'existence d'une opposition.

Third party holding

(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the security is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.

Valeur détenue pour le compte d'un tiers

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.

Deemed notice

214. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.

Présomption de connaissance

214. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.

Staleness

215. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the security becomes stale within the meaning of subsection (2):

(*a*) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the security; or

(*b*) an event that sets the date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange.

Péremption

215. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption des valeurs mobilières au sens du paragraphe (2), un événement qui, selon le cas :

a) ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières;

b) permet de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange.

Staleness of security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than one year after

Péremption des valeurs mobilières

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus d'un an après :

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the date on or after which the security was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than six months after that day.

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend livraison de ces valeurs plus de six mois après cette date.

Guarantee

216. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.

Garanties

216. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.

Limitation on guarantee

(2) A good faith purchaser who receives a new, re-issued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Limite de garantie

(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite et qui inscrit le transfert, garantit seulement l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Content of guarantee

217. A person who transfers a security to a purchaser for value guarantees by the transfer only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Teneur de la garantie

217. La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Guarantee of intermediary

218. An intermediary delivering a security to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only good faith.

Garanties de l'intermédiaire

218. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.

Guarantee of broker

219. A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 216 to 218 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

Garanties du courtier

219. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 216 à 218 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

220. If a registered security is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

Droit d'exiger l'endossement

220. En cas de transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate"

221. (1) In this section, section 222, subsections 229(1) and 237(1) and section 241, "appropriate", with respect to a person, means that the person is

(*a*) the person who is specified by the security or by a special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person who has the legal power to sign; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

Définition de « compétente »

221. (1) Au présent article, à l'article 222, aux paragraphes 229(1) et 237(1) et à l'article 241, « compétente », à l'égard d'une personne, désigne :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit ou gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for determination

(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.

Appréciation de l'état de personne compétente

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature.

Endorsement

222. (1) An endorsement of a security in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the security or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

222. (1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Blank or special

(2) An endorsement may be

(*a*) in blank; or

(*b*) special.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

223. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the security will be honoured by the issuer.

223. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

224. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

224. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

225. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

225. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.

Fautes du représentant

Effect of endorsement without delivery

226. An endorsement of a security does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and the document.

226. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

227. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 212 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

227. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition prévue à l'article 212, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

228. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a good faith purchaser who has in good faith received a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

228. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi, lors d'un transfert, d'une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf :

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Effet d'un endossement non autorisé

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

229. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.

229. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste l'authenticité de la signature et la compétence du signataire au moment de la signature.

Garantie de la signature

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The guarantees referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Presumption of delivery

230. Delivery of a security to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

230. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et identifie les valeurs, dans ses livres, comme appartenant à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Présomption de livraison

Presumption of ownership

231. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 230(*b*) and (*c*).

231. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier en valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 230*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

232. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or when they cause an acknowledgement to be made to the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by affecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

232. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers en valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier en valeurs pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée dans une bourse.

Livraison au courtier

Right to reclaim possession

233. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of a new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Recovery when unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 228.

Right to requisites for registration

234. (1) Unless agreed otherwise, a transferor must, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of security

235. No seizure of a security or other interest evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Not liable if good faith delivery

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the mandator, pledgor, depositor or principal is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

Droit de demander la remise en possession

233. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi :

a) soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits;

b) soit des dommages-intérêts.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 228.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

234. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescision du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Saisie d'une valeur mobilière

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

236. Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire de bonne foi qui a reçu et vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son débiteur gagiste, de son constituant ou de son mandant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le débiteur gagiste, le constituant ou le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Duty to register transfer

237. (1) If a security in registered form is presented for transfer, the issuer must register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and

(*f*) any transfer fee referred to in section 180 has been paid.

Liability for delay

(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a security is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsement

238. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (*a*) to (*c*).

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Inscription obligatoire

237. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;

d) les lois relatives à la perception des impôts ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;

f) tous les droits de transfert visés à l'article 180 ont été acquittés.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

238. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur la compétence pour signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de la signature

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Sufficiency of evidence of appointment or incumbency

(4) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary:

(*a*) in the case of a fiduciary of a deceased security holder's estate or succession, a certified copy of the document referred to in paragraph 195(1)(*c*) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Preuve de la nomination ou du mandat

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières, de la copie certifiée du document visé à l'alinéa 195(1)*c*) et datant de moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the content of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence de connaissance

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

239. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 238(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

Assurances supplémentaires

239. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 238(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

240. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if the issuer

(*a*) receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, re-issued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 239.

Limites de l'obligation de s'informer

240. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu en vertu de l'article 239, avoir connaissance.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than thirty days after the date of sending the notice, the issuer

(*a*) is served with a restraining order or other order of a court; or

(*b*) is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement ses activités commerciales, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claim

241. (1) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 239 or has received notice of an adverse claim under subsection 240(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered

Recherche des oppositions

241. L'émetteur qui soit n'est pas réputé connaître l'existence d'une opposition au moyen d'un document obtenu en vertu de l'article 239, soit n'a pas reçu l'avis écrit en vertu du paragraphe 240(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué

document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

242. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

242. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limitation on issuer's liability

243. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.

Limites de la responsabilité

243. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer must on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 244(1) from asserting a claim; or

(*c*) the delivery would result in an overissue to which section 196 applies.

Faute de la coopérative

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) l'émetteur n'est pas responsable en application du paragraphe (1);

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 244(1), faire valoir ses droits;

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 196.

Lost or stolen security

244. (1) The owner of a security who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of a loss, apparent destruction or wrongful taking of the security is precluded from asserting against the issuer a claim to a new security if the issuer has registered a transfer of the security.

Perte ou vol d'une valeur mobilière

244. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Duty to issue new security

(2) If the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser;

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

a) l'en requiert avant d'avoir connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acquéreur de bonne foi;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 196 applies.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 196.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acquéreur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

Duty

245. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Obligation d'authentification du mandataire

Notice to agent or mandatary

246. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.

246. L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Annual financial statements to members

247. (1) Subject to section 248, the directors must place before the members at every annual meeting of members

(*a*) comparative financial statements as may be prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the cooperative came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the cooperative

247. (1) Sous réserve de l'article 248, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs réglementaires couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la coopérative, soit, si elle a déjà fonctionné

États financiers annuels

has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(*b*) the report of the auditor, if any; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the cooperative and the results of its operations required by the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la coopérative et le résultat de son exploitation qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime.

Annual financial statements to shareholders

(2) If shareholders have a right to have an annual meeting under subsection 133(1), the directors must place the documents described in subsection (1) before the shareholders at every annual meeting of shareholders.

(2) Si les détenteurs de parts de placement ont droit de tenir une assemblée annuelle selon le paragraphe 133(1), les administrateurs doivent, à cette assemblée, leur présenter les documents visés au paragraphe (1).

États financiers annuels pour les détenteurs de parts de placement

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*a*) and subsection (2), the financial statements referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual meeting of members and, in a case to which subsection (2) applies, the shareholders at an annual meeting of shareholders.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*) et au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux membres et, le cas échéant, aux détenteurs de parts de placement, à leur assemblée annuelle.

Exception

Exemption

248. The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to omit from its financial statements any prescribed item, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of any information to be contained in the statements would be detrimental to the cooperative, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

248. Le directeur peut, sur demande de la coopérative, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime indiquées, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes réglementaires s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la coopérative.

Dispense

Consolidated statements

249. (1) A cooperative must keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each entity the accounts of which are consolidated in its financial statements.

249. (1) La coopérative doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque entité dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

États financiers consolidés

Examination

(2) The members and shareholders of a cooperative and their agents, mandataries and legal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from them free of charge.

(2) Les membres et détenteurs de parts de placement ainsi que leurs mandataires ou représentants peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en faire des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(3) A cooperative may, not later than fifteen days after a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the cooperative or a subsidiary, bar the right and make any further order it thinks fit.

Interdiction

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la coopérative dans les quinze jours suivant une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la coopérative ou à une filiale.

Notice

(4) A cooperative must give the person requesting to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the person may appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(4) La coopérative doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); celle-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Approval of financial statements

250. (1) The directors must approve the financial statements referred to in section 247 and the approval is evidenced by the manual signature of one or more directors, or a facsimile of the signatures reproduced on the statements.

Approbation des états financiers

250. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 247; l'approbation est attestée par la signature — ou la reproduction de la signature — d'au moins un des administrateurs.

Condition precedent

(2) A cooperative may not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 247 unless they are

(*a*) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(*b*) accompanied by the report of the auditor of the cooperative, if any.

Condition préalable

(2) La coopérative ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 247 que si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.

Copies to shareholders

251. A cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 247 to each member and shareholder, except to a member or shareholder who has informed the cooperative in writing that they do not want a copy of the documents,

(*a*) not less than twenty-one days before each annual meeting of members;

(*b*) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, if subsection 247(2) applies; or

(*c*) not later than a resolution in lieu of an annual meeting is signed under section 66.

Copies aux membres et détenteurs de parts de placement

251. La coopérative envoie, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou, si le paragraphe 247(2) s'applique, avant l'assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement ou, si une résolution signée tient lieu d'une assemblée en vertu de l'article 66, au plus tard le jour de la signature de la résolution, un exemplaire des documents visés à l'article 247 à chaque membre et détenteur de parts de placement, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies of financial statements to Director

252. (1) If any of the securities that were part of a public distribution are outstanding and are held by more than one person, a distributing cooperative must, not less than twenty-one days before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 251(*c*) is signed,

Copies des états financiers au directeur

252. (1) Si des valeurs mobilières qui ont fait l'objet d'une distribution au public sont encore en circulation et détenues par plus d'une personne, la coopérative ayant fait appel au public doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou sans délai suivant la signature d'une

and in any event not later than fifteen months after the last preceding annual meeting of members was held or the resolution referred to in paragraph 251(*c*) in lieu of that meeting was signed, send a copy of the documents referred to in section 247 to the Director.

résolution visée à l'article 251 et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la tenue de la dernière assemblée annuelle des membres ou la résolution qui en tenait lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 247.

Subsidiary cooperative

(2) A subsidiary cooperative is not required to comply with this section if its financial statements are consolidated or combined with those of its holding cooperative entity and the statements of its holding cooperative entity are sent to the Director in compliance with this section.

(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'entité coopérative mère présentés sous forme consolidée ou cumulée et si les états financiers de cette dernière sont remis au directeur en conformité avec le présent article.

Filiale

Qualifications of auditor

253. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a cooperative if the person is not independent of the cooperative, of any of its affiliates or of the directors or officers of the cooperative or its affiliates.

253. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la coopérative, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Qualités requises pour devenir vérificateur

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if the person, or another person with whom the person is in business,

(i) is a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates, is in business with the cooperative or any of its affiliates, or is in business with a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the cooperative or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

(2) Pour l'application du présent article, l'indépendance est une question de fait et est réputée ne pas être indépendante la personne ou la personne avec qui elle fait des affaires qui, selon le cas :

a) est administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe ou fait des affaires avec la coopérative ou une personne morale de son groupe, ou avec leurs administrateurs, dirigeants ou employés;

b) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe;

c) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Indépendance

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section must, subject to subsection (5), resign without delay after becoming aware of the disqualification.

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(4) Any interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(5) Any interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members or shareholders, make an exemption order on any terms that it thinks fit. The order may have retrospective effect.

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de tout intéressé, rendre une ordonnance dispensant, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.

Dispense

Appointment of auditor

254. (1) Subject to section 255, the members must, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each subsequent annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

254. (1) Sous réserve de l'article 255, les membres de la coopérative doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur

Eligibility

(2) An auditor appointed under section 82 is eligible for appointment under subsection (1).

(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 82 peut également l'être au titre du paragraphe (1).

Admissibilité

Incumbent auditor

(3) Despite subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée des membres, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Vérificateur en fonction

Remuneration

(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.

(4) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.

Rémunération

Dispensing with auditor

255. (1) A cooperative that is not required to comply with section 252 may resolve not to appoint an auditor by

(*a*) special resolution of the members; and

(*b*) special resolution of all shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.

255. (1) Les membres et les détenteurs de parts de placement — même les détenteurs qui ne détiennent pas de droit de vote — d'une coopérative non tenue de se conformer à l'article 252 peuvent décider, par résolution spéciale des uns et des autres, de ne pas nommer de vérificateur.

Dispense

Limitation

(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of members.

(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres.

Durée de validité

Ceasing to hold office

256. (1) An auditor of a cooperative ceases to hold office when the auditor dies, resigns or is removed under section 257.

256. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :

(*a*) son décès ou sa démission;

(*b*) sa révocation par application de l'article 257.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) A resignation of an auditor becomes effective on the date on which a written resignation is sent to the cooperative, or on the date specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la coopérative ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Date d'effet de la démission

Removal of auditor

257. (1) The members may by ordinary resolution at a special meeting remove the auditor from office, unless the auditor was appointed by a court under section 259.

257. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 259.

Révocation

Vacancy

(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 258.

(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, au titre de l'article 258.

Vacance

Filling vacancy

258. (1) Subject to subsection (3), the directors must fill a vacancy in the office of auditor without delay after it occurs.

258. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Manière de combler une vacance

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office must, not later than twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, au plus tard vingt et un jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant, convoquer une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.

Convocation d'une assemblée

Members filling vacancy

(3) The by-laws of a cooperative may provide that a vacancy in the office of auditor may only be filled by vote of the members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.

Vacance comblée par les membres

Unexpired term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Mandat non expiré

Court appointed auditor

259. (1) If a cooperative does not have an auditor, the court may, on the application of a member or shareholder, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.

259. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, nommer un vérificateur à la coopérative qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les membres.

Nomination judiciaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if a resolution made under section 255 not to appoint an auditor is in effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 255, si la résolution des membres est exécutoire.

Exception

Right to attend meeting

260. (1) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the cooperative and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meetings on matters relating to the auditor's duties.

Duty to attend

(2) If a director or member of a cooperative, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, or a shareholder that is entitled to vote at that meeting of shareholders, gives written notice not less than ten days before a meeting of the cooperative to the auditor or a former auditor of the cooperative, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the cooperative and answer questions relating to the auditor's duties.

Notice to cooperative

(3) A director, member or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) must send a copy of the notice to the cooperative at the same time.

Statement of auditor

(4) An auditor is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the auditor's resignation or the reasons why the auditor opposes a proposed action or resolution set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), in any of the following situations:

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing the auditor from office;

(*c*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the term of office of the incumbent auditor has expired or is about to expire; or

(*d*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting at which a resolution referred to in section 255 is to be proposed.

Droit d'assister à l'assemblée

260. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs à qui l'un des administrateurs — ou un membre habile ou non à voter ou un détenteur de parts de placement habile à voter à l'assemblée des détenteurs de parts de placement — donne avis par écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée assiste à cette assemblée aux frais de la coopérative et répond à toute question relevant de ses fonctions.

Avis de la coopérative

(3) L'administrateur, le membre ou le détenteur de parts de placement qui envoie l'avis mentionné au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la coopérative.

Déclaration du vérificateur

(4) Est fondé à donner par écrit à la coopérative les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée des membres en vue de le révoquer;

c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des membres en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;

d) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 255.

Other statements

(5) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

(*a*) the cooperative must make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(*b*) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (*a*).

Autres déclarations

(5) Lorsque la coopérative se propose de changer de vérificateur, il est nécessaire qu'elle soumette une déclaration portant les motifs de ce changement et que le nouveau vérificateur ait le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Circulating statement

(6) The cooperative must send a copy of the statements referred to in subsections (4) and (5) without delay to every person who is entitled to receive notice of a meeting referred to subsection (1) and to the Director.

Diffusion des motifs

(6) La coopérative doit immédiatement envoyer, à toute personne qui doit être avisée des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5).

Replacing auditor

(7) No person may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if the person is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, the auditor is to be replaced.

Remplaçant

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, que ce dernier donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Despite subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if, no later than fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a cooperative of a person who has not complied with subsection (7) is null or void.

Effet de l'inobservation

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examination

261. (1) An auditor of a cooperative must make any examination that is in the auditor's opinion necessary to enable the auditor to report in the manner that may be prescribed on the financial statements required by this Act to be placed before the members or shareholders, except any financial statements or parts of statements that relate to the period referred to in subparagraph 247(1)(*a*)(ii).

Examen

261. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 247(1)*a*)(ii).

Reliance on other auditor

(2) Despite section 262, an auditor of a cooperative may reasonably rely on the report of an auditor of an entity the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the cooperative.

Application

(3) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the cooperative reported on by the auditor are in consolidated form.

Right to information

262. (1) On the demand of an auditor of a cooperative, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the cooperative must provide any information and explanations, and access to any documents of the cooperative or any of its subsidiaries that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and that they are reasonably able to provide.

Other information

(2) On the demand of the auditor of a cooperative, the directors must obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the cooperative the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and provide them to the auditor.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.

Audit committee

263. (1) Subject to subsection (2), a distributing cooperative must, and any other cooperative may, have an audit committee composed of not fewer than three directors, a majority of whom are not full-time officers or employees of the cooperative or any of its affiliates.

Rapport d'un vérificateur

(2) Malgré l'article 262, le vérificateur d'une coopérative peut normalement se fier au rapport du vérificateur d'une entité dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la coopérative.

Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la coopérative soient consolidés ou non.

Droit à l'information

262. (1) À la demande du vérificateur, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 261 et où il est raisonnable pour les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la coopérative, ou leurs prédécesseurs, d'accéder à cette demande, ceux-ci doivent :

a) le renseigner;

b) lui donner accès à tous les documents de la coopérative ou de ses filiales.

Autres renseignements

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une coopérative doivent :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 261;

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1) ou (2).

Comité de vérification

263. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute coopérative ayant fait appel au public doit — et toutes les autres coopératives le peuvent — avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés à temps plein de la coopérative ou des personnes morales de son groupe.

Exemption

(2) The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to dispense with an audit committee and the Director may, if satisfied that the members and shareholders will not be prejudiced, permit the cooperative to dispense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

Dispense

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres et détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de la coopérative, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Duty of committee

(3) An audit committee must review the financial statements of the cooperative before they are approved under section 250.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la coopérative avant leur approbation conformément à l'article 250.

Auditor's attendance

(4) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meeting. If requested to do so by a member of the audit committee, the auditor must attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.

Présence du vérificateur

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Calling meeting

(5) The auditor of a cooperative or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Convocation de la réunion

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Notice of error

264. (1) A director or officer of a cooperative shall, without delay, notify the auditor and the audit committee, if any, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

Avis d'erreurs dans les états financiers

264. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le vérificateur et le comité de vérification, le cas échéant, des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs.

Errors in financial statements

(2) If the auditor or former auditor of a cooperative is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which the auditor or former auditor has reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor must inform each director accordingly.

Erreurs dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lesquels il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue revised financial statements; or

(*b*) otherwise inform the members and shareholders and, if the cooperative is one that is required to comply with section 252, inform the Director of the error or misstate-

Obligation des administrateurs

(3) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (2), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers :

a) soit dressent et publient des états financiers rectifiés;

b) soit informent par tous moyens les membres et détenteurs de parts de placement et, si la coopérative est tenue de se conformer à l'article 252, en informent de la même manière le directeur.

ment in the same manner as it informs the members.

Qualified privilege

265. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a cooperative has qualified privilege.

Immunité

265. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

Definitions

266. The definitions in this section apply in this Part.

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period for giving the notice has elapsed.

"guarantor" « *caution* »

"guarantor" means a person that has guaranteed an obligation of an issuer under a trust indenture.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a cooperative that has issued, is about to issue or is in the process of issuing debt obligations.

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means a person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a deed, indenture or other document, including a supplement or amendment to such a document, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

Définitions

266. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "*event of default*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« caution » "*guarantor*"

« caution » Personne qui a garanti l'exécution de toute obligation d'un émetteur aux termes d'un acte de fiducie.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » Coopérative qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres de créance.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

Application

Application

267. (1) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under it are part of a distribution to the public.

Exemptions

(2) The Director may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Part if, in the Director's opinion, the trust indenture and the debt obligations under it are subject to a law of another jurisdiction that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Champ d'application

Application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par souscription publique.

Dispense

(2) Le directeur peut, par écrit, dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, si, à son avis, ces actes et ces titres de créance sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie en ce qui concerne les actes de fiducie.

General

Conflict of interests

268. (1) No person may be appointed as trustee if there is a material conflict of interests between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interests

(2) A trustee must, no later than ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interests exists,

(*a*) eliminate the conflict of interests; or

(*b*) resign from office.

Validity despite conflict

269. A trust indenture, any debt obligations issued under it and the security interest effected by them are valid even if there is a material conflict of interests of the trustee.

Removal of trustee

270. If a trustee is appointed in contravention of subsection 268(1) or if a trustee contravenes subsection 268(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on any terms that it thinks fit.

Trustee application

271. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

272. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, no later than fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out the following information, as shown on the records maintained by the trustee on the day the

Dispositions générales

Conflit d'intérêts

268. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

269. Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

270. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 268(1) ou qui contrevient au paragraphe 268(2).

Qualités requises pour être fiduciaire

271. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer les activités commerciales d'un fiduciaire.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

272. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables et remise d'une déclaration solennelle, de leur fournir, dans les quinze jours suivant la remise, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

statutory declaration is delivered to the trustee:

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;

(*b*) the principal amount of outstanding debt obligations of each such holder; and

(*c*) the total principal amount of debt obligations outstanding.

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer must provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur doit fournir au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

When applicant is entity

(3) If the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection may be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité, ou une personne exerçant des fonctions similaires qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, its address for service; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;

(*b*) an offer to acquire debt obligations; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of them.

(5) Nul n'utilise la liste obtenue en vertu du présent article autrement que dans le cadre :

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres;

c) d'une question concernant les titres ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

273. (1) An issuer or a guarantor of a debt obligation issued or to be issued under a trust indenture must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;

(*b*) the release, or release and substitution, of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

273. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créances émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie, avant :

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres aux termes de l'acte;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;

c) d'exécuter l'acte.

Preuve de l'observation

(*c*) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or any other accountant that the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors or accountants.

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues aux paragraphes (1) et (2);

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Preuve de l'observation des conditions

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance described in subsection (3) must include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made any examination or investigation that the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed in the statement to be given.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis ou opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may require evidence

274. (1) On request of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence in any form that the trustee requires of compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

274. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte de fiducie dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

275. A trustee must, no later than thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence of an event of default, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis du défaut

275. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il a des motifs raisonnables de croire au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Duty

276. (1) In exercising powers and discharging duties, the trustee must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

276. (1) Le fiduciaire doit remplir son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Despite subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Valeur des renseignements

(2) Malgré le paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis, des opinions ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

277. No term of a trust indenture or of an agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the indenture or agreement or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee

Caractère impératif des obligations

277. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce

from the duties imposed on the trustee by this Part.

fiduciaire des obligations découlant de la présente partie.

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Functions of receiver

278. (1) Subject to the rights of secured creditors, a receiver of any property of a cooperative may

(*a*) receive the income from the property and pay the liabilities connected with it; and

(*b*) realize the security interest of those on whose behalf the receiver is appointed.

278. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut :

a) en recevoir les revenus et en acquitter les dettes;

b) réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre

If receiver not manager

(2) Despite subsection (1) but subject to any order that the court may make under section 282, a receiver who is not appointed manager of the cooperative may not carry on the business of the cooperative.

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de toute ordonnance que le tribunal peut rendre en vertu de l'article 282, le séquestre qui n'est pas nommé gérant de la coopérative ne peut en exploiter l'entreprise.

Séquestre qui n'est pas gérant

Functions of receiver-manager

279. Despite section 278, if a receiver of a cooperative is also appointed manager of the cooperative, the receiver may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on whose behalf he or she was appointed.

279. Malgré l'article 278, lorsque le séquestre d'une coopérative en est également nommé gérant, il peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

280. If a receiver or receiver-manager is appointed by a court or pursuant to an instrument, no director shall exercise the directors' powers that the receiver or receiver-manager is authorized to exercise until the receiver or receiver-manager is discharged.

280. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre ou au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

If receiver appointed by court

281. (1) A receiver or receiver-manager appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

281. (1) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

Nomination par le tribunal

If receiver appointed pursuant to instrument

(2) A receiver or receiver-manager appointed pursuant to an instrument must act in accordance with the instrument and any direction that the court may make under section 282.

(2) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé aux termes d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que peut lui donner le tribunal en vertu de l'article 282.

Nomination aux termes d'un acte

Duty

(3) A receiver or receiver-manager must

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the cooperative in their possession or control in a commercially reasonable manner.

(3) Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

a) agir avec intégrité et de bonne foi;

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la coopérative qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Devoirs

Directions given by court

282. (1) A court may, on the application of a receiver or receiver-manager appointed by a court or pursuant to a document, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager appointed by it or pursuant to a document that it considers appropriate, including an order

(*a*) appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager;

(*b*) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(*c*) fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(*d*) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving a receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom a receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

(*e*) confirming any act of the receiver or receiver-manager; and

(*f*) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Directives du tribunal

282. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives concernant toute question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, qu'il estime opportunes, y compris :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les dispenser de les réparer, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la coopérative, selon les modalités qu'il estime indiquées;

e) confirmer tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives sur toute autre question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Required action

283. A receiver or receiver-manager must

(*a*) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager is appointed;

(*b*) open and maintain a bank account as receiver or receiver-manager of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;

(*c*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

Action requise

283. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit prendre les mesures suivantes :

a) prendre les biens de la coopérative sous sa garde et sous son contrôle conformément à l'ordonnance ou à l'acte aux termes duquel il est nommé;

b) avoir un compte bancaire en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la coopérative pour tous les fonds de celle-ci assujettis à son contrôle en cette qualité;

c) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant;

(*d*) keep accounts of the administration as receiver or receiver-manager and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(*e*) prepare, at least once in every six month period after the day of appointment, financial statements of the administration, as far as is feasible, in the form required by section 247;

(*f*) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver or receiver-manager has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (*e*); and

(*g*) if section 252 would otherwise apply, file with the Director a copy of any financial statement mentioned in paragraph (*e*) and any final account mentioned in paragraph (*f*) not later than fifteen days after it is prepared or rendered.

d) tenir, en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant, une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la coopérative de la consulter;

e) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant la gestion et, s'il est possible, en la forme que requiert l'article 247;

f) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme qu'il a adoptée pour dresser les états provisoires conformément à l'alinéa *e*);

g) si l'article 252 s'applique, envoyer au directeur un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa *e*) et tout compte-rendu visé à l'alinéa *f*) dans les quinze jours qui suivent leur établissement ou sa transmission, selon le cas.

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

Definition of "common share"

284. For the purposes of this Part, "common share" means a share in a body corporate, the rights of the holders of which are equal in all respects, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared by the body corporate on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the body corporate on dissolution.

Continuance

285. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance under this Act if the body corporate

(*a*) satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, by its articles of continuance, causes the body

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Définition de « action ordinaire »

284. Pour l'application de la présente partie, « action ordinaire » s'entend d'une action ou d'une part de membre d'une personne morale dont tous les détenteurs d'actions ordinaires ou de parts de membre détiennent des droits égaux, y compris ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés par la personne morale;

b) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la personne morale.

Prorogation

285. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle se conforme aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle s'y conformera;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou,

corporate to be organized and operated and to carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

conformément à ses clauses de prorogation, elle fait en sorte d'être organisée et exploitée et d'exercer ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans les statuts et les règlements administratifs d'une coopérative, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Continuance for the purpose of amalgamation

(2) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance and a certificate of amalgamation under this Act if the body corporate

(*a*) proposes to be continued under this section for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act and does, or will after the amalgamation, satisfy the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, after the amalgamation, will be organized and operated and will carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure — or after the amalgamation will have a capital and corporate structure — that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Prorogation afin de fusionner

(2) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation et un certificat de fusion en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi et elle satisfait ou satisfera, après la fusion, aux exigences en matière de constitution de la coopérative prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou, à la suite de sa fusion, elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, à la suite de sa fusion, satisferaient, si elles étaient énoncées dans ses statuts et ses règlements administratifs, aux exigences de la présente loi.

Amendments in articles of continuance

(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its constating documents if the amendment is one that a cooperative incorporated under this Act may make to its articles.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier ses actes constitutifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

Clauses de prorogation

(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa prorogation :

(*a*) that after continuance the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 21.

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Articles of continuance and articles of amalgamation

(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance — and articles of amalgamation — in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with an amalgamation agreement containing the particulars set out in section 296, any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that after amalgamation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 21.

Clauses de prorogation et clauses de fusion

(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées de la convention qui prévoit les modalités visées à l'article 296, des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa fusion :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Certificate of continuance

(6) The Director must issue

(*a*) a certificate of continuance, on receipt of the articles of continuance and the declaration required by subsection (4), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation have been met; or

(*b*) a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, on receipt of the articles of continuance, the articles of amalgamation, the amalgamation agreement and the declaration required by subsection (5), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met.

Certificat — clauses et déclarations

(6) Le directeur doit délivrer :

a) un certificat de prorogation, à la réception des clauses de prorogation et de la déclaration exigées au paragraphe (4), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution sont remplies;

b) un certificat de prorogation et un certificat de fusion, à la réception des clauses de prorogation, des clauses de fusion, de la convention de fusion et de la déclaration exigées au paragraphe (5), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion sont remplies.

Reliance

(7) For the purpose of subsection (6), the Director may rely on the articles and the declarations.

Valeur des déclarations

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations.

Effect of certificate

(8) On the date shown in the certificate of continuance,

(*a*) the body corporate becomes a cooperative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(*b*) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued cooperative; and

(*c*) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued cooperative.

Effet du certificat

(8) À la date figurant sur le certificat de prorogation, la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci, les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la coopérative prorogée et le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la coopérative prorogée.

Copy of certificate

(9) The Director must send, without delay after the certificate of continuance is issued, a copy of that certificate to the appropriate official or public body charged with the administration of the legislation under which continuance under this Act was authorized.

Copie du certificat

(9) Le directeur doit sans délai après la délivrance du certificat de prorogation envoyer une copie de celui-ci au fonctionnaire ou à l'administration chargé de l'application de la loi sous le régime de laquelle la prorogation en vertu de la présente loi a été autorisée.

Rights preserved

(10) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the cooperative;

(*b*) the cooperative continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the cooperative; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the cooperative.

Maintien des droits

(10) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi :

a) la coopérative est propriétaire des biens de la personne morale;

b) elle est responsable des obligations de celle-ci;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la coopérative remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative.

Membership shares

(11) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act and the articles;

Parts de membre

(11) La prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi a les effets suivants :

a) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts de membre auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi et les statuts;

(*b*) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the cooperative; and

(*c*) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être membres de la coopérative;

c) est nulle toute convention intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.

Issued shares

(12) Subject to section 182,

(*a*) a share of a body corporate issued before it was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and of any designation, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(*b*) continuance under this Act does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share; and

(*c*) shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

(12) Sous réserve de l'article 182, la prorogation a aussi les effets suivants :

Parts ou actions déjà émises

a) les parts ou actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts ou actions;

b) la prorogation, en vertu de la présente loi, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des parts ou actions déjà émises;

c) les parts ou actions comportent des droits de vote uniquement dans la mesure permise par la présente loi.

Conversion privilege

(13) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

(13) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre de parts.

Certificats de parts nominatifs convertibles au porteur

Definition of "share"

(14) For the purposes of subsections (12) and (13), "share" includes a document referred to in any of subsections 142(1) to (3), a share warrant within the meaning of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.

(14) Pour l'application des paragraphes (12) et (13), « action » ou « part » s'entendent, entre autres, du document visé à l'un des paragraphes 142(1) à (3), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.

Définition de « action » ou « part »

Continuance — other federal acts

286. (1) A cooperative, other than one to which Part 20 or 21 applies, with membership share capital may, on special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*. On the date specified in the document evidencing the continuance, that Act applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Changement de loi constitutive

286. (1) La coopérative, autre que celle régie par la partie 20 ou 21, dotée d'un capital de parts de membre peut, par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, demander la prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. À la date précisée dans le document de prorogation, la loi pertinente s'applique et la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée en vertu de cette loi.

Result of continuance

(2) On a continuance under subsection (1), the membership shares of a cooperative are deemed to be common shares without a par value.

Parts de membre — actions ordinaires

(2) Suivant la prorogation aux termes du paragraphe (1), les parts de membre sont réputées être des actions ordinaires sans valeur nominale.

Withdrawal of application

(3) If a special resolution authorizing the application for continuance referred to in subsection (1) so states, the directors may, without further approval of the members or shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

(3) Lorsqu'une résolution spéciale autorisant la prorogation visée au paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la coopérative peuvent, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement, retirer la demande avant qu'il n'y soit donné suite.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under this section, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée en vertu du présent article et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Export

287. (1) Subject to subsection (6) and Parts 20 and 21, a cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Director by a declaration of the directors that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

Exportation

287. (1) Sous réserve du paragraphe (6) et des parties 20 et 21, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le directeur, par une déclaration des administrateurs, peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. La déclaration des administrateurs porte que :

(*a*) adversely affect the members, creditors or shareholders;

(*b*) result in the cooperative carrying on its business and affairs in a manner not consistent with carrying on business on a cooperative basis;

(*c*) result in a cooperative to which Part 20 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 20; or

(*d*) result in a cooperative to which Part 21 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 21.

a) ses membres, ses créanciers et ses détenteurs de parts de placement n'en subiront aucun préjudice;

b) la coopérative continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec le principe coopératif;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie;

d) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of the cooperative to authorize a continuance under this section must be sent to each member and shareholder and state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

Avis d'assemblée

(2) Un avis d'assemblée de la coopérative aux fins d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article doit être envoyé à chaque membre et à chaque détenteur de parts de placement de celle-ci et doit mentionner que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas le changement de régime que prévoit la présente loi.

Abandonment of application

(3) The directors may, if authorized by the special resolution at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members or shareholders.

Renonciation des administrateurs

(3) Les administrateurs d'une coopérative qui y sont autorisés par résolution spéciale au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Requirements for continuance

(6) A cooperative may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide that

(*a*) its property continues to be the property of the body corporate;

Effet nécessaire de la prorogation

(6) La loi de toute autre autorité législative sous le régime de laquelle la coopérative est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que :

(*b*) the body corporate continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette coopérative;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette coopérative;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la personne morale remplace la coopérative dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Shareholders right to vote

288. Each investment share carries the right to vote on a continuance under section 286 or 287, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droits de vote des détenteurs de parts de placement

288. En cas de changement de la loi constitutive en vertu de l'article 286 ou d'une prorogation conformément à l'article 287, chaque part de placement confère un droit de vote quant au changement ou à la prorogation, qu'elle soit assortie ou non d'un droit de vote.

Amendment of articles

289. (1) Subject to subsections (3) and 130(2) and sections 134, 290 and 291, the articles of a cooperative may be amended by a special resolution to

(*a*) change its name;

(*b*) change the place in which its registered office is situated;

(*c*) add, change or remove a restriction on the business or businesses that the cooperative may carry on;

(*d*) convert par-value membership shares into no-par-value membership shares and provide for a maximum number of membership shares that may be issued;

(*e*) change a price or formula at which membership shares may be issued or redeemed or otherwise acquired by the cooperative;

(*f*) add, change or remove restrictions on membership;

(*g*) convert a cooperative that is incorporated without membership shares to a cooperative with membership shares and provide for membership shares with a par value and their par value or membership

Modification des statuts

289. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 130(2) et des articles 134, 290 et 291, les statuts de la coopérative peuvent être modifiés par résolution spéciale aux fins suivantes :

a) en changer la dénomination sociale;

b) transférer le siège social;

c) apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

d) convertir les parts de membre à la valeur nominale en parts de membre sans valeur nominale et fixer le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

e) modifier le prix ou la formule d'émission ou de rachat ou toute autre forme d'acquisition des parts de membre;

f) ajouter, modifier ou supprimer des restrictions concernant l'adhésion à la coopérative;

g) convertir une coopérative sans capital de parts de membre en une coopérative avec capital de parts de membre, instituer des parts de membre, avec ou sans valeur nominale, fixer celle-ci, s'il y a lieu, et le nombre maximal de parts de membre pouvant être émises;

shares without a par value and the maximum number of membership shares that may be issued;

(*h*) convert a cooperative with membership shares into a cooperative without membership shares and provide for the conversion of membership shares into member loans;

(*i*) change any maximum number of shares that the cooperative is authorized to issue;

(*j*) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;

(*k*) create investment shares or new classes of investment shares;

(*l*) change the designation of all or any of its investment shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its investment shares, whether issued or unissued;

(*m*) change the investment shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of investment shares of the same class or series or into the same or a different number of investment shares of other classes or series;

(*n*) divide a class of investment shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(*o*) authorize the directors to divide any class of unissued investment shares into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(*p*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued investment shares of any series;

(*q*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*o*) and (*p*);

(*r*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to section 76 and subsection 124(4);

h) convertir une coopérative avec capital de parts de membre en coopérative sans capital de parts de membre et pourvoir à la conversion de parts de membre en prêts de membre;

i) modifier le nombre maximal de parts qu'elle est autorisée à émettre;

j) réduire ou augmenter son capital déclaré qui, pour l'application de la modification, est réputé figurer dans ses statuts;

k) créer de nouvelles parts de placement ou de nouvelles catégories de parts de placement;

l) modifier la désignation de tout ou partie de ses parts de placement, et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses parts de placement, émises ou non;

m) modifier le nombre de parts de placement, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série ou, à la fois, en modifier le nombre et en changer la catégorie ou la série;

n) diviser en séries une catégorie de parts de placement, émises ou non, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

o) autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie de parts de placement non émises, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

p) autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts de placement non émises d'une série;

q) révoquer ou modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas *o*) et *p*);

r) augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve de l'article 76 et du paragraphe 124(4);

(*s*) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of investment shares; or

(*t*) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

s) apporter, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement;

t) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Termination

(2) The directors may, if authorized by the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members or shareholders.

Annulation

(2) Les administrateurs peuvent, s'ils y sont autorisés par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Restriction on amendment

(3) If the name of a cooperative is indicative of a restriction on the business that may be carried on by it, the articles of the cooperative may not be amended to remove that restriction unless its name is also amended.

Restriction concernant une modification

(3) Lorsque la dénomination sociale de la coopérative indique une restriction quant aux activités commerciales que celle-ci peut exercer, les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés pour supprimer cette restriction sans que la dénomination sociale ne soit également modifiée.

Cooperative basis

(4) An amendment to the articles of a cooperative may not be made if it would result in the cooperative not being organized or operated or not carrying on business on a cooperative basis or, if applicable, result in the cooperative not being in compliance with Part 20 or 21.

Principe coopératif

(4) Les modifications des statuts de la coopérative ne peuvent aller à l'encontre du principe coopératif et, s'il y a lieu, des exigences de la partie 20 ou 21.

Proposal to amend

290. (1) Subject to subsection (2), a person referred to in subsection 58(2) may make a proposal to amend the articles and section 58 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the cooperative at which the proposal is to be considered.

Proposition de modification

290. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée au paragraphe 58(2) peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 58 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à toute assemblée de la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.

Notice of amendment

(2) Notice of the meeting of a cooperative at which a proposal to amend the articles is to be considered must set out the proposed amendment and, if applicable, state that a dissenting member or a dissenting shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

Avis de modification

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas la modification.

Separate resolutions

(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when approved by a special resolution of the members and, subject to section 134, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders or the class or series thereof.

Résolutions distinctes

(3) L'adoption de toute proposition de modification visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation par résolution spéciale des membres et, sous réserve de l'article 134, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de

placement ou de la catégorie ou série intéressée.

Right to vote

(4) Each investment share that is affected by a proposed amendment to the articles carries the right to vote in accordance with section 134.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement qui est visée par une proposition de modification des statuts confère, conformément à l'article 134, un droit de vote.

Delivery of articles

291. (1) Subject to any revocation under subsection 130(5) or 289(2), after an amendment has been adopted, articles of amendment must be sent to the Director in the form that the Director fixes, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the cooperative will comply with Part 20; and

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21.

Remise des statuts

291. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 130(5) ou 289(2), après l'adoption d'une modification, les renseignements qu'exige le directeur et les clauses modificatrices des statuts sont envoyées à celui-ci, en la forme qu'il établit, accompagnés d'une déclaration des administrateurs portant qu'après leur entrée en vigueur :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Reduction of stated capital

(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 151(2) and (5) apply.

Reduction du capital déclaré

(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 151(2) et (5) s'appliquent.

Certificate of amendment

292. On receipt of articles of amendment and the declaration required by subsection 291(1), the Director must issue a certificate of amendment.

Certificat de modification

292. À la réception des clauses modificatrices et de la déclaration visées au paragraphe 291(1), le directeur délivre un certificat de modification.

Effect of certificate

293. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat

293. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Existing claims not affected

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the cooperative or its directors or officers, or any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding to which a cooperative or its directors or officers are a party.

Non-effet

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la coopérative, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni à la conduite d'une enquête ou aux poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils sont parties.

Restated articles

294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.

Mise à jour des statuts

294. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Sent to Director

(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Restated certificate

(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director must issue a restated certificate of incorporation.

Effective date

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation.

Amalgamation

295. Two or more cooperatives, including holding and subsidiary cooperatives, may amalgamate and continue as one cooperative, provided that the amalgamation agreement sets out a capital and corporate structure for the amalgamated cooperative that is one that would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act.

Amalgamation agreement

296. (1) Each cooperative proposing to amalgamate must enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(*a*) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 11;

(*b*) the name and address of each proposed director of the amalgamated cooperative;

(*c*) the manner in which the shares of each amalgamating cooperative are to be converted into membership shares of the amalgamated cooperative and, if applicable, investment shares or other securities of the amalgamated cooperative;

(*d*) if any share of an amalgamating cooperative is not to be converted into shares or securities of the amalgamated cooperative, the amount of money or securities of a cooperative that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares or securities of the amalgamated cooperative;

(*e*) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated cooperative or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

Envoi au directeur

(2) Les statuts mis à jour, en la forme établie par le directeur, sont envoyés à celui-ci.

Délivrance du certificat

(3) À la réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour.

Prise d'effet

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Fusion

295. Plusieurs coopératives, y compris une coopérative mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même coopérative. Toutefois, la convention de fusion doit établir une structure de capital et une structure d'entreprise, pour la coopérative issue de la fusion, qui satisfont aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi.

Convention de fusion

296. (1) Les coopératives qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions dont l'article 11 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la coopérative issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts de chaque coopérative fusionnante contre les parts de membre et, selon le cas, les parts de placement ou autres valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

d) au cas où des parts de l'une de ces coopératives ne doivent pas être échangées contre des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre coopérative que les détenteurs de ces parts doivent recevoir en plus ou à la place des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions de parts de la coopérative issue de la fusion ou de parts ou d'actions de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

(*f*) whether the by-laws of the amalgamated cooperative are to be those of one of the amalgamating cooperatives, and if not, a copy of the proposed by-laws; and

(*g*) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated cooperative.

f) les règlements administratifs envisagés pour la coopérative issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des coopératives fusionnantes;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la coopérative issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating cooperatives are held by or on behalf of another of the amalgamating cooperatives, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of the shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated cooperative.

Annulation

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts de l'une des coopératives fusionnantes, détenues par une autre de ces coopératives ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts contre des parts de la coopérative issue de la fusion.

Approval

297. (1) The directors of each amalgamating cooperative must submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of each amalgamating cooperative and to a meeting of the shareholders of each amalgamating cooperative and, subject to subsection (5), to the holders of each class or series of those investment shares.

Approbation

297. (1) Les administrateurs de chacune des coopératives fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des membres de chaque coopérative, à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante et sous réserve du paragraphe (5), aux détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of members or shareholders complying with section 52 must be sent in accordance with that section to each member and shareholder of each amalgamating cooperative and must

(*a*) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302.

Avis de l'assemblée

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 52, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante un avis de l'assemblée :

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate an amalgamation.

Validité de la fusion

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas la fusion.

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an amalgamation agreement, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement des coopératives fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention de fusion.

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series in respect of the amalgamation agreement if it contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle them to vote as a class or series under subsection 290(4).

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une coopérative fusionnante appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu du paragraphe 290(4).

Approval

(6) Subject to subsection (5), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating cooperative and, if any of the amalgamating cooperatives has issued investment shares, their shareholders, have approved the amalgamation agreement by separate special resolutions.

Approbation

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des membres de chaque coopérative et, dans le cas où les coopératives fusionnantes ont émis des parts de placement, lorsque les détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante ont approuvé la convention de fusion par résolution spéciale distincte.

Termination

(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating cooperative, even if the agreement has been approved by the members and shareholders of all or any of the amalgamating cooperatives.

Résiliation

(7) Les administrateurs de l'une des coopératives fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement de toutes les coopératives fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

298. (1) A cooperative that is a holding cooperative may amalgamate with one or more of its wholly owned subsidiary cooperatives. The cooperative and subsidiaries continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each subsidiary be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamated cooperative, and

(iii) no shares or securities may be issued by the amalgamated cooperative in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

298. (1) La coopérative qui est une coopérative mère et ses filiales qui sont des coopératives en propriété exclusive peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la coopérative issue de la fusion,

(iii) la coopérative issue de la fusion n'émettra aucune part ni aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly owned subsidiary cooperatives of a holding entity may amalgamate and continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiaries be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiaries whose shares are cancelled are added to the stated capital of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs coopératives qui sont des filiales dont est entièrement propriétaire la même entité mère peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les parts sont annulées sera ajouté à celui de la filiale dont les parts ne sont pas annulées.

Change of name

(3) Despite subparagraph (2)(*b*)(ii) and section 289, the directors of the holding entity of the subsidiaries referred to in subsection (2) may, by resolution, approve a new name for the amalgamated cooperative, so long as, in a case to which Part 20 or 21 applies, the name would comply with the provisions of the applicable Part.

Changement de dénomination sociale

(3) Malgré le sous-alinéa (2)*b*)(ii) et l'article 289, les administrateurs de l'entité mère entièrement propriétaire des filiales visées au paragraphe (2) peuvent, par résolution, approuver une nouvelle dénomination sociale pour la coopérative issue de la fusion pourvu que, dans le cas des coopératives régies par les parties 20 ou 21, sa dénomination sociale satisfasse aux dispositions de la partie pertinente.

Sending of articles

299. (1) After an amalgamation has been approved under section 297 or 298, articles of amalgamation in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a notice of registered office and a notice of the directors of the amalgamated cooperative.

Remise des statuts

299. (1) Les statuts de la coopérative issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, sont, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 297 ou 298, envoyés à celui-ci avec un avis quant à l'adresse du siège social et la liste des administrateurs de la coopérative issue de la fusion.

Attached declarations

(2) A declaration of the directors of each amalgamating cooperative must be attached to the articles of amalgamation and must establish

(*a*) that the amalgamated cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration des administrateurs de chaque coopérative fusionnante établissant :

a) que la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the amalgamated cooperative will comply with Part 20;

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21;

(*d*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) each amalgamating cooperative is, and the amalgamated cooperative will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated cooperative's assets will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(*e*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating cooperatives and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purpose of subparagraph (2)(*e*)(ii), adequate notice is given if

(*a*) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against any of the amalgamating cooperatives that exceeds one thousand dollars;

(*b*) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating cooperative has its registered office and reasonable notice is given in each province where the cooperative carries on business; and

(*c*) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than thirty days after the date of the notice.

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

d) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) d'une part, chaque coopérative fusionnante peut — et la coopérative issue de la fusion pourra — acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la coopérative issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

e) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) soit les créanciers connus des coopératives fusionnantes, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis suffisant

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)*e*)(ii), pour être suffisant l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit d'une des coopératives fusionnantes est supérieure à mille dollars;

b) être écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de chaque coopérative fusionnante et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la coopérative de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the declarations required by subsection (2), the Director must issue a certificate of amalgamation if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*c*) the things described in paragraphs (2)(*d*) and (*e*) are true; and

(*d*) if applicable, Part 20 or 21 has been complied with.

Certificat de fusion

(4) À la réception des statuts de fusion et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de fusion s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, le cas échéant, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaires selon le principe coopératif;

c) les éléments visés aux alinéas (2)*d*) et *e*) sont exacts;

d) le cas échéant, les dispositions des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Reliance on certificate

(5) For the purposes of paragraphs (4)(*b*) to (*d*), the Director may rely on the articles and the declarations required by subsection (2).

Valeur des déclarations

(5) Pour l'application des alinéas (4)*b*) à *d*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigées par le paragraphe (2).

Effect of certificate

300. On the date shown in a certificate of amalgamation,

(*a*) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative becomes effective;

(*b*) the property of each amalgamating cooperative continues to be the property of the amalgamated cooperative;

(*c*) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each amalgamating cooperative;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecute is unaffected;

(*e*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against an amalgamating cooperative may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated cooperative;

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating cooperative may be enforced by or against the amalgamated cooperative; and

(*g*) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated cooperative and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated cooperative.

Effet du certificat

300. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des coopératives en une seule et même coopérative prend effet;

b) les biens de chaque coopérative fusionnante appartiennent à la coopérative issue de la fusion;

c) la coopérative issue de la fusion est responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la coopérative issue de la fusion.

Extraordinary disposition

301. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a cooperative, other than in the ordinary course of business, requires the approval of the members and shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Aliénation faite hors du cours normal des affaires

301. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de la coopérative qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités commerciales sont soumis à l'approbation des membres et des détenteurs de parts de placement conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice

(2) A notice of meeting complying with section 52 must be sent to all members and shareholders and must

(*a*) include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to bring section 302 into effect.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement, conformément à l'article 52, un avis de l'assemblée :

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de l'acte projeté de vente, de location ou d'échange;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de faire appliquer l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate the disposition.

Défaut de mention

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas l'aliénation.

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an extraordinary disposition, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à l'aliénation.

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series if the class or series is affected differently from another class or series by the proposed disposition.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément si les opérations visées au paragraphe (1) ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.

Approval

(6) Subject to subsection (5), a disposition is authorized when approved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class or series. The special resolution may authorize the directors to fix any terms or conditions of a sale, lease or exchange.

Approbation des détenteurs de parts de placement

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des membres et, si la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série. La résolution spéciale peut autoriser les administrateurs à fixer les conditions de ces opérations.

Termination

(7) The directors, if authorized by the members and shareholders approving a proposed disposition, and subject to the rights of third parties, may abandon the disposition without further approval.

Abandon du projet

(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer, sans autre approbation, aux opérations visées au paragraphe (1), si les membres et les détenteurs de parts de placement les y ont autorisés en approuvant le projet.

Right to dissent

302. (1) Unless section 303 or 340 applies, a member or shareholder may dissent if a cooperative resolves to

(*a*) amend its articles in a manner that adversely affects a member's membership rights or that affects the rights of a shareholder in respect of an investment share;

(*b*) amend its articles to add, change or remove a restriction on the business the cooperative may carry on;

(*c*) amalgamate other than under section 298;

(*d*) apply for continuance under section 286 or 287; or

(*e*) sell, lease or exchange all or substantially all of its property under section 301.

Further right

(2) A holder of investment shares of any class or series of shares entitled to vote under section 134 may dissent if the cooperative resolves to amend its articles in a manner described in that section.

Dissent

(3) A dissenting member or shareholder must send to the cooperative, at or before any meeting of members or meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the cooperative did not give notice to the member or shareholder of the purpose of the meeting and of the right to dissent.

Effect of dissent

(4) A dissenting member is deemed to have given notice of intent to withdraw from the cooperative under this section if the resolution is passed. A dissenting shareholder is deemed to have claimed under this section on behalf of all investment shares in a class held by the shareholder if the resolution is passed.

Notice of resolution

(5) The cooperative must, not later than ten days after the members and shareholders have adopted the resolution, send to each dissenting member and shareholder notice that the resolution has been adopted.

Dissidence

302. (1) Sauf si les articles 303 ou 340 s'appliquent, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par résolution, selon le cas :

a) de modifier ses statuts de façon à porter préjudice aux droits des membres ou à affecter les détenteurs de parts de placement en ce qui a trait à une part de placement;

b) de modifier ses statuts afin d'y étendre, modifier ou enlever certaines restrictions à ses activités commerciales;

c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'article 298;

d) de demander une prorogation en vertu de l'un des articles 286 et 287;

e) de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 301.

Droit complémentaire

(2) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 134, peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide, par résolution, d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.

Opposition

(3) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident doit envoyer par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée des membres ou l'assemblée des détenteurs de parts de placement convoquée pour voter sur les résolutions visées aux paragraphes (1) ou (2), son opposition écrite à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Effet de la dissidence

(4) Si la résolution est adoptée, le membre dissident est réputé avoir donné avis de son intention de se retirer de la coopérative en vertu du présent article et le détenteur de parts de placement dissident est réputé s'être prévalu du présent article pour toutes les parts de placement de la catégorie détenues par lui.

Avis de résolution

(5) La coopérative doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les membres dissidents et les détenteurs de parts de placement dissidents.

Notice

(6) A dissenting member or shareholder may, no later than twenty-one days after receiving the notice under subsection (5), or if no notice is received, no later than twenty-one days after learning that the resolution was adopted, send to the cooperative a written notice that contains

(*a*) the person's name and address;

(*b*) if the person is a shareholder, the number of investment shares and the class or classes of the shares held; and

(*c*) a demand

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(ii) in the case of a dissenting shareholder, for payment of the fair market value of all investment shares of each class held by the shareholder, fair market value being determined on the day before the resolution was adopted.

Avis

(6) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, dans les vingt et un jours de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la coopérative indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) s'il s'agit du détenteur de parts de placement, le nombre de parts de placement détenues et la ou les catégories auxquelles elles appartiennent;

c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement de toute autre participation qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

Rights of members

(7) Despite the articles, the by-laws or section 39, a dissenting member who has sent a demand under subsection (6) does not have the right to vote at a meeting of the cooperative after having sent the notice. Despite the articles, the by-laws or section 146, the member is entitled to be paid the value of their membership shares in the cooperative in accordance with this section or a court order under subsection 304(4).

Droits des membres

(7) Malgré les statuts, les règlements administratifs ou les articles 39 ou 146, le membre dissident qui a envoyé une demande en vertu du paragraphe (6) n'a plus droit de vote aux assemblées de la coopérative, mais est fondé à recevoir la valeur de toutes ses parts de membre dans la coopérative conformément au présent article ou à une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 304(4).

Share certificates

(8) A dissenting shareholder must, not later than thirty days after sending the notice under subsection (6), send the certificates representing the investment shares held in the cooperative to the cooperative or to its transfer agent.

Certificats de parts de placement

(8) Le détenteur de parts de placement dissident doit, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer à la coopérative ou à son agent de transfert les certificats représentant les parts de placement qu'il détient dans la coopérative.

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to claim under this section.

Déchéance

(9) Pour se prévaloir du présent article, le détenteur de parts de placement dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate

(10) Each certificate sent under subsection (8) must be endorsed by the cooperative or its transfer agent with a notice that the holder is a dissenting shareholder and must be returned to the shareholder.

(10) La coopérative ou son agent de transfert doit renvoyer au détenteur de parts de placement dissident les certificats, envoyés conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que le détenteur de parts de placement est dissident.

Endossement du certificat

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (6), a member's rights as a member, and a shareholder's rights as a shareholder, other than the right to be paid in accordance with subsection (6), are suspended.

(11) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident voit tous ses droits suspendus sauf celui de se faire rembourser conformément à ce paragraphe.

Suspension des droits

Reinstatement

(12) The rights of the member or shareholder are reinstated as of the date of the notice referred to in subsection (6) if

(*a*) the dissenting member or shareholder withdraws the demand made under paragraph (6)(*c*) before the cooperative makes an offer under subsection (13);

(*b*) the cooperative fails to make an offer in accordance with subsection (13) and the dissenting member or shareholder withdraws their notice; or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 289(2), terminate an amalgamation agreement under subsection 297(7) or an application for continuance under subsection 286(3) or 287(3), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 301(7).

(12) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6) si, selon le cas :

a) il retire sa demande faite conformément à l'alinéa (6)*c*) avant que la coopérative ne fasse l'offre visée au paragraphe (13);

b) la coopérative n'ayant pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 289(2), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 297(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu des paragraphes 286(3) ou 287(3), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 301(7).

Rétablissement des droits

Offer to pay

(13) A cooperative must, not later than seven days after the later of the day on which the resolution under subsection (1) or (2) is effective or the day the cooperative receives the notice under subsection (6), send to each dissenting member or shareholder

(*a*) a written offer to pay the amount determined in accordance with subsection (6) and a statement showing how the amount was calculated; or

(*b*) a statement that subsection (23) or (24) applies.

(13) La coopérative doit, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2) ou, si elle est postérieure, celle de réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents :

a) une offre écrite de remboursement du montant établi conformément au paragraphe (6) et une déclaration précisant le mode de calcul de ce montant;

b) une déclaration selon laquelle l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Offre de versement

Same terms

(14) Every offer for membership shares must be on the same terms and every offer for the same class or series of investment shares must be on the same terms.

Modalités

(14) Toutes les offres de parts de membre doivent être faites selon les mêmes modalités et les offres de parts de placement de la même catégorie ou série doivent également être faites selon les mêmes modalités.

Payment

(15) Subject to subsection (23) or (24), a cooperative must pay to the dissenting member or shareholder the amount offered under subsection (13) no later than ten days after acceptance, but the offer lapses if it is not accepted within thirty days after being made.

Remboursement

(15) Sous réserve des paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit rembourser au membre dissident ou au détenteur de parts de placement dissident le montant offert conformément au paragraphe (13), dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre; l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant sa formulation.

Application to court

(16) If the dissenting member or shareholder fails to accept the offer, the cooperative may, not later than fifty days after the resolution is approved or any later time that the court may allow, apply to the court to fix the amount to be paid under subsection (6).

Demande au tribunal

(16) Faute par le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident d'accepter l'offre, la coopérative peut, dans les cinquante jours suivant l'adoption de la résolution ou dans tout délai supérieur fixé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer le montant devant être payé en vertu du paragraphe (6).

If no application

(17) If the cooperative fails to make an application under subsection (16) — or fails to make an offer under subsection (13) within the time set out in subsection (16) — a dissenting member or shareholder may, no later than twenty days after the end of that period, make an application for the same purpose.

Autre demande au tribunal

(17) Faute par la coopérative de faire la demande prévue au paragraphe (16) ou si la coopérative n'a pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), dans le délai prévu au paragraphe (16), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt jours qui suivent, faire une demande dans le même but.

Venue

(18) An application under subsection (16) or (17) may be made to the court having jurisdiction where the registered office of the cooperative is located or to a court having jurisdiction where the dissenting member or shareholder resides if the cooperative carries on business in that jurisdiction.

Compétence territoriale

(18) La demande prévue aux paragraphes (16) ou (17) peut être présentée au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du membre dissident ou du détenteur de parts de placement dissident, si celle-ci est fixée là où la coopérative exerce ses activités commerciales.

Parties

(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in, and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.

Parties

(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres participations doit être mis en cause et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.

Powers of court

(20) On an application under subsection (16) or (17), the court must determine who is a dissenting member or shareholder and fix the amount to be paid under subsection (6) and may make any further order that the court thinks fit.

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (16) ou (17), le tribunal doit décider qui est membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident et fixer le montant qui doit être payé en vertu du paragraphe (6) et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime équitable.

Pouvoirs du tribunal

Notice if subsection (23) or (24) applies

(21) If subsection (23) or (24) applies, the cooperative must, no later than ten days after the determination under subsection (20), advise each dissenting member and shareholder that subsection (23) or (24) applies.

(21) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit, dans les dix jours suivant la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe (20), aviser chaque membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident que l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Avis d'application des paragraphes (23) ou (24)

Effect if subsection (23) or (24) applies

(22) If subsection (23) or (24) applies,

(*a*) a dissenting member or shareholder, not later than thirty days after the notice under subsection (21), may by notice to the cooperative withdraw the notice of demand, in which case the member is reinstated as a member or the shareholder is reinstated as a shareholder; or

(*b*) if no notice is given to the cooperative under paragraph (*a*), the dissenting member or shareholder retains the status of a claimant to be paid as soon as the cooperative may lawfully do so or, in liquidation, to be paid in priority to the remaining members and shareholders.

(22) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) par avis remis à la coopérative, dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (21), retirer son avis de demande, auquel cas il recouvre sa qualité de membre ou de détenteur de parts de placement, selon le cas;

b) en l'absence d'avis à la coopérative conformément à l'alinéa *a*), conserver sa qualité de créancier pour être remboursé par la coopérative dès qu'elle pourra légalement le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué par préférence aux autres membres ou aux autres détenteurs de parts de placement.

Effet de l'application des paragraphes (23) ou (24)

Limitation

(23) The cooperative may not make a payment to a dissenting member or shareholder under this section if there are reasonable grounds to believe that after that payment the cooperative would be in breach of section 149.

(23) La coopérative ne peut effectuer aucun paiement aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne pourrait se conformer aux exigences de l'article 149.

Restriction

Instalments

(24) If the directors reasonably believe that the payment to a dissenting member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may make the payment to the dissenting member over a period of not more than five years, together with interest at ten per cent per year.

(24) Si les administrateurs sont d'avis que le remboursement à un membre dissident pourrait porter préjudice à la santé financière de la coopérative, les administrateurs pourront rembourser le membre dissident sur une période d'au plus cinq ans à un taux d'intérêt annuel de dix pour cent.

Remboursement

Reorganization

303. (1) This section applies to a reorganization made pursuant to a court order under section 340, a court order approving a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a court order that affects the rights among the cooperative, its members, shareholders and creditors made under any other Act of Parliament.

Réorganisation

303. (1) Le présent article s'applique à la réorganisation d'une coopérative qui se fait par ordonnance que le tribunal rend en vertu soit de l'article 340, soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour approuver une proposition, soit encore de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre la coopérative, ses membres, ses détenteurs de parts de placement ou ses créanciers.

Limitation

(2) No court order for reorganization may result in a cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; or

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

Restrictions

(2) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Powers of court

(3) If a cooperative is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any changes that might lawfully be made by an amendment under this Act.

Pouvoirs du tribunal

(3) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une coopérative peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues par la présente loi.

Further powers

(4) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(*a*) authorize the issue of debt obligations that if held by members may be converted to membership shares or investment shares and otherwise may be converted to investment shares and fix the terms of them; and

(*b*) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Pouvoirs supplémentaires

(4) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance qui, s'ils sont détenus par des membres, sont convertibles en parts de membre ou en parts de placement ou, dans les autres cas, sont convertibles en parts de placement;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

Articles of reorganization

(5) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

Réorganisation

(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of reorganization, the Director must issue a certificate of amendment.

Certificat

(6) À la réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification.

Effect of certificate

(7) A reorganization becomes effective on the date shown on the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

Effet du certificat

(7) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

No dissent

(8) No member or shareholder is entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

Pas de dissidence

(8) Aucun membre ni aucun détenteur de parts de placement ne peut invoquer l'article 302 pour faire valoir sa dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Definition of "arrangement"

304. (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) a continuance for the purpose of amalgamation;

(*b*) an amendment to the articles of a cooperative;

(*c*) an amalgamation of two or more cooperatives;

(*d*) an amalgamation of a body corporate with a cooperative that results in an amalgamated cooperative;

(*e*) an amalgamation of two bodies corporate to become a cooperative;

(*f*) a division of the business carried on by a cooperative;

(*g*) a transfer of all or substantially all of the property of a cooperative to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(*h*) an exchange of securities of a cooperative for property, money or other securities of the cooperative or property, money or securities of another body corporate, subject to the issue or transfer of membership shares to members;

(*i*) a liquidation and dissolution of a cooperative; and

(*j*) any combination of the events set out in paragraphs (*a*) to (*i*).

Définition de « arrangement »

304. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment de :

a) la prorogation en vue de la fusion;

b) la modification des statuts d'une coopérative;

c) la fusion de coopératives;

d) la fusion d'une personne morale avec une coopérative en vue de constituer une coopérative;

e) la fusion de deux personnes morales en vue de constituer une coopérative;

f) le fractionnement des activités commerciales d'une coopérative;

g) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une coopérative à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

h) l'échange de valeurs mobilières de la coopérative contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la coopérative, soit d'une autre personne morale, pourvu que les parts de membre soient émises ou cédées uniquement à des membres;

i) la liquidation et la dissolution d'une coopérative;

j) une combinaison des opérations visées aux alinéas *a*) à *i*).

When cooperative insolvent

(2) For the purposes of this section, a cooperative is insolvent

(*a*) when it is unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) if the realizable value of its assets is less than the total of its liabilities and the stated capital of all membership shares and investment shares.

Cas d'insolvabilité de la coopérative

(2) Pour l'application du présent article, une coopérative est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle ne peut acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré quant à toutes ses parts.

Application to court for approval of arrangement

(3) If it is not feasible for a cooperative that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the cooperative may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the cooperative.

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsque la coopérative qui n'est pas insolvable n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) respecting the giving of notice of the application, subject to subsection (6);

(*b*) respecting the representation of the interests of members or shareholders;

(*c*) requiring meetings of the cooperative to be held;

(*d*) permitting a member or shareholder to dissent under section 302; and

(*e*) approving an arrangement in any manner the court may direct.

Pouvoir du tribunal

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) sous réserve du paragraphe 6, de prévoir l'avis de la demande aux intéressés;

b) de défendre les intérêts des membres ou des détenteurs de parts de placement;

c) d'exiger la tenue des assemblées de la coopérative;

d) d'autoriser un membre ou un détenteur de parts de placement à se prévaloir du droit prévu à l'article 302;

e) d'approuver selon ses directives l'arrangement proposé par la coopérative.

Limitation

(5) The court may not make an order that would result in the cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; and

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

Restrictions

(5) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Notice to Director

(6) Notice of an application under subsection (4) must be given to the Director and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(6) Un avis de demande en vertu du paragraphe (4) doit être donné au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Articles of arrangement

(7) If an order is made under paragraph (4)(*e*), articles of arrangement in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

Clauses de l'arrangement

(7) Dans le cas où une ordonnance est rendue conformément à l'alinéa (4)*e*), les clauses de l'arrangement doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificate of arrangement

305. (1) On receipt of articles of arrangement, the Director must issue a certificate of arrangement.

Effect of certificate

(2) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.

Certificat d'arrangement

305. (1) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement.

Prise d'effet de l'arrangement

(2) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat.

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of "court"

306. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office.

Application of Part

307. (1) This Part, other than sections 311 to 313, does not apply to a cooperative that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

Staying of proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

Revival

308. (1) When a cooperative is dissolved under this Part, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of revival is issued under this section, may apply to the Director to have the cooperative revived under this Act.

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a declaration of the directors to the same effect as one referred to in paragraph 10(*d*) and, if applicable, in paragraph 10(*e*).

Certificate of revival

(3) On receipt of articles of revival, the Director must issue a certificate of revival, unless the Director is of the opinion that issuing the certificate

(*a*) would result in the cooperative

(i) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis,

(ii) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20, and

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de « tribunal »

306. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la coopérative.

Application de la présente partie

307. (1) La présente partie, sauf les articles 311 à 313, ne s'applique pas aux coopératives insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Procédure suspendue

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la coopérative au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Reconstitution

308. (1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution de la coopérative peut demander au directeur la reconstitution, en vertu de la présente loi, d'une coopérative dissoute en vertu de la présente partie.

Clauses de reconstitution

(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées d'une déclaration des administrateurs qui a le même effet qu'une déclaration visée aux alinéas 10*d*) et, s'il y a lieu, *e*).

Certificat de reconstitution

(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution sauf s'il est convaincu :

a) que sa délivrance aurait pour la coopérative les conséquences suivantes :

(i) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif,

(ii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie,

(iii) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21; or

(*b*) would not be advisable for any other valid reason.

(iii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

b) que sa délivrance n'est pas justifiée.

Reliance on declarations

(4) For the purpose of subsection (3), the Director may rely on the articles of revival and the declarations referred to in subsection (2).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations visées au paragraphe (2).

Valeur des déclarations

Date of revival

(5) A cooperative is revived under this Act on the date shown on the certificate of revival.

(5) La coopérative est reconstituée en vertu de la présente loi à la date figurant sur le certificat.

Reconstitution

Rights preserved

(6) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, the revived cooperative is

(*a*) restored to its previous position in law, including the restoration of all its property whether acquired before its dissolution or after its dissolution and before its revival, and any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and

(*b*) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.

(6) La coopérative recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute, mais sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne :

a) la même situation juridique, notamment ses biens, droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Maintien des droits

Legal actions

(7) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative, other than those with its affiliates, taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes d'une coopérative reconstituée, sauf celles menées avec les personnes morales appartenant à son groupe, intentée entre le moment de sa dissolution et sa reconstitution.

Action en justice

Dissolution if no property and no liability

309. (1) A cooperative that has no property and no liabilities may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

309. (1) La coopérative sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes

Dissolution if property disposed of

(2) A cooperative that has property or liabilities, or both, may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(2) La coopérative qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces

Dissolution après répartition des biens

(*a*) by the special resolution or resolutions they authorize the directors to cause the cooperative to distribute property and discharge liabilities; and

(*b*) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (3).

Articles of dissolution

(3) Articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Certificate of dissolution

(4) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Proposing liquidation and dissolution

310. (1) The directors may propose, or a member may, in accordance with section 58, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a cooperative.

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of the cooperative at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed must set out the terms of the proposal.

Approval

(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Certificate of intent to dissolve

(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of intent to dissolve.

Effect of certificate

(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

détenteurs soient habiles ou non à voter, pourvu que :

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (3).

Clauses de dissolution

(3) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Certificat de dissolution

(4) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effet du certificat

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution

310. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre, conformément à l'article 58.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Approbation

(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Déclaration d'intention

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

Certificat d'intention

(5) À la réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre un certificat d'intention de dissolution.

Effet du certificat

(6) Dès la délivrance du certificat, la coopérative doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Liquidation

(7) After the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must, without delay,

(*a*) cause a notice to be sent to each known creditor of the cooperative;

(*b*) proceed to collect its property, dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members or shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*c*) after giving the notice required under paragraph (*a*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, but subject to the articles and Parts 20 and 21, distribute its remaining property among its members and shareholders, if any, according to their respective rights.

Liquidation

(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la coopérative doit immédiatement :

a) en envoyer avis à chaque créancier connu;

b) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres ou les détenteurs de parts de placement et honorer ses obligations;

c) après avoir donné les avis exigés à l'alinéa *a*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, mais sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, répartir le reliquat de l'actif entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs.

Supervision by court

(8) Any interested person may, at any time during the liquidation of a cooperative, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(9) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

Avis au directeur

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Révocation

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of revocation of intent to dissolve.

Certificat

(11) À la réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre le certificat à cet effet.

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the cooperative may continue to carry on its business or businesses.

Effet du certificat

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la coopérative peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Articles of dissolution

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the cooperative has complied with subsection (7), articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Certificate of dissolution

(14) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

Effect of certificate

(15) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Dissolution by Director

311. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may dissolve a cooperative by issuing a certificate of dissolution under this section if the cooperative

(*a*) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation;

(*b*) has not carried on its business for three consecutive years;

(*c*) is in default for a period of one year in sending the Director any fee, notice or document required by this Act; or

(*d*) if the cooperative is in the situation described in subsection 85(6).

Publication

(2) The Director may not dissolve a cooperative under this section until

(*a*) one hundred and twenty days have elapsed since notice of intent to dissolve has been given to the cooperative and to each of its directors; and

(*b*) notice of intent to dissolve the cooperative has been published in a publication generally available to the public.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 315, the Director may, after the end of the one hundred and twenty days referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution.

Effect of certificate

(4) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Grounds for dissolution

312. (1) Any interested person may apply to a court for an order dissolving a cooperative if the cooperative has

(13) En l'absence de renonciation à dissolution et après que la coopérative a observé le paragraphe (7), les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Clauses de dissolution

Certificat de dissolution

(14) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effet du certificat

(15) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Dissolution par le directeur

311. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute coopérative si, selon le cas :

a) la coopérative n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;

b) elle n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois années consécutives;

c) elle omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi;

d) la situation visée au paragraphe 85(6) s'applique.

Publication

(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une coopérative avant d'avoir pris les mesures suivantes :

a) lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de son intention;

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 315, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution.

Effet du certificat

(4) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Motifs de dissolution

312. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la coopérative qui, selon le cas :

(*a*) except if a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings;

(*b*) contravened section 18, subsection 27(2) or section 31, 247 or 249; or

(*c*) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles, sauf si une disposition d'une convention unanime prévoit, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue;

b) a enfreint l'article 18, le paragraphe 27(2) ou les articles 31, 247 ou 249;

c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.

Notice to director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Avis au directeur

Dissolution order

(3) On an application under this section, the court may order that the cooperative be dissolved or that it be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, prononcer la dissolution de la coopérative ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Ordonnance de dissolution

Certificate

(4) On receipt of an order under this section or section 313, the Director must

(*a*) if the order is to dissolve the cooperative, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the cooperative under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

(4) À la réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 313, le directeur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.

Certificat

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Further grounds

313. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a cooperative or any of its affiliates on the application of a member or a shareholder if the court is satisfied

(*a*) that the cooperative no longer carries on business or is no longer organized or operating on a cooperative basis;

(*b*) that an act or omission of the cooperative or any of its affiliates effects a result, that the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or that

313. (1) À la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la coopérative ou de toute autre personne morale appartenant à son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le tribunal constate que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou ne fait pas affaire selon le principe coopératif,

b) il constate qu'elle porte préjudice aux droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobiliè-

Autres motifs

the powers of the directors of the cooperative or any of its affiliates are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member, shareholder, security holder, creditor, director or officer; or

(*c*) that events have occurred that entitle a member or shareholder, in accordance with a unanimous agreement, to demand that the cooperative be dissolved or that it is just and equitable that the cooperative be liquidated and dissolved.

res, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

(i) soit en raison de son comportement ou de celui d'une personne morale appartenant à son groupe,

(ii) soit par la façon dont elle ou une personne morale appartenant à son groupe conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs ou ceux d'une personne morale appartenant à son groupe exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

c) il constate soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime, permet au membre ou au détenteur de parts de placement d'exiger la dissolution de la coopérative, soit le caractère juste et équitable de la liquidation et de la dissolution.

Alternate order

(2) On an application under this section, a court may make any order under this section or section 340 that it thinks fit.

Ordonnance

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 340, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Application of section 341

(3) Section 341 applies to an application under this section.

Application de l'article 341

(3) L'article 341 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application for supervision

314. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 310(8) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Demande de surveillance

314. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 310(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 310(8), the liquidation and dissolution of the cooperative continues under the supervision of the court in accordance with this Act.

Surveillance

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 310(8) est rendue.

Application to court

315. (1) An application to a court under subsection 313(1) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the cooperative should be liquidated and dissolved.

Demande au tribunal

315. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 313(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Show cause order

(2) On an application under subsection 313(1), the court may make an order requiring the cooperative and any person who has an interest in it or claim against it to show cause,

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la coopérative ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, au plus tôt

at a specified time and place, not less than four weeks after the date of the order, why the cooperative should not be liquidated and dissolved.

quatre semaines après l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Powers of court

(3) On an application under subsection 313(1), the court may order the directors and officers of the cooperative to provide the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(*a*) financial statements of the cooperative;

(*b*) the name and address of each member and shareholder; and

(*c*) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the cooperative has a contract.

Pouvoirs du tribunal

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

a) les états financiers de la coopérative;

b) les noms et adresses des membres et des détenteurs de parts de placement;

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la coopérative.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) must be

(*a*) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a publication generally available to the public; and

(*b*) served on the Director and each person named in the order.

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication accessible au grand public;

b) signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section must be effected by the cooperative or by any other person and in any manner that the court may order.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la coopérative ou par la personne qu'il désigne.

Powers of court

316. In connection with the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may, if it is satisfied that the cooperative is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to liquidate;

(*b*) appointing a liquidator, with or without security, and fixing their remuneration, or replacing a liquidator;

(*c*) appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration, or replacing inspectors or referees;

(*d*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Pouvoirs du tribunal

316. À l'occasion de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la coopérative de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime indiquées en vue, notamment :

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération ou de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

(*e*) determining the validity of any claim made against the cooperative;

(*f*) at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the cooperative, and from paying out or transferring any property of the cooperative, except as permitted by the court;

(*g*) determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the cooperative, or

(ii) for an obligation of the cooperative;

(*h*) approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the cooperative and the retention of assets for those purposes, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) disposing of or destroying documents and records of the cooperative;

(*j*) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, giving directions on any matter arising on the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, relieving a liquidator from an omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to section 322, approving any proposed interim or final distribution to members or shareholders in money or in property in accordance with their respective rights;

(*m*) disposing of any property that belongs to creditors, members or shareholders who cannot be found;

(*n*) on the application of a director, officer, member, shareholder or creditor or the liquidator,

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la coopérative;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de la coopérative ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la coopérative,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la coopérative;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la coopérative, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la coopérative, qu'elles soient liquidées ou non, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la coopérative ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 322, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres ou les détenteurs de parts de placement, en numéraire ou en nature, selon leurs droits respectifs;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, détenteur de parts de placement ou créancier ou du liquidateur :

(i) staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) to the liquidator, to restore to the cooperative all its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered a final account to the court, dissolving the cooperative.

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime indiquées,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la coopérative le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la coopérative.

Effect of order

317. The liquidation of a cooperative commences when a court makes an order for liquidation.

317. La liquidation de la coopérative commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

Cessation of business and powers

318. (1) If a court makes an order for liquidation of a cooperative,

(*a*) the cooperative continues in existence but must cease to carry on business, except the business that is in the liquidator's opinion required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

318. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la coopérative, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(*b*) to the directors or members.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

319. (1) When making an order for the liquidation of a cooperative or at any time after making one, the court may appoint any person, including a director, officer, member or shareholder, or any other body corporate, as liquidator of the cooperative.

319. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou une autre personne morale.

Nomination du liquidateur

Vacancy

(2) If an order for the liquidation of a cooperative has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the cooperative is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

(2) Les biens de la coopérative sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Vacance

Duties of liquidator

320. A liquidator must, without delay after being appointed,

320. Le liquidateur doit, sans délai, prendre les mesures suivantes :

Obligations du liquidateur

(*a*) give notice of appointment to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) publish notice in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business, requiring

(i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified,

(ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(*c*) take the property of the cooperative into custody and control;

(*d*) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of the liquidation;

(*e*) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of the liquidation;

(*f*) maintain separate lists of the members, shareholders and creditors and other persons who have claims against the cooperative;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 247, or in any other form that the liquidator may think proper or that the court may require; and

a) donner avis de sa nomination aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu qui y sont précisés,

(ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés,

(iii) les créanciers de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative;

d) ouvrir un compte en fidéicommis ou en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la coopérative au cours de la liquidation;

f) tenir des listes distinctes de réclamants, selon leur qualité de membres, détenteurs de parts de placement, créanciers ou autres personnes;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 247 ou en telle autre forme jugée indiquée par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the cooperative among the members and shareholders according to their respective rights.

i) après l'approbation de ses comptes définitifs par le tribunal, répartir le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

321. (1) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, engineers, appraisers and other professionals;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding in the name and on behalf of the cooperative;

(*c*) carry on the business of the cooperative as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell any property of the cooperative by public auction or private sale;

(*e*) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the cooperative;

(*f*) borrow money on the security of the property of the cooperative;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the cooperative; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the cooperative and the distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

321. (1) Le liquidateur peut aussi prendre les mesures suivantes :

a) retenir les services de professionnels, notamment d'avocats ou de notaires, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale, administrative ou autre, pour le compte de la coopérative;

c) exercer les activités commerciales de la coopérative dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la coopérative;

e) agir et signer des documents au nom de la coopérative;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la coopérative;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la coopérative ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la coopérative.

Defence

(2) A liquidator is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the reports of experts and on information presented by officers or professionals.

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Application to court

(3) If a liquidator has reason to believe that any property of the cooperative is in the possession or control of a person or that anyone has concealed, withheld or misappropriated any property of the cooperative, the liquidator may apply to the court for an order requiring the person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande au tribunal

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Power of court

(4) If the examination discloses that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation

322. (1) A liquidator must pay the costs of liquidation out of the property of the cooperative and must pay or make adequate provision for all claims against it.

Frais de liquidation

322. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la coopérative; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

(2) No later than one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative, the liquidator must apply to the court for

(*a*) approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 20 and 21, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or

(*b*) an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs

(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande

(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 316, à chaque membre ou détenteur de parts de placement et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative ou le faire connaître de la manière prévue aux règlements administratifs ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court must make an order

(*a*) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents of the cooperative; and

(*c*) discharging the liquidator, subject to the remaining duty required by subsection (6).

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents de la coopérative;

c) le libérer à la condition qu'il satisfasse à l'exigence du paragraphe (6).

Delivery of order

(6) The liquidator must send a certified copy of the order described in subsection (5) to the Director without delay.

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificate of dissolution

(7) On receipt of the order described in subsection (5), the Director must issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(7) À la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate

(8) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(8) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Right to distribution in money

323. A member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the cooperative to be in money if, in the course of the liquidation of the cooperative, the members and shareholders resolve or the liquidator proposes to

(*a*) exchange all or substantially all the property of the cooperative for securities of another body corporate that are to be distributed to the members and shareholders, if any; or

(*b*) distribute all or part of the property of the cooperative to the members and shareholders, if any, in kind.

Droit à la répartition en numéraire

323. Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la coopérative, si, au cours de la liquidation, les membres et les détenteurs de parts de placement décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la coopérative contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant;

b) soit de répartir tout ou partie des biens de la coopérative, en nature, entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant.

Powers of court

324. On an application under section 323, the court, subject to the articles and Parts 20 and 21, may order

(*a*) that all the property of the cooperative be converted into and distributed in money; or

(*b*) that the claims of a member or shareholder applying under this section be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 302(19) and (20) apply.

Pouvoirs du tribunal

324. Sur demande présentée en vertu de l'article 323, le tribunal peut, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, ordonner :

a) soit la réalisation de tous les biens de la coopérative et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des créances des membres ou des détenteurs de parts de placement qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 302(19) et (20) s'appliquent.

Custody of records

325. A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after the date of its dissolution or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 322(5).

Garde des documents

325. La personne qui s'est vu confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 322(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Heirs and representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and legal representatives.

Héritiers et mandataires

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des mandataires ou représentants des membres et des détenteurs de parts de placement.

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a cooperative under this Act,

(*a*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

Continuation des actions

(2) Malgré la dissolution d'une coopérative conformément à la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) les procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named in the last notice sent under section 81 or 91.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste ou le dernier avis envoyés conformément aux articles 81 ou 91.

Reimbursement

(4) Despite the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder. An action to enforce the liability may be brought no later than two years after the date of the dissolution of the cooperative.

Remboursement

(4) Malgré la dissolution d'une coopérative, conformément à la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts de placement, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre

(*a*) add as a party to the proceedings each member or shareholder who was found by the plaintiff;

(*b*) determine, subject to subsection (4), the amount that each of those members and shareholders must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

ou un autre officier de justice qui a les pouvoirs suivants :

a) mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement doit verser pour dédommager le demandeur;

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants

327. (1) On the dissolution of a cooperative under this Act, the portion of the property to be distributed to a creditor, member or shareholder who cannot be found must be converted into money and paid to the Receiver General.

327. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi, à tout créancier, membre ou détenteur de parts de placement introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Créanciers inconnus

Deemed satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor, member or shareholder.

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager le membre ou le détenteur de parts de placement.

Dédommagement

Recovery

(3) If at any time a person establishes their entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General must pay the person an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Recouvrement

Vesting in Crown

328. (1) Subject to subsection 326(2) and section 327, property of a cooperative that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

328. (1) Sous réserve du paragraphe 326(2) et de l'article 327, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

Return of property on revival

(2) If a cooperative is revived as a cooperative under section 308, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of must be returned to the cooperative, and there must be paid to the cooperative out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(*b*) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and the property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in Her Majesty, and

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la coopérative reconstituée en coopérative en vertu de l'article 308; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

Restitution des biens

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of the property.

Exception

(3) A vesting of land under subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the vesting occurred more than twenty years before the document evidencing the purchase is registered in the proper registry office.

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

Exception

(3) La dévolution d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle s'est produite plus de vingt ans avant l'enregistrement du document de cession au bureau d'enregistrement ou de publicité des droits.

PART 18

INVESTIGATIONS

Investigation

329. (1) Any interested person may apply, without notice or on any notice that the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office for an order directing an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates.

Grounds

(2) The court may order an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates if, on an application under subsection (1), it appears to the court that the application is neither frivolous nor vexatious and that

(*a*) the cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) the business or the affairs of the cooperative are not being carried out or conducted in accordance with

(i) the restrictions contained in its articles,

(ii) its by-laws,

(iii) a unanimous agreement, or

(iv) this Act;

(*c*) the business of the cooperative or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud a person;

(*d*) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member or a security holder;

PARTIE 18

ENQUÊTES

Enquête

329. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal du ressort du siège social de la coopérative, sans avis ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la coopérative et sur toute personne morale du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi que la demande n'était ni futile ni vexatoire et, selon le cas :

a) que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) que la coopérative ne conduit pas ses affaires tant commerciales qu'internes conformément, selon le cas :

(i) aux restrictions prévues dans ses statuts,

(ii) à ses règlements administratifs,

(iii) à toute convention unanime,

(iv) à la présente loi;

c) que la coopérative ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, porte préjudice aux droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre;

(*e*) the cooperative or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(*f*) persons concerned with the formation, business or affairs of the cooperative or any of its affiliates have, in connection with the formation, business or affairs of the cooperative, acted fraudulently or dishonestly.

e) que la constitution ou la dissolution soit de la coopérative soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

f) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la coopérative soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

No security for costs

(3) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Pas de cautionnement pour frais

(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Powers of court

330. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to investigate;

(*b*) appointing an inspector, who may be the Director, and fixing their remuneration, or replacing an inspector;

(*c*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*d*) authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information and to examine any thing and make copies of any document found on the premises;

(*e*) requiring any person to produce documents to an inspector;

(*f*) authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and setting out rules for the conduct of hearings;

(*g*) requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(*h*) giving directions to an inspector or any other interested person on any matter arising in the investigation;

(*i*) requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(*j*) determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering its publication in whole or in part or that copies of it be sent to any person the court designates;

Pouvoirs du tribunal

330. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document qu'il y trouve;

e) de requérir la production de documents à l'intention de l'inspecteur;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, d'en exiger la publication intégrale ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

(*k*) requiring an inspector to discontinue the investigation;

(*l*) if the cooperative is incorporated with membership capital, requiring the cooperative to be continued under the *Canada Business Corporations Act*, or if it is incorporated without membership capital, requiring it to be dissolved;

(*m*) determining any matter that relates to the relationship between a member and the cooperative; and

(*n*) requiring the cooperative to pay the costs of the investigation.

k) d'arrêter l'enquête;

l) si la coopérative est constituée avec capital de parts de ses membres, de la proroger en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou, à défaut, de la dissoudre;

m) de déterminer toute autre question relative aux rapports entre un membre et la coopérative;

n) d'enjoindre à la coopérative de payer les frais de l'enquête.

Copy of report

(2) An inspector must send the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Copie du rapport

Powers of inspector

331. (1) An inspector appointed under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

331. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing an inspector, the inspector may provide information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who

(*a*) is authorized to exercise investigatory powers; and

(*b*) is investigating, in respect of the cooperative, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 329(2).

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux dans le cas suivant :

a) ils sont investis de pouvoirs d'enquête;

b) ils mènent, sur la coopérative, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 329(2).

Échange de renseignements

Court order

(3) An inspector must, on the request of an interested person, produce a copy of any order made under subsection 330(1).

(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 330(1).

Ordonnance du tribunal

Hearing in private

332. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing under this Part be heard in private and for directions on any matter arising in the investigation.

332. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Audition à huis clos

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted under this Part has the right to be represented by counsel.

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Représentation

Incriminating statements

333. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate the person or subject the person to a proceeding or penalty, but no such evidence may be used or is receivable against the person in any later proceeding instituted under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code* in respect of the evidence.

Incrimination

333. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou des articles 132 ou 136 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage.

Absolute privilege — defamation

334. Any oral or written statement or report made by an inspector or other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Immunité absolue — diffamation

334. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

Membership shares included

335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest in one.

Valeur mobilière

335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit détenu sur celle-ci.

Information respecting ownership and control

(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to the Director or to any designated person,

(*a*) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(*b*) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de fournir au directeur, ou à la personne désignée :

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Deemed interest in securities

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest in a security if

(*a*) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

(*b*) in the case of an investment share,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the investment share, or

(iii) any other person interested in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions.

Publication

(4) The Director must publish, in a publication generally available to the public, the particulars of information obtained under this section if the particulars

(*a*) are required by this Act or the regulations to be disclosed; and

(*b*) have not previously been so disclosed.

Solicitor-client privilege

336. Nothing in this Part may be construed as affecting the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients.

Inquiries

337. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

338. The definitions in this section apply in this Part.

"action" « *action* »

"action" means an action taken under this Act.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant" means

(*a*) a member or former member;

(*b*) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a cooperative or any of its affiliates;

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of a cooperative or any of its affiliates;

b) dans le cas d'une part de placement, qui a l'un des droits suivants :

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur,

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Publication

(4) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements l'exigent;

b) ils ne l'ont pas été précédemment.

Secret

336. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Enquêtes

337. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

338. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » "action"

« action » Action intentée en vertu de la présente loi.

« plaignant » "complainant"

« plaignant » S'entend de l'une des personnes suivantes :

a) le membre ou l'ancien membre d'une coopérative;

b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

(*d*) a creditor of a cooperative; or

(*e*) any other person who, in the opinion of the court, is a proper person to make an application under this Part.

c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

d) tout créancier de la coopérative;

e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes conformes à la présente partie.

Commencement of derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or any of its subsidiaries, or to intervene in an action to which the cooperative or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the cooperative or subsidiary.

Recours à l'action oblique

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de celle-ci.

Condition precedent

(2) No person may bring an action and no person may intervene in an action brought under subsection (1) unless the court is satisfied that

(*a*) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action, the complainant has given reasonable notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1);

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the cooperative or its subsidiary to bring, prosecute, defend or discontinue the action.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention visée au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le plaignant a donné avis de son intention de leur présenter la demande, dans un délai raisonnable, en conformité avec le paragraphe (1);

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble de l'intérêt de la coopérative ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Powers of court

(3) In an action brought or intervened in under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(*a*) authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) giving directions for the conduct of the action;

(*c*) directing that an amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to a former or present member or to a former or present

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut, dans le cadre des actions ou des interventions visées au présent article, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) ordonner que les sommes mises à la charge d'un défendeur soient payées à un membre ancien ou actuel ou à un détenteur de valeurs mobilières ancien ou actuel, et non à la coopérative ou sa filiale;

security holder of the cooperative or its subsidiary instead of to the cooperative or its subsidiary; or

(*d*) requiring the cooperative or its subsidiary to pay reasonable costs incurred by the complainant in connection with the action.

d) mettre à la charge de la coopérative ou de sa filiale les frais raisonnables supportés par le plaignant.

Application to court re oppression

340. (1) A complainant may apply to the court for an order, including an alternate order, under this section.

340. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances, y compris les ordonnances subsidiaires, visées au présent article.

Demande en cas d'abus

Grounds

(2) If the court receives an application under subsection (1) and is satisfied that an act or omission of a cooperative effects a result, that the business or affairs of the cooperative are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the director are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or other security holder, creditor, director or officer of the cooperative, the court may order the rectification of the matters complained of.

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, porte préjudice aux droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Motifs

Types of order

(3) For the purpose of subsection (2), the court may make any order that it considers appropriate, including an order

(*a*) restraining the conduct complained of;

(*b*) appointing a receiver or receiver-manager;

(*c*) requiring the cooperative to amend an agreement with members generally or with a member;

(*d*) regulating the affairs of the cooperative by amending its articles or by-laws or creating or amending a unanimous agreement;

(*e*) directing an issue or exchange of securities;

(*f*) directing changes in the directors;

(*g*) determining whether a person is or is qualified to be a member;

(*h*) determining any matter in regard to the relations between the cooperative and a member;

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées afin, notamment :

a) d'empêcher le comportement contesté;

b) de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) d'exiger que la coopérative modifie toute entente conclue avec les membres en général ou avec un membre;

d) de réglementer les affaires internes de la coopérative en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime;

e) de prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

f) de prescrire des changements au sein des administrateurs;

g) de déterminer si une personne est membre, ou si elle a les qualités requises pour l'être;

h) de déterminer toute question relative aux rapports entre la coopérative et un membre;

Ordonnances

(*i*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to purchase securities of a security holder;

(*j*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;

(*k*) subject to subsection (6), directing the cooperative to redeem membership shares, repay member loans or to pay to a member any other amount standing to the member's credit in the records of the cooperative;

(*l*) varying or setting aside a transaction or contract to which the cooperative is a party and compensating the cooperative or any other party to the transaction or contract;

(*m*) directing the production and delivery within a specified time of financial statements of the cooperative;

(*n*) directing an accounting;

(*o*) compensating an aggrieved person;

(*p*) directing rectification of the registers or other records of the cooperative under section 342;

(*q*) liquidating and dissolving the cooperative;

(*r*) directing a special audit or an investigation under section 329; or

(*s*) requiring the trial of an issue.

i) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

j) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

k) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative de racheter les parts de membre, de rembourser les prêts de membres ou de payer à un membre toute autre somme inscrite au crédit de ce membre dans les livres de la coopérative;

l) de modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la coopérative est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la coopérative ou des autres parties;

m) d'enjoindre à la coopérative de lui fournir, dans le délai imparti, ses états financiers;

n) de prescrire un compte rendu comptable;

o) d'indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

p) de prescrire la rectification des registres ou autres livres de la coopérative en vertu de l'article 342;

q) de prononcer la liquidation et la dissolution de la coopérative;

r) de prescrire la tenue d'une vérification spéciale ou d'une enquête en vertu de l'article 329;

s) de soumettre en justice une question litigieuse.

Duty of directors and members

(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a cooperative,

(*a*) the directors, members and shareholders must comply with subsection 303(5); and

(*b*) no other amendment to the articles or by-laws may be made without the consent of the court, until the court orders otherwise.

Devoir des administrateurs et des membres

(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue conformément au présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la coopérative :

a) les administrateurs, les membres et les détenteurs de parts de placement doivent se conformer au paragraphe 303(5);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion

(5) A member or shareholder is not entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles is effected under this section.

Limitation

(6) No cooperative may make a payment to a member or shareholder under an order of the court if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after that payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of securities who have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the securities to be purchased or redeemed.

Alternate order

(7) An applicant under this section may apply for an order under section 313 instead of the order under this section.

Evidence of member or shareholder approval not decisive

341. (1) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the cooperative or any of its subsidiaries has been or may be approved by the members or shareholders, but evidence of approval by the members or shareholders must be taken into account by the court in making an order under section 313 or this Part.

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

Notice

(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or

Exclusion

(5) Les membres ou les détenteurs de parts de placement ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 302.

Limitation

(6) Aucune coopérative ne peut effectuer de paiement à un membre ou à un détenteur de parts de placement conformément à une ordonnance du tribunal s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Choix

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 313.

Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive

341. (1) Aucune demande, action ni intervention visée à la présente partie ne peut être suspendue ou rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ou les détenteurs de parts de placement ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligation envers la coopérative ou l'une de ses filiales; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances en conformité avec l'article 313 ou la présente partie.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

Avis

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes,

action to give notice of the application or action to the complainant.

actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

No security for costs

(4) A complainant is not required to give security for costs in an application made or action brought or intervened in under this Part.

(4) Aucun plaignant n'est tenu de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Absence de caution

Interim costs

(5) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the cooperative or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid on the final disposition of the application or action.

(5) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la coopérative ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to court to rectify records

342. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in or wrongly deleted or omitted from the registers or other records of a cooperative, the cooperative, a security holder of the cooperative or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

342. (1) La coopérative, les détenteurs des valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne qui subit un préjudice peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

Power of court

(2) On an application made under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(*a*) requiring the registers or records of the cooperative to be rectified;

(*b*) restraining the cooperative from calling or holding a meeting or allocating or paying a dividend or interest on shares or a patronage refund before rectification of the registers or records;

(*c*) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in or deleted or omitted from the registers or records of the cooperative, whether the issue arises between two or more members or security holders, or alleged members or security holders, or between the cooperative and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(*d*) compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission.

(2) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il considère appropriées et, notamment :

a) ordonner la rectification des registres ou livres de la coopérative;

b) enjoindre à la coopérative de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée, ni d'attribuer ni de verser de dividende ou d'intérêt sur des parts ou de ristourne avant la rectification des registres ou des livres;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la coopérative, que le litige survienne entre plusieurs membres ou détenteurs de valeurs mobilières, ou prétendus membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières, ou entre eux et la coopérative;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte du fait que son nom a été inscrit, supprimé ou omis à tort.

Pouvoirs du tribunal

Application for directions

343. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act and, on the application, the court may give any directions that it thinks fit.

Demande d'instructions

343. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner les instructions qu'il estime indiquées concernant les devoirs qu'impose la présente loi à celui-ci.

Notice of refusal by Director

344. (1) The Director must file all documents that are required to be sent to him or her under this Act. If the Director refuses to file any of those documents, the Director must, no later than twenty days after the later of the receipt of the document and the receipt of any approval that may be required under any other law, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons for the refusal.

Avis de refus du directeur

344. (1) Le directeur doit procéder à l'enregistrement d'un document dont la présente loi exige qu'il lui soit envoyé et, s'il refuse, il doit, dans les vingt jours de la réception de ce document, ou, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre règle de droit, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written reasons of refusal to file the documents within the twenty days provided for in subsection (1), the Director is deemed to have refused to file the document.

Refus présumé

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit motivant le refus dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut à un refus du directeur.

Appeal from Director's decision

345. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may apply to a court for an order, including an order requiring the Director to change the decision:

(*a*) to refuse to file in the form submitted any articles or other documents required by this Act to be sent;

(*b*) to give a name, change or revoke a name or refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act;

(*c*) to refuse to grant an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance;

(*e*) to issue, or refuse to issue, a certificate of revival or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director; or

(*f*) to dissolve a cooperative under section 311.

Appel

345. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre certaines mesures et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents dont la présente loi exige qu'ils lui soient envoyés;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la coopérative ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;

c) de refuser une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime;

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution, ou concernant les modalités de reconstitution imposées par le directeur;

f) de dissoudre la coopérative en vertu de l'article 311.

Restraining or compliance order

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a cooperative does not comply with the Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Ordonnances

346. En cas d'inobservation, par la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la coopérative ou d'une convention unanime, tout plaignant ou le directeur a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime indiquées.

Summary application to court

347. When this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in any summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of court provide and subject to any order respecting notice to interested parties or costs or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

347. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par requête sommaire, avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

348. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

348. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.

Appeal on leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any other order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules of that court.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles de pratique de celle-ci.

Offences with respect to this Act

349. (1) Every person who knowingly contravenes section 31, 32 or 33, subsection 165(1), section 166, 168, 169, 172 or 251, subsection 260(2), 264(1) or (3) or 272(5), section 325 or 335 or any other provision of this Act or who does not fulfil a duty imposed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction à la loi

349. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sciemment aux articles 31, 32 ou 33, au paragraphe 165(1), aux articles 166, 168, 169, 172 ou 251, aux paragraphes 260(2), 264(1) ou (3) ou 272(5), aux articles 325 ou 335 ou à toute autre disposition de la présente loi ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to the regulations

(2) Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of the regulations or does not fulfil a duty imposed by the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions aux règlements

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sans motif valable aux dispositions des règlements d'application ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to reports

(3) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction if the person knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(*a*) contains an untrue statement of a material fact; or

(*b*) omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made.

Infractions

(3) Commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, sciemment, selon le cas :

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances.

Order to comply

350. (1) If a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Ordre de se conformer à la loi

350. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou à ses règlements d'application de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Limitation period

(2) A prosecution of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

(2) Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Maintien des recours civils

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Alternative resolution

351. The Minister of Agriculture and Agri-Food may, in accordance with any regulations, provide assistance with respect to the alternative resolution of any dispute relating to the affairs of a cooperative.

Règlement extrajudiciaire des conflits

351. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire peut fournir de l'aide, conformément aux règlements, concernant le règlement extrajudiciaire de tout conflit portant sur les affaires internes de la coopérative.

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT HOUSING COOPERATIVES

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

Application

352. This Part applies to cooperatives for which articles are issued to carry on business as non-profit housing cooperatives.

Application

352. La présente partie s'applique aux coopératives qui, de par leurs statuts, sont des coopératives d'habitation sans but lucratif.

Requirement of articles

353. The articles of a non-profit housing cooperative must provide that

(*a*) the name of the non-profit housing cooperative include the words "non-profit", "not-for-profit", "not for profit", "sans but lucratif" or "à but non lucratif"

Exigence des statuts

353. Les statuts d'une coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que :

a) sa dénomination sociale comporte, d'une part, les expressions « coopérative d'habitation », « coop d'habitation », « co-op d'habitation », « coopérative de loge-

and "housing cooperative", "housing co-operative", "housing co-op", "coopérative d'habitation", "coop d'habitation", "co-op d'habitation", "coopérative de logement", "coop de logement" or "co-op de logement"; and

(*b*) the business of the cooperative is restricted to that of primarily providing housing to its members.

ment », « coop de logement », « co-op de logement », « housing cooperative », « housing co-operative » ou « housing co-op » et, d'autre part, « sans but lucratif », « à but non lucratif », « non-profit », « not-for-profit » ou « not for profit »;

b) ses activités commerciales se limitent à offrir principalement des services de logement et d'habitation à ses membres.

Special limitations

354. The following restrictions apply to a non-profit housing cooperative:

(*a*) it may not issue investment shares;

(*b*) it may only issue membership shares on a par-value basis;

(*c*) it must in each year conduct at least fifty per cent of its business with its members;

(*d*) subject to subsection 357(2), its business must be carried on without the purpose of gain for its members; and

(*e*) on its dissolution, and after the payment of its liabilities, its remaining property is to be transferred to or distributed among one or more non-profit housing cooperatives, cooperatives incorporated in a province that have similar objectives and limitations, or charitable organizations.

Restrictions spéciales

354. La coopérative d'habitation sans but lucratif doit se conformer aux règles suivantes :

a) elle ne peut émettre de parts de placement;

b) elle ne peut émettre de parts de membre qu'avec valeur nominale;

c) chaque année, elle doit faire affaire, au moins à cinquante pour cent, avec ses membres;

d) sous réserve du paragraphe 357(2), elle exerce son activité commerciale sans avoir pour objectif le gain de ses membres;

e) à sa dissolution, après exécution des obligations, le reliquat des biens est soit transféré à une ou plusieurs coopératives d'habitation sans but lucratif, ou coopératives provinciales aux objectifs et restrictions semblables ou organismes de bienfaisance, soit réparti entre plusieurs tels organismes ou coopératives.

By-laws

355. (1) The by-laws of a non-profit housing cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative and the manner in which the capital is to be contributed;

(*b*) any obligation of a member to contribute to charges of the cooperative and the manner in which the charges are to be determined and paid;

(*c*) the procedure for determining disputes between members and between members and the cooperative;

(*d*) subject to subsection (2), the manner in which the membership of a member may be terminated;

Règlements administratifs

355. (1) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir les éléments suivants :

a) les obligations éventuelles du membre de fournir des capitaux à la coopérative et le mode de cotisation à cet égard;

b) ses obligations éventuelles de contribuer au paiement des charges de la coopérative et le mode de détermination et de paiement de ces charges;

c) la procédure de résolution des litiges entre les membres ou entre un membre et la coopérative;

d) sous réserve du paragraphe (2), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

(*e*) the manner in which a member's equity is to be determined on the member's withdrawal from the cooperative, or on the termination of their membership and on a dissolution of the cooperative and the manner in which that equity is to be repaid;

(*f*) a provision for the establishment of adequate reserves and the maintenance of adequate insurance to protect the cooperative from loss; and

(*g*) a provision for the establishment of the rules governing charges by the cooperative for the occupation, leasing, subletting and subleasing of housing units of the cooperative.

e) les modalités de détermination de la valeur des parts de membre après le retrait ou l'exclusion ou à la dissolution de la coopérative et les procédures de remboursement;

f) la constitution de réserves suffisantes et la souscription d'assurances adéquates pour protéger la coopérative en cas de perte;

g) les règles éventuelles portant sur les charges relatives à l'occupation, la location ou la sous-location d'unités d'habitation.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis de l'exclusion.

Exclusion

Other provisions in by-laws

(3) The by-laws of a non-profit housing cooperative may provide

(*a*) the rules by which the directors may establish a system of providing subsidies to members for housing charges, provided that the administration of the rules by the directors is fair as among the members; and

(*b*) any rules in addition to those specified in paragraph (1)(*g*) relating to the occupancy of a housing unit of the cooperative.

(3) Ils peuvent encore prévoir :

a) les règles permettant aux administrateurs d'établir un régime de subvention des membres en ce qui touche le paiement des charges imposées pourvu que ces règles s'appliquent uniformément à tous les membres;

b) outre les règles établies selon l'alinéa (1)*g*), toutes règles additionnelles relatives à l'occupation d'une unité d'habitation.

Autres dispositions des règlements administratifs

Member occupancy rights

356. (1) A person who is a member is entitled to occupy the housing unit allocated to them by the non-profit housing cooperative while they are a member, although the directors may, subject to the by-laws, by notice, require the member to occupy an alternate housing unit.

356. (1) Le membre a le droit d'occuper l'unité d'habitation allouée par la coopérative pendant toute la période où il est membre; il peut toutefois, sous réserve des règlements administratifs, être requis par avis des administrateurs d'occuper une autre unité d'habitation.

Droits d'occupation

Appeal

(2) A member to whom a notice has been given by the cooperative to occupy an alternate housing unit may appeal that decision in the same manner as that provided for appeals of decisions by the directors to terminate the membership of a member.

(2) Le cas échéant, il peut en appeler de la décision des administrateurs selon les mêmes modalités qu'en cas d'exclusion.

Appel

Unsuccessful appeal

(3) If an appeal by the member is not successful and the member does not relocate to the alternate housing unit within the time provided by the directors, their membership is deemed to have been terminated and despite section 40 and subsection 356(4), the member has no further appeal.

Rejet de l'appel

(3) Si son appel est rejeté et qu'il n'emménage pas dans la nouvelle unité d'habitation dans le délai fixé par les administrateurs, il est réputé exclu et, malgré l'article 40 et le paragraphe (4), ne jouit plus d'aucun droit d'appel.

Occupancy during appeal

(4) Despite section 40, if, in accordance with the by-laws, the directors terminate a member's membership and the member appeals the termination, the member has the right to occupy the housing unit allocated to them until the termination has been confirmed by the members.

Droits d'occupation durant appel

(4) Malgré l'article 40, si, conformément aux règlements administratifs, les administrateurs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif l'excluent et qu'il en appelle, le membre a droit d'occuper l'unité d'habitation qui lui a été attribuée tant que les autres membres n'ont pas confirmé l'exclusion.

Confirmation on appeal

(5) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

Confirmation

(5) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Deemed confirmation

(6) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

Absence de quorum

(6) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Regaining possession of unit

(7) If a member's membership has been terminated and the member no longer has the right to occupy a housing unit of the cooperative, the cooperative regains possession of the housing unit by consent or by appropriate legal proceedings.

Reprise de possession

(7) Si, après exclusion, le membre n'a plus droit à l'occupation de l'unité d'habitation, la coopérative en reprend possession soit avec son consentement ou soit au terme de procédures judiciaires.

Compensation for occupation past termination date

(8) The cooperative is entitled to compensation for a housing unit that is occupied by a terminated member until it is vacated.

Compensation

(8) La coopérative a droit à compensation pour toute période d'occupation illicite d'une unité d'habitation par un membre exclu.

Cooperative not to take other property

(9) The cooperative may not take the property of a member to satisfy amounts due to the cooperative except by consent or by legal proceedings.

Saisie interdite

(9) La coopérative ne peut retenir la propriété d'un membre pour recouvrer des sommes qui lui sont dues par celui-ci, sauf avec son consentement ou au terme de procédures judiciaires.

Inclusion in by-laws

(10) For the purpose of section 16, the provisions of this section must be included in the by-laws of a non-profit housing cooperative.

Incorporation

(10) Pour l'application de l'article 16, les dispositions du présent article font partie des règlements administratifs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif.

Non-profit requirements

357. (1) Subject to subsection (2), but despite any other provision of this Act, a non-profit housing cooperative may not distribute or pay any of its assets to a member.

Règle générale

357. (1) Sous réserve du paragraphe (2), malgré toute autre disposition de la présente loi, une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut attribuer ou payer en numéraire l'un quelconque de ses biens à ses membres.

Permitted payments

(2) The cooperative may pay a member

(*a*) dividends on membership shares paid at a rate that is not more than eight per cent per year and interest on member loans at a rate that is not more than ten per cent per year;

(*b*) if the member withdraws from the cooperative or their membership in the cooperative is terminated, or on the dissolution of the cooperative, a sum equal to the member's investment in membership shares or member loans; and

(*c*) a reasonable amount for property or services provided by the member to the cooperative.

No other payments permitted

(3) No person may pay or accept compensation for the withdrawal from membership of a member of a non-profit housing cooperative or for any person giving up possession of a housing unit of the cooperative, except as is provided in subsection (2).

Limit on compensation

(4) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

Limit on compensation

(5) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a part of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the amount that, having regard to the portion of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

If contravention of subsection (3), (4) or (5)

(6) A person who accepts compensation in contravention of subsection (3), (4) or (5) must pay the amount of the compensation to the cooperative.

Resolution if proposed fundamental change

358. A non-profit housing cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

Paiements permis

(2) La coopérative peut payer à ses membres les sommes suivantes :

a) des dividendes n'excédant pas huit pour cent sur des parts de membre et des intérêts n'excédant pas dix pour cent sur des prêts de membre;

b) au retrait ou à l'exclusion du membre ou à la dissolution de la coopérative, une somme égale à la valeur nominale des parts de membre ou à la valeur du prêt de membre;

c) une somme raisonnable pour les biens ou services fournis par les membres à la coopérative.

Paiements interdits

(3) Nul ne peut accepter ou payer de compensation à un membre en échange de son retrait ou à tout autre particulier en échange de la reprise de possession par la coopérative d'une unité d'habitation, sauf de la façon prévue au paragraphe (2).

Limite à la compensation

(4) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une unité d'habitation, une compensation qui excède les charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limite à la compensation

(5) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une partie d'une unité d'habitation, une compensation qui excède la portion correspondante des charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Contravention aux paragraphes (3), (4) ou (5)

(6) Quiconque accepte compensation en contravention des paragraphes (3), (4) ou (5) doit la rembourser en numéraire à la coopérative.

Réorganisation

358. Une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

Definition of "worker cooperative"

359. (1) For the purposes of this Part, "worker cooperative" means a cooperative whose prime objectives are to provide employment to its members and to operate an enterprise in which control rests with the members.

Requirements of articles

(2) The articles of a worker cooperative must provide that

(*a*) no person may be admitted to membership unless the person is an individual and an employee of the cooperative; and

(*b*) the maximum membership investment payable by a person to be a member may not be more than fifty per cent of their expected annual salary during the first year of their membership, unless any amount in excess of that amount is also paid equally by all persons who are members.

Non-member employees

(3) Despite subsection (2), a worker cooperative may provide employment to non-members if, not later than five years after the incorporation of the cooperative or the acquisition of a business by the cooperative, not less than seventy-five per cent of its permanent employees or those of any entity controlled by it are members.

Permanent employees

(4) For the purpose of subsection (3), the following persons are not permanent employees:

(*a*) a person who is employed on a probationary period of less than three years; or

(*b*) a person who is under contract for a period of less than two years.

By-laws

360. (1) The by-laws of a worker cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative, which capital, if required, must be applied fairly to all members;

(*b*) subject to subsections (2) and (3), the manner in which the membership of a member may be terminated;

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

Définition de « coopérative de travailleurs »

359. (1) Dans la présente partie, « coopérative de travailleurs » s'entend d'une coopérative dont les principaux objectifs sont de fournir de l'emploi à ses membres et d'exploiter une entreprise dont le contrôle est détenu par ceux-ci.

Exigences

(2) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que :

a) seuls ses employés peuvent devenir membres de la coopérative;

b) l'investissement maximal du futur membre ne peut dépasser cinquante pour cent du salaire prévu pour la première année suivant son adhésion à la coopérative, à moins que la différence par rapport à ce plafond ne soit également versée par tous les autres membres.

Employés non membres

(3) Malgré le paragraphe (2), la coopérative peut procurer de l'emploi à des non-membres pourvu qu'au moins soixante-quinze pour cent de ses employés permanents, ou de ceux d'une entité contrôlée par elle, en soient membres, dans les cinq ans qui suivent sa constitution ou l'acquisition par elle d'une entreprise.

Employés permanents

(4) Pour l'application du paragraphe (3), n'est pas employé permanent la personne qui effectue un stage de moins de trois ans ou qui est sous contrat pour une période inférieure à deux ans.

Règlements administratifs

360. (1) Les règlements administratifs d'une coopérative de travailleurs doivent traiter des points suivants :

a) l'obligation, imposée équitablement à tous les membres, de fournir, en cas de besoin, du capital à la coopérative;

b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

(*c*) the procedure for allocating, crediting or distributing any surplus earnings of the cooperative, including that not less than fifty per cent of those earnings must be paid on the basis of the remuneration earned by the members from the cooperative or the labour contributed by the members to the cooperative;

(*d*) the period of probation of an applicant for membership, which may not be longer than three years;

(*e*) how work is to be allocated;

(*f*) a provision for the laying off or suspending of members when there is a lack of work; and

(*g*) a provision for the recall of members to work.

c) la procédure de répartition, d'inscription au crédit ou de distribution de l'excédent des bénéfices de la coopérative, étant entendu qu'au moins cinquante pour cent de ceux-ci sont fonction de la rémunération gagnée par les membres de la coopérative ou du travail qu'ils ont fourni;

d) la durée de la période d'essai des candidats à l'adhésion, qui ne peut excéder trois ans;

e) la répartition du travail;

f) le licenciement ou la suspension de membres en cas de manque de travail;

g) le rappel des membres au travail.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis d'exclusion.

Exclusion

Laid-off member

(3) A temporary lay-off of a member does not result in termination of their membership. After a member has been laid off and two years have elapsed after the date of the lay-off without the member having resumed employment with the cooperative, the directors or the members may, in accordance with the by-laws, terminate the membership of the member.

(3) La mise à pied temporaire d'un membre n'a pas pour conséquence son exclusion; toutefois, si au bout de deux ans le membre n'a pas repris le travail avec la coopérative, les administrateurs ou les membres peuvent, conformément aux règlements administratifs, l'exclure.

Mise à pied

Confirmation on appeal

(4) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

(4) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Confirmation

Deemed confirmation

(5) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the directors must call a second meeting to be held, despite section 52, not later than seven days after the first meeting. If, at the second meeting, there is no quorum of members, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

(5) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, les administrateurs convoquent une deuxième assemblée qui doit, malgré l'article 52, se tenir dans les sept jours qui suivent. S'il n'y a toujours pas quorum, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Absence de quorum

Name

361. (1) The articles of a worker cooperative must provide that the name of the worker cooperative include the words "worker cooperative", "worker co-operative", "worker co-op", "coopérative de travailleurs", "coop de travailleurs", "co-op de travailleurs", "coopérative de travail", "coop de travail" or "co-op de travail".

Directors

(2) Despite anything in this Act,

(*a*) not less than eighty per cent of the directors of a worker cooperative must be members that are employees of the cooperative; and

(*b*) the general manager of a worker cooperative may be a director.

Reorganization

(3) A worker cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

Dissolution

(4) Unless otherwise provided in the articles, on dissolution of a worker cooperative, not less than twenty per cent of the surplus of the cooperative, after the payment of its liabilities, must be distributed to another cooperative, a non-profit entity or a charitable entity before any distribution is made to a member or shareholder.

Dénomination sociale

361. (1) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que sa dénomination sociale comporte les expressions « coopérative de travailleurs », « coop de travailleurs », « co-op de travailleurs », « coopérative de travail », « coop de travail », « co-op de travail », « worker cooperative », « worker co-operative » ou « worker co-op ».

Administrateurs

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) au moins quatre-vingt pour cent des administrateurs de la coopérative sont tenus d'être membres employés de celle-ci;

b) le directeur général de la coopérative peut être administrateur.

Réorganisation

(3) Une coopérative de travailleurs ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Dissolution

(4) Sauf disposition contraire des statuts, en cas de dissolution de la coopérative, au moins vingt pour cent de l'excédent, après acquittement de son passif, doit être distribué à une autre coopérative ou à un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif, avant toute distribution à des membres ou des détenteurs de parts de placement.

PART 22

GENERAL

Notices

Notice to members, shareholders and directors

362. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement to be sent to a member, shareholder or director may be sent to

(*a*) the member at the member's latest address as shown in the records of the cooperative;

(*b*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent; and

(*c*) the director at the director's latest address as shown in the records of the

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs

362. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime exigent l'envoi aux membres, aux détenteurs de parts de placement ou aux administrateurs peuvent être envoyés :

a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative;

b) aux détenteurs de parts de placement, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent de transfert;

cooperative or in the last notice sent under section 81 or 91.

c) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou dans la liste ou l'avis le plus récent visé aux articles 81 ou 91.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a cooperative to the Director under section 81 or 91 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the cooperative referred to in the notice.

(2) Les administrateurs nommés dans la liste ou l'avis que le directeur reçoit conformément aux articles 81 ou 91 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la coopérative qui y est mentionnée.

Effet de la liste ou de l'avis

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member, shareholder or director is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the member, shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

(3) Les membres, détenteurs de parts de placement ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Présomption

Undelivered notice

(4) If a cooperative sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the cooperative is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until the cooperative is informed in writing of their new address.

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si la société est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Retours

Notice to a cooperative

363. (1) A notice or document that is required to be sent to a cooperative may be sent to the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director and, if so sent, is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the cooperative did not receive the notice or document at that time or at all.

363. (1) Les avis ou documents à envoyer à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur; la coopérative est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Avis à une coopérative

Service on a cooperative

(2) A notice or document that is required to be served on a cooperative may be served on it at the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director.

(2) Les avis ou documents à signifier à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur.

Signification à une coopérative

Waiver of notice

364. When a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may, subject to a unanimous agreement, be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person who is entitled to it.

364. Sous réserve de toute convention unanime, dans les cas où la présente loi ou ses règlements d'application exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Renonciation

Certificates

Certificate of Director

365. (1) When this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify a fact, the certificate must be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 371.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 312 to dissolve a cooperative, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of one, when introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificate of cooperative

366. (1) A certificate that is issued on behalf of a cooperative stating a fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous agreement or the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors, the members or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the cooperative is a party, may be signed by a director, officer or transfer agent of the cooperative.

Proof

(2) When introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, the following things are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register or a members' register of a cooperative; and

(*c*) a certified copy of minutes or certified extract from minutes of a meeting of members, shareholders, directors or a committee of directors.

Security certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is the owner of the

Certificats et attestations

Certificat du directeur

365. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 371.

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 312, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu de façon concluante dans toute poursuite civile, pénale, administrative ou autre, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat

366. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une coopérative et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime, le procès-verbal d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil, ainsi que dans les actes constitutifs de fiducie, actes de fidéicommis ou autres contrats où la coopérative est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la coopérative.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales, administratives ou autres, font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières ou du registre des membres;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées de la coopérative ou réunions du conseil d'administration ou des comités du conseil.

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont

securities described in the register or certificate.

Membership certificate

(4) An entry in a members' register of, or a certificate of membership or a membership share certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose name appears in it or on it is a member or owns the membership shares as set out in the membership share certificate or the register.

inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Certificat d'adhésion ou de parts

(4) Les mentions du registre des membres et les certificats d'adhésion des membres ou de parts de membre délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes dont les noms apparaissent dans le registre ou sur les certificats sont membres ou qu'ils sont propriétaires des parts inscrites à leur nom.

Notices and Documents

Avis et documents

Signature of declarations

367. (1) A declaration of the directors provided to the Director in accordance with subsection 285(4) or (5), 287(1), 291(1), 299(2) or 308(2) is sufficient if it is signed by a director or officer authorized to do so by resolution of the directors.

Signature des déclarations

367. (1) Une déclaration des administrateurs fournie au directeur conformément aux paragraphes 285(4) ou (5), 287(1), 291(1), 299(2) ou 308(2) est suffisante si elle est signée par un administrateur ou un dirigeant qui est autorisé à signer par une résolution des administrateurs.

Director may rely on declarations

(2) The Director may, for all purposes of this Act, rely on a declaration provided under paragraph 10(*d*) or (*e*) or a declaration of the directors referred to in subsection (1).

Déclarations

(2) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, se fonder sur les déclarations visées aux alinéas 10*d*) ou *e*) ou sur une déclaration des administrateurs visée au paragraphe (1).

Copies

368. (1) When a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy of it.

Photocopies

368. (1) Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Electronic or other submission of documents, information or fees

(2) Except to the extent that may otherwise be prescribed, notices, documents, information or fees that are authorized or required to be submitted to, or issued by, the Director under this Act may be submitted or issued in electronic or other form in any manner fixed by the Director.

Transmission électronique

(2) Sous réserve des règlements, les avis, documents, renseignements ou droits dont la présente loi exige ou autorise la remise au directeur ou l'envoi par celui-ci peuvent être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Time of receipt

(3) For the purposes of this Act, a document, information or a fee that is submitted in accordance with subsection (2) is deemed to have been received by the Director at the time provided by the regulations.

Date de réception

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou droits ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le directeur au moment déterminé par règlement.

Storage of documents or information in electronic or other form

(4) Subject to the regulations, a document or information that is received by the Director under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by an information storage device, including a system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible form within a reasonable time.

Mise en mémoire

(4) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur, en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

When notices or documents need not be sent

369. The Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, determine that notices or documents or classes of notices or documents need not be sent to the Director under this Act if they are notices or documents that contain information similar to information contained in notices or documents required to be made public under any other Act of Parliament or under an Act of the legislature of a province.

Dispense

369. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents, qu'il est autrement nécessaire de lui envoyer en vertu de la présente loi, si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans les documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Proof required by Director

370. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director be verified in accordance with subsection (2).

Preuve

370. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Form of proof

(2) A document or fact that the Director requires to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification, exigée par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par affidavit ou déclaration solennelle faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Appointment of Director

Nomination du directeur

Appointment

371. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to perform the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Nomination

371. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Regulations

Règlements

Regulations

372. The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

(*b*) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;

(*c*) prescribing the fees or the manner of determining the fees that may be charged in respect of the filing, verification or copying of a document under this Act or under a regulation made under this Act, or in respect of any services provided by the Director;

(*d*) respecting the payment of any prescribed fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circum-

Règlements

372. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

c) prescrire les droits qui peuvent être imposés pour l'enregistrement, la vérification ou la copie de tous documents en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou pour des services fournis par le directeur ou prescrire les modalités de la détermination de ces droits;

d) prévoir le paiement des droits réglementaires, y compris le moment et la manière selon laquelle ces droits doivent être payés, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles

stances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(*e*) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; and

(*f*) prescribing that, for the purpose of paragraph 247(1)(*a*), the standards as they exist from time to time of an accounting body named in the regulations are to be followed.

les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

f) prescrire, pour l'application de l'alinéa 247(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Statements

Déclaration

Definition of "statement"

373. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 310.

373. (1) Au présent article, « déclaration » désigne les déclarations mentionnées à l'article 310 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Définition de « déclaration »

Execution and filing

(2) When this Act requires that articles or a statement relating to a cooperative be sent to the Director,

(*a*) the articles or statement must be signed by a director or officer or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(*b*) on receiving the articles or statement in the form that the Director has fixed, any other required documents and the prescribed fees, the Director must

(i) record the date on which it is received,

(ii) subject to sections 12, 285, 292, 299 and 308, issue the appropriate certificate,

(iii) file the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it,

(iv) send the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its representative, and

(v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts ou une déclaration concernant une coopérative soient envoyés au directeur :

a) les statuts ou la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la coopérative ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

b) le directeur doit, à la réception des documents requis en la forme établie par lui et des droits réglementaires :

(i) enregistrer la date de réception,

(ii) sous réserve des articles 12, 285, 292, 299 et 308, délivrer le certificat approprié,

(iii) enregistrer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents,

(iv) envoyer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents, à la coopérative ou à son représentant,

(v) publier dans une publication accessible au grand public avis de la délivrance de ce certificat.

Signature et dépôt

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) that is issued by the Director may be dated as of the date of the receipt of the articles, statement or court order pursuant to which the

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat

Date du certificat

certificate was issued or as of any later date specified by the court or person who signed the articles or statement.

Signature

(4) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate or may be made in accordance with the regulations.

Date of certificate

(5) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a cooperative amalgamates under another Act or is continued.

Annual return

374. Every cooperative must send the Director an annual return in the form, and on the date, that the Director fixes.

Certificate

375. The Director may provide any person with a certificate that a cooperative has sent to the Director a document required to be sent, or has paid any fees prescribed.

Alteration

376. (1) The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized to do so by the person who sent the document or by their representative.

Corrections

(2) If a certificate that contains an error is issued to a cooperative by the Director, the directors, members or shareholders must, on the request of the Director, pass the resolutions and send the documents required to comply with this Act, and take any other steps that the Director may reasonably require. The Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

Date of corrected certificate

(3) A certificate corrected under subsection (2) must bear the date of the certificate it replaces.

Notice

(4) If a corrected certificate issued under subsection (2) materially amends the terms of the original certificate, the Director must without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.

Inspection

377. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection

ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Signature

(4) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre aux termes de la présente loi peut soit être imprimée ou reproduite, soit être apposée conformément aux règlements.

Date du certificat

(5) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la coopérative a été fusionnée en vertu d'une autre loi ou prorogée.

Rapport annuel

374. La coopérative doit envoyer au directeur un rapport annuel, en la forme établie par lui, à la date qu'il fixe.

Certificat

375. Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une coopérative lui a envoyé les documents dont l'envoi est requis par la présente loi et payé les droits réglementaires.

Modification

376. (1) Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.

Rectifications

(2) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une coopérative, le directeur peut demander à ses administrateurs, membres ou détenteurs de parts de placement de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Date du certificat rectifié

(3) Le certificat rectifié visé au paragraphe (2) porte la date de celui qu'il remplace.

Avis

(4) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (2), dans une publication accessible au grand public.

Consultation

377. (1) Sur paiement des droits réglementaires, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application,

330(2), and to make copies of it or take extracts from it.

Copies and extracts

(2) The Director must provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2).

Records

Records of Director

378. (1) Records required by this Act to be maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by a system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Obligation

(2) If records that are maintained by the Director are maintained other than in written form,

(*a*) the Director must provide any copy required to be provided under subsection 377(2) in intelligible written form; and

(*b*) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 373, more than six years after the date it is received.

Form of publication

(4) Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or to be published by the Director may be made available to the public or published by a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.

à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2), et d'en faire des copies ou extraits.

Copies

(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie, extrait ou copie ou extrait certifié conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2).

Livres

Livres du directeur

378. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme compréhensible.

Obligation de fournir copie

(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite, les règles suivantes s'appliquent :

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 377(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Production

(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 373, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Traitement de l'information

(4) Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans un périodique accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

PART 23

CONTINUANCE

Continuance under this Act

379. (1) Subject to paragraphs 7(3)(*b*) and (*c*), on the coming into force of this subsection,

(*a*) each former Act cooperative is deemed to be a cooperative incorporated under this Act;

(*b*) any provision contained in the articles of association and the charter by-laws of a former Act cooperative that is required to be contained in the articles of incorporation of a cooperative under this Act is deemed to be contained in the articles of that cooperative; and

(*c*) any share that has been issued by the cooperative that is not a membership share is deemed to be an investment share.

Amendment to articles

(2) Each former Act cooperative must, not later than five years after the coming into force of this subsection, amend its articles so that they comply with section 11 and file them with the Director.

Failure to comply

(3) If a cooperative referred to in subsection (1) does not comply with subsection (2), the Director may, after giving not less than one hundred and eighty days notice after the end of the five years to the cooperative, dissolve the cooperative.

No member or shareholder rights

(4) Any amendment to the articles of a cooperative to comply with subsection (2) does not give rise to any rights by a member or shareholder under section 302.

PARTIE 23

PROROGATION

Prorogation sous la présente loi

379. (1) Sous réserve des alinéas 7(3)*b*) et *c*), à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les effets suivants se produisent :

a) toute coopérative sous le régime de l'ancienne loi est réputée être une coopérative constituée aux termes de la présente loi;

b) toutes les dispositions de ses statuts constitutifs et règlements administratifs dont la présente loi exige l'inclusion dans les statuts constitutifs des coopératives constituées sous son régime sont réputées faire partie des statuts de la coopérative;

c) toute part émise par elle autre qu'une part de membre est une part de placement.

Modifications des statuts

(2) Les coopératives sous le régime de l'ancienne loi sont tenues de modifier leurs statuts dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour les rendre conformes à l'article 11 et de les déposer auprès du directeur.

Prorogation

(3) Lorsque la coopérative ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (2), le directeur peut, en lui donnant un préavis d'au moins cent quatre-vingts jours suivant l'expiration de la période de cinq ans, procéder à sa dissolution.

Article 302

(4) La modification des statuts exigée par le paragraphe (2) ne confère aucun droit découlant de l'article 302 aux membres ou détenteurs de parts de placement.

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Canada Business Corporations Act

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

1994, c. 24, s. 21

380. Subsection 186.1(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Amalgamation under other federal Acts

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

1994, c. 24, s. 22(2)

381. Subsection 188(2.1) of the Act is replaced by the following:

Continuance (other federal Acts)

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

382. Sections 32 and 33 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

Transferring to *Canada Cooperatives Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuance under the *Canada Cooperatives Act* has been authorized by a special resolution of the members.

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1 (F)

1994, ch. 24, art. 21

380. Le paragraphe 186.1(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* est remplacé par ce qui suit :

Fusion : société et autres personnes morales

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

1994, ch. 24, par. 22(2)

381. Le paragraphe 188(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

382. Les articles 32 et 33 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les coopératives*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé au paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut toutefois donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Explanatory Notes

Canada Business Corporations Act

Clause 380: Subsection 186.1(1) reads as follows:

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperative Associations Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

Clause 381: Subsection 188(2.1) reads as follows:

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperative Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 382: Sections 32 and 33 read as follows:

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Notes explicatives

Loi sur les sociétés canadiennes par actions

Article 380. — Texte du paragraphe 186.1(1) :

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

Article 381. — Texte du paragraphe 188(2.1) :

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 382. — Texte des articles 32 et 33 :

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperatives Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

383. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperatives Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

384. Paragraph 50(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*; or

Repeal

Repeal of R.S., c. C-40

385. The *Canada Cooperative Associations Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

386. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation, la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi canadienne sur les coopératives* et cesse d'être régie par la présente loi.

383. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi canadienne sur les coopératives*, l'association peut utiliser le mot « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation de celui-ci, dans sa dénomination sociale.

384. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation en application du paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. C-40

385. La *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

386. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 383: Subsection 35(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Article 383. — Texte du paragraphe 35(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Clause 384: The relevant portion of section 50 reads as follows:

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or

Article 384. — Texte de l'article 50 :

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-5

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1997

C-5

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1997

C-5

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1997

C-5

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1997

21458

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting cooperatives".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi régissant les coopératives ».

Summary

This enactment modernizes the law governing Canadian cooperatives so as to meet their needs. This modernization strengthens and clarifies the corporate governance rules relating to cooperatives and provides them with the ability to take advantage of financing vehicles available to other business entities.

Sommaire

Le texte modernise le droit régissant les coopératives de régime fédéral de sorte que le droit corresponde aux besoins de celles-ci. La modernisation vise le renforcement et la clarification des règles administratives générales qui régissent les coopératives et permet aux coopératives de bénéficier des nombreux moyens de financement dont disposent actuellement les autres entités commerciales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING COOPERATIVES

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

2. Definitions

Purpose and Application

3. Purposes of Act
4. Control

Share Ownership

5. Membership share ownership
6. Investment share ownership

Cooperative Basis

7. Cooperative basis

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

8. Incorporators

Capital Structure

9. Capital structure

Application for Incorporation

10. Application

Articles of Incorporation

11. Articles

Incorporation

12. Issuance of certificate of incorporation
13. Date of existence and effect

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

2. Définitions

Objet et application

3. Objet
4. Contrôle

Propriété d'une part

5. Propriété d'une part de membre
6. Propriété d'une part de placement

Principe coopératif

7. Principe coopératif

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

8. Fondateurs

Structure du capital

9. Structure du capital

Demande de constitution

10. Demande

Statuts constitutifs

11. Statuts

Constitution

12. Constitution
13. Date de création

By-laws

14. Adoption of by-laws
15. By-laws — mandatory provisions
16. Binding effect of by-laws and articles
17. Copies

Cooperative Basis

18. Cooperative basis

Pre-incorporation Contracts

19. Pre-incorporation contracts

Name

20. Required name
21. Other name
22. Reservation of name
23. Prohibited names
24. Direction to change name
25. Prohibition on use of name

PART 3

CAPACITY AND POWERS

26. Legal capacity
27. Powers outside the jurisdiction
28. Assertions
29. No personal liability

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

30. Place of registered office

Records

31. Record keeping
32. Form of records

Lists

33. Lists

Corporate Seal

34. Corporate seal

Règlements administratifs

14. Adoption
15. Contenu obligatoire
16. Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs
17. Copies

Principe coopératif

18. Principe coopératif

Contrats antérieurs à la constitution

19. Obligation personnelle

Dénomination sociale

20. Exigence
21. Autre nom
22. Réservation
23. Dénominations sociales prohibées
24. Ordre de changement
25. Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

PARTIE 3

CAPA TÉ ET POUVOIRS

26. Capacité légale
27. Capacité extra-territoriale
28. Allégations interdites
29. Absence de responsabilité personnelle

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

30. Lieu

Livres

31. Tenue
32. Forme

Listes

33. Listes

Sceau

34. Sceau

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

35. By-laws govern
36. Application for membership
37. Right to vote
38. Members under eighteen years of age

Withdrawal from Membership

39. Withdrawal of membership

Termination of Membership

40. Termination of membership by directors

Limitation

41. Limitation on by-law

Termination of Membership by Members

42. Termination by members

Other Terminations

43. Termination of inactive membership
44. Non-profit housing cooperatives
45. Re-admission
46. Transfer
47. If membership too low

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

48. Place of members' meetings
49. Calling members' meetings
50. Calling meetings of the members
51. Record date
52. Notice of meetings
53. Notice not required
54. Failure to receive notice
55. Notice when adjournment
56. Special business
57. Waiver of notice

Proposals

58. Proposals
59. Liability for circulation
60. Refusal to include proposal

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

35. Adhésion
36. Demande d'adhésion
37. Droit de vote
38. Membre mineur

Retrait des membres

39. Retrait

Exclusion des membres par les administrateurs

40. Exclusion

Limite

41. Limite imposée aux règlements administratifs

Exclusion par les membres

42. Exclusion

Autres exclusions

43. Exclusion
44. Occupation de locaux d'habitation
45. Réadmission
46. Transfert
47. Transfert de compétence

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

48. Lieu des assemblées — membres
49. Première assemblée des membres
50. Assemblées d'une coopérative
51. Date de référence
52. Avis de l'assemblée
53. Avis non requis
54. Conséquence du défaut
55. Ajournement
56. Délibérations extraordinaires
57. Renonciation à l'avis

Propositions

58. Propositions
59. Responsabilité de la diffusion
60. Refus d'inclure une proposition

Lists

61. List of persons entitled to receive notice

Procedure

62. Quorum
63. Representative
64. Joint voting — members
65. Voting by show of hands
66. Resolution in lieu of meeting
67. Proof
68. One shareholder meeting

Requisitions

69. Requisition of meeting

Other Methods of Calling Meetings

70. If meeting not called when required
71. Meeting called by court
72. Court review of election

By-laws

73. Making or amendment of by-law by members
74. Proposal of by-law
75. Effective date of by-law

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

76. Number of directors
77. Directors as members
78. Qualifications
79. Functions of directors
80. Duties
81. Notice of directors
82. Organizational meeting
83. Rules for election of directors
84. Maximum term
85. Vacancy on board
86. Continuation in office
87. Ceasing to hold office
88. Removal of directors
89. Resignation statement
90. Right to attend meetings
91. Notice of change
92. Place of meetings
93. Content of notice

Listes

61. Liste des personnes habiles à recevoir avis

Procédure

62. Quorum
63. Représentant
64. Vote conjoint des membres
65. Vote à main levée
66. Résolution tenant lieu d'assemblée
67. Preuve
68. Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

Demandes

69. Demande de convocation

Autres convocations

70. Convocation d'une assemblée
71. Convocation de l'assemblée par le tribunal
72. Révision d'une élection par le tribunal

Règlements administratifs

73. Règlements administratifs — membres
74. Proposition de règlement administratif
75. Date d'effet — membres

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

76. Nombre
77. Qualités requises des administrateurs
78. Incapacités
79. Fonctions des administrateurs
80. Devoirs
81. Liste des administrateurs
82. Réunion d'organisation
83. Règles relatives à l'élection des administrateurs
84. Durée maximale
85. Vacances au sein du conseil
86. Maintien en fonction
87. Fin du mandat
88. Révocation des administrateurs
89. Déclaration de démission
90. Présence aux assemblées
91. Avis de changement
92. Lieu des réunions
93. Teneur de l'avis

94. Waiver of notice
95. Adjourned meeting
96. Quorum
97. Majority
98. Electronic meeting
99. Validity of acts
100. Resolution in lieu of meeting

Liability

101. Directors' liability
102. Liability for wages

Conflict of Interests

103. Disclosure of interest
104. Voting
105. Continuing disclosure
106. Effect of disclosure
107. Court order

Officers

108. Officers
109. Appointment of managing director or committee
110. Deemed assent
111. Defence
112. Remuneration
113. Indemnification
114. Application to court
115. Restricting powers of directors

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

116. Loan capital
117. Membership shares
118. Issuance to members

Certificates

119. Issue of certificates
120. Authorized capital
121. Fixed or determined value
122. Distribution on dissolution
123. Charge on membership shares for amounts

Investment Shares

124. Investment shares
125. No-par-value shares
126. Shares in series

94. Renonciation
95. Ajournement
96. Quorum
97. Majorité du quorum
98. Participation électronique
99. Validité des actes
100. Résolution tenant lieu d'assemblée

Responsabilité

101. Responsabilité des administrateurs
102. Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conflit d'intérêts

103. Divulgation des intérêts
104. Vote
105. Divulgation permanente
106. Effet de la divulgation
107. Ordonnance du tribunal

Dirigeants

108. Dirigeants
109. Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité
110. Acquiescement réputé
111. Défense de diligence raisonnable
112. Rémunération
113. Indemnisation
114. Demande au tribunal
115. Limitation des pouvoirs des administrateurs

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

116. Capital d'emprunt
117. Parts de membre
118. Émission aux membres

Certificats

119. Émission de certificats
120. Capital autorisé
121. Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale
122. Excédent à la dissolution
123. Parts de membre grevées d'une charge

Parts de placement

124. Parts de placement
125. Parts de placement sans valeur nominale
126. Emission de parts de placement en série

127. Pre-emptive right
128. Commissions
129. Charge on investment shares

Constraints

130. Constraints on shares
131. Sale of constrained shares
132. Trust moneys
133. Election of directors
134. Amendment of articles

Corporate Finance

135. Power to issue investment shares
136. Payment for investment shares
137. Borrowing
138. Stated capital account
139. Other additions to stated capital account
140. Surplus accounts
141. Shares not assessable
142. Options and rights
143. Reserves
144. Holding own shares
145. Exception for holding own shares
146. Redemption of membership shares
147. Acquisition of investment shares
148. Alternative share acquisition
149. Limitation on acquisition or redemption
150. Cancellation or resurrection of shares
151. Reduction of capital
152. Adjustment of stated capital account
153. Form of dividend
154. Limitation on paying dividends
155. Patronage returns
156. Investment of patronage return
157. Loans from patronage returns
158. Insolvent cooperative

Marketing

159. Marketing plans

Loans and Guarantees

160. Prohibited loans and guarantees
161. Enforcement of contract to buy shares
162. Debt obligations

127. Droit de préemption
128. Commissions
129. Parts de placement grevées d'une charge

Restrictions

130. Restrictions concernant les parts
131. Vente
132. Fonds en fiducie ou en fidéicommis
133. Élection des administrateurs
134. Modification des statuts

Financement

135. Pouvoir d'émettre des parts
136. Paiement intégral de parts de placement
137. Emprunts
138. Compte capital déclaré
139. Autres versements à un compte capital déclaré
140. Comptes d'excédent
141. Limite de responsabilité
142. Options et droits
143. Réserve
144. Détention par la coopérative de ses propres parts
145. Exception
146. Rachat — parts de membre
147. Acquisition — parts de placement
148. Acquisition par la coopérative de ses propres parts
149. Restrictions à l'acquisition ou au rachat
150. Annulation ou retour au statut de parts non émises
151. Réduction du capital déclaré
152. Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
153. Forme du dividende
154. Limites du versement de dividendes
155. Ristournes
156. Placement de la ristourne
157. Prêts provenant des ristournes
158. Exception

Commercialisation

159. Programmes

Aide financière

160. Interdiction
161. Exécution des contrats
162. Titres de créance

PART 9

PROXIES

163. Interpretation
164. Appointing proxyholder
165. Mandatory solicitation
166. Soliciting proxies
167. Exemption order
168. Attendance at meeting
169. Duty of intermediary
170. Restraining order

PART 10

INSIDER TRADING

171. Interpretation
172. Prohibition of short sale
173. Definition of "insider"

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

174. Definitions
175. Right to acquire
176. Distributing cooperative

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

177. Definitions

Application

178. Application

Security Certificates

179. Security certificate
180. Fee
181. Joint owners
182. Signatures
183. Contents of certificate
184. Contents of certificate
185. Fractional shares

Registers

186. Securities register
187. Agent
188. Registration
189. Trustee

PARTIE 9

PROCURATIONS

163. Définitions
164. Nomination d'un fondé de pouvoir
165. Sollicitation obligatoire
166. Sollicitation de procurations
167. Ordonnance de dispense
168. Présence à l'assemblée
169. Devoir de l'intermédiaire
170. Ordonnance

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

171. Définitions
172. Interdiction de la vente à découvert
173. Définition de « initié »

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

174. Définitions
175. Acquisition
176. Coopérative ayant fait appel au public

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

177. Définitions

Champ d'application

178. Application

Certificats de valeurs mobilières

179. Certificat de valeurs mobilières
180. Droit exigible
181. Copropriétaires
182. Signatures
183. Contenu du certificat
184. Détails
185. Fraction de parts de placement

Registres

186. Registre des valeurs mobilières
187. Mandataire
188. Inscription au registre
189. Fiduciaire

190. Proof of ownership
191. Proof of ownership
192. Joint owners
193. Duties of cooperative
194. Minors
195. Deceased owner
196. Overissue
197. Exemptions

Proceedings

198. Rules of action

Delivery

199. Delivery of securities

General

200. Incorporation by reference
201. Validity of security
202. Defence
203. Defences
204. Deemed notice
205. Unauthorized signature
206. Completion of form
207. Enforceability
208. Fraud
209. Guarantees
210. Acquisition of rights
211. Limited interests
212. Deemed notice
213. No duty to inquire
214. Deemed notice
215. Staleness
216. Guarantee
217. Content of guarantee
218. Guarantee of intermediary
219. Guarantee of broker
220. Right to compel endorsement
221. Definition of ''appropriate''
222. Endorsement
223. Immunity of endorser
224. Partial endorsement
225. Effect of failure by fiduciary to comply
226. Effect of endorsement without delivery
227. Endorsement in bearer form
228. Effect of unauthorized endorsement

190. Preuve de la propriété
191. Preuve de la propriété
192. Copropriétaires
193. Obligations de la coopérative
194. Mineurs
195. Décès du propriétaire
196. Émission excédentaire
197. Exemptions

Procédure

198. Règles de procédure

Livraison des valeurs mobilières

199. Livraison

Dispositions générales

200. Incorporation par renvoi
201. Validité
202. Moyen de défense
203. Défenses irrecevables
204. Présomption d'avis
205. Signature non autorisée
206. Formulaire à remplir
207. Force exécutoire
208. Fraude
209. Garanties
210. Acquisition des droits
211. Droits limités
212. Présomption d'opposition
213. Pas d'obligation de s'enquérir
214. Présomption de connaissance
215. Péremption
216. Garanties
217. Teneur de la garantie
218. Garanties de l'intermédiaire
219. Garanties du courtier
220. Droit d'exiger l'endossement
221. Définition de « compétente »
222. Endossement
223. Absence de responsabilité de l'endosseur
224. Endossement partiel
225. Fautes du représentant
226. Effet de l'endossement sans livraison
227. Endossement au porteur
228. Effet d'un endossement non autorisé

229. Warranties of guarantor of signature
230. Presumption of delivery
231. Presumption of ownership
232. Delivery of security
233. Right to reclaim possession
234. Right to requisites for registration
235. Seizure of security
236. Not liable if good faith delivery
237. Duty to register transfer
238. Assurance of endorsement
239. Notice from additional documentation
240. Limited duty of inquiry
241. Inquiry into adverse claim
242. Duration of notice of adverse claim
243. Limitation on issuer's liability
244. Lost or stolen security
245. Duty
246. Notice to agent or mandatary

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

247. Annual financial statements to members
248. Exemption
249. Consolidated statements
250. Approval of financial statements
251. Copies to shareholders
252. Copies of financial statements to Director
253. Qualifications of auditor
254. Appointment of auditor
255. Dispensing with auditor
256. Ceasing to hold office
257. Removal of auditor
258. Filling vacancy
259. Court appointed auditor
260. Right to attend meeting
261. Examination
262. Right to information
263. Audit committee
264. Notice of error
265. Qualified privilege

229. Garantie de la signature
230. Présomption de livraison
231. Présomption de propriété
232. Livraison d'une valeur mobilière
233. Droit de demander la remise en possession
234. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
235. Saisie d'une valeur mobilière
236. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
237. Inscription obligatoire
238. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
239. Assurances supplémentaires
240. Limites de l'obligation de s'informer
241. Recherche des oppositions
242. Durée de validité de l'avis
243. Limites de la responsabilité
244. Perte ou vol d'une valeur mobilière
245. Obligation d'authentification du mandataire
246. Avis au mandataire

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

247. États financiers annuels
248. Dispense
249. États financiers consolidés
250. Approbation des états financiers
251. Copies aux membres et détenteurs de parts de placement
252. Copies des états financiers au directeur
253. Qualités requises pour devenir vérificateur
254. Nomination du vérificateur
255. Dispense
256. Fin du mandat
257. Révocation
258. Manière de combler une vacance
259. Nomination judiciaire
260. Droit d'assister à l'assemblée
261. Examen
262. Droit à l'information
263. Comité de vérification
264. Avis d'erreurs dans les états financiers
265. Immunité

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

266. Definitions

Application

267. Application

General

268. Conflict of interests
269. Validity despite conflict
270. Removal of trustee
271. Trustee application
272. List of security holders
273. Compliance with trust indentures
274. Trustee may require evidence
275. Notice of default
276. Duty
277. No exculpation

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

278. Functions of receiver
279. Functions of receiver-manager
280. Directors' powers cease
281. If receiver appointed by court
282. Directions given by court
283. Required action

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

284. Definition of ''common share''
285. Continuance
286. Continuance — other federal acts
287. Export
288. Shareholders right to vote
289. Amendment of articles
290. Proposal to amend
291. Delivery of articles
292. Certificate of amendment
293. Effect of certificate
294. Restated articles
295. Amalgamation
296. Amalgamation agreement

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

266. Définitions

Champ d'application

267. Application

Dispositions générales

268. Conflit d'intérêts
269. Validité
270. Révocation du fiduciaire
271. Qualités requises pour être fiduciaire
272. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
273. Preuve de l'observation
274. Présentation de la preuve au fiduciaire
275. Avis du défaut
276. Obligations du fiduciaire
277. Caractère impératif des obligations

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

278. Fonctions du séquestre
279. Fonctions du séquestre-gérant
280. Suspension des pouvoirs des administrateurs
281. Nomination par le tribunal
282. Directives du tribunal
283. Action requise

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

284. Définition de « action ordinaire »
285. Prorogation
286. Changement de loi constitutive
287. Exportation
288. Droits de vote des détenteurs de parts de placement
289. Modification des statuts
290. Proposition de modification
291. Remise des statuts
292. Certificat de modification
293. Effet du certificat
294. Mise à jour des statuts
295. Fusion
296. Convention de fusion

297. Approval
298. Vertical short-form amalgamation
299. Sending of articles
300. Effect of certificate
301. Extraordinary disposition
302. Right to dissent
303. Reorganization
304. Definition of "arrangement"
305. Certificate of arrangement

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

306. Definition of "court"
307. Application of Part
308. Revival
309. Dissolution if no property and no liability
310. Proposing liquidation and dissolution
311. Dissolution by Director
312. Grounds for dissolution
313. Further grounds
314. Application for supervision
315. Application to court
316. Powers of court
317. Effect of order
318. Cessation of business and powers
319. Appointment of liquidator
320. Duties of liquidator
321. Powers of liquidator
322. Costs of liquidation
323. Right to distribution in money
324. Powers of court
325. Custody of records
326. Heirs and representatives
327. Unknown claimants
328. Vesting in Crown

PART 18

INVESTIGATIONS

329. Investigation
330. Powers of court
331. Powers of inspector
332. Hearing in private
333. Incriminating statements
334. Absolute privilege — defamation

297. Approbation
298. Fusion verticale simplifiée
299. Remise des statuts
300. Effet du certificat
301. Aliénation faite hors du cours normal des affaires
302. Dissidence
303. Réorganisation
304. Définition de « arrangement »
305. Certificat d'arrangement

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

306. Définition de « tribunal »
307. Application de la présente partie
308. Reconstitution
309. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes
310. Proposition de liquidation et dissolution
311. Dissolution par le directeur
312. Motifs de dissolution
313. Autres motifs
314. Demande de surveillance
315. Demande au tribunal
316. Pouvoirs du tribunal
317. Effet de l'ordonnance
318. Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs
319. Nomination du liquidateur
320. Obligations du liquidateur
321. Pouvoirs du liquidateur
322. Frais de liquidation
323. Droit à la répartition en numéraire
324. Pouvoirs du tribunal
325. Garde des documents
326. Héritiers et mandataires
327. Créanciers inconnus
328. Dévolution à la Couronne

PARTIE 18

ENQUÊTES

329. Enquête
330. Pouvoirs du tribunal
331. Pouvoirs de l'inspecteur
332. Audition à huis clos
333. Incrimination
334. Immunité absolue — diffamation

335. Membership shares included
336. Solicitor-client privilege
337. Inquiries

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

338. Definitions
339. Commencement of derivative action
340. Application to court re oppression
341. Evidence of member or shareholder approval not decisive
342. Application to court to rectify records
343. Application for directions
344. Notice of refusal by Director
345. Appeal from Director's decision
346. Restraining or compliance order
347. Summary application to court
348. Appeal of final order
349. Offences with respect to this Act
350. Order to comply
351. Alternative resolution

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT HOUSING COOPERATIVES

352. Application
353. Requirement of articles
354. Special limitations
355. By-laws
356. Member occupancy rights
357. Non-profit requirements
358. Resolution if proposed fundamental change

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

359. Definition of ''worker cooperative''
360. By-laws
361. Name

335. Valeur mobilière
336. Secret
337. Enquêtes

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

338. Définitions
339. Recours à l'action oblique
340. Demande en cas d'abus
341. Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive
342. Demande de rectification au tribunal
343. Demande d'instructions
344. Avis de refus du directeur
345. Appel
346. Ordonnances
347. Demande sommaire
348. Appel
349. Infraction à la loi
350. Ordre de se conformer à la loi
351. Règlement extrajudiciaire des conflits

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

352. Application
353. Exigence des statuts
354. Restrictions spéciales
355. Règlements administratifs
356. Droits d'occupation
357. Règle générale
358. Réorganisation

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

359. Définition de « coopérative de travailleurs »
360. Règlements administratifs
361. Dénomination sociale

PART 22

GENERAL

Notices

362. Notice to members, shareholders and directors

363. Notice to a cooperative

364. Waiver of notice

Certificates

365. Certificate of Director

366. Certificate of cooperative

Notices and Documents

367. Signature of declarations

368. Copies

369. When notices or documents need not be sent

370. Proof required by Director

Appointment of Director

371. Appointment

Regulations

372. Regulations

Statements

373. Definition of ''statement''

374. Annual return

375. Certificate

376. Alteration

377. Inspection

Records

378. Records of Director

PART 23

CONTINUANCE

379. Continuance under this Act

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

362. Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs

363. Avis à une coopérative

364. Renonciation

Certificats et attestations

365. Certificat du directeur

366. Certificat

Avis et documents

367. Signature des déclarations

368. Photocopies

369. Dispense

370. Preuve

Nomination du directeur

371. Nomination

Règlements

372. Règlements

Déclaration

373. Définition de « déclaration »

374. Rapport annuel

375. Certificat

376. Modification

377. Consultation

Livres

378. Livres du directeur

PARTIE 23

PROROGATION

379. Prorogation sous la présente loi

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

380-381. *Canada Business Corporations Act*

382-384. *Cooperative Credit Associations Act*

Repeal

385. *Canada Cooperative Associations Act*

Coming into Force

386. Coming into force

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

380-381. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

382-384. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

Abrogation

385. *Loi sur les associations coopératives du Canada*

Entrée en vigueur

386. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting cooperatives

Preamble

WHEREAS cooperatives in Canada carry on business in accordance with internationally recognized cooperative principles;

WHEREAS cooperatives work for the social and economic development of their communities through policies approved by their members;

WHEREAS the Government of Canada has determined that it is desirable to modernize the law governing those cooperatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Cooperatives Act*.

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs" means the relationship between a cooperative and its affiliates and their members, shareholders, directors and officers, but does not include the business carried on by those bodies corporate.

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2).

"articles" « *statuts* »

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and articles of

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi régissant les coopératives

Attendu :

Préambule

que les coopératives exercent leurs activités commerciales selon les principes coopératifs internationalement reconnus;

que les coopératives contribuent au développement social et économique de leur communauté dans le cadre d'orientations approuvées par leurs membres;

que le gouvernement du Canada estime qu'il est souhaitable de mettre à jour les règles de droit régissant les coopératives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les coopératives.*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions et interprétation

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "..."

« administrateur » Indépendamment de son titre, le particulier titulaire de ce poste au sein de la coopérative; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs de la coopérative.

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre la coopérative, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, détenteurs de parts de placement, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leurs activités commerciales.

« assemblée d'une coopérative » "meeting of a cooperative"

« assemblée d'une coopérative » Selon le cas :

correction, and includes any amendments to any of them.

"associate" « *liens* »

"associate", in respect of a relationship with a person, means

(*a*) a body corporate of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;

(*b*) a cooperative entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the voting rights that can be cast at a meeting of the cooperative entity;

(*c*) an unincorporated entity of which the person beneficially owns more than ten per cent of the ownership interests;

(*d*) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(*e*) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or serves as a trustee, administrator, executor or liquidator of a succession or in a similar capacity;

(*f*) a spouse or child of the person; and

(*g*) a relative of the person, the relative's spouse or a relative of the person's spouse or that relative's spouse, if the relative or spouse has the same residence as the person.

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a firm of accountants.

"bearer" « *porteur* »

"bearer", in respect of a security, means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire* »

"beneficial ownership" includes

a) assemblée des membres ou d'une catégorie de membres d'une coopérative;

b) assemblée des détenteurs de parts de placement d'une coopérative, ou d'une catégorie ou d'une série de celles-ci.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les associés et les employés qui sont comptables de profession exercent leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale qui fournit des services de comptabilité. « cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime. « constitué » "*incorporated*"

« convention unanime » Convention écrite conclue entre tous les membres et tous les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, qui comporte une disposition visée au paragraphe 115(1). « convention unanime » "*unanimous agreement*"

« coopérative » Personne morale constituée sous le régime de la présente loi qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative. « coopérative » "*cooperative*"

« coopérative ayant fait appel au public » Coopérative dont les valeurs mobilières émises et en circulation, autres que les parts de membre et les prêts de membres, font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes. « coopérative ayant fait appel au public » "*distributing cooperative*"

« coopérative sous le régime de l'ancienne loi » Coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*. « coopérative sous le régime de l'ancienne loi » "*former Act cooperative*"

« délégué » Particulier nommé ou élu pour représenter un membre à une assemblée des membres. « délégué » "*delegate*"

« détenteur » Soit la personne visée aux articles 5 ou 6, soit toute personne détenant un certificat de valeurs mobilières délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc. « détenteur » "*holder*"

(*a*) in Quebec, the rights of a beneficiary of a trust that owns property, and ownership of property through one or more administrators of the property of others, mandataries or other legal representatives; and

(*b*) in the rest of Canada, ownership of property through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries.

"body corporate" « *personne morale* »

"body corporate" includes a cooperative, a cooperative entity, a company or any other body corporate wherever or however incorporated.

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the cooperative that granted the option or right to acquire.

"cooperative" « *coopérative* »

"cooperative" means a body corporate that is incorporated under this Act and not discontinued under this Act.

"cooperative entity" « *entité coopérative* »

"cooperative entity" means a body corporate that, by the law under which it is organized and operated, must be organized and operated on — and is organized and operated on — cooperative principles.

"court" « *tribunal* »

"court" means the court of first instance of superior jurisdiction of a province.

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured.

"delegate" « *délégué* »

"delegate" means an individual who is appointed or elected to represent a member at a meeting of members.

"Director" « *directeur* »

"Director" means the Director appointed under section 371.

"director" « *administrateur* »

"director" means an individual occupying the position of director, by whatever name called, of a cooperative, and "board of directors" or "directors" refers to the directors as a body.

"distributing cooperative" « *coopérative ayant fait appel au public* »

"distributing cooperative" means a cooperative any of whose issued securities, other

« détenteur de parts de placement » Personne visée à l'article 6.

« détenteur de parts de placement » "*shareholder*"

« directeur » Particulier nommé à ce titre en vertu de l'article 371.

« directeur » "*Director*"

« dirigeant » Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint ou le directeur général d'une coopérative, tout autre particulier désigné comme dirigeant de celle-ci par règlement administratif ou résolution du conseil, ou tout autre particulier qui exerce pour la coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« dirigeant » "*officer*"

« émetteur » Entité qui émet des valeurs mobilières.

« émetteur » "*issuer*"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« entité » "*entity*"

« entité coopérative » Personne morale qui, sous le régime de la loi en vertu de laquelle elle est organisée et exploitée, doit être organisée et exploitée — et, dans les faits, l'est — suivant les principes coopératifs.

« entité coopérative » "*cooperative entity*"

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer » "*send*"

« fédération » Coopérative formée essentiellement d'autres entités coopératives, fédérations ou confédérations d'entités coopératives.

« fédération » "*federation*"

« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs.

« fondateur » "*incorporator*"

« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

« groupe » "*affiliate*"

« liens » Relations entre une personne et :

a) la personne morale dont elle est, soit directement, soit indirectement, le véritable propriétaire ou dont elle a, soit directement, soit indirectement, le contrôle d'un certain nombre de parts, d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en parts ou en actions conférant plus de dix pour cent

« liens » "*associate*"

than membership shares or member loans, are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated organization.

"federation" « *fédération* »

"federation" means a cooperative whose membership is composed substantially of other cooperative entities, federations or leagues of cooperative entities.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership whose partners and accountant employees are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"former Act cooperative" « *coopérative sous le régime de l'ancienne loi* »

"former Act cooperative" means a cooperative that was incorporated under the *Canada Cooperative Associations Act*.

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to the person or to bearer or in blank;

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 5; and

(*c*) in respect of the ownership of an investment share, the person referred to in section 6.

"incorporated" « *constitué* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, includes a body corporate that is continued by or under any such Act.

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation.

"individual" « *particulier* »

"individual" means a natural person.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues the security.

des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur ces parts, actions ou valeurs mobilières convertibles;

b) l'entité coopérative dont elle est le véritable propriétaire des parts ou des actions conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de cette entité coopérative;

c) une organisation non constituée en personne morale dont elle détient, à titre de véritable propriétaire, plus de dix pour cent des droits de propriété;

d) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;

e) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;

f) son conjoint ou ses enfants;

g) les personnes apparentées ou alliées à celle-ci — ou apparentées ou alliées à son conjoint — qui partagent sa résidence.

« membre » "*member*"

« membre » Personne qui est membre de la coopérative, à l'exclusion des membres auxiliaires.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un

"investment share" « *part de placement* »

"investment share" means a share in the capital of a cooperative that is not a membership share.

"meeting of a cooperative" « *assemblée d'une coopérative* »

"meeting of a cooperative" means

(*a*) a meeting of members of a cooperative, or of a class of members of a cooperative, or

(*b*) a meeting of the holders of investment shares of a cooperative, or a class or series of investment shares,

as the context permits.

"member" « *membre* »

"member" means a member of a cooperative, but does not include an auxiliary member.

"member loan" « *prêt de membre* »

"member loan" means a loan required by the cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative, and, for the purpose of Parts 8, 16, 17 and 19 and subsection 163(2), a member loan is deemed to be a membership share issued at par value.

"membership share" « *part de membre* »

"membership share" means a share described in section 118.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"officer" « *dirigeant* »

"officer" includes the chairperson of the board of directors, a vice-chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager of a cooperative, and any other individual designated as an officer of the cooperative by by-law or by resolution of the directors, or any other individual who performs functions for the cooperative similar to those normally performed by an individual occupying any such office.

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« part » Part de membre ou part de placement. « part » "*share*"

« part de membre » Part dont les caractéristiques sont énumérées à l'article 118. « part de membre » "*membership share*"

« part de placement » Part du capital de parts d'une coopérative qui n'est pas une part de membre. « part de placement » "*investment share*"

« particulier » Personne physique. « particulier » "*individual*"

« personne » Personne physique ou entité, notamment son mandataire ou représentant. « personne » "*person*"

« personne morale » Toute personne morale, y compris une coopérative, une entité coopérative ou une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » "*body corporate*"

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc. « porteur » "*...*"

« prêt de membre » Prêt que la coopérative demande à ses membres comme condition de leur adhésion ou du renouvellement de celle-ci. Pour l'application des parties 8, 16, 17 et 19 et du paragraphe 163(2), le prêt de membre est assimilé à une part de membre émise à sa valeur nominale. « prêt de membre » "*member loan*"

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par un détenteur de parts de placement par lequel celui-ci nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter. « procuration » "*proxy*"

« rachetable » Se dit d'une part de placement que la coopérative émettrice, selon le cas : « rachetable » "*redeemable*"

a) peut acquérir ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d'acquérir ou de racheter à une date déterminée ou à la demande du détenteur.

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte. « résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

"patronage return" *« ristourne »*
"patronage return" means an amount that the cooperative allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the cooperative.

"person" *« personne »*
"person" means an individual or an entity and includes a legal representative.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"proxy" *« procuration »*
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of the shareholders.

"put" *« option de vente »*
"put" means an option transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time.

"redeemable" *« rachetable »*
"redeemable", with respect to an investment share issued by a cooperative, means that the share is one

(*a*) that the cooperative may acquire or redeem on the demand of the cooperative; or

(*b*) that the cooperative is required by its articles to acquire or redeem at a specified time or on the demand of the holder.

"security" *« valeur mobilière »*
"security" includes an investment share, a debt obligation of a cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation and, for the purposes of Part 19, includes a membership share.

"security interest" *« sûreté »*
"security interest" means an interest in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.

"send" *« envoyer »*
"send" includes deliver.

"series" *« série »*
"series", in respect of investment shares, means a division of a class of those shares.

"share" *« part »*
"share" means a membership share or an investment share.

"shareholder" *« détenteur de parts de placement »*
"shareholder" means a person described in section 6.

« résolution spéciale » *"special resolution"*
« résolution spéciale » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix — ou le nombre supérieur de voix nécessaires déterminé par les statuts ou une convention unanime — exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

« ristourne » *"patronage return"*
« ristourne » Montant qu'une coopérative attribue et verse à ses membres ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire.

« série » *"series"*
« série » Subdivision d'une catégorie de parts de placement.

« statuts » *"articles"*
« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la coopérative, ou les clauses correctives.

« sûreté » *"security interest"*
« sûreté » Droit ou charge grevant les biens d'une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.

« titre de créance » *"debt obligation"*
« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans garantie, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« tribunal » *"court"*
« tribunal » Tribunal de première instance de juridiction supérieure d'une province.

« valeur mobilière » *"security"*
« valeur mobilière » S'entend notamment d'une part de placement, d'un titre de créance de la coopérative et, pour l'application de la partie 19, d'une part de membre, y compris le certificat en attestant l'existence.

« vérificateur » *"auditor"*
« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » *"beneficial ownership"*
« véritable propriétaire » À l'égard des biens, s'entend notamment :

a) au Québec, du bénéficiaire d'une fiducie qui détient des biens ou du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un mandataire ou un administrateur du bien d'autrui;

"special resolution" *« résolution spéciale »*

"special resolution" means a resolution passed by not less than two thirds — or any greater number set out in the articles or a unanimous agreement — of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote in respect of the resolution.

"unanimous agreement" *« convention unanime »*

"unanimous agreement" means an agreement in writing among all members and all shareholders, if any, that contains a provision referred to in subsection 115(1).

Affiliates

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is a subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same body corporate or if each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Electronic delivery

(3) For the purposes of this Act, a document, notice or other information may be sent or otherwise given electronically only if it is sent in accordance with the prescribed requirements and if the by-laws or articles do not provide otherwise.

Purpose and Application

Purposes of Act

3. (1) The purposes of this Act are

(*a*) to set out the law applicable to the business endeavours of persons who have associated themselves in a democratic manner to carry on a common purpose; and

(*b*) to advance the cause of uniformity of cooperative business law in Canada.

Carrying on business in more than one place

(2) No cooperative may be incorporated under this Act unless

(*a*) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and

(*b*) it will have a fixed place of business in more than one province.

b) dans toute autre province, du propriétaire des biens détenus par un ou plusieurs intermédiaires, notamment un fiduciaire ou un représentant.

(2) Pour l'application de la présente loi : Personnes morales appartenant au même groupe

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, avis ou autres renseignements ne peuvent être envoyés sous forme électronique qu'en conformité avec les exigences réglementaires et que si les règlements administratifs ou les statuts ne s'y opposent pas. Forme électronique

Objet et application

3. (1) La présente loi a pour objet de réglementer les entreprises commerciales de personnes qui se sont associées de manière démocratique dans la poursuite d'un but commun et de promouvoir l'uniformisation du droit des affaires régissant les coopératives au Canada. Objet

(2) Aucune coopérative ne peut être constituée en vertu de la présente loi à moins : Activités commerciales dans plus d'une juridiction

a) d'une part, qu'elle exploite son entreprise dans plus d'une province;

b) d'autre part, qu'elle ait des bureaux dans un lieu déterminé dans plus d'une province.

Application

(3) This Act applies to cooperatives incorporated under this Act that have not been discontinued.

(3) La présente loi s'applique à toute coopérative constituée sous son régime qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

Application

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

Non-application de certaines lois

Limitation on business that can be carried on

(5) No cooperative may carry on the business of

(*a*) a bank;

(*b*) a company to which the *Insurance Companies Act* applies;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

(5) La coopérative ne peut se livrer aux activités :

a) d'une banque;

b) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Restriction aux activités commerciales

Prohibition on granting degrees

(6) No cooperative may carry on business as a degree-granting educational institution unless expressly authorized to do so by a federal or provincial agent that by law has the power to confer degree-granting authority on an educational institution.

(6) La coopérative ne peut exercer les activités d'un établissement d'enseignement ayant le pouvoir de délivrer des diplômes universitaires que si elle y est expressément autorisée par un mandataire du gouvernement fédéral ou provincial habilité par la loi à conférer ce pouvoir à de tels établissements.

Activités d'enseignement

Control

4. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a person controls a cooperative entity if the person has the right to exercise more than fifty per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect a majority of the directors.

4. (1) Pour l'application de la présente loi :

a) a le contrôle d'une personne morale la personne qui est véritable propriétaire de valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale si l'exercice de ce droit de vote permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) a le contrôle d'une entité coopérative la personne qui a le droit d'exercer plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de la coopérative.

Contrôle

Holding body corporate

(2) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

(2) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Personne morale mère

Subsidiary

(3) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(*a*) it is controlled by

(i) that other body corporate,

(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(*b*) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.

Filiale

(3) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

a) elle est contrôlée :

(i) soit par l'autre personne morale,

(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,

(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une filiale de l'autre personne morale.

Deemed distribution to the public

(4) For the purposes of this Act, securities of a cooperative issued on a conversion of, or in exchange for, other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Souscription publique réputée

(4) Pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une coopérative émises après conversion ou en échange de valeurs mobilières émises par souscription publique sont elles-mêmes réputées émises par souscription publique.

Distribution to the public

(5) Subject to subsection (6), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public if, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public if the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

(5) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (6), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

a) a lieu par souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre publique d'achat;

b) est réputée faite par souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa *a*), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(6) On the application of a cooperative, the Director may determine that a security of the cooperative is not or was not part of a distribution to the public if the Director is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the cooperative.

Exemption

(6) Le directeur peut, à la demande de la coopérative, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative.

Share Ownership

Membership share ownership

5. A member is a holder of a membership share of a cooperative when, according to the members' register of the cooperative, the member is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members' register or like record of the cooperative as the owner of the membership share.

Investment share ownership

6. A person is a shareholder of a cooperative when, according to the securities register of the cooperative, the person is the owner of an investment share or is entitled to be entered in the securities register or like record of the cooperative as the owner of the investment share.

Cooperative Basis

Cooperative basis

7. (1) For the purposes of this Act, a cooperative is organized and operated, and carries on business, on a cooperative basis if

(*a*) membership in the cooperative is open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the cooperative and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;

(*b*) each member or delegate has only one vote;

(*c*) no member or delegate may vote by proxy;

(*d*) interest on any member loan is limited to a maximum percentage fixed in the articles;

(*e*) dividends on any membership share are limited to the maximum percentage fixed in the articles;

(*f*) to the extent feasible, members provide the capital required by the cooperative, with the return paid on member capital not to exceed the maximum percentage specified in the articles;

(*g*) surplus funds arising from the cooperative's operations are used

(i) to develop its business,

(ii) to provide or improve common services to members,

Propriété d'une part

Propriété d'une part de membre

5. Est le détenteur d'une part de membre de la coopérative le membre qui en est propriétaire, d'après le registre des membres de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrit à ce titre dans ce registre ou dans un registre semblable de la coopérative.

Propriété d'une part de placement

6. Est le détenteur d'une part de placement de la coopérative la personne qui en est propriétaire, d'après le registre des valeurs mobilières de la coopérative, ou qui a le droit d'être inscrite à ce titre dans ce registre ou un registre semblable de la coopérative.

Principe coopératif

Principe coopératif

7. (1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

a) l'adhésion à la coopérative est ouverte, sans discrimination, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;

b) chaque membre ou délégué a une seule voix;

c) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration;

d) les intérêts sur les prêts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

e) les dividendes sur les parts de membre sont limités au pourcentage maximal fixé dans les statuts;

f) autant que faire se peut, les membres fournissent le capital requis par la coopérative, le rendement payé sur ce capital ne devant pas dépasser le pourcentage maximal fixé dans les statuts;

g) l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative est utilisé à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

(i) l'expansion de ses activités commerciales,

(iii) to provide for reserves or the payment of interest on member loans or dividends on membership shares and investment shares,

(iv) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or

(v) as a distribution among its members as a patronage return; and

(*h*) it educates its members, officers, employees and the public on the principles and techniques of cooperative enterprise.

(ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux membres,

(iii) la constitution de réserves ou le paiement d'intérêts sur les prêts de membres ou de dividendes sur le capital de parts,

(iv) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,

(v) la répartition entre ses membres sous forme de ristourne;

h) la coopérative fait connaître à ses membres, à ses dirigeants, à ses employés et au public les principes et les techniques de l'entreprise coopérative.

Restrictions

(2) Paragraph (1)(*a*) is subject to any restrictions on the classes of persons to which membership may be available that may reasonably relate to any business restriction set out in the articles of the cooperative and to the reasonable commercial ability of the cooperative to provide services to prospective members, as long as the restrictions are consistent with applicable laws with respect to human rights.

Limites

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)*a*) sont assujetties, sous réserve des règles de droit applicables en matière de droits de la personne, aux limites relatives aux catégories de personnes admissibles au statut de membre qui peuvent vraisemblablement se rapporter à toute restriction imposée aux activités commerciales énoncée dans les statuts de la coopérative et à la capacité commerciale qu'a la coopérative de dispenser ses services à d'éventuels membres.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*b*),

(*a*) the articles of a federation may provide that the members or delegates of the federation have more than one vote;

(*b*) if, before the coming into force of this subsection, the articles of association or charter by-laws of a former Act cooperative provide that a member or delegate of the former Act cooperative has more than one vote, the articles filed under subsection 379(2) may contain the same provisions with respect to voting rights of members or delegates;

(*c*) any provision referred to in paragraph (*b*) is deemed to be contained in the articles of the cooperative until it complies with subsection 379(2); and

(*d*) the articles of a cooperative may provide that subject to the conditions stated in the articles, a cooperative entity may have more than one vote in a cooperative.

Exceptions

(3) Malgré l'alinéa (1)*b*), les exceptions suivantes sont possibles :

a) les statuts d'une fédération peuvent prévoir que les membres ou les délégués de celle-ci ont droit à plus d'une voix;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les statuts constitutifs ou les règlements administratifs homologués d'une coopérative sous le régime de l'ancienne loi prévoient qu'un membre ou un délégué de celle-ci a droit à plus d'une voix, les clauses à cet effet déposées au titre du paragraphe 379(2) peuvent comporter les mêmes dispositions régissant le vote des membres ou des délégués;

c) toute mention dans les statuts constitutifs et règlements administratifs homologués visée à l'alinéa *b*) est réputée faire partie des statuts de la coopérative jusqu'à ce que celle-ci satisfasse aux exigences du paragraphe 379(2);

(d) the articles of the cooperative may provide for the manner in which a cooperative entity may have more than one vote in the cooperative.

d) les statuts de la coopérative peuvent prévoir selon les modalités qui leur sont propres qu'une entité coopérative a plus d'une voix dans la coopérative.

PART 2

INCORPORATION, STRUCTURE AND ORGANIZATION

Incorporators

Incorporators

8. (1) An application for incorporation of a cooperative may be made by a minimum of three persons, or by one or more federations, who intend to be members of the cooperative.

Persons who may not be incorporators

(2) A person may not make an application under subsection (1) if the person is

(a) an individual who is less than eighteen years of age;

(b) an individual who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(c) an individual or body corporate that has the status of bankrupt.

Capital Structure

Capital structure

9. A cooperative may be incorporated with or without membership shares and with or without the power to issue investment shares.

Application for Incorporation

Application

10. An application for incorporation is made by sending the following to the Director:

(a) articles of incorporation;

(b) a notice of registered office in accordance with section 30;

(c) a notice of directors in accordance with section 81;

(d) a declaration signed by the incorporators that after incorporation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(e) if applicable, a declaration signed by the incorporators that after the incorporation the cooperative will be in compliance with either Part 20 or 21; and

PARTIE 2

CONSTITUTION, STRUCTURE ET ORGANISATION

Fondateurs

Fondateurs

8. (1) La demande de constitution d'une coopérative peut être présentée par au moins trois personnes — ou par une ou plusieurs fédérations — qui entendent en devenir membres.

Exclusions

(2) Ne peut demander la constitution d'une coopérative :

a) le particulier qui a moins de dix-huit ans;

b) le particulier dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) le particulier ou la personne morale qui a le statut de failli.

Structure du capital

Structure du capital

9. La coopérative peut être constituée avec ou sans capital de parts de membre et avec ou sans le pouvoir d'émettre des parts de placement.

Demande de constitution

Demande

10. La demande de constitution est envoyée au directeur accompagnée des éléments suivants :

a) les statuts constitutifs;

b) l'avis précisant l'adresse du siège social visé à l'article 30;

c) la liste des administrateurs visée à l'article 81;

d) une déclaration signée des fondateurs portant que, à la suite de sa constitution, la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

e) si les parties 20 ou 21 s'y appliquent, une déclaration signée des fondateurs portant

(*f*) any other information that the Director may require to make a decision under section 12.

Articles of Incorporation

Articles

11. (1) Articles of incorporation must be in the form fixed by the Director and contain the following particulars:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the place in Canada where its proposed registered office will be located;

(*c*) the name and residence address of each of the incorporators;

(*d*) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;

(*e*) any restriction on the businesses that the cooperative may carry on;

(*f*) any restriction on the class of membership in the cooperative;

(*g*) a statement that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*h*) a statement that the cooperative will carry on its undertaking in two or more provinces and will have a fixed place of business in more than one province;

(*i*) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;

(*j*) if there is to be membership share capital, whether the number of membership shares to be issued is unlimited or limited, and if limited, the maximum number of membership shares that may be issued, and, if the membership shares are to have a par value, their par value and, if they are not to have par value, whether the membership shares are to be issued, purchased, redeemed or otherwise acquired at a fixed price or at a price determined in accordance with a formula, and if so, the particulars of the formula;

que, à la suite de sa constitution, la coopérative s'y conformera;

f) les autres renseignements que le directeur peut exiger pour l'application de l'article 12.

Statuts constitutifs

Statuts

11. (1) Les statuts constitutifs sont en la forme établie par le directeur et contiennent les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) le lieu projeté de son siège social au Canada;

c) les nom et adresse résidentielle de chaque fondateur;

d) le nombre précis ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;

e) toute limite imposée aux activités commerciales de la coopérative;

f) toute limite imposée aux catégories de membres de la coopérative;

g) une déclaration portant que la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

h) une déclaration portant que la coopérative exploitera son entreprise et aura des bureaux dans plus d'une province;

i) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que la participation de chaque membre à ce titre est égale, sous réserve du paragraphe 7(3), à celle de tout autre membre;

j) lorsqu'il doit y avoir un capital de parts de membre, soit le fait que les parts de membre sont émises en nombre illimité, soit le fait qu'elles sont émises en nombre limité — et, dans ce cas, le nombre maximal —, de même que leur valeur nominale, s'il y a lieu, ou, si elles sont sans valeur nominale, soit le fait qu'elles doivent être émises, souscrites, rachetées ou acquises à un prix fixe, soit le fait qu'elles doivent l'être à un prix déterminé selon une formu-

(*k*) any provision for a maximum rate of return that may be paid on member loans or membership shares;

(*l*) whether there is to be investment share capital and, if so, the particulars of it;

(*m*) any provisions for the distribution of the property of the cooperative on its dissolution and, in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the provisions for that distribution of property in accordance with the applicable Part; and

(*n*) any provision by which the members, other than by means of a unanimous agreement, restrict, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business of the cooperative.

le, et, le cas échéant, le détail de cette formule;

k) toute disposition concernant le taux de rendement maximal qui peut être versé sur les prêts de membre ou les parts de membre;

l) l'existence ou l'absence d'un capital de parts de placement et, s'il y a lieu, le détail de celui-ci;

m) toute disposition concernant le mode de répartition des biens de la coopérative à sa dissolution et, dans le cas d'une coopérative visée par les parties 20 ou 21, les dispositions concernant le mode de répartition des biens de celle-ci à sa dissolution conformément à ces parties;

n) toute disposition par laquelle les membres limitent en totalité ou en partie, autrement qu'aux termes d'une convention unanime, les pouvoirs de gestion des activités commerciales de la coopérative dévolus aux administrateurs.

Additional provisions

(2) The articles may set out any provisions that could be set out in the by-laws of the cooperative and if they do, any reference in this Act to the by-laws of the cooperative is also a reference to those provisions of the articles.

Dispositions supplémentaires

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition qui pourrait être insérée dans les règlements administratifs de la coopérative et, le cas échéant, toute mention de ceux-ci dans la présente loi renvoie également à cette disposition des statuts.

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), the articles or a unanimous agreement may require a greater number of votes of directors, members or shareholders than is required by this Act to effect an action.

Majorités spéciales

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou une convention unanime peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption, par les administrateurs, les membres ou les détenteurs de parts de placement, de certaines mesures.

Voting number

(4) Neither the articles nor a unanimous agreement may require, in order to remove a director or delegate, that more than a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote be so cast.

Nombre de votes

(4) S'il s'agit d'un vote pris pour la révocation d'un administrateur ou d'un délégué, ni les statuts ni une convention unanime ne peuvent exiger une majorité supérieure à la majorité simple des voix exprimées par les personnes habiles à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

Signatures

(5) The articles must be signed by the incorporators.

Signatures

(5) Les fondateurs doivent signer les statuts constitutifs.

Incorporation

Issuance of certificate of incorporation

12. (1) The Director must issue a certificate of incorporation for a cooperative if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis; and

(*c*) the cooperative will comply with Part 20 or 21, if applicable.

Reliance on certificate

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*c*), the Director may rely on the articles and the declarations required by section 10.

Date of existence and effect

13. On the day set out in its certificate of incorporation, a cooperative comes into existence and the incorporators become members of the cooperative.

By-laws

Adoption of by-laws

14. Without delay after the issuance of the certificate of incorporation, a meeting of the members must be held to make by-laws for the cooperative.

By-laws — mandatory provisions

15. (1) The by-laws of a cooperative must provide for

(*a*) the qualifications of members and the procedures for acceptance of members;

(*b*) the rights of joint members, if any;

(*c*) the membership obligations of members, including any obligation to use the services of the cooperative and any fees to be paid by members;

(*d*) if the cooperative has auxiliary members, the rights and obligations of auxiliary members and the conditions for their acceptance by the cooperative as auxiliary members, including

(i) the relationship an individual must have with the cooperative in order to be an auxiliary member, and

(ii) the services of the cooperative that may be available to auxiliary members;

Constitution

Constitution

12. (1) Le directeur délivre le certificat de constitution de la coopérative s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, s'il y a lieu, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) s'il y a lieu, les dispositions applicables des parties 20 ou 21 seront respectées.

Valeur des déclarations

(2) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *c*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigés par l'article 10.

Date de création

13. À la date figurant sur le certificat de constitution, la coopérative commence à exister et les fondateurs deviennent membres de la coopérative.

Règlements administratifs

Adoption

14. Les administrateurs convoquent sans délai après la délivrance du certificat de constitution une assemblée des membres de la coopérative afin d'établir les règlements administratifs de celle-ci.

Contenu obligatoire

15. (1) Les règlements administratifs de la coopérative prévoient obligatoirement :

a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;

b) les droits des membres conjoints, le cas échéant;

c) les obligations rattachées au statut de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative et la cotisation exigible;

d) lorsque la coopérative a des membres auxiliaires, les droits et obligations de ceux-ci et les conditions d'adhésion de particuliers à ce titre, notamment la relation que le particulier doit avoir avec la coopérative et les services qui lui sont accessibles;

e) sous réserve de l'article 46, soit le fait que la participation d'un membre dans la coopérative peut être transférée ou cédée, soit le fait qu'elle ne peut pas l'être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

(*e*) whether the interest of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

(*f*) the selection, qualifications, term of office and removal of directors and members of committees of directors;

(*g*) the distribution of any surplus earnings arising from the operations of the cooperative;

(*h*) if the cooperative is to act as an agent or mandatary for its members, a definition of that relationship;

(*i*) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member's interest in the cooperative on termination; and

(*j*) if the cooperative wishes to permit members or shareholders to attend a meeting of the cooperative by means of a communication facility referred to in subsection 48(3), the ways in which votes must be held.

f) le choix, les qualités requises, la durée du mandat et la révocation des administrateurs et des membres des comités du conseil;

g) le mode de répartition de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative;

h) si la coopérative doit agir en qualité de mandataire de ses membres, une définition de ce lien de mandat;

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d'exclusion d'un membre, et, dans un tel cas, l'évaluation et l'aliénation de la participation du membre dans la coopérative;

j) si la coopérative décide que la présence à l'assemblée de la coopérative peut être assurée par tout moyen, autre qu'une présence physique, visé au paragraphe 48(3), les modalités de vote.

By-laws — other provisions

(2) The by-laws of a cooperative may provide for

(*a*) the representation of members by delegates and, if so,

(i) the designation of the classes of members, if any, who may be represented by delegates,

(ii) the procedure for altering classes of members, if applicable, and

(iii) the powers, duties, selection, voting rights and procedures for the removal of delegates;

(*b*) the division of members into classes and, if so,

(i) the qualifications for membership in each class,

Contenu facultatif

(2) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir :

a) la représentation de membres par des délégués et, dans ce cas :

(i) la désignation des catégories de membres, le cas échéant, devant être représentés par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres, s'il y a lieu,

(iii) les pouvoirs, les attributions, le choix, les droits de vote et la procédure de révocation des délégués;

b) la division de membres en catégories et, dans ce cas :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie,

(ii) the conditions precedent to membership in each class,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a class or transferring membership from one class to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a class ends;

(*c*) the referral of disputes between a member and the cooperative to a process of dispute resolution; and

(*d*) any other matter that the members consider necessary or desirable.

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie à une autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie;

c) le renvoi de conflits entre un membre et la coopérative à un processus de règlement extrajudiciaire;

d) toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable.

Binding effect of by-laws and articles

16. The articles and by-laws of a cooperative bind it and its members to the same extent as if they

(*a*) had been signed by the cooperative and every member; and

(*b*) contained undertakings by every member and the successors, assigns, mandataries and legal representatives of every member to observe all the provisions of the articles and by-laws.

Force exécutoire des statuts et des règlements administratifs

16. Les statuts et les règlements administratifs de la coopérative lient cette dernière et chacun de ses membres comme si ces documents :

a) avaient été signés par la coopérative et par chaque membre;

b) comportaient un engagement de la part de chaque membre et de ses successeurs, ayants droit ou ayants cause et les représentants de la succession d'en observer toutes les dispositions.

Copies

17. (1) Each member and shareholder may on request, not more than once in each calendar year, receive free of charge one copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement, and one copy of any amendments to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, of the cooperative.

Copies

17. (1) Chacun des membres et des détenteurs de parts de placement peut, sur demande, au plus une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime de la coopérative de même qu'une copie des modifications de ceux-ci.

Copies

(2) The cooperative must provide each creditor, and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, on payment of a reasonable fee, with a copy of the articles, the by-laws and any unanimous agreement of the cooperative.

Copies

(2) Les créanciers peuvent obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs ou de la convention unanime après paiement d'un droit raisonnable. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Cooperative Basis

Principe coopératif

Cooperative basis

18. (1) Every cooperative must be organized and operated and must carry on business on a cooperative basis.

Principe coopératif

18. (1) Chaque coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.

Complaint

(2) A person may make an application to the court in accordance with section 329 if the person has a complaint that

(*a*) a cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis; or

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 or 21 applies, the cooperative is not complying with the applicable Part.

Plainte au tribunal

(2) Si une personne se plaint du fait qu'une coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif ou si les parties 20 ou 21 s'appliquent, qu'elle ne se conforme pas à la partie applicable, selon le cas, elle peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 329.

Pre-incorporation Contracts

Contrats antérieurs à la constitution

Pre-incorporation contracts

19. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a cooperative before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits, unless the contract expressly provides otherwise.

Obligation personnelle

19. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti, à moins que le contrat ne contienne une clause expresse contraire.

Adoption by cooperative

(2) A cooperative may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt a contract that was made in its name or on its behalf before it came into existence by any act or conduct that signifies the cooperative's intention to be bound by the contract.

Ratification par la coopérative

(2) La coopérative peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifier, même tacitement, tout contrat conclu en son nom ou pour son compte avant sa constitution.

Effect of adoption

(3) If a cooperative adopts a contract under this section,

(*a*) the cooperative is bound by the contract and entitled to its benefits as of the date of the contract; and

(*b*) the person who originally entered into the contract ceases to be bound by the contract or to be entitled to its benefits, subject to an order made under subsection (4).

Effet de la ratification

(3) La ratification d'un contrat par la coopérative en vertu du présent article a les effets suivants :

a) elle lie la coopérative à compter de sa date de conclusion et celle-ci peut en tirer parti;

b) elle libère la personne qui s'est engagée pour la coopérative et l'empêche d'en tirer parti, sous réserve d'une ordonnance visée au paragraphe (4).

Court order

(4) Whether or not a cooperative has adopted a contract, the court may, on application by a party to the contract,

(*a*) make an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the cooperative and the person who purported to enter into the contract by or on behalf of the cooperative; and

(*b*) make any other order that the court considers just in the circumstances.

Ordonnance du tribunal

(4) Indépendamment de la ratification d'un contrat par la coopérative, le tribunal peut, à la demande d'une partie au contrat, rendre :

a) une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuables à la coopérative et à la personne qui est censée avoir conclu le contrat pour elle;

b) toute autre ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.

Name

Required name

20. (1) A cooperative must have the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op", "coopérative", "united" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name.

Use of abbreviation

(2) A cooperative that has the word "cooperative", "co-operative", "coop", "co-op" or "coopérative", or another grammatical form of any of those words, as part of its name may use and be legally designated by any of those words or forms.

Business restriction

(3) If the business of a cooperative is restricted by its articles or by a resolution of its members to a specific business purpose, the cooperative must have as part of its name one or more words that suggest the nature of the restriction.

Alternate form

(4) The name of a cooperative may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the form meets any criteria contained in a regulation made under subsection (5). The cooperative may use and be legally designated by any such form.

Regulations

(5) The Director may make regulations prescribing the criteria for what constitutes an English form and a French form, and a combined English and French form, of the names of cooperatives.

Identification outside Canada

(6) A cooperative may set out in its articles its name in any language form and, if it does, it may use and be legally designated outside Canada by its name in that form.

Publication of name

(7) A cooperative must set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for things or services made by or on behalf of the cooperative and in all documents filed with the Director under this Act.

Dénomination sociale

Exigence

20. (1) La dénomination sociale de toute coopérative doit comporter l'un des mots suivants : « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « united », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille.

Utilisation d'une abréviation

(2) La coopérative dont la dénomination sociale comporte le mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — peut utiliser l'un ou l'autre et être légalement désignée de cette façon.

Restriction imposée aux activités commerciales

(3) La dénomination sociale de la coopérative dont les statuts ou une résolution des membres limitent les activités commerciales à un objet commercial spécifique doit comporter au moins un terme indiquant la nature de la restriction.

Choix de la dénomination sociale

(4) La coopérative peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, bilingue ou dans une forme combinée de ces deux langues pourvu que cette dénomination soit conforme aux règlements d'application du paragraphe (5); la coopérative peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée par l'une ou l'autre de ces dénominations.

Règlement

(5) Le directeur peut prendre des règlements pour établir ce qui constitue une forme combinée ou bilingue d'une dénomination sociale.

Dénomination sociale pour l'étranger

(6) La coopérative peut mentionner sa dénomination sociale en n'importe quelle langue dans ses statuts et, le cas échéant, utiliser cette dénomination à l'étranger et y être légalement désignée par celle-ci.

Publicité de la dénomination sociale

(7) La dénomination sociale de la coopérative doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services, de même que sur tous les documents déposés auprès du directeur en vertu de la présente loi.

Other name

21. Subject to subsection 20(3) and section 23, a cooperative may carry on business or identify itself by a name or style other than as set out in its articles.

Autre nom

21. Sous réserve du paragraphe 20(3) et de l'article 23, la coopérative peut exercer des activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts.

Reservation of name

22. The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended cooperative or for one that intends to change its name.

Réservation

22. Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

Prohibited names

23. A cooperative may not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name that is

(*a*) prohibited, or deceptively misdescriptive, as may be prescribed; or

(*b*) reserved for another body corporate.

Dénominations sociales prohibées

23. La coopérative ne peut être constituée, exercer des activités commerciales ni s'identifier sous une dénomination sociale :

a) soit interdite ou trompeuse au sens des règlements;

b) soit réservée à une autre personne morale.

Direction to change name

24. (1) The Director may direct a cooperative to change its name if the cooperative's name contravenes section 23 when the cooperative comes into existence or is continued.

Ordre de changement

24. (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative, notamment lors de sa création ou de sa prorogation, de changer une dénomination sociale non conforme à l'article 23.

Revocation of name

(2) If a cooperative has not complied with a direction under subsection (1) within sixty days after it is served with a written copy of the direction, the Director may issue a certificate of amendment revoking the name of the cooperative and assigning a new name to it.

Annulation de la dénomination sociale

(2) Dans le cas où la coopérative ne s'est pas conformée à l'ordre donné conformément au paragraphe (1) dans les soixante jours suivant la signification d'une copie écrite de celui-ci, le directeur peut délivrer un certificat modificateur annulant la dénomination sociale de la coopérative et lui en attribuant d'office une nouvelle.

Undertaking to change name

(3) If a cooperative acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the cooperative to change its name in accordance with section 289, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (2).

Engagement de changer de dénomination sociale

(3) Dans le cas où une coopérative reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination sociale et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement, le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289, sauf s'il est donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (2).

Amendment of articles when certificate of amendment issued

(4) The articles of the cooperative are deemed to be amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment issued under subsection (2).

Modification des statuts

(4) Les statuts de la coopérative sont réputés modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur délivré en vertu du paragraphe (2).

Notice of revocation

(5) On issuing a certificate of amendment under subsection (2), the Director must give notice of the change of name without delay in a publication generally available to the public.

Avis de changement

(5) Lorsqu'il délivre un certificat modificateur en vertu du paragraphe (2), le directeur publie sans délai un avis de changement de dénomination sociale dans une publication accessible au grand public.

Prohibition on use of name

25. Every entity, other than a cooperative incorporated under this Act or a body corporate incorporated by or under the authority of another Act of Parliament or an Act of the legislature of a province, is guilty of an offence if the entity uses or authorizes the use of the word "cooperative", "co-operative", "co-op", "coop", "coopérative" or "pool", or another grammatical form of any of those words, as part of its name or in any manner in connection with the conduct of its business so that the entity could reasonably be considered to be holding itself out as carrying on business as a cooperative entity.

Interdiction d'utiliser la dénomination sociale

25. Commet une infraction toute entité, autre qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi ou une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous le régime d'une telle loi, qui utilise ou approuve l'utilisation du mot « coopérative », « coop », « cooperative », « co-operative », « pool » ou « co-op » — ou un mot de la même famille — dans sa dénomination sociale ou de quelque manière que ce soit relativement à l'exercice de ses activités commerciales, de telle sorte qu'il serait raisonnable de penser qu'elle poursuit des activités à titre d'entité coopérative.

PART 3

CAPACITY AND POWERS

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Legal capacity

26. (1) Subject to this Act, a cooperative

(*a*) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and

(*b*) may carry on business throughout Canada.

Capacité légale

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative :

a) a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique;

b) peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

By-laws not required to confer powers

(2) It is not necessary for a cooperative to pass a by-law in order to confer any particular power on a cooperative or its directors.

Règlement administratif non nécessaire

(2) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la coopérative ou à ses administrateurs.

Powers outside the jurisdiction

27. (1) Subject to this Act, a cooperative has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

27. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables et conformément à celles-ci.

Business restriction

(2) No cooperative and no subsidiary of a cooperative may carry on any business contrary to a restriction set out in the articles of the cooperative.

Réserve

(2) Ni la coopérative ni une filiale de celle-ci ne peut exercer des activités commerciales en violation d'une restriction énoncée dans ses statuts.

Validity of acts

(3) No act of a cooperative, including a transfer of property, is invalid by reason only that the act is contrary to its articles or this Act.

Validité des actes

(3) Les actes de la coopérative, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Constructive notice

(4) A member of a cooperative is deemed to have knowledge of the content of the articles and by-laws of the cooperative.

Présomption de connaissance

(4) Tout membre de la coopérative est censé connaître le contenu des statuts et des règlements administratifs de cette dernière.

No constructive notice

(5) Subject to subsection (4), no person is deemed to have knowledge of the content of a document by reason only that it is filed with the Director or is available for inspection at the cooperative.

Absence de présomption de connaissance

(5) Sous réserve du paragraphe (4), nul n'est censé avoir eu connaissance d'un document du seul fait de son dépôt auprès du directeur ou de la possibilité de le consulter dans les locaux de la coopérative.

Assertions

28. (1) No cooperative and no guarantor of an obligation of a cooperative may assert against a person dealing with the cooperative or against a person who acquired rights from the cooperative that

(*a*) the cooperative's articles, by-laws or any unanimous agreement have not been complied with;

(*b*) the persons named in the most recent notice of directors filed with the Director are not the directors;

(*c*) the place named in the most recent notice of registered office filed with the Director is not the registered office;

(*d*) a person held out as a director, an officer, an agent or a mandatary of the cooperative has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the cooperative or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(*e*) a document issued by a director, officer, agent or mandatary of the cooperative with actual or usual authority to issue it is not valid or genuine;

(*f*) any financial assistance referred to in section 160 was not authorized; or

(*g*) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized.

Allégations interdites

28. (1) Ni la coopérative ni ses cautions ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans la dernière liste d'administrateurs déposée auprès du directeur ne sont pas les administrateurs;

c) le siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis relatif au siège social déposé auprès du directeur;

d) la personne présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la coopérative n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la coopérative;

e) un document émanant régulièrement d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un mandataire de la coopérative n'est ni valable ni authentique;

f) l'aide financière visée à l'article 160 n'a pas été autorisée;

g) une vente, une location ou un échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative n'a pas été autorisé.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge to that effect by virtue of their relationship to the cooperative.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leurs relations avec la coopérative.

No personal liability

29. The members and shareholders of a cooperative, by reason only of being members or shareholders, are not liable for any liability, act or default of the cooperative, except as provided in this Act.

Absence de responsabilité personnelle

29. Les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne sont pas, à ce seul titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered Office

Place of registered office

30. (1) A cooperative must maintain a registered office in the place set out in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes must be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the cooperative.

Change of address

(3) The directors may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A cooperative must send to the Director, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes.

Records

Record keeping

31. (1) A cooperative must prepare and maintain the following records at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors:

(*a*) the cooperative's articles and by-laws, including any amendments and a copy of any unanimous agreement;

(*b*) the minutes of meetings of the members and shareholders;

(*c*) copies of all notices of directors and notices of change of directors;

(*d*) a list of its members, setting out their names and addresses, the number of any membership shares owned and the amount of any member loans;

(*e*) a list of its shareholders, setting out their names and addresses and the number of investment shares owned;

(*f*) a register of its directors, setting out the names and addresses of the individuals who are or who have been directors and the dates on which they became or ceased to be directors; and

(*g*) if the cooperative issues securities in registered form, a securities register that complies with section 186.

PARTIE 4

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

Lieu

30. (1) La coopérative maintient un siège social au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué dans les statuts.

Avis

(4) La coopérative envoie au directeur dans les quinze jours avis, en la forme établie par lui, de tout changement d'adresse du siège social.

Livres

Tenue

31. (1) La coopérative tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, leurs modifications ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes;

b) les procès-verbaux des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

c) un exemplaire des listes d'administrateurs et des avis de changement d'administrateurs;

d) une liste de ses membres indiquant leurs nom et adresse, le nombre de parts de membre dont ils sont propriétaires et le montant des prêts de membre, le cas échéant;

e) une liste des détenteurs de parts de placement indiquant leurs nom et adresse et le nombre de parts de placement dont ils sont propriétaires;

f) un registre de ses administrateurs indiquant les nom et adresse des particuliers qui

sont ou ont été administrateurs de la coopérative et la date où chacune d'elles l'est devenue ou a cessé de l'être;

g) dans le cas où la coopérative émet des valeurs mobilières nominatives, le registre des valeurs mobilières tenu en application de l'article 186.

Other records

(2) In addition to the records specified in subsection (1), a cooperative must prepare and maintain adequate

(*a*) accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of directors and any committee of directors; and

(*c*) records sufficient for the purpose of calculating patronage returns, that show for each member particulars of the transactions between the cooperative and the member.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la coopérative tient en bonne et due forme :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions et des résolutions des administrateurs ainsi que de tout comité du conseil;

c) des livres présentant, pour chaque membre, le détail des opérations qu'elle a conclues avec lui, afin de calculer les ristournes.

Off-site records

(3) A cooperative may keep all or any of the records mentioned in paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) and (2)(*a*) and (*b*) at a place other than its registered office if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office or another office in Canada by means of electronic technology and if to do so would not contravene any other law in Canada. The cooperative must provide technical assistance to persons who wish to use the electronic technology.

Conservation des documents

(3) La coopérative peut conserver la totalité ou une partie des livres visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) et *f*) et (2)*a*) et *b*) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures normales d'ouverture au siège social sous forme électronique, pourvu que la coopérative fournisse l'aide nécessaire à la consultation sous cette forme, et si cette façon de les conserver ne contrevient pas à toute autre règle de droit applicable au Canada.

Retention of accounting records

(4) Subject to any other Act of Parliament and to any Act of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a cooperative must retain the accounting records referred to in paragraph (2)(*a*) for a period of six years after the end of the financial year to which they relate.

Conservation des livres comptables

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale, ou de toute loi provinciale, prévoyant une période de rétention plus longue, la coopérative est tenue de conserver les livres comptables visés à l'alinéa (2)*a*) pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

Records of continued cooperatives

(5) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsections (2) to (4), if a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

Livre des sociétés prorogées

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et des paragraphes (2) à (4), le mot « livre » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Form of records

32. (1) Any register or record required by this Act must be prepared and maintained in a form that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time, including

(*a*) a bound or loose-leaf form;

Forme

32. (1) Tous les registres ou les livres exigés par la présente loi sont tenus et conservés sous une forme susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; ils sont notamment :

(*b*) a photographic form;

(*c*) a system of mechanical or electronic data processing; or

(*d*) any other information storage device.

a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;

b) conservés sous forme photographique;

c) conservés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données;

d) conservés à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information.

Precautions

(2) A cooperative and its agents and mandataries must take reasonable precautions respecting the registers and records required by this Act to

(*a*) prevent their loss or destruction;

(*b*) prevent the falsification of entries in them; and

(*c*) facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

Précautions

(2) La coopérative et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Records open to directors' inspection

(3) The records described in section 31, other than those described in paragraph 31(2)(*c*), must be open for inspection by the directors at any reasonable time.

Consultation par les administrateurs

(3) Les livres visés à l'article 31, sauf ceux mentionnés à l'alinéa 31(2)*c*), doivent pouvoir, à tout moment opportun, être consultés par les administrateurs.

Inspection and copying of records by members, creditors and shareholders

(4) Members, creditors and shareholders of the cooperative, their legal representatives and the Director may examine the records referred to in paragraphs 31(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from the records, free of charge, or have copies of them made after payment of a reasonable fee.

Consultation et copies

(4) Les membres, les créanciers, les détenteurs de parts de placement, leurs mandataires ou représentants et le directeur peuvent consulter les livres visés aux alinéas 31(1)*a*), *b*), *c*) et *f*) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative et en faire gratuitement des extraits, ou en obtenir des copies après paiement d'un droit raisonnable.

Lists

Listes

Lists

33. (1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their legal representatives and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, may request that the cooperative provide them with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Listes

33. (1) Les membres, les détenteurs de parts de placement, les créanciers et leurs mandataires ou représentants peuvent demander à la coopérative de leur remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de l'affidavit visé au paragraphe (2), une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Affidavit

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant; and

Affidavit

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée d'un affidavit énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

(*b*) an undertaking that the list of members or shareholders will not be used except as permitted by subsection (5).

b) l'engagement de n'utiliser la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement que conformément au paragraphe (5).

Request by Director

(3) The Director may request that the cooperative provide him or her with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the request and after payment of a reasonable fee.

(3) Le directeur peut demander à la coopérative de lui remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de la demande, une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Demande du directeur

Contents of list

(4) The list of members or shareholders provided under subsection (1) or (3) must set out in alphabetical order the names and addresses of the members or shareholders of the cooperative as of a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) or the request referred to in subsection (3).

(4) La liste des membres ou des détenteurs de parts de placement remise au requérant en vertu des paragraphes (1) ou (3) est mise à jour au plus tard dix jours avant la réception de l'affidavit visé au paragraphe (2) ou de la demande visée au paragraphe (3) et indique, par ordre alphabétique, les nom et adresse des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Mise à jour

Permitted uses of list

(5) A list obtained under subsection (1) must not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence voting at a meeting of the cooperative; and

(*b*) any other matter relating to the affairs of the cooperative.

(5) La liste obtenue en vertu de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) de tentatives visant à influencer le vote à une assemblée de la coopérative;

b) de toute autre question concernant les affaires internes de la coopérative.

Utilisation

Non-inclusion of name on request

(6) A member or shareholder may advise the cooperative in writing that their name is not to be included in a list prepared by the cooperative further to a request under subsection (1), in which case the cooperative must not include that name in the list but must mention on the list that the list is incomplete.

(6) Un membre ou un détenteur de parts de placement peut aviser la coopérative par écrit que son nom ne doit pas figurer à la liste établie par la coopérative en réponse à une demande visée au paragraphe (1) et, dans ce cas, la coopérative obtempère, mais indique sur la liste qu'elle est incomplète.

Confidentialité

Corporate Seal

Sceau

Corporate seal

34. (1) A cooperative may but need not adopt a corporate seal and may change a corporate seal that is adopted.

34. (1) La coopérative peut adopter un sceau pour la coopérative, mais n'y est pas obligée, et, s'il y a lieu, elle peut le modifier.

Sceau

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la coopérative sur tout document signé en son nom ne rend pas celui-ci nul.

Absence de sceau

PART 5

MEMBERSHIP

Conditions for Membership

By-laws govern

35. Subject to this Act and any provision in the articles, membership in a cooperative is governed by its by-laws.

Application for membership

36. (1) No person may be admitted to membership in a cooperative until

(*a*) the person has applied for membership in writing;

(*b*) the application has been approved by the directors; and

(*c*) the person has complied with the membership provisions required by the by-laws, including subscribing for any minimum number of membership shares, paying any minimum amount on account of the subscription price of the shares or paying any minimum amount on account of a member loan.

Effective date of membership

(2) If all the conditions set out in subsection (1) have been met within six months after the date on which the cooperative receives the application for membership, the directors may make the admission of the member into membership effective as of the date of the application or as of any date after that date but before the end of the six months.

Right to vote

37. (1) Subject to subsection (2) and subsection 7(3), a member has one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) If the by-laws provide that the voting rights of a member are vested in one or more delegates to be elected or appointed by the members, the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

When delegation permitted by by-laws

(3) When in this Act reference is made to a meeting of members and the cooperative has a by-law providing for the appointment of delegates, a reference in this Act to a meeting of members is to be construed as a reference to a meeting of delegates.

PARTIE 5

MEMBRES

Conditions à l'exercice du droit de membre

Adhesion

35. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts, l'adhésion à la coopérative est régie par les règlements administratifs de cette dernière.

Demande d'adhesion

36. (1) Nul ne peut devenir membre d'une coopérative avant qu'il n'en ait fait la demande par écrit, que les administrateurs n'aient approuvé la demande et qu'il n'ait satisfait aux exigences des règlements administratifs, notamment, le cas échéant, en souscrivant le nombre minimal de parts de membre et en faisant un ou plusieurs versements à leur égard ou en faisant un ou plusieurs versements sur le prêt de membre minimal.

Date d'adhesion

(2) Lorsque toutes les conditions visées au paragraphe (1) sont réunies au cours des six mois suivant la réception, par la coopérative, de la demande d'adhésion, les administrateurs peuvent fixer l'adhésion du membre à la date de la demande ou à une date ultérieure ne dépassant pas six mois suivant la date de la demande.

Droit de vote

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 7(3), chaque membre a droit à une voix à l'égard de toute question dont les membres doivent décider.

Délégués

(2) Si les règlements administratifs permettent l'attribution des droits de vote du membre à un ou plusieurs délégués devant être élus ou nommés par les membres, les délégués ainsi élus ou nommés peuvent exercer ces droits en totalité ou en partie.

Délégation prévue par les règlements administratifs

(3) Lorsqu'un règlement administratif de la coopérative prévoit la nomination de délégués, la mention, dans la présente loi, d'une assemblée des membres vaut mention d'une assemblée des délégués.

Members under eighteen years of age

38. (1) Subject to the by-laws, a person less than eighteen years of age may be admitted to membership in a cooperative and may vote at meetings of the cooperative.

Minors

(2) The articles and by-laws of a cooperative, and any unanimous agreement, are binding on a member who is less than eighteen years of age.

Membre mineur

38. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une personne de moins de dix-huit ans peut devenir membre d'une coopérative et voter aux assemblées de cette dernière.

Mineur

(2) Le membre de moins de dix-huit ans est lié par les statuts, les règlements administratifs et les conventions unanimes de la coopérative.

Withdrawal from Membership

Retrait des membres

Withdrawal of membership

39. (1) Unless the by-laws provide otherwise, this section applies to the voluntary withdrawal of a member from membership in a cooperative.

Written notice

(2) A member may withdraw from membership in a cooperative by written notice to the cooperative. Any such withdrawal is effective on the later of the date stated in the notice and the date on which the cooperative receives the notice.

Redemption of membership shares and repayment of amounts owing on withdrawal

(3) Subject to section 149, the cooperative must, no later than one year after the effective date of a notice of withdrawal, redeem all membership shares held by the withdrawing member at the redemption price determined in accordance with section 146 and repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Redemption and repayment more than one year after withdrawal

(4) Despite subsection (3), if the directors determine that the redemption of membership shares, or the repayment of membership loans, of a withdrawing member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the directors may direct that the redemption and repayment referred to in subsection (3) take place after the end of the one year period.

Withdrawal not to have certain effects

(5) Unless the directors determine otherwise,

(*a*) the withdrawal of a member from the cooperative does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative; and

Retrait

39. (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, le présent article régit le retrait d'un membre de la coopérative.

Avis

(2) Le membre peut se retirer de la coopérative moyennant un avis écrit à cette dernière. Le retrait prend effet à la date indiquée dans l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de sa réception.

Rachat

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de l'avis, toutes les parts de membre détenues par le membre qui se retire au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Délai de rachat

(4) Lorsqu'ils décident que le rachat de parts d'un membre ou le remboursement des prêts du membre qui se retire nuira à la santé financière de la coopérative, les administrateurs peuvent proroger le délai visé au paragraphe (3).

Maintien de liens

(5) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative :

a) le retrait d'un membre de la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers cette dernière ou d'un contrat avec celle-ci;

(*b*) the cooperative need not, despite subsection (3), repay to the member amounts outstanding on loans made to the cooperative that have a fixed maturity date until that date has arrived.

b) le paragraphe (3) n'oblige pas la coopérative à verser au membre avant l'échéance le solde de tout prêt à terme fixe qui lui a été consenti et n'est pas échu.

Termination of Membership

Exclusion des membres par les administrateurs

Termination of membership by directors

40. (1) This section sets out the rights and procedures that apply to termination of membership. The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which the membership of members may be terminated.

Exclusion

40. (1) Le présent article régit l'exclusion d'un membre mais un règlement administratif de la coopérative peut prévoir d'autres modes d'exclusion pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux droits que le présent article confère aux membres.

Special resolution of directors

(2) The directors may by special resolution order the termination of the membership of a member but, if the cooperative is in breach of section 149 — or if making the payment referred to in subsection (7) would put the cooperative in breach of section 149 — the termination is not effective until the cooperative is no longer in breach.

Résolution spéciale

(2) Les administrateurs peuvent décider, par résolution spéciale, d'exclure un membre mais l'exclusion de ce membre est suspendue, lorsque la coopérative contrevient à l'article 149 — ou lorsque la coopérative, après le paiement visé au paragraphe (7), serait en contravention de l'article 149 —, pour la durée de la contravention.

Written notice

(3) Not more than ten days after the date on which a special resolution is made, the secretary of the cooperative must give written notice to the member of the termination and the reasons for it. Subject to subsections (4) and (5), the effective date of the termination is the later of the date specified in the written notice and thirty days after the member receives the notice.

Avis et effet

(3) Dans les dix jours suivant la date de la résolution spéciale visée au paragraphe (2), le secrétaire de la coopérative donne au membre un avis écrit de son exclusion qui précise les motifs à l'appui. Sous réserve des paragraphes (4) et (5), cette exclusion prend effet à la date précisée dans l'avis écrit, mais au plus tard trente jours après sa réception.

Appeal

(4) A member whose membership has been terminated may appeal from the decision of the directors to the next meeting of members by giving written notice to the secretary of the member's intention to appeal no later than thirty days after receiving notice of the special resolution.

Appel

(4) Le membre exclu peut interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres de la coopérative en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les trente jours suivant la réception de l'avis de la résolution spéciale.

Effect of notice of appeal

(5) If a member gives a notice of appeal, the effect of the special resolution is suspended until the vote of the members under subsection (6).

Suspension de l'exclusion

(5) Si le membre donne l'avis prévu au paragraphe (4), l'effet de la résolution spéciale est suspendu jusqu'à la résolution des membres prévue au paragraphe (6).

Resolution of members

(6) If a member appeals the termination of membership, a vote of members must be taken at the next meeting of members as to whether the member's membership should be terminated as of the effective date referred to in subsection (3). The vote is by majority of the

Décision de l'appel

(6) En cas d'appel, la majorité — ou un pourcentage supérieur précisé dans les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime — des membres présents à l'assemblée suivante confirment ou annulent, par résolution, la décision rétroactivement.

members present at the meeting, unless a greater proportion is specified in the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

Effect of termination of membership

(7) Subject to section 149, if a member's membership is terminated, a cooperative must, no later than one year after the date of the special resolution, redeem all membership shares held by the member at the redemption price determined in accordance with section 146, and repay to the member all member loans and all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the cooperative by the member, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

Rachat

(7) Sous réserve de l'article 149, en cas d'exclusion d'un membre, la coopérative rachète, au cours de l'année suivant la date de la résolution spéciale, toutes les parts de membre détenues par ce membre au prix de rachat calculé conformément à l'article 146 et paie au membre tous les prêts de membre et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts qu'il lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Termination of membership not to have certain effects

(8) Unless the directors determine otherwise, the termination of the membership of a member does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative.

Maintien du lien

(8) Sauf décision contraire des administrateurs de la coopérative, l'exclusion d'un membre ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat avec celle-ci.

If address of member unknown

(9) If the address of a member whose membership has been terminated by the directors is unknown to the cooperative after all reasonable efforts have been made to ascertain it and two years have elapsed since the effective date referred to in subsection (3), the cooperative must transfer all amounts owing under subsection (7) to a reserve fund, but those amounts do not, despite subsection (7), include any interest that would have accrued after the end of the two years.

Fonds de réserve

(9) Lorsque l'adresse d'un membre exclu par les administrateurs est inconnue de la coopérative malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver et que deux ans se sont écoulés depuis l'exclusion, la coopérative transfère à un fonds de réserve toutes les sommes payables en vertu du paragraphe (7), mais ces sommes, malgré ce paragraphe, ne comprennent pas les intérêts courus une fois le délai de deux ans écoulé.

Amounts paid to entitled persons

(10) If any amounts are transferred to a reserve fund under subsection (9), the cooperative must pay those amounts to any person who, no later than ten years after the transfer, shows evidence of entitlement satisfactory to the cooperative. If no person appears to show that evidence within the ten years, the amounts become the property of the cooperative.

Paiement

(10) En cas de transfert de sommes conformément au paragraphe (9), la coopérative paie ces sommes à toute personne qui lui prouve de manière concluante, à l'intérieur d'un délai de dix ans après le transfert, qu'elle y a droit. Autrement les sommes versées au fonds de réserve à l'égard de cette personne sont remises à la coopérative.

Limitation

Limite

Limitation on by-law

41. No by-law governing the withdrawal of a member from membership or the termination of the membership of a member may authorize a redemption of membership shares or member loans in contravention of section 149.

Limite imposée aux règlements administratifs

41. Aucun règlement administratif régissant le retrait ou l'exclusion d'un membre de la coopérative n'autorise le rachat de parts de membre ou le remboursement de prêts de membre en violation de l'article 149.

Termination of Membership by Members

Termination by members

42. Unless the by-laws provide otherwise, the membership of a member may be terminated by a special resolution of the members. Section 40 applies, with any modifications that the circumstances require, to a termination by the members.

Exclusion par les membres

Exclusion

42. Sauf disposition contraire d'un règlement administratif, les membres de la coopérative peuvent, par résolution spéciale, exclure un membre; le cas échéant, l'article 40 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Other Terminations

Termination of inactive membership

43. (1) A cooperative may, by written notice to a member, terminate the membership if the member

(*a*) is a body corporate and winding-up proceedings have commenced with respect to it; or

(*b*) failed, during a period of two consecutive years, to transact any business with the cooperative.

Autres exclusions

Exclusion

43. (1) La coopérative peut, moyennant un avis écrit au membre, exclure celui-ci dans les cas suivants :

a) le membre est une personne morale à l'égard de laquelle des procédures de liquidation ont été intentées;

b) il ne fait pas d'affaires avec elle pendant deux années consécutives.

Provisions not to apply

(2) Section 40, other than subsections 40(7) to (10), does not apply to a termination under this section.

Dispositions non applicables

(2) Les dispositions de l'article 40, sauf les paragraphes 40(7) à (10), ne s'appliquent pas à l'exclusion prévue au présent article.

Non-profit housing cooperatives

44. If the membership of a person in a non-profit housing cooperative is terminated, any right of the person to possession or occupancy of residential premises acquired by virtue of membership in the cooperative is subject to Part 20.

Occupation de locaux d'habitation

44. Le retrait ou l'exclusion d'un membre d'une coopérative d'habitation sans but lucratif assujettit à la partie 20 tout droit à la possession ou à l'occupation des locaux d'habitation que lui conférait sa qualité de membre.

Re-admission

45. A person whose membership has been terminated under section 40 or 42 may be re-admitted to membership only by special resolution of the members.

Réadmission

45. La personne exclue conformément aux articles 40 ou 42 ne peut redevenir membre que par résolution spéciale des membres de la coopérative.

Transfer

46. No transfer of a membership, a member loan or a membership share in a cooperative is valid for any purpose unless it is approved by the directors and the transferee has otherwise complied with the articles and by-laws of the cooperative and, if applicable, become a party to a unanimous agreement.

Transfert

46. Aucun transfert d'adhésion à une coopérative, de prêts de membre ou de parts de membre d'une coopérative n'est valide à quelque fin que ce soit, à moins que les administrateurs de la coopérative ne l'aient approuvé et que le cessionnaire n'ait par ailleurs observé les statuts et les règlements administratifs de la coopérative ou adhéré, s'il y a lieu, à une convention unanime.

If membership too low

47. If the membership of a cooperative is reduced to a number less than the number of members required for incorporation, and if after thirty days notice remains at less than that number, the Director may require the cooperative

Transfert de compétence

47. Si le nombre de membres d'une coopérative devient inférieur à celui qui est requis aux fins de la constitution en coopérative et le demeure après un préavis de trente jours, le directeur peut exiger, selon le cas, que la coopérative constituée avec capital de membres demande un certificat de prorogation en

(*a*) to apply for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act*, if it was incorporated with membership capital; or

(*b*) to be liquidated or dissolved under Part 17.

vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou que la coopérative soit liquidée ou dissoute en vertu de la partie 17.

PART 6

CORPORATE GOVERNANCE

Meetings

Place of members' meetings

48. (1) Meetings of the members of a cooperative are to be held at the place in Canada provided for in the by-laws or, in the absence of such a provision, at any place in Canada that the directors may determine.

Place of shareholders' meetings

(2) Meetings of the shareholders must be held at the place set out in the articles. If the articles do not set out such a place, the meetings are to be held at the place in Canada that the directors determine, unless all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at another place that is not in Canada.

Electronic meeting

(3) Subject to the by-laws, a member or a shareholder may attend a meeting of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence

(4) A person participating in a meeting referred to in subsection (3) is deemed to be present at the meeting.

Calling members' meetings

49. (1) After holding the organizational meeting referred to in section 82, the directors must call a meeting of the members without delay.

Business at first meeting

(2) The members, at their first meeting, must

(*a*) adopt by-laws for the cooperative;

(*b*) elect directors in accordance with subsection 81(3); and

(*c*) subject to subsection 254(1), appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of members.

PARTIE 6

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATIVE

Assemblées

Lieu des assemblées—membres

48. (1) Les assemblées des membres de la coopérative se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées—détenteurs de parts de placement

(2) Les assemblées des détenteurs de parts de placement doivent se tenir au lieu désigné dans les statuts ou, en l'absence d'une désignation, en tout lieu au Canada choisi par les administrateurs à moins que la totalité des détenteurs de parts de placement habiles à voter à cette assemblée conviennent d'un autre lieu à l'extérieur du Canada.

Participation

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence

(4) Les personnes qui participent aux assemblées visées au paragraphe (3) sont réputées y être présentes.

Première assemblée des membres

49. (1) Dès que la réunion mentionnée à l'article 82 a eu lieu, les administrateurs convoquent une assemblée des membres.

Contenu

(2) À leur première assemblée, les membres adoptent les règlements administratifs de la coopérative, élisent les administrateurs conformément au paragraphe 81(3) et, sous réserve du paragraphe 254(1), nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des membres.

Calling meetings of the members

50. (1) The directors must call the first annual meeting of members not later than eighteen months after the cooperative comes into existence and an annual meeting of members must be held not later than the earlier of

(*a*) fifteen months after holding the last annual meeting, and

(*b*) six months after the end of the preceding financial year.

Special meetings

(2) The directors may at any time call a special meeting of the members or of the shareholders.

Unanimous agreement

(3) If a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), a shareholder may nevertheless at any time call a special meeting of the shareholders.

Record date

51. (1) The directors may fix in advance a date as the record date for the determination of the members or shareholders who are entitled to receive payment of a dividend or for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days the particular action to be taken.

Record date — members' meetings

(2) For the purpose of determining the persons who are entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of members, the record date is

(*a*) the day before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day of the meeting.

Record date — notice of shareholders' meetings

(3) For the purpose of determining the shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of the shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Assemblées d'une coopérative

50. (1) Les administrateurs doivent convoquer la première assemblée annuelle des membres au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la coopérative et une assemblée annuelle, par la suite, qui doit se tenir dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Assemblée extraordinaire

(2) Les administrateurs d'une coopérative peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Convention unanime

(3) Si une convention unanime comporte une disposition prévoyant, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, tout détenteur de parts de placement peut néanmoins, en tout temps, convoquer une assemblée extraordinaire des détenteurs de parts de placement.

Date de référence

51. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les soixante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les membres et détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des dividendes ou à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de référence : assemblée des membres ou un vote

(2) Constitue la date de référence pour déterminer les personnes habiles à recevoir avis d'une assemblée des membres ou à y voter :

a) la date du jour précédant celui où cet avis est donné;

b) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

Date de référence : avis d'assemblée des détenteurs de parts de placement

(3) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Record date — voting at shareholders' meetings

(4) For the purposes of determining the shareholders who are entitled to vote at a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination, but the record date so fixed must not precede by more than sixty days or by less than twenty-one days the date of the meeting.

Date de référence : vote des détenteurs de parts de placement

(4) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à voter lors de cette assemblée.

If no record date fixed

(5) If no record date is fixed under subsection (1) or (3), the record date

(*a*) for the determination of members or shareholders for any purpose, other than to establish the right of a member or shareholder to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting is

(i) the day before the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day of the meeting.

Défaut de fixation

(5) À défaut de fixation d'une date en vertu des paragraphes (1) ou (3), constitue la date de référence pour déterminer :

a) les membres ou les détenteurs de parts de placement à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) la date du jour précédant celui où cet avis est donné,

(ii) à défaut d'avis, la date de l'assemblée.

If record date fixed

(6) If a record date with respect to shareholders is fixed under this section, unless notice of the date is waived by each shareholder whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given not less than seven days before the record date

(*a*) by advertisement in a newspaper published or distributed in a place where the cooperative has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its investment shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange in Canada on which the investment shares of the cooperative are listed for trading.

Avis relatif à la date de référence

(6) Une fois la date de référence à l'égard de détenteurs de parts de placement fixée en vertu du présent article — sauf renonciation de chacun des détenteurs de parts de placement dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs — avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant la date de référence :

a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire le transfert de ses parts de placement;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les parts de placement de la coopérative sont cotées.

Notice of meetings

52. (1) Notice of the time and place of a meeting of a cooperative must be sent not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting

Avis de l'assemblée

52. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée de la coopérative doit être envoyé par la coopérative, entre le soixantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

(*a*) to each person who is entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the cooperative, if any.

a) à chaque personne habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la coopérative, s'il y en a un.

Publication

(2) Notice of the time and place of a meeting of the holders of investment shares of any class that is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada may be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the registered office of the cooperative is situated and in each place in Canada where the cooperative has a transfer agent or where a transfer of the investment shares may be recorded.

(2) L'avis des date, heure et lieu de l'assemblée des détenteurs d'une catégorie quelconque de parts de placement cotées dans une bourse de valeurs mobilières au Canada peut être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue, dans un journal à grand tirage au lieu du siège social de la coopérative et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert des parts de placement.

Publication dans un journal

By-laws may specify manner of giving notice to members

(3) The by-laws of a cooperative may derogate from this section, but only in respect of the manner in which notice of a meeting of members may be given to members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir d'autres modes de diffusion de l'avis.

Diffusion de l'avis

Notice not required

53. A notice of a meeting of a cooperative need not be sent to a shareholder who was not registered on the records of the cooperative or its transfer agent on the record date fixed or determined under section 51.

53. Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux détenteurs de parts de placement non inscrits sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert à la date de référence fixée ou déterminée en vertu de l'article 51.

Avis non requis

Failure to receive notice

54. Failure to receive notice of a meeting does not deprive a person of a right to vote at the meeting to which the person is otherwise entitled.

54. Le défaut d'avis ne prive pas une personne de son droit de vote à l'assemblée à laquelle elle est habile à voter par ailleurs.

Conséquence du défaut

Notice when adjournment

55. (1) If a meeting of a cooperative is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws provide otherwise, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

55. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée de la coopérative, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice of adjournment — meetings of members

(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting.

(2) Avis de tout ajournement d'une assemblée des membres, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

Nouvel avis d'ajournement

Notice of adjournment — meetings of shareholders

(3) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the adjourned meeting must be given as for the original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 165(1) does not apply.

(3) Avis de tout ajournement d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvel-le assemblée; cependant, le paragraphe 165(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.

Nouvel avis d'ajournement

Special business

56. (1) All matters dealt with at a special meeting of a cooperative and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, the auditor's report, the business of the cooperative, the election of directors, the remuneration of directors and the re-appointment of the incumbent auditor, are special business.

Délibérations extraordinaires

56. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles de la coopérative sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat, les activités commerciales de la coopérative, l'élection des administrateurs et leur rémunération.

Notice if special business is to be transacted

(2) Notice of a meeting of a cooperative at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit the recipient to form a reasoned judgement with respect to the special business; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

a) énoncer leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Waiver of notice

57. (1) A person who is entitled to attend a meeting of a cooperative may waive notice of the meeting in any manner.

Renonciation à l'avis

57. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée de la coopérative peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis.

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of a cooperative is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting is not lawfully called.

Présence équivaut à renonciation

(2) Leur présence à l'assemblée de la coopérative équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Proposals

Propositions

Proposals

58. (1) A member may

(*a*) submit to the cooperative notice of any matter that the member proposes to raise at an annual meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

58. (1) Les membres peuvent donner avis à la coopérative des questions qu'ils se proposent de soulever lors de l'assemblée annuelle et discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Proposals to amend articles

(2) The following persons may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles:

(*a*) a member;

(*b*) a director or a shareholder; and

(*c*) a person who has beneficial ownership of investment shares, if the person who alleges that they have beneficial ownership provides, not less than fourteen days before

Modification des statuts

(2) Les personnes suivantes peuvent, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts :

a) un membre;

b) un administrateur ou un détenteur de parts de placement;

c) la personne qui est le véritable propriétaire de parts de placement, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au

the earliest day on which notice of the meeting at which the proposal is to be considered may be sent, satisfactory evidence of that beneficial ownership, if the cooperative so requests.

plus tard quatorze jours avant la première date à laquelle peut être envoyé l'avis de l'assemblée où elle veut que soit discutée la proposition.

Proposal and statement to accompany notice of meeting

(3) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the person making the proposal, a statement of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the person making the proposal.

(3) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé d'au plus deux cents mots à l'appui, avec les nom et adresse de leur auteur.

Pièces jointes

Exceptions

(4) A cooperative need not comply with subsection (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the cooperative at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(*c*) not more than two years before the receipt of a request, a person failed to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been attached by the cooperative to the notice of the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting relating to a meeting of the cooperative held not more than two years before the receipt of the proposal and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) La coopérative n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

c) au cours des deux années précédant la réception de sa demande, la personne avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée de la coopérative a été soumise et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la proposition;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Exception

Liability for circulation

59. No cooperative or person acting on behalf of a cooperative incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in accordance with section 58.

59. La coopérative ou une personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec l'article 58.

Responsabilité de la diffusion

Refusal to include proposal

60. (1) If a cooperative refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 52, the cooperative, not later than ten days after receiving the proposal, must notify the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send the person a statement of the reasons for the refusal.

Refus d'inclure une proposition

60. (1) La coopérative qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 52 doit, dans les dix jours suivant la réception de cette proposition, en donner avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Restraining order by court

(2) On the application of a person claiming to be aggrieved by a cooperative's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

(2) Sur demande de la personne qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et, notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Order to omit proposal from notice

(3) A cooperative or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the cooperative to omit the proposal from a notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 58(4) applies, may make any order that it thinks fit.

Ordonnance de ne pas joindre la proposition

(3) La coopérative ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la coopérative à ne pas joindre la proposition à l'avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 58(4) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime indiquée.

Lists

Listes

List of persons entitled to receive notice

61. (1) A cooperative must prepare an alphabetical list of its members as of the record date established under subsection 51(2) or, if the by-laws provide for delegates, of the delegates, who are entitled to receive notice of and vote at a meeting of members.

Liste des personnes habiles à recevoir avis

61. (1) La coopérative dresse, en fonction de la date de référence fixée en vertu du paragraphe 51(2), une liste alphabétique des membres — ou, dans le cas où les règlements administratifs de la coopérative prévoient des délégués, de leurs délégués — qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée de membres et à y voter.

Entitlement to vote — members' meetings

(2) Subject to subsection 7(3), a member or delegate whose name appears on the list referred to in subsection (1) is entitled to one vote at a meeting of members.

Vote par les membres ou les délégués

(2) Sous réserve du paragraphe 7(3), tout membre ou délégué dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1) a droit à une voix à l'assemblée des membres.

List of shareholders entitled to vote

(3) If a record date for voting is fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of investment shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement ayant droit de vote

(3) Si une date de référence a été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative prépare, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement portant le nombre de parts détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(4) A shareholder named in the list referred to in subsection (3) is entitled to vote the investment shares opposite their name at the meeting to which the list relates.

Droit de vote

(4) Le détenteur de parts de placement dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (3) dispose d'un vote par part de placement à l'assemblée des détenteurs de parts de placement.

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than ten days after a record date for notice of meeting is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis

(5) Si une date de référence n'a pas été fixée en vertu du paragraphe 51(4), la coopérative dresse, en fonction de la date de référence, au plus tard dix jours après que la date de référence de l'avis d'assemblée a été fixée en vertu du paragraphe 51(3) ou au plus tard à date de référence visée au paragraphe 51(5), selon le cas, une liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, portant le nombre de parts de placement détenues par chaque détenteur de parts de placement.

Entitlement to vote

(6) A shareholder whose name appears on the list referred to in subsection (5) is entitled to vote the investment shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the shareholder has transferred the ownership of any of those investment shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those investment shares demands, not later than ten days before the meeting, or any shorter period that the by-laws of the cooperative provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting and produces properly endorsed investment share certificates or otherwise establishes that the transferee owns the investment shares,

in which case the transferee may vote the shares at the meeting.

Vote par les détenteurs de parts de placement

(6) Les détenteurs de parts de placement inscrits sur la liste dressée en vertu du paragraphe (5) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts de placement figurant en regard de leur nom; cependant, ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire :

(i) d'une part, exhibe les certificats de parts de placement régulièrement endossés ou prouve son titre,

(ii) d'autre part, exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la coopérative, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée.

Examination of list

(7) A person who is entitled to vote at a meeting of a cooperative may examine a list that relates to the meeting

(*a*) during usual business hours at the registered office of the cooperative or at the place where its records of members and shareholders are maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

Consultation de la liste

(7) Les personnes habiles à voter à l'assemblée d'une coopérative peuvent prendre connaissance de la liste de cette assemblée :

a) au siège social de la coopérative ou au lieu où sont tenus ses registres des membres et des détenteurs de parts de placement, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Procedure

Quorum

62. (1) Unless the by-laws provide otherwise, a quorum is present at a meeting of the cooperative if persons holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are present in person or represented in a manner provided for by this Act or permitted by the by-laws.

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may, unless the by-laws provide otherwise, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting, the persons who are present and entitled to vote may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Representative

63. (1) If an entity is entitled to vote at a meeting of a cooperative, the cooperative must recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of the cooperative.

Powers of representative

(2) An individual who is authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were an individual.

Joint voting — members

64. (1) Unless the by-laws provide otherwise, each joint member may vote at a meeting of members.

Joint voting — shareholders

(2) Unless the articles provide otherwise, if two or more persons hold investment shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may, in the absence of the others, vote the investment shares, but if two or more of those persons who are present vote, in person or by proxy, they vote as one on the investment shares jointly held by them.

Procédure

Quorum

62. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de la coopérative si les personnes disposant de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés à l'assemblée sont présentes ou représentées de la façon prévue par la présente loi ou autorisée par les règlements administratifs.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les personnes présentes et habiles à voter puissent délibérer.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les personnes présentes et habiles à voter ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Représentant

63. (1) La coopérative doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction ou de toute autorité semblable d'une entité de représenter cette dernière à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (1) pour représenter une entité peut exercer, pour le compte de l'entité, tous les pouvoirs d'un particulier.

Vote conjoint des membres

64. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, chaque membre conjoint est habile à voter à une assemblée des membres.

Exercice du vote conjoint des détenteurs de parts de placement

(2) Sauf disposition contraire des statuts, si plusieurs personnes détiennent des parts de placement conjointement, le codétenteur présent à une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux parts de placement; au cas où plusieurs codétenteurs ou leurs fondés de pouvoir sont présents, ils votent comme un seul détenteur de parts de placement.

Voting by show of hands

65. (1) Unless the by-laws provide otherwise, voting at a meeting of a cooperative takes place by a show of hands except when a ballot is demanded by a person who is entitled to vote at the meeting.

Vote à main levée

65. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A person who is entitled to vote at a meeting may demand a ballot either before or after a vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

66. (1) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing signed by all the persons who are entitled to vote on that resolution at a meeting of the cooperative is as valid as if it had been passed at such a meeting.

Résolution tenant lieu d'assemblée

66. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée.

Resolution

(2) Unless the by-laws provide otherwise, and except when a written statement is submitted under section 89 or subsection 260(4), a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of a cooperative, and signed by all the persons who are entitled to vote at the meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

Exigence relative à la résolution

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, et sauf si une déclaration écrite est présentée conformément à l'article 89 ou au paragraphe 260(4), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée de la coopérative, répond aux conditions de la présente loi relative aux assemblées si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Copies of resolutions

(3) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meeting.

Exemplaire de la résolution

(3) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Proof

67. An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken under section 65 or a resolution made under section 66 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

Preuve

67. L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote pris en vertu de l'article 65 ou du résultat d'une résolution présentée en vertu de l'article 66 fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

One shareholder meeting

68. If a cooperative has only one shareholder, or only one holder of any class or series of investment shares, the shareholder present in person or represented by proxy constitutes a meeting of the shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée avec un seul détenteur de parts de placement

68. L'assemblée peut être tenue par le seul détenteur de parts de placement ou d'une catégorie ou série de parts de placement, ou par son fondé de pouvoir.

Requisitions

Requisition of meeting

69. (1) Two or more persons who together hold not less than five per cent of the voting rights that could be exercised at a meeting of a cooperative may requisition the directors to call such a meeting for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) The requisition

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and be sent to each director and to the registered office of the cooperative; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more persons who are entitled to vote at the meeting.

Directors calling meeting

(3) On receipt of the requisition, the directors must call a meeting to transact the business stated in the requisition unless

(*a*) the directors have called a meeting and given notice of it under section 52;

(*b*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in any of paragraphs 58(4)(*b*) to (*e*); or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter

(i) in the case of a requisition by a member, outside the powers of the members, and

(ii) in the case of a requisition by a shareholder, outside the powers of the shareholders.

Member or shareholder calling meeting

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition, any person who signed the requisition may call the meeting unless any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) applies.

Procedure

(5) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, a unanimous agreement and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the persons who are present and entitled to vote at a meeting called under subsection (4) resolve otherwise, the cooperative must reimburse the persons who signed

Demandes

Demande de convocation

69. (1) Plusieurs personnes détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote qui peuvent être exercés à une assemblée de la coopérative peuvent demander aux administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Forme

(2) La requête doit énoncer les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la coopérative; elle peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'une des personnes habiles à voter à l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les administrateurs convoquent, dès réception de la requête, une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 52;

b) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 58(4)*b*) à *e*);

c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête soumise par un membre ou un détenteur de parts de placement portent sur des sujets exorbitants des pouvoirs respectifs des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Convocation de l'assemblée par les membres ou les détenteurs de parts de placement

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire à moins que l'un des alinéas 3*a*) à *c*) ne s'applique.

Procédure

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à une convention unanime et à la présente loi.

Remboursement

(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les personnes présentes et habiles à voter lors d'une assemblée convoquée au titre du paragraphe (4), la coopérative rem-

the requisition for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

bourse aux signataires de la requête les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Other Methods of Calling Meetings

Autres convocations

If meeting not called when required

70. (1) A member or a director, or a shareholder who is entitled to vote at a meeting of the cooperative, may call the meeting if it is not called within the time required by the Act, the articles, the by-laws or any unanimous agreement.

70. (1) Si l'assemblée de la coopérative n'est pas convoquée dans les délais prévus par la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ou les conventions unanimes, tout membre ou administrateur ou tout détenteur de parts de placement ayant droit de vote à l'assemblée peuvent la convoquer.

Convocation d'une assemblée

Valid meeting

(2) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(2) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Meeting called by court

71. (1) A court, on the application of a director or a person who is entitled to vote at a meeting, may order a meeting of a cooperative to be called, held and conducted within the time and in the manner that the court directs, if

(*a*) it is not feasible to call the meeting within the time and in the manner in which those meetings are to be called;

(*b*) it is not feasible to conduct the meeting in the manner required by this Act, the by-laws and any unanimous agreement; or

(*c*) the court thinks the meeting should be called, held and conducted in the manner it directs for any other reason.

71. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière de toute assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs, une convention unanime et la présente loi ne peut se faire, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de toute assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

72. (1) A cooperative, a director or any person who is entitled to vote in the election or appointment of a director or an auditor may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the cooperative.

72. (1) La coopérative, ainsi que tout administrateur ou toute personne habile à voter quant à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou quant à la nomination d'un vérificateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à une telle élection ou nomination.

Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) declaring the result of a disputed election or appointment;

(*c*) requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the cooperative until a new election is held or a new appointment is made; or

(*d*) determining the voting rights of persons claiming to be entitled to vote.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateurs dont l'élection ou la nomination, selon le cas, est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités commerciales et des affaires internes de la coopérative en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des personnes prétendant être habiles à voter.

By-laws

Règlements administratifs

Making or amendment of by-law by members

73. (1) The members may, by special resolution, make, amend or repeal any by-law that regulates the business and affairs of the cooperative.

Règlements administratifs — membres

73. (1) Les membres peuvent, par résolution spéciale, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant les activités commerciales que les affaires internes de la coopérative.

Making or amendment of by-law by directors

(2) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, the directors may, by special resolution, make a by-law or amend a by-law of the cooperative, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law made by the members.

Règlements administratifs — administrateurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs peuvent, par résolution spéciale, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.

Approval

(3) The directors must present a by-law or an amendment to a by-law that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members and the members may, by special resolution, confirm or amend it.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, par résolution spéciale, avec ou sans modification, des membres dès l'assemblée suivante.

By-law not confirmed

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors is not confirmed, with or without amendments, under subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the date of the meeting of members at which it was not confirmed.

Défaut d'approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée qui les infirment.

Proposal of by-law

74. A member may, in accordance with section 58, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition de règlement administratif

74. Les membres peuvent, conformément à l'article 58, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Effective date of by-law

75. (1) A by-law or an amendment to or repeal of a by-law made by the members is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 73(1) and the date specified in the by-law, amendment or repeal.

Effective date of by-law

(2) A by-law or an amendment to a by-law made by the directors is effective from the later of the date the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, with or without amendment, under subsection 73(3) or repealed under subsection 73(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.

If by-law not approved

(3) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members as required under subsection 73(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

New resolution of directors

(4) If a by-law or an amendment to a by-law made by the directors under subsection 73(2) is repealed under subsection 73(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of the directors to make or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

Date d'effet — membres

75. (1) Les mesures prises par les membres au titre de l'article 74 sont en vigueur à compter de la date de la résolution prise en application du paragraphe 73(1) ou de la date ultérieure qui y est spécifiée.

Date d'effet — administrateurs

(2) Les mesures prises par les administrateurs sont en vigueur à compter de la date où elles sont prises ou de la date ultérieure qui y est spécifiée et demeurent en vigueur jusqu'à leur confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 73(3) elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 73(4).

Défaut d'approbation

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 73(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 73(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû l'être.

Nouvelle résolution des administrateurs

(4) Si les mesures prises par les administrateurs en application du paragraphe 73(2) cessent d'avoir effet au titre du paragraphe 73(4) ou du paragraphe (3), toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres.

PART 7

DIRECTORS AND OFFICERS

General Provisions

Number of directors

76. (1) A cooperative must have at least three directors or any greater minimum number that is set out in the articles.

Effect of decrease

(2) If the articles are amended to decrease the number of directors, the term of any incumbent director is not affected.

PARTIE 7

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Dispositions générales

Nombre

76. (1) Le conseil d'administration se compose d'au moins trois administrateurs ou d'un nombre minimal supérieur prévu dans les statuts.

Effet de la diminution

(2) Lorsque les statuts sont modifiés afin de diminuer le nombre d'administrateurs, cette diminution n'a pas d'effet sur la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Effect of increase

(3) At a meeting to amend the articles to increase the number of directors, the persons who are entitled to do so may elect or appoint the additional number of directors.

Effet de l'augmentation

(3) Les personnes habiles à modifier les statuts en vue d'augmenter le nombre d'administrateurs peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire ou nommer le nombre additionnel d'administrateurs.

Directors as members

77. Not less than two thirds of the directors, or any greater proportion that is provided for by the articles, must be members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

Qualités requises des administrateurs

77. Au moins deux tiers des administrateurs, ou une proportion supérieure prévue par les statuts, doivent être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Qualifications

78. (1) A person is not qualified to be a director if the person

(*a*) is not an individual;

(*b*) is less than eighteen years of age;

(*c*) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(*d*) has the status of bankrupt.

Incapacités

78. (1) Ne peuvent être administrateurs :

a) les personnes autres que les particuliers;

b) les particuliers qui ont moins de dix-huit ans;

c) les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

d) les particuliers qui ont le statut de failli.

Additional qualifications

(2) A cooperative may provide in its by-laws for qualifications or disqualifications of directors in addition to those in subsection (1).

Autres qualités requises

(2) La coopérative peut, à l'égard des administrateurs, prévoir dans ses règlements administratifs d'autres qualités ou motifs d'inhabilité que ceux prévus au paragraphe (1).

Status of directors

(3) Unless Part 21 applies to a cooperative, a majority of the directors must be individuals who are not full-time officers or employees of the cooperative.

Statut des administrateurs

(3) Sauf si la partie 21 s'applique à la coopérative, le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers qui ne sont pas dirigeants ou employés à plein temps de la coopérative.

Resident in Canada

(4) A majority of the directors must be resident in Canada.

Résidence au Canada

(4) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers résidant au Canada.

Member election

(5) Subject to subsections 124(3) and (4), all directors are to be elected by the members.

Élection par les membres

(5) Sous réserve des paragraphes 124(3) et (4), les membres élisent tous les administrateurs.

Functions of directors

79. Subject to this Act and to the articles and any unanimous agreement, the directors manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative.

Fonctions des administrateurs

79. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime, les administrateurs dirigent ou surveillent les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative.

Duties

80. (1) Every director and officer must, in exercising the powers and performing the duties of office,

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; and

Devoirs

80. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty of compliance

(2) Every director and officer must comply with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, les statuts, les règlements administratifs ainsi que toute convention unanime.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 115(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws, a unanimous agreement or a resolution relieves a director or officer from complying with this Act and the regulations or from liability for non-compliance.

(3) Sous réserve du paragraphe 115(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs, d'une convention unanime ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités en découlant.

Absence d'exonération

Notice of directors

81. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators must send the Director a notice of directors, in the form that the Director fixes.

81. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme établie par lui.

Liste des administrateurs

First directors

(2) When a cooperative comes into existence, the individuals identified in the notice have all the powers and duties of directors until the first meeting of members.

(2) À partir de la création de la coopérative et jusqu'à la première assemblée des membres, les particuliers dont les noms figurent sur la liste exercent tous les pouvoirs et assument toutes les obligations des administrateurs.

Premiers administrateurs

First meeting

(3) At the first meeting of members after a cooperative comes into existence, the directors are to be elected or appointed in accordance with this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement.

(3) À la première assemblée des membres d'une coopérative, les administrateurs sont élus ou nommés conformément à la présente loi, aux statuts, aux règlements administratifs et à toute convention unanime.

Élection à la première assemblée

Organizational meeting

82. (1) After a cooperative comes into existence, a meeting of directors must be held at which the directors may

(*a*) adopt forms of security certificates and of cooperative records;

(*b*) admit persons to membership in the cooperative and issue or authorize the issuance of membership shares and member loan certificates;

(*c*) appoint officers;

(*d*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of members;

(*e*) make arrangements with an appropriate financial institution; and

(*f*) transact any other business necessary to organize the cooperative.

82. (1) Après la création de la coopérative, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut prendre les mesures suivantes :

a) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des livres de la coopérative;

b) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative et émettre ou autoriser l'émission de parts de membre et des attestations de prêts de membre;

c) nommer les dirigeants;

d) nommer un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée des membres;

e) prendre avec une institution financière compétente toutes les mesures nécessaires;

Réunion d'organisation

f) traiter toute autre question nécessaire à l'organisation de la coopérative.

Notice

(2) An incorporator or a director may call a meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice of the meeting to each director, stating the time and place of the meeting.

Avis

(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Rules for election of directors

83. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the election of the directors must be in accordance with this section, subsection 78(5) and sections 84 to 87 and 124.

Règles relatives à l'élection des administrateurs

83. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, l'élection des administrateurs a lieu conformément au présent article, au paragraphe 78(5) et aux articles 84 à 87 et 124.

Annual election

(2) Elections of directors are to be held annually at a meeting of the persons who are entitled to elect or appoint them.

Election annuelle

(2) L'élection des administrateurs a lieu annuellement à une assemblée des personnes habiles à les élire ou à les nommer.

Term of office

(3) Directors hold office until the close of the meeting at which their successors are elected.

Durée du mandat

(3) Le mandat des administrateurs se poursuit jusqu'à la clôture de l'assemblée à laquelle leurs remplaçants sont élus.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of the cooperative hold office for the same term.

Durée des mandats

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Re-election

(5) Directors may be re-elected.

Réélection

(5) Les administrateurs peuvent être réélus.

Consent to nomination

(6) No election or appointment of an individual as a director is valid unless

(*a*) the individual consents in writing no later than ten days after their election or appointment; or

(*b*) in the case of a director who is elected or appointed at a meeting, the individual did not refuse at the meeting to act as a director.

Consentement à être mis en nomination

(6) L'élection ou la nomination d'un particulier à titre d'administrateur n'est valide que si :

a) le particulier consent, par écrit, à occuper cette fonction dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination;

b) dans le cas où l'administrateur est présent à une assemblée qui l'élit ou le nomme, il ne refuse pas d'occuper cette fonction.

Consent in writing

(7) A consent in writing referred to in paragraph (6)(*a*) is effective during the individual's term of office unless the consent states that it is valid until the date stated in the consent or until she or he revokes the consent.

Consentement par écrit

(7) Le consentement écrit visé à l'alinéa (6)*a*) n'est valide que pour la durée du mandat de l'administrateur à moins d'une date mentionnée au consentement ou à moins qu'il n'indique au consentement que celui-ci est valide jusqu'à ce qu'il le révoque.

Secret ballot

(8) Directors are to be elected by secret ballot if the number of nominees exceeds the number of directors to be elected.

Scrutin secret

(8) L'élection des administrateurs se fait au scrutin secret si le nombre de candidats dépasse le nombre de postes à pourvoir.

Casting ballot

(9) A ballot that is cast for the election of more than the number of directors to be elected is null or void.

Tenue du scrutin

(9) Est nul tout scrutin tenu pour l'élection d'un nombre d'administrateurs supérieur à celui des administrateurs qui doivent être élus.

Determining election of directors

(10) The individual who receives the greatest number of votes at an election of directors is elected a director and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest numbers of votes are also elected directors, until the number of directors to be elected has been elected. If two individuals receive an equal number of votes for the last vacancy on the board, the directors already elected to the board must determine which of the two individuals is to be elected.

(10) Les personnes qui obtiennent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé. Si deux personnes recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant, les administrateurs élus déterminent laquelle des deux personnes doit être élue.

Nomination ou élection des administrateurs

Separate election

(11) If shareholders have a right to elect one or more directors, they vote separately from the members.

(11) Lorsqu'ils ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, les détenteurs de parts de placement votent séparément des membres.

Élection distincte

Maximum term

84. Subject to section 86, no director may hold office for a single term of more than three years.

84. Sous réserve de l'article 86, le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans.

Durée maximale

Vacancy on board

85. (1) Subject to subsection (3), if there is a vacancy on the board of directors, except a vacancy because of an increase in number or minimum number of directors or because of a failure to elect or appoint the number of directors required by the articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

(*a*) continue to fulfil their functions without filling the vacancy; or

(*b*) subject to subsection (8), appoint a director to fill the vacancy.

85. (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacances au sein du conseil d'administration, à l'exception de celles qui résultent d'une augmentation du nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire ou de nommer le nombre d'administrateurs requis par les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

a) soit continuer de remplir leur mandat sans combler les vacances;

b) soit, sous réserve du paragraphe (8), nommer des administrateurs pour combler les vacances.

Vacances au sein du conseil

Failure to appoint or elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of a cooperative, the persons at the meeting have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the articles, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is null or void if the directors purported to be appointed or elected and the incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée de la coopérative, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les statuts, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Special meeting

(3) The articles may provide that if there is a vacancy on the board of directors, the remaining directors must call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

Absence of quorum

(4) If there is not a quorum of directors, the directors must, without delay, call a special meeting of the persons who are entitled to vote to fill the vacancy, and if they fail to do so, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call the meeting.

Vacant board

(5) If the board of directors is vacant, any person who is entitled to vote at a meeting of the cooperative may call a special meeting to elect directors to fill the vacancies.

Deemed directors

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is, subject to any unanimous agreement, deemed to be a director for the purposes of this Act.

Exceptions

(7) Subsection (6) does not apply to

(*a*) an officer who manages the business or affairs of the cooperative under the direction or control of a member, shareholder or other person;

(*b*) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the cooperative solely for the purpose of providing professional services; or

(*c*) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Assemblée extraordinaire pour pourvoir

(3) Les statuts peuvent prévoir que, en cas de vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler les vacances.

Absence de quorum

(4) S'il n'y a pas quorum, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum; s'ils négligent de le faire, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer cette assemblée.

Conseil vacant

(5) S'il n'y a aucun administrateur en fonction, toute personne habile à voter à une assemblée de la coopérative peut convoquer une assemblée extraordinaire en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Démission ou destitution

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé être, sous réserve d'une convention unanime, un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exceptions

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales ou les affaires internes de la coopérative sous la direction ou le contrôle d'un membre, d'un détenteur de parts de placement ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la coopérative uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Class director

(8) Subject to subsection (3), if there is a vacancy in the position of a director who is to be elected by a class vote of either the members or the shareholders,

(*a*) any remaining directors elected or appointed by that class may act under subsection (1); or

(*b*) if there are no such remaining directors, any member of the class may act under subsection (5).

Administrateurs élus pour une catégorie de parts

(8) Sous réserve du paragraphe (3), s'il survient des vacances parmi les administrateurs qui doivent être élus par une catégorie de membres ou de détenteurs de parts de placement :

a) un des administrateurs en fonction élu ou nommé par cette catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1);

b) en l'absence d'administrateurs en fonction, n'importe quel membre de la catégorie peut prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Unexpired term

(9) Unless the by-laws provide otherwise, a director who is elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor in office.

Mandat

(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Continuation in office

86. If the election of directors does not occur at the time fixed by this Act, the by-laws or a unanimous agreement, the directors then in office continue in office until their successors are elected.

Maintien en fonction

86. Si l'élection d'administrateurs n'a pas lieu au moment fixé dans la présente loi, les règlements administratifs ou une convention unanime, le mandat des administrateurs alors en fonction est prorogé jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Ceasing to hold office

87. (1) A director ceases to hold office when he or she dies, resigns, is removed from office or is no longer qualified to be a director.

Fin du mandat

87. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison de son décès, de sa démission, de sa révocation ou de son inhabilité à l'exercer.

Resignation date

(2) A resignation of a director becomes effective on the later of

(*a*) the day a written letter of resignation is sent to the cooperative, and

(*b*) the day specified in the letter of resignation.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une lettre de démission à la coopérative ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans la lettre de démission.

Removal of directors

88. (1) A director may be removed from office by ordinary resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in the election or appointment of that director.

Révocation des administrateurs

88. (1) Un administrateur peut être révoqué par résolution ordinaire lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter pour l'élection ou la nomination de cet administrateur.

Vacancy

(2) The vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting at which the director was removed.

Vacances

(2) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation.

Resignation statement

89. (1) A director who resigns is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation.

Déclaration de démission

89. (1) L'administrateur qui démissionne peut, dans une déclaration écrite, exposer à la coopérative les motifs de sa démission.

Opposition statement

(2) A director who learns of

(*a*) a meeting of the cooperative called for the purpose of removing the director, or

Déclaration d'opposition

(2) Peut assister à l'assemblée ou à la réunion et y prendre la parole — ou présenter une déclaration écrite à la coopérative — pour exposer les motifs de son opposi-

(*b*) a meeting of the cooperative, or of the directors, at which another person is to be appointed or elected to succeed or replace the director,

is entitled to attend and address the meeting, or to submit a written statement to the cooperative, giving the reasons why the director opposes any proposed action or resolution at the meeting.

b) d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil d'administration convoquée en vue de la nomination ou de l'élection d'une autre personne pour lui succéder ou le remplacer.

Circulation of statement

(3) When the cooperative receives a statement under subsection (1) or (2), it must ensure that a copy of it is sent without delay to the Director and to every person who is entitled to receive notice of the meeting.

(3) La coopérative envoie, sans délai, au directeur et à toute personne qui a droit de recevoir avis de l'assemblée, copie de la déclaration visée au paragraphe (1) ou (2) lorsqu'elle la reçoit.

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(4) No cooperative or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

(4) La coopérative ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

Immunité

Right to attend meetings

90. A director is entitled to receive notice of, to attend and to be heard at every meeting of the cooperative.

90. Les administrateurs ont droit de recevoir avis de convocation aux assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Notice of change

91. A cooperative, no later than fifteen days after a change among its directors or of the address of any of them, must send the Director a notice in the form that the Director fixes, setting out the change.

91. Dans les quinze jours suivant tout changement de la composition du conseil d'administration ou de l'adresse d'un des administrateurs, la coopérative doit en donner avis au directeur en la forme établie par lui.

Avis de changement

Place of meetings

92. (1) The directors may meet at any place unless the articles or by-laws provide otherwise.

92. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu.

Lieu des réunions

Notice of meeting

(2) Unless the by-laws provide otherwise, notice of the time and place of a meeting of directors must be given to every director by sending the notice not less than ten days before the date of the meeting to the latest address of the director as shown on the records of the cooperative.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'avis de convocation précisant la date, l'heure et le lieu d'une réunion du conseil d'administration doit être envoyé au moins dix jours avant la date de la réunion à la dernière adresse de chaque administrateur figurant dans les livres de la coopérative.

Avis de convocation

Content of notice

93. Notice of a meeting of directors must specify the time and place of the meeting but need not specify the matter to be dealt with at the meeting, unless the matter is one listed in subsection 109(3).

93. L'avis de convocation précise la date, l'heure et le lieu de la réunion, mais il n'est pas nécessaire d'y préciser la question à régler, à moins que celle-ci ne tombe sous le coup du paragraphe 109(3).

Teneur de l'avis

Waiver of notice

94. A director may, in any manner, waive notice of a meeting of directors and attendance at a meeting constitutes waiver of notice unless the director is attending for the

94. Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'op-

Renonciation

purpose of objecting to the meeting on the ground that it was not lawfully called.

poser aux délibérations au motif que la réunion n'a pas été régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

95. There is no need to give notice for the continuation of a meeting of directors that is adjourned or for a meeting of directors that immediately follows an annual meeting.

95. Il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise d'une réunion du conseil d'administration ajournée ou d'une réunion qui suit immédiatement une assemblée annuelle de la coopérative.

Ajournement

Quorum

96. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides for a greater proportion, a majority of the number or minimum number of directors, subject to section 97, constitutes a quorum at any meeting of directors or of a committee of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

96. Sous réserve de l'article 97, sauf si les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime prévoient un pourcentage plus élevé, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Majority

97. (1) To constitute a quorum, a majority of the directors at the meeting must be

(*a*) resident in Canada; and

(*b*) members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

97. (1) Pour que le quorum soit atteint, la majorité des administrateurs présents doivent à la fois :

a) résider au Canada;

b) être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

Majorité du quorum

Exception

(2) Despite subsection (1), a meeting of directors may be held without the required majority of directors who are resident in Canada if

(*a*) a director who is resident in Canada and who is not present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communication facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) the required majority would have been present had that director been present at the meeting.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la réunion du conseil peut avoir lieu sans la présence d'une majorité d'administrateurs résidant au Canada lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un administrateur qui réside au Canada approuve les délibérations par écrit, par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre la majorité requise.

Dérogation

Electronic meeting

98. (1) Subject to the by-laws, a director may attend a meeting of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility if it permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

98. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation électronique

Présence

(2) A director participating in a meeting by a means referred to in subsection (1) is deemed to be present at the meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion visée au paragraphe (1) sont réputés y être présents.

Présence

Validity of acts

99. No act of a director or officer is invalid by reason only of an irregularity in the person's election or appointment or because the director or officer is not qualified to be one.

Validité des actes

99. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou de leur inhabilité.

Resolution in lieu of meeting

100. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors.

Résolution tenant lieu d'assemblée

100. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Copy of resolutions

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the directors or committee of directors.

Copie des résolutions

(2) Une copie des résolutions visées au paragraphe (1) est conservée avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Proof

(3) An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken, including one taken in a meeting held in accordance with section 98, or a resolution made under subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

Preuve

(3) L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote, y compris un vote pris dans une réunion tenue conformément à l'article 98, ou du résultat d'une résolution présentée en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

Liability

Responsabilité

Directors' liability

101. (1) Directors who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a membership share or an investment share in exchange for a thing or service other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the cooperative to make good any amount by which the thing or service received is less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

101. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de parts en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire sont solidairement tenus de donner à la coopérative la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait reçu à la date de la résolution.

Exemption

(2) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the membership share or investment share was issued for a thing or service less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share or investment share had been issued for money on the date of the resolution.

Exonération

(2) Les administrateurs ne peuvent être tenus responsables au titre du paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que les parts ont été émises en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la coopérative aurait reçu à la date de la résolution.

Further liability

(3) Directors who vote for or consent to resolutions authorizing any of the following matters are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the cooperative any

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(3) Sont solidairement tenus de restituer à la coopérative les sommes distribuées ou versées non encore recouvrées par elle, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement,

amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the cooperative:

(*a*) a redemption or other acquisition of shares or the repayment of member loans contrary to this Act;

(*b*) a commission contrary to this Act;

(*c*) a payment of a dividend, a patronage return or interest contrary to this Act;

(*d*) financial assistance contrary to this Act;

(*e*) a payment of an indemnity contrary to this Act; or

(*f*) any other payment contrary to this Act.

approuvé l'adoption de résolutions autorisant, selon le cas :

a) l'acquisition de parts, notamment par rachat, ou le remboursement de prêts de membre en violation de la présente loi;

b) le versement d'une commission en violation de la présente loi;

c) le versement d'un dividende, d'une ristourne ou d'intérêts en violation de la présente loi;

d) la prestation d'une aide financière en violation de la présente loi;

e) le versement d'une indemnité en violation de la présente loi;

f) le versement de toute autre somme en violation de la présente loi.

Contribution

(4) A director who satisfies a judgment for a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Répétition

(4) L'administrateur qui satisfait au jugement concernant une dette exigible en vertu du présent article peut répéter les quote-parts des administrateurs qui devaient répondre de la dette.

Recovery

(5) A director who is liable under subsection (3) may apply to a court for an order to recover any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*).

Recours

(5) L'administrateur tenu responsable au titre du paragraphe (3) peut demander au tribunal une ordonnance en vue de recouvrer les fonds ou biens mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*).

Order of court

(6) A court may, on application under subsection (5), if it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order any person to pay or deliver to the director any money or property referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*f*) that was paid or distributed to that person;

(*b*) order a cooperative to return or issue membership shares or investment shares to a person from whom the cooperative redeemed or otherwise acquired membership shares or investment shares;

(*c*) order any person to repay to the cooperative the amount of a member loan that was repaid; or

(*d*) make any further order that it sees fit.

Ordonnance du tribunal

(6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner à toute personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus qui sont mentionnés aux alinéas (3)*a*) à *f*);

b) ordonner à la coopérative de rétrocéder les parts à la personne de qui elle les a acquises, notamment par rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) ordonner à toute personne de remettre à la coopérative le montant d'un prêt de membre qui a été remboursé;

d) rendre les ordonnances qu'il estime indiquées.

Limitation period

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced more than two years after the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

(7) Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

102. (1) Subject to this section and any other applicable law, each director is jointly and severally, or solidarily, liable to the employees of the cooperative for all debts payable to them for services performed while the director held office.

Exceptions

(2) A director is not liable under this section for any amount in respect of statutory or contractual termination of employment, for severance pay or for any punitive damages related to termination of employment.

Amount of liability

(3) The amount of the liability under this section may not exceed six months wages in the case of each employee.

Conditions precedent

(4) A director is not liable under this section unless

(*a*) the cooperative was sued for the debt within six months after it became due and execution was returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the cooperative has commenced liquidation or dissolution proceedings or was dissolved and a claim for the debt was proved no later than six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of the dissolution; or

(*c*) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.

Limitation period

(5) A director is not liable under this section unless he or she is sued while holding office or no later than two years after ceasing to be a director.

Amount due after execution

(6) If execution referred to in paragraph (4)(*a*) has issued, the amount recoverable from the director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

102. (1) Sous réserve du présent article et de toute autre règle de droit applicable, les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la coopérative, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pendant qu'ils exercent leur mandat.

Exceptions

(2) Les administrateurs ne sont pas responsables, dans le cadre du présent article, de toute somme qui doit être versée suite à une cessation d'emploi contractuelle ou sous le régime d'une loi, des indemnités de départ ou des dommages-intérêts punitifs qui découlent de la cessation d'emploi.

Montant de la responsabilité

(3) Le montant de la responsabilité engagée au titre du présent article ne doit pas dépasser six mois de salaire pour chaque employé.

Conditions préalables

(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la coopérative dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la coopérative ou, si elle est postérieure, de celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Prescription

(5) La responsabilité des administrateurs n'est engagée au titre du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Obligation après exécution

(6) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (4)*a*).

Subrogation

(7) If a director pays a debt owed under this section and the debt is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if judgment is obtained, is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution

(8) A director who pays a debt owed under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the debt.

Répétition

(8) L'administrateur qui acquitte une dette conformément au présent article peut répéter les quote-parts des autres administrateurs qui étaient également responsables.

Conflict of Interests

Conflit d'intérêts

Disclosure of interest

103. (1) A director or officer must, in accordance with this section, disclose to the cooperative the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or transaction, or a proposed material contract or transaction, with the cooperative, and any material change to any such interest, if the director or officer

(*a*) is a party to the contract or transaction;

(*b*) is a director or officer — or an individual acting in a similar capacity — of a party to the contract or transaction; or

(*c*) has a material interest in a party to the contract or transaction.

Divulgation des intérêts

103. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit, conformément au présent article, faire connaître à la coopérative la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération ou un projet de contrat ou d'opération important avec elle, ou tout changement important de cet intérêt, dans l'un des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.

Exemption

(2) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is available to and customarily entered into between the cooperative and its members, if the contract or transaction is on the same terms as are generally available to members.

Exemption

(2) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre la coopérative et ses membres habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux si ce contrat ou cette opération est établi aux mêmes conditions que celles qui sont généralement offertes aux membres.

Manner of disclosure

(3) The director or officer must make the disclosure in writing to the cooperative or request to have it entered in the minutes of the meetings of directors.

Mode de divulgation

(3) L'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit à la coopérative la nature ou l'étendue de l'intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions du conseil.

Time of disclosure for a director

(4) A director must make the disclosure

(*a*) at the meeting of directors at which the proposed contract or transaction is first considered;

Moment administrateur

(4) L'administrateur effectue la divulgation :

a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

(*b*) if the director was not interested in the proposed contract or transaction at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*), at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the director's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, at the first meeting after the change;

(*d*) if the director becomes interested in a contract or transaction after it is made, at the first meeting after the director acquires an interest in it;

(*e*) if the director had an interest in the contract or transaction before becoming a director, at the first meeting after becoming a director; or

(*f*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the director becomes aware of the contract or transaction.

b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) lors de la première assemblée suivant tout changement important de l'intérêt du directeur dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

e) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

f) dès qu'il prend connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Time of disclosure for an officer

(5) An officer who is not a director must make the disclosure

(*a*) immediately after becoming aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer acquires an interest in a contract or transaction after it is made, immediately after the officer acquires an interest in it;

(*c*) if there is a material change in the officer's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, immediately after the change;

(*d*) if the officer had an interest in the contract or transaction before becoming an officer, immediately after becoming an officer; or

(*e*) if the contract or transaction is one that would, in the ordinary course of business, not require the approval of the directors, as soon as the officer becomes aware of the contract or transaction.

Moment — dirigeant

(5) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat ou de l'opération;

c) tout changement important de l'intérêt du dirigeant dans le contrat ou l'opération ou le projet de contrat ou d'opération;

d) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt;

e) avoir pris connaissance du contrat ou de l'opération si celui-ci ne nécessitait pas, dans le cours normal des activités commerciales, l'approbation des administrateurs.

Access

(6) The members and shareholders may examine the portions of minutes of meetings of directors, of other documents that contain disclosures under this section and of the general notice referred to in section 105 during the usual business hours of the cooperative.

Consultation

(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de la coopérative, toute partie des procès-verbaux des réunions des administrateurs ou de tout autre document dans laquelle les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont divulgués en vertu du présent article et de l'article 105.

Exception

(7) The members and shareholders may, by unanimous agreement, modify the procedural requirements of this section and sections 104 to 107.

Exception

(7) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par convention unanime, modifier les procédures prévues au présent article et aux articles 104 à 107.

Voting

104. (1) A director who is interested in a contract or transaction referred to in subsection 103(1) may not be present for the vote or vote on any resolution to approve the contract or transaction.

Vote

104. (1) L'administrateur visé au paragraphe 103(1) ne peut être présent au moment du vote ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a contract or transaction that relates primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent or mandatary of the cooperative or of one of its subsidiaries; or

(*b*) a contract for indemnity or insurance under section 113.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au contrat ou à l'opération portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la coopérative ou d'une de ses filiales;

b) au contrat portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 113.

Continuing disclosure

105. For the purposes of section 103, a general notice to the directors declaring that the director or officer is a director or officer of an entity or acting in a similar capacity, or has a material interest in an entity, or that there has been a change in the nature of their interest in the entity, and that the director or officer is therefore to be regarded as interested in a contract or transaction made with that entity, as declared in the notice, is a sufficient declaration of interest in a contract or transaction so made.

Divulgation permanente

105. Pour l'application de l'article 103, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entité — ou il agit en cette qualité — ou y possède un intérêt important, ou selon lequel il y a eu un changement important de son intérêt dans l'entité et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle, en conformité avec l'avis.

Effect of disclosure

106. A contract or transaction for which disclosure must be made under section 103 is not invalid, and the director or officer is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

Effet de la divulgation

106. Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de divulgation en vertu de l'article 103 n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices tirés de ce contrat ou de cette opération, au seul motif qu'un

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with this Act; or

(*b*) disclosure of the interest was not made in accordance with this Act but

(i) disclosure of the interest was made,

(ii) the contract or transaction is approved by a majority of the members of the cooperative or a majority of the members present at a meeting of the members, and

(iii) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative at the time it was approved.

administrateur ou un dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération si :

a) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération a été faite conformément à la présente loi;

b) la divulgation de l'intérêt dans le contrat ou l'opération n'a pas été faite conformément à la présente loi, mais les conditions suivantes sont réunies :

(i) la divulgation a été faite,

(ii) le contrat ou l'opération est approuvé par la majorité des membres de la coopérative ou par la majorité des membres présents à une assemblée des membres,

(iii) le contrat ou l'opération était raisonnable et équitable pour la coopérative au moment où il a été approuvé.

Court order

107. If a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest in a material contract or transaction in accordance with section 103, or otherwise fails to comply with sections 103 to 106, a court may, on the application of the cooperative or a member or shareholder, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit or order that the director or officer account to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction.

Ordonnance du tribunal

107. Le tribunal peut, à la demande de la coopérative ou d'un membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 103 à 106, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans une opération ou un contrat important, l'annuler selon les modalités qu'il estime indiquées ou enjoindre à celui-ci de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Officers

Officers

108. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous agreement, the directors may

(*a*) designate the offices of the cooperative;

(*b*) specify the powers and duties of each office;

(*c*) appoint any individual of full capacity, including a director, to be an officer;

(*d*) appoint one individual to hold more than one office; and

(*e*) delegate to the officers the power to manage the business and affairs of the cooperative, except a power referred to in subsection 109(3).

Dirigeants

Dirigeants

108. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime, les administrateurs peuvent :

a) créer des postes de dirigeants;

b) préciser leurs fonctions et attributions;

c) nommer à des postes de dirigeants des particuliers pleinement capables, notamment des administrateurs;

d) nommer un même particulier pour plusieurs postes;

e) déléguer aux dirigeants le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, sauf les exceptions prévues au paragraphe 109(3).

Appointment of managing director or committee

109. (1) The directors may appoint from among themselves a managing director or any committee they consider necessary.

Nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité

109. (1) Le conseil d'administration peut choisir dans ses rangs un administrateur-gérant ou tout comité qu'il considère nécessaire.

Residency

(2) The managing director must be resident in Canada.

Résidence

(2) L'administrateur-gérant doit résider au Canada.

Delegation

(3) The directors may delegate to a managing director or a committee composed of at least three directors any powers of the directors, except the power to

Délégation

(3) Le conseil d'administration peut déléguer à un administrateur-gérant ou à un comité composé d'au moins trois administrateurs tous ses pouvoirs, sauf les suivants :

(*a*) fill a vacancy among the directors or in the office of the auditor, or appoint additional directors;

a) combler les vacances au poste de vérificateur ou survenues parmi les administrateurs ou nommer des administrateurs supplémentaires;

(*b*) declare dividends on shares, interest on member loans or patronage returns;

b) déclarer des dividendes sur les parts, des intérêts sur les prêts de membre ou des ristournes;

(*c*) approve a financial statement of the cooperative;

c) approuver les états financiers de la coopérative;

(*d*) submit to the persons who are entitled to vote on them questions or matters required to be approved at a meeting of the cooperative;

d) soumettre aux personnes habiles à voter à cet égard des questions qui requièrent l'approbation de ces dernières à une assemblée de la coopérative;

(*e*) make decisions that by this Act, the articles or a unanimous agreement are required to be made by a vote of greater than a majority of the directors;

e) prendre des décisions qui, en vertu de la présente loi, des statuts ou de toute convention unanime, doivent être prises par un vote de plus de la majorité des administrateurs;

(*f*) redeem or otherwise acquire shares issued by the cooperative;

f) acquérir, notamment par rachat, des parts émises par la coopérative;

(*g*) pay a commission referred to in section 128;

g) verser la commission prévue à l'article 128;

(*h*) approve a management proxy circular referred to in Part 9; or

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie 9;

(*i*) issue securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors.

i) émettre des valeurs mobilières, à moins que l'émission se fasse selon les modalités autorisées par le conseil.

Powers

(4) A committee referred to in subsection (1) may exercise the powers that have been delegated to it subject to any restrictions imposed by the directors.

Pouvoirs

(4) Le comité visé au paragraphe (1) exerce les pouvoirs qui lui ont été délégués sous réserve de toute restriction imposée par le conseil d'administration.

Membership on committee

(5) A director who is appointed to a committee may remain on the committee until the appointment is revoked or the person ceases to be a director.

Composition des comités

(5) L'administrateur nommé à un comité peut continuer d'y siéger jusqu'à sa révocation ou jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper ce poste.

Duties

(6) A committee appointed under this section must

Obligations

(6) Le comité formé en application du présent article doit :

(*a*) fix its quorum at not less than a majority of its members;

(*b*) keep minutes of its proceedings; and

(*c*) report, at each meeting of the directors, on the proceedings of the committee since the last meeting of the directors.

a) fixer son quorum, qui doit être constitué d'au moins la majorité de ses membres;

b) tenir un procès-verbal de ses délibérations;

c) rendre compte, à chaque réunion du conseil d'administration, de ses délibérations depuis la réunion précédente.

Deemed assent

110. (1) A director who is present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests that a dissent be entered in the minutes of the meeting or the dissent is so entered;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before it is adjourned; or

(*c*) the director sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative immediately after the meeting is adjourned.

Acquiescement réputé

110. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise à la réunion, sauf si sa dissidence, selon le cas :

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie, au siège social de la coopérative, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or expressly consents to a resolution or action taken at a meeting is not entitled to later dissent.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement exprès, approuve l'adoption d'une résolution ou la prise d'une mesure à une réunion n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence ultérieurement.

Deemed assent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution made or action taken at the meeting unless the director, within seven days after becoming aware of the resolution or action,

(*a*) causes a dissent to be entered in the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a written dissent by confirmed delivery service or delivers it personally, to the registered office of the cooperative.

Acquiescement réputé d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion du conseil est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou mesure prise à la réunion, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise personnellement, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par service de messagerie au siège social de la coopérative.

Defence

111. A director is not liable under this Part if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the

Défense de diligence raisonnable

111. N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité de l'administrateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les

reports of experts and on information presented by officers or professionals.

états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Remuneration

112. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provides otherwise, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the cooperative.

112. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou des conventions unanimes, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la coopérative.

Rémunération

Indemnification

113. (1) A cooperative may indemnify an individual who is or was a director or officer of the cooperative, or who acts or acted at the cooperative's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a claim, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved by reason of their association with the cooperative or entity.

113. (1) La coopérative peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou acquitter une créance, entraînés par la poursuite d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Indemnisation

Advance of costs

(2) A cooperative may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs of a proceeding referred to in subsection (1). The individual must repay the moneys if the court determines that the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assurer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et celui-ci rembourse ces sommes si le tribunal décide que le particulier ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution séparée, ne l'en exemptent.

Frais anticipés

Limitation

(3) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative, or, as the case may be, to the best interests of the entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the cooperative's request; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative proceeding, had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

(3) La coopérative ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la coopérative ou, selon le cas, au mieux des intérêts de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la coopérative;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives, avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Limites

Derivative action

(4) A cooperative may not indemnify an individual under subsection (1) or advance costs under subsection (2) in respect of an action by or on behalf of the cooperative or entity unless a court so orders.

Actions indirectes

(4) La coopérative ne peut, sauf sur ordonnance du tribunal, avancer aux particuliers les fonds visés au paragraphe (2) ou indemniser ceux-ci des frais et dépenses à l'égard d'une action intentée par la coopérative ou une entité, ou pour son compte.

Right to indemnity

(5) An individual referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the cooperative for the costs, charges and expenses referred to in that subsection if the individual

(*a*) was not judged by the court to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions in subsection (3).

Droit à indemnisation

(5) La coopérative doit indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) de leurs frais et dépenses qui y sont prévus, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de la part du particulier;

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(6) A cooperative may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual by reason of being or having been a director or officer of the cooperative, having been a director or officer of another entity or having acted in a similar capacity, if the individual acts or acted in that capacity at the cooperative's request.

Assurance

(6) La coopérative peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant soit de la coopérative soit d'une autre entité à la demande de la coopérative.

Application to court

114. (1) A court may, on application of a cooperative or an individual referred to in subsection 113(3), approve an indemnity under section 113 and make any further order that it sees fit.

Demande au tribunal

114. (1) Le tribunal peut approuver, à la demande de la coopérative ou de l'un des particuliers visés au paragraphe 113(3), toute indemnisation prévue à l'article 113, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice

(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Restricting powers of directors

115. (1) A provision in the articles of the cooperative or in a unanimous agreement that restricts, in whole or in part, the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative or vests, in whole or in part, but only in members and subject to subsection 76(1), that discretion and those powers, is valid.

Limitation des pouvoirs des administrateurs

115. (1) Est valide une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime qui prévoit que la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative — ou en surveiller la gestion — sont dévolus, en tout ou en partie, à des membres, sous réserve du paragraphe 76(1), ou qui restreint, en tout ou en partie, cette discrétion ou ces pouvoirs.

Deemed unanimous agreement

(2) For the purpose of subsection (1), a unanimous agreement to which another person is also a party is deemed to be a unanimous agreement.

Tiers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une convention unanime est réputée être une convention unanime valide malgré le fait qu'un tiers y participe.

Investment shareholders

(3) Subject to this section but despite subsection 183(2), any purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.

Présomption

(3) Sous réserve du présent article et malgré le paragraphe 183(2), tout acquéreur ou cessionnaire de parts de placement assujetti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.

When no notice given

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Rights of members

(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative, or in a unanimous agreement, restricts the discretion or powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.

Droits des membres

(5) Dans la mesure où une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime restreint la discrétion ou le pouvoir des administrateurs de gérer ou de surveiller les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative, tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur, notamment les défenses dont il peut se prévaloir, qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 102, dans la même mesure.

Provisions re meetings

(6) A unanimous agreement may contain provisions respecting the rules and procedures governing meetings under this Act and provisions that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.

Assemblées — convention unanime

(6) Toute convention unanime peut comporter des dispositions prévoyant les règles et procédures applicables aux assemblées visées à la présente loi et régissant le besoin de tenir des réunions d'administrateurs ou des assemblées annuelles de détenteurs de parts de placement.

Documents

(7) If there is to be no annual meeting of shareholders because of a provision in a unanimous agreement, the cooperative must send a copy of the documents referred to in section 247 to any shareholder who requests it.

Documents

(7) Si une convention unanime prévoit qu'une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, la coopérative doit envoyer, sur demande, aux détenteurs de parts de placement une copie des documents visés à l'article 247.

Notice of unanimous agreement

(8) A notice of the initial execution or the termination of a unanimous agreement, in the form that the Director fixes, must be sent to the Director at the same time as the annual return referred to in section 374.

Avis de convention unanime

(8) Avis est donné au directeur de la signature initiale ou de la révocation d'une convention unanime, en la forme établie par lui, au moment de l'envoi du rapport annuel visé à l'article 374.

PART 8

CAPITAL STRUCTURE

Membership Capital

Loan capital

116. The capital of a cooperative without membership shares may be in the form of member loans and those loans may be in the amounts, payable at the times, and with or without interest, that the articles of the cooperative provide.

Membership shares

117. A cooperative with membership shares must have one class of membership shares, designated as such in the articles.

Issuance to members

118. (1) Membership shares may be issued only to members, each of whom must hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Equal rights

(2) Subject to Parts 20 and 21, the membership shares of a cooperative confer on their holders equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on membership shares; and

(*b*) subject to the articles, receive the remaining property of the cooperative on dissolution.

Membership shares

(3) The articles may not include any preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition on membership shares, except as provided for by this Act.

Transfer requires approval

(4) A transfer of membership shares is valid only if it complies with section 46 and any restrictions set out in the by-laws.

No right to vote

(5) The right to vote attaches to membership in accordance with section 37 and not to a membership share.

Redeemable

(6) Subject to sections 146 and 149, membership shares may be redeemed by the cooperative.

PARTIE 8

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital de membre

Capital d'emprunt

116. Le capital d'une coopérative sans parts de membre peut se constituer de prêts de membre et les statuts constitutifs de celle-ci peuvent prévoir, pour ces prêts, les montants, les échéances de remboursement et, le cas échéant, les intérêts.

Parts de membre

117. Les coopératives avec capital de parts de membre ont une seule catégorie de parts de membre, désignée ainsi dans les statuts.

Emission aux membres

118. (1) Les parts de membre ne peuvent être émises qu'à l'égard des membres; chacun de ceux-ci doit détenir le nombre minimal de parts de membre prévu par les règlements administratifs.

Droits égaux

(2) Sous réserve des parties 20 et 21, les parts de membre d'une coopérative confèrent à leurs détenteurs des droits égaux incluant ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés à l'égard des parts de membre;

b) sous réserve des statuts, de se partager le reliquat des biens de la coopérative lors de sa dissolution.

Restrictions

(3) Les statuts de la coopérative ne peuvent comporter, à l'égard des parts de membre, aucun privilège, droit, condition, restriction, limitation ou interdiction, sauf ceux prévus par la présente loi.

Cession

(4) La cession de parts de membre doit être conforme à l'article 46 et à toute autre restriction mentionnée dans les règlements administratifs sous peine d'invalidité.

Droit de vote

(5) Le droit de vote découle de la qualité de membre conformément à l'article 37 et non de la détention de parts de membre.

Rachat

(6) Sous réserve des articles 146 et 149, les parts de membre peuvent être rachetées par la coopérative.

Certificates

Issue of certificates

119. (1) The by-laws of a cooperative may provide that no membership share certificates or certificates in respect of member loans need be issued. If the by-laws provide that no such certificates need be issued, the cooperative must, on the request of a member, issue a statement of the number of membership shares held by, or the amount of any member loan of, the member.

Certificates

(2) The face of each certificate that the cooperative issues in respect of membership shares or member loans after the coming into force of this section must contain

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) a statement that the cooperative is subject to this Act;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in, or member loans to, the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

(*f*) a statement that there is a charge on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

Certificate of membership

(3) Each member is entitled to a certificate of membership.

Authorized capital

120. (1) The membership shares of a cooperative may be issued with or without par value.

Par-value membership shares

(2) If the membership shares of a cooperative are with a par value, the articles must specify that fact and specify their par value and any limit on their number.

Certificats

Émission de certificats

119. (1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou de prêts de membre; le cas échéant, elle est tenue de remettre aux membres, sur demande, une attestation du nombre de leurs parts ou du montant de leur prêt.

Contenu des certificats

(2) Le recto de tout certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) la mention que la coopérative est régie par la présente loi;

c) le nom du titulaire;

d) la mention qu'il représente des parts de membre ou des prêts de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou leur montant;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration de la coopérative;

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

Droit au certificat

(3) Chaque membre de la coopérative a droit à un certificat d'adhésion.

Capital autorisé

120. (1) Les parts de membre de la coopérative peuvent comporter ou non une valeur nominale.

Valeur nominale et nombre de parts de membre

(2) Si les parts de membre comportent une valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer leur valeur nominale ainsi que la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre avec valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

No-par-value membership shares

(3) If the membership shares of a cooperative are without a par value, the articles must specify that fact and specify any limit on their number.

Parts de membre sans valeur nominale

(3) Si les parts de membre d'une coopérative sont sans valeur nominale, les statuts doivent le préciser et indiquer la limite, le cas échéant, du nombre de parts de membre sans valeur nominale qui peuvent être émises par la coopérative.

Fixed or determined value

121. If any no-par-value membership shares of a cooperative are to be issued and are to be redeemed at a fixed or determined value, the articles must set out those facts and state the fixed price or formula to be used to determine the value.

Valeur fixe ou déterminée des parts sans valeur nominale

121. Lorsque des parts de membre sans valeur nominale de la coopérative doivent être émises et rachetées à une valeur fixe ou déterminée, les statuts doivent le préciser et indiquer le prix fixe ou la formule utilisée pour en déterminer la valeur.

Distribution on dissolution

122. Subject to Parts 20 and 21, the articles of a cooperative may provide that, on dissolution of the cooperative and after the payment of all debts and liabilities — including any declared and unpaid dividends, the amount to be paid to the holders of any investment shares and the amount to be paid on the redemption of membership shares — the value of the remaining property of the cooperative is to be distributed or disposed of to any person, including distribution

(*a*) among the members at the time of dissolution, in any manner, including equally among the members irrespective of the number of membership shares or amount of member loans, if any, held or made by a member;

(*b*) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to those members during a stated period before the dissolution; or

(*c*) to charitable organizations or cooperative entities.

Excédent à la dissolution

122. Sous réserve des parties 20 et 21, les statuts de la coopérative peuvent prévoir qu'à la dissolution de celle-ci, après paiement de l'ensemble des dettes et engagements, y compris tous les dividendes déclarés et non versés, le montant à verser aux détenteurs de parts de placement et le montant à verser lors du rachat des parts de membre, le reliquat des biens de la coopérative, en tout ou en partie, est distribué ou cédé à toute personne, notamment :

a) à parts égales — ou autrement — aux personnes qui sont membres au moment de la dissolution, sans égard au nombre de parts de membre détenues ou au montant des prêts de membre consentis par des membres;

b) aux membres au moment de la dissolution sur la base des ristournes accumulées par ceux-ci au cours d'une période prévue qui précède la dissolution;

c) à des organismes de bienfaisance ou d'autres entités coopératives.

Charge on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the legal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

Parts de membre grevées d'une charge

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge les parts de membre ou toute somme inscrite au crédit d'un membre ou de son mandataire pour toute dette du membre envers elle.

Enforcement of charge

(2) A cooperative may

(*a*) enforce a charge referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

(*b*) apply any moneys standing to the credit of a member toward payment of a debt due by the member to the cooperative.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut, dans de telles circonstances :

a) soit faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

b) soit affecter toute somme inscrite au crédit du membre au paiement de toute dette de celui-ci envers elle.

Investment Shares

Investment shares

124. (1) The articles of a cooperative may provide that the cooperative may issue investment shares, and if they do, the articles must set out the following:

(*a*) whether the investment shares may be issued to non-members;

(*b*) whether the number of investment shares is to be unlimited and, if not, the maximum number of investment shares that may be issued;

(*c*) the number of classes of investment shares; and

(*d*) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the investment shares and, if there is to be more than one class, the designation of each class and the special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to each class.

No voting rights

(2) Subject to the articles and to this Act, no right to vote at a meeting of the cooperative attaches to an investment share.

Exception

(3) The articles may provide that

(*a*) an investment share confers on its holder the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; or

(*b*) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of investment shares, may elect a fixed number or a percentage of the directors.

Limit on shareholders' directors

(4) Despite subsections (2) and (3), neither the articles nor a unanimous agreement may provide that the shareholders have the right to elect more than twenty per cent of the directors.

Parts de placement

Parts de placement

124. (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir que celle-ci est autorisée à émettre des parts de placement et, le cas échéant, ils doivent préciser :

a) si ces parts peuvent être émises à des non-membres;

b) si le nombre de parts de placement sera illimité ou, dans la négative, le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

c) le nombre de catégories de parts de placement;

d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent aux parts de placement et, s'il y a plusieurs catégories, la désignation de chaque catégorie ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent à chacune d'elles.

Droit de vote à une assemblée de la coopérative

(2) Sous réserve des statuts et de la présente loi, la détention de parts de placement ne confère pas le droit de voter à une assemblée de la coopérative.

Droit d'élire les administrateurs

(3) Les statuts peuvent prévoir que :

a) les parts de placement confèrent à leur détenteur le droit de voter pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition;

b) les détenteurs de parts de placement ou toute catégorie de ceux-ci ou les détenteurs d'une série particulière peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs de la coopérative.

Règle du vingt pour cent

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), ni les statuts ni les conventions unanimes ne peuvent prévoir que les détenteurs de parts de placement ont le droit d'élire plus de vingt pour cent des administrateurs de la coopérative.

One share, one vote

(5) If shareholders are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each investment share entitles the holder to one vote.

Une part une voix

(5) Lorsque les détenteurs de parts de placement sont habiles à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi, chaque part de placement confère une voix à son détenteur.

Members may exercise shareholder rights if shareholders

(6) Despite section 37, a member who holds an investment share may exercise any voting right that holders of investment shares have.

Droit de vote du membre

(6) Malgré l'article 37, tout membre détenteur d'une part de placement peut exercer tout droit de vote qu'il détient à ce titre.

No-par-value shares

125. (1) Investment shares of a cooperative must be in registered form and without a par value.

Parts de placement sans valeur nominale

125. (1) Les parts de placement d'une coopérative sont nominatives et sans valeur nominale.

When cooperative continued

(2) Investment shares of a cooperative that is continued under this Act are deemed to be investment shares without a par value.

Coopérative prorogée

(2) Les parts de placement de la coopérative prorogée sous le régime de la présente loi sont réputées être sans valeur nominale.

Shares in series

126. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them and subject to subsection (2), the issue of any class of investment shares in one or more series and may

Émission de parts de placement en série

126. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserves et sous réserve du paragraphe (2), l'émission d'une catégorie de parts de placement en une ou plusieurs séries et peuvent :

(*a*) fix the number of investment shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series; or

a) soit fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont ces parts de placement sont assorties;

(*b*) authorize the directors to fix the number of investment shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series.

b) soit permettre aux administrateurs de fixer le nombre de parts de placement ainsi que la désignation des parts de placement de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les parts de placement sont assorties.

Member authorization

(2) No investment share may be issued until the members have authorized the principle of the issuance of investment shares.

Approbation des membres

(2) Il ne peut y avoir d'émission de parts de placement avant l'approbation de principe des membres.

Series participation

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of investment shares are not paid in full, the investment shares of all series of the same class must participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(3) Les parts de placement de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Restrictions on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of investment shares authorized under this section confer a priority in respect of dividends or return of capital on a series over any other series of investment shares of the same class that are then outstanding.

Limites relatives aux séries

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série de parts de placement dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Amendment of articles

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), they must, before the issue of shares of the series, send to the Director articles of amendment in the form that the Director fixes to designate a series of investment shares.

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des parts de placement d'une série conformément au présent article, envoyer au directeur les modifications des statuts, en la forme établie par celui-ci, donnant la description de cette série.

Modification des statuts

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (5), the Director must issue a certificate of amendment.

(6) À la réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le directeur émet un certificat de modification.

Émission d'un certificat de modification

Effect of certificate

(7) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(7) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.

Effet du certificat

Pre-emptive right

127. (1) If the articles so provide, no investment shares of any class may be issued unless the investment shares are first offered to the shareholders of that class. The shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those investment shares are to be offered to others.

127. (1) Si les statuts le prévoient, les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des parts de placement de cette catégorie, au prix auquel elles sont offertes aux tiers et selon les mêmes modalités.

Droit de préemption

Limitation

(2) Even if the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued

(*a*) in exchange for a thing or service other than money;

(*b*) as an investment share dividend or in payment of a patronage return; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.

(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts de placement émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende ou de ristourne;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la coopérative.

Restriction

Commissions

128. The directors may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person

(*a*) purchasing or agreeing to purchase investment shares from the cooperative or from some other person; or

(*b*) procuring or agreeing to procure purchasers for any such investment shares.

128. Les administrateurs peuvent autoriser la coopérative à verser une commission raisonnable à toute personne qui :

a) achète ou s'engage à acheter des parts de placement à la coopérative ou à des tiers;

b) fait acheter des parts de placement par des tiers ou s'engage à le faire.

Commissions

Charge on investment shares

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder or the legal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

Enforcement

(2) A cooperative may enforce a charge referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

Parts de placement grevées d'une charge

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son mandataire ou représentant, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

Exécution de la charge

(2) La coopérative peut faire valoir la charge visée au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Constraints

Constraints on shares

130. (1) Subject to subsection 290(3), a cooperative that has issued investment shares that are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person may, by special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to constrain

(*a*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to persons who are not resident in Canada;

(*b*) the issue or transfer of investment shares of any class or series to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(i) to obtain a licence to carry on a business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations;

(*c*) the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

Restrictions

Restrictions concernant les parts

130. (1) Sous réserve du paragraphe 290(3), la coopérative dont des parts de placement en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, imposer des restrictions :

a) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série au profit de personnes qui ne résident pas au Canada;

b) quant à l'émission ou au transfert des parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elles mieux à même de remplir les conditions — prévues par une règle de droit fédérale ou provinciale désignée dans les règlements :

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer des activités commerciales,

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) pour acquérir les parts de placement ou les actions d'un intermédiaire financier au sens des règlements;

c) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de n'im-

(*d*) the issue, transfer or ownership of any investment share to assist the cooperative to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) the issue, transfer or ownership of any investment share to enable the cooperative to be a registered labour sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

porte quelle catégorie ou série, en vue de rendre la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquels est subordonné, sous le régime des règles de droit fédérales ou provinciales désignées dans les règlements, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements;

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de rendre la coopérative mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue de permettre à la coopérative d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception in respect of paragraph (1)(*c*)

(2) Paragraph (1)(*c*) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of investment shares of any class or series of which any investment shares are outstanding unless the investment shares of that class or series are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

Exception visant l'alinéa (1)*c*)

(2) L'alinéa (1)*c*) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de parts de placement en circulation d'une catégorie ou d'une série que si, selon le cas, les parts de placement de cette catégorie ou de cette série font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa.

Limitation of prohibition of investment shares

(3) If the ownership by a person of investment shares would adversely affect the ability of a cooperative or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(*c*), the cooperative may, under that paragraph, limit the number of investment shares of the cooperative that may be owned, or prohibit the ownership of investment shares, by that person.

Restrictions au droit d'être propriétaire

(3) La coopérative peut, en vertu de l'alinéa (1)*c*), limiter le nombre de parts de placement qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci d'être propriétaire de parts de placement si la propriété compromet la possibilité pour la coopérative ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts et qui sont au moins aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)*c*).

Change or removal of constraint

(4) A cooperative referred to in subsection (1) may, by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its investment shares.

Suppression ou modification des restrictions

(4) La coopérative visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission,

Termination

(5) The directors may, if authorized by a special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations with respect to a cooperative that constrains the issue, transfer or ownership of its investment shares, prescribing

(*a*) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the cooperative;

(*b*) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of investment shares in accordance with the articles;

(*c*) the limitations on voting rights of any investment shares held contrary to the articles;

(*d*) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

(*e*) the rights of any person owning investment shares of the cooperative at the time of an amendment to its articles constraining investment share issues or transfers.

Validity of acts

(7) An issue or a transfer of an investment share or an act of a cooperative is valid despite any failure to comply with this section or the regulations.

Sale of constrained shares

131. (1) A cooperative that has constraints on the issue, transfer or ownership of any class of investment shares may, in accordance with any regulations, sell any of the investment shares that are owned, or that the directors determine may be owned, contrary to those constraints, as if it owned the investment shares, for the purposes of

au transfert ou à la propriété de ses parts de placement.

Annulation

(5) Les administrateurs peuvent, si la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4) les y autorise, annuler, sans autre formalité, la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou la propriété des parts de placement d'une coopérative fait l'objet de restrictions, prendre des règlements concernant :

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents émis ou publiés par la coopérative;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission de parts de placement ou l'inscription de transferts conformément aux statuts;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les parts de placement détenues en contravention des statuts;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation de l'identité du véritable propriétaire des parts de placement, ainsi que le droit de la coopérative, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

e) les droits des propriétaires de parts de placement de la coopérative au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des parts de placement.

Validité des actes

(7) L'émission ou le transfert de parts de placement ainsi que les actes d'une coopérative sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.

Vente

131. (1) La coopérative dont les parts de placement d'une catégorie font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts ou exigées par la loi pour exercer ses activités commerciales ou avoir droit à certains avanta-

(*a*) attaining or maintaining the level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on a business or qualify for a benefit; or

(*b*) complying with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

ges ou pour se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, vendre, conformément aux règlements, les parts de placement qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent ou que les administrateurs estiment que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions, comme si elle en était le propriétaire.

Selection of shares

(2) The directors must select the investment shares to be sold under subsection (1) in good faith and in a manner that does not unfairly prejudice or disregard the interests of the holders of the investment shares in the constrained class as a whole.

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie ou passer outre à ces mêmes intérêts.

Choix des parts

Right to proceeds

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

Droit au produit

Immunity

(4) Sections 192, 193 and 194 apply to the person referred to in subsection (3) as if the proceeds were a security and the person were a registered owner of the security.

(4) Les articles 192, 193 et 194 s'appliquent à la personne visée au paragraphe (3), cette personne étant assimilée au propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

Immunité

Trust moneys

132. (1) The proceeds of a sale under section 131 are trust moneys in the hands of the cooperative for the benefit of the person who is entitled to receive them.

132. (1) Le produit de la vente effectuée en vertu de l'article 131 constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis au profit de la personne qui a droit à ce produit.

Fonds en fiducie ou en fidéicommis

Handling of trust moneys

(2) Trust moneys under this section

(*a*) may be commingled with other such trust moneys; and

(*b*) must be invested as may be prescribed.

(2) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis prévu par le présent article :

a) peut être confondu avec des fonds similaires;

b) est investi conformément aux règlements.

Traitement des fonds en fiducie ou en fidéicommis

Costs of administration

(3) Reasonable costs of administration of trust moneys referred to in subsection (1) may be deducted from the trust moneys and any income earned on them.

(3) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Frais de gestion

Appointment of trust company

(4) Subject to this section, a cooperative may transfer any trust moneys referred to in subsection (1), and the administration of them, to a trust company in Canada registered as one under the laws of Canada or a province.

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la coopérative peut transférer le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous

Transfert à une société de fiducie

and the cooperative is discharged of all further liability in respect of the trust moneys.

le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la coopérative est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Discharge of cooperative and trust company

(5) A receipt signed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute trust moneys under subsection (1) constitutes a complete discharge of the cooperative and of any trust company to which trust moneys are transferred under subsection (4), in respect of the trust moneys and income earned on them paid to the person.

(5) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 131(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie ou en fidéicommis en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la coopérative ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (4), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la coopérative et de la société de fiducie

Vesting in Crown

(6) Trust moneys described in subsection (1), together with any income earned on them, less any taxes and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 131(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust moneys for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

(6) Le fonds en fiducie ou en fidéicommis visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 131(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Dévolution à Sa Majesté

Escheats Act applies

(7) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (6).

(7) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie ou en fidéicommis qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (6).

Application de la *Loi sur les biens en déshérence*

Election of directors

133. (1) If the holders of a class or series of investment shares of a cooperative have, under section 124, a right to elect or appoint one or more directors, or have a right to elect or appoint one or more directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled, the directors must call the following meetings for the purpose of electing or appointing the director or directors:

(*a*) a special meeting of the holders of the class or series of investment shares, to be called within six months or at any earlier date that may be specified in the articles, after the date on which investment shares of the class or series are first issued or after the event has occurred or the condition has been fulfilled; and

(*b*) an annual meeting of those holders for every subsequent year.

133. (1) Dans le cas où les détenteurs de parts de placement d'une coopérative d'une catégorie ou d'une série ont un droit exclusif d'élire ou de nommer un ou plusieurs administrateurs ou ont ce droit en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition, les administrateurs de la coopérative doivent convoquer, aux fins d'élire ou de nommer ce ou ces administrateurs :

a) une assemblée extraordinaire des détenteurs des parts de placement de cette catégorie ou série dans les six mois, ou à une date antérieure précisée dans les statuts, suivant la date à laquelle les parts de placement de cette catégorie ou série sont émises pour la première fois ou après la survenance du fait dont les effets demeurent ou la réalisation de la condition;

b) chaque année qui suit, une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou série.

Élection des administrateurs

Cumulative voting

(2) If the articles so provide, directors who are to be elected by holders of investment shares may be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif

(2) Si les statuts le prévoient, les administrateurs qui doivent être élus par les détenteurs de parts de placement peuvent l'être par vote cumulatif.

When cumulative voting

(3) If the articles provide for cumulative voting,

(*a*) the articles must require a fixed number of directors to be elected by the holders of investment shares, and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder who is entitled to vote at an election of directors by holders of investment shares has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the investment shares held by that shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all the votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders must be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed their votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes are eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting after their election of the holders of investment shares entitled to elect that director;

(*g*) a director may only be removed from office if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion; and

Modalités du vote cumulatif

(3) Dans le cas où les statuts prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs par les détenteurs de parts de placement et non un nombre minimal ou maximal;

b) les détenteurs de parts de placement habiles à voter à l'égard de l'élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le détenteur de parts de placement qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement habiles à l'élire qui suit son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

(*h*) the number of directors required by the articles may only be decreased if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors and the number of votes cast against the motion.

Amendment of articles

134. (1) The holders of investment shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles provide otherwise in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized investment shares of the class, or increase any maximum number of authorized investment shares of a class having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the investment shares of the class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the investment shares of the class, including

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a cooperative, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the investment shares of the class;

(*e*) create a new class of investment shares equal or superior to the investment shares of the class;

(*f*) make any class of investment shares having rights or privileges inferior to the

Modification des statuts

134. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) et *e*), les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal de parts autorisées de cette catégorie ou augmenter le nombre maximal de parts de placement autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la coopérative ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des parts de placement d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie de parts de placement égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

investment shares of the class equal or superior to the investment shares of the class;

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the investment shares of another class into the investment shares of the class; or

(*h*) constrain the issue, transfer or ownership of the investment shares of the class or change or remove a constraint.

f) rendre égales ou supérieures aux parts de cette catégorie, les parts de placement d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) échanger tout ou partie des parts de placement d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement de cette catégorie ou modifier ou supprimer ces restrictions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert investment shares of a class or series into investment shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 130(1)(*c*) but otherwise equal to the class or series first mentioned.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur de parts de placement le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les parts de placement d'une catégorie ou série en parts de placement d'une autre catégorie ou série qui, bien qu'elle soit assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 130(1)*c*), est égale à la première catégorie ou série.

Deeming provision

(3) For the purpose of paragraph (1)(*e*), a new class of investment shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles under paragraph 130(1)(*c*), that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

Présomption

(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 130(1)*c*) en vue de la création d'une nouvelle catégorie de parts de placement dont l'émission, le transfert ou la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux parts de placement d'une ancienne catégorie, les parts de placement de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), n'être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.

Limitation

(4) The holders of a series of investment shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other investment shares of the same class.

Limitation

(4) Les détenteurs de parts de placement d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(5) Subsection (1) applies whether or not investment shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts de placement d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when it is approved by a special resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class.

Résolutions distinctes

(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par une résolution spéciale des membres et par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie.

Corporate Finance *Financement*

Power to issue investment shares

135. Subject to this Act, the articles, the by-laws and any unanimous agreement, membership shares may only be issued to members, and investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that the directors may determine.

135. Sous réserve de la présente loi, des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime, les administrateurs peuvent émettre, au moment qu'ils jugent opportun et pour une contrepartie qu'ils déterminent, des parts de membre à tout membre et des parts de placement à toute personne.

Pouvoir d'émettre des parts

Payment for investment shares

136. (1) A cooperative may not issue an investment share until it is fully paid in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the investment share had been issued for money, but neither a promissory note nor a promise to pay made by a person to whom the investment shares are issued or a person not dealing at arm's length with that person is acceptable in payment of an investment share.

136. (1) La coopérative ne doit pas émettre de parts de placement avant que celles-ci ne soient entièrement libérées, selon le cas en numéraire ou en services rendus ou biens, à l'exclusion de tout billet à ordre et de toute promesse de paiement d'une personne à laquelle des parts de placement ont été émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance avec cette dernière, dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Paiement intégral de parts de placement

Payment for membership shares

(2) Membership shares may be paid for in money, or past service or any other thing that is not less in value than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the membership share had been issued for money.

(2) Les membres peuvent payer leurs parts, selon le cas, en numéraire ou en services rendus ou biens dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la coopérative recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Paiement de parts de membre

Borrowing

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the articles of a cooperative are deemed to state that the directors may, subject to subsection 126(2), without the authorization of the members or shareholders,

(*a*) borrow money;

(*b*) give debt obligations;

(*c*) subject to section 160, give guarantees;

(*d*) create security interests in its property; and

(*e*) despite paragraph 108(*e*) and subsection 109(3), delegate any power referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

137. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, les statuts de la coopérative sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe 126(2), sans l'autorisation des membres et des détenteurs de parts de placement :

a) contracter des emprunts;

b) émettre des titres de créance;

c) sous réserve de l'article 160, se porter caution;

d) grever d'une sûreté ses biens;

e) malgré l'alinéa 108*e*) et le paragraphe 109(3), déléguer les pouvoirs visés aux alinéas *a*) à *d*).

Emprunts

Stated capital account

138. (1) A cooperative that is authorized to issue shares must maintain a stated capital account for each class and series of shares that it issues.

138. (1) La coopérative autorisée à émettre des parts tient un compte capital déclaré pour chaque catégorie et chaque série de parts après les avoir émises.

Compte capital déclaré

Amounts

(2) A cooperative must add to the appropriate stated capital account the full amount of any money, or the value of any thing or service, that it receives for shares it issues.

Contrepartie des parts

(2) La coopérative verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts qu'elle émet.

Exception for non-arm's length transactions

(3) Despite subsection (2), a cooperative may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the money, or the value of the things and services, it receives in an exchange if the cooperative issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of, or another interest in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an amalgamation or arrangement, or to members or shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated cooperative.

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série de parts de placement émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la coopérative qui émet des parts :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions ou de parts de placement ou de droits ou d'intérêts dans une entité avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un tel lien;

b) soit dans le cadre d'une fusion ou d'un arrangement ou à des membres, des actionnaires ou des détenteurs de parts de placement d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces parts en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issue of a share, a cooperative may not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the money, or the value of the thing or service, it received for the share.

Limite des versements à un compte capital déclaré

(4) À l'émission d'une part, la coopérative ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette part.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) The proposed addition of an amount to a stated capital account maintained by a cooperative in respect of a class or series of shares must be approved in advance by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders, the class of shareholders or the holders of the series of investment shares that is affected by the special resolution, if

(*a*) the amount to be added was not received by the cooperative as consideration for the issue of the shares; and

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(5) Le montant que la coopérative se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série de parts doit être approuvé par une résolution spéciale des membres et, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou des détenteurs de parts de placement des catégories ou séries visées par la résolution spéciale, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne représente pas la contrepartie de l'émission des parts;

(*b*) the cooperative has issued shares of more than one class or series that are outstanding.

b) la coopérative a plusieurs catégories ou séries de parts en circulation.

Membership share inclusion

(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares with a par value, the cooperative is deemed, for the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), to have a stated capital account for its membership shares that includes each amount that has been received by the cooperative for the membership shares.

Présomption d'inclusion

(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre ayant une valeur nominale est réputée, pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), avoir un compte capital déclaré pour ses parts de membre qui comprend tout montant reçu par elle en contrepartie de ces parts.

Other additions to stated capital account

139. (1) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any money, or the value of any thing or service, received by it for a share it issued.

Autres versements à un compte capital déclaré

139. (1) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions ou parts de placement qu'elle a émises.

Transitional

(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection 138(2) does not apply to the money, or the value of things or services, received by it before it was so continued unless the share in respect of which the money, thing or service received is issued after the body corporate is continued.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe 138(2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de la part pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Transitional

(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued is added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

Disposition transitoire

(3) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Continued cooperative

(4) For the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraphs 160(1)(*d*) and 299(2)(*d*), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital account is deemed to include the amount that would have been included if the cooperative had been incorporated under this Act.

Prorogation

(4) Pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et des alinéas 160(1)*b*) et 299(2)*d*), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, son compte capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Membership shares with a par value

(5) When a cooperative is continued under this Act, subsection 138(6) applies if the cooperative has membership shares with a par value.

Prorogation

(5) Le paragraphe 138(6) s'applique à la coopérative prorogée en vertu de la présente loi qui a des parts de membre ayant une valeur nominale.

Restriction

(6) A cooperative must not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

Condition

(6) Toute réduction par une coopérative de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue par la présente loi.

Surplus accounts

140. Subject to subsection 138(5), a cooperative continued under this Act may at any time add to a stated capital account any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account.

Comptes d'excédent

140. Sous réserve du paragraphe 138(5), la coopérative prorogée en vertu de la présente loi peut, à tout moment, verser à un compte capital déclaré toute somme qu'elle a portée au crédit des bénéfices non répartis ou d'un autre compte d'excédent.

Shares not assessable

141. The shares of a cooperative are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the cooperative or to its creditors in respect of them.

Limite de responsabilité

141. L'émission de parts d'une coopérative est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Options and rights

142. (1) A cooperative may issue certificates, warrants or other evidence of conversion privileges, options or rights to acquire shares or securities of the cooperative.

Options et droits

142. (1) La coopérative peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci.

Conversion for members only

(2) A conversion privilege, option or right to acquire membership shares may be granted only to members, and is non-transferable.

Droit incessible des membres

(2) Un privilège de conversion, une option ou un droit d'acquérir des parts de membre ne peut être accordé qu'aux membres et il est incessible.

Conditions

(3) The conditions of the conversion privileges, options or rights must be set out in

(*a*) the certificate, warrant or other evidence; or

(*b*) the certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Conditions

(3) Les conditions des privilèges de conversion, des options et des droits doivent être énoncées :

a) dans les titres les constatant;

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferability

(4) Subject to subsection (2), conversion privileges, options or rights to acquire securities of a cooperative may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire securities of a cooperative may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Négociabilité

(4) Sous réserve du paragraphe (2), les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables de même que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une coopérative et ces derniers peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserves

143. If the articles limit the number of authorized shares, the cooperative must reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of any conversion privileges, or any options or rights issued or granted by the cooperative to acquire shares.

Réserve

143. La coopérative dont les statuts limitent le nombre de parts qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant de parts pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Holding own shares

144. (1) Subject to sections 145 to 149, a cooperative may not

(*a*) hold any shares in itself or in its holding body corporate; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold shares in the cooperative, other than the minimum number of membership shares

Détention par la coopérative de ses propres parts

144. (1) Sous réserve des articles 145 à 149, la coopérative ne peut :

a) ni détenir ses propres parts ni celles de sa personne morale mère;

required by the by-laws of the cooperative to qualify for membership in it.

b) ni permettre que ses filiales détiennent de ses parts au-delà du nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon les règlements administratifs, pour leur donner droit à l'adhésion à la coopérative.

Disposal of shares

(2) A cooperative must cause any subsidiary that holds shares in the cooperative contrary to subsection (1) to dispose of those shares no later than five years after the date on which

(*a*) it became a subsidiary; or

(*b*) the cooperative was continued under this Act.

Aliénation de parts

(2) Dans le cas où une filiale de la coopérative détient des parts de celle-ci en violation du paragraphe (1), la coopérative doit obliger sa filiale à aliéner ces parts dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

a) où l'entité est devenue sa filiale;

b) de la prorogation de la coopérative en vertu de la présente loi.

Exception for holding own shares

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a legal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Exception

145. (1) La coopérative peut, en qualité de mandataire ou représentant, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves

Holding shares by way of security

(2) A cooperative may hold shares in itself or its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

Détention à titre de garantie

(2) La coopérative peut détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Redemption of membership shares

146. Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its membership shares, if issued on a par-value basis at par value and if issued on a no-par-value basis in accordance with the price or formula that is set out in its articles, or, if no such price or formula is set out in the articles, at a fair value.

Rachat — parts de membre

146. Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de membre qu'elle a émises à leur valeur nominale et, si elles n'en comportent pas, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts, ou, en l'absence d'une telle formule ou d'un tel prix, à leur juste valeur.

Acquisition of investment shares

147. (1) Subject to its articles and to subsection (2), a cooperative may at any time acquire any investment share issued by it.

Acquisition — parts de placement

147. (1) Sous réserve de ses statuts et du paragraphe (2), la coopérative peut acquérir à tout moment des parts de placement qu'elle a émises.

Limitation

(2) A cooperative may not make a payment to acquire investment shares if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than

Exception

(2) La coopérative ne peut acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

(i) son passif,

(ii) le capital déclaré de toutes ses parts émises.

Redemption of investment shares

(3) Subject to section 149, a cooperative may at any time redeem any of its investment shares that are redeemable, in accordance with any price or formula that may be set out in its articles or, if the articles do not so provide, at fair market value.

(3) Sous réserve de l'article 149, la coopérative peut racheter à tout moment des parts de placement qu'elle a émises, si elles sont rachetables, au prix ou selon la formule prévus dans les statuts ou, à défaut, à leur juste valeur marchande.

Rachat — parts de placement

Alternative share acquisition

148. Despite section 146 and subsection 147(2), but subject to section 149 and to its articles, a cooperative may acquire shares issued by it

(*a*) to satisfy the claim of members or shareholders who dissent under section 302;

(*b*) to comply with an order under section 340;

(*c*) to settle or compromise a debt or claim asserted by the cooperative;

(*d*) to eliminate fractional shares; or

(*e*) to fulfil the terms of a non-assignable option or obligation to purchase shares owned by a director, officer or employee.

148. Malgré l'article 146 ou le paragraphe 147(2), mais sous réserve de l'article 149 et de ses statuts, la coopérative peut acquérir des parts qu'elle a émises, à l'une des fins suivantes :

a) faire droit à la réclamation de membres ou de détenteurs de parts de placement dissidents aux termes de l'article 302;

b) obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 340;

c) réaliser un règlement ou transiger, en matière de créance;

d) éliminer le fractionnement de ses parts;

e) observer les conditions relatives à une option ou à une obligation incessible d'achat des parts appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Acquisition par la coopérative de ses propres parts

Limitation on acquisition or redemption

149. A cooperative may not make a payment to acquire or redeem a share under section 146 or 148 if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

149. La coopérative n'a aucun droit d'effectuer un paiement visant l'acquisition ou le rachat de parts conformément à l'article 146 ou à l'article 148 s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Restrictions à l'acquisition ou au rachat

Cancellation or resurrection of shares

150. Shares of a cooperative that are redeemed or otherwise acquired by it are cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, restored to the status of unissued shares.

Annulation ou retour au statut de parts non émises

150. Les parts de la coopérative acquises par elle, notamment par rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre de parts autorisées, ces parts reprennent le statut de parts non émises.

Reduction of capital

151. (1) Subject to subsection (2), a cooperative may reduce its stated capital for any purpose, by special resolution of its members and, if an investment share is proposed to be affected by the reduction, by the holders of the investment shares.

Réduction du capital déclaré

151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut réduire son capital déclaré à toutes fins, par résolution spéciale de ses membres et, s'il est prévu que des parts de placement seront touchées, des détenteurs de parts de placement.

Limitation on reductions

(2) A cooperative may not reduce its stated capital if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the reduction would be less than the total of its liabilities.

Exception

(2) La coopérative ne peut réduire son capital déclaré s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a reduction of stated capital that is not represented by realizable assets.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une réduction du capital déclaré qui n'est pas représentée par des éléments d'actif réalisables.

If several stated capital accounts

(4) If a cooperative maintains more than one stated capital account, the special resolution to reduce stated capital required by subsection (1) must specify the stated capital account or accounts from which the reduction will be deducted.

Résolution spéciale

(4) Dans le cas où la coopérative a plusieurs comptes capital déclaré, la résolution spéciale visant à réduire le capital déclaré exigée par le paragraphe (1) doit préciser le ou les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Court order

(5) A creditor of a cooperative may apply to a court for an order compelling a person

(*a*) to pay to the cooperative an amount equal to any liability of the person that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(*b*) to pay or deliver to the cooperative any money or property that was paid or distributed to the person as a consequence of a reduction of stated capital made contrary to this section.

Ordonnance du tribunal

(5) Tout créancier de la coopérative peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci qu'une personne :

a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de la personne, réduite ou supprimée en contravention du présent article;

b) soit restitue les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.

Limitation period

(6) No action may be commenced to enforce a liability imposed by this section more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(6) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Adjustment of stated capital account

152. (1) On a redemption or acquisition of any of its shares, a cooperative must adjust the stated capital account in relation to that share by the ratio of the stated capital for that class to that share.

If special resolution

(2) A cooperative must adjust its stated capital account in accordance with any special resolution made under subsection 151(1).

Class or series

(3) On a conversion of investment shares of a cooperative into investment shares of another class or series or a change under section 289, a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, the cooperative must

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange; and

(*b*) add the result obtained under paragraph (*a*) and any additional amount received pursuant to the conversion, change, reorganization, redemption or exchange to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares.

Stated capital of interconvertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to its articles, if a cooperative issues two classes of investment shares and there is attached to each such class a right to convert an investment share of the one class into an investment share of the other class, if an investment share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued investment shares of both classes immediately before the conversion.

Régularisation du compte capital déclaré lors de

152. (1) La coopérative qui acquiert des parts qu'elle a émises, notamment par rachat, doit rectifier le compte capital déclaré pour ces parts dans une proportion égale au rapport de cette catégorie à ces parts.

Régularisation du compte selon les résolutions spéciales

(2) La coopérative doit régulariser son compte capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 151(1).

Régularisation

(3) La coopérative doit, dès la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 :

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série initiale de parts, du produit des éléments suivants : le capital déclaré à l'égard de ces parts et la fraction dont les numérateur et dénominateur sont respectivement le nombre de parts ayant fait l'objet de la conversion, de la modification, de la réorganisation, du rachat ou de l'échange et le nombre de parts de la même catégorie ou série émises immédiatement avant ces opérations;

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa *a*) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre des opérations visées à cet alinéa.

Capital déclaré de parts avec droit de conversion réciproque

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve de ses statuts, lorsque la coopérative émet deux catégories de parts de placement assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une part, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une part de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre de parts émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Exception

(5) For the purposes of this section, a cooperative holding shares in itself as permitted by section 145 is deemed not to have redeemed or acquired them.

(5) La détention par la coopérative de ses propres parts conformément à l'article 145 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par rachat, au sens du présent article.

Exception

Conversion or change of investment shares

(6) Investment shares issued by a cooperative and converted into shares of another class or series or changed under section 289, or subject to a reorganization under section 303 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 340, become shares of the other class or series of shares.

(6) Les parts de placement émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, par la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série à une autre, la modification visée à l'article 289, la réorganisation visée à l'article 303 ou le rachat ou l'échange de parts ordonné en vertu de l'article 340 , deviennent des parts de placement de la nouvelle catégorie ou série.

Conversion ou changement

Effect of change of investment shares on number of unissued shares

(7) If the articles limit the number of authorized shares of a class of investment shares of a cooperative and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, under subsection (6), issued investment shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class is, unless the articles provide otherwise, increased by the number of investment shares that, under subsection (6), became investment shares of another class or series.

(7) Sont des parts de placement non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre de parts de placement autorisées est limité par les statuts de la coopérative, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les parts émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite des opérations visées au paragraphe (6).

Effet du changement sur le nombre des parts non émises

Form of dividend

153. (1) A cooperative may pay a dividend by issuing fully paid shares of the cooperative and, subject to section 154, a cooperative may pay a dividend in money or property, except that membership shares may only be issued to members.

153. (1) La coopérative peut verser un dividende soit sous forme de parts entièrement libérées — les parts de membre ne pouvant être émises qu'à l'intention des membres —, soit, sous réserve de l'article 154, en numéraire ou en biens.

Forme du dividende

Stated capital account

(2) If shares of a cooperative are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money must be added to the stated capital account.

(2) Si les parts de la coopérative sont émises en règlement d'un dividende, le montant déclaré en numéraire des dividendes versés est porté au compte capital déclaré pertinent.

Compte capital déclaré

Limitation on paying dividends

154. A cooperative may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after payment of the dividend would be less than the total of its liabilities and the stated capital of all its issued shares.

154. La coopérative ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré de toutes ses parts émises.

Limites du versement de dividendes

Patronage returns

155. (1) A cooperative may allocate among and credit or pay to the members, as a patronage return, all or a part of the surplus arising from the operations of the cooperative in a financial year in proportion to the business done by the members with or through the cooperative in that financial year, calculated in the manner described in subsection (2) at a rate set by the directors.

Ristournes

155. (1) La coopérative peut répartir entre les membres et porter à leur crédit ou leur verser, en guise de ristourne, tout ou partie de l'excédent provenant de l'exploitation de la coopérative pendant l'exercice au prorata des affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant cet exercice et calculées de la manière prévue au paragraphe (2) au taux fixé par les administrateurs.

Calculation of patronage

(2) For the purpose of subsection (1), the directors may calculate the amount of the business done by each member with or through a cooperative in a financial year by taking into account

(*a*) the quantity, quality, kind and value of things bought, sold, handled, marketed or dealt in by the cooperative;

(*b*) the services rendered

(i) by the cooperative on behalf of or to the member, and

(ii) by the member on behalf of or to the cooperative; and

(*c*) differences that are, in the opinion of the directors, appropriate for different classes, grades or qualities of things and services.

Calcul des ristournes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les administrateurs peuvent calculer le volume d'affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise pendant un exercice en tenant compte à la fois :

a) de la quantité, la qualité, la nature et la valeur des marchandises achetées, vendues, manipulées, commercialisées ou négociées par la coopérative;

b) des services rendus :

(i) soit par la coopérative au membre ou pour son compte,

(ii) soit par le membre à la coopérative ou pour son compte;

c) des différences appropriées, de l'avis des administrateurs, pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises ou services.

Non-member patronage allocation

(3) The by-laws may provide that a cooperative may allocate among and credit or pay to persons who use the services of the cooperative but who are not members a share of any surplus at a rate that is equal to or less than the rate at which the surplus is distributed to members.

Ristourne aux non-membres

(3) Les coopératives peuvent prévoir, par règlement administratif, de répartir entre les personnes qui utilisent leurs services sans être membres, de porter à leur crédit ou de leur verser une part de tout excédent à un taux égal ou inférieur au taux auquel les excédents sont répartis entre les membres.

Calculation of non-member patronage

(4) If a cooperative allocates among and credits or pays to persons referred to in subsection (3) a share of any surplus, the directors must calculate the business done by the non-member patrons in the manner described in subsection (2).

Calcul de la ristourne aux non-membres

(4) Lorsque la coopérative répartit entre les clients non-membres et porte à leur crédit ou leur verse une part de tout excédent, les administrateurs calculent les affaires faites par les clients non-membres de la manière prévue au paragraphe (2).

Investment of patronage return

156. (1) A cooperative may, by by-law, provide that the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each financial year be applied to the purchase for the member of membership or investment shares in the cooperative.

Placement de la ristourne

156. (1) Une coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que la totalité de la ristourne de chaque membre pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts de membre ou de placement dans la coopérative.

Contents of by-law

(2) The by-law must provide for the giving of notice to each member of the number of shares purchased or to be purchased for the member, the manner of issuance or transfer of shares, the payment for the shares out of the patronage returns of members and, if applicable, the issuance and forwarding of certificates to members representing shares so issued or transferred.

Contenu du règlement administratif

(2) Un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts achetées ou devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de transfert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées.

Price of shares

(3) No member is required under this section to purchase membership shares, in the case of membership shares with a par value, at a price in excess of their par value, and in the case of membership shares with no par value or investment shares,

(*a*) if the articles provide for a fixed price or a price determined in accordance with a formula, in excess of that price; and

(*b*) in any other case, in excess of the fair value of the membership shares or the fair market value of the investment shares.

Aucune obligation du membre

(3) Aucun membre ne peut être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts de membre, dans le cas de parts de membre à valeur nominale, à un prix dépassant leur valeur nominale ou, dans le cas de parts de membre sans valeur nominale ou de parts de placement :

a) lorsque les statuts prévoient un prix fixe ou un prix déterminé selon une formule, à une valeur supérieure à ce prix;

b) dans tous les autres cas, à un prix supérieur à la juste valeur des parts de membre ou à la juste valeur marchande des parts de placement.

Stated capital account

(4) If shares of a cooperative are issued in payment of a patronage return, the amount of the patronage return, stated as an amount of money, must be added to the stated capital account.

Compte capital déclaré

(4) Si des parts d'une coopérative sont émises en paiement de ristournes, le montant des ristournes, exprimé en numéraire, est ajouté au compte capital déclaré.

Loans from patronage returns

157. A cooperative may, by by-law, require its members to lend to it the whole, or any part that the directors may determine, of the patronage returns to which they may become entitled in each financial year, on the terms and at the rate of interest that the directors determine, so long as the rate of interest does not exceed the rate that is provided in the by-laws.

Prêts provenant des ristournes

157. Une coopérative peut prendre des règlements administratifs exigeant de ses membres qu'ils prêtent à la coopérative la totalité de la ristourne à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, aux conditions et au taux d'intérêt qu'ils fixent sans dépasser le taux d'intérêt prévu par ces règlements.

Insolvent cooperative

158. If a cooperative is unable to pay its liabilities as they become due, no member need, under section 157, lend a patronage return to the cooperative, and no member need purchase shares under section 156.

Exception

158. Lorsque la coopérative ne peut acquitter son passif à échéance, aucun membre n'est tenu, en vertu de l'article 157, de lui prêter une ristourne ni, en vertu de l'article 156, d'acheter des parts.

Marketing

Marketing plans

159. (1) Subject to subsection (3), this section applies to a cooperative and its members if the members are required by a marketing plan established under an Act of Parliament or of the legislature of a province to sell or deliver things or render services to or through a producer board or a marketing commission or agency.

Patronage returns

(2) For the purposes of allocating, crediting and paying patronage returns among or to members and of making payments to members as part of the price or proceeds of their things or services, the members referred to in subsection (1) are deemed to have sold and delivered the things or to have rendered the services, or, if the by-laws so specify, any portion or category of the things or services, to the cooperative.

Conditions

(3) The by-laws of a cooperative may provide that this section does not apply to a member until any conditions with respect to the delivery of things or rendering of services set out in the by-laws are fulfilled.

Commercialisation

Programmes

159. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le présent article s'applique à la coopérative et à ses membres dans le cas où ceux-ci sont tenus par un programme de commercialisation établi en vertu d'une loi fédérale ou provinciale de vendre ou de livrer des biens ou de rendre des services à un office de producteurs ou une commission ou agence de commercialisation, ou par leur entremise.

Equivalence

(2) Aux fins de la répartition des ristournes entre les membres, de l'inscription de celles-ci au crédit des membres et de leur paiement aux membres ainsi que du versement des paiements aux membres comme partie du prix ou du produit de la vente de leurs marchandises ou services, les membres mentionnés au paragraphe (1) sont réputés avoir vendu et livré ces biens ou rendu ces services ou, si les règlements administratifs le spécifient, toute portion ou classe de ces biens ou services à la coopérative.

Exemption provisoire

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que le présent article ne s'applique pas à un membre avant que ne soient réunies certaines conditions concernant la livraison des biens ou la prestation des services mentionnés dans ces règlements.

Loans and Guarantees

Prohibited loans and guarantees

160. (1) Subject to subsection (2) and any additional restrictions set out in the articles, a cooperative or any of its affiliates may not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any member, shareholder, director, officer or employee of the cooperative or of an affiliate or to an associate of any such person for any purpose, or

(*b*) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by a cooperative or affiliate,

if there are reasonable grounds for believing that

(*c*) the cooperative is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

Aide financière

Interdiction

160. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions supplémentaires imposées par les statuts, il est interdit à la coopérative ou aux personnes morales de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution, à leurs membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux ou à tout acquéreur de parts émises ou devant être émises par l'une d'elles, dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) soit elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, sous

(*d*) the realizable value of the cooperative's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the cooperative's liabilities and stated capital of all classes.

forme de prêt ou par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Permitted loans and guarantees

(2) A cooperative may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the cooperative;

(*b*) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the cooperative;

(*c*) to a subsidiary of the cooperative;

(*d*) to employees of the cooperative or of any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the cooperative or any of its affiliates to be held by a trustee; and

(*e*) to members, or members of members, if the financial assistance is available to all members on similar terms.

Prêts et cautions autorisés

(2) La coopérative peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

a) à toute personne, dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à une personne morale qui est sa filiale;

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat de parts de la coopérative ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie ou en fidéicommis;

e) aux membres ou aux membres des membres, lorsque l'aide financière est mise à la disposition de tous les membres aux mêmes conditions.

Enforceability

(3) A contract made by a cooperative in contravention of this section may be enforced by the cooperative or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

Exécution forcée

(3) La coopérative peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Enforcement of contract to buy shares

161. (1) A cooperative must fulfil its obligations under a contract to buy shares of the cooperative, except if the cooperative can prove that enforcement of the contract would put it in breach of subsection 147(2) or section 149.

Exécution des contrats

161. (1) La coopérative peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses parts, sauf si elle peut prouver que du fait de l'exécution de ces contrats elle contrevient au paragraphe 147(2) ou à l'article 149.

Right of claimant

(2) Until the cooperative has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the cooperative is lawfully able to do so or,

Droit du cocontractant

(2) Jusqu'à l'exécution complète par la coopérative de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la coopérative peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les

in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of investment shares being purchased, but in priority to the rights of members and other shareholders.

créanciers ou après les droits de toute catégorie de détenteurs de parts de placement dont les droits ont préférence sur ceux de la catégorie de parts de placement qui sont acquises mais avant les membres et les autres détenteurs de parts de placement.

Debt obligations

162. (1) Debt obligations issued by a cooperative are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligation is repaid.

162. (1) Les titres de créance émis par la coopérative ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Titres de créance

Cancellation, etc.

(2) Debt obligations issued by a cooperative and purchased, redeemed or otherwise acquired may be cancelled or may secure any obligation of the cooperative then existing or later incurred.

(2) La coopérative qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit les utiliser pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures.

Annulation, etc.

PART 9

PROXIES

PARTIE 9

PROCURATIONS

Interpretation

163. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

163. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le détenteur de parts de placement ou pour son compte, devient une procuration.

« formulaire de procuration » *"form of proxy"*

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction and includes

« intermédiaire » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable, notamment :

« intermédiaire » *"intermediary"*

(*a*) a securities depositary;

a) le dépositaire de valeurs mobilières;

(*b*) a financial institution;

b) une institution financière;

(*c*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

c) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

(*d*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

d) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(*e*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*); and

(*f*) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals

or entities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 165,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 169,

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(*i*) a public announcement by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(*j*) anything that would be a solicitation under this definition but is conveyed by public broadcast, speech or publication, if a proxy circular in final form is sent to the cooperative and is filed with the Director, or

(*k*) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the cooperative, that is made to

e) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *d*);

f) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas *a*) à *d*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa *e*), pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » *"solicit" or "solicitation"*

« sollicitation » À l'exclusion de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte, de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, de l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 169, de la sollicitation faite par une personne pour des parts dont elle est le véritable propriétaire, de l'annonce publique par le détenteur de ses intentions de vote, motifs à l'appui, d'une sollicitation transmise par diffusion publique, discours ou publication, si la circulaire finale de procuration est envoyée à la coopérative et déposée auprès du directeur, ou de toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, avec les détenteurs de parts de placement dans les circonstances réglementaires, sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 165.

shareholders, in any circumstances that may be prescribed.

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" *« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte »*

"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative" means a solicitation by a person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of directors.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions — ou avec l'approbation — des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of a cooperative"*

Membership and membership shares excluded

(2) This Part does not apply to a member or membership shares, but a member who is a shareholder may exercise the rights given to a shareholder by this Part for all investment shares held.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux membres ou aux parts de membre, mais un membre qui est aussi détenteur de parts de placement peut exercer les droits conférés par la présente partie aux détenteurs de parts de placement pour toutes les parts de placement qu'il détient.

Adhésion et parts de membre

Appointing proxyholder

164. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

164. (1) Le détenteur de parts de placement habile à voter lors d'une assemblée peut nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être détenteurs de parts de placement, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing.

(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son mandataire ou représentant autorisé par écrit.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at any adjournment of that meeting.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et pour toute reprise de cette assemblée en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their legal representative authorized in writing

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day before the day of the meeting or adjournment at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :

a) en déposant un document écrit signé de lui ou de son mandataire ou représentant muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la coopérative au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit.

Révocation d'une procuration

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

Dépôt des procurations

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de l'assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la coopérative ou à son mandataire.

Mandatory solicitation

165. (1) Subject to subsection (2), the management of a cooperative shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une coopérative, en donnant avis de l'assemblée aux détenteurs de parts de placement, leur envoie un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) The management of a cooperative is not required to send a form of proxy under subsection (1) if

(*a*) it is not a distributing cooperative; and

(*b*) it has fewer than fifty shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception

(2) Si la coopérative n'est pas une coopérative ayant fait appel au public et compte moins de cinquante détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Soliciting proxies

166. (1) No person may solicit a proxy unless the applicable circular described in subsection (2) is sent to the auditor of the cooperative, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (2)(*b*) applies, to the cooperative.

Sollicitation de procurations

166. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires visées au paragraphe (2) et envoyées, en la forme réglementaire, au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux détenteurs de parts de placement intéressés et, en cas d'application de l'alinéa(2)*b*), à la coopérative.

Circulars

(2) The circular that is to be sent under subsection (1) is

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a cooperative, a management proxy circular in the prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in the prescribed form stating the purposes of the solicitation.

Circulaire

(2) Les circulaires qui doivent être envoyées au titre du paragraphe (1) sont les suivantes :

a) une circulaire émanant de la direction en annexe ou comme document distinct joint à l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, une circulaire émanant d'un dissident qui mentionne l'objet de cette sollicitation.

Copy to Director

(3) When a management proxy circular or dissident's proxy circular is sent, a copy of it must be sent to the Director together with a statement in the prescribed form and a copy of any notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au directeur

(3) Lorsqu'une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident est envoyée, une copie en est envoyée en même temps au directeur, accompagnée de la déclaration réglementaire, de la copie de l'avis de l'assemblée, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée.

Preliminary proxy circular

(4) A person may, despite subsection (1), commence a solicitation if they have filed a preliminary proxy circular with the cooperative and the Director, as long as the form of proxy is not sent before the proxy circular in final form is sent.

Circulaire préliminaire de procuration

(4) Toute personne peut, malgré le paragraphe (1), commencer une sollicitation si elle a déposé la circulaire préliminaire de procuration auprès de la coopérative et du directeur pourvu que le formulaire de procuration ne soit pas envoyé avant que la circulaire finale de procuration soit envoyée.

When all shareholders are members

(5) A management proxy circular need not be sent

(*a*) if all the shareholders of a cooperative are members; and

(*b*) if management has sent to the shareholders substantially the same information as that required to be sent in the circular, not less than twenty-one days or more than sixty days before the meeting at which the vote to which the circular relates is to be held.

Exception

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaire émanant de la direction si, à la fois :

a) tous les détenteurs de parts de placement de la coopérative en sont membres;

b) la direction leur a communiqué, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée visée, des renseignements comparables à ceux qui doivent figurer dans la circulaire.

Exemption order

167. (1) On the application of any interested person, the Director may, even retrospectively, exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of section 165 or subsection 166(1).

Ordonnance de dispense

167. (1) Le directeur dispense, selon les modalités qu'il estime utiles, même rétroactivement, tout intéressé qui en fait la demande, des conditions imposées par l'article 165 ou le paragraphe 166(1).

Publication

(2) The Director must set out in a publication generally available to the public the particulars of all exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

Publicité

(2) Le directeur doit communiquer dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Attendance at meeting

168. (1) An individual who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend the meeting in respect of which the proxy is given in person, or cause an alternate proxyholder to attend it, and shall comply with the directions of the shareholder who appointed the proxyholder.

Présence à l'assemblée

168. (1) Le particulier nommé fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du détenteur de parts de placement qui l'a nommé.

Rights of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed the proxyholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except if the proxyholder or alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par scrutin, les mêmes droits que le détenteur de parts de placement qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders present in person or represented by proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la résolution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des détenteurs de parts de placement, en personne ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un détenteur de parts de placement ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Duty of intermediary

169. (1) Shares of a cooperative that are registered in the name of an intermediary or a nominee of an intermediary and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for those instructions.

Devoir de l'intermédiaire

169. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux détenteurs de parts de placement aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Beneficial owner unknown

(2) An intermediary may not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary that the intermediary does not beneficially own unless the intermediary receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made must provide, at the request of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit sans délai et à ses propres frais fournir à l'intermédiaire, sur demande de celui-ci, le

necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les parts visées au paragraphe (1) sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, an intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou le particulier qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render null or void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

170. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, the Director or any other interested person may apply to a court and the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

170. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande du directeur ou de tout intéressé, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime indiquée et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

Notice to Director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis au directeur

PART 10

INSIDER TRADING

Interpretation

171. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"business combination" *« regroupement d'entreprises »*

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another or an amalgamation of two or more entities.

"insider" *« initié »*

"insider" means

(*a*) a director or officer of a distributing cooperative;

(*b*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of a distributing cooperative;

(*c*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing cooperative, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*d*) a distributing cooperative that acquires shares, except for the purpose of redemption; and

(*e*) a distributing cooperative that acquires or sells shares issued by any of its affiliates.

"officer" *« dirigeant »*

"officer" means

(*a*) the chairperson of the board of directors, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices; and

(*b*) each of the five highest paid employees of a distributing cooperative, including any individual mentioned in paragraph (*a*).

"share" *« part »*

"share" means an investment share that carries voting rights under the articles or in the circumstances in which voting rights are

PARTIE 10

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Définitions

171. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dirigeant » *"officer"*

« dirigeant » S'entend :

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales, au sein d'une entité;

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa *a*), au sein d'une coopérative ayant fait appel au public.

« initié » *"insider"*

« initié » S'entend :

a) de tout administrateur ou dirigeant d'une coopérative ayant fait appel au public;

b) de tout membre [illegible] a le contrôle de plus de dix pour [illegible]es droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou pour nommer un administrateur d'une coopérative ayant fait appel au public;

c) de tout véritable propriétaire de plus de dix pour cent des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de toute personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les parts d'une telle coopérative, à l'exclusion des parts appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours;

d) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert des parts, sauf aux fins de leur rachat;

e) de toute coopérative ayant fait appel au public qui acquiert ou vend les parts ou actions émises au public par les personnes morales appartenant à son groupe.

« part » *"share"*

« part » Part de placement qui est assortie d'un droit de vote en vertu des statuts ou, les conditions préalables étant réalisées, part de placement dont les droits de vote sont

exercisable with respect to it under this Act, and includes

(*a*) a security currently convertible into such an investment share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such an investment share or such a convertible security.

susceptibles d'exercice au titre de la présente loi, notamment :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle part ou valeur mobilière convertible.

« regroupement d'entreprises » S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une entité par une autre ou d'une fusion d'entités.

« regroupement d'entreprises » *"business combination"*

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is an insider of a distributing cooperative is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(*b*) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing cooperative;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by an entity controlled by them directly or indirectly;

(*d*) an entity is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant — ou tout particulier qui agit en cette qualité — d'une entité initiée de cette coopérative;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la coopérative mère ayant fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont l'entité qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une entité est réputée être le véritable propriétaire des parts ou actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des parts ou actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Membership shares

(3) For the purposes of this Part, the sale of membership shares to members or the making of a member loan to a cooperative is not a distribution to the public.

Parts de membre

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel au public.

Deemed insiders

(4) For the purposes of this Part, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, or a member or a holder of a share of the entity who is a person referred to in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is

Présomption

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative ayant fait appel au public devient initiée d'une entité

deemed to have been an insider of the distributing cooperative for the previous six months or for any shorter period during which the person was a director, an officer, such an individual or such a member or holder of the entity if

(*a*) the entity becomes an insider of the distributing cooperative or enters into a business combination with a distributing cooperative; or

(*b*) the distributing cooperative becomes an insider of the entity or enters into a business combination with an entity.

ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une entité, les administrateurs, dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — ainsi que les membres et détenteurs de parts — si ces derniers sont visés à l'alinéa *b*) ou *c*) de la définition de « initié » — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative ayant fait appel au public depuis six mois ou depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants — ou des particuliers qui agissent en cette qualité — membres ou détenteurs de parts, s'ils ont cette qualité depuis moins de six mois.

Prohibition of short sale

172. (1) No insider shall knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de la vente à découvert

172. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les parts d'une coopérative ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Calls and puts

(2) No insider shall knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of a share of the cooperative or any of its affiliates.

Options d'achat ou de vente

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les parts de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les parts dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de parts dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les parts à l'acquéreur;

b) soit ils transfèrent à l'acquéreur leurs parts convertibles, leurs options ou leurs droits.

Definition of "insider"

173. (1) In this section, "insider", with respect to a cooperative, means

(*a*) the cooperative;

(*b*) an affiliate of the cooperative;

(*c*) a director or an officer of the cooperative;

(*d*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative;

Définition de « initié »

173. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

(*e*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the cooperative or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the cooperative;

(*f*) a person employed or retained by the cooperative; and

(*g*) an individual who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including from an individual described in this paragraph, and who has knowledge that the information is given by such a person.

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses parts ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses parts;

f) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

g) tout particulier qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe ou au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section, a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, is deemed to have been an insider of a cooperative for six months, or any shorter period during which the individual was a director or an officer of the entity, or acted in a similar capacity, before

(*a*) the entity becomes an insider of a cooperative or enters into a business combination with a cooperative; or

(*b*) the cooperative becomes an insider of the entity.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, lorsqu'une entité devient initiée d'une coopérative ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle coopérative ou lorsqu'une coopérative devient initiée d'une entité, les administrateurs ou dirigeants — ou les particuliers qui agissent en cette qualité — de l'entité sont réputés être initiés de la coopérative depuis six mois ou depuis le moment où ils exercent ces fonctions, s'ils les exercent depuis moins de six mois.

Civil liability

(3) An insider who, in connection with a transaction in a security of the cooperative or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for their own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by them as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to them; and

(*b*) is accountable to the cooperative for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

(3) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la coopérative des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui par suite de cette opération.

Limitation

(4) An action to enforce a right created by subsection (3) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Prescription

(4) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action.

PART 11

COMPULSORY ACQUISITION

PARTIE 11

ACQUISITIONS FORCÉES

Definitions

174. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

174. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"dissenting offeree" « *pollicité dissident* »

"dissenting offeree" means a holder of a share of a class for which a take-over bid is made who does not accept the take-over bid, and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder.

« coopérative pollicitée » Coopérative dont les parts font l'objet d'une offre d'achat.

« coopérative pollicitée » "*offeree cooperative*"

"offer" « *pollicitation* »

"offer" includes an invitation to make an offer.

« offre d'achat » L'offre qu'adresse un pollicitant à peu près au même moment à des détenteurs de parts de placement pour acquérir toutes les parts d'une catégorie de parts émises. Y est assimilée la pollicitation d'une coopérative visant le rachat de toutes les parts d'une catégorie quelconque de ses parts.

« offre d'achat » "*take-over bid*"

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made.

"offeree cooperative" « *coopérative pollicitée* »

"offeree cooperative" means a cooperative whose shares are the object of a take-over bid.

« part » Part de placement avec ou sans droit de vote, y compris :

« part » "*share*"

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part de placement;

b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle part de placement ou valeur mobilière.

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert; or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat ainsi que les personnes qui, même indirectement :

a) font de telles offres, conjointement ou de concert;

b) ont l'intention d'exercer, conjointement ou de concert, les droits de vote dont sont assorties les parts faisant l'objet de l'offre.

« pollicitant » "*offeror*"

"share" « *part* »

"share" means an investment share, with or without voting rights, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.

« pollicitation » "*offer*"

"take-over bid" « *offre d'achat* »

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares and includes an offer made by a cooperative to repurchase all of the shares of a class of its shares.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat.

« pollicité » "*offeree*"

« pollicité dissident » Le détenteur de parts de placement pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants droit ou ayants cause.

« pollicité dissident » "*dissenting offeree*"

Right to acquire

175. (1) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Acquisition

175. (1) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les parts des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des parts de la catégorie en cause, compte non tenu de celles alors détenues, même indirectement, par lui-même ou par les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui.

Notice

(2) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending, by confirmed delivery service within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, a notice to each dissenting offeree stating that

(*a*) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of their shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror within twenty days after the offeree receives the notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative within twenty days after the offeree receives the offeror's notice.

Avis

(2) Il peut acquérir les parts des pollicités dissidents en leur envoyant, par service de messagerie, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent celle-ci, un avis précisant à la fois :

a) que l'offre a été acceptée par des pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des parts;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des parts des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs parts aux conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs parts en conformité avec les paragraphes (10) à (19), en le lui faisant savoir dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de lui donner la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs parts aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer ces parts à la coopérative pollicitée dans les vingt jours suivant la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(3) Concurrently with sending the notice under subsection (2), the offeror must send to the offeree cooperative a notice of adverse claim in accordance with section 240 with respect to each share held by a dissenting offeree.

(3) Il envoie aussi l'avis à la coopérative pollicitée et en même temps, pour chaque part détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 240.

Avis d'opposition

Share certificate

(4) A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection (2) must, within twenty days after receiving the notice,

(*a*) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree cooperative; and

(*b*) elect

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (10) to (19) by notifying the offeror.

(4) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (2) :

a) soit envoyer à la coopérative pollicitée les certificats des parts visées par l'offre;

b) soit céder leurs parts au pollicitant aux conditions d'acquisition des parts des pollicités ayant accepté l'offre d'achat, soit exiger le paiement de leur juste valeur en conformité avec les paragraphes (10) à (19) par notification adressée au pollicitant.

Certificat de part

Deemed election

(5) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (4)(*b*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(5) Le pollicité dissident qui n'envoie pas la notification est réputé avoir choisi de céder ses parts au pollicitant aux conditions offertes aux pollicités ayant accepté l'offre d'achat.

Choix réputé

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeror must pay or transfer to the offeree cooperative the amount that the offeror would have had to pay to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i).

(6) Dans les vingt jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), le pollicitant doit remettre à la coopérative pollicitée toute contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Paiement

Amounts

(7) The offeree cooperative is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts it receives under subsection (6), and the offeree cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

(7) La coopérative pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie reçue en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Contrepartie

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

Coopérative à titre de pollicitant

(8) La coopérative qui présente une offre d'achat visant au rachat de toutes les parts d'une catégorie est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des détenteurs de parts de placement dissidents, toute contrepartie qu'elle aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale bénéficiant de la garantie de la Société d'assurance-dépôts du Canada, de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec ou d'une telle entité établie par une loi provinciale et confier toute contrepartie non monétaire à la garde d'une telle institution.

Duty of offeree cooperative

(9) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (2), the offeree cooperative must

(*a*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7), issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (4)(*b*)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (4)(*a*) the money or thing to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) if the payments required by subsection (6) are made and the money or things are deposited as required by subsection (7) or (8), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (4)(*a*) a notice stating that

(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

Obligation de la coopérative pollicitée

(9) Dans les trente jours qui suivent l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2), la coopérative pollicitée doit :

a) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément au paragraphe (7), délivrer au pollicitant les certificats des parts détenues par les pollicités dissidents;

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*) et qui envoient leurs certificats de parts conformément à l'alinéa 4*a*) toute contrepartie à laquelle ils ont droit, sans tenir compte des fractions de parts dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en espèces ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (8), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (4)*a*) un avis les informant que :

(i) leurs parts ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommis toute contrepartie à laquelle ils ont droit,

(iii) elle leur enverra, sous réserve des paragraphes (10) à (19), telle contrepartie dès réception de leurs parts.

(iii) the offeree cooperative will, subject to subsections (10) to (19), send that money or thing to that shareholder without delay after receiving the shares.

Application to court

(10) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (4)(*b*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the things under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Demande au tribunal

(10) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs parts conformément à l'alinéa (4)*b*).

Application to court

(11) If an offeror fails to apply to a court under subsection (10), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Autre demande au tribunal

(11) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Status of dissenter if no court application

(12) If no application is made to a court under subsection (11) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal

(12) Le pollicité dissident qui ne saisit pas le tribunal dans le délai fixé au paragraphe (11) est censé avoir cédé ses parts au pollicitant aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

Venue

(13) An application under subsection (10) or (11) must be made to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the cooperative carries on business in that province.

Compétence territoriale

(13) Les demandes prévues aux paragraphes (10) ou (11) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la coopérative exerce son activité commerciale.

No security for costs

(14) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (10) or (11).

Absence de caution pour frais

(14) Les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais lorsqu'ils saisissent le tribunal en application des paragraphes (10) ou (11).

Parties

(15) On an application under subsection (10) or (11),

(*a*) all dissenting offerees referred to in paragraph (4)(*b*) whose shares have not been acquired by the offeror must be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror must notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

Parties

(15) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (10) ou (11) :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les parts n'ont pas été acquises par le pollicitant sont assujettis à la jonction d'instances et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Powers of court

(16) On an application to a court under subsection (10) or (11), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court must then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Pouvoirs du tribunal

(16) Avant de fixer la juste valeur des parts de tous les pollicités dissidents, le tribunal saisi dans le cadre des paragraphes (10) ou (11) peut décider s'il y a lieu de joindre les instances pour d'autres pollicités dissidents.

Appraisers

(17) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Experts

(17) Le tribunal peut charger des experts de l'aider à estimer et fixer la juste valeur des parts des pollicités dissidents.

Final order

(18) The final order of the court must be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(18) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des parts fixée par le tribunal.

Additional powers

(19) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit, including an order to

(*a*) fix the amount of money or things that are required to be held in trust under subsections (7) and (8);

(*b*) order that the money or thing be held in trust by a person other than the offeree cooperative;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the offeree sends or delivers the share certificates under subsection (4) until the date of payment; and

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General, in which case subsection 327(3) applies.

Pouvoirs supplémentaires

(19) Dans le cadre des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer la contrepartie, en espèces ou en nature, à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) et (8);

b) la faire détenir en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la coopérative pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats de parts et celle du paiement;

d) faire verser au receveur général les fonds payables aux détenteurs de parts de placement introuvables, auquel cas le paragraphe 327(3) s'applique.

Distributing cooperative

176. (1) If a shareholder holding shares of a distributing cooperative does not receive a notice under this Part, the shareholder may, within ninety days after the date of the end of the take-over bid or, if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after learning of the takeover bid, require the offeror to acquire those investment shares.

Coopérative ayant fait appel au public

176. (1) Si le détenteur de parts de placement qui détient des parts d'une coopérative ayant fait appel au public ne reçoit pas l'avis mentionné dans la présente partie, il peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat ou, s'il n'a pas reçu de pollicitation conformément à l'offre d'achat, dans les quatre-vingt-dix jours après avoir pris connaissance de celle-ci, exiger du pollicitant qu'il acquière ces parts.

Obligation to acquire

(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror must acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will

Obligation d'acquérir

(2) Si le détenteur de parts de placement exige du pollicitant qu'il acquière des parts, le pollicitant doit les acquérir aux conditions d'acquisition par celui-ci des parts des pollicités acceptants.

acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

PART 12

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation

Definitions

177. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim", in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security.

"bearer" « *porteur* »

"bearer" means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank.

"broker" « *courtier* »

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer.

"delivery" « *livraison* » or « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession.

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator, representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit.

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeiting.

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith", with respect to a transaction, means honesty in fact in the conduct of the transaction.

"good faith purchaser" « *acquéreur de bonne foi* »

"good faith purchaser", with respect to a security in bearer form or order form or a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank, means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of the security.

PARTIE 12

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Définitions

Définitions

177. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acquéreur » *"purchaser"*

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur de bonne foi » *"good faith purchaser"*

« acquéreur de bonne foi » Acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.

« acte de fiducie » *"trust indenture"*

« acte de fiducie » Correspond à la définition de la même expression donnée à l'article 266.

« authentique » *"genuine"*

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » *"good faith"*

« bonne foi » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

« courtier » *"broker"*

« courtier » Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« détenteur » *"holder"*

« détenteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière émise à son nom ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » Est assimilée à l'émetteur la coopérative qui, selon le cas :

a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;

b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.

« émission excédentaire » *"overissue"*

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie.

"holder" « *détenteur* »

"holder" means a person who is in possession of a security that is issued or endorsed to the person or to bearer or in blank.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" includes a cooperative that

(*a*) is required by this Act to maintain a securities register; or

(*b*) directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.

"overissue" « *émission excédentaire* »

"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue.

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière* » *ou* « *certificat de valeurs mobilières* »

"security" or "security certificate" means a document issued by a cooperative that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of documents, and

(*d*) evidence of an investment share, participation or other interest in or obligation of a cooperative,

but does not include

(*e*) a membership share or a document evidencing a membership share, or

(*f*) a member loan or a document evidencing a member loan.

"transfer" « *transfert* »

"transfer" includes transmission by operation of law.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 266.

« fongibles » "*fungible*"

« fongibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » "*delivery*"

« livraison » ou « remise » Transfert volontaire de la possession.

« opposition » "*adverse claim*"

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.

« porteur » "*bearer*"

« porteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.

« représentant » "*fiduciary*"

« représentant » Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, liquidateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.

« transfert » "*transfer*"

« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » "*security*" *or* "*security certificate*"

« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières » Sauf les parts de membre ou tout document qui en atteste l'existence ou les prêts de membre ou tout document qui en atteste l'existence, tout titre émis par une coopérative qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié dans les bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.

« valide » "*valid*"

« valide » Soit émis légalement et conformément aux statuts de la coopérative, soit validé en vertu de l'article 196.

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 196.

Negotiable instruments

(2) Except when a transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 183(2), a security is a negotiable instrument.

Registerable form

(3) A security is in registered form if it

(*a*) specifies a person who is entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) bears a statement that it is in registered form.

Order form

(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.

Bearer form

(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.

Guarantor for issuer

(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the security.

Application

Application

178. This Part governs the transfer or transmission of a security.

Security Certificates

Security certificate

179. Every security holder is entitled, at their option, to obtain from the cooperative

(*a*) a security certificate that complies with this Act; or

(*b*) a non-transferable written acknowledgement of their right to obtain a security certificate.

Fee

180. A cooperative may charge a reasonable fee for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint owners

181. If securities are held jointly by more than one person,

(*a*) a cooperative is not required to issue more than one security certificate in respect of those securities; and

Effets négociables

(2) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 183(2).

Valeur mobilière nominative

(3) Est nominative la valeur mobilière qui :

a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) ou bien porte une mention à cet effet.

Titre à ordre

(4) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Valeur mobilière au porteur

(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Caution d'un émetteur

(6) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Champ d'application

Application

178. La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Certificats de valeurs mobilières

Certificat de valeurs mobilières

179. Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, obtenir de la coopérative :

a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;

b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droit exigible

180. La coopérative peut prélever un droit raisonnable par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Copropriétaires

181. En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière :

a) la coopérative n'est pas tenue de délivrer plus d'un certificat pour cette valeur;

(*b*) delivery of a security certificate to one of the joint owners is sufficient delivery to them all.

b) la remise du certificat à l'un des copropriétaires constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

182. (1) A security certificate must be signed manually by one of the following individuals, or a facsimile of the signature must be reproduced on the certificate:

(*a*) at least one director or officer;

(*b*) an individual on behalf of a director, transfer agent or branch transfer agent of the cooperative; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

182. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'un des particuliers suivants :

a) un des administrateurs ou dirigeants;

b) une personne agissant pour le compte d'un administrateur ou de l'un des agents de transfert de la coopérative;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Signatures

Former director

(2) A cooperative may issue security certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

(2) La coopérative peut délivrer valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Ancien administrateur

Contents of certificate

183. (1) The following information must be stated on the face of each security certificate issued by a cooperative:

(*a*) the name of the cooperative;

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Cooperatives Act*", "constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives*", "Subject to the *Canada Cooperatives Act*" or "assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives*";

(*c*) the name of the person to whom it was issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

183. (1) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeurs mobilières :

a) la dénomination sociale de la coopérative émettrice;

b) l'expression « constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les coopératives* », « assujetti à la *Loi canadienne sur les coopératives* », « Incorporated under the *Canada Cooperatives Act* » ou « Subject to the *Canada Cooperatives Act* »;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série de parts que le certificat représente.

Contenu du certificat

Notation of restrictions

(2) No restriction, charge or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Mention des restrictions

Restrictions, etc.

(3) The restrictions, charges and endorsements referred to in subsection (2) are

(*a*) a restriction on transfer other than a constraint under section 130;

(3) Les restrictions, charges ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Restrictions

(*b*) a charge in favour of the cooperative;

(*c*) a unanimous agreement; and

(*d*) an endorsement under subsection 302(10).

a) les restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 130;

b) les charges en faveur de la coopérative;

c) une convention unanime;

d) l'endossement prévu au paragraphe 302(10).

Restrictions

(4) If the issued investment shares of a cooperative are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative must not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 130.

Limitation

(4) La coopérative dont des parts de placement, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par souscription publique ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou la propriété de parts de placement, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 130.

Conspicuous notation

(5) A reference to a constraint on the issue, transfer or ownership of any class or series of investment shares must be noted conspicuously on every security certificate evidencing such a share that is issued after the share becomes subject to the constraint under this Act, if the constraint is one

(*a*) for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on business or qualify for benefit; or

(*b*) to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or Part X.3 of the *Income Tax Act*.

Mention ostensible

(5) La restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour des parts qui ont fait l'objet de restrictions en vertu de la présente loi, dans les cas où la coopérative est assujettie à des restrictions visant l'émission, le transfert ou la propriété d'une catégorie ou d'une série de parts de placement en vue, selon le cas :

a) de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts ou auxquelles est subordonné, du fait des règles de droit, le droit d'exercer des activités commerciales ou de recevoir certains avantages;

b) de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Effect of failure to note constraint

(6) A failure to note a constraint under subsection (5) does not invalidate the investment share or the security certificate and does not render the constraint ineffective.

Absence de mention

(6) Le défaut d'indiquer une restriction comme l'exige le paragraphe (5) n'invalide pas une part de placement ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet.

Contents of certificate

184. (1) Every share certificate for an investment share of a cooperative that is authorized to issue shares of more than one class or series must clearly state

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exist when the share certificate is issued; or

Détails

184. (1) Les certificats émis par une coopérative autorisée à émettre des parts de placement de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les parts de placement de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

(*b*) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the cooperative will provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) any rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued, and to each series, that have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

b) soit que la catégorie ou la série de parts de placement qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la coopérative remettra gratuitement à tout détenteur de parts de placement qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Copy of information

(2) If a share certificate for an investment share contains the statement referred to in paragraph (1)(*b*), the cooperative must provide the shareholder, on demand and without charge, with a copy of

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series of investment shares authorized to be issued; and

(*b*) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of investment shares in the same class.

Copie des informations

(2) La coopérative qui délivre des certificats de parts de placement contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)*b*) doit fournir gratuitement aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande copie :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie ou série de parts de placement dont l'émission est autorisée;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes de parts de placement de la même catégorie.

Fractional shares

185. (1) A cooperative may issue a certificate for a fractional investment share or may instead issue a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full investment share in exchange for sufficient scrip certificates equalling a full investment share.

Fraction de parts de placement

185. (1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement, soit un certificat, soit des certificats provisoires au porteur donnant droit à une part de placement entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Conditions

(2) The directors may attach conditions to scrip certificates issued by the cooperative, including conditions that

(*a*) the scrip certificates become null or void if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and

(*b*) any investment shares for which the scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the cooperative to any person and the

Conditions

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les parts de placement entières;

b) les parts de placement contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le

proceeds distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Voting rights

(3) A holder of a fractional investment share is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the investment share unless

(*a*) the fractional share results from a consolidation of investment shares; or

(*b*) the articles of the cooperative provide otherwise.

Exercise of voting rights

(4) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Registers

Securities register

186. (1) A cooperative that issues securities must maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series

(*a*) the names, in alphabetical order, and the latest known address of each person who holds or previously held the security;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Location of register

(2) The securities register must be maintained at the cooperative's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.

Branch registers

(3) A cooperative may maintain additional branch securities registers in other places designated by the directors.

Contents of branch register

(4) A branch securities register only contains particulars of securities issued or transferred at the branch. The same information is also recorded in the central registry.

Destruction of certificates

(5) A cooperative, its agent or mandatary or a trustee as defined in section 266 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces certificats provisoires.

Droit de vote

(3) Les détenteurs de fractions de parts de placement ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de parts de placement;

b) les statuts de la coopérative le permettent.

Exercice du droit de vote

(4) Les détenteurs de certificats provisoires ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registres

Registre des valeurs mobilières

186. (1) La coopérative qui émet des valeurs mobilières tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Lieu du registre

(2) Le registre des valeurs mobilières est tenu au siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.

Registres locaux

(3) La coopérative peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.

Contenu des registres locaux

(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux, qui sont également inscrites au registre central, ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Destruction des certificats

(5) La coopérative, ses mandataires ou le fiduciaire au sens de l'article 266 ne sont pas tenus de produire :

a) six ans ou plus après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres nominatifs semblables;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in any of subsections 142(1) to (3) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés à l'un des paragraphes 142(1) à (3) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Agent

187. A cooperative may appoint an agent to maintain securities registers on its behalf.

Mandataire

187. La coopérative peut nommer un mandataire chargé de la tenue des registres pour son compte.

Registration

188. The registration of the issue or transfer of an investment share in a securities register maintained by the cooperative is complete and valid registration for all purposes.

Inscription au registre

188. Toute mention de l'émission et du transfert d'une part de placement sur l'un des registres tenus par la coopérative constitue une inscription complète et valide.

Trustee

189. Subject to sections 51, 53 and 61, a cooperative or a trustee as defined in section 266 may treat the person whose name appears on the securities register as the owner of a security as its owner for all purposes.

Fiduciaire

189. La coopérative ou le fiduciaire au sens de l'article 266 peut, sous réserve des articles 51, 53 et 61, considérer la personne dont le nom est inscrit à titre de propriétaire d'une valeur mobilière comme le propriétaire à toutes fins.

Proof of ownership

190. If a cooperative restricts the right to transfer its investment shares, the cooperative may, despite section 189, treat a person as the registered holder of a security if the person provides the cooperative with evidence that reasonably meets the requirements of the cooperative that the person is

(*a*) the heir of a deceased security holder, or the fiduciary of the estate or succession of a deceased security holder, or of a registered security holder who is a minor, an incompetent or incapable person or a missing person; or

(*b*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Preuve de la propriété

190. La coopérative qui limite le droit de transférer ses parts de placement peut, malgré l'article 189, considérer comme fondés à exercer les droits du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve qu'elle exige lui est fournie :

a) le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier ou d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable, inapte ou absent;

b) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Proof of ownership

191. A cooperative must treat a person, other than one described in section 190, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a security if the person provides proof that the person has acquired ownership of the security by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

Preuve de la propriété

191. La coopérative doit considérer toute personne non visée à l'article 190 comme fondée à exercer les droits ou privilèges attachés à des valeurs mobilières dans la mesure où cette dernière établit que la propriété des valeurs mobilières lui est dévolue par l'effet de la loi ou qu'elle a qualité pour exercer ces droits ou privilèges.

Joint owners

192. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a security is provided to a cooperative, it may treat any surviving joint holders as the owner of the security.

Copropriétaires

192. Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec droit ou gain de survie, la coopérative peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Duties of cooperative

193. A cooperative is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder or a person who may be treated as a registered holder of a security.

Obligations de la coopérative

193. La coopérative n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée comme propriétaire inscrit de valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Minors

194. If an individual who is less than eighteen years of age exercises a right of ownership in a security of a cooperative, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the cooperative.

Mineurs

194. En cas d'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une coopérative, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette coopérative.

Deceased owner

195. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased security holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the cooperative or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the cooperative may require:

(*a*) the security certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the security holder;

(*b*) a document proving the death of the security holder; and

(*c*) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the security.

Décès du propriétaire

195. (1) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier, ou la succession du défunt, sont fondés à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la coopérative ou à son agent de transfert, des assurances que la coopérative peut exiger et des documents suivants :

a) le certificat de valeurs mobilières ou un document prouvant que le défunt était un détenteur de valeurs mobilières;

b) un document prouvant la mort du défunt;

c) un document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime de la loi du domicile du défunt avant sa mort, de transiger la valeur mobilière.

Endorsement

(2) A security certificate referred to in paragraph (1)(*a*) must be endorsed

(*a*) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and

(*b*) in any other case, in a manner acceptable to the cooperative.

Endossement

(2) Le certificat de valeurs mobilières visé à l'alinéa (1)*a*) doit :

a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou un héritier, être endossé par celui-ci;

b) dans tous les autres cas, être endossé d'une manière que la coopérative estime acceptable.

Right of cooperative

(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers a cooperative or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the securities.

Droit de la société

(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne, à la coopérative ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Overissue

196. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a security would result in overissue.

Émission excédentaire

196. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent s'appliquer si la validation, l'émission ou la réémission engendrent une émission excédentaire.

Identical security

(2) The person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that security against the surrender of the security that the person holds.

Valeur identique

(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent.

If identical security not available

(3) If a valid security that is similar in all respects to the security involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Recouvrement d'une somme égale

(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Increase in capital

(4) The overissued securities are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized securities to a number equal to or greater than the number of securities previously authorized plus the number of the securities overissued.

Augmentation du capital

(4) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Exemptions

197. Sections 147 to 149 and 152 do not apply to a payment or purchase by an issuer under section 196.

Exemptions

197. Les articles 147 à 149 et 152 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu de l'article 196.

Proceedings

Rules of action

198. The following rules apply in an action on a security:

(*a*) each signature on the security certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of a certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

Procédure

Règles de procédure

198. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

Delivery

Delivery of securities

199. (1) A person who is required to deliver securities may deliver any security of the specified issue

(*a*) in bearer form;

(*b*) in registered form in the name of the transferee; or

(*c*) endorsed to the person or in blank.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or the legislature of a province or to any applicable regulation or stock exchange rule.

Livraison des valeurs mobilières

Livraison

199. (1) La personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer les valeurs de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

a) au porteur;

b) sous forme nominative au cessionnaire;

c) endossées, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limites

(2) Le paragraphe (1) est assujetti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique.

General

Incorporation by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

Dispositions générales

Incorporation par renvoi

200. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.

Purchaser without notice

(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the security expressly states that a person accepting it admits that notice.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Acquéreur

Validity of security

201. A security is valid in the hands of a good faith purchaser.

201. La valeur mobilière entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.

Validité

Defence

202. Subject to section 205, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a good faith purchaser.

202. Sous réserve de l'article 205, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.

Moyen de défense

Defences

203. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a good faith purchaser.

203. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses irrecevables

Deemed notice

204. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a security or any defence of the issuer if the security becomes stale within the meaning of subsection (2).

204. (1) Les acquéreurs sont présumés connaître tout vice relatif à l'émission d'une valeur mobilière ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si la valeur mobilière est périmée au sens du paragraphe (2).

Présomption d'avis

Stale security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than two years after

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the set date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than one year after that day.

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus de deux ans après :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus d'un an après cette date.

Péremption de certificat

Unauthorized signature

205. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a security is ineffective.

205. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière est sans effet.

Signature non autorisée

Limited effectiveness

(2) An unauthorized signature on a security is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by

(*a*) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security, or similar securities, or to prepare them for signing; or

(2) Les signatures apposées sur les valeurs mobilières produisent leurs effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi, si elles émanent :

a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la

Effet atténué

(*b*) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (*a*) who handles the security in the ordinary course of their duties.

signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Completion of form

206. If a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.

206. Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires, peuvent être remplies par toute personne qui en a le pouvoir.

Formulaire à remplir

Enforceability

207. A security that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.

207. L'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières remplies incorrectement peut faire valoir ses droits.

Force exécutoire

Fraud

208. A completed security that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

208. Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Fraude

Guarantees

209. (1) A person signing a security as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the security guarantees to a good faith purchaser that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

209. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, garantissent à l'acquéreur de bonne foi, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir relativement à cette valeur;

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant.

Garanties

Liability

(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la responsabilité

Acquisition of rights

210. (1) On delivery of a security, the purchaser of the security acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.

210. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.

Acquisition des droits

Claim free

(2) A good faith purchaser of a security acquires it free from any adverse claim.

(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre libre d'opposition

No better position

(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a security or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.

(3) Le fait de détenir une valeur d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant

Pas d'amélioration de la situation

qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Limited interests

211. A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

211. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice

212. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose other than transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.

212. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

a) endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtues d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Name

(2) The mere writing of a name on a security is not a statement for the purposes of paragraph (1)(*b*).

(2) La simple inscription d'un nom ne remplit pas la condition de l'alinéa (1)*b*).

Nom

No duty to inquire

213. (1) A purchaser of a security, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to section 214, has no notice of an adverse claim.

213. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve de l'article 214, réputé connaître l'existence d'une opposition.

Pas d'obligation de s'enquérir

Third party holding

(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the security is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.

Valeur détenue pour le compte d'un tiers

Deemed notice

214. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.

214. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.

Présomption de connaissance

Staleness

215. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the security becomes stale within the meaning of subsection (2):

(*a*) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the security; or

(*b*) an event that sets the date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange.

215. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption des valeurs mobilières au sens du paragraphe (2), un événement qui, selon le cas :

a) ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières;

b) permet de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange.

Péremption

Staleness of security

(2) A security becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the security more than one year after

(2) Les valeurs mobilières sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus d'un an après :

Péremption des valeurs mobilières

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the date on or after which the security was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than six months after that day.

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de présenter ou de remettre celles-ci, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend livraison de ces valeurs plus de six mois après cette date.

Guarantee

216. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.

Garanties

216. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.

Limitation on guarantee

(2) A good faith purchaser who receives a new, re-issued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Limite de garantie

(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite et qui inscrit le transfert, garantit seulement l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Content of guarantee

217. A person who transfers a security to a purchaser for value guarantees by the transfer only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Teneur de la garantie

217. La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Guarantee of intermediary

218. An intermediary delivering a security to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only good faith.

Garanties de l'intermédiaire

218. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.

Guarantee of broker

219. A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 216 to 218 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

Garanties du courtier

219. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 216 à 218 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

220. If a registered security is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

Droit d'exiger l'endossement

220. En cas de transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate"

221. (1) In this section, section 222, subsections 229(1) and 237(1) and section 241, "appropriate", with respect to a person, means that the person is

(*a*) the person who is specified by the security or by a special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person who has the legal power to sign; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

Définition de « compétente »

221. (1) Au présent article, à l'article 222, aux paragraphes 229(1) et 237(1) et à l'article 241, « compétente », à l'égard d'une personne, désigne :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit ou gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for determination

(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.

Appréciation de l'état de personne compétente

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature.

Endorsement

222. (1) An endorsement of a security in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the security or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

222. (1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Blank or special

(2) An endorsement may be

(*a*) in blank; or

(*b*) special.

Endossement nominatif ou en blanc

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Endossement nominatif

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Droit du détenteur

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Immunity of endorser

223. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the security will be honoured by the issuer.

Absence de responsabilité de l'endosseur

223. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Partial endorsement

224. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Endossement partiel

224. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Effect of failure by fiduciary to comply

225. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Fautes du représentant

225. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.

Effect of endorsement without delivery

226. An endorsement of a security does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and the document.

Effet de l'endossement sans livraison

226. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Endorsement in bearer form

227. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 212 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

227. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition prévue à l'article 212, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

228. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a good faith purchaser who has in good faith received a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

228. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi, lors d'un transfert, d'une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf :

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

229. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.

229. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste l'authenticité de la signature et la compétence du signataire au moment de la signature.

Garantie de la signature

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.

Limite de la responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) The guarantees referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Presumption of delivery

230. Delivery of a security to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

230. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et identifie les valeurs, dans ses livres, comme appartenant à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Présomption de livraison

Presumption of ownership

231. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 230(*b*) and (*c*).

231. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier en valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 230*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

232. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or when they cause an acknowledgement to be made to the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by affecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

232. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers en valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier en valeurs pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée dans une bourse.

Livraison au courtier

Right to reclaim possession

233. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of a new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Droit de demander la remise en possession

233. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi :

a) soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits;

b) soit des dommages-intérêts.

Recovery when unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 228.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 228.

Right to requisites for registration

234. (1) Unless agreed otherwise, a transferor must, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

234. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security

235. No seizure of a security or other interest evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Not liable if good faith delivery

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the mandator, pledgor, depositor or principal is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

236. Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire de bonne foi qui a reçu et vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son débiteur gagiste, de son constituant ou de son mandant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le débiteur gagiste, le constituant ou le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Duty to register transfer

237. (1) If a security in registered form is presented for transfer, the issuer must register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and

(*f*) any transfer fee referred to in section 180 has been paid.

Liability for delay

(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a security is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsement

238. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (*a*) to (*c*).

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Inscription obligatoire

237. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;

d) les lois relatives à la perception des impôts ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;

f) tous les droits de transfert visés à l'article 180 ont été acquittés.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

238. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur la compétence pour signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de la signature

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Sufficiency of evidence of appointment or incumbency

(4) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary:

(*a*) in the case of a fiduciary of a deceased security holder's estate or succession, a certified copy of the document referred to in paragraph 195(1)(*c*) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Preuve de la nomination ou du mandat

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières, de la copie certifiée du document visé à l'alinéa 195(1)*c*) et datant de moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the content of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence de connaissance

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

239. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 238(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

Assurances supplémentaires

239. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 238(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

240. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if the issuer

(*a*) receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, re-issued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 239.

Limites de l'obligation de s'informer

240. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu en vertu de l'article 239, avoir connaissance.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than thirty days after the date of sending the notice, the issuer

(*a*) is served with a restraining order or other order of a court; or

(*b*) is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement ses activités commerciales, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claim

241. (1) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 239 or has received notice of an adverse claim under subsection 240(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered

Recherche des oppositions

241. L'émetteur qui n'est pas réputé connaître l'existence d'une opposition au moyen d'un document obtenu en vertu de l'article 239, soit n'a pas reçu l'avis écrit en vertu du paragraphe 240(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué

document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

242. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

242. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Durée de validité de l'avis

Limitation on issuer's liability

243. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.

243. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de la responsabilité

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer must on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 244(1) from asserting a claim; or

(*c*) the delivery would result in an overissue to which section 196 applies.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) l'émetteur n'est pas responsable en application du paragraphe (1);

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 244(1), faire valoir ses droits;

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 196.

Faute de la coopérative

Lost or stolen security

244. (1) The owner of a security who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of a loss, apparent destruction or wrongful taking of the security is precluded from asserting against the issuer a claim to a new security if the issuer has registered a transfer of the security.

244. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Perte ou vol d'une valeur mobilière

Duty to issue new security

(2) If the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser;

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

a) l'en requiert avant d'avoir connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acquéreur de bonne foi;

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 196 applies.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 196.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acquéreur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

Duty

245. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Obligation d'authentification du mandataire

Notice to agent or mandatary

246. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.

246. L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART 13

FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE 13

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Annual financial statements to members

247. (1) Subject to section 248, the directors must place before the members at every annual meeting of members

(*a*) comparative financial statements as may be prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the cooperative came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the cooperative

247. (1) Sous réserve de l'article 248, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs réglementaires couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la coopérative, soit, si elle a déjà fonctionné

États financiers annuels

has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(*b*) the report of the auditor, if any; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the cooperative and the results of its operations required by the articles, the by-laws or a unanimous agreement.

durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la coopérative et le résultat de son exploitation qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime.

Annual financial statements to shareholders

(2) If shareholders have a right to have an annual meeting under subsection 133(1), the directors must place the documents described in subsection (1) before the shareholders at every annual meeting of shareholders.

(2) Si les détenteurs de parts de placement ont droit de tenir une assemblée annuelle selon le paragraphe 133(1), les administrateurs doivent, à cette assemblée, leur présenter les documents visés au paragraphe (1).

États financiers annuels pour les détenteurs de parts de placement

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*a*) and subsection (2), the financial statements referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual meeting of members and, in a case to which subsection (2) applies, the shareholders at an annual meeting of shareholders.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*) et au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux membres et, le cas échéant, aux détenteurs de parts de placement, à leur assemblée annuelle.

Exception

Exemption

248. The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to omit from its financial statements any prescribed item, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of any information to be contained in the statements would be detrimental to the cooperative, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

248. Le directeur peut, sur demande de la coopérative, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime indiquées, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes réglementaires s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la coopérative.

Dispense

Consolidated statements

249. (1) A cooperative must keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each entity the accounts of which are consolidated in its financial statements.

249. (1) La coopérative doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque entité dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

États financiers consolidés

Examination

(2) The members and shareholders of a cooperative and their agents, mandataries and legal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from them free of charge.

(2) Les membres et détenteurs de parts de placement ainsi que leurs mandataires ou représentants peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en faire des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(3) A cooperative may, not later than fifteen days after a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the cooperative or a subsidiary, bar the right and make any further order it thinks fit.

Interdiction

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la coopérative dans les quinze jours suivant une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la coopérative ou à une filiale.

Notice

(4) A cooperative must give the person requesting to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the person may appear and be heard in person or by counsel.

Avis

(4) La coopérative doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); celle-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Approval of financial statements

250. (1) The directors must approve the financial statements referred to in section 247 and the approval is evidenced by the manual signature of one or more directors, or a facsimile of the signatures reproduced on the statements.

Approbation des états financiers

250. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 247; l'approbation est attestée par la signature — ou la reproduction de la signature — d'au moins un des administrateurs.

Condition precedent

(2) A cooperative may not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 247 unless they are

(*a*) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(*b*) accompanied by the report of the auditor of the cooperative, if any.

Condition préalable

(2) La coopérative ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 247 que si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.

Copies to shareholders

251. A cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 247 to each member and shareholder, except to a member or shareholder who has informed the cooperative in writing that they do not want a copy of the documents,

(*a*) not less than twenty-one days before each annual meeting of members;

(*b*) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, if subsection 247(2) applies; or

(*c*) not later than a resolution in lieu of an annual meeting is signed under section 66.

Copies aux membres et détenteurs de parts de placement

251. La coopérative envoie, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou, si le paragraphe 247(2) s'applique, avant l'assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement ou, si une résolution signée tient lieu d'une assemblée en vertu de l'article 66, au plus tard le jour de la signature de la résolution, un exemplaire des documents visés à l'article 247 à chaque membre et détenteur de parts de placement, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies of financial statements to Director

252. (1) If any of the securities that were part of a public distribution are outstanding and are held by more than one person, a distributing cooperative must, not less than twenty-one days before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 251(*c*) is signed,

Copies des états financiers au directeur

252. (1) Si des valeurs mobilières qui ont fait l'objet d'une distribution au public sont encore en circulation et détenues par plus d'une personne, la coopérative ayant fait appel au public doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou sans délai suivant la signature d'une

and in any event not later than fifteen months after the last preceding annual meeting of members was held or the resolution referred to in paragraph 251(*c*) in lieu of that meeting was signed, send a copy of the documents referred to in section 247 to the Director.

résolution visée à l'article 251 et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la tenue de la dernière assemblée annuelle des membres ou la résolution qui en tenait lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 247.

Subsidiary cooperative

(2) A subsidiary cooperative is not required to comply with this section if its financial statements are consolidated or combined with those of its holding cooperative entity and the statements of its holding cooperative entity are sent to the Director in compliance with this section.

Filiale

(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'entité coopérative mère présentés sous forme consolidée ou cumulée et si les états financiers de cette dernière sont remis au directeur en conformité avec le présent article.

Qualifications of auditor

253. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a cooperative if the person is not independent of the cooperative, of any of its affiliates or of the directors or officers of the cooperative or its affiliates.

Qualités requises pour devenir vérificateur

253. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la coopérative, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if the person, or another person with whom the person is in business,

(i) is a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates, is in business with the cooperative or any of its affiliates, or is in business with a director, officer or employee of the cooperative or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the cooperative or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

Indépendance

(2) Pour l'application du présent article, l'indépendance est une question de fait et est réputée ne pas être indépendante la personne ou la personne avec qui elle fait des affaires qui, selon le cas :

a) est administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe ou fait des affaires avec la coopérative ou une personne morale de son groupe, ou avec leurs administrateurs, dirigeants ou employés;

b) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe;

c) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la coopérative ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section must, subject to subsection (5), resign without delay after becoming aware of the disqualification.

Obligation de démissionner

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Disqualification order

(4) Any interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Exemption order

(5) Any interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members or shareholders, make an exemption order on any terms that it thinks fit. The order may have retrospective effect.

Dispense

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de tout intéressé, rendre une ordonnance dispensant, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.

Appointment of auditor

254. (1) Subject to section 255, the members must, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each subsequent annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Nomination du vérificateur

254. (1) Sous réserve de l'article 255, les membres de la coopérative doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Eligibility

(2) An auditor appointed under section 82 is eligible for appointment under subsection (1).

Admissibilité

(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 82 peut également l'être au titre du paragraphe (1).

Incumbent auditor

(3) Despite subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

Vérificateur en fonction

(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée des membres, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Remuneration

(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.

Rémunération

(4) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.

Dispensing with auditor

255. (1) A cooperative that is not required to comply with section 252 may resolve not to appoint an auditor by

(*a*) special resolution of the members; and

(*b*) special resolution of all shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.

Dispense

255. (1) Les membres et les détenteurs de parts de placement — même les détenteurs qui ne détiennent pas de droit de vote — d'une coopérative non tenue de se conformer à l'article 252 peuvent décider, par résolution spéciale des uns et des autres, de ne pas nommer de vérificateur.

Limitation

(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of members.

Durée de validité

(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres.

Ceasing to hold office

256. (1) An auditor of a cooperative ceases to hold office when the auditor dies, resigns or is removed under section 257.

Fin du mandat

256. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :

a) son décès ou sa démission;

b) sa révocation par application de l'article 257.

Effective date of resignation

(2) A resignation of an auditor becomes effective on the date on which a written resignation is sent to the cooperative, or on the date specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la coopérative ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Date d'effet de la démission

Removal of auditor

257. (1) The members may by ordinary resolution at a special meeting remove the auditor from office, unless the auditor was appointed by a court under section 259.

257. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 259.

Révocation

Vacancy

(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 258.

(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, au titre de l'article 258.

Vacance

Filling vacancy

258. (1) Subject to subsection (3), the directors must fill a vacancy in the office of auditor without delay after it occurs.

258. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Manière de combler une vacance

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office must, not later than twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, au plus tard vingt et un jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant, convoquer une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.

Convocation d'une assemblée

Members filling vacancy

(3) The by-laws of a cooperative may provide that a vacancy in the office of auditor may only be filled by vote of the members.

(3) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.

Vacance comblée par les membres

Unexpired term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Mandat non expiré

Court appointed auditor

259. (1) If a cooperative does not have an auditor, the court may, on the application of a member or shareholder, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.

259. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, nommer un vérificateur à la coopérative qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les membres.

Nomination judiciaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if a resolution made under section 255 not to appoint an auditor is in effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 255, si la résolution des membres est exécutoire.

Exception

Right to attend meeting

260. (1) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the cooperative and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meetings on matters relating to the auditor's duties.

Duty to attend

(2) If a director or member of a cooperative, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, or a shareholder that is entitled to vote at that meeting of shareholders, gives written notice not less than ten days before a meeting of the cooperative to the auditor or a former auditor of the cooperative, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the cooperative and answer questions relating to the auditor's duties.

Notice to cooperative

(3) A director, member or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) must send a copy of the notice to the cooperative at the same time.

Statement of auditor

(4) An auditor is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the auditor's resignation or the reasons why the auditor opposes a proposed action or resolution set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), in any of the following situations:

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing the auditor from office;

(*c*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the term of office of the incumbent auditor has expired or is about to expire; or

(*d*) the auditor receives a notice or otherwise learns of a meeting at which a resolution referred to in section 255 is to be proposed.

Droit d'assister à l'assemblée

260. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs à qui l'un des administrateurs — ou un membre habile ou non à voter ou un détenteur de parts de placement habile à voter à l'assemblée des détenteurs de parts de placement — donne avis par écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée assiste à cette assemblée aux frais de la coopérative et répond à toute question relevant de ses fonctions.

Avis de la coopérative

(3) L'administrateur, le membre ou le détenteur de parts de placement qui envoie l'avis mentionné au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la coopérative.

Déclaration du vérificateur

(4) Est fondé à donner par écrit à la coopérative les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée des membres en vue de le révoquer;

c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des membres en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;

d) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 255.

Other statements

(5) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

(*a*) the cooperative must make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(*b*) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (*a*).

Autres déclarations

(5) Lorsque la coopérative se propose de changer de vérificateur, il est nécessaire qu'elle soumette une déclaration portant les motifs de ce changement et que le nouveau vérificateur ait le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Circulating statement

(6) The cooperative must send a copy of the statements referred to in subsections (4) and (5) without delay to every person who is entitled to receive notice of a meeting referred to subsection (1) and to the Director.

Diffusion des motifs

(6) La coopérative doit immédiatement envoyer, à toute personne qui doit être avisée des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5).

Replacing auditor

(7) No person may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if the person is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, the auditor is to be replaced.

Remplaçant

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, que ce dernier donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Despite subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if, no later than fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a cooperative of a person who has not complied with subsection (7) is null or void.

Effet de l'inobservation

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examination

261. (1) An auditor of a cooperative must make any examination that is in the auditor's opinion necessary to enable the auditor to report in the manner that may be prescribed on the financial statements required by this Act to be placed before the members or shareholders, except any financial statements or parts of statements that relate to the period referred to in subparagraph 247(1)(*a*)(ii).

Examen

261. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 247(1)*a*)(ii).

Reliance on other auditor

(2) Despite section 262, an auditor of a cooperative may reasonably rely on the report of an auditor of an entity the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the cooperative.

Application

(3) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the cooperative reported on by the auditor are in consolidated form.

Right to information

262. (1) On the demand of an auditor of a cooperative, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the cooperative must provide any information and explanations, and access to any documents of the cooperative or any of its subsidiaries that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and that they are reasonably able to provide.

Other information

(2) On the demand of the auditor of a cooperative, the directors must obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the cooperative the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 261 and provide them to the auditor.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.

Audit committee

263. (1) Subject to subsection (2), a distributing cooperative must, and any other cooperative may, have an audit committee composed of not fewer than three directors, a majority of whom are not full-time officers or employees of the cooperative or any of its affiliates.

Rapport d'un vérificateur

(2) Malgré l'article 262, le vérificateur d'une coopérative peut normalement se fier au rapport du vérificateur d'une entité dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la coopérative.

Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la coopérative soient consolidés ou non.

Droit à l'information

262. (1) À la demande du vérificateur, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 261 et où il est raisonnable pour les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la coopérative, ou leurs prédécesseurs, d'accéder à cette demande, ceux-ci doivent :

a) le renseigner;

b) lui donner accès à tous les documents de la coopérative ou de ses filiales.

Autres renseignements

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une coopérative doivent :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 261;

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1) ou (2).

Comité de vérification

263. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute coopérative ayant fait appel au public doit — et toutes les autres coopératives le peuvent — avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés à temps plein de la coopérative ou des personnes morales de son groupe.

Exemption

(2) The Director may, on application of a cooperative, authorize the cooperative to dispense with an audit committee and the Director may, if satisfied that the members and shareholders will not be prejudiced, permit the cooperative to dispense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

Dispense

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres et détenteurs de parts de placement, peut, à la demande de la coopérative, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Duty of committee

(3) An audit committee must review the financial statements of the cooperative before they are approved under section 250.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la coopérative avant leur approbation conformément à l'article 250.

Auditor's attendance

(4) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meeting. If requested to do so by a member of the audit committee, the auditor must attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.

Présence du vérificateur

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Calling meeting

(5) The auditor of a cooperative or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Convocation de la réunion

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Notice of error

264. (1) A director or officer of a cooperative shall, without delay, notify the auditor and the audit committee, if any, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

Avis d'erreurs dans les états financiers

264. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le vérificateur et le comité de vérification, le cas échéant, des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs.

Errors in financial statements

(2) If the auditor or former auditor of a cooperative is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which the auditor or former auditor has reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor must inform each director accordingly.

Erreurs dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lesquels il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue revised financial statements; or

(*b*) otherwise inform the members and shareholders and, if the cooperative is one that is required to comply with section 252, inform the Director of the error or misstate-

Obligation des administrateurs

(3) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (2), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers :

a) soit dressent et publient des états financiers rectifiés;

b) soit informent par tous moyens les membres et détenteurs de parts de placement et, si la coopérative est tenue de se conformer à l'article 252, en informent de la même manière le directeur.

ment in the same manner as it informs the members.

Qualified privilege

265. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a cooperative has qualified privilege.

Immunité

265. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART 14

TRUST INDENTURES

Interpretation

Definitions

266. The definitions in this section apply in this Part.

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period for giving the notice has elapsed.

"guarantor" « *caution* »

"guarantor" means a person that has guaranteed an obligation of an issuer under a trust indenture.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a cooperative that has issued, is about to issue or is in the process of issuing debt obligations.

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means a person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means a deed, indenture or other document, including a supplement or amendment to such a document, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

PARTIE 14

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

Définitions

266. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acte de fiducie » "trust indenture"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "event of default"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« caution » "guarantor"

« caution » Personne qui a garanti l'exécution de toute obligation d'un émetteur aux termes d'un acte de fiducie.

« émetteur » "issuer"

« émetteur » Coopérative qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres de créance.

« fiduciaire » "trustee"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

Application

Application

267. (1) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under it are part of a distribution to the public.

Exemptions

(2) The Director may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Part if, in the Director's opinion, the trust indenture and the debt obligations under it are subject to a law of another jurisdiction that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Champ d'application

Application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par souscription publique.

Dispense

(2) Le directeur peut, par écrit, dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, si, à son avis, ces actes et ces titres de créance sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie en ce qui concerne les actes de fiducie.

General

Conflict of interests

268. (1) No person may be appointed as trustee if there is a material conflict of interests between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interests

(2) A trustee must, no later than ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interests exists,

(*a*) eliminate the conflict of interests; or

(*b*) resign from office.

Validity despite conflict

269. A trust indenture, any debt obligations issued under it and the security interest effected by them are valid even if there is a material conflict of interests of the trustee.

Removal of trustee

270. If a trustee is appointed in contravention of subsection 268(1) or if a trustee contravenes subsection 268(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on any terms that it thinks fit.

Trustee application

271. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

272. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, no later than fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out the following information, as shown on the records maintained by the trustee on the day the

Dispositions générales

Conflit d'intérêts

268. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

269. Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

270. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 268(1) ou qui contrevient au paragraphe 268(2).

Qualités requises pour être fiduciaire

271. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer les activités commerciales d'un fiduciaire.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

272. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables et remise d'une déclaration solennelle, de leur fournir, dans les quinze jours suivant la remise, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

statutory declaration is delivered to the trustee:

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;

(*b*) the principal amount of outstanding debt obligations of each such holder; and

(*c*) the total principal amount of debt obligations outstanding.

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer must provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur doit fournir au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

When applicant is entity

(3) If the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection may be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité, ou une personne exerçant des fonctions similaires qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, its address for service; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;

(*b*) an offer to acquire debt obligations; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of them.

(5) Nul n'utilise la liste obtenue en vertu du présent article autrement que dans le cadre :

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres;

c) d'une question concernant les titres ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

273. (1) An issuer or a guarantor of a debt obligation issued or to be issued under a trust indenture must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;

(*b*) the release, or release and substitution, of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

273. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créances émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie, avant :

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres aux termes de l'acte;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;

c) d'exécuter l'acte.

Preuve de l'observation

(*c*) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or any other accountant that the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors or accountants.

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues aux paragraphes (1) et (2);

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Preuve de l'observation des conditions

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance described in subsection (3) must include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made any examination or investigation that the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed in the statement to be given.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis ou opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may require evidence

274. (1) On request of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with evidence in any form that the trustee requires of compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

274. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor must provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

(2) L'émetteur ou la caution fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte de fiducie dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default

275. A trustee must, no later than thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence of an event of default, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

275. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il a des motifs raisonnables de croire au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

Duty

276. (1) In exercising powers and discharging duties, the trustee must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

276. (1) Le fiduciaire doit remplir son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

(2) Despite subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Malgré le paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis, des opinions ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Valeur des renseignements

No exculpation

277. No term of a trust indenture or of an agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the indenture or agreement or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee

277. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce

Caractère impératif des obligations

from the duties imposed on the trustee by this Part.

fiduciaire des obligations découlant de la présente partie.

PART 15

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

PARTIE 15

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Functions of receiver

278. (1) Subject to the rights of secured creditors, a receiver of any property of a cooperative may

(*a*) receive the income from the property and pay the liabilities connected with it; and

(*b*) realize the security interest of those on whose behalf the receiver is appointed.

278. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut :

a) en recevoir les revenus et en acquitter les dettes;

b) réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre

If receiver not manager

(2) Despite subsection (1) but subject to any order that the court may make under section 282, a receiver who is not appointed manager of the cooperative may not carry on the business of the cooperative.

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de toute ordonnance que le tribunal peut rendre en vertu de l'article 282, le séquestre qui n'est pas nommé gérant de la coopérative ne peut en exploiter l'entreprise.

Séquestre qui n'est pas gérant

Functions of receiver-manager

279. Despite section 278, if a receiver of a cooperative is also appointed manager of the cooperative, the receiver may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on whose behalf he or she was appointed.

279. Malgré l'article 278, lorsque le séquestre d'une coopérative en est également nommé gérant, il peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

280. If a receiver or receiver-manager is appointed by a court or pursuant to an instrument, no director shall exercise the directors' powers that the receiver or receiver-manager is authorized to exercise until the receiver or receiver-manager is discharged.

280. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre ou au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

If receiver appointed by court

281. (1) A receiver or receiver-manager appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

281. (1) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

Nomination par le tribunal

If receiver appointed pursuant to instrument

(2) A receiver or receiver-manager appointed pursuant to an instrument must act in accordance with the instrument and any direction that the court may make under section 282.

(2) Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé aux termes d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que peut lui donner le tribunal en vertu de l'article 282.

Nomination aux termes d'un acte

Duty

(3) A receiver or receiver-manager must

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the cooperative in their possession or control in a commercially reasonable manner.

(3) Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

a) agir avec intégrité et de bonne foi;

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la coopérative qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Devoirs

Directions given by court

282. (1) A court may, on the application of a receiver or receiver-manager appointed by a court or pursuant to a document, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager appointed by it or pursuant to a document that it considers appropriate, including an order

(*a*) appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager;

(*b*) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(*c*) fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(*d*) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving a receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom a receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

(*e*) confirming any act of the receiver or receiver-manager; and

(*f*) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Directives du tribunal

282. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives concernant toute question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, qu'il estime opportunes, y compris :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les dispenser de les réparer, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la coopérative, selon les modalités qu'il estime indiquées;

e) confirmer tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives sur toute autre question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Required action

283. A receiver or receiver-manager must

(*a*) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager is appointed;

(*b*) open and maintain a bank account as receiver or receiver-manager of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;

(*c*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

Action requise

283. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit prendre les mesures suivantes :

a) prendre les biens de la coopérative sous sa garde et sous son contrôle conformément à l'ordonnance ou à l'acte aux termes duquel il est nommé;

b) avoir un compte bancaire en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la coopérative pour tous les fonds de celle-ci assujettis à son contrôle en cette qualité;

c) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant;

(*d*) keep accounts of the administration as receiver or receiver-manager and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(*e*) prepare, at least once in every six month period after the day of appointment, financial statements of the administration, as far as is feasible, in the form required by section 247;

(*f*) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver or receiver-manager has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (*e*); and

(*g*) if section 252 would otherwise apply, file with the Director a copy of any financial statement mentioned in paragraph (*e*) and any final account mentioned in paragraph (*f*) not later than fifteen days after it is prepared or rendered.

d) tenir, en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant, une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la coopérative de la consulter;

e) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant la gestion et, s'il est possible, en la forme que requiert l'article 247;

f) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme qu'il a adoptée pour dresser les états provisoires conformément à l'alinéa *e*);

g) si l'article 252 s'applique, envoyer au directeur un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa *e*) et tout compte-rendu visé à l'alinéa *f*) dans les quinze jours qui suivent leur établissement ou sa transmission, selon le cas.

PART 16

FUNDAMENTAL CHANGES

PARTIE 16

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Definition of "common share"

284. For the purposes of this Part, "common share" means a share in a body corporate, the rights of the holders of which are equal in all respects, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared by the body corporate on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the body corporate on dissolution.

Définition de « action ordinaire »

284. Pour l'application de la présente partie, « action ordinaire » s'entend d'une action ou d'une part de membre d'une personne morale dont tous les détenteurs d'actions ordinaires ou de parts de membre détiennent des droits égaux, y compris ceux :

a) de recevoir les dividendes déclarés par la personne morale;

b) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la personne morale.

Continuance

285. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance under this Act if the body corporate

(*a*) satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, by its articles of continuance, causes the body

Prorogation

285. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle se conforme aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle s'y conformera;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou,

corporate to be organized and operated and to carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

conformément à ses clauses de prorogation, elle fait en sorte d'être organisée et exploitée et d'exercer ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans les statuts et les règlements administratifs d'une coopérative, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Continuance for the purpose of amalgamation

(2) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Director for a certificate of continuance and a certificate of amalgamation under this Act if the body corporate

(*a*) proposes to be continued under this section for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act and does, or will after the amalgamation, satisfy the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, after the amalgamation, will be organized and operated and will carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure — or after the amalgamation will have a capital and corporate structure — that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Prorogation afin de fusionner

(2) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation et un certificat de fusion en vertu de la présente loi, dans le cas suivant :

a) elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi et elle satisfait ou satisfera, après la fusion, aux exigences en matière de constitution de la coopérative prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités selon le principe coopératif ou, à la suite de sa fusion, elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, à la suite de sa fusion, satisferaient, si elles étaient énoncées dans ses statuts et ses règlements administratifs, aux exigences de la présente loi.

Amendments in articles of continuance

(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its constating documents if the amendment is one that a cooperative incorporated under this Act may make to its articles.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier ses actes constitutifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

Clauses de prorogation

(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa prorogation :

(*a*) that after continuance the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 21.

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Articles of continuance and articles of amalgamation

(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance — and articles of amalgamation — in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with an amalgamation agreement containing the particulars set out in section 296, any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that after amalgamation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) in the case of a cooperative to which Part 20 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 20; and

(*c*) in the case of a cooperative to which Part 21 applies, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 21.

Clauses de prorogation et clauses de fusion

(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui accompagnées de la convention qui prévoit les modalités visées à l'article 296, des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration des administrateurs portant qu'après sa fusion :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 20, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) dans le cas d'une coopérative régie par la partie 21, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Certificate of continuance

(6) The Director must issue

(*a*) a certificate of continuance, on receipt of the articles of continuance and the declaration required by subsection (4), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation have been met; or

(*b*) a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, on receipt of the articles of continuance, the articles of amalgamation, the amalgamation agreement and the declaration required by subsection (5), if she or he is satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met.

Certificat — clauses et déclarations

(6) Le directeur doit délivrer :

a) un certificat de prorogation, à la réception des clauses de prorogation et de la déclaration exigées au paragraphe (4), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution sont remplies;

b) un certificat de prorogation et un certificat de fusion, à la réception des clauses de prorogation, des clauses de fusion, de la convention de fusion et de la déclaration exigées au paragraphe (5), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion sont remplies.

Reliance

(7) For the purpose of subsection (6), the Director may rely on the articles and the declarations.

Valeur des déclarations

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations.

Effect of certificate

(8) On the date shown in the certificate of continuance,

(*a*) the body corporate becomes a cooperative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(*b*) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued cooperative; and

(*c*) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued cooperative.

Effet du certificat

(8) À la date figurant sur le certificat de prorogation, la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci, les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la coopérative prorogée et le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la coopérative prorogée.

Copy of certificate

(9) The Director must send, without delay after the certificate of continuance is issued, a copy of that certificate to the appropriate official or public body charged with the administration of the legislation under which continuance under this Act was authorized.

Copie du certificat

(9) Le directeur doit sans délai après la délivrance du certificat de prorogation envoyer une copie de celui-ci au fonctionnaire ou à l'administration chargé de l'application de la loi sous le régime de laquelle la prorogation en vertu de la présente loi a été autorisée.

Rights preserved

(10) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the cooperative;

(*b*) the cooperative continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the cooperative; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the cooperative.

Maintien des droits

(10) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi :

a) la coopérative est propriétaire des biens de la personne morale;

b) elle est responsable des obligations de celle-ci;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la coopérative remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative.

Membership shares

(11) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(*a*) its common shares are deemed to be membership shares to which are attached the rights, privileges and restrictions set out in this Act and the articles;

Parts de membre

(11) La prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi a les effets suivants :

a) les actions ordinaires de la personne morale sont réputées être des parts de membre auxquelles sont rattachés les droits, privilèges et restrictions précisés dans la présente loi et les statuts;

(*b*) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the cooperative; and

(*c*) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être membres de la coopérative;

c) est nulle toute convention intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs d'actions ordinaires de la personne morale ont convenu d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.

Issued shares

(12) Subject to section 182,

(*a*) a share of a body corporate issued before it was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and of any designation, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(*b*) continuance under this Act does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share; and

(*c*) shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

(12) Sous réserve de l'article 182, la prorogation a aussi les effets suivants : Parts ou actions déjà émises

a) les parts ou actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts ou actions;

b) la prorogation, en vertu de la présente loi, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des parts ou actions déjà émises;

c) les parts ou actions comportent des droits de vote uniquement dans la mesure permise par la présente loi.

Conversion privilege

(13) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

(13) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre de parts. Certificats de parts nominatifs convertibles au porteur

Definition of "share"

(14) For the purposes of subsections (12) and (13), "share" includes a document referred to in any of subsections 142(1) to (3), a share warrant within the meaning of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.

(14) Pour l'application des paragraphes (12) et (13), « action » ou « part » s'entendent, entre autres, du document visé à l'un des paragraphes 142(1) à (3), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue. Définition de « action » ou « part »

Continuance — other federal acts

286. (1) A cooperative, other than one to which Part 20 or 21 applies, with membership share capital may, on special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*. On the date specified in the document evidencing the continuance, that Act applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Changement de loi constitutive

286. (1) La coopérative, autre que celle régie par la partie 20 ou 21, dotée d'un capital de parts de membre peut, par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, demander la prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. À la date précisée dans le document de prorogation, la loi pertinente s'applique et la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée en vertu de cette loi.

Result of continuance

(2) On a continuance under subsection (1), the membership shares of a cooperative are deemed to be common shares without a par value.

Parts de membre — actions ordinaires

(2) Suivant la prorogation aux termes du paragraphe (1), les parts de membre sont réputées être des actions ordinaires sans valeur nominale.

Withdrawal of application

(3) If a special resolution authorizing the application for continuance referred to in subsection (1) so states, the directors may, without further approval of the members or shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

(3) Lorsqu'une résolution spéciale autorisant la prorogation visée au paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la coopérative peuvent, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement, retirer la demande avant qu'il n'y soit donné suite.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under this section, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée en vertu du présent article et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Export

287. (1) Subject to subsection (6) and Parts 20 and 21, a cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Director by a declaration of the directors that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in any of paragraphs (*a*) to (*d*), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

Exportation

287. (1) Sous réserve du paragraphe (6) et des parties 20 et 21, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le directeur, par une déclaration des administrateurs, peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. La déclaration des administrateurs porte que :

(*a*) adversely affect the members, creditors or shareholders;

(*b*) result in the cooperative carrying on its business and affairs in a manner not consistent with carrying on business on a cooperative basis;

(*c*) result in a cooperative to which Part 20 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 20; or

(*d*) result in a cooperative to which Part 21 applies carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 21.

a) ses membres, ses créanciers et ses détenteurs de parts de placement n'en subiront aucun préjudice;

b) la coopérative continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec le principe coopératif;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie;

d) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à mener ses affaires internes en accord avec les principes qui sous-tendent cette partie.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of the cooperative to authorize a continuance under this section must be sent to each member and shareholder and state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

Avis d'assemblée

(2) Un avis d'assemblée de la coopérative aux fins d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article doit être envoyé à chaque membre et à chaque détenteur de parts de placement de celle-ci et doit mentionner que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas le changement de régime que prévoit la présente loi.

Abandonment of application

(3) The directors may, if authorized by the special resolution at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members or shareholders.

Renonciation des administrateurs

(3) Les administrateurs d'une coopérative qui y sont autorisés par résolution spéciale au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Certificate of discontinuance

(4) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director must file the notice and issue a certificate of discontinuance in the form that the Director fixes.

Certificat de changement de régime

(4) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la coopérative a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il établit.

Date of discontinuance

(5) This Act ceases to apply to the cooperative on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation d'effet

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Requirements for continuance

(6) A cooperative may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide that

(*a*) its property continues to be the property of the body corporate;

Effet nécessaire de la prorogation

(6) La loi de toute autre autorité législative sous le régime de laquelle la coopérative est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que :

(*b*) the body corporate continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette coopérative;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette coopérative;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

d) la personne morale remplace la coopérative dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Shareholders right to vote

288. Each investment share carries the right to vote on a continuance under section 286 or 287, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droits de vote des détenteurs de parts de placement

288. En cas de changement de la loi constitutive en vertu de l'article 286 ou d'une prorogation conformément à l'article 287, chaque part de placement confère un droit de vote quant au changement ou à la prorogation, qu'elle soit assortie ou non d'un droit de vote.

Amendment of articles

289. (1) Subject to subsections (3) and 130(2) and sections 134, 290 and 291, the articles of a cooperative may be amended by a special resolution to

(*a*) change its name;

(*b*) change the place in which its registered office is situated;

(*c*) add, change or remove a restriction on the business or businesses that the cooperative may carry on;

(*d*) convert par-value membership shares into no-par-value membership shares and provide for a maximum number of membership shares that may be issued;

(*e*) change a price or formula at which membership shares may be issued or redeemed or otherwise acquired by the cooperative;

(*f*) add, change or remove restrictions on membership;

(*g*) convert a cooperative that is incorporated without membership shares to a cooperative with membership shares and provide for membership shares with a par value and their par value or membership

Modification des statuts

289. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 130(2) et des articles 134, 290 et 291, les statuts de la coopérative peuvent être modifiés par résolution spéciale aux fins suivantes :

a) en changer la dénomination sociale;

b) transférer le siège social;

c) apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

d) convertir les parts de membre à la valeur nominale en parts de membre sans valeur nominale et fixer le nombre maximal de ces parts pouvant être émises;

e) modifier le prix ou la formule d'émission ou de rachat ou toute autre forme d'acquisition des parts de membre;

f) ajouter, modifier ou supprimer des restrictions concernant l'adhésion à la coopérative;

g) convertir une coopérative sans capital de parts de membre en une coopérative avec capital de parts de membre, instituer des parts de membre, avec ou sans valeur nominale, fixer celle-ci, s'il y a lieu, et le nombre maximal de parts de membre pouvant être émises;

shares without a par value and the maximum number of membership shares that may be issued;

(*h*) convert a cooperative with membership shares into a cooperative without membership shares and provide for the conversion of membership shares into member loans;

(*i*) change any maximum number of shares that the cooperative is authorized to issue;

(*j*) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;

(*k*) create investment shares or new classes of investment shares;

(*l*) change the designation of all or any of its investment shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its investment shares, whether issued or unissued;

(*m*) change the investment shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of investment shares of the same class or series or into the same or a different number of investment shares of other classes or series;

(*n*) divide a class of investment shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(*o*) authorize the directors to divide any class of unissued investment shares into series and fix the number of investment shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(*p*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued investment shares of any series;

(*q*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*o*) and (*p*);

(*r*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to section 76 and subsection 124(4);

h) convertir une coopérative avec capital de parts de membre en coopérative sans capital de parts de membre et pourvoir à la conversion de parts de membre en prêts de membre;

i) modifier le nombre maximal de parts qu'elle est autorisée à émettre;

j) réduire ou augmenter son capital déclaré qui, pour l'application de la modification, est réputé figurer dans ses statuts;

k) créer de nouvelles parts de placement ou de nouvelles catégories de parts de placement;

l) modifier la désignation de tout ou partie de ses parts de placement, et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses parts de placement, émises ou non;

m) modifier le nombre de parts de placement, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série ou, à la fois, en modifier le nombre et en changer la catégorie ou la série;

n) diviser en séries une catégorie de parts de placement, émises ou non, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

o) autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie de parts de placement non émises, en indiquant le nombre de parts par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

p) autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts de placement non émises d'une série;

q) révoquer ou modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas *o*) et *p*);

r) augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve de l'article 76 et du paragraphe 124(4);

(*s*) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of investment shares; or

(*t*) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

s) apporter, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de placement;

t) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Termination

(2) The directors may, if authorized by the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members or shareholders.

Annulation

(2) Les administrateurs peuvent, s'ils y sont autorisés par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Restriction on amendment

(3) If the name of a cooperative is indicative of a restriction on the business that may be carried on by it, the articles of the cooperative may not be amended to remove that restriction unless its name is also amended.

Restriction concernant une modification

(3) Lorsque la dénomination sociale de la coopérative indique une restriction quant aux activités commerciales que celle-ci peut exercer, les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés pour supprimer cette restriction sans que la dénomination sociale ne soit également modifiée.

Cooperative basis

(4) An amendment to the articles of a cooperative may not be made if it would result in the cooperative not being organized or operated or not carrying on business on a cooperative basis or, if applicable, result in the cooperative not being in compliance with Part 20 or 21.

Principe coopératif

(4) Les modifications des statuts de la coopérative ne peuvent aller à l'encontre du principe coopératif et, s'il y a lieu, des exigences de la partie 20 ou 21.

Proposal to amend

290. (1) Subject to subsection (2), a person referred to in subsection 58(2) may make a proposal to amend the articles and section 58 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the cooperative at which the proposal is to be considered.

Proposition de modification

290. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée au paragraphe 58(2) peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 58 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à toute assemblée de la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.

Notice of amendment

(2) Notice of the meeting of a cooperative at which a proposal to amend the articles is to be considered must set out the proposed amendment and, if applicable, state that a dissenting member or a dissenting shareholder is entitled to the benefit of section 302, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

Avis de modification

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 302; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas la modification.

Separate resolutions

(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when approved by a special resolution of the members and, subject to section 134, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders or the class or series thereof.

Résolutions distinctes

(3) L'adoption de toute proposition de modification visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation par résolution spéciale des membres et, sous réserve de l'article 134, dans le cas où la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de

placement ou de la catégorie ou série intéressée.

Right to vote

(4) Each investment share that is affected by a proposed amendment to the articles carries the right to vote in accordance with section 134.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement qui est visée par une proposition de modification des statuts confère, conformément à l'article 134, un droit de vote.

Delivery of articles

291. (1) Subject to any revocation under subsection 130(5) or 289(2), after an amendment has been adopted, articles of amendment must be sent to the Director in the form that the Director fixes, together with any information that the Director may require and a declaration of the directors

(*a*) that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the cooperative will comply with Part 20; and

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21.

Remise des statuts

291. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 130(5) ou 289(2), après l'adoption d'une modification, les renseignements qu'exige le directeur et les clauses modificatrices des statuts sont envoyées à celui-ci, en la forme qu'il établit, accompagnés d'une déclaration des administrateurs portant qu'après leur entrée en vigueur :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle satisfera aux exigences de cette partie.

Reduction of stated capital

(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 151(2) and (5) apply.

Réduction du capital déclaré

(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 151(2) et (5) s'appliquent.

Certificate of amendment

292. On receipt of articles of amendment and the declaration required by subsection 291(1), the Director must issue a certificate of amendment.

Certificat de modification

292. À la réception des clauses modificatrices et de la déclaration visées au paragraphe 291(1), le directeur délivre un certificat de modification.

Effect of certificate

293. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat

293. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Existing claims not affected

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the cooperative or its directors or officers, or any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding to which a cooperative or its directors or officers are a party.

Non-effet

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la coopérative, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni à la conduite d'une enquête ou aux poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils sont parties.

Restated articles

294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.

Mise à jour des statuts

294. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Sent to Director

(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

(2) Les statuts mis à jour, en la forme établie par le directeur, sont envoyés à celui-ci.

Envoi au directeur

Restated certificate

(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director must issue a restated certificate of incorporation.

(3) À la réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour.

Délivrance du certificat

Effective date

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation.

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Prise d'effet

Amalgamation

295. Two or more cooperatives, including holding and subsidiary cooperatives, may amalgamate and continue as one cooperative, provided that the amalgamation agreement sets out a capital and corporate structure for the amalgamated cooperative that is one that would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act.

295. Plusieurs coopératives, y compris une coopérative mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même coopérative. Toutefois, la convention de fusion doit établir une structure de capital et une structure d'entreprise, pour la coopérative issue de la fusion, qui satisfont aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi.

Fusion

Amalgamation agreement

296. (1) Each cooperative proposing to amalgamate must enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(*a*) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 11;

(*b*) the name and address of each proposed director of the amalgamated cooperative;

(*c*) the manner in which the shares of each amalgamating cooperative are to be converted into membership shares of the amalgamated cooperative and, if applicable, investment shares or other securities of the amalgamated cooperative;

(*d*) if any share of an amalgamating cooperative is not to be converted into shares or securities of the amalgamated cooperative, the amount of money or securities of a cooperative that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares or securities of the amalgamated cooperative;

(*e*) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated cooperative or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

296. (1) Les coopératives qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions dont l'article 11 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la coopérative issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts de chaque coopérative fusionnante contre les parts de membre et, selon le cas, les parts de placement ou autres valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

d) au cas où des parts de l'une de ces coopératives ne doivent pas être échangées contre des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre coopérative que les détenteurs de ces parts doivent recevoir en plus ou à la place des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions de parts de la coopérative issue de la fusion ou de parts ou d'actions de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

Convention de fusion

(*f*) whether the by-laws of the amalgamated cooperative are to be those of one of the amalgamating cooperatives, and if not, a copy of the proposed by-laws; and

(*g*) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated cooperative.

f) les règlements administratifs envisagés pour la coopérative issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des coopératives fusionnantes;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la coopérative issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating cooperatives are held by or on behalf of another of the amalgamating cooperatives, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of the shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of them, and no provision may be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated cooperative.

Annulation

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts de l'une des coopératives fusionnantes, détenues par une autre de ces coopératives ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts contre des parts de la coopérative issue de la fusion.

Approval

297. (1) The directors of each amalgamating cooperative must submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of each amalgamating cooperative and to a meeting of the shareholders of each amalgamating cooperative and, subject to subsection (5), to the holders of each class or series of those investment shares.

Approbation

297. (1) Les administrateurs de chacune des coopératives fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des membres de chaque coopérative, à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante et sous réserve du paragraphe (5), aux détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of members or shareholders complying with section 52 must be sent in accordance with that section to each member and shareholder of each amalgamating cooperative and must

(*a*) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 302.

Avis de l'assemblée

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 52, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante un avis de l'assemblée :

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate an amalgamation.

Validité de la fusion

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas la fusion.

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an amalgamation agreement, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement des coopératives fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention de fusion.

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series in respect of the amalgamation agreement if it contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle them to vote as a class or series under subsection 290(4).

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une coopérative fusionnante appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu du paragraphe 290(4).

Approval

(6) Subject to subsection (5), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating cooperative and, if any of the amalgamating cooperatives has issued investment shares, their shareholders, have approved the amalgamation agreement by separate special resolutions.

Approbation

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des membres de chaque coopérative et, dans le cas où les coopératives fusionnantes ont émis des parts de placement, lorsque les détenteurs de parts de placement de chaque coopérative fusionnante ont approuvé la convention de fusion par résolution spéciale distincte.

Termination

(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating cooperative, even if the agreement has been approved by the members and shareholders of all or any of the amalgamating cooperatives.

Résiliation

(7) Les administrateurs de l'une des coopératives fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, à tout moment avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement de toutes les coopératives fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short form amalgamation

298. (1) A cooperative that is a holding cooperative may amalgamate with one or more of its wholly owned subsidiary cooperatives. The cooperative and subsidiaries continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each subsidiary be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamated cooperative, and

(iii) no shares or securities may be issued by the amalgamated cooperative in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

298. (1) La coopérative qui est une coopérative mère et ses filiales qui sont des coopératives en propriété exclusive peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la coopérative issue de la fusion,

(iii) la coopérative issue de la fusion n'émettra aucune part ni aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly owned subsidiary cooperatives of a holding entity may amalgamate and continue as one cooperative without complying with sections 295 to 297 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating cooperative; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiaries be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiaries whose shares are cancelled are added to the stated capital of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs coopératives qui sont des filiales dont est entièrement propriétaire la même entité mère peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 295 à 297 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les parts sont annulées sera ajouté à celui de la filiale dont les parts ne sont pas annulées.

Change of name

(3) Despite subparagraph (2)(*b*)(ii) and section 289, the directors of the holding entity of the subsidiaries referred to in subsection (2) may, by resolution, approve a new name for the amalgamated cooperative, so long as, in a case to which Part 20 or 21 applies, the name would comply with the provisions of the applicable Part.

Changement de dénomination sociale

(3) Malgré le sous-alinéa (2)*b*)(ii) et l'article 289, les administrateurs de l'entité mère entièrement propriétaire des filiales visées au paragraphe (2) peuvent, par résolution, approuver une nouvelle dénomination sociale pour la coopérative issue de la fusion pourvu que, dans le cas des coopératives régies par les parties 20 ou 21, sa dénomination sociale satisfasse aux dispositions de la partie pertinente.

Sending of articles

299. (1) After an amalgamation has been approved under section 297 or 298, articles of amalgamation in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a notice of registered office and a notice of the directors of the amalgamated cooperative.

Remise des statuts

299. (1) Les statuts de la coopérative issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, sont, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 297 ou 298, envoyés à celui-ci avec un avis quant à l'adresse du siège social et la liste des administrateurs de la coopérative issue de la fusion.

Attached declarations

(2) A declaration of the directors of each amalgamating cooperative must be attached to the articles of amalgamation and must establish

(*a*) that the amalgamated cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration des administrateurs de chaque coopérative fusionnante établissant :

a) que la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaire selon le principe coopératif;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, that the amalgamated cooperative will comply with Part 20;

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, that the cooperative will comply with Part 21;

(*d*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) each amalgamating cooperative is, and the amalgamated cooperative will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated cooperative's assets will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(*e*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating cooperatives and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purpose of subparagraph (2)(*e*)(ii), adequate notice is given if

(*a*) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against any of the amalgamating cooperatives that exceeds one thousand dollars;

(*b*) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating cooperative has its registered office and reasonable notice is given in each province where the cooperative carries on business; and

(*c*) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than thirty days after the date of the notice.

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, qu'elle satisfera aux exigences de cette partie;

d) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) d'une part, chaque coopérative fusionnante peut — et la coopérative issue de la fusion pourra — acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la coopérative issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

e) l'existence de motifs raisonnables de croire que :

(i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) soit les créanciers connus des coopératives fusionnantes, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis suffisant

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)*e*)(ii), pour être suffisant l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit d'une des coopératives fusionnantes est supérieure à mille dollars;

b) être écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de chaque coopérative fusionnante et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la coopérative de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the declarations required by subsection (2), the Director must issue a certificate of amalgamation if the Director is satisfied that

(*a*) the articles are in accordance with section 11 and, if applicable, section 353 and subsection 359(2);

(*b*) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(*c*) the things described in paragraphs (2)(*d*) and (*e*) are true; and

(*d*) if applicable, Part 20 or 21 has been complied with.

Certificat de fusion

(4) À la réception des statuts de fusion et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de fusion s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 11 et, le cas échéant, à l'article 353 et au paragraphe 359(2);

b) la coopérative sera organisée et exploitée et fera affaires selon le principe coopératif;

c) les éléments visés aux alinéas (2)*d*) et *e*) sont exacts;

d) le cas échéant, les dispositions des parties 20 ou 21 ont été respectées.

Reliance on certificate

(5) For the purposes of paragraphs (4)(*b*) to (*d*), the Director may rely on the articles and the declarations required by subsection (2).

Valeur des déclarations

(5) Pour l'application des alinéas (4)*b*) à *d*), le directeur peut s'appuyer sur les statuts et les déclarations exigées par le paragraphe (2).

Effect of certificate

300. On the date shown in a certificate of amalgamation,

(*a*) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative becomes effective;

(*b*) the property of each amalgamating cooperative continues to be the property of the amalgamated cooperative;

(*c*) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each amalgamating cooperative;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecute is unaffected;

(*e*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against an amalgamating cooperative may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated cooperative;

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating cooperative may be enforced by or against the amalgamated cooperative; and

(*g*) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated cooperative and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated cooperative.

Effet du certificat

300. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des coopératives en une seule et même coopérative prend effet;

b) les biens de chaque coopérative fusionnante appartiennent à la coopérative issue de la fusion;

c) la coopérative issue de la fusion est responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans la conduite d'une enquête ou dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la coopérative issue de la fusion.

Extraordinary disposition

301. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a cooperative, other than in the ordinary course of business, requires the approval of the members and shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Aliénation faite hors du cours normal des affaires

301. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de la coopérative qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités commerciales sont soumis à l'approbation des membres et des détenteurs de parts de placement conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice

(2) A notice of meeting complying with section 52 must be sent to all members and shareholders and must

(*a*) include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange; and

(*b*) state that a dissenting member or shareholder is entitled to bring section 302 into effect.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement, conformément à l'article 52, un avis de l'assemblée :

a) assorti d'une copie ou d'un résumé de l'acte projeté de vente, de location ou d'échange;

b) précisant le droit des membres dissidents ou des détenteurs de parts de placement dissidents de faire appliquer l'article 302.

Failure to make statement

(3) Failure to make the statement referred to in paragraph (2)(*b*) does not invalidate the disposition.

Défaut de mention

(3) Le défaut de la mention visée à l'alinéa (2)*b*) n'invalide pas l'aliénation.

Right to vote

(4) Each investment share carries the right to vote with respect to an extraordinary disposition, whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à l'aliénation.

Class vote

(5) The holders of investment shares of a class or series are entitled to vote separately as a class or series if the class or series is affected differently from another class or series by the proposed disposition.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément si les opérations visées au paragraphe (1) ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.

Approval

(6) Subject to subsection (5), a disposition is authorized when approved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class or series. The special resolution may authorize the directors to fix any terms or conditions of a sale, lease or exchange.

Approbation des détenteurs de parts de placement

(6) Sous réserve du paragraphe (5), l'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des membres et, si la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série. La résolution spéciale peut autoriser les administrateurs à fixer les conditions de ces opérations.

Termination

(7) The directors, if authorized by the members and shareholders approving a proposed disposition, and subject to the rights of third parties, may abandon the disposition without further approval.

Abandon du projet

(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer, sans autre approbation, aux opérations visées au paragraphe (1), si les membres et les détenteurs de parts de placement les y ont autorisés en approuvant le projet.

Right to dissent

302. (1) Unless section 303 or 340 applies, a member or shareholder may dissent if a cooperative resolves to

(*a*) amend its articles in a manner that adversely affects a member's membership rights or that affects the rights of a shareholder in respect of an investment share;

(*b*) amend its articles to add, change or remove a restriction on the business the cooperative may carry on;

(*c*) amalgamate other than under section 298;

(*d*) apply for continuance under section 286 or 287; or

(*e*) sell, lease or exchange all or substantially all of its property under section 301.

Dissidence

302. (1) Sauf si les articles 303 ou 340 s'appliquent, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par résolution, selon le cas :

a) de modifier ses statuts de façon à porter préjudice aux droits des membres ou à affecter les détenteurs de parts de placement en ce qui a trait à une part de placement;

b) de modifier ses statuts afin d'y étendre, modifier ou enlever certaines restrictions à ses activités commerciales;

c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'article 298;

d) de demander une prorogation en vertu de l'un des articles 286 et 287;

e) de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 301.

Further right

(2) A holder of investment shares of any class or series of shares entitled to vote under section 134 may dissent if the cooperative resolves to amend its articles in a manner described in that section.

Droit complémentaire

(2) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 134, peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide, par résolution, d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.

Dissent

(3) A dissenting member or shareholder must send to the cooperative, at or before any meeting of members or meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the cooperative did not give notice to the member or shareholder of the purpose of the meeting and of the right to dissent.

Opposition

(3) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident doit envoyer par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée des membres ou l'assemblée des détenteurs de parts de placement convoquée pour voter sur les résolutions visées aux paragraphes (1) ou (2), son opposition écrite à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Effect of dissent

(4) A dissenting member is deemed to have given notice of intent to withdraw from the cooperative under this section if the resolution is passed. A dissenting shareholder is deemed to have claimed under this section on behalf of all investment shares in a class held by the shareholder if the resolution is passed.

Effet de la dissidence

(4) Si la résolution est adoptée, le membre dissident est réputé avoir donné avis de son intention de se retirer de la coopérative en vertu du présent article et le détenteur de parts de placement dissident est réputé s'être prévalu du présent article pour toutes les parts de placement de la catégorie détenues par lui.

Notice of resolution

(5) The cooperative must, not later than ten days after the members and shareholders have adopted the resolution, send to each dissenting member and shareholder notice that the resolution has been adopted.

Avis de résolution

(5) La coopérative doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les membres dissidents et les détenteurs de parts de placement dissidents.

Notice

(6) A dissenting member or shareholder may, no later than twenty-one days after receiving the notice under subsection (5), or if no notice is received, no later than twenty-one days after learning that the resolution was adopted, send to the cooperative a written notice that contains

(*a*) the person's name and address;

(*b*) if the person is a shareholder, the number of investment shares and the class or classes of the shares held; and

(*c*) a demand

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(ii) in the case of a dissenting shareholder, for payment of the fair market value of all investment shares of each class held by the shareholder, fair market value being determined on the day before the resolution was adopted.

Avis

(6) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, dans les vingt et un jours de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la coopérative indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) s'il s'agit du détenteur de parts de placement, le nombre de parts de placement détenues et la ou les catégories auxquelles elles appartiennent;

c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement de toute autre participation qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

Rights of members

(7) Despite the articles, the by-laws or section 39, a dissenting member who has sent a demand under subsection (6) does not have the right to vote at a meeting of the cooperative after having sent the notice. Despite the articles, the by-laws or section 146, the member is entitled to be paid the value of their membership shares in the cooperative in accordance with this section or a court order under subsection 304(4).

Droits des membres

(7) Malgré les statuts, les règlements administratifs ou les articles 39 ou 146, le membre dissident qui a envoyé une demande en vertu du paragraphe (6) n'a plus droit de vote aux assemblées de la coopérative, mais est fondé à recevoir la valeur de toutes ses parts de membre dans la coopérative conformément au présent article ou à une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 304(4).

Share certificates

(8) A dissenting shareholder must, not later than thirty days after sending the notice under subsection (6), send the certificates representing the investment shares held in the cooperative to the cooperative or to its transfer agent.

Certificats de parts de placement

(8) Le détenteur de parts de placement dissident doit, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer à la coopérative ou à son agent de transfert les certificats représentant les parts de placement qu'il détient dans la coopérative.

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to claim under this section.

Déchéance

(9) Pour se prévaloir du présent article, le détenteur de parts de placement dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate

(10) Each certificate sent under subsection (8) must be endorsed by the cooperative or its transfer agent with a notice that the holder is a dissenting shareholder and must be returned to the shareholder.

(10) La coopérative ou son agent de transfert doit renvoyer au détenteur de parts de placement dissident les certificats, envoyés conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que le détenteur de parts de placement est dissident.

Endossement du certificat

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (6), a member's rights as a member, and a shareholder's rights as a shareholder, other than the right to be paid in accordance with subsection (6), are suspended.

(11) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident voit tous ses droits suspendus sauf celui de se faire rembourser conformément à ce paragraphe.

Suspension des droits

Reinstatement

(12) The rights of the member or shareholder are reinstated as of the date of the notice referred to in subsection (6) if

(*a*) the dissenting member or shareholder withdraws the demand made under paragraph (6)(*c*) before the cooperative makes an offer under subsection (13);

(*b*) the cooperative fails to make an offer in accordance with subsection (13) and the dissenting member or shareholder withdraws their notice; or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 289(2), terminate an amalgamation agreement under subsection 297(7) or an application for continuance under subsection 286(3) or 287(3), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 301(7).

(12) Le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6) si, selon le cas :

a) il retire sa demande faite conformément à l'alinéa (6)*c*) avant que la coopérative ne fasse l'offre visée au paragraphe (13);

b) la coopérative n'ayant pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 289(2), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 297(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu des paragraphes 286(3) ou 287(3), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 301(7).

Retablissement des droits

Offer to pay

(13) A cooperative must, not later than seven days after the later of the day on which the resolution under subsection (1) or (2) is effective or the day the cooperative receives the notice under subsection (6), send to each dissenting member or shareholder

(*a*) a written offer to pay the amount determined in accordance with subsection (6) and a statement showing how the amount was calculated; or

(*b*) a statement that subsection (23) or (24) applies.

(13) La coopérative doit, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2) ou, si elle est postérieure, celle de réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents :

a) une offre écrite de remboursement du montant établi conformément au paragraphe (6) et une déclaration précisant le mode de calcul de ce montant;

b) une déclaration selon laquelle l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Offre de versement

Same terms

(14) Every offer for membership shares must be on the same terms and every offer for the same class or series of investment shares must be on the same terms.

Modalités

(14) Toutes les offres de parts de membre doivent être faites selon les mêmes modalités et les offres de parts de placement de la même catégorie ou série doivent également être faites selon les mêmes modalités.

Payment

(15) Subject to subsection (23) or (24), a cooperative must pay to the dissenting member or shareholder the amount offered under subsection (13) no later than ten days after acceptance, but the offer lapses if it is not accepted within thirty days after being made.

Remboursement

(15) Sous réserve des paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit rembourser au membre dissident ou au détenteur de parts de placement dissident le montant offert conformément au paragraphe (13), dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre; l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant sa formulation.

Application to court

(16) If the dissenting member or shareholder fails to accept the offer, the cooperative may, not later than fifty days after the resolution is approved or any later time that the court may allow, apply to the court to fix the amount to be paid under subsection (6).

Demande au tribunal

(16) Faute par le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident d'accepter l'offre, la coopérative peut, dans les cinquante jours suivant l'adoption de la résolution ou dans tout délai supérieur fixé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer le montant devant être payé en vertu du paragraphe (6).

If no application

(17) If the cooperative fails to make an application under subsection (16) — or fails to make an offer under subsection (13) within the time set out in subsection (16) — a dissenting member or shareholder may, no later than twenty days after the end of that period, make an application for the same purpose.

Autre demande au tribunal

(17) Faute par la coopérative de faire la demande prévue au paragraphe (16) ou si la coopérative n'a pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), dans le délai prévu au paragraphe (16), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les vingt jours qui suivent, faire une demande dans le même but.

Venue

(18) An application under subsection (16) or (17) may be made to the court having jurisdiction where the registered office of the cooperative is located or to a court having jurisdiction where the dissenting member or shareholder resides if the cooperative carries on business in that jurisdiction.

Compétence territoriale

(18) La demande prévue aux paragraphes (16) ou (17) peut être présentée au tribunal du ressort du siège social de la coopérative ou de la résidence du membre dissident ou du détenteur de parts de placement dissident, si celle-ci est fixée là où la coopérative exerce ses activités commerciales.

Parties

(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in, and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.

Parties

(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres participations doit être mis en cause et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.

Powers of court

(20) On an application under subsection (16) or (17), the court must determine who is a dissenting member or shareholder and fix the amount to be paid under subsection (6) and may make any further order that the court thinks fit.

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (16) ou (17), le tribunal doit décider qui est membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident et fixer le montant qui doit être payé en vertu du paragraphe (6) et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime équitable.

Pouvoirs du tribunal

Notice if subsection (23) or (24) applies

(21) If subsection (23) or (24) applies, the cooperative must, no later than ten days after the determination under subsection (20), advise each dissenting member and shareholder that subsection (23) or (24) applies.

(21) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), la coopérative doit, dans les dix jours suivant la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe (20), aviser chaque membre dissident ou détenteur de parts de placement dissident que l'un des paragraphes (23) et (24) s'applique.

Avis d'application des paragraphes (23) ou (24)

Effect if subsection (23) or (24) applies

(22) If subsection (23) or (24) applies,

(*a*) a dissenting member or shareholder, not later than thirty days after the notice under subsection (21), may by notice to the cooperative withdraw the notice of demand, in which case the member is reinstated as a member or the shareholder is reinstated as a shareholder; or

(*b*) if no notice is given to the cooperative under paragraph (*a*), the dissenting member or shareholder retains the status of a claimant to be paid as soon as the cooperative may lawfully do so or, in liquidation, to be paid in priority to the remaining members and shareholders.

(22) Dans les cas prévus aux paragraphes (23) ou (24), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) par avis remis à la coopérative, dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (21), retirer son avis de demande, auquel cas il recouvre sa qualité de membre ou de détenteur de parts de placement, selon le cas;

b) en l'absence d'avis à la coopérative conformément à l'alinéa *a*), conserver sa qualité de créancier pour être remboursé par la coopérative dès qu'elle pourra légalement le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué par préférence aux autres membres ou aux autres détenteurs de parts de placement.

Effet de l'application des paragraphes (23) ou (24)

Limitation

(23) The cooperative may not make a payment to a dissenting member or shareholder under this section if there are reasonable grounds to believe that after that payment the cooperative would be in breach of section 149.

(23) La coopérative ne peut effectuer aucun paiement aux membres dissidents ou aux détenteurs de parts de placement dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne pourrait se conformer aux exigences de l'article 149.

Restriction

Installments

(24) If the directors determine that the payment to a dissenting member as member would adversely affect the financial well-being of the cooperative, payment may be made at the times that the directors determine, over a period that begins on the day on which the resolution was adopted and ends not later than

(*a*) five years after that day; or

(24) Si les administrateurs déterminent que le paiement à un membre dissident, en sa qualité de membre, pourrait porter préjudice à la santé financière de la coopérative, les administrateurs pourront rembourser le membre dissident aux dates déterminées par les administrateurs par résolution, au cours d'une période commençant le jour de l'adoption de la résolution et se terminant au plus tard :

Remboursement

(*b*) any other day that is not more than ten years after the day on which the resolution was adopted and that is specified in the articles of the cooperative.

a) soit cinq ans après ce jour;

b) soit à tout moment, mais au plus tard dix ans, après ce jour, tel qu'il est mentionné dans les statuts de la coopérative.

Interest

(25) Payments under subsection (24) shall bear interest at the rates prescribed by or calculated in accordance with the regulations.

(25) Le paiement effectué en vertu du paragraphe (24) portera intérêt aux taux fixés par règlement ou établis selon une méthode de calcul prévu par règlement.

Intérêt

Reorganization

303. (1) This section applies to a reorganization made pursuant to a court order under section 340, a court order approving a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a court order that affects the rights among the cooperative, its members, shareholders and creditors made under any other Act of Parliament.

303. (1) Le présent article s'applique à la réorganisation d'une coopérative qui se fait par ordonnance que le tribunal rend en vertu soit de l'article 340, soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour approuver une proposition, soit encore de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre la coopérative, ses membres, ses détenteurs de parts de placement ou ses créanciers.

Réorganisation

Limitation

(2) No court order for reorganization may result in a cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; or

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

(2) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Restrictions

Powers of court

(3) If a cooperative is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any changes that might lawfully be made by an amendment under this Act.

(3) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une coopérative peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues par la présente loi.

Pouvoirs du tribunal

Further powers

(4) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(*a*) authorize the issue of debt obligations that if held by members may be converted to membership shares or investment shares and otherwise may be converted to investment shares and fix the terms of them; and

(*b*) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

(4) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance qui, s'ils sont détenus par des membres, sont convertibles en parts de membre ou en parts de placement ou, dans les autres cas, sont convertibles en parts de placement;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

Pouvoirs supplémentaires

Articles of reorganization

(5) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

Réorganisation

(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificate of amendment

(6) On receipt of articles of reorganization, the Director must issue a certificate of amendment.

Certificat

(6) À la réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification.

Effect of certificate

(7) A reorganization becomes effective on the date shown on the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

Effet du certificat

(7) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

No dissent

(8) No member or shareholder is entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

Pas de dissidence

(8) Aucun membre ni aucun détenteur de parts de placement ne peut invoquer l'article 302 pour faire valoir sa dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Definition of "arrangement"

304. (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) a continuance for the purpose of amalgamation;

(*b*) an amendment to the articles of a cooperative;

(*c*) an amalgamation of two or more cooperatives;

(*d*) an amalgamation of a body corporate with a cooperative that results in an amalgamated cooperative;

(*e*) an amalgamation of two bodies corporate to become a cooperative;

(*f*) a division of the business carried on by a cooperative;

(*g*) a transfer of all or substantially all of the property of a cooperative to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(*h*) an exchange of securities of a cooperative for property, money or other securities of the cooperative or property, money or securities of another body corporate, subject to the issue or transfer of membership shares to members;

(*i*) a liquidation and dissolution of a cooperative; and

Définition de « arrangement »

304. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment de :

a) la prorogation en vue de la fusion;

b) la modification des statuts d'une coopérative;

c) la fusion de coopératives;

d) la fusion d'une personne morale avec une coopérative en vue de constituer une coopérative;

e) la fusion de deux personnes morales en vue de constituer une coopérative;

f) le fractionnement des activités commerciales d'une coopérative;

g) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une coopérative à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

h) l'échange de valeurs mobilières de la coopérative contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la coopérative, soit d'une autre personne morale, pourvu que les parts de membre soient émises ou cédées uniquement à des membres;

i) la liquidation et la dissolution d'une coopérative;

(*j*) any combination of the events set out in paragraphs (*a*) to (*i*).

j) une combinaison des opérations visées aux alinéas *a*) à *i*).

When cooperative insolvent

(2) For the purposes of this section, a cooperative is insolvent

(*a*) when it is unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) if the realizable value of its assets is less than the total of its liabilities and the stated capital of all membership shares and investment shares.

Cas d'insolvabilité de la coopérative

(2) Pour l'application du présent article, une coopérative est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle ne peut acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré quant à toutes ses parts.

Application to court for approval of arrangement

(3) If it is not feasible for a cooperative that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the cooperative may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the cooperative.

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsque la coopérative qui n'est pas insolvable n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) respecting the giving of notice of the application, subject to subsection (6);

(*b*) respecting the representation of the interests of members or shareholders;

(*c*) requiring meetings of the cooperative to be held;

(*d*) permitting a member or shareholder to dissent under section 302; and

(*e*) approving an arrangement in any manner the court may direct.

Pouvoir du tribunal

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) sous réserve du paragraphe 6, de prévoir l'avis de la demande aux intéressés;

b) de défendre les intérêts des membres ou des détenteurs de parts de placement;

c) d'exiger la tenue des assemblées de la coopérative;

d) d'autoriser un membre ou un détenteur de parts de placement à se prévaloir du droit prévu à l'article 302;

e) d'approuver selon ses directives l'arrangement proposé par la coopérative.

Limitation

(5) The court may not make an order that would result in the cooperative

(*a*) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20; and

(*c*) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21.

Restrictions

(5) L'ordonnance ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

c) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie.

Notice to Director

(6) Notice of an application under subsection (4) must be given to the Director and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(6) Un avis de demande en vertu du paragraphe (4) doit être donné au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Articles of arrangement

(7) If an order is made under paragraph (4)(*e*), articles of arrangement in the form that the Director fixes, together with, if applicable, notice of registered office and notice of change of directors, must be sent to the Director.

Clauses de l'arrangement

(7) Dans le cas où une ordonnance est rendue conformément à l'alinéa (4)*e*), les clauses de l'arrangement doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du siège social et d'un avis de changement d'administrateurs.

Certificate of arrangement

305. (1) On receipt of articles of arrangement, the Director must issue a certificate of arrangement.

Certificat d'arrangement

305. (1) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement.

Effect of certificate

(2) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.

Prise d'effet de l'arrangement

(2) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat.

PART 17

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

PARTIE 17

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Definition of "court"

306. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office.

Définition de « tribunal »

306. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la coopérative.

Application of Part

307. (1) This Part, other than sections 311 to 313, does not apply to a cooperative that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

Application de la présente partie

307. (1) La présente partie, sauf les articles 311 à 313, ne s'applique pas aux coopératives insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Staying of proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

Procédure suspendue

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la coopérative au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Revival

308. (1) When a cooperative is dissolved under this Part, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of revival is issued under this section, may apply to the Director to have the cooperative revived under this Act.

Reconstitution

308. (1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution de la coopérative peut demander au directeur la reconstitution, en vertu de la présente loi, d'une coopérative dissoute en vertu de la présente partie.

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with a declaration of the directors to the same effect as one referred to in paragraph 10(*d*) and, if applicable, in paragraph 10(*e*).

Clauses de reconstitution

(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui et sont accompagnées d'une déclaration des administrateurs qui a le même effet qu'une déclaration visée aux alinéas 10*d*) et, s'il y a lieu, *e*).

Certificate of revival

(3) On receipt of articles of revival, the Director must issue a certificate of revival, unless the Director is of the opinion that issuing the certificate

(*a*) would result in the cooperative

(i) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis,

(ii) if the cooperative is one to which Part 20 applies, not complying with Part 20, and

(iii) if the cooperative is one to which Part 21 applies, not complying with Part 21; or

(*b*) would not be advisable for any other valid reason.

Certificat de reconstitution

(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution sauf s'il est convaincu :

a) que sa délivrance aurait pour la coopérative les conséquences suivantes :

(i) la coopérative ne peut plus être organisée ou exploitée ou faire affaire selon le principe coopératif,

(ii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 20 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie,

(iii) s'il s'agit d'une coopérative à laquelle la partie 21 s'applique, elle ne peut satisfaire aux exigences de cette partie;

b) que sa délivrance n'est pas justifiée.

Reliance on declarations

(4) For the purpose of subsection (3), the Director may rely on the articles of revival and the declarations referred to in subsection (2).

Valeur des déclarations

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le directeur peut s'appuyer sur les clauses et les déclarations visées au paragraphe (2).

Date of revival

(5) A cooperative is revived under this Act on the date shown on the certificate of revival.

Reconstitution

(5) La coopérative est reconstituée en vertu de la présente loi à la date figurant sur le certificat.

Rights preserved

(6) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, the revived cooperative is

(*a*) restored to its previous position in law, including the restoration of all its property whether acquired before its dissolution or after its dissolution and before its revival, and any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and

(*b*) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.

Maintien des droits

(6) La coopérative recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute, mais sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne :

a) la même situation juridique, notamment ses biens, droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Legal actions

(7) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative, other than those with its affiliates, taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

Action en justice

(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes d'une coopérative reconstituée, sauf celles menées avec les personnes morales appartenant à son groupe, intentée entre le moment de sa dissolution et sa reconstitution.

Dissolution if no property and no liability

309. (1) A cooperative that has no property and no liabilities may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens ni de dettes

309. (1) La coopérative sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Dissolution if property disposed of

(2) A cooperative that has property or liabilities, or both, may be dissolved by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(*a*) by the special resolution or resolutions they authorize the directors to cause the cooperative to distribute property and discharge liabilities; and

(*b*) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (3).

Dissolution après répartition des biens

(2) La coopérative qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter, pourvu que :

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (3).

Articles of dissolution

(3) Articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Clauses de dissolution

(3) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of dissolution

(4) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(4) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Proposing liquidation and dissolution

310. (1) The directors may propose, or a member may, in accordance with section 58, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a cooperative.

Proposition de liquidation et dissolution

310. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre, conformément à l'article 58.

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of the cooperative at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed must set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Approval

(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of the shareholders of each class, whether or not they are otherwise entitled to vote.

Approbation

(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Déclaration d'intention

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of intent to dissolve

(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of intent to dissolve.

Certificat d'intention

(5) À la réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre un certificat d'intention de dissolution.

Effect of certificate

(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

Effet du certificat

(6) Dès la délivrance du certificat, la coopérative doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Liquidation

(7) After the issue of a certificate of intent to dissolve, the cooperative must, without delay,

(*a*) cause a notice to be sent to each known creditor of the cooperative;

(*b*) proceed to collect its property, dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members or shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*c*) after giving the notice required under paragraph (*a*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, but subject to the articles and Parts 20 and 21, distribute its remaining property among its members and shareholders, if any, according to their respective rights.

Liquidation

(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la coopérative doit immédiatement :

a) en envoyer avis à chaque créancier connu;

b) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres ou les détenteurs de parts de placement et honorer ses obligations;

c) après avoir donné les avis exigés à l'alinéa *a*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, mais sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, répartir le reliquat de l'actif entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs.

Supervision by court

(8) Any interested person may, at any time during the liquidation of a cooperative, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(9) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

Avis au directeur

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if

Révocation

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.

the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director must issue a certificate of revocation of intent to dissolve.

Certificat

(11) À la réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre le certificat à cet effet.

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the cooperative may continue to carry on its business or businesses.

Effet du certificat

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la coopérative peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Articles of dissolution

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the cooperative has complied with subsection (7), articles of dissolution in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Clauses de dissolution

(13) En l'absence de renonciation à dissolution et après que la coopérative a observé le paragraphe (7), les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of dissolution

(14) On receipt of articles of dissolution, the Director must issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(14) À la réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate

(15) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(15) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Dissolution by Director

311. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may dissolve a cooperative by issuing a certificate of dissolution under this section if the cooperative

(*a*) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation;

(*b*) has not carried on its business for three consecutive years;

(*c*) is in default for a period of one year in sending the Director any fee, notice or document required by this Act; or

(*d*) if the cooperative is in the situation described in subsection 85(6).

Dissolution par le directeur

311. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute coopérative si, selon le cas :

a) la coopérative n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;

b) elle n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois années consécutives;

c) elle omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi;

d) la situation visée au paragraphe 85(6) s'applique.

Publication

(2) The Director may not dissolve a cooperative under this section until

(*a*) one hundred and twenty days have elapsed since notice of intent to dissolve has been given to the cooperative and to each of its directors; and

(*b*) notice of intent to dissolve the cooperative has been published in a publication generally available to the public.

Publication

(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une coopérative avant d'avoir pris les mesures suivantes :

a) lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de son intention;

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 315, the Director may, after the end of the one hundred and twenty days referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution.

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 315, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(4) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(4) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Grounds for dissolution

312. (1) Any interested person may apply to a court for an order dissolving a cooperative if the cooperative has

(*a*) except if a unanimous agreement contains a provision that eliminates the need for meetings of shareholders referred to in subsection 115(6), failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings;

(*b*) contravened section 18, subsection 27(2) or section 31, 247 or 249; or

(*c*) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

312. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la coopérative qui, selon le cas :

a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles, sauf si une disposition d'une convention unanime prévoit, au titre du paragraphe 115(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue;

b) a enfreint l'article 18, le paragraphe 27(2) ou les articles 31, 247 ou 249;

c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.

Motifs de dissolution

Notice to director

(2) An applicant under this section must give the Director notice of the application.

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur.

Avis au directeur

Dissolution order

(3) On an application under this section, the court may order that the cooperative be dissolved or that it be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment, prononcer la dissolution de la coopérative ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Ordonnance de dissolution

Certificate

(4) On receipt of an order under this section or section 313, the Director must

(*a*) if the order is to dissolve the cooperative, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the cooperative under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

(4) À la réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 313, le directeur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.

Certificat

Effect of certificate

(5) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Further grounds

313. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a cooperative or any of its affiliates on the application of a member or a shareholder if the court is satisfied

(*a*) that the cooperative no longer carries on business or is no longer organized or operating on a cooperative basis;

(*b*) that an act or omission of the cooperative or any of its affiliates effects a result, that the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the directors of the cooperative or any of its affiliates are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member, shareholder, security holder, creditor, director or officer; or

(*c*) that events have occurred that entitle a member or shareholder, in accordance with a unanimous agreement, to demand that the cooperative be dissolved or that it is just and equitable that the cooperative be liquidated and dissolved.

Autres motifs

313. (1) À la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la coopérative ou de toute autre personne morale appartenant à son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le tribunal constate que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou ne fait pas affaire selon le principe coopératif,

b) il constate qu'elle porte préjudice aux droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

(i) soit en raison de son comportement ou de celui d'une personne morale appartenant à son groupe,

(ii) soit par la façon dont elle ou une personne morale appartenant à son groupe conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs ou ceux d'une personne morale appartenant à son groupe exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

c) il constate soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime, permet au membre ou au détenteur de parts de placement d'exiger la dissolution de la coopérative, soit le caractère juste et équitable de la liquidation et de la dissolution.

Alternate order

(2) On an application under this section, a court may make any order under this section or section 340 that it thinks fit.

Ordonnance

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 340, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Application of section 341

(3) Section 341 applies to an application under this section.

Application de l'article 341

(3) L'article 341 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application for supervision

314. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 310(8) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Demande de surveillance

314. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 310(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 310(8), the liquidation and dissolution of the cooperative continues under the supervision of the court in accordance with this Act.

Surveillance

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 310(8) est rendue.

Application to court

315. (1) An application to a court under subsection 313(1) must state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the cooperative should be liquidated and dissolved.

Demande au tribunal

315. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 313(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Show cause order

(2) On an application under subsection 313(1), the court may make an order requiring the cooperative and any person who has an interest in it or claim against it to show cause, at a specified time and place, not less than four weeks after the date of the order, why the cooperative should not be liquidated and dissolved.

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la coopérative ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, au plus tôt quatre semaines après l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Powers of court

(3) On an application under subsection 313(1), the court may order the directors and officers of the cooperative to provide the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(*a*) financial statements of the cooperative;

(*b*) the name and address of each member and shareholder; and

(*c*) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the cooperative has a contract.

Pouvoirs du tribunal

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 313(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

a) les états financiers de la coopérative;

b) les noms et adresses des membres et des détenteurs de parts de placement;

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la coopérative.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) must be

(*a*) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a publication generally available to the public; and

(*b*) served on the Director and each person named in the order.

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication accessible au grand public;

b) signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section must be effected by the cooperative or by any other person and in any manner that the court may order.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la coopérative ou par la personne qu'il désigne.

Powers of court

316. In connection with the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may, if it is satisfied that the cooperative is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to liquidate;

(*b*) appointing a liquidator, with or without security, and fixing their remuneration, or replacing a liquidator;

(*c*) appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration, or replacing inspectors or referees;

(*d*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) determining the validity of any claim made against the cooperative;

(*f*) at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the cooperative, and from paying out or transferring any property of the cooperative, except as permitted by the court;

(*g*) determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the cooperative, or

(ii) for an obligation of the cooperative;

(*h*) approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the cooperative and the retention of assets for those purposes, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) disposing of or destroying documents and records of the cooperative;

(*j*) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, giving directions on any matter arising on the liquidation;

Pouvoirs du tribunal

316. À l'occasion de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la coopérative de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime indiquées en vue, notamment :

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération ou de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la coopérative;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de la coopérative ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la coopérative,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la coopérative;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la coopérative, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la coopérative, qu'elles soient liquidées ou non, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la coopérative ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, relieving a liquidator from an omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to section 322, approving any proposed interim or final distribution to members or shareholders in money or in property in accordance with their respective rights;

(*m*) disposing of any property that belongs to creditors, members or shareholders who cannot be found;

(*n*) on the application of a director, officer, member, shareholder or creditor or the liquidator,

(i) staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) to the liquidator, to restore to the cooperative all its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered a final account to the court, dissolving the cooperative.

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 322, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres ou les détenteurs de parts de placement, en numéraire ou en nature, selon leurs droits respectifs;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, détenteur de parts de placement ou créancier ou du liquidateur :

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime indiquées,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la coopérative le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la coopérative.

Effect of order

317. The liquidation of a cooperative commences when a court makes an order for liquidation.

Effet de l'ordonnance

317. La liquidation de la coopérative commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Cessation of business and powers

318. (1) If a court makes an order for liquidation of a cooperative,

(*a*) the cooperative continues in existence but must cease to carry on business, except the business that is in the liquidator's opinion required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs

318. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la coopérative, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(*b*) to the directors or members.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Appointment of liquidator

319. (1) When making an order for the liquidation of a cooperative or at any time after making one, the court may appoint any person, including a director, officer, member or shareholder, or any other body corporate, as liquidator of the cooperative.

Nomination du liquidateur

319. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou une autre personne morale.

Vacancy

(2) If an order for the liquidation of a cooperative has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the cooperative is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Vacance

(2) Les biens de la coopérative sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Duties of liquidator

320. A liquidator must, without delay after being appointed,

(*a*) give notice of appointment to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) publish notice in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business, requiring

(i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified,

(ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(*c*) take the property of the cooperative into custody and control;

(*d*) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of the liquidation;

Obligations du liquidateur

320. Le liquidateur doit, sans délai, prendre les mesures suivantes :

a) donner avis de sa nomination aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu qui y sont précisés,

(ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés,

(iii) les créanciers de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative;

d) ouvrir un compte en fidéicommis ou en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la coopérative au cours de la liquidation;

(*e*) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of the liquidation;

(*f*) maintain separate lists of the members, shareholders and creditors and other persons who have claims against the cooperative;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 247, or in any other form that the liquidator may think proper or that the court may require; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the cooperative among the members and shareholders according to their respective rights.

f) tenir des listes distinctes de réclamants, selon leur qualité de membres, détenteurs de parts de placement, créanciers ou autres personnes;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 247 ou en telle autre forme jugée indiquée par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation de ses comptes définitifs par le tribunal, répartir le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

321. (1) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, engineers, appraisers and other professionals;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding in the name and on behalf of the cooperative;

(*c*) carry on the business of the cooperative as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell any property of the cooperative by public auction or private sale;

(*e*) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the cooperative;

(*f*) borrow money on the security of the property of the cooperative;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the cooperative; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the cooperative and the distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

321. (1) Le liquidateur peut aussi prendre les mesures suivantes :

a) retenir les services de professionnels, notamment d'avocats ou de notaires, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale, administrative ou autre, pour le compte de la coopérative;

c) exercer les activités commerciales de la coopérative dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la coopérative;

e) agir et signer des documents au nom de la coopérative;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la coopérative;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la coopérative ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la coopérative.

Defence

(2) A liquidator is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfil their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the reports of experts and on information presented by officers or professionals.

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur les états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants ou de professionnels.

Application to court

(3) If a liquidator has reason to believe that any property of the cooperative is in the possession or control of a person or that anyone has concealed, withheld or misappropriated any property of the cooperative, the liquidator may apply to the court for an order requiring the person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande au tribunal

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Power of court

(4) If the examination discloses that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation

322. (1) A liquidator must pay the costs of liquidation out of the property of the cooperative and must pay or make adequate provision for all claims against it.

Frais de liquidation

322. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la coopérative; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

(2) No later than one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative, the liquidator must apply to the court for

(*a*) approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 20 and 21, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or

(*b*) an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs

(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final

Demande

(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragra-

accounting and distribution should not be made.

phe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 316, à chaque membre ou détenteur de parts de placement et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la coopérative ou le faire connaître de la manière prévue aux règlements administratifs ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court must make an order

(*a*) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents of the cooperative; and

(*c*) discharging the liquidator, subject to the remaining duty required by subsection (6).

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents de la coopérative;

c) le libérer à la condition qu'il satisfasse à l'exigence du paragraphe (6).

Ordonnance définitive

Delivery of order

(6) The liquidator must send a certified copy of the order described in subsection (5) to the Director without delay.

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Copie

Certificate of dissolution

(7) On receipt of the order described in subsection (5), the Director must issue a certificate of dissolution.

(7) À la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(8) The cooperative ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(8) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Right to distribution in money

323. A member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the cooperative to be in money if, in the course of the liquidation of the cooperative, the members and shareholders resolve or the liquidator proposes to

(*a*) exchange all or substantially all the property of the cooperative for securities of another body corporate that are to be distributed to the members and shareholders, if any; or

323. Tout membre ou détenteur de parts de placement peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la coopérative, si, au cours de la liquidation, les membres et les détenteurs de parts de placement décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la coopérative contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant;

Droit à la répartition en numéraire

(*b*) distribute all or part of the property of the cooperative to the members and shareholders, if any, in kind.

b) soit de répartir tout ou partie des biens de la coopérative, en nature, entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant.

Powers of court

324. On an application under section 323, the court, subject to the articles and Parts 20 and 21, may order

(*a*) that all the property of the cooperative be converted into and distributed in money; or

(*b*) that the claims of a member or shareholder applying under this section be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 302(19) and (20) apply.

Pouvoirs du tribunal

324. Sur demande présentée en vertu de l'article 323, le tribunal peut, sous réserve des statuts et des parties 20 et 21, ordonner :

a) soit la réalisation de tous les biens de la coopérative et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des créances des membres ou des détenteurs de parts de placement qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 302(19) et (20) s'appliquent.

Custody of records

325. A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after the date of its dissolution or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 322(5).

Garde des documents

325. La personne qui s'est vu confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 322(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Heirs and representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and legal representatives.

Héritiers et mandataires

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des mandataires ou représentants des membres et des détenteurs de parts de placement.

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a cooperative under this Act,

(*a*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

Continuation des actions

(2) Malgré la dissolution d'une coopérative conformément à la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) les procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales, administratives, d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named in the last notice sent under section 81 or 91.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste ou le dernier avis envoyés conformément aux articles 81 ou 91.

Reimbursement

(4) Despite the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder. An action to enforce the liability may be brought no later than two years after the date of the dissolution of the cooperative.

Remboursement

(4) Malgré la dissolution d'une coopérative, conformément à la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each member or shareholder who was found by the plaintiff;

(*b*) determine, subject to subsection (4), the amount that each of those members and shareholders must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts de placement, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a les pouvoirs suivants :

a) mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement doit verser pour dédommager le demandeur;

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants

327. (1) On the dissolution of a cooperative under this Act, the portion of the property to be distributed to a creditor, member or shareholder who cannot be found must be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers inconnus

327. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi, à tout créancier, membre ou détenteur de parts de placement introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Deemed satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor, member or shareholder.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager le membre ou le détenteur de parts de placement.

Recovery

(3) If at any time a person establishes their entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General must pay the person an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Vesting in Crown

328. (1) Subject to subsection 326(2) and section 327, property of a cooperative that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

328. (1) Sous réserve du paragraphe 326(2) et de l'article 327, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une coopérative en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a cooperative is revived as a cooperative under section 308, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of must be returned to the cooperative, and there must be paid to the cooperative out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(*b*) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and the property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of the property.

Exception

(3) A vesting of land under subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the vesting occurred more than twenty years before the document evidencing the purchase is registered in the proper registry office.

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la coopérative reconstituée en coopérative en vertu de l'article 308; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

Exception

(3) La dévolution d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle s'est produite plus de vingt ans avant l'enregistrement du document de cession au bureau d'enregistrement ou de publicité des droits.

PART 18

INVESTIGATIONS

Investigation

329. (1) Any interested person may apply, without notice or on any notice that the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the cooperative has its registered office for an order directing an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates.

Grounds

(2) The court may order an investigation to be made of the cooperative and any of its affiliates if, on an application under subsection (1), it appears to the court that the application is neither frivolous nor vexatious and that

(*a*) the cooperative is not organized, operated or carrying on business on a cooperative basis;

(*b*) the business or the affairs of the cooperative are not being carried out or conducted in accordance with

PARTIE 18

ENQUÊTES

Enquête

329. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal du ressort du siège social de la coopérative, sans avis ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la coopérative et sur toute personne morale du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi que la demande n'était ni futile ni vexatoire et, selon le cas :

a) que la coopérative n'est pas organisée ou exploitée ou n'exerce pas ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) que la coopérative ne conduit pas ses affaires tant commerciales qu'internes conformément, selon le cas :

(i) aux restrictions prévues dans ses statuts,

(ii) à ses règlements administratifs,

(i) the restrictions contained in its articles,

(ii) its by-laws,

(iii) a unanimous agreement, or

(iv) this Act;

(*c*) the business of the cooperative or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud a person;

(*d*) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member or a security holder;

(*e*) the cooperative or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(*f*) persons concerned with the formation, business or affairs of the cooperative or any of its affiliates have, in connection with the formation, business or affairs of the cooperative, acted fraudulently or dishonestly.

(iii) à toute convention unanime,

(iv) à la présente loi;

c) que la coopérative ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, porte préjudice aux droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre;

e) que la constitution ou la dissolution soit de la coopérative soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

f) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la coopérative soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

No security for costs

(3) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Pas de cautionnement pour frais

(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Powers of court

330. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit, including an order

(*a*) to investigate;

(*b*) appointing an inspector, who may be the Director, and fixing their remuneration, or replacing an inspector;

(*c*) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*d*) authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information and to examine any thing and make copies of any document found on the premises;

(*e*) requiring any person to produce documents to an inspector;

Pouvoirs du tribunal

330. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document qu'il y trouve;

e) de requérir la production de documents à l'intention de l'inspecteur;

(*f*) authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and setting out rules for the conduct of hearings;

(*g*) requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(*h*) giving directions to an inspector or any other interested person on any matter arising in the investigation;

(*i*) requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(*j*) determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering its publication in whole or in part or that copies of it be sent to any person the court designates;

(*k*) requiring an inspector to discontinue the investigation;

(*l*) if the cooperative is incorporated with membership capital, requiring the cooperative to be continued under the *Canada Business Corporations Act*, or if it is incorporated without membership capital, requiring it to be dissolved;

(*m*) determining any matter that relates to the relationship between a member and the cooperative; and

(*n*) requiring the cooperative to pay the costs of the investigation.

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, d'en exiger la publication intégrale ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête;

l) si la coopérative est constituée avec capital de parts de ses membres, de la proroger en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou, à défaut, de la dissoudre;

m) de déterminer toute autre question relative aux rapports entre un membre et la coopérative;

n) d'enjoindre à la coopérative de payer les frais de l'enquête.

Copy of report

(2) An inspector must send the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

Copie du rapport

(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Powers of inspector

331. (1) An inspector appointed under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

Pouvoirs de l'inspecteur

331. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing an inspector, the inspector may provide information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who

(*a*) is authorized to exercise investigatory powers; and

Échange de renseignements

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux dans le cas suivant :

a) ils sont investis de pouvoirs d'enquête;

b) ils mènent, sur la coopérative, une enquête à propos de toute allégation faisant

(*b*) is investigating, in respect of the cooperative, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 329(2).

Court order

(3) An inspector must, on the request of an interested person, produce a copy of any order made under subsection 330(1).

Hearing in private

332. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing under this Part be heard in private and for directions on any matter arising in the investigation.

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted under this Part has the right to be represented by counsel.

Incriminating statements

333. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate the person or subject the person to a proceeding or penalty, but no such evidence may be used or is receivable against the person in any later proceeding instituted under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code* in respect of the evidence.

Absolute privilege — defamation

334. Any oral or written statement or report made by an inspector or other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Membership shares included

335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest in one.

Information respecting ownership and control

(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to the Director or to any designated person,

état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 329(2).

Ordonnance du tribunal

(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 330(1).

Audition à huis clos

332. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Représentation

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Incrimination

333. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou des articles 132 ou 136 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage.

Immunité absolue — diffamation

334. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

Valeur mobilière

335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit détenu sur celle-ci.

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de fournir au directeur, ou à la personne désignée :

(*a*) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(*b*) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Deemed interest in securities

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest in a security if

(*a*) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

(*b*) in the case of an investment share,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the investment share, or

(iii) any other person interested in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions.

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

b) dans le cas d'une part de placement, qui a l'un des droits suivants :

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur,

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Publication

(4) The Director must publish, in a publication generally available to the public, the particulars of information obtained under this section if the particulars

(*a*) are required by this Act or the regulations to be disclosed; and

(*b*) have not previously been so disclosed.

Publication

(4) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements l'exigent;

b) ils ne l'ont pas été précédemment.

Solicitor-client privilege

336. Nothing in this Part may be construed as affecting the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients.

Secret

336. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Inquiries

337. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

Enquêtes

337. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.

PART 19

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

338. The definitions in this section apply in this Part.

"action" *« action »*

"action" means an action taken under this Act.

"complainant" *« plaignant »*

"complainant" means

(*a*) a member or former member;

(*b*) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a cooperative or any of its affiliates;

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of a cooperative or any of its affiliates;

(*d*) a creditor of a cooperative; or

(*e*) any other person who, in the opinion of the court, is a proper person to make an application under this Part.

Commencement of derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or any of its subsidiaries, or to intervene in an action to which the cooperative or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the cooperative or subsidiary.

Condition precedent

(2) No person may bring an action and no person may intervene in an action brought under subsection (1) unless the court is satisfied that

(*a*) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action, the complainant has given reasonable notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1);

PARTIE 19

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

338. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » *"action"*

« action » Action intentée en vertu de la présente loi.

« plaignant » *"complainant"*

« plaignant » S'entend de l'une des personnes suivantes :

a) le membre ou l'ancien membre d'une coopérative;

b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une coopérative ou de personnes morales du même groupe;

d) tout créancier de la coopérative;

e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes conformes à la présente partie.

Recours à l'action oblique

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de celle-ci.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention visée au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le plaignant a donné avis de son intention de leur présenter la demande, dans un délai raisonnable, en conformité avec le paragraphe (1);

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the cooperative or its subsidiary to bring, prosecute, defend or discontinue the action.

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble de l'intérêt de la coopérative ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Powers of court

(3) In an action brought or intervened in under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(*a*) authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) giving directions for the conduct of the action;

(*c*) directing that an amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to a former or present member or to a former or present security holder of the cooperative or its subsidiary instead of to the cooperative or its subsidiary; or

(*d*) requiring the cooperative or its subsidiary to pay reasonable costs incurred by the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut, dans le cadre des actions ou des interventions visées au présent article, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) ordonner que les sommes mises à la charge d'un défendeur soient payées à un membre ancien ou actuel ou à un détenteur de valeurs mobilières ancien ou actuel, et non à la coopérative ou sa filiale;

d) mettre à la charge de la coopérative ou de sa filiale les frais raisonnables supportés par le plaignant.

Application to court re oppression

340. (1) A complainant may apply to the court for an order, including an alternate order, under this section.

Demande en cas d'abus

340. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances, y compris les ordonnances subsidiaires, visées au présent article.

Grounds

(2) If the court receives an application under subsection (1) and is satisfied that an act or omission of a cooperative effects a result, that the business or affairs of the cooperative are or have been carried on or conducted in a manner, or that the powers of the director are or have been exercised in a manner, that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or other security holder, creditor, director or officer of the cooperative, the court may order the rectification of the matters complained of.

Motifs

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, porte préjudice aux droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou porte atteinte à leurs intérêts ou y passe outre :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Types of order

(3) For the purpose of subsection (2), the court may make any order that it considers appropriate, including an order

(*a*) restraining the conduct complained of;

Ordonnances

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées afin, notamment :

a) d'empêcher le comportement contesté;

(*b*) appointing a receiver or receiver-manager;

(*c*) requiring the cooperative to amend an agreement with members generally or with a member;

(*d*) regulating the affairs of the cooperative by amending its articles or by-laws or creating or amending a unanimous agreement;

(*e*) directing an issue or exchange of securities;

(*f*) directing changes in the directors;

(*g*) determining whether a person is or is qualified to be a member;

(*h*) determining any matter in regard to the relations between the cooperative and a member;

(*i*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to purchase securities of a security holder;

(*j*) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;

(*k*) subject to subsection (6), directing the cooperative to redeem membership shares, repay member loans or to pay to a member any other amount standing to the member's credit in the records of the cooperative;

(*l*) varying or setting aside a transaction or contract to which the cooperative is a party and compensating the cooperative or any other party to the transaction or contract;

(*m*) directing the production and delivery within a specified time of financial statements of the cooperative;

(*n*) directing an accounting;

(*o*) compensating an aggrieved person;

(*p*) directing rectification of the registers or other records of the cooperative under section 342;

(*q*) liquidating and dissolving the cooperative;

(*r*) directing a special audit or an investigation under section 329; or

b) de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) d'exiger que la coopérative modifie toute entente conclue avec les membres en général ou avec un membre;

d) de réglementer les affaires internes de la coopérative en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime;

e) de prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

f) de prescrire des changements au sein des administrateurs;

g) de déterminer si une personne est membre, ou si elle a les qualités requises pour l'être;

h) de déterminer toute question relative aux rapports entre la coopérative et un membre;

i) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

j) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

k) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative de racheter les parts de membre, de rembourser les prêts de membres ou de payer à un membre toute autre somme inscrite au crédit de ce membre dans les livres de la coopérative;

l) de modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la coopérative est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la coopérative ou des autres parties;

m) d'enjoindre à la coopérative de lui fournir, dans le délai imparti, ses états financiers;

n) de prescrire un compte rendu comptable;

o) d'indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

p) de prescrire la rectification des registres ou autres livres de la coopérative en vertu de l'article 342;

(*s*) requiring the trial of an issue.

q) de prononcer la liquidation et la dissolution de la coopérative;

r) de prescrire la tenue d'une vérification spéciale ou d'une enquête en vertu de l'article 329;

s) de soumettre en justice une question litigieuse.

Duty of directors and members

(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a cooperative,

(*a*) the directors, members and shareholders must comply with subsection 303(5); and

(*b*) no other amendment to the articles or by-laws may be made without the consent of the court, until the court orders otherwise.

(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue conformément au présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la coopérative :

a) les administrateurs, les membres et les détenteurs de parts de placement doivent se conformer au paragraphe 303(5);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Devoir des administrateurs et des membres

Exclusion

(5) A member or shareholder is not entitled to dissent under section 302 if an amendment to the articles is effected under this section.

(5) Les membres ou les détenteurs de parts de placement ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 302.

Exclusion

Limitation

(6) No cooperative may make a payment to a member or shareholder under an order of the court if there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the cooperative is, or would after that payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of securities who have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the securities to be purchased or redeemed.

(6) Aucune coopérative ne peut effectuer de paiement à un membre ou à un détenteur de parts de placement conformément à une ordonnance du tribunal s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Limitation

Alternate order

(7) An applicant under this section may apply for an order under section 313 instead of the order under this section.

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 313.

Choix

Evidence of member or shareholder approval not decisive

341. (1) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the cooperative or any of its subsidiaries has been or may be approved by the members or shareholders, but evidence of approval by the members or shareholders must be taken into account by the court in making an order under section 313 or this Part.

341. (1) Aucune demande, action ni intervention visée à la présente partie ne peut être suspendue ou rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ou les détenteurs de parts de placement ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligation envers la coopérative ou l'une de ses filiales; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances en conformité avec l'article 313 ou la présente partie.

Preuve de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement non décisive

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

Approbation de l'abandon des poursuites

Notice

(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or action to give notice of the application or action to the complainant.

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes, actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

Avis

No security for costs

(4) A complainant is not required to give security for costs in an application made or action brought or intervened in under this Part.

(4) Aucun plaignant n'est tenu de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Absence de caution

Interim costs

(5) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the cooperative or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid on the final disposition of the application or action.

(5) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la coopérative ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to court to rectify records

342. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in or wrongly deleted or omitted from the registers or other records of a cooperative, the cooperative, a security holder of the cooperative or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

342. (1) La coopérative, les détenteurs des valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne qui subit un préjudice peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

Power of court

(2) On an application made under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(2) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il considère appropriées et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(*a*) requiring the registers or records of the cooperative to be rectified;

(*b*) restraining the cooperative from calling or holding a meeting or allocating or paying a dividend or interest on shares or a patronage refund before rectification of the registers or records;

(*c*) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in or deleted or omitted from the registers or records of the cooperative, whether the issue arises between two or more members or security holders, or alleged members or security holders, or between the cooperative and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(*d*) compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission.

a) ordonner la rectification des registres ou livres de la coopérative;

b) enjoindre à la coopérative de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée, ni d'attribuer ni de verser de dividende ou d'intérêt sur des parts ou de ristourne avant la rectification des registres ou des livres;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la coopérative, que le litige survienne entre plusieurs membres ou détenteurs de valeurs mobilières, ou prétendus membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières, ou entre eux et la coopérative;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte du fait que son nom a été inscrit, supprimé ou omis à tort.

Application for directions

343. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act and, on the application, the court may give any directions that it thinks fit.

Demande d'instructions

343. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner les instructions qu'il estime indiquées concernant les devoirs qu'impose la présente loi à celui-ci.

Notice of refusal by Director

344. (1) The Director must file all documents that are required to be sent to him or her under this Act. If the Director refuses to file any of those documents, the Director must, no later than twenty days after the later of the receipt of the document and the receipt of any approval that may be required under any other law, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons for the refusal.

Avis de refus du directeur

344. (1) Le directeur doit procéder à l'enregistrement d'un document dont la présente loi exige qu'il lui soit envoyé et, s'il refuse, il doit, dans les vingt jours de la réception de ce document, ou, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre règle de droit, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written reasons of refusal to file the documents within the twenty days provided for in subsection (1), the Director is deemed to have refused to file the document.

Refus présumé

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit motivant le refus dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut à un refus du directeur.

Appeal from Director's decision

345. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may apply to a court for an order, including an order requiring the Director to change the decision:

(*a*) to refuse to file in the form submitted any articles or other documents required by this Act to be sent;

Appel

345. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre certaines mesures et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou

(*b*) to give a name, change or revoke a name or refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act;

(*c*) to refuse to grant an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance;

(*e*) to issue, or refuse to issue, a certificate of revival or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director; or

(*f*) to dissolve a cooperative under section 311.

documents dont la présente loi exige qu'ils lui soient envoyés;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la coopérative ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;

c) de refuser une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime;

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution, ou concernant les modalités de reconstitution imposées par le directeur;

f) de dissoudre la coopérative en vertu de l'article 311.

Restraining or compliance order

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a cooperative does not comply with the Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Ordonnances

346. En cas d'inobservation, par la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la coopérative ou d'une convention unanime, tout plaignant ou le directeur a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime indiquées.

Summary application to court

347. When this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in any summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of court provide and subject to any order respecting notice to interested parties or costs or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

347. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par requête sommaire, avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

348. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

348. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.

Appeal on leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any other order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules of that court.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles de pratique de celle-ci.

Offences with respect to this Act

349. (1) Every person who knowingly contravenes section 31, 32 or 33, subsection 165(1), section 166, 168, 169, 172, 251 or 252, subsection 260(2), 264(1) or (3) or 272(5), section 325 or 335 or any other provision of this Act or who does not fulfil a duty imposed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction à la loi

349. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sciemment aux articles 31, 32 ou 33, au paragraphe 165(1), aux articles 166, 168, 169, 172, 251 ou 252, aux paragraphes 260(2), 264(1) ou (3) ou 272(5), aux articles 325 ou 335 ou à toute autre disposition de la présente loi ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to the regulations

(2) Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of the regulations or does not fulfil a duty imposed by the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions aux règlements

(2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui contrevient sans motif valable aux dispositions des règlements d'application ou qui ne satisfait pas à une obligation qui lui est imposée en vertu de ceux-ci.

Offences with respect to reports

(3) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction if the person knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(*a*) contains an untrue statement of a material fact; or

(*b*) omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made.

Infractions

(3) Commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, sciemment, selon le cas :

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances.

Order to comply

350. (1) If a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Ordre de se conformer à la loi

350. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou à ses règlements d'application de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Limitation period

(2) A prosecution of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

(2) Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Maintien des recours civils

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Alternative resolution

351. The Minister of Agriculture and Agri-Food may, in accordance with any regulations, provide assistance with respect to the alternative resolution of any dispute relating to the affairs of a cooperative.

Règlement extrajudiciaire des conflits

351. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire peut fournir de l'aide, conformément aux règlements, concernant le règlement extrajudiciaire de tout conflit portant sur les affaires internes de la coopérative.

PART 20

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING NON-PROFIT HOUSING COOPERATIVES

Application

352. This Part applies to cooperatives for which articles are issued to carry on business as non-profit housing cooperatives.

Requirement of articles

353. The articles of a non-profit housing cooperative must provide that

(*a*) the name of the non-profit housing cooperative include the words "non-profit", "not-for-profit", "not for profit", "sans but lucratif" or "à but non lucratif" and "housing cooperative", "housing co-operative", "housing co-op", "coopérative d'habitation", "coop d'habitation", "co-op d'habitation", "coopérative de logement", "coop de logement" or "co-op de logement"; and

(*b*) the business of the cooperative is restricted to that of primarily providing housing to its members.

Special limitations

354. The following restrictions apply to a non-profit housing cooperative:

(*a*) it may not issue investment shares;

(*b*) it may only issue membership shares on a par-value basis;

(*c*) it must in each year conduct at least fifty per cent of its business with its members;

(*d*) subject to subsection 357(2), its business must be carried on without the purpose of gain for its members; and

(*e*) on its dissolution, and after the payment of its liabilities, its remaining property is to be transferred to or distributed among one or more non-profit housing cooperatives, cooperatives incorporated in a province that have similar objectives and limitations, or charitable organizations.

PARTIE 20

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES D'HABITATION SANS BUT LUCRATIF

Application

352. La présente partie s'applique aux coopératives qui, de par leurs statuts, sont des coopératives d'habitation sans but lucratif.

Exigence des statuts

353. Les statuts d'une coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que :

a) sa dénomination sociale comporte, d'une part, les expressions « coopérative d'habitation », « coop d'habitation », « co-op d'habitation », « coopérative de logement », « coop de logement », « co-op de logement », « housing cooperative », « housing co-operative » ou « housing co-op » et, d'autre part, « sans but lucratif », « à but non lucratif », « non-profit », « not-for-profit » ou « not for profit »;

b) ses activités commerciales se limitent à offrir principalement des services de logement et d'habitation à ses membres.

Restrictions spéciales

354. La coopérative d'habitation sans but lucratif doit se conformer aux règles suivantes :

a) elle ne peut émettre de parts de placement;

b) elle ne peut émettre de parts de membre qu'avec valeur nominale;

c) chaque année, elle doit faire affaire, au moins à cinquante pour cent, avec ses membres;

d) sous réserve du paragraphe 357(2), elle exerce son activité commerciale sans avoir pour objectif le gain de ses membres;

e) à sa dissolution, après exécution des obligations, le reliquat des biens est soit transféré à une ou plusieurs coopératives d'habitation sans but lucratif, ou coopératives provinciales aux objectifs et restrictions

semblables ou organismes de bienfaisance, soit réparti entre plusieurs tels organismes ou coopératives.

By-laws

355. (1) The by-laws of a non-profit housing cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative and the manner in which the capital is to be contributed;

(*b*) any obligation of a member to contribute to charges of the cooperative and the manner in which the charges are to be determined and paid;

(*c*) the procedure for determining disputes between members and between members and the cooperative;

(*d*) subject to subsection (2), the manner in which the membership of a member may be terminated;

(*e*) the manner in which a member's equity is to be determined on the member's withdrawal from the cooperative, or on the termination of their membership and on a dissolution of the cooperative and the manner in which that equity is to be repaid;

(*f*) a provision for the establishment of adequate reserves and the maintenance of adequate insurance to protect the cooperative from loss; and

(*g*) a provision for the establishment of the rules governing charges by the cooperative for the occupation, leasing, subletting and subleasing of housing units of the cooperative.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

Other provisions in by-laws

(3) The by-laws of a non-profit housing cooperative may provide

(*a*) the rules by which the directors may establish a system of providing subsidies to members for housing charges, provided that the administration of the rules by the directors is fair as among the members; and

Règlements administratifs

355. (1) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir les éléments suivants :

a) les obligations éventuelles du membre de fournir des capitaux à la coopérative et le mode de cotisation à cet égard;

b) ses obligations éventuelles de contribuer au paiement des charges de la coopérative et le mode de détermination et de paiement de ces charges;

c) la procédure de résolution des litiges entre les membres ou entre un membre et la coopérative;

d) sous réserve du paragraphe (2), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

e) les modalités de détermination de la valeur des parts de membre après le retrait ou l'exclusion ou à la dissolution de la coopérative et les procédures de remboursement;

f) la constitution de réserves suffisantes et la souscription d'assurances adéquates pour protéger la coopérative en cas de perte;

g) les règles éventuelles portant sur les charges relatives à l'occupation, la location ou la sous-location d'unités d'habitation.

Exclusion

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis de l'exclusion.

Autres dispositions des règlements administratifs

(3) Ils peuvent encore prévoir :

a) les règles permettant aux administrateurs d'établir un régime de subvention des

(*b*) any rules in addition to those specified in paragraph (1)(*g*) relating to the occupancy of a housing unit of the cooperative.

membres en ce qui touche le paiement des charges imposées pourvu que ces règles s'appliquent uniformément à tous les membres;

b) outre les règles établies selon l'alinéa (1)*g*), toutes règles additionnelles relatives à l'occupation d'une unité d'habitation.

Member occupancy rights

356. (1) A person who is a member is entitled to occupy the housing unit allocated to them by the non-profit housing cooperative while they are a member, although the directors may, subject to the by-laws, by notice, require the member to occupy an alternate housing unit.

Droits d'occupation

356. (1) Le membre a le droit d'occuper l'unité d'habitation allouée par la coopérative pendant toute la période où il est membre; il peut toutefois, sous réserve des règlements administratifs, être requis par avis des administrateurs d'occuper une autre unité d'habitation.

Appeal

(2) A member to whom a notice has been given by the cooperative to occupy an alternate housing unit may appeal that decision in the same manner as that provided for appeals of decisions by the directors to terminate the membership of a member.

Appel

(2) Le cas échéant, il peut en appeler de la décision des administrateurs selon les mêmes modalités qu'en cas d'exclusion.

Unsuccessful appeal

(3) If an appeal by the member is not successful and the member does not relocate to the alternate housing unit within the time provided by the directors, their membership is deemed to have been terminated and despite section 40 and subsection 356(4), the member has no further appeal.

Rejet de l'appel

(3) Si son appel est rejeté et qu'il n'emménage pas dans la nouvelle unité d'habitation dans le délai fixé par les administrateurs, il est réputé exclu et, malgré l'article 40 et le paragraphe (4), ne jouit plus d'aucun droit d'appel.

Occupancy during appeal

(4) Despite section 40, if, in accordance with the by-laws, the directors terminate a member's membership and the member appeals the termination, the member has the right to occupy the housing unit allocated to them until the termination has been confirmed by the members.

Droits d'occupation durant appel

(4) Malgré l'article 40, si, conformément aux règlements administratifs, les administrateurs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif l'excluent et qu'il en appelle, le membre a droit d'occuper l'unité d'habitation qui lui a été attribuée tant que les autres membres n'ont pas confirmé l'exclusion.

Confirmation on appeal

(5) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

Confirmation

(5) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Deemed confirmation

(6) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

Absence de quorum

(6) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Regaining possession of unit

(7) If a member's membership has been terminated and the member no longer has the right to occupy a housing unit of the cooperative, the cooperative regains possession of the

Reprise de possession

(7) Si, après exclusion, le membre n'a plus droit à l'occupation de l'unité d'habitation, la coopérative en reprend possession soit avec son consentement ou soit au terme de procédures judiciaires.

housing unit by consent or by appropriate legal proceedings.

Compensation for occupation past termination date

(8) The cooperative is entitled to compensation for a housing unit that is occupied by a terminated member until it is vacated.

(8) La coopérative a droit à compensation pour toute période d'occupation illicite d'une unité d'habitation par un membre exclu.

Compensation

Cooperative not to take other property

(9) The cooperative may not take the property of a member to satisfy amounts due to the cooperative except by consent or by legal proceedings.

(9) La coopérative ne peut retenir la propriété d'un membre pour recouvrer des sommes qui lui sont dues par celui-ci, sauf avec son consentement ou au terme de procédures judiciaires.

Saisie interdite

Inclusion in by-laws

(10) For the purpose of section 16, the provisions of this section must be included in the by-laws of a non-profit housing cooperative.

(10) Pour l'application de l'article 16, les dispositions du présent article font partie des règlements administratifs d'une coopérative d'habitation sans but lucratif.

Incorporation

Non-profit requirements

357. (1) Subject to subsection (2), but despite any other provision of this Act, a non-profit housing cooperative may not distribute or pay any of its assets to a member.

357. (1) Sous réserve du paragraphe (2), malgré toute autre disposition de la présente loi, une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut attribuer ou payer en numéraire l'un quelconque de ses biens à ses membres.

Règle générale

Permitted payments

(2) The cooperative may pay a member

(*a*) dividends on membership shares paid at a rate that is not more than eight per cent per year and interest on member loans at a rate that is not more than ten per cent per year;

(*b*) if the member withdraws from the cooperative or their membership in the cooperative is terminated, or on the dissolution of the cooperative, a sum equal to the member's investment in membership shares or member loans; and

(*c*) a reasonable amount for property or services provided by the member to the cooperative.

(2) La coopérative peut payer à ses membres les sommes suivantes :

a) des dividendes n'excédant pas huit pour cent sur des parts de membre et des intérêts n'excédant pas dix pour cent sur des prêts de membre;

b) au retrait ou à l'exclusion du membre ou à la dissolution de la coopérative, une somme égale à la valeur nominale des parts de membre ou à la valeur du prêt de membre;

c) une somme raisonnable pour les biens ou services fournis par les membres à la coopérative.

Paiements permis

No other payments permitted

(3) No person may pay or accept compensation for the withdrawal from membership of a member of a non-profit housing cooperative or for any person giving up possession of a housing unit of the cooperative, except as is provided in subsection (2).

(3) Nul ne peut accepter ou payer de compensation à un membre en échange de son retrait ou à tout autre particulier en échange de la reprise de possession par la coopérative d'une unité d'habitation, sauf de la façon prévue au paragraphe (2).

Paiements interdits

Limit on compensation

(4) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

(4) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une unité d'habitation, une compensation qui excède les charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limite à la compensation

Limit on compensation

(5) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a part of a housing unit of the cooperative, compensation that exceeds the amount that, having regard to the portion of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

(5) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une partie d'une unité d'habitation, une compensation qui excède la portion correspondante des charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limite à la compensation

If contravention of subsection (3), (4) or (5)

(6) A person who accepts compensation in contravention of subsection (3), (4) or (5) must pay the amount of the compensation to the cooperative.

(6) Quiconque accepte compensation en contravention des paragraphes (3), (4) ou (5) doit la rembourser en numéraire à la coopérative.

Contravention aux paragraphes (3), (4) ou (5)

Resolution if proposed fundamental change

358. A non-profit housing cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

358. Une coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Réorganisation

PART 21

ADDITIONAL PROVISIONS RESPECTING WORKER COOPERATIVES

PARTIE 21

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

Definition of "worker cooperative"

359. (1) For the purposes of this Part, "worker cooperative" means a cooperative whose prime objectives are to provide employment to its members and to operate an enterprise in which control rests with the members.

359. (1) Dans la présente partie, « coopérative de travailleurs » s'entend d'une coopérative dont les principaux objectifs sont de fournir de l'emploi à ses membres et d'exploiter une entreprise dont le contrôle est détenu par ceux-ci.

Définition de « coopérative de travailleurs »

Requirements of articles

(2) The articles of a worker cooperative must provide that

(*a*) no person may be admitted to membership unless the person is an individual and an employee of the cooperative; and

(*b*) the maximum membership investment payable by a person to be a member may not be more than fifty per cent of their expected annual salary during the first year of their membership, unless any amount in excess of that amount is also paid equally by all persons who are members.

(2) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que :

a) seuls ses employés peuvent devenir membres de la coopérative;

b) l'investissement maximal du futur membre ne peut dépasser cinquante pour cent du salaire prévu pour la première année suivant son adhésion à la coopérative, à moins que la différence par rapport à ce plafond ne soit également versée par tous les autres membres.

Exigences

Non-member employees

(3) Despite subsection (2), a worker cooperative may provide employment to non-members if, not later than five years after the incorporation of the cooperative or the acquisition of a business by the cooperative, not less than seventy-five per cent of its permanent employees or those of any entity controlled by it are members.

(3) Malgré le paragraphe (2), la coopérative peut procurer de l'emploi à des non-membres pourvu qu'au moins soixante-quinze pour cent de ses employés permanents, ou de ceux d'une entité contrôlée par elle, en soient membres, dans les cinq ans qui suivent sa constitution ou l'acquisition par elle d'une entreprise.

Employés non membres

Permanent employees

(4) For the purpose of subsection (3), the following persons are not permanent employees:

(*a*) a person who is employed on a probationary period of less than three years; or

(*b*) a person who is under contract for a period of less than two years.

Employés permanents

(4) Pour l'application du paragraphe (3), n'est pas employé permanent la personne qui effectue un stage de moins de trois ans ou qui est sous contrat pour une période inférieure à deux ans.

By-laws

360. (1) The by-laws of a worker cooperative must include

(*a*) any obligation of a member to provide capital to the cooperative, which capital, if required, must be applied fairly to all members;

(*b*) subject to subsections (2) and (3), the manner in which the membership of a member may be terminated;

(*c*) the procedure for allocating, crediting or distributing any surplus earnings of the cooperative, including that not less than fifty per cent of those earnings must be paid on the basis of the remuneration earned by the members from the cooperative or the labour contributed by the members to the cooperative;

(*d*) the period of probation of an applicant for membership, which may not be longer than three years;

(*e*) how work is to be allocated;

(*f*) a provision for the laying off or suspending of members when there is a lack of work; and

(*g*) a provision for the recall of members to work.

Règlements administratifs

360. (1) Les règlements administratifs d'une coopérative de travailleurs doivent traiter des points suivants :

a) l'obligation, imposée équitablement à tous les membres, de fournir, en cas de besoin, du capital à la coopérative;

b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les modalités de retrait ou d'exclusion de la coopérative;

c) la procédure de répartition, d'inscription au crédit ou de distribution de l'excédent des bénéfices de la coopérative, étant entendu qu'au moins cinquante pour cent de ceux-ci sont fonction de la rémunération gagnée par les membres de la coopérative ou du travail qu'ils ont fourni;

d) la durée de la période d'essai des candidats à l'adhésion, qui ne peut excéder trois ans;

e) la répartition du travail;

f) le licenciement ou la suspension de membres en cas de manque de travail;

g) le rappel des membres au travail.

Termination of membership

(2) If the by-laws provide that membership is to be terminated by the directors, the by-laws must include a right of appeal to the members. Despite section 40, the by-laws may require that an appeal from the decision of the directors may only be launched within seven days after the member receives notice of the termination of membership.

Exclusion

(2) Ils doivent également prévoir que le membre exclu par les administrateurs dispose d'un droit d'appel aux autres membres et, malgré l'article 40, préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis d'exclusion.

Laid-off member

(3) A temporary lay-off of a member does not result in termination of their membership. After a member has been laid off and two years have elapsed after the date of the lay-off without the member having resumed employ-

Mise à pied

(3) La mise à pied temporaire d'un membre n'a pas pour conséquence son exclusion; toutefois, si au bout de deux ans le membre n'a pas repris le travail avec la coopérative, les administrateurs ou les membres peuvent,

ment with the cooperative, the directors or the members may, in accordance with the by-laws, terminate the membership of the member.

conformément aux règlements administratifs, l'exclure.

Confirmation on appeal

(4) A decision of the directors to terminate the membership of a member is confirmed if the members, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

(4) La décision des administrateurs d'exclure un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à l'assemblée en règle convoquée pour en débattre.

Confirmation

Deemed confirmation

(5) If a meeting of the members is duly called to consider the appeal of a terminated member and a quorum of members is not available for the meeting, the directors must call a second meeting to be held, despite section 52, not later than seven days after the first meeting. If, at the second meeting, there is no quorum of members, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

(5) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée en question, les administrateurs convoquent une deuxième assemblée qui doit, malgré l'article 52, se tenir dans les sept jours qui suivent. S'il n'y a toujours pas quorum, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Absence de quorum

Name

361. (1) The articles of a worker cooperative must provide that the name of the worker cooperative include the words "worker cooperative", "worker co-operative", "worker co-op", "coopérative de travailleurs", "coop de travailleurs", "co-op de travailleurs", "coopérative de travail", "coop de travail" or "co-op de travail".

361. (1) Les statuts d'une coopérative de travailleurs doivent prévoir que sa dénomination sociale comporte l[illegible] expressions « coopérative de travailleurs [illegible] coop de travailleurs », « co-op de trav[illegible]rs », « coopérative de travail », « coop de travail », « co-op de travail », « worker cooperative », « worker co-operative » ou « worker co-op ».

Dénomination sociale

Directors

(2) Despite anything in this Act,

(*a*) not less than eighty per cent of the directors of a worker cooperative must be members that are employees of the cooperative; and

(*b*) the general manager of a worker cooperative may be a director.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) au moins quatre-vingt pour cent des administrateurs de la coopérative sont tenus d'être membres employés de celle-ci;

b) le directeur général de la coopérative peut être administrateur.

Administrateurs

Reorganization

(3) A worker cooperative may not be a party to a fundamental change to which Part 16 applies unless the change is authorized by a vote of not less than ninety per cent of the members.

(3) Une coopérative de travailleurs ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 16 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des membres.

Réorganisation

Dissolution

(4) Unless otherwise provided in the articles, on dissolution of a worker cooperative, not less than twenty per cent of the surplus of the cooperative, after the payment of its liabilities, must be distributed to another cooperative, a non-profit entity or a charitable entity before any distribution is made to a member or shareholder.

(4) Sauf disposition contraire des statuts, en cas de dissolution de la coopérative, au moins vingt pour cent de l'excédent, après acquittement de son passif, doit être distribué à une autre coopérative ou à un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif, avant toute distribution à des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Dissolution

PART 22

GENERAL

Notices

Notice to members, shareholders and directors

362. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement to be sent to a member, shareholder or director may be sent to

(*a*) the member at the member's latest address as shown in the records of the cooperative;

(*b*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent; and

(*c*) the director at the director's latest address as shown in the records of the cooperative or in the last notice sent under section 81 or 91.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a cooperative to the Director under section 81 or 91 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the cooperative referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member, shareholder or director is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the member, shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notice

(4) If a cooperative sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the cooperative is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until the cooperative is informed in writing of their new address.

PARTIE 22

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

Avis aux membres, aux détenteurs de parts de placement et aux administrateurs

362. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime exigent l'envoi aux membres, aux détenteurs de parts de placement ou aux administrateurs peuvent être envoyés :

a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative;

b) aux détenteurs de parts de placement, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent de transfert;

c) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou dans la liste ou l'avis le plus récent visé aux articles 81 ou 91.

Effet de la liste ou de l'avis

(2) Les administrateurs nommés dans la liste ou l'avis que le directeur reçoit conformément aux articles 81 ou 91 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la coopérative qui y est mentionnée.

Présomption

(3) Les membres, détenteurs de parts de placement ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Retours

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si la société est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Notice to a cooperative

363. (1) A notice or document that is required to be sent to a cooperative may be sent to the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director and, if so sent, is deemed to have been received seven days after it was sent unless there are reasonable grounds to believe that the cooperative did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis à une coopérative

363. (1) Les avis ou documents à envoyer à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur; la coopérative est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus dans les sept jours de leur envoi.

Service on a cooperative

(2) A notice or document that is required to be served on a cooperative may be served on it at the cooperative's registered office shown in the last notice of registered office filed with the Director.

Signification à une coopérative

(2) Les avis ou documents à signifier à une coopérative peuvent l'être au siège social indiqué dans le dernier avis déposé auprès du directeur.

Waiver of notice

364. When a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may, subject to a unanimous agreement, be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person who is entitled to it.

Renonciation

364. Sous réserve de toute convention unanime, dans les cas où la présente loi ou ses règlements d'application exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Certificates

Certificats et attestations

Certificate of Director

365. (1) When this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify a fact, the certificate must be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 371.

Certificat du directeur

365. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 371.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 312 to dissolve a cooperative, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of one, when introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 312, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu de façon concluante dans toute poursuite civile, pénale, administrative ou autre, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificate of cooperative

366. (1) A certificate that is issued on behalf of a cooperative stating a fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous agreement or the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors, the members or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the cooperative is a party, may be signed by a director, officer or transfer agent of the cooperative.

Certificat

366. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une coopérative et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime, le procès-verbal d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil, ainsi que dans les actes constitutifs de fiducie, actes de fidéicommis ou autres contrats où la coopérative est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la coopérative.

Proof

(2) When introduced as evidence in a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding, the following things are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register or a members' register of a cooperative; and

(*c*) a certified copy of minutes or certified extract from minutes of a meeting of members, shareholders, directors or a committee of directors.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales, administratives ou autres, font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières ou du registre des membres;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées de la coopérative ou réunions du conseil d'administration ou des comités du conseil.

Security certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or certificate.

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Membership certificate

(4) An entry in a members' register of, or a certificate of membership or a membership share certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose name appears in it or on it is a member or owns the membership shares as set out in the membership share certificate or the register.

Certificat d'adhésion ou de parts

(4) Les mentions du registre des membres et les certificats d'adhésion des membres ou de parts de membre délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes dont les noms apparaissent dans le registre ou sur les certificats sont membres ou qu'ils sont propriétaires des parts inscrites à leur nom.

Notices and Documents

Avis et documents

Signature of declarations

367. (1) A declaration of the directors provided to the Director in accordance with subsection 285(4) or (5), 287(1), 291(1), 299(2) or 308(2) is sufficient if it is signed by a director or officer authorized to do so by resolution of the directors.

Signature des déclarations

367. (1) Une déclaration des administrateurs fournie au directeur conformément aux paragraphes 285(4) ou (5), 287(1), 291(1), 299(2) ou 308(2) est suffisante si elle est signée par un administrateur ou un dirigeant qui est autorisé à signer par une résolution des administrateurs.

Director may rely on declarations

(2) The Director may, for all purposes of this Act, rely on a declaration provided under paragraph 10(*d*) or (*e*) or a declaration of the directors referred to in subsection (1).

Déclarations

(2) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, se fonder sur les déclarations visées aux alinéas 10*d*) ou *e*) ou sur une déclaration des administrateurs visée au paragraphe (1).

Copies

368. (1) When a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy of it.

Photocopies

368. (1) Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Electronic or other submission of documents, information or fees

(2) Except to the extent that may otherwise be prescribed, notices, documents, information or fees that are authorized or required to be submitted to, or issued by, the Director under this Act may be submitted or issued in electronic or other form in any manner fixed by the Director.

Transmission électronique

(2) Sous réserve des règlements, les avis, documents, renseignements ou droits dont la présente loi exige ou autorise la remise au directeur ou l'envoi par celui-ci peuvent être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Time of receipt

(3) For the purposes of this Act, a document, information or a fee that is submitted in accordance with subsection (2) is deemed to have been received by the Director at the time provided by the regulations.

Date de réception

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou droits ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le directeur au moment déterminé par règlement.

Storage of documents or information in electronic or other form

(4) Subject to the regulations, a document or information that is received by the Director under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by an information storage device, including a system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible form within a reasonable time.

Mise en mémoire

(4) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur, en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

When notices or documents need not be sent

369. The Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, determine that notices or documents or classes of notices or documents need not be sent to the Director under this Act if they are notices or documents that contain information similar to information contained in notices or documents required to be made public under any other Act of Parliament or under an Act of the legislature of a province.

Dispense

369. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents, qu'il est autrement nécessaire de lui envoyer en vertu de la présente loi, si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans les documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Proof required by Director

370. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director be verified in accordance with subsection (2).

Preuve

370. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Form of proof

(2) A document or fact that the Director requires to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification, exigée par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par affidavit ou déclaration solennelle faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Appointment of Director

Appointment

371. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to perform the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Nomination du directeur

Nomination

371. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Regulations

Regulations

372. The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

(*b*) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;

(*c*) prescribing the fees or the manner of determining the fees that may be charged in respect of the filing, verification or copying of a document under this Act or under a regulation made under this Act, or in respect of any services provided by the Director;

(*d*) respecting the payment of any prescribed fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(*e*) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; and

(*f*) prescribing that, for the purpose of paragraph 247(1)(*a*), the standards as they exist from time to time of an accounting body named in the regulations are to be followed.

Règlements

Règlements

372. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

c) prescrire les droits qui peuvent être imposés pour l'enregistrement, la vérification ou la copie de tous documents en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou pour des services fournis par le directeur ou prescrire les modalités de la détermination de ces droits;

d) prévoir le paiement des droits réglementaires, y compris le moment et la manière selon laquelle ces droits doivent être payés, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

f) prescrire, pour l'application de l'alinéa 247(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Statements

Definition of "statement"

373. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 310.

Execution and filing

(2) When this Act requires that articles or a statement relating to a cooperative be sent to the Director,

Déclaration

Définition de « déclaration »

373. (1) Au présent article, « déclaration » désigne les déclarations mentionnées à l'article 310 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Signature et dépôt

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts ou une déclaration concernant une coopérative soient envoyés au directeur :

(*a*) the articles or statement must be signed by a director or officer or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(*b*) on receiving the articles or statement in the form that the Director has fixed, any other required documents and the prescribed fees, the Director must

(i) record the date on which it is received,

(ii) subject to sections 12, 285, 292, 299 and 308, issue the appropriate certificate,

(iii) file the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it,

(iv) send the certificate, articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its representative, and

(v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

a) les statuts ou la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la coopérative ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

b) le directeur doit, à la réception des documents requis en la forme établie par lui et des droits réglementaires :

(i) enregistrer la date de réception,

(ii) sous réserve des articles 12, 285, 292, 299 et 308, délivrer le certificat approprié,

(iii) enregistrer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents,

(iv) envoyer le certificat, les statuts ou la déclaration, ou une copie ou une reproduction photographique, électronique ou autre de ces documents, à la coopérative ou à son représentant,

(v) publier dans une publication accessible au grand public avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) that is issued by the Director may be dated as of the date of the receipt of the articles, statement or court order pursuant to which the certificate was issued or as of any later date specified by the court or person who signed the articles or statement.

Date du certificat

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Signature

(4) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate or may be made in accordance with the regulations.

Signature

(4) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre aux termes de la présente loi peut soit être imprimée ou reproduite, soit être apposée conformément aux règlements.

Date of certificate

(5) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a cooperative amalgamates under another Act or is continued.

Date du certificat

(5) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la coopérative a été fusionnée en vertu d'une autre loi ou prorogée.

Annual return

374. Every cooperative must send the Director an annual return in the form, and on the date, that the Director fixes.

Rapport annuel

374. La coopérative doit envoyer au directeur un rapport annuel, en la forme établie par lui, à la date qu'il fixe.

Certificate

375. The Director may provide any person with a certificate that a cooperative has sent to the Director a document required to be sent, or has paid any fees prescribed.

Certificat

375. Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une coopérative lui a envoyé les documents dont l'envoi est requis par la présente loi et payé les droits réglementaires.

Alteration

376. (1) The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized to do so by the person who sent the document or by their representative.

Modification

376. (1) Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.

Corrections

(2) If a certificate that contains an error is issued to a cooperative by the Director, the directors, members or shareholders must, on the request of the Director, pass the resolutions and send the documents required to comply with this Act, and take any other steps that the Director may reasonably require. The Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

(2) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une coopérative, le directeur peut demander à ses administrateurs, membres ou détenteurs de parts de placement de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Rectifications

Date of corrected certificate

(3) A certificate corrected under subsection (2) must bear the date of the certificate it replaces.

(3) Le certificat rectifié visé au paragraphe (2) porte la date de celui qu'il remplace.

Date du certificat rectifié

Notice

(4) If a corrected certificate issued under subsection (2) materially amends the terms of the original certificate, the Director must without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.

(4) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (2), dans une publication accessible au grand public.

Avis

Inspection

377. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2), and to make copies of it or take extracts from it.

377. (1) Sur paiement des droits réglementaires, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2), et d'en faire des copies ou extraits.

Consultation

Copies and extracts

(2) The Director must provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2).

(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie, extrait ou copie ou extrait certifié conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2).

Copies

Records

Livres

Records of Director

378. (1) Records required by this Act to be maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by a system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

378. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme compréhensible.

Livres du directeur

Amendment to articles

(2) Each former Act cooperative must, not later than five years after the coming into force of this subsection, amend its articles so that they comply with section 11 and file them with the Director.

(2) Les coopératives sous le régime de l'ancienne loi sont tenues de modifier leurs statuts dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour les rendre conformes à l'article 11 et de les déposer auprès du directeur.

Modifications des statuts

Failure to comply

(3) If a cooperative referred to in subsection (1) does not comply with subsection (2), the Director may, after giving not less than one hundred and eighty days notice after the end of the five years to the cooperative, dissolve the cooperative.

(3) Lorsque la coopérative ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (2), le directeur peut, en lui donnant un préavis d'au moins cent quatre-vingts jours suivant l'expiration de la période de cinq ans, procéder à sa dissolution.

Prorogation

No member or shareholder rights

(4) Any amendment to the articles of a cooperative to comply with subsection (2) does not give rise to any rights by a member or shareholder under section 302.

(4) La modification des statuts exigée par le paragraphe (2) ne confère aucun droit découlant de l'article 302 aux membres ou détenteurs de parts de placement.

Article 302

PART 24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1 (F)

1994, c. 24, s. 21

380. Subsection 186.1(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

380. Le paragraphe 186.1(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, art. 21

Amalgamation under other federal Acts

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

Fusion : société et autres personnes morales

1994, c. 24, s. 22(2)

381. Subsection 188(2.1) of the Act is replaced by the following:

381. Le paragraphe 188(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, par. 22(2)

Continuance (other federal Acts)

(2.1) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

(2.1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent sa prorogation sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, c. 48 Cooperative Credit Associations Act

382. Sections 32 and 33 of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

Transferring to *Canada Cooperatives Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuance under the *Canada Cooperatives Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperatives Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

383. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperatives Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

384. Paragraph 50(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) apply for a certificate of continuance under subsection 285(1) of the *Canada Cooperatives Act*; or

1991, ch. 48 Loi sur les associations coopératives de crédit

382. Les articles 32 et 33 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les coopératives*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé au paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut toutefois donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation, la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi canadienne sur les coopératives* et cesse d'être régie par la présente loi.

383. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi canadienne sur les coopératives*, l'association peut utiliser le mot « coopérative » ou « cooperative », ou toute abréviation de celui-ci, dans sa dénomination sociale.

384. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation en application du paragraphe 285(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Repeal

Repeal of R.S., c. C-40

385. The *Canada Cooperative Associations Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

386. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation

385. La *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-40

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

386. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549814 9